



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

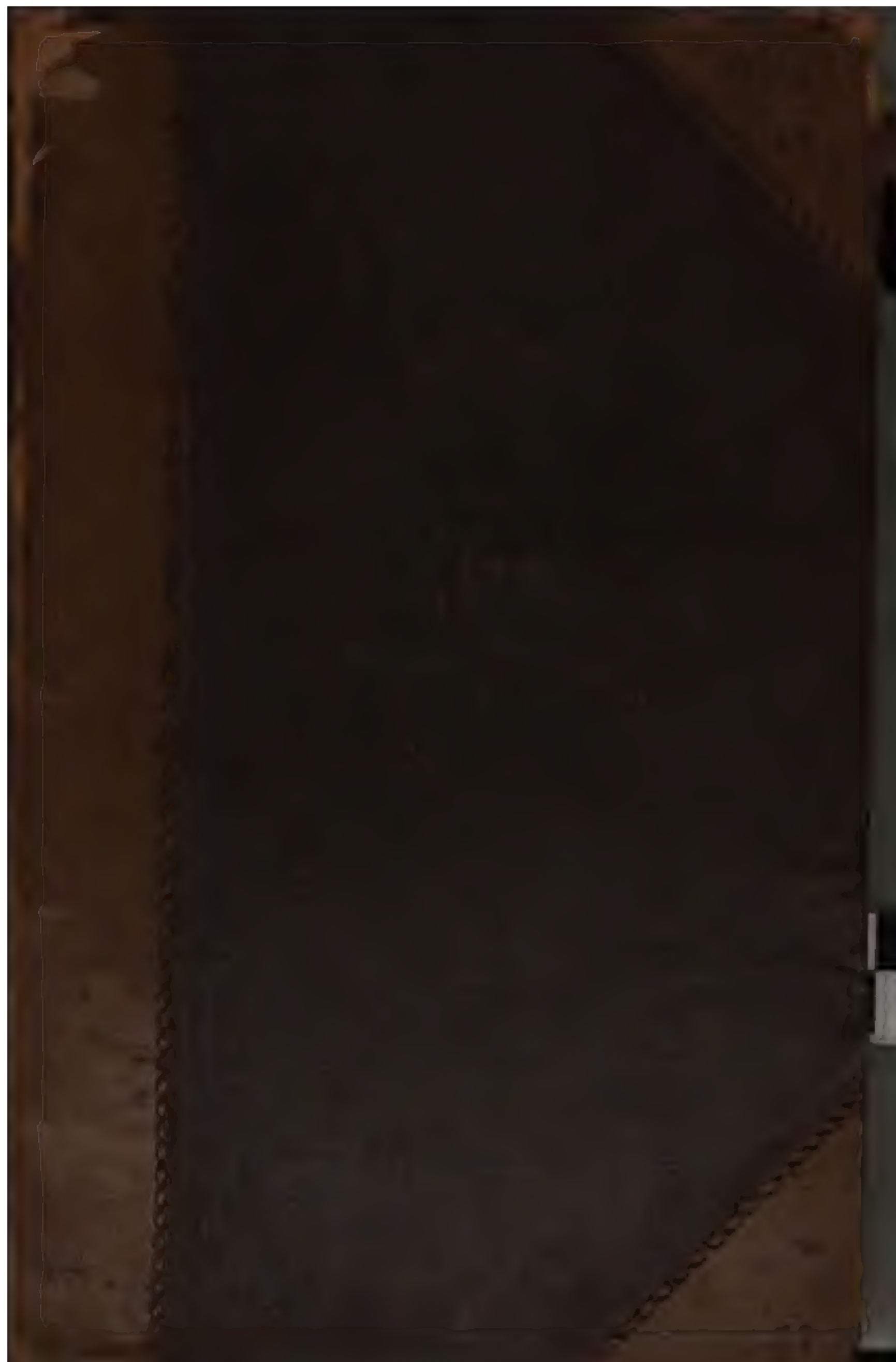
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

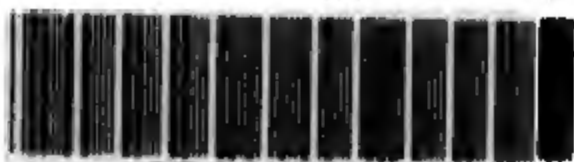
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





800089750Z

ech,
first
ally
from
heir
the
ons,
son,
the
we
lete
ons
ter
self
he
5.

A NEW METHOD

OF

**LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK A LANGUAGE
IN SIX MONTHS,**

ADAPTED TO

T H E G E R M A N.

LONDON :
GILBERT AND RIVINGTON, PRINTERS,
ST. JOHN'S SQUARE.

A NEW METHOD
OF
LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK
A LANGUAGE IN SIX MONTHS,
ADAPTED TO
THE GERMAN:
FOR
THE USE OF SCHOOLS AND PRIVATE TEACHERS.

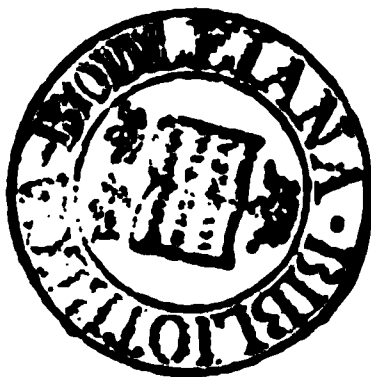
PART SECOND.

BY
H. G. OLLENDORFF,
PROFESSOR OF THE GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE.

LONDON:
WHITTAKER & Co. AVE MARIA LANE; AND DULAU & Co.
SOHO SQUARE.

1841.

303. e. 29.



ENTERED AT STATIONERS' HALL.

*** To warn the public against the many spurious, incorrect, and incomplete editions which have been published abroad of Mr. OLLENDORFF's works, it is necessary to notice that each copy has its number and the Author's signature.

No. 6.

Ollendorff

INTRODUCTION.

SOME parts of the grammar, such as the parts of speech, the formation and derivation of words, we have, in the first part of our Method, for the sake of the systematically arranged questions and answers, often been prevented from treating theoretically; others, such as the verbs with their different conjugations and the cases which they govern, the prepositions, the adverbs, the conjunctions, the interjections, and the grammatical figures, have therein, for the same reason, only been touched upon. But as it is indispensable for the learner to be thoroughly acquainted with all these parts, we have, in this volume, treated them in a most complete manner: for, whilst he continues the study of the lessons and of the exercises, he must, until he is completely master of the mechanism of the German language, exercise himself in conjugating by degrees: 1. the auxiliary verbs, 2. the active verbs, 3. the passive verbs, 4. the neuter verbs, 5. the reflective verbs, 6. the impersonal verbs, 7. the compound verbs, separable and inseparable, 8. the verbs that take the verb *seyn, to be*, for auxiliary, and 9. all the irregular verbs. Once master of the mechanism of conjugations, the learner need no longer conjugate each particular tense, but only the four principal tenses, viz. the present, the

imperfect, the perfect, or the pluperfect, and one of the futures. He may then commence to read some of the German authors, still, however, without discontinuing the study of the Method. The Course of Literature at the end of this volume, containing a selection of pieces, arranged according to their respective difficulties, may then be resorted to. In this we have taken care to mention, at the head of each division, the authors that have most distinguished themselves in the various branches of German literature.

It will be necessary for the learner to bear in mind that the addition or omission of the smallest particle entirely alters the signification of the verb (See Note 2. Introduction of Introductory Book to the Method). As he reads he will not only have to seek the signification of the simple verb in the list of the irregular verbs, but also that of the compound verb in the dictionary. When he meets with a new word, he must proceed as follows: find out the word in the dictionary, and then adapt the sense to the other words of the sentence. If the word is not found in the dictionary, he must conclude that it is one of the irregular verbs, and consequently it must be sought for in the alphabetical table of the irregular verbs. If the word be a compound verb, as *versprache*, for instance, the learner must not look for it in the letter *v*, but *ſ* in the irregular verbs: he will find *ſprache*, imperfect of the subjunctive of the verb *ſprechen*, *to speak*; to this infinitive he must add the particle *ver*, which will give *versprechen*, the meaning of which will be found in the dictionary. When the meaning of such words as: *ſing an*, *goß voll*, *warf um*, is wanted, the separable particles of which are often placed at the end of the sentence, they must not be sought for either in the letters *a*, *v*, *u*, of the table of the irregular verbs,

but amongst the letters *f*, *g*, *w*. The learner will find there, that *fang*, *goß*, *warf*, are the imperfects of the verbs: *fangen*, *gießen*, *werfen*, to which he will add the particles: *an*, *voll*, *um*, which will give: *anfangen*, *vollgießen*, *umwerfen*, of which the signification will be found in the dictionary.

The learner should further prescribe to himself a daily task to learn by heart of all the adverbs, prepositions, and the numerous examples by which they are illustrated, all the conjunctions and their examples, the interjections, the examples on punctuation and on the grammatical figures, as well as the supplementary dialogues contained in this volume.

Those persons who have not sufficiently studied the grammar of their native tongue will find a few simple explanations on general grammar. We would therefore advise them always to consult this volume, either to learn the reason of the formation of a word or of a part of speech, or for the conjugation of the verbs, and to learn by heart the prepositions and other words, the knowledge of which is indispensable to the study of a language, or to their progress in reading the selections at the end of the book.

We have adopted the alphabetical order in the list of words belonging to the different parts of speech, in order to facilitate the learner's progress. Lastly, the Index has been arranged in such a manner as also to simplify his researches.

To prove indisputably the excellence and superiority of our system, we give in this volume, as exercises to be rendered into German, extracts which we have ourselves translated from some of our most celebrated authors, such as Schiller, Gessner, Pfeffel, &c. (see pages 215, 217, 234, 235, &c.), and which our pupils, when they regularly study as far as these extracts, and follow our advice, retranslate, if not always exactly in the words of those great authors, at least in language

as correct, and very often as elegant. This fact, in order to overcome any doubt that might still exist on the superiority of our system above any other hitherto practised for the study of languages, we thought advisable to mention, and of the correctness of which the pupils may easily convince themselves by comparing their translations with the compositions of the original authors.

We are confident that when the pupil has made himself thoroughly acquainted with our two volumes, and has regularly followed our often-repeated advice with respect to declensions (see Introductory book to the Method), he will have as good a theoretical knowledge of the German language as any well-educated German could desire to possess.

HUNDRED AND SIXTH LESSON.

Hundert und sechste Lektion.

RECAPITULATION OF THE DIFFERENT PARTS OF SPEECH.

THERE are in German nine parts of speech, of which five are variable, and four invariable.

The variable are :

1. The article, das Geschlechtswort.
2. The noun or substantive, das Hauptwort.
3. a) The adjective properly so called, das Bei= oder Eigenschaftswort ; b) the participle, das Mittelwort ; c) the numeral adjective, das Zahlwort.
4. The pronoun, das Fürwort.
5. The verb, das Zeitwort.

The invariable are :

6. The adverb, das Nebenwort.
7. The preposition, das Vor= oder Verhältnißwort.
8. The conjunction, das Bindewort.
9. The interjection, das Empfindungswort.

1. THE ARTICLE, das Geschlechtswort.

The article is generally placed before the noun to show its gender. A noun is either masculine (männlich), feminine (weiblich), or neuter (sächlich), according to the article that can stand before it. Ex. der Mann, the man ; die Frau, the woman ; das Kind, the child.

There are two articles, the definite (der bestimmte Artikel) : der, die, das, plur. die ; and the indefinite (der unbestimmte Artikel) : ein, eine, ein. (See Declension of the first, Lessons IV. and LXXX., and of the second, Lessons XX. and LXXX.) Ex. der Bruder, the brother ; die Schwester, the sister ; das Buch, the book ; plur. die Brüder, the brothers ; die Schwestern, the sisters ; die Bücher, the books : ein Geist, a spirit ; eine Wahrheit, a truth ; ein Licht, a light.

2. THE NOUN OR SUBSTANTIVE, *das Hauptwort*.

The noun or substantive represents a being or a thing, either real or imaginary. The Germans begin all substantives with a capital letter; *e. g.* Baum, tree; Feder, pen; Glück, happiness.

A noun is either common or proper. It is common, when it serves to name beings or things of the same kind, as: Mann, man; Frau, woman; Dorf, village; Fisch, fish. It is proper, when it represents only one being or thing, as: Karl, Charles; London, London¹.

There are in German three genders, viz. the masculine, the feminine, and the neuter.

A noun stands in the singular (*in der Einheit*) when it represents one being or thing only: Mann, man; Frau, woman; Kind, child; Buch, book. It is in the plural (*Mehr- oder Vielheit*) when it represents several beings or things: Männer, men; Frauen, women; Kinder, children; Bücher, books.

THE FORMATION OF SUBSTANTIVES.

German substantives are divided into primitive and derivative substantives. They are primitive, when they derive from no other word, as :

der Mann, the man ;	das Haus, the house ;
die Kunst, the art ;	das Schaf, the sheep.

They are derivative, when they draw their origin from another word, as :

der Künstler, the artist ;	from die Kunst, the art ;
die Freundschaft, the friendship	„ der Freund, the friend.

Derivative substantives are formed :

1. From an infinitive, an adjective, or any other word taken substantively. All the words of this class are neuter. Ex.

das Gehen, the going,	from	gehen, to go ;
das Essen, the eating,	„	essen, to eat ;
das Schöne, the beautiful	„	schön, beautiful ;
das Aber, the but,	„	aber, but ;
das Nein, the no,	„	nein, no.

2. From an infinitive of which the termination *en* is suppressed. In

¹ Nouns may be divided also into collective or plural nouns, and abstract nouns. Collective or plural nouns are those which are the result of several homogeneous parts, or which designate the matter of a thing, as: Milch, milk ; Wasser, water ; Sand, sand ; Gold, gold ; Holz, wood ; Stein, stone. Abstract nouns are those which express what we can neither see, nor hear, nor touch, as: Tugend, virtue ; Laster, vice ; Tapferkeit, valour.

the formation of such substantives the radical syllable is often changed.
Ex.

der Schlag, the blow,	from	ſchlagen, to beat ;
die Schrift, the writing,	„	ſchreiben, to write ;
die Gabe, the gift,	„	geben, to give ;
der Satz, the sentence, proposition	„	ſetzen, to set, place.

3. From an adjective of which the radical vowel is softened, and to which the letter e is joined. All substantives thus formed are feminine. Ex.

die Stärke, strength,	from	ſtark, strong ;
die Größe, grandeur,	„	groß, great ;
die Güte, goodness,	„	gut, good ;
die Tiefe, depth,	„	tief, deep.

4. From a primitive word and one of the terminations, el, en, er, ſen or lein, icht, ling, ei, inn, heit, keit, ſchaft, ung, niß, ſal and ſel, thum.

Substantives terminating in el.—They express the thing with which the action expressed by the verb is performed. Most of these substantives are masculine. (See my treatise on the gender of substantives at the end of “*La Déclinaison allemande déterminée.*”) Ex.

der Hebel, the lever,	from	heben, to lift ;
der Riegel, the bolt,	„	riegeln, to bolt ;
der Schlüssel, the key,	„	ſchließen, to shut ;
der Tadel, the blame,	„	tadeln, to blame.

Obs. In fractional numbers el is a contraction of der Theil, the part. Ex. das Viertel or Viertel, the fourth part. This syllable is of foreign origin in words derived from Latin or Greek : Ex.

der Engel, the angel,	from the Greek	ἄγγελος, in Latin	angelus ;
der Apostel, the apostle,	„	Latin	apostolus.

Substantives in en.—This termination only adds a kind of euphony to the primitive word. They are almost all masculine, except the diminutives in ſen, the infinitives taken substantively, and a few others. Ex.

der Graben, the ditch ;	der Faden, the thread ;
der Laden, the shop ;	der Boden, the bottom, the soil.

Substantives in er.—This is the characteristic termination of masculine nouns, and designates the person who makes or is busy about the thing expressed by the primitive substantive or verb. It answers to the same termination in English. In joining it to the name of a town or country it designates the man born in it, and corresponds with the English syllables *man*, *ian*, or *an* ; and the French terminations *eur*, *ier*, *ais*, *ois*. (See Obs. A. Lesson LXVIII.) Ex.

der Gärtner, the gardener,	from	der Garten, the garden ;
der Sattler, the saddler,	„	der Sattel, the saddle ;

der Bäcker, the baker,	from	backen, to bake ;
der Jäger, the hunter,	„	jagen, to hunt ;
der Esser, the eater,	„	essen, to eat ;
der Schäfer, the shepherd,	„	das Schaf, the sheep ;
der Engländer, the Englishman,	„	England, England ;
der Holländer, the Dutchman,	„	Holland, Holland ;
der Italiener, the Italian,	„	Italien, Italy ;
der Pariser, the Parisian,	„	Paris, Paris ;
der Europäer, the European,	„	Europa, Europe.

Obs. In some substantives this termination is a contraction of another word, and in others it is of a primitive or foreign origin : *e. g.*

der Junfer, the country squire, from junger Herr, young gentleman :

die Jungfer, the maid,	„	junge Frau, young woman ;
der Adler, the eagle, for Adelaar,	„	der Adel, nobility, and der Aar, the bird of prey ;
die Ader, the vein,		a primitive word ;
das Wasser, the water,		a primitive word ;
der Körper, the body,		from the Latin <i>corpus</i> ;
der Priester, the priest,	„	„ <i>presbyter</i> ;
das Fenster, the window,	„	„ <i>fenestra</i> ;
das Fieber, the fever,	„	„ <i>febris</i> ;

Substantives in *chen* or *lein*.—With these terminations diminutives are formed from German substantives. (See *Rule 2. Lesson LV.*)

Substantives in *icht*.—*Ex.*

das Dickicht, the thicket,	from	dicke, thick,
das Kehricht, the sweepings,	„	kehren, to sweep.

Substantives in *ling*.—This ending, joined to a noun, an adjective, or a verb, forms substantives designating the state, nature, or origin of some one or something, and often answers to the same termination in English. They are all masculine. *Ex.*

der Flüchtling, the fugitive,	from	die Flucht, the flight, escape ;
der Fremdling, the stranger,	„	fremd, strange, foreign ;
der Hanfsling, the linnet,	„	der Hanf, hemp ;
der Jüngling, the youth,	„	jung, young ;
der Lehrling, the apprentice,	„	lehren, to teach ;
der Zwilling, the twin,	„	zwei, two ;
der Liebling, the darling,	„	lieb, dear ;
der Säugling, the suckling,	„	saugen, to suck.

Substantives in *ei*.—This termination designates the manner of acting, and often answers to the English termination *y* and the French *ie*. Substantives formed from it are all feminine. *Ex.*

die Fischelei, the fishery,	from	der Fischer, the fisher ;
die Schmeichelei, flattery,	„	schmeicheln, to flatter ;
die Tyrannei, tyranny,	„	der Tyrann, the tyrant ;
die Türkei, Turkey,	„	der Türke, the Turk ;
die Heuchelei, hypocrisy,	„	heucheln, to play the hypocrite.

Obs. This termination of derived substantives is the only one that has the tonic accent.

Substantives in *inn*.—This termination joined to a masculine substantive makes it feminine. It often answers to the English termination *ess*. Ex. der Graf, the count ; die Gräfinn, the countess. (See *Obs. A. Lesson LXXXI.*)

Substantives in *heit*.—They are formed either from a substantive or an adjective, and are all feminine. The termination *heit* often answers to the French syllable *té*, and the English terminations *dom*, *head*, *hood*, *ness*, *ty*, and, when combined with a substantive, conveys generally an idea of abundance of the thing expressed by the primitive noun. Ex.

die Christenheit, Christendom,	from	die Christen, Christians ;
die Gottheit, divinity (Godhead),	„	Gott, God, derived from gut, good ;
die Schönheit, beauty,	„	schön, beautiful ;
die Freiheit, liberty (freedom),	„	frei, free ;
die Menschheit, humanity,	„	der Mensch, man ;
die Weisheit, wisdom,	„	weise, wise ;
die Schüchternheit, timidity,	„	schüchtern, timid ;
die Kindheit, childhood,	„	das Kind, the child ;
die Falschheit, falsehood,	„	falsch, false ;
die Nacktheit, nakedness,	„	nackt, naked ;
die Schlaueit, slyness,	„	schlau, sly ;
die Taubheit, deafness,	„	taub, deaf.

Substantives in *feit*.—This termination has the same signification as *heit*, is often combined with adjectives terminating in *bar*, *er*, *ig*, *lich*, *sam*, and answers to the English endings *ty*, *ness*, *ance*. The substantives formed from it are all feminine. Ex.

die Ehrlichkeit, honesty,	from	ehrlich, honest ;
die Heiterkeit, serenity,	„	heiter, serene ;
die Fruchtbarkeit, fertility,	„	fruchtbar, fertile ;
die Dankbarkeit, thankfulness,	„	dankebar, thankful ;
die Ewigkeit, eternity,	„	ewig, eternal ;
die Güteit, kindness,	„	gütig, kind ;
die Höflichkeit, politeness,	„	höflich, polite ;
die Bitterkeit, bitterness,	„	bitter, bitter ;
die Langsamkeit, slowness,	„	langsam, slow

die Gefälligkeit, complaisance, from gefällig, complaisant ;
 die Wachsamkeit, vigilance, „ wachsam, vigilant.

Obs. In combining the termination *keit* with adjectives of another termination than those mentioned, it must be preceded by the syllable *ig*, so that *ig* always precedes the termination *keit* in substantives formed from adjectives terminating in *haft* and *los*. *Ex.*

die Geschwindigkeit, swiftness, from geschwind, swift ;
 die Frömmigkeit, piety, „ fromm, pious ;
 die Herzhaftigkeit, courageous- „ herzhast, courageous ;
 ness,
 die Standhaftigkeit, firmness, „ standhast, firm ;
 die Gottlosigkeit, impiety, „ gottlos, impious.

Substantives in *schaft*.—This termination is very likely derived from *schaffen*, to create. It conveys a collective idea of the primitive noun, and often answers to the English terminations, *ship*, *scape*, *ty*, *head*, *hood*. Nouns ending in *schaft* are feminine. *Ex.*

die Freundschaft, friendship, from der Freund, the friend ;
 die Brüderschaft, brotherhood, „ der Bruder, the brother ;
 die Feindschaft, enmity, „ der Feind, the enemy ;
 die Jungferschaft, maidenhood, „ die Jungfer, the virgin, the
 maiden ;
 die Bürgerschaft, burghership, „ der Bürger, the burgher ;
 die Nachbarschaft, the neigh- „ der Nachbar, the neighbour ;
 bourhood,
 die Grafschaft, the county, „ der Graf, the count,
 die Landschaft, the landscape, „ das Land, the land.

Obs. By adding the syllable *er* to a substantive terminating in *schaft*, another substantive, designating a man of the character expressed by the primitive, is formed. *Ex.*

der Gesellschafter, the companion, from die Gesellschaft, society ;
 der Botschafter, the messenger, „ die Botschaft, the message.

Substantives in *ung*.—Most of them are formed from verbs, of which they express the action. Combined with a noun, this termination designates a place where the thing expressed by the primitive is found in quantity ; combined with an adjective, it represents a thing or state expressed by the adjective. *Ex.*

die Hoffnung, hope, from hoffen, to hope ;
 die Bewunderung, admiration, „ bewundern, to admire ;
 die Achtung, esteem, „ achten, to esteem ;
 die Drohung, threat, „ drohen, to threat ;
 die Krönung, the coronation, „ krönen, to crown ;
 die Walbung, the woodland, „ der Wald, the wood ;

die <i>Holz</i> ung, a great space covered with wood,	from	das <i>Holz</i> , the wood ;
die <i>Fest</i> ung, the fortress,	„	<i>fest</i> , strong, fortified ;
die <i>Quitt</i> ung, the receipt,	„	<i>quitt</i> , free, quit ;
die <i>Th</i> uerung, dearness, scarcity,	„	<i>th</i> uer, dear.

Obs. All substantives of this termination are feminine, except : *der Hornung*, the month of February, and *der Sprung*, the jump, derived from *springen*, to spring, to jump (which belongs to the formation of substantives from verbs, pages 2, 3).

Substantives in *niß*.—Most of them are neuter, and have *e* in the plural like the feminine substantives of the same termination, which often answers to the English termination *ness*. *Ex.*

das <i>Gedächtni</i> ß, memory,	from	<i>gedacht</i> , thought ;
das <i>Bildni</i> ß, the effigy,	„	das <i>Bild</i> , the image ;
das <i>Hinderni</i> ß, the obstacle,	„	<i>hindern</i> , to hinder ;
die <i>Wildni</i> ß, the wilderness,	„	<i>wild</i> , wild ;
die <i>Finsterni</i> ß, darkness,	„	<i>finster</i> , dark.

Substantives in *sal* or *sel*.—*Sel* is only a modification of *sal*. Both these terminations derive their origin from the ancient noun *Sahl*, meaning assemblage. They are formed from adjectives and verbs, and are all neuter. *Ex.*

das <i>Trüb</i> sal, affliction,	from	<i>trüb</i> , sad, afflicted ;
das <i>Lab</i> sal, the refreshment,	„	<i>laben</i> , to refresh ;
das <i>Räth</i> sel, the enigma,	„	<i>rathen</i> , to guess.

Substantives in *thum*.—They are all neuter except the two following, which however follow the declension of neuter nouns : *der Reichthum*, riches, and *der Irrthum*, the error. This termination often answers to the English termination *dom*. *Ex.*

das <i>Alter</i> thum, antiquity,	from	das <i>Alter</i> , old age ;
das <i>Fürst</i> thum, the principality,	„	<i>der Fürst</i> , the prince ;
das <i>Christ</i> thum, Christianity (<i>Christendom</i>),	„	<i>der Christ</i> , the Christian ;
das <i>Heid</i> enthum, paganism,	„	<i>der Heide</i> , the pagan ;
das <i>Märter</i> thum, martyrdom,	„	<i>die Märter</i> , martyr, torment ;
das <i>Papst</i> thum, popedom,	„	<i>der Papst</i> , the pope.

5. From a substantive preceded by one of the particles : *ant*, *aber*, *after*, *erz*, *ge*, *miß*, *un*, *ur*.

Ant, compounded from the preposition *an*, to, near, at, and the letter *t* is only found in the words :

die <i>Ant</i> wort, the answer,	from	das <i>Wort</i> , the word ;
das <i>Ant</i> liß, the countenance,	„	<i>liß</i> , sight, still used in some northern languages.

Aber, means false, too much, and is used only in :

der **Aberglauben**, superstition, from der **Glauben**, belief ;
 der **Aberwitz**, false wit, „ der **Witz**, wit.

After is not much used, and has the signification of the English word *after*, but means also false. Ex.

die **Afterrede**, calumny, from die **Rede**, the speech ;
 der **Afterkönig**, the pretended king, „ der **König**, the king ;
 das **Afterlehen**, the under-tenure, „ das **Lehen**, the feudal tenure.

Erz means excellence, superiority, and answers to the English *arch*.
 Ex.

der **Erzbischof**, the archbishop, from der **Bischof**, the bishop ;
 der **Erzherzog**, the archduke, „ der **Herzog**, the duke ;
 der **Erzengel**, the archangel, „ der **Engel**, the angel ;
 der **Erzdieb**, the arrant thief, „ der **Dieb**, the thief.

Obs. In its bad signification, this particle is used only in familiar or trivial style.

Ge. This particle before a noun means multitude or repetition of what the noun expresses. Many substantives beginning with this particle are formed from verbs. They are almost all neuter. (See the exceptions in my treatise on the gender of substantives at the end of "*La Déclinaison allemande déterminée.*") Ex.

das **Gewölk**, clouds, from die **Wolke**, the cloud ;
 das **Gebirge**, the chain of mountains, „ der **Berg**, the mountain ;
 das **Geschrei**, repeated cries, clamour, „ der **Schrei**, the cry ;
 das **Gericht**, judgment, „ **richten**, to judge ;
 das **Gewissen**, conscience, „ **wissen**, to know ;
 das **Gedicht**, the poem, „ **dichten**, to invent, to compose ;
 das **Gefühl**, feeling, sensibility, „ **fühlen**, to feel.

Miß signifies bad, false, in vain, and answers to the English particles *mis* and *dis*. Ex.

das **Mißverständnis**, misunderstanding, from das **Verständniß**, understanding ;
 die **Mißhandlung**, misdemeanour, „ die **Handlung**, the action ;
 der **Mißmuth**, displeasure, „ der **Muth**, courage ;
 das **Mißtrauen**, distrust, „ **trauen**, to trust.

Un, which is a contraction of *ohne*, without, answers to the Latin, *in* and the English *in* or *un*. Ex.

die Unbeständigkeit, inconstancy,	from	die Beständigkeit, constancy;
das Unglück, unhappiness,	„	das Glück, the happiness;
der Undank, ingratitude,	„	der Dank, gratitude.

Ur means primitive, ancient. Ex.

der Urstoff, primitive matter,	from	der Stoff, the matter;
die Ursache, the cause, the motive,	„	die Sache, the thing;
der Urgroßvater, the great grand- father,	„	der Großvater, the grand- father.

THE COMPOSITION OF SUBSTANTIVES.

A substantive is compounded when it consists of two or more words, each of which, taken separately, has a particular signification.

Substantives may be compounded :

1. Of two or more substantives.—The one which expresses the principal idea is always placed the last, and the others by which it is determined or defined precede it. The gender of compound substantives is determined by the gender of the word which represents the principal idea, and which is generally the last. Ex.

Der Hausherr, the master of the house,	from	Haüs, house, and Herr, master.
Die Sommernacht, the summer- night,	„	Sommer, summer, and Nacht, night.
Das Weinglas, the wine-glass,	„	Wein, wine, and Glas, glass.

Obs. A. It is essential to place the word representing the principal idea last, and that by which it is determined before it: for, if transposed, the same words would have quite a different signification. Ex.

Der Hausvater, the father of the house,	from	Haüs, house, and Vater, father.
Das Vaterhaus, the paternal habi- tation,	„	Vater, father, and Haüs, house.
Der Kirchhof, the churchyard,	„	Kirche, church, and Hof, yard.
Die Hofkirche, the court-church,	„	Kirche, church, and Hof, court.
Der Briefwechsel, the correspond- ence,	„	Brief, letter, and Wechsel, change.
Der Wechselbrief, the bill of ex- change,	„	Wechsel, exchange, and Brief, letter.
Die Hausarbeit, domestic toil,	„	Haüs, house, and Arbeit, toil.
Das Arbeitshaus, the workhouse,	„	Arbeit, work, and Haüs, house.

2. Of a substantive preceded by an adjective which determines it. Ex.

Der Großvater, the grandfather,	from groß, grand, and Vater, father.
Die Bittererbe, magnesia,	„ bitter, bitter, and Erbe, earth.
Das Neujahr, the new-year,	„ neu, new, and Jahr, year.

3. Of a substantive preceded by a verb. Ex.

Der Singvogel, the singing-bird,	from singen, to sing, and Vogel, bird.
Die Schreibfeder, the pen,	„ schreiben, to write, and Feder, feather, quill.
Das Waschbecken, the wash-hand bason,	„ waschen, to wash, and Becken, bason.

4. Of a substantive, and a preposition or an adverb. Ex.

Der Vortheil, the advantage,	from vor, before, and Theil, part.
Die Fürsprache, the intercession,	„ für, for, and Sprache, language.
Das Gegentheil, the contrary,	„ gegen, against, and Theil, part.
Der Vollmond, the full moon,	„ voll, full, and Mond, moon.
Der Oberrhein, the Upper-Rhine,	„ ober, upper, and Rhein, Rhine.

5. Of all sorts of words. Ex.

Die Feldbaukunst, the art of cultivating the ground,	„ das Feld, the field, bauen, to cultivate, and Kunst, art.
Die Eigenliebe, self-love,	„ eigen, own, and Liebe, love.
Das Selbstgefühl, feeling of one's self,	„ selbst, self, and Gefühl, feeling.
Das Dreieck, the triangle,	„ drei, three, and Eck, angle.
Der Schadenfroh, the plotter of mischief,	„ Schaden, damage, and froh, joyful.
Der Rimmerfatt, the greedy person, the glutton,	„ nimmer, never, and satt, satiate.
Das Einmaleins, the multiplication-table,	„ ein, one, mal, once, and eins, one (neuter).

Obs. B. In the composition of two substantives, the first often takes an *s*, which is even the case with nouns terminating in *e*, *heit*, *keit*, *schaft*, *ung*, though they are feminine. Ex.

Der Donnerstag, Thursday,	from der Donner, the thunder, and der Tag, the day.
Der Neujahrstag, new-year's-day,	„ das Neujahr, the new-year, and der Tag, the day.

Der Rechtsgelehrte, the lawyer,	from das Recht, the right, and der Gelehrte, the learned man, scholar.
Die Feuerbrunst, the conflagration,	„ das Feuer, the fire, and die Brunst, heat.
Die Liebeserklärung, the declaration of love,	„ die Liebe, love, and die Erklärung, the declaration.
Die Gesundheitslehre, the science of health,	„ die Gesundheit, health, and die Lehre, the precept.
Die Höflichkeitsregel, the rule of politeness,	„ die Höflichkeit, politeness, and die Regel, the rule.
Die Freundschaftsbezeigung, the demonstration of friendship,	„ die Freundschaft, friendship, and die Bezeigung, the demonstration.
Der Vereinigungspunkt, the centre of union,	„ die Vereinigung, the union, and der Punkt, the point.

Obs. C. There is no composition as soon as the article belongs to the first word, as in English. Ex.

Des Landes Vater, the country's father.

Der Mutter Herz, the mother's heart.

Des Herzens Angst, the heart's anxiety.

Vor dem Thatenglanz der Heldenzeit
Schwebt die Wolke der Vergessenheit.

(Matthiſſon.)

The cloud of forgetfulness floats before the splendour of heroic times.

Freundschaft mit den Guten
Wächst, wie der Abend Schatten,
Bis des Lebens Sonne sinkt.

(Herder.)

Friendship with the good, like the shadows of evening, increases, until the sun of life sets.

Obs. D. If the composition is too long, or if there is a mixture of foreign and German words, they are divided by a German hyphen (=) for the sake of perspicuity. Ex.

Der Reichs-General-Feldmarschall, the field-marshal-general of the empire.

Ober-Italien, Upper-Italy.

Das Conversations-Lexicon, the dictionary of conversation.

Obs. E. When two or more compounds terminate in the same component word, this is joined only to the last, and a hyphen is placed after the others. (See Note 3, Lesson LXXI.) Ex.

Der Ein- und Ausgang, the entrance and exit.

Der Schreib- Zeichen- und Musiklehrer, the master of writing, drawing, and music.

Obs. F. When the signification of the word is more considered than its grammatical nature, the gender is deviated from. *Ex.*

Wie befindet sich Ihr Fräulein Schwester? How is your sister?
Sie befindet sich wohl, she is well.

Er liebt sein Weib nicht, weil sie nicht haushälterisch ist, he does not love his wife, because she is not economical.

In einem Thal bei armen Hirten
Erschien mit jedem jungen Jahr,
Sobald die ersten Lerchen schwirrten,
Ein Mädchen schön und wunderbar.

In a vale of poor shepherds
Every spring there appeared,
As soon as the first larks chirped,
A maiden beautiful and marvellous.

Sie war nicht in dem Thal geboren,

She was not born in the valley,

Man mußte nicht, woher sie kam;
Doch schnell war ihre Spur verloren,

No one knew whence she came;
But no sooner had the maiden taken leave,

Sobald das Mädchen Abschied nahm.
(Schiller.)

Than no trace of her was left.

Here the personal and possessive pronouns : *sie, she ; Ihr, your ; ihr, her*, do not agree with the grammatical gender of *Fräulein, Weib, Mädchen*, which are neuter.

Obs. G. In some instances, the singular number is used in German collectively in reference to more than one noun, where the English are particular in employing the plural. *Ex.*

Mehr als tausend Menschen haben ihr Leben eingebüßt, more than a thousand men have lost *their lives*.

Die meisten Bürger haben ihren Namen unterzeichnet, most of the citizens have subscribed *their names*.

Uebersetzen Sie die erste und zweite Erzählung, translate the first and second *tales*.

Die grüne, rothe und blaue Farbe, the green, red, and blue *colours*.

Die deutsche und englische Sprache, the German and English *languages*.

A TABLE

OF

THE PRINCIPAL PROPER NAMES OF MEN AND WOMEN, WHICH
ARE SPELT DIFFERENTLY IN THE TWO LANGUAGES.

Preliminary Observation.—In German, as in English, Greek and Latin proper names do not generally change their primitive terminations; but those that end in *us* and *ius*, in German either keep their primitive endings or suppress them. Ex. *Tacitus* or *Tacit*, *Encurgus* or *Encurg*, *Polybius* or *Polyb*.

Aaron, <i>Aron</i> .	Bartholomew (Bat), <i>Bartholomäus</i> .
Adolphus, <i>Adolph</i> .	Basil, <i>Basilius</i> .
Agatha, <i>Agathe</i> .	Beatrice, <i>Beatrix</i> .
Agnes, <i>Agnese</i> .	Benjamin (Ben), <i>Benjamin</i> .
Alaric, <i>Alarich</i> .	Benedict, <i>Bennet</i> , <i>Benebict</i> .
Alban, <i>Albanus</i> .	Bernard, <i>Bernhard</i> .
Alexander (Sander, Sandy, Sanny, Scander), <i>Alexander</i> .	Blanch, <i>Blanca</i> .
Alfred, <i>Alfried</i> .	Blase, <i>Blasius</i> .
Alice (Assy), <i>Alexia</i> , <i>Else</i> , <i>Ilse</i> , <i>Abelheid</i> .	Boniface, <i>Bonifacius</i> .
Alison, <i>Alce</i> , <i>Elisabethchen</i> , <i>Elschen</i> .	Bridget, <i>Briget</i> , or <i>Brigit</i> (Biddy), <i>Brigitta</i> .
Allen, <i>Aelian</i> .	
Alphonsus, <i>Alphonso</i> , <i>Alphons</i> .	Caroline, <i>Karoline</i> .
Ambrose (Nam), <i>Ambrosius</i> .	Cassandra (Cass), <i>Cassandra</i> .
Anaraud, <i>Ehrenfried</i> , <i>Ehrenreich</i> .	Catherine, <i>Katharine</i> (Kitty), <i>Katharine</i> .
Andrew, <i>Andreas</i> .	Cecily (Cis, Sis), <i>Cecilie</i> .
Ann, Anne, <i>Anna</i> , <i>Hanna</i> .	Charles, <i>Charley</i> , <i>Karl</i> .
Anthony (Tony), <i>Anton</i> .	Charlotte, <i>Charlot</i> , <i>lotte</i> , <i>Charlotte</i> .
Arabella (Bell), <i>Arabelle</i> .	Christian (Chris), <i>Christian</i> , <i>Christel</i> .
Aubrey, <i>Alberich</i> .	Christina, <i>Christine</i> , <i>Lindchen</i> , <i>Line</i> .
Augustus, <i>August</i> .	Christopher, <i>Christoph</i> .
Augustin, } <i>Augustin</i> ,	Chrysostom (Chrys), <i>Chrysostomus</i> .
Austin, }	Clare, <i>Klara</i> .
Austen, }	Clement (Clem), <i>Clemens</i> .
	Clementina, <i>Clementine</i> .
Baldwin, <i>Balbuin</i> .	
Baptist, <i>Baptista</i> .	
Barbara, <i>Barbara</i> , <i>Bärbel</i> .	
Barnaby, <i>Barnabas</i> .	

Conrade, Conrad, Konrad, Kunz,
Kurt.

Constance (Conny), Constantia.

Constantine, Constantin.

Cyril, Cyrillus.

Daniel (Dan), Daniel.

David (Davy), David.

Deborah (Deb, Debby), Debora.

Denis, Dionys, Dionysius, Dioni-
sius, Dionys.

Dennis, Denys, Dionysia.

Derrick, Devick, Diederich, Diet-
rich, Theodorich.

Diana (Dy), Diana.

Dominick, Dominic, Dominicus.

Dorothy, Dorothea (Doll, Dolly),
Dorothea.

Dunny, Anthon.

Ead, Eed, Aa, Aa.

Edward (Ned, Neddy, Ted, Ted-
dy), Eduard.

Eleanor, Nel, Eleonora, Leonore.

Elisa, Eliza, Elisa.

Elisabeth, Elizabeth (Bess, Bet,
Betsey, Betty), Elisabeth.

Ellen, see Helen.

Emery, Almerich.

Emmerick, Emmerich.

Enee, Eneas, Aeneas.

Ernest, Ernst.

Esaias, Esay, Esaias.

Ethelbert, Adalbert.

Eugene, Eugen, Eugenius.

Eustace, Eustachius.

Evan, Johann.

Eve, Eva.

Everard, Eberhard, Ebert.

Fanny, Fränzchen.

Felicity, Felicitas.

Ferdinando, Ferdinand.

Florence, Florentius, Florenz, fem.
Florentia.

Frances, Francisca.

Frank, Franz, Fränzchen.

Frederick, Friedrich, Friß.

Geoffrey, Geffry, Gef, Geff (Jef),
Galfribus, Gottfried.

George, Georgy, Georg.

Gerard, Gerhard.

German, Germanus.

Gervas, Gervasius.

Gilbert (Gib, Gil), Guilbert, Gil-
bertus, Gilbert.

Giles, Aegidius, Julius.

Gillian, Gilian, Juliane.

Gillet, Juliette, Aegidia.

Godard, Gotthard.

Godfrey, Geff, Gottfried.

Grace, Gratia.

Gregory, Gregorius.

Griffith, Griff, Griffith, Ruffin.

Griselda, Grissel, Grishild, Gri-
selde.

Guy, Gui, Guido.

Hal, Heinz.

Hannah, Hanna, Anna.

Harold, Herold.

Helen, Hellen, Helena (Nell),
Helena.

Henrietta, Harriet, Henriette.

Henry, Harry (Hal, Hally), Hein-
rich, Henrich.

Hesiod, Hesiodus.

Hierom, Jerome, Hieronimus.

Hilary, Hilarius, Hilarich.

Horace, Horatio, Horaz.

Hosea, Hoseas.

Hubert, Hubertus.

Hugh, Hugo.

Humphrey, Humfrey, Humfried.

Isaac, Isaak.

Isabel (Ib), Isabelle.

Jack, Jacky, Johann, Hans,
Hanschen.

Jacob, Jakob.

James, Jakob.

Jane, Johanna, Hannchen.

Jaquet, Jakob.

Jasper, Kaspar.

Jemmy, Jakobchen.

Jennet, Jenny, Jinny, Hannchen.

Jeremy (Jerry), Jeremiaß.

Joan, Jin, Johanna.

Job, Hiob, Job.

Jo, Joe, Jos, Joseph.

Jocelin, Jost, Just.

John, Johnny, Johann, Hans.

Joshua, Josua.

Josiah, Josy, Josias.

Julia, Julie.

Justina, Justine.

Kate, Kätchen.

Kester, Kit, Christoph, Christel-
chen, Köffel.

Lætitia, Lettice, Lätitia.

Laurence, Laurentius, Lorenz.

Lewis, Eubwig.

Livy, Eivius.

Loo, Lieschen.

Lotty, Eottchen.

Louisa, Eobovica, Euiße.

Lucy, Luce, Lucia.

Luke, Eufas.

Lycurgus, Encurg.

Magdalen, Madgy, Magbalena.

Margaret, Margery, Peggy, Mar-
garetha, Grete.

Marget, Meg, Mer, Gretchen.

Mark, Markus.

Martha (Mat), Pat, Patty, Marthe.

Mary, Maria.

Matilda (Maud, Mawd), Mathilde.

Matthew (Mat), Matthäus.

Maudlin, Eendchen.

Maurice, Mauritius, Moris.

Mawkes, Mawkin, Malkin, Ma-
riedchen.

Merand, Miranda.

Mick, Michael, Michael, Michel.

Moll, Molly, Mariedchen.

Mun, Edmund.

Nathaniel, Nat, Natty, Nathaniel.

Nehemiah, Nehemiaß.

Nest, Agnes.

Nib, Nibb, Isabella.

Nicholas, Nicolaus.

Nicol, Nick, Nicola, Niklas.

Noah, Noa.

Nickin, Isaaß.

Oliver (Noll), Olivier.

Olivia, Olivy (Livy), Eliria.

Origen, Origenß.

Otho, Otto.

Ovid, Eridius, Ovid.

Pal, Pally, Pol, Polly, Maria.

Pall, Poli, Poly, Mariedchen.

Patrick, Paddy, Patrick.

Patty, Patricius.

Peg, Peggy, Gretchen.

Peregrine, Pel, Peregrinus.

Pernel, Petronilla.

Peter, Pietre, Petrus, Peter.

Philip, Philipp.

Philippa, Philippine.

Phil, Philly, Phillis.

Pliny, Plinius.

Pompey, Pompejus.

Prudence, Pru, Prudenzia.

Rachel, Rahel, Rachel.

Ralph, Rudolph.

Rebecca (Beck), Rebecca.

Reynold, Reinhold.

Richard (Dick, Dickin, Dicky, Hick), Reichhard, Ridhard, Reinhard.

Robert, Robin (Bob, Bobby, Dobe, Hob, Hobe), Robert, Ruprecht.

Rose, Rabulph.

Rolph, Rudolph.

Roger (Hodg, Hodge, Hodgekin, Hody), Rüdiger.

Rosamond, Rosamunda.

Rose, Rose, Rosine, Röschen.

Sabina, Sabin, Sabine.

Samson, Simson.

Samuel (Sam, Sammy), Samuel.

Sarah, Sal, Sally, Sarah.

Sawny, Andreas.

Sigfridus, Siegfried.

Sigismund, Sigmund.

Silvester, Sil, Sylvester.

Simon, Sim, Simy, Simon.

Solomon, Salomo.

Sophia, Sophy, Sophie.

Stephen, Steen, Stephy, Stephan.

Sukey, Su, Suschen.

Susanna, Susy, Susanne.

Sybilla, Sib, Sibilla.

Telemachus, Telemach.

Terentius, Terenz.

Theobald, Tibald, Tibby (Thib, Thibby), Theobald.

Theodore (Tid, Tit), Theodor.

Theophilus (Taff), Gottlieb.

Theresa (Tracy), Theresé.

Thomas (Tom, Tommy), Thomas.

Thomasina, Thomasia.

Timothy (Tim, Timmy), Timotheus.

Tobias, Tobit, Toby, Tobias.

Tully, Tullius.

Urban, Urbanus, Urban.

Ursula (Ure, Urgly, Ursly, Usly), Ursula, Urfel.

Valentine, Val, Vally, Vol, Valentin, Belten.

Vincent (Vin), Vinzenz, Vinz.

Walter (Wat, Watty), Walther.

Wilhelmina, Wilhelmine.

William, (Bill, Billy, Wick, Wickin, Will, Willy, Wilkin), Wilhelm.

Winifred (Win, Winny), Winifreda.

Wischard, Guiscard.

Zacharias, Zachary (Zach), Zack, Zacky, Zacharias.

(See the Declension of the names of persons, Lesson LXXXVI.)

A TABLE

OF THE PRINCIPAL COUNTRIES, TOWNS, NATIONS, RIVERS, &c.
WHICH FOLLOW A DIFFERENT ORTHOGRAPHY
IN THE TWO LANGUAGES.

Preliminary Observations.—*A.* In giving the names of countries and towns we have taken care to add the names of the inhabitants, which we designate by their terminations, the names derived from towns being formed by the addition of the syllable *er*. (See *Obs. A. Lesson LXVIII.*) We distinguish in German by the termination *isch* the adjectives formed from the names of countries and nations. (See *Lesson XXXVIII.*) As for the adjectives formed from the names of towns, custom varies between the terminations *isch* and *er*, but the latter is most in use. (See *Obs. B. Lesson LXIX.*) Ex. *Italien*, Italy; *der Italien=er*, the Italian; *die Italien=erinn*, the Italian lady; *italien=isch*, Italian: *Berlin*, Berlin; *der Berlin=er*, *fem. die Berlin=erinn*, the native of Berlin.

B. When the proper names of countries end in *e*, *n*, *en*, *ien*, *ei* or *ig*, these terminations are generally suppressed to form the adjectives in *isch*. Ex. *Span=ien*, Spain; *span=isch*, Spanish; *die Türt=ei*, Turkey; *der Türt=e*, the Turk; *die Türt=inn*, the Turkish lady; *türt=isch*, Turkish.

C. The names of countries and towns which in German terminate in *au*, have in English *aw* or *ow*; those in *urg*, have *urgh*; and the names of countries which in English terminate in *ia*, change this termination in German into *ien*. Ex. *Breslau*, Breslaw; *Mecklenburg*, Mecklenburgh; *Hamburg*, Hamburgh; *Arabien*, Arabia; *Sardinien*, Sardinia, &c. We have therefore dispensed with assigning to most of those names a place in the following table.

D. The names of towns are all neuter, and those of countries being almost all neuter, we have only marked those which deviate from this rule. (See *Rule, Lesson LI.*)

Abyssinia, *Abysſin=ien*; *=ier*, *=isch*.
Adriatic Sea, *das adriatiſch=e Meer*.
Ægean Sea, *das ägäiſch=e Meer*.
Africa, *Afrika*; *=ner*, *=niſch*.
Aix-la-Chapelle, *Aach=en*; *=ner*.

Albania, *Alban=ien*; *=eser* oder *=ier*
=isch.
Albigensis, Albigeois, *der Bal=*
denſer.
Al Cairo, *Cairo*.

Algiers, Algier ; =er, =isch.

Alps, die Alpen.

Alsace, El=saß ; =säßer, =säßisch.

America, Amerikā ; =ner, =nisch.

Antwerp, Antwerp=en ; =er, =er.

Apennines, die Apennin=en.

Arabia, Arabi=en ; =er, =isch.

Armenia, Armen=ien ; =ier, =isch.

Asia, Asien ; =iate, =iatisch.

Asia Minor, Anatolia, Kleinasien, Kleinasien.

Asturias, Astur=ien ; =ier, =isch.

Athens, Athen ; =er oder =ienfer, =isch oder =iensisch.

Atlantic, das atlantische Meer.

Augsburgh, Augsburg ; =er, =isch.

Austria, Oesterreich, Oestreich ; =er, =isch.

Babylon, Babylon ; =ier, =isch.

Baltic, das baltische Meer, die Ostsee.

Barbary, die Barbar=ei ; Barbar, =isch.

Bareith, Baireuth oder Bareuth ; =er, =er.

Basil, Basel ; =er, =er.

Bavaria, Baier=n ; Baier, =isch.

Belgrade, Belgrad ; =er, =er, Griechisch=Weissenburg.

Biscay, Biscay=a ; =er oder Baste, =isch oder bastisch.

Bohemia, Böhm=en ; =er, =isch.

Brabant, Brabant ; =er, =er oder =isch.

Brandenburgh, Brandenburg ; =er, =isch.

Brasil, Brasil=ien ; =ianer, =ianisch.

Bremen, Brem=en ; =er, =er oder =isch.

Breslaw, Breslau ; =er, =er oder =isch.

Brigaw, Breisgau.

Brittany, Bretagne ; =ner, =nisch.

Britain, Britannien ; Britte, britisch.

Brunswick, Braunschweig ; =er, =er.

Brussels, Brüssel.

Buda, Ofen.

Burgundy, Burgund ; =er, =er oder =isch.

Bursia, Bulgaria, Bulgar=ien ; =er, =isch.

Cadiz, Cadix.

Calabria, Calabr=ien ; =ier, =isch.

Canary Islands, die canarische Inseln.

Cape of Good Hope, das Vorgebirge der guten Hoffnung.

Carinthia, Kärnten.

Carniola, Crain.

Carthage, Cartago ; =ienfer oder =er, =ienfisch oder =isch.

Caspian Sea, das caspische Meer.

Castilia, Castille, Castil=ien ; =ier oder =ianer, =ianisch.

Catalonia, Catalon=ien ; =ier, =isch.

Ceylon, die Insel Ceylon.

Champagne, die Champagne.

China, Chin=a ; =ese, =esisch.

Cleves, Cleve.

Coblentz, Coblenz ; =er, =er.

Cologne, Köln ; =er, =isch.

Constance, Konstanz.

Constance, Lake of, der Bodensee.

Constantinople, Constantino=pel ; =politaner, =politisch.

Corinth, Corinth ; =er, =isch.

Cornwall, Cornwallis.

Corsica, Korsika ; =er, =isch.

Courland, Kur=land ; =länder, =ländisch.

Cracow, Krakau.

Crimea, die Krimm.

Croatia, Croat=ien ; =er, =isch.

Cyprus, Cypern.

Damascus, Damas=cus ; =cener.
 Dantzic, Danzig ; =er, =er.
 Danube, die Donau.
 Dardanelles, die Darbanellen.
 Darmstadt, Darm=stadt ; =stäbter,
 =städtisch.
 Denmark, Dänemark ; Däne, dā-
 nisch.
 Deux-Ponts, Zweibrücken.
 Doesburgh, Duisburg.
 Dort, Dortrecht.
 Dresden, Dresd=en ; =ner.
 Dunkirk, Dünkirchen.
 Dutch, see Holland.

 East Indies, Ost=Indien.
 Edinburgh, Edinburg.
 Egypt, Aegypt=en ; =er, =isch.
 England, Eng=land ; =länder, =lisch.
 Erfurt, Erfurt ; =er.
 Ethiopia, Aethiop=ien ; =ier, =isch.
 Euphrates, der Euphrat.
 Europe, Europ=a, =der, =äisch.

 Fejervar, Weissenburg in Sieben=
 bürgen.
 Finland, Finn=land ; =länder, =län-
 disch.
 Flanders, Flanbern, Flamänder,
 flamändisch oder flämisch.
 Florence, Floren=z ; =tiner, =tinisch.
 France, Frankreich ; Franzose, fran-
 zösisch.
 Franche-Comté, Hochburgund ;
 =er, =er oder =isch.
 Franconia, Franken oder Frank=
 land ; Franke, fränkisch.
 Frankfort, Frankfurt ; =er, =er.
 Friburg, Freiburg.
 Friesland, Fries=land ; =länder
 oder Frieze, =isch oder =ländisch.
 Friuli, Friaul.

 Galicia (a province of Spain), Gali-
 cien.

Galilee, Galilä=a ; =er, =isch.
 Galicia (in Austria), Galizien.
 Gaul, Gall=ien ; =ier, =isch.
 Gant, see Ghent.
 Garonne, die Garonne.
 Gascony, Gaston=ien ; =ier, =isch.
 Geneva, Genf ; =er, =er.
 Genoa, Genu=a ; =eser, =esisch.
 Germany, Deutschland ; der Deut-
 sche, ein Deutscher, deutsch.
 Ghent, Gent ; =er, =er.
 Glaris, Glarus.
 Glogaw, Glogau ; =er, =er.
 Gothia, Gothland, Goth=land ; =e,
 =isch.
 Göttingen, Götting=en ; =er, =er.
 Gravelines, Grevelingen.
 Great Britain, Großbritannien.
 Greece, Griech=enland ; =e, =isch.
 Greenland, Grön=land ; =länder,
 =ländisch.
 Gripswald, Greifswald.
 Grisons (country of the), Grau-
 bünd=en ; =ner.
 Guelderland, Gelbern.

 Hadria, see Adriatic Sea.
 Hague, Haag.
 Hailbron, Heilbrunn.
 Hainault, Hennegau.
 Hamburg, Hambrough, Ham-
 burg ; =er, =er oder =isch.
 Hanover, Hann=over ; =overaner ;
 =överisch.
 Hebrew, der Hebrä=er ; =isch.
 Hesse, Hessen, Hessia, Hess=en ;
 =e, =isch.
 Holland, Hol=land ; =länder, =län-
 disch.
 Holstein, Holstein ; =er, =isch.
 Hungary, Ungar=n ; Ungar, =isch.
 India, Ind=ien ; =ianer oder =ier,
 =ianisch oder =isch.
 Ingria, Ingermannland.

Ireland, Ir=land ; =länder, =län=disch.

Italy, Italien ; =er, isch ; Wälsch=land oder Welsch=land, (fig. foreign country) ; =er, wälsch.

Japan, Japan ; =er oder =eser, =isch.

Judea, Jud=da ; =e, jüdisch.

Juliers, Jülich.

Lacedæmon, Lacedæmon ; =ier, =isch.

Ladrone Islands, die Diebsinseln.

Lapland, Lapp=land ; =länder, =län=disch.

Leghorn, Livorn=o ; =er, =er.

Leipsic, Leipzig ; =er, =er.

Liefland, see Livonia.

Liege, Lüttich ; =er, =er.

Lisbon, Lisboa, Lissabon.

Lisle, Nyssel.

Lithuania, Lithau=en ; =er, =isch.

Livonia, Lief=land ; =länder, =län=disch.

Loeven, Lovain, Louvain, Löwen.

Lombardy, die Lombard=ei ; =e, =isch.

London, London ; =er, =er.

Lorrain, Lorraine, Lothringen ; =er, =isch.

Low-Countries, die Nieder=lande ; =länder, =ländisch.

Lucca, Luc=ca ; =eser, =esisch.

Lucerne, Lucern oder Luzern ; =er, =er.

Lusace, Lusatia, die Lausitz.

Luxemburg, Lützelburg oder Luxembourg ; =er, =er oder =isch.

Lyons, Lyon ; =er.

Macedonia, Macebon=ien ; =ier, =isch.

Maes, Meuse, die Maas.

Magdeburgh, Maidenburgh, Magdeburg ; =er, =isch.

Malta, Malt=a ; =eser, =eser.

Manheim, Mannheim ; =er.

March, die Mark.

Mauritania, Mohr=enland ; Mohr, =isch.

Mecklenburgh, Mecklenburg ; =er, =isch.

Mentz, Mayence, Mainz ; =er, =er.

Messina, Messin=a ; =er, =isch.

Middleburg, Middelburg ; =er.

Milan, Mai=land ; =länder, =län=disch.

Misnia, Meiß=en ; =ner, =ner.

Moldavia, die Moldau.

Moluccas, die Moluden, die moluckischen Inseln.

Mons, Bergen.

Moravia, Mähr=en ; =er, =isch.

Moscovy, } Moskau ; =er oder
Moscow, } =owit, =owitisch.

Moselle, die Mosel.

Mulhausen, Mühlhausen.

Munich, Münch=en ; =ner, =ner.

Muscovy, see Moscovy.

Naples, Neapel ; =politaner, =politanisch.

Natolia, Kleinasien.

Netherlands, die Nieder=lande ; =länder, =ländisch.

Neufchatel, Wälschneuburg.

Nice, Nizza.

Nieper, der Dnieper.

Niester, der Dniester.

Nile, der Nil.

Nimeguen, Nimwegen.

Normandy, die Nor=mandie ; =mann, =männisch.

Norway, Norweg=en ; =er, =isch.

Nova Scotia, Neuschottland.

Nubia, Rub=ien ; =ier, =isch.

Numidia, Numidien.

Nuremberg, Nürnberg ; =er, ober =isch.

Nyon, Newis.

Ocean, Atlantic, das atlantische Meer.

Ocean, Frozen, das Eismeer.

Ocean, Pacific, das stille Meer, die Südsee.

Orange, Oran=ien; =ier, =isch.

Orkneys, die orkadisch-en Inseln.

Osnaburgh, Osnabrück.

Ostrogoths, die Ostgothen.

Padua, Padua; =ner.

Palatinate, die Pfalz; Pfälzer, pfälzisch.

Palestine, Palästina.

Paris, Paris; =er, =er und =isch.

Parthia, Parth=erland; =er, =isch.

Passaw, Passau.

Pavia, Pav=ia; =esaner.

Persia, Pers=ien; =er, =isch.

Peru, Peru; =vianer, =vianisch.

Petersburgh, Petersburg.

Philipsburgh, Philippsburg.

Phoenicia, Phönic=ien; =ier, =isch.

Phrygia, Phryg=ien; =ier, =isch.

Picardy, die Picard=ie; =ier, =isch.

Piedmont, Piedmont; =eser, =esisch.

Placentia, Piacenza.

Poland, Pol=en; =e oder =al, =nisch.

Pomerania, Pommer=n; Pommer, =isch.

Pont-Euxine (Black-Sea), der Euxinus, das schwarze Meer.

Portugal, Portug=al; =iese, =iesisch.

Prague, Prag; =er.

Presburgh, Pressburg; =er.

Prussia, Preuß=en; =e, =isch.

Puglia, Apulia, Apulien.

Pyrenean Mountains, die Pyrenäen.

Ratisbon, Regensburg; =er, =er.

Red Sea, das rothe Meer.

Rhetia, Rätien.

Rhine, der Rhein.

Rhodes, Rhod=us; =iser oder =ier.

Rome, Rom; Römer, römisch.

Rouen, Rouen.

Russia, Ruß=land; =e, =isch.

Saltzburg, Salzburg.

Samaritan, der Samariter.

Samoid, der Samojede.

Saracen, der Saracene.

Sardinia, Sardin=ien; =ier, =isch.

Savoy, Savoy=en; =er oder =ard, =isch.

Saxony, Sachs=en; =e, sächsisch.

Saxony, Lower, Niedersachsen.

Scheld, die Schelde.

Sclavonia, Slavon=ien; =ier, =isch.

Scotland, Schott=land; =e oder =länder, =isch oder =ländisch.

Scythia, Scyth=ien; =e, =isch.

Siberia, Sibir=ien; =ier, =isch.

Sicily, Sicil=ien; =ianer, =ianisch.

Silesia, Schles=ien; =ier, =isch.

Sleswic, Schleswig.

Sound, der Sund.

South-Indies, Südindien.

South-Sea, Pacific Ocean, die Südsee, das stille Meer.

Spain, Span=ien; =ier, =isch.

Sparta, Sparta; =ner, =nisch.

Spire, Speier.

Strasburg, Strassburg; =er, =er oder =isch.

Styria, Steyer=mark; =märker.

Suabia, Schwab=en; =e, schwäbisch.

Sweden, Schwed=en; =e, =isch.

Switzerland, die Schweiz; =er, =er oder =erisch.

Syracuse, Syra=us; =aner.

Syria, Syr=ien; =er, =isch.

Tarentum, Tarent; =iner,

Tartary, die Tartar=ei oder Tatar=ei; Tartar oder Tatar, =isch.

Tees, die Etsch.

Teneriff, die Insel Teneriffa.

Terra del Fuego, das Feuerland.

Thames, die Themse.

Thebaid, Theb=en; =aner, =anisch.

Thessalonica, Theffalon=ich; =ier, =isch.

Thessaly, Theffal=ien; =ier, =isch.

Thionville, Diebenhofen.

Thracesunda, Trapezunt.

Thracia, Traz=ien; =ier, =isch.

Thurgaw, Thürgau.

Thuringia, Thüring=en; =er.

Tiber, die Tiber.

Tobago, die Insel Tabago.

Tournay, Dornich.

Transylvania, Siebenbürg=en; =er, =isch.

Trent, Tribent ober Trient; =iner, =inisch.

Triers, Trier.

Tripoli, Tripoli=ë; =taner, =tanisch.

Troy, Troja; =ner, =nisch.

Tunis, Tunis; Tuneser, =isch.

Turkey, die Türt=ei; =er, =isch.

Tuscany, Toskan=a; =er, =isch.

Tyrol, Tyrol; =er.

United Provinces, die vereinigten Provinzen (der Niederlande).

United States, die vereinigten Staaten (von Nordamerika).

Upper Bavaria, Oberbaiern.

Upper Burgundy, Hochburgund; =er, =er oder =isch.

Upper Germany, Oberdeutschland.

Upper Saxony, Obersachsen.

Valencia, Balencia; =ner, =nisch.

Venice, Venedig; Venetianer, venetianisch.

Vesuvius, der Vesuv.

Vienna, Wien; =er, =er.

Virginia, Virginy, Birgin=ien.

Vistula, die Weichsel.

Vogese mountains, Vosges, die Vogesen, der Basgau.

Walachia, die Wallach=ei; Wallach, =isch.

Wales, Wallis ober Walliser=land; =er, =er.

Warsaw, Warschau; =er, =isch.

Weser, die Weser.

West-Indies, West=Indien.

Westphalia, West=phalen; =phale ober =phälinger, =phälisch.

Weteraw, die Wetterau.

Xa, der Drus.

Ypres, Ypern.

Zante, die Insel Zante.

Zealand, See=land; =länder, =ländisch.

Zell, Zelle.

Zurich, Zürich.

Zwickaw, Zwickau.

(See Declension of the names of countries, towns, and villages, Rule, page 200, Vol. I.)

EXERCISES.

250.

Frederick, do you know your lesson of geography?—Yes, Sir.—What is the name of the five principal parts of the earth?—Europe, Asia, Africa, America, and Australia.—In which part do we live?—In Europe, which is the smallest.—In how many states is Europe divided?—In fourteen.—Can you tell me which these fourteen states are?—Yes, Sir : Great Britain, Denmark, Sweden and Norway, Russia, France, Germany, Hungary, Prussia, Galicia, Switzerland, Portugal, Spain, Italy, and European Turkey.—How many empires (*das Kaiserthum*) are there in Europe?—Three : Austria (*das Oestreichische*), Russia, and Turkey.—And how many kingdoms?—Nineteen : France, Portugal, Spain, England, Scotland, Ireland, Denmark, &c.—Enough ; I see that you know it.—How many kings reign over these nineteen kingdoms?—Thirteen ; several possess more than one kingdom : England, Scotland, and Ireland belong to the king of Great Britain ; Sweden and Norway to the king of Sweden ; Hungary, Bohemia, and (*nebst*) Galicia to the Emperor of Austria.—How many republics (*der freie Staat*, plur. *en*) are there in Europe?—There were formerly two : Switzerland and the seven Greek islands or the Ionian (*ionische*) republic.—Which is the capital of France?—Paris.—Which is that of Austria?—Vienna.—Which is that of Saxony?—Dresden.—Which is that of Prussia?—Berlin.—Which is that of England?—London.—Which are the most remarkable towns in Germany?—Vienna in Austria, Dresden in Saxony, Berlin in Prussia, Breslaw in Silesia, &c.—What rivers are there in Germany?—There are six principal rivers : The Danube, the Rhine, the Weser, the Elbe, the Oder and the Main.

251.

CLEVERNESS (*geschelter Einfall*) OF ÆSOP.

The father of fables, the deformed (*mißgestaltet*) Æsop, had been sold to a slave-dealer (*der Sklavenhändler*), who went shortly after (*balb darauf*) to Ephesus there to sell his slaves. As they all had to carry some burden (*eine Last*), Æsop requested (*bitten**) that some consideration should be had (*Rücksicht nehmen**) for his feeble body (*der Körperbau*), adding at the same time that he was a new-comer (*der Neuling*), and ought to be gently treated (*gelinde behandelt werden**). His companions answered : “Thou shalt carry nothing, if thou likest.” Æsop, unwilling to be outdone (*eine Ehre darcin setzen*), insisted upon carrying his burden like the others.

He was consequently allowed to choose what he would carry. He took the bread-basket (der Brodtkorb); it was the heaviest burden.—Every one thought he had done it through stupidity (aus Dummheit); but at (gleich bei) the first dinner the contents of the basket were cut into (angreifen*), and the Phrygian's burden by so much (um eben so viel) lightened (erleichtern). This occurred (so ging es) that evening and the following day, so that at the end of two days, he walked on disencumbered (leer), and made every one admire his discernment (die verständige Wahl).

252.

It is an age (das Jahrhundert) since I saw you; where have you been all this time?—I have travelled a great deal: I have been in Egypt, in Barbary, to (auf with dative) the Cape of Good Hope, to (auf with dat.) the Ladrone islands, in Kamschatka, &c.—What is your opinion of the inhabitants (der Bewohner) of these countries?—There are good and bad in Egypt, as with (bei) us; I found many barbarians in Barbary; my hopes were frustrated (täuschen) at the Cape of Good Hope; I was robbed (besehlen*) by the inhabitants of the Ladrone islands, but I escaped this (es nicht werden*) in Kamschatka, because I had nothing left. The Kamschadales (die Kamtschadalen) are the dirtiest of all people in the world (Jemanden an Unreinlichkeit übertreffen*). They never wash their hands nor their face; they never cut their nails; they eat with their dogs off the same plate (aus einer Schüssel), and this plate is not better washed than those who eat off it. These people are very superstitious (abergläubisch); the women especially (namentlich) pretend (rühmen sich) to a little witchcraft (hexen können), to foretell (vorhersagen) future events (die Zukunft), and to cure (heilen) the sick. There is a certain tribe (das Volk) in Africa, called the Azanaghis (Akanaghier), that wear round their head a handkerchief that covers their nose and mouth. The reason of this is, that as they consider the nose and mouth as unclean ducts (die Ableitung), they feel obliged (sich verpflichtet halten*) to conceal them as carefully as we do some parts of the body. They only uncover (entblößen) their mouths to eat and drink.

253.

ADVANTAGE OF BEING THE FIRST OF ANY (in irgend einem)
STATION (der Stand).

Lewis the Eleventh, king of France, who was always anxious to acquire knowledge (Etwas zu lernen wünschen), was in the habit of inviting to his table (zu seiner Tafel einladen*) strangers from whom

he hoped to derive (erlangen) useful knowledge (die Kenntniß).—He invited even merchants, who gave him information on commerce (Aufschlüsse über die Handlung), and used to profit by the liberty of the repast (sich der Freiheit der Mahlzeit bedienen) to engage them in unreserved conversation (Jemanden vertraulich machen).—A merchant, of the name of John, emboldened by the good-nature (welchen die Güte—allzu=breist gemacht hatte) of the king who often made him dine with him, bethought himself (sich einfallen lassen*) to ask for a patent of nobility (der Adelsbrief).—The king gave it him (bewilligen), but when the new noble (der Neugeadelte) appeared before him, he affected not to look at him (Jemanden geffentlich nicht ansehen*). John, surprised (sich wundern) at experiencing so different a reception (nicht mehr eben dieselbe Aufnahme zu finden), complained of it.—The king said: “Sir noble, (Herr Edelmann), when I asked you to sit at my table (zur Tafel ziehen*), I considered (betradhten) you as the first of your station; but now that you are the last of your present station, I should injure others (Jemanden beleidigen), if I were to extend (erweisen*) the same favour (die Gnade) to you now, that I used.”

HUNDRED AND SEVENTH LESSON.

Hundert und siebenste Lektion.

3. THE ADJECTIVE, das *Bei-* oder *Eigenschaftswort*.

A. The adjective gives the substantive, to which it always relates, a good or bad quality ; hence its name, *Eigenschaftswort*, word of quality. Ex. *prächtiger Palaß*, magnificent palace ; *zärtliche Mutter*, tender mother ; *folgsames Kind*, dutiful child.

Obs. The adjective in its natural state, such as it is found in the dictionary, is invariable when it forms the predicate of a proposition. (See Lesson XX.) Ex. *Dieser Apfel ist gut*, this apple is good ; *diese Birne ist gut*, this pear is good ; *dieses Brod ist gut*, this bread is good ; *diese Äpfel sind gut*, these apples are good ; *diese Birnen sind gut*, these pears are good, &c.

B. The Participle, das Mittelwort.

We have shown (Lessons XX., XC. and XCV.) that participles, when used in an attributive sense, are declined exactly like adjectives. Ex. *Der geliebte Vater*, the beloved father ; *die liebende Mutter*, the loving mother ; *das gestrafte Kind*, the punished child.

THE FORMATION OF ADJECTIVES.

Adjectives are, like substantives, primitive, derivative, or compounded.

1. The following adjectives, for instance, are primitive : *jung*, young ; *alt*, old ; *groß*, great ; *klein*, little ; *gut*, good ; *arm*, poor ; *reich*, rich, &c. Almost all primitive adjectives are monosyllables.

2. Derivative adjectives are formed :

a.) By the addition of certain terminations to substantives, to other adjectives, or to an infinitive of which the termination *e n* has been suppressed.

These terminations are :

Bar, derived from the ancient word *baren* or *bären*, to bear. **Ex.**

<i>danfbar</i> , thankful, grateful ;	derived from	<i>der Danf</i> , thanks.
<i>fruchtbar</i> , fruitful, fertile ;	„ „	<i>die Frucht</i> , fruit.
<i>ehrbar</i> , honourable ;	„ „	<i>die Ehre</i> , honour.
<i>brauchbar</i> , useful ;	„ „	<i>brauchen</i> , to use.
<i>loftbar</i> , precious, costly ;	„ „	<i>loften</i> , to cost.

En or **ern** are added to substantives which denote the materials of any thing. The termination *en* very often answers to the same termination in English. (See *Obs.* Lesson VI.) **Ex.**

<i>golden</i> , golden or of gold ;	derived from	<i>das Gold</i> , gold.
<i>messingen</i> , made of brass ;	„ „	<i>das Messing</i> , brass.

Obs. A. When the substantive ends in *e* or *r* the letter *n* only is added to form the adjective. **Ex.**

<i>seiden</i> , of silk ;	derived from	<i>die Seide</i> , silk.
<i>wollen</i> , woollen, worsted ;	„ „	<i>die Wolle</i> , wool.
<i>silbern</i> , silver, of silver ;	„ „	<i>das Silber</i> , silver.
<i>kupfern</i> , made of copper ;	„ „	<i>das Kupfer</i> , copper.

Obs. B. To some substantives *ern* must be added to form the adjectives, as :

<i>bleiern</i> , leaden ;	derived from	<i>das Blei</i> , lead.
<i>hölzern</i> , wooden ;	„ „	<i>das Holz</i> , wood.
<i>steinern</i> , of stone ;	„ „	<i>der Stein</i> , stone.

haft, derived from *haften*, is joined to substantives and verbs, and signifies to stick fast, to adhere, to hold constantly to the idea of the primitive word. **Ex.**

<i>tugendhaft</i> , virtuous ;	derived from	<i>die Tugend</i> , virtue.
<i>lasterhaft</i> , vicious ;	„ „	<i>das Laster</i> , vice.
<i>gewissenhaft</i> , conscientious ;	„ „	<i>das Gewissen</i> , conscience.
<i>mangelhaft</i> , deficient ;	„ „	<i>der Mangel</i> , want.

icht is derived from the next termination (*ig*).—It is joined to substantives, and signifies that which contains in great quantity the thing designated by the primitive substantive. **Ex.**

<i>bergicht</i> , mountainous ;	derived from	<i>der Berg</i> , the mountain.
<i>steinicht</i> , full of stone ;	„ „	<i>der Stein</i> , the stone.
<i>weinicht</i> , winy ;	„ „	<i>der Wein</i> , wine.

Obs. When substantives have this termination they generally derive from verbs or adjectives. (See page 4.)

ig is derived from *eigen*, own.—It signifies equally that which contains the thing designated by the primitive, and is joined to substantives, adjectives, adverbs, and verbs. It very often answers to the English termination *y*. **Ex.**

muthig , courageous ;	derived from	der Muth , courage.
felig , happy ;	„ „	die Seele , the soul.
zufünftig , future ;	„ „	die Zukunft , futurity.
gütig , bounteous ;	„ „	gut , good.
niebrig , low, inferior ;	„ „	nieder , down.
heutig , of this day, present, (<i>hodiernus</i> in Latin) ;	„ „	heute , to-day.
hiesig , of this place, of this country ;	„ „	hier , here.
gehörig , appertaining, right ;	„ „	gehören , to appertain.

Obs. From adjectives terminating in *ig* substantives in *feit* may be formed. (See page 5.)

isch denotes the species of anything.—Adjectives that have this termination are derived from substantives or verbs. It often answers to the English termination *ish*. **Ex.**

kindisch , childish ;	derived from	das Kind , the child.
malerisch , picturesque ;	„ „	der Maler , the painter.
narrisch , foolish ;	„ „	der Narr , the fool.
zänkeisch , quarrelsome ;	„ „	zanken , to quarrel.

Obs. This ending serves to form adjectives from the names of nations. (See Lesson XXXVIII.) It is also joined to the proper name of a person, as :

die Gottaische Buchhandlung, the library of Cotta.
die Campeſchen (for *Campeischen*) **Schriften**, the works of Campe.

lich is a diminutive of *ig*, and is derived from *gleich*, equal, like, and consequently denotes likeness. It is joined to substantives, adjectives, verbs, and adverbs. **Ex.**

göttlich , godlike ;	derived from	Gott , God.
brüderlich , brotherly ;	„ „	der Bruder , the brother.
glücklich , happy ;	„ „	das Glück , happiness.
röthlich , reddish ;	„ „	roth , red.
sterblich , mortal ;	„ „	sterben , to die.
bienlich , expedient, fit ;	„ „	bienen , to serve.

Obs. Most adjectives terminating in *lich*, form feminine substantives in *feit*. (See page 5.)

Sam denotes disposition, inclination.—Adjectives which have this termination are derived from substantives and verbs. Ex.

arbeitsam, laborious ;	derived from	die Arbeit, labour.
furchtsam, fearful ;	„ „	die Furcht, fear.
gewaltsam, forcible ;	„ „	die Gewalt, power.
sparsam, economical ;	„ „	sparen, to spare.

Obs. From adjectives terminating in sam, feminine substantives in **keit** are formed. (See page 5.)

Elig (anciently **salig**), is derived from the termination of substantives **sal** or **sal**, and from **ig**, and signifies that which contains in a high degree the primitive. Adjectives of this termination are formed from substantives or other adjectives. Ex.

mühselig, toilsome ;	derived from	die Mühe, pains, toil.
feindselig, hostile ;	„ „	der Feind, the enemy.
glückselig, happy ;	„ „	das Glück, happiness.
armselig, miserable, wretched ;	„ „	arm, poor.
holdselig, beloved, gracious ;	„ „	hold, kind, graceful.

Obs. From adjectives terminating in **selig**, feminine substantives are formed by the addition of the termination **keit**. Ex.

die Mühseligkeit, laboriousness, hardship.
die Glückseligkeit, happiness, blessedness. (See page 5.)

b.) Or by certain determinating particles which precede other words. Their signification has been explained in the formation of substantives. (See pages 8, 9.) These particles are :

Un—unhöflich, impolite ;	derived from	höflich, polite.
unglücklich, unhappy ;	„ „	glücklich, happy.
unzufrieden, discontented ;	„ „	zufrieden, contented.
Miß—mißvergnügt, displeased ;	„ „	vergnügt, pleased.
mißmuthig, discouraged ;	„ „	muthig, courageous.
Erz—erz böse, very wicked ;	„ „	böse, bad, wicked.

Ur and Aber } are used only in the words **uralt**, very ancient ; **abergläubig**,
or **abergläubisch**, superstitious ; **abermüthig**, foolish, crazy.

3. Compounded adjectives are formed

a.) from a substantive and an adjective. Ex.

Volkreich, populous ;	from	das Volk, the people, and reich, rich.
Engelmild, mild as an angel ;	„	der Engel, the angel, and mild, mild.
Liebreich, amiable ;	„	die Liebe, love, and reich, rich.

Schneeweiß , as white as snow ;	„	der Schnee , the snow, and weiß , white.
Gottlos , impious, godless ;	„	Gott , God, and los , loose, slack.
Fruchtlos , fruitless, useless ;	„	die Frucht , the fruit, and los , loose.

Obs. A. When the adjective governs the genitive, the substantive generally takes the letter *s*, which denotes this case ; as do even those substantives which end in *ung*, though they are feminine. **Ex.**

Achtungsvoll , full of esteem ;	from	die Achtung , esteem, and voll , full.
Hoffnungslos , hopeless ;	„	die Hoffnung , hope, and los , less, loose.
Liebenswürdig , lovely ;	„	die Liebe , love, and würdig , worthy.

Obs. B. Sometimes the substantive stands in the genitive plural. **Ex.**

Kinderlos , childless ;	from	die Kinder , the children, and los , less.
Gnadenreich , gracious, merciful ;	„	die Gnaden , graces, and reich , rich.
Grenzenlos , boundless ;	„	die Grenzen , the limits, and los , less.

b.) From two adjectives. **Ex.**

Hellblau , light-blue ;	from	hell , light, clear, and blau , blue.
Treuerzig , cordial ;	„	treu , true, and herzig , heart-dear.

c.) From a verb and an adjective, from an adverb or a preposition and an adjective, and from all sorts of words. **Ex.**

Essgierig , greedy, desirous to eat ;	from	essen , to eat, and gierig , desirous, eager.
Hochgeboren , right honourable :	„	hoch , high, and the part. past geboren , born.
Volljährig , of full age ;	„	voll , full, and jährig , of years.
Oberländisch , belonging to the upper country ;	„	ober , upper, and ländisch , of country.
Niederländisch , Netherlandish ;	„	nieder , low, and ländisch , of country.
Hochgeschätzt , highly esteemed ;	„	hoch , high, and the part. past geschätzt , esteemed.

THE GOVERNMENT OF ADJECTIVES, OR CASES WHICH THE ADJECTIVES GOVERN.

I. The following adjectives govern the Genitive :

Bedürftig or **benötigt**, wanting.—**Ich bin seiner Hilfe benötigt**, I am

in want of his aid; er ist seines Geldes bedürftig, he wants his money; ich bin dessen benöthigt, I am in want of it. (See Lesson XXXV.)

Beraubt, deprived.—Ich bin Ihrer angenehmen Gesellschaft beraubt, I am deprived of your agreeable society.

Bewußt, conscious of, knowing.—Ich war dieser Sache bewußt, I knew this affair.

Eingedenk, mindful.—Ich werde meines Versprechens eingedenk seyn, I shall remember my promise.

Fähig, capable, and unfähig, incapable.—Er ist dieser Bosheit unfähig, he is incapable of such a wickedness.

Froh, glad, rejoiced.—Er ist seines Lebens froh, he enjoys his life.

Gewiß, sure.—Er war seiner Sache gewiß, he was sure of that. (See Lesson LXXXVI.)

Gewärtig, aware.—Ich war der Sache gewärtig, I expected that.

Gewohnt, accustomed.—Sie ist des Zankes gewohnt, she is accustomed to quarrelling.

Kundig, acquainted with, skilled in, and unkundig, unacquainted with.—Er ist dieses Geschäftes unkundig, he does not understand this business.

Los, released, rid.—Ich bin seiner los, I have rid myself of him.

Mächtig, strong, master of.—Sie ist dieser Sprache mächtig, she is mistress of that language, i. e. she understands it perfectly.

Müde, tired, fatigued.—Ich bin des Zankens müde, I am tired of quarrelling.

Quitt, quit, free.—Er ist aller Sorgen quitt, he is free from all cares.

Satt, satiated, weary.—Ich bin seines Umganges satt, I have had enough of his society.

Schuldig, guilty.—Er ist des Hochverraths schuldig, he is guilty of high treason.

Theilhaft (not so good theilhaftig), partaking, sharing.—Sie soll meines Glückes theilhaftig werden, she shall share my happiness.

Ueberdrüssig, wearied, tired.—Ich bin des vielen Klagens endlich überdrüssig, I am tired at last of so much lamentation.

Verdächtig, suspicious, suspected.—Er ist dieses Diebstahls verdächtig, he is suspected to have committed the theft.

Verlustig, lost, losing.—Er hat sich meiner Freundschaft verlustig gemacht, he has lost my friendship.

Voll, full.—Voll dieser süßen Hoffnung, full of that sweet hope.

Werth, worthy, deserving, and unwerth, unworthy.—Er ist dieser Ehre werth, he deserves that honour. Es ist nicht der Mühe werth, it is not worth while. (See Lesson LXXV.)

Würdig, worthy, and unwürdig, unworthy.—Er ist dieser Belohnung

würdig, he deserves (is worthy of) such a reward ; sie ist Ihrer Freundschaft unwürdig, she is unworthy of your friendship.

II. The following adjectives govern the Dative, and answer the question *wem ?* to whom ?

Abhold, disinclined, disaffectionate ;
 ähnlich, resembling, like, similar ;
 angeboren, angeerbt, innate, inborn ;
 angemessen, agreeable to, according with ;
 angenehm, agreeable ;
 anständig, proper, becoming.

And all adjectives denoting resemblance, utility, pleasure, propriety, fear, obedience, affection, and duty. Ex.

Ähnlich, resembling.—Er ist seiner Schwester ähnlich, he resembles his sister. (See Lesson LXXXVIII.)

Nützlich, useful.—Er ist mir sehr nützlich, he is very useful to me.

Nöthig, necessary.—Die Bewegung ist der Gesundheit nöthig, exercise is necessary to health.

Angenehm, agreeable.—Es ist ihr sehr angenehm, daß Sie hier sind, she is very glad that you are here.

Lieb, dear, glad.—Es ist ihm lieb, he is glad of it. Wenn Ihnen Ihre Ehre lieb ist, if you make account of your honour. Wenn Ihnen Ihr Leben lieb ist, as you value your life.

Angemessen, agreeable to, proportioned to.—Dieses Benehmen ist seinem Charakter angemessen, this conduct accords with his character.

Bange, anxious, alarmed.—Es ist mir bange, I am anxious.

Gehorsam, obedient.—Er ist seinen Lehrern gehorsam, he obeys his masters.

Hold, kind, affectionate.—Er ist Ihnen hold, he is devoted to you.

Schuldig, bound in duty, obliged.—Ich bin Ihnen vielen Dank schuldig, I am much obliged to you.

Verbunden, obliged.—Ich bin Ihnen für Ihre Güte sehr verbunden, I am much obliged to you for your goodness.

The same may be said of the following :

Anstößig, offensive ;
 ärgerlich, vexatious ;
 angst, anxious ;
 begreiflich, comprehensible ;
 behaglich, agreeable ;
 behülflich, helpful ;
 bekannt, known ;

bequem, convenient ;
 beschwerlich, troublesome ;
 dankbar, grateful ;
 deutlich, clear ;
 dienlich, serviceable ;
 dienstbar, tributary ;
 dunkel, obscure ;

eigen, proper, peculiar ;	lästig, burdensome ;
einleuchtend, evident, clear ;	leicht, easy ;
einträglich, productive ;	leib, unpleasant, sorry ;
ekelhaft, disgusting, loathsome ;	möglich, possible ;
empfindlich, sensible ;	nachtheilig, disadvantageous, pre- judicial ;
ergeben, devoted ;	nahe, near ;
erinnerlich, what is remembered ;	rathsam, advisable ;
ersprießlich, conducive ;	rühmlich, glorious ;
ermünſcht, desirable ;	ſchädlich, injurious ;
feil, destined for sale ;	ſchwer, difficult, heavy ;
fühlbar, perceptible, palpable ;	treu, faithful ; untreu, faithless ;
furchtbar, formidable ;	übel, not well, indisposed ;
fürchterlich, terrible ;	unbeſchabet, without prejudice ;
gefährlich, dangerous ;	unerwartet, unexpected ;
gefällig, pleasing ;	unvermuthet, inopinate ;
geläufig, familiar, conversant ;	verantwortlich, responsible ;
gemäß, conformable, suitable ;	verhaßt, odious ;
geneigt, inclined, disposed to, subject to ;	verſtändlich, intelligible ;
gewogen, favourable ;	verwandt, related ;
gleich, like, alike ;	vortheilhaft, advantageous ;
günſtig, favourable ;	wahrſcheinlich, likely, probably ;
gut, good, pleasant ;	warm, warm ;
heilſam, salutary ;	wohl, well (ex. Mir iſt wohl, I am well) ;
heiß, hot ;	zugänglich, accessible ;
hinderlich, impeding ;	zugehörig, belonging ;
kalt ¹ , cold ;	zugethan, attached ;
klar, clear ;	zuträglich, conducive, good.
koſtbar, costly, precious ;	

Obs. A. Some adjectives govern one of the prepositions : auß, out ; mit, with ; von, of, from, with the Dative ; others the preposition auf, upon, with the Accusative. Ex.

Verwiesen, banished, exiled, outlawed.—Sie ſind auß ihrem Vaterlande verwiesen, they are banished from their country.

Rein, pure, clear.—Rein von aller Schuld, pure from all guilt, guiltless.

Entfernt, at a distance.—Ich bin von den Meinigen entfernt, I am away from my relations.

¹ Say : mir iſt kalt, or es iſt mir kalt, I am cold ; Dir iſt warm, or es iſt Dir warm, thou art warm ; ihm iſt heiß, or es iſt ihm heiß, he is hot ; but never ich bin, &c , nor ich habe, &c.

Zufrieden, contented, satisfied.—Er ist mit seinen Schülern zufrieden, he is contented with his pupils.

Eifersüchtig, jealous.—Er ist eifersüchtig auf seinen Schatten, he is jealous of his shadow.

Obs. B. Past participles, when employed as adjectives, govern the same case as the verbs to which they belong. *Ex.*

Zugedacht, designed, intended, past participle of the verb : Jemandem Etwas zubedenken, to intend something for some one.—Das war Ihnen zugedacht, that was destined for you.

III. Adjectives which imply measure, weight, age, or value, with a numeral preceding, require the Accusative, and are always placed after it. *Ex.*

Schwer, heavy.—Einen Zentner schwer, weighing a quintal.

Hoch, high; breit, broad.—Einen Zoll hoch, an inch high; eine Elle breit, an ell broad.

Alt, old.—Er ist zwölf Jahr und einen Monat alt, he is twelve years and one month old.

Werth, worth.—Es ist nicht mehr, als einen Thaler werth, it is not worth more than a crown.

THE ADJECTIVE WITH THE INFINITIVE.

Sometimes the adjective is followed by an infinitive preceded by the particle zu, to. *Ex.*

Ich bin begierig zu erfahren,	I am anxious to be informed.
Das ist leicht zu erlangen,	that is easily obtained.
Das ist schwer zu erzählen,	that is difficult to be told.
Ich war froh, ihn zu sehen,	I was glad to see him.
Ich bin bereit, es zu thun,	I am ready to do it.

Obs. A. The adjective relating to an infinitive, taken in an absolute sense, is employed without zu. *Ex.* Hier ist gut wohnen, it is good living here. Wenig, aber gut arbeiten ist großen Künstlern eigen, to work little, but well, is peculiar to great artists. (See *Obs. B.* Lesson XLII.)

Obs. B. The adjective which accompanies the substantive must agree with it in gender, number, and case. Say therefore: mein seliger Vater, my deceased father; drei rheinländische Fuß, three Rhenish feet; es ist schönes Wetter, it is fine weather; and never: mein Vater selig, drei Fuß rheinländisch, es ist schön Wetter, nor, es macht schön Wetter.

C. THE NUMBER, *das Zahlwort*.

The adjective serves also to determine the signification of the noun by adding to it an idea of number; hence *das Zahlwort*, the numerical word. Ex.

Zehn Bäume, ten trees; *acht Birnen*, eight pears; *sechs Häuser*, six houses; *den zweiten Buchstaben*, the second letter; *britter Aufzug*, third act; *vierter Auftritt*, fourth scene.

The numbers are divided into six classes, viz.

1. Cardinal or primitive numbers.	<i>Haupt- oder Grundzahlen.</i>
2. Ordinal numbers.	<i>Ordnungszahlen.</i>
3. Distributive numbers.	<i>Vertheilungszahlen.</i>
4. Augmentative numbers.	<i>Vermehrungszahlen.</i>
5. Fractional numbers,	<i>Bruchzahlen.</i>
6. Collective numbers.	<i>Sammelzahlen.</i>

1. CARDINAL NUMBERS.

They are undeclinable, and are used to answer the question *wieviel?* how many? (See Lesson XXI.)

1. <i>eins</i> , one.	16. <i>sechzehn</i> (for <i>sechszehn</i>), sixteen.
2. <i>zwei</i> , two.	17. <i>siebzehn</i> (better than <i>siebenzehn</i>), seventeen.
3. <i>brei</i> , three.	18. <i>achtzehn</i> , eighteen.
4. <i>vier</i> , four.	19. <i>neunzehn</i> , nineteen.
5. <i>fünf</i> , five.	20. <i>zwanzig</i> ² , twenty.
6. <i>sechs</i> , six.	21. <i>ein und zwanzig</i> , twenty-one.
7. <i>sieben</i> , seven.	22. <i>zwei und zwanzig</i> , twenty-two ⁴ , &c.
8. <i>acht</i> , eight.	30. <i>dreißig</i> , thirty.
9. <i>neun</i> , nine.	40. <i>vierzig</i> , forty.
10. <i>zehn</i> ² , ten.	50. <i>funfzig</i> (better than <i>fünfzig</i>), fifty.
11. <i>elf</i> (better than <i>eilf</i>), eleven.	60. <i>sechzig</i> (for <i>sechszig</i>), sixty.
12. <i>zwölf</i> , twelve.	
13. <i>dreizehn</i> , thirteen.	
14. <i>vierzehn</i> , fourteen.	
15. <i>funfzehn</i> (better than <i>fünfzehn</i>), fifteen.	

² From the first ten numbers are formed all the others up to ninety-nine.

³ The tens from twenty to ninety are formed by the addition of *zig* to the units, except *dreißig*, thirty, where *ßig* is added.

⁴ The units always precede the tens: *zwei und zwanzig*, not *zwanzig zwei*.

70. siebzig (better than siebenzig), seventy.	102. hundert und zwei, a or one hundred and two.
71. ein und siebzig, seventy-one.	159. hundert neun und funfzig, a or one hundred and fifty-nine.
72. zwei und siebzig, seventy-two, &c.	200. zwei hundert, two hundred.
80. achtzig, eighty.	991. neun hundert ein und neun- zig, nine hundred and ninety- one.
81. ein und achtzig, eighty-one, &c.	1000. tausend, a or one thousand.
90. neunzig, ninety.	10,000. zehn tausend, ten thou- sand.
91. ein und neunzig, ninety-one.	100,000. hundert tausend ⁵ , a or one hundred thousand.
92. zwei und neunzig, ninety-two, &c.	1,000,000. eine Million, a million.
100. hundert, a or one hundred.	2,000,000. zwei Millionen, two millions, &c.
101. hundert und eins, a or one hundred and one. (See Note 1, Lesson L.)	

Obs. A. Zwei, two, and drei, three, are declined, in taking in the Genitive *er* and in the Dative *en*; but when they are preceded or followed by a word determining the case these terminations are useless. Ex.

One cannot serve two masters at the same time.	Man kann nicht zweien Herren zu- gleich dienen.
By means of three letters.	Mitteltst dreier Briefe.
He told these three gentlemen.	Er hat diesen drei Herren gesagt.

Obs. B. Uncertainty with respect to two cardinal numbers, is expressed by *bis*, *to*, and *oder*, *or*. Ex.

Five or six weeks.	Fünf bis sechs Wochen.
From four to five feet long.	Vier bis fünf Fuß lang.
During two or three days.	Zwei oder drei Tage lang.

Obs. C. By the addition of *er* to a cardinal number a masculine substantive is formed. Ex.

A man forty years old.	Ein Vierziger.
A sexagenarian.	Ein Sechziger.
A man seventy years of age.	Ein Siebziger.

Obs. D. Some words, denoting weight, measure, or quantity, do not admit of the plural after a cardinal number. (See *Obs. D.* Lesson LXVII.), as the following :

⁵ Often the word *mal*, time, is added after the units of hundreds of thousands. Ex. 600,000, sechs mal hundert tausend, instead of sechs hundert tausend.

The man (meaning a soldier).	Der Mann.
A quire (of paper).	Das Buch.
The dozen.	Das Duzend.
The foot (measure).	Der Fuß (Schuh).
Half an ounce.	Das Loth.
The pot or quart (measure).	Das Maß.
A ream (of paper).	Das Rieß.
The pound.	Das Pfund.
The pair.	Das Paar.
The piece.	Das Stück.
An inch.	Der Zoll.

Exceptions are :

1. Feminine words terminating in *e*, as :

The ell, the minute.	Die Elle, die Minute.
The hour, the week.	Die Stunde, die Woche.

2. The following words :

The day, the century, the head.	Der Tag, das Jahrhundert, der Kopf.
---------------------------------	-------------------------------------

3. All the names of coins, as :

Twelve deniers make a grosh.	Zwölf Pfennige machen einen Groschen.
------------------------------	---------------------------------------

Obs. E. The fractions of an hour are always joined to the hour that follows. (See Lessons XXXIV and XXXV.) *Ex.*

It is a quarter past one.	Es ist ein Viertel auf zwei.
It is half past twelve.	Es ist halb eins.
It wants a quarter to one.	Es ist drei Viertel auf eins.
It is ten minutes past one.	Es ist zehn Minuten auf zwei.

2. ORDINAL NUMBERS.

They are used to answer the question *der, die, das wievielte?* which in numerical order (in Latin *quotus*)? They are declined like adjectives. (See Lesson XXIII.) *Ex.*

<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	
Erster,	erste,	erstes.	First.
der,	die,	das erste.	The first.
ein erster,	eine erste,	ein erstes.	A first.

Plural for all genders.

Die Ersten.	| The first.
-------------	------------

Der Zweite, the second ;	der Zwei und zwanzigste, the twenty-second ;
der Dritte, the third ;	der Drei und zwanzigste, the twenty-third ;
der Vierte, the fourth ;	der Dreißigste, the thirtieth ;
der Fünfte, the fifth ;	der Hundertste, the hundredth ;
der Sechste, the sixth ;	der Hundert und erste, the hundred and first ;
der Zehnte, the tenth ;	der Tausendste, the thousandth ;
der Elfte, the eleventh ;	&c.
der Neunzehnte, the nineteenth ;	
der Zwanzigste, the twentieth ;	
der Ein und zwanzigste, the twenty-first ;	

Obs. Ordinal numbers are employed :

1. To mark the date. Ex.

We have to-day the first of June.	Wir haben heute den ersten Juni.
London, June the first.	London ⁶ , den ersten Juni.

In marking the date from the birth of Christ, however, cardinal numbers are employed. Ex.

In the year one thousand eight hundred and thirty-nine.	Im Jahre ein tausend, acht hundert neun und dreißig. (See Lesson XXIII.)
---	--

2. After proper names, as in English. Ex.

Henry the fourth.	Heinrich der Vierte.
Lewis the fourteenth.	Ludwig der Vierzehnte.
Charles the first.	Karl der Erste.

3. DISTRIBUTIVE NUMBERS.

These numbers are real adverbs, and are therefore undeclinable.

Erstens (better than erstlich), firstly ;	drittens, thirdly ;
zweitens, secondly ;	viertens, fourthly, &c.

Obs. A. To these numbers belong those which we may call *variatives*. They are formed from the genitive of cardinal numbers and *lei*, an ancient word meaning kind, species. They are employed to answer the question *wie vielerlei* ? how many kinds ? Ex.

⁶ Understood : wir haben, oder : wir schreiben.

Einerlei, of one kind ;	allerlei (or allerhand), of all kinds ;
zweierlei, of two kinds ;	keinerlei, of no kind ;
dreierlei, of three kinds ;	mancherlei, of various kinds ;
hunderterlei, of a hundred kinds ;	vielerlei, of many kinds.
tausenderlei, of a thousand kinds ;	

Obs. B. To these numbers also belong those which we may name *partitive* numbers. They are used to answer the question *wieviel jedes Mal?* how many each time? *Ex.*

Je ⁷ eins und eins,	} one at a time ;	zu dreien, three together ;
or simply : eins und eins,		zu hundert, by hundreds ;
or : einzeln,		zu tausenden, by thousands ;
je zwei und zwei,	} two at a time ;	paarweise ⁸ , by pairs, in couples ;
or : zwei und zwei,		dußendweise, by dozens, &c.
zu zweien, two together ;		

4. AUGMENTATIVE NUMBERS.

They are formed by compounding cardinal numbers with the syllables, *fach*, *fältig*, *mal*. *Fach* is a substantive signifying division, compartment, and *fältig* is derived from *die Falte*, the fold ; *mal* means time. These numbers are used to answer the questions : *wie vielfach?* *wie vielfältig?* *wie vielmal?* *Ex.*

Einfach, einfältig ⁹ , simple ;	vierfach, vierfältig, fourfold ;
zweifach, zweifältig (doppelt), two-fold (double) ;	hundertfach, hundertfältig, a hundredfold ;
dreifach, dreifältig, threefold (treble) ;	tausendfach or fältig, a thousandfold ; &c.

Einmal, once ;	hundertmal, a hundred times ;
zweimal, twice ;	tausendmal, a thousand times ;
dreimal, thrice or three times ;	&c.

⁷ Je is an adverb, signifying *ever*, *at a time*.

⁸ Weise is a substantive meaning *manner*, joined to collective numbers (See 6th class hereafter).

⁹ Einfältig is generally used in the signification of silly, stupid.

5. FRACTIONAL NUMBERS.

They are formed from ordinal numbers and the termination *tel*, which is derived from the substantive *der Theil*, the part. They are all neuter substantives with the exception of *die Hälfte*, derived from the word *halb*, half. Ex.

Die Hälfte, the half;	das Fünftel, the fifth part;
das Drittel, the third part;	das Sechstel, the sixth part,
das Viertel, the fourth part (a quarter);	&c.

Obs. A. The English numbers accompanied by the word *half* are formed in German from the ordinal numbers combined with the word *halb*. They are not declined, and require the substantive which follows them in the plural. (See *Obs. C. Lesson LXVII.*) Ex.

One hour and a half.	Anderthalb Stunden.
Two crowns and a half.	Dritthalb Thaler (zwei und ein halber Thaler).
One pound and a half.	Anderthalb Pfund ¹⁰ , ein und ein halbes Pfund.

Obs. B. The following also belong to the fractional numbers :

Three pounds and three quarters.	Drei und drei viertel Pfund.
Six months.	Ein halbes Jahr.
Three months (a quarter).	Ein Vierteljahr.
A quarter of a yard.	Eine Viertelelle.
Nine months (three quarters).	Drei Vierteljahr.
Eighteen months.	Anderthalb Jahr ¹¹ .

6. COLLECTIVE NUMBERS.

They are substantives denoting a fixed number, as :

The pair, das Paar;	the number of sixty, das Sechß;
the dozen, das Duzend;	the hundred, das Hundert;
the number of fifteen, die Mandel;	the thousand, das Tausend.

¹⁰ See *Obs. D* of cardinal numbers.

¹¹ See the same.

EXERCISES.

254.

Does your little brother know his lesson?—I think he knows it; if you will hear him, he will say (*herfagen*) it to you.—I will ask him questions (*fragen*), let him answer me.—Listen to me, my little man (*Kleiner*); who discovered (*entdecken*) America?—Christopher Columbus (*Colombo*).—In what year did he discover it?—In the year one thousand four hundred and ninety-two.—Where was gunpowder (*das Schießpulver*) invented (*erfinden**)?—It was invented at Cologne by a monk (*der Mönch*), called (*Namens*) Barthold Swarz, in the year one thousand three hundred and eighty-two.—Where was printing (*die Buchdruckerkunst*) invented?—At Maintz by John Guttenberg, in the year one thousand four hundred and forty.—By whom was the compass (*der Seeßompaß*) invented?—By John Goya, a Neapolitan (See Lesson LXXXVIII.) in the year one thousand three hundred and three.—Where were watches invented?—At Nuremberg by a citizen, named Peter Helle, in the year one thousand five hundred.—Who invented air-balloons (*der Luftball*)?—They were invented by Messieurs Mongolfier, in the year seventeen hundred and eighty-three.—What is (*wieviel Meilen hat*) the circumference (*im Umkreise*) of the earth?—Nine thousand (French) leagues¹².—How many is it (*wieviel hat sie deren*) in diameter (*im Durchschnitte*)?—Two thousand eight hundred and forty-two.—How many inhabitants are there (*leben*) in the (*auf der*) world?—About a thousand millions.—How many are there in Europe?—About a hundred and thirty millions.—How many in Germany?—About twenty-eight millions.—How many towns are there in Germany?—Two thousand three hundred.—And how many boroughs (*der Flecken*) and villages?—About eighty thousand.


255.

How many leagues is (*hat*) Paris in circumference?—With its twelve suburbs (*die Vorstadt*), it is five leagues in circumference.—How many inhabitants does it contain (*zählet man daselbst*)?—They reckon (*man zählet*) eight hundred thousand inhabitants, a thousand streets, fifty thousand houses, four hundred churches, twenty-six hospitals (*das Spital*), twenty bridges (*die Brücke*), and four thousand lamps

¹² Five French leagues make three German miles.

(die Straßenlaterne). Seventy-seven thousand oxen, a hundred and twenty thousand calves, five hundred and forty thousand sheep, and thirty-two thousand pigs (das Schwein, *pl. -e*) are annually (jährlich) consumed (verzehren) there.—How much brain (das Gehirn) has a man?—A man who weighs (wiegen*) a hundred pounds generally has four pounds of brain: no animal has so much. An ox that weighs from eight to nine hundred weight (der Zentner) has only one pound. They reckon (man zählt) in the human body (der menschliche Körper) two hundred and forty-nine bones (der Knochen), namely (nämlich): fourteen in the forehead, forty-six in the other parts of the head and throat (der Hals), sixty-seven in the trunk (der Rumpf), sixty-two in the arms and hands, and sixty in the legs and feet. The bones (die Gebeine) of the human body are (betragen) the third part of its weight (die Schwere). A full-grown (ausgewachsen) man has from twenty to twenty-five pounds of blood, which pass from eighteen to twenty times in an hour through the heart.

256.

What do the astronomers say?—They say that the sun is a million of times bigger than the earth, and that a cannon ball (die Kanonenkugel), sent from the latter to the sun (die von der Erde nach der Sonne abginge), would take (brauchen) five and twenty years to reach it (bis sie dahin käme), if it retained its original rapidity (die erste Geschwindigkeit). This cannon ball (diese Kugel nun), moving at the rate of (welche—durchläuft) one hundred fathoms in one second (die Secunde), would traverse (zurücklegen) one hundred and eighty leagues in one hour. Consequently (folglich, oder demnach) it would go thirty-nine millions, four hundred and twenty thousand leagues ere it reached (kommen*) the sun—which is the distance between it and the earth. The sun revolves through (durchläuft) the twelve signs (das Zeichen) of the Zodiac (der Thierkreis), in three hundred and sixty-five days and six hours all but (weniger) eleven minutes; this makes a common year (welches ein gemeines Jahr ausmacht). To bring in (einschalten) these six hours, a day is added to every fourth year, which has then three hundred and sixty-six days, and is called leap-year (das Schaltjahr). This addition (der Zusatz oder die Hinzufügung) is made (geschehen*) in the month (of) February. As, however (da indeß), at the end of (nach Verlauf von) four hundred years the eleven minutes wanting (See  Lesson XCV.) would make three days, three leap-years are omitted (entziehen* oder übergehen*) in the course (während) of three hundred years (das Jahrhundert). This is done by adding no bissextile day (der Schalttag) to the first year in three successive centuries (die auf einander folgenden Jahrhunderte).

257.

Have you still the twenty thousand francs you won in the lottery (die Lotterie)?—I have still the half.—Did you give none of it to your poor friend?—I gave him fifty crowns.—How many children has your friend?—I think he has more than ten.—How many wives then has he had?—He has already had two, and has now a third, who is very accomplished (Talente besitzen*), but not a good housewife (die Haushälterinn).—How many wives have you had?—This is my first, and I hope never to have another.

The Greenlanders are generally (überhaupt) short (klein), and thick-set (untersezt); their height (die Größe) does not exceed (nicht mehr betragen*, als) four feet. Their face is broad and flat, their nose turned up (stumpf) and squat (eingedrückt), a very wide mouth, thick lips (die Lippe), and their skin (die Haut) of a dark olive color (dunkel-olivfarben). They never wash themselves (sich waschen); they have neither linen, nor bread, nor wine, nor money. Their clothes are made of (von) seal-skins (das Seehundsfell, pl. -e). They live on (von) meat and fish (in the plur.) only, and bear (ertragen*) hunger with wonderful (unglaublich) fortitude (die Standhaftigkeit). They eat their meat sometimes cooked (kochen), sometimes raw (roh), dried (gebröret), or half rotten (halb verfault), as (je nachdem) hunger prompts (dazu antreiben*) them. They have neither doctors nor surgeons (der Wundarzt); they are seldom ill, and attain to (erreichen) a fair old age (das ziemlich hohe Alter). The Greenlanders have no other occupation (die Beschäftigung) but fishing (die Fischelei oder der Fischefang) and hunting (die Jagd). The women keep their houses in order (besorgen die Haushälter), make the clothes, and cook (die Küche besorgen); when they have nothing to do in doors (zu Hause), they go out hunting (auf die Jagd) or fishing with their husbands. Envy (der Neid), hatred (der Haß), robbery (der Diebstahl), treachery (die Verrätherei) are unknown (unbekannt) amongst them. These people consider (schätzen) themselves happier than any other nation that does not possess sea-dogs (der Seehund).

258.

Four swindlers (der Abentheurer) having feasted (sich götlich thun*) at an inn (das Wirthshaus) asked for the bill (die Rechnung); the waiter (der Kellner) brought it them. One of the four pretended to put his hand in his pocket, another stopped (abhalten*) him, and said he would pay; the third did the same (sich ebenso anstellen); the fourth at last said to the waiter: "I forbid (verbieten*) your taking the money from these gentlemen; I will pay." As none were willing to give in (nachgeben*) one of them exclaimed (ausrufen*): "I know a way of settling

it between us (ſich vereinigen); the waiter shall allow us to blindfold (verbinden*) his eyes, and the one of us that he catches (ergreifen*) shall pay the reckoning (die Zechen).” This proposal (der Vorſchlag) met with general approbation (allgemein angenommen werden*); the waiter willingly acceded to it (dazu bereit ſeyn*), he even offered (hergeben*) his handkerchief and allowed himself to be blindfolded. The four pick-pockets (der Schelm) took advantage of the moment (den Augenblick benützen) whilst he hunted for them, by feeling all about the room (in dem ganzen Zimmer nach Jemandem herum tappen), and escaped (ſich davon machen) as soon as they could (ſchleunig). The innkeeper (der Wirth) came up stairs, suspecting all was not quite right (Etwas merken); the blind man caught hold of (ergreifen*) him, and said: “Faith (meiner Treue), it is you shall pay me the reckoning.”

HUNDRED AND EIGHTH LESSON.

Hundert und achte Section.

4. THE PRONOUN, das Fürwort.

The Latin word *pro*, meaning for, explains sufficiently that the pronoun stands in the place of a noun or substantive, to recall the idea of it, and to avoid repetitions sometimes disagreeable. Ex. der Vater befiehlt seinen Kindern, daß sie den Befehlen gehorchen sollen, die er ihnen gibt, denn er weiß, daß dieselben ihr Glück befördern, the father recommends *his* children to obey the injunctions *which he* gives *them*, for *he* knows that *those* injunctions will promote *their* happiness.


Pronouns are either substantive-pronouns or adjective-pronouns.

1. Those that may stand alone are called substantive or absolute pronouns (alleinstehende Fürwörter). Ex. ich, I; Sie, you; der Meinnige, mine; der Ihrige, yours; wer, who; &c.

2. Those that generally precede a substantive are termed adjective-pronouns (adjectivische Fürwörter). Ex. dieser Mann, this man; jene Frau, that woman; dasselbe Kind, the same child; &c.

All pronouns, with the exception of personal and interrogative pronouns, may be considered as adjective-pronouns.

The pronouns are divided into six classes, viz.

1. *Personal pronouns* (persönliche Fürwörter oder Personwörter) are those pronouns by which the relation of the person speaking, spoken to, or spoken of, is expressed: e. g. ich, I; Du, thou; er, he; sie, she; es, it; wir, we; Ihr (Sie), you; sie, they; sich, himself, herself, itself, themselves¹. See *Table of the declension of personal pronouns*, Lesson XXX., Note 1. Lesson XXXIII., Obs. Lesson LXXXII., and  B. C. Lesson LXXXVIII.

¹ Sich is employed in the third person singular and plural, whether the verb governs the dative or accusative, to express the objective case of the agent referring to the same person as the nominative. (See *reflective verbs*, Lesson LXXII.)

2. *Possessive pronouns* (zueignende Fürwörter) recall to mind the substantive by adding to it an idea of possession. They are formed from the genitive cases singular and plural of personal pronouns, and are *a.*) either *substantive pronouns*, as : meiner, meine, meines ; plur. meine ; der Meinige, die Meinige, das Meinige ; plur. die Meinigen, mine² (See *Obs.* Lesson IX. Lessons XVII. and LXXXI.) ; *b.*) or *adjective pronouns*, as : mein Bruder, my brother ; meine Schwester, my sister ; mein Buch, my book ; meine Brüder, my brothers ; meine Schwestern, my sisters ; meine Bücher, my books³. (See Lessons IV. XII. XVII. XXI and LXXX.)

3. *Demonstrative pronouns* (hinweisende oder zeigende Fürwörter) are of two kinds : *a.*) either *demonstrative pronouns* expressing a relation of place, with respect to the person who speaks, as : dieser, diese, dieses, this ; jener, jene, jenes, that, and their substitute der, die, das (See Lessons VIII. XIII. XVI. LXII. and LXXX.) ; *b.*) or *determinative pronouns* (bestimmende Fürwörter) designating beforehand the person or thing to which the relative pronoun, which always follows them, relates, as : derjenige, diejenige, dasjenige, that or the one, and their substitute der, die, das ; derselbe (anciently derselbige), dieselbe, dasselbe, the same ; solcher, solche, solches, such. (See Lessons XIV. XVI. XXXVIII. LXII and LXXXIV.)

4. *Relative pronouns* (bezügliche Fürwörter) which relate to a person or thing previously designated, *e. g.* welcher, welche, welches, and its substitute der, die, das, that or which ; wer (for derjenige, welcher), he who ; was (for dasjenige, welches), that which. (See Lessons XIV. XVI. and LXII.)

5. *Interrogative pronouns* (fragende Fürwörter) serve to ask questions about persons or things, *e. g.* wer ? who ? was ? what ? (Lesson XXXI.) welcher ? welche ? welches ? which ? (Lessons V. XVI. LXXX.) was für ein ? what ? (Lessons XXI. and LXXXV.—See also Lessons LXII. and LXVI.)

6. *Indefinite pronouns* (unbestimmte Fürwörter), express persons or things in an indefinite manner. Some of them are substantive pronouns, others are substantive and adjective pronouns at the same time. The following are always substantive pronouns :

² As well as : der, die, das Deinige, Seinige, Ihrige, Unserige, Euerige, Ihrige, die Deinigen, &c.

³ And consequently also : Dein, sein, ihr, unser, Euer (Ihr), ihr, &c.

Man , one, the people, they, or any. (Lesson L.)	Jemand , somebody or anybody, some one or any one. (Lesson XII.).
Es , it. (Lesson XLV.)	
Etwas , any thing, something, some. (Lessons VII. and LIII.)	Niemand , no one, nobody, or not anybody. (Lesson XII.)
Nichts , not any thing, nothing. (Lesson VII.)	Jedermann , every one, every body. (Lesson LXX.)

The following are substantive and adjective pronouns at the same time :

Ein, *eine*, *ein*, a or an (one) ; plur. *die einen*, the one. (Lessons XX. XXV. and LXXX.)

Kein, *keine*, *kein*, no, none, not a, or not any ; plur. *keine*, no, none, or not any. (Lessons XIX. and LXXX.)

Einige, } a few. (Lessons XXIII. and LXXX.)
Etliche, }

Viele or *mehrere*, many } Lessons XXV. and LXXX.).
Verschiedene, several }

Mancher, *manche*, *manches*, plur. *manche*, many a one, some. (Lesson LXXX.)

Ander, other. (Lessons XXIII. and LXXX.)

Al, all, every. (Lessons XXXIV. LI. and LXXX.)

Jeder, *jede*, *jedes*, each, or each one. (Lesson LXXII.)

Beide, both. (Lessons XXIV. and LXXI.)

Einander, each other. (Lesson LXXXVIII.)

Selbst or *selber*, self, selves. (Lesson XCI.) } are undeclinable.
Allein, alone. (Lesson LXX.) }

OBSERVATIONS.

A. When the possessive adjective pronouns are employed as predicates after the verb *seyn* *, to be, and simply signify possession, they are like adjectives not declined. Ex.

This garden is mine.	Dieser Garten ist mein.
The rose is thine.	Die Rose ist Dein.
The house is his, ours, yours.	Das Haus ist sein, unser, Euer.

B. In the third person plural however the possessive pronoun must not be employed ; we then make use of *ihnen*, dative case of the personal pronouns, but with another verb ⁴. Ex.

⁴ Do not say : *dieser Garten ist ihnen* but : *dieser Garten gehört ihnen* ; not : *sind diese Bücher Ihren Brüdern* ? Ja, sie sind ihnen, but : *gehören diese Bücher Ihren Brüdern* ? Ja, sie gehören ihnen. Do these books belong to your brothers ? Yes, they belong to them.

To whom does this book belong?	|	Wem gehört dieses Buch?
It belongs to them.	|	Es gehört ihnen.

C. In familiar discourse the dative cases : *mir*, to me ; *Dir*, to thee, &c. are made use of merely as expletives ⁵, a mode of expression which is quite contrary to the genius of the English language ⁶. Ex.

Thou wilt become a clever fellow one day.	|	† Du wirst mir einmal ein feiner Gast werden.
It was a splendid thing!	|	† Das war Dir eine Pracht.
They were real heroes.	|	† Das waren Ihnen wahre Helden.

D. The possessive pronouns of the third person : *sein*, his ; *ihr*, her, may be employed whenever the English pronoun *its* stands for the possessive. Ex.

The town of Hanau is regularly built, and <i>its</i> position is beautiful.	|	Die Stadt Hanau ist regelmäßig gebaut, und <i>ihr</i> e Lage ist schön.
The Schwalbach water is good, and <i>its</i> efficacy is known.	|	Das Schwalbacher Wasser ist gut, und <i>sei</i> n e Wirkung ist bekannt.

E. The genitives *dessen*, *deren*, however, are often preferred to the possessive pronoun; particularly when confusion is to be avoided. Ex.

The consul applied to the senate, because he trusted to <i>its</i> courage.	|	Der Consul wendete sich an den Senat, weil er auf <i>de</i> sse n ⁷ Muth traute.
They conquered the town and chastised <i>its</i> inhabitants.	|	Sie eroberten die Stadt und züch- tigten <i>de</i> r e n Einwohner.
The human body and <i>its</i> func- tions.	|	Der menschliche Körper und <i>de</i> sse n Verrichtungen.
I read your letter and admired <i>its</i> style.	|	Ich habe Ihren Brief gelesen und <i>de</i> sse n Styl (oder den Styl <i>de</i> sse lbe n) bewundert.

F. The English possessive pronoun is often translated into German by a personal pronoun. Ex.

⁵ A good author generally avoids those kinds of expression.

⁶ Even *ein* is sometimes used in a similar way. Ex. O, daß schmeckte so süß, und zerschmilzt Einem im Munde, Oh, that was so sweet, and it melts in one's mouth. (See *die Pfirsiche*, the Peach, a tale by Krummacker in this volume.)

⁷ *Dessen* stands here for *seinen*, which if used would make it uncertain whether the courage of the senate or that of the consul was meant.

He fell round *my* neck.
I fell down at *his* feet.
Come to *my* help.
We fell down at *their* knees.

It is *my* turn and not *yours*.

He is *my* good friend.

One can see that his leg is swelling.

† Er fiel mir um den Hals.
† Ich fiel ihm zu Füßen.
† Kommen Sie mir zu Hülfe.
† Wir fielen vor ihnen auf die Knie.
† Die Reihe ist an mir und nicht an Ihnen.
† Er ist ein guter Freund von mir^a.
† Man sieht, daß ihm das Bein schwillt.

G. The definite article sometimes takes the place of the possessive pronoun, when the sense of the sentence cannot be mistaken. Ex.

He is always upon *his* legs.
He thinks he has a mist before *his* eyes.
My father has told it me.
I gave it to *my* mother.

He put it into *his* pocket.
I have sprained *my* leg.

He has cut *his* throat.

† Er ist immer auf den Beinen.
† Er glaubt einen Nebel vor den Augen zu haben.
† Der Vater hat es mir gesagt.
† Ich habe es der Mutter gegeben.
† Er steckte es in die Tasche.
† Ich habe mir das Bein verrenkt.
† Er hat sich den Hals abgeschnitten.

H. The English substantive possessive pronouns, *mine*, *thine*, &c. are often translated into German by the adjective possessive pronouns, either in the genitive or in the dative with *von*. (See Lesson LV.) Ex.

A friend of mine.

An acquaintance of ours.

A book of his.

{ Einer meiner Freunde, or
{ Einer von meinen Freunden.
{ Einer unserer Bekannten, or
{ Einer von unsern Bekannten.
{ Eins seiner Bücher, or
{ Eins von seinen Büchern.

I. Sometimes the possessive pronoun is used in English when it is not used in German. E. g.

I love him with all *my* heart.

† Ich liebe ihn von ganzem Herzen.

^a Er ist mein guter Freund, may equally be said.

She loves God with all *her* soul.
 She does good with all *her*
 power.
 He does *his* best.
 I shall be grateful to you all *my*
 life.

† Sie liebt Gott von ganzer Seele.
 † Sie thut das Gute aus allen
 Kräften.
 † Er thut, was er kann.
 † Ich werde Ihnen lebenslang
 dankbar seyn.

J. We sometimes repeat the article or the substantive when the English use the demonstrative pronoun *that*, or *one*. **Ex.**

The most important newspapers
 are not *those* of to-day, but *those*
 of yesterday.

The pewter-dish is smaller than
 the silver *one*.

Have you the gold or silver stick?
 I have the gold *one*.

The beauty of the soul heightens
that of the body.

We must refuse the presents of
 flatterers and *those* of our ene-
 mies.

† Die wichtigsten Zeitungen sind
 nicht die heutigen, sondern die
 gestrigen.

† Die zinnerne Schüssel ist kleiner
 als die silberne.

† Haben Sie den goldenen oder
 den silbernen Stock? Ich habe
 den goldenen.

† Die Schönheit der Seele erhöht
 die Schönheit des Körpers.

† Wir müssen die Geschenke der
 Schmeichler und unserer Feinde
 ausschlagen.

K. When the pronouns *Jemand*, some one, any one; *Niemand*, no one, not any one; *Etwas*, anything, something; *Nichts*, not anything, nothing, are followed by an adjective, it is put in the neuter gender. **E. g.**

That is something new.

Do you not know any thing new?
 Come in, there is no stranger
 here.

Do you not know the foreigners
 who lodge at the Roman Em-
 peror? No, but I think they
 are people of distinction (people
 of rank or note).

The man whom we saw, must be
 a person of note (of no distinc-
 tion).

Somebody else must have said it.
 None of us had the presence of
 mind to open the window.

Das ist etwas Neues.

Wissen Sie nichts Neues?

Kommen Sie herein, es ist Nie-
 mand Fremdes da.

Kennen Sie die Fremden nicht, die
 im Römischen Kaiser logiren?
 Nein, aber ich glaube doch, daß
 sie etwas Rechtes (etwas Bor-
 nehmes, oder nichts Geringses)
 sind.

Der Mann, den wir gesehen haben,
 muß Jemand Rechtes (Niemand
 Bornehmes) seyn.

Jemand anders wird es gesagt haben.
 Keins von uns war so klug, daß es
 das Fenster aufgemacht hätte.

OF TITLES AND POLITE FORMS,

WHICH THE GERMANS OBSERVE IN THEIR CONVERSATION,
AND PARTICULARLY IN THEIR EPISTOLARY STYLE.

In speaking to a person whom we do not know well, and when no title or proper name is added, the word *Herr*, sir, or *Fräulein*, lady, must be preceded by the possessive pronoun *mein*. Ex.

Allow me, sir.	| Erlauben Sie, mein Herr.
Pardon me, my lady.	| Verzeihen Sie, mein Fräulein.

But when these words are preceded by an adjective, as, *gnädig*, gracious, which designates respect, and which is employed in speaking to persons of rank, or when the title or the family name of the person spoken to is added, as politeness requires it, the possessive pronoun *mein* is omitted. Ex.

Permit me, my lord (gracious sir).	| Erlauben Sie, gnädiger Herr.
How do you do, my lady (gracious lady)?	| Wie befinden Sie sich, gnädiges Fräulein?
Count. Baron.	| Herr Graf. Herr Baron.
Mr. de Ganz. Counsellor.	| Herr von Ganz. Herr Rath.
Mr. Wolf.	| Herr Wolf.

The word *Frau* is employed in speaking to ladies of rank. Sometimes it is followed by the preposition *von*, sometimes it is added to the title of the person spoken to. It is also employed before the proper name of a woman in the inferior classes of society, or added to a name designating the profession of the husband. Ex.

How do you do, my lady (gracious lady)?	| Wie befinden Sie sich, gnädige Frau?
Mrs. de Stahl. Lady counsellor (meaning the lady of a counsellor).	| Frau von Stahl. Frau Ráthinn.
Mrs. Wolf. Landlady.	| Frau Wolf. Frau Wirthinn.
The wife of a baker,	| Frau Bäckerinn.

Obs. A. In the greatest part of Germany the words *Madam* and *Madame*, abridged from the French words *Madame* and *Mademoiselle*, are now substituted for the titles *Frau* and *Jungfer*, which are still sometimes used in the inferior classes of society.

We generally range the epistolary ceremonial forms in three divisions, viz.

1. *Inscription*, *Anrede*, which is the way of addressing any one.
2. *Subscription*, *Schluß*, which is the way of finishing a letter.
3. *Address*, *Aufschrift*, which is put outside or upon the letter.

I. INSCRIPTION, *Anrede*.

We use in the German epistolary style certain epithets which designate the rank of, as well as the respect and affection we profess for, the person to whom we write. These epithets are adjectives expressing *excellence, power, clemency, birth, &c.* ; e. g. *durchlauchtig*, serene ; *mächtig*, powerful ; *gnädig*, gracious ; *geboren*, born. These adjectives are modified according to the difference of conditions, in combining them with one of the adverbs, *aller*, *hoch*, *höchst*, *wohl*, *edel*, *viel*, *in-sonders* or *besonders*, *freundlich*, *herzlich*, &c. By the combination of these adjectives and adverbs, which are sometimes put in the positive, sometimes in the superlative, the following epithets are formed, which are employed according to the degree of politeness we wish to observe.

<i>Durchlauchtig</i> , <i>durchlauchtigst</i> , <i>aller-</i> <i>durchlauchtigst</i> , serene, most se- rene.	<i>Hochgebietend</i> , <i>höchstgebietend</i> ¹⁰ , &c. dread, powerful, most power- ful.
<i>Großmächtigst</i> , <i>allergroßmächtigst</i> , most powerful.	<i>Gelehrt</i> , <i>wohlgelehrt</i> , <i>hochwohlge-</i> <i>lehrt</i> , <i>hochgelehrt</i> , learned, very learned, most learned.
<i>Unüberwindlichst</i> , most invincible.	<i>Geehrt</i> , <i>insonders geehrt</i> , <i>hochge-</i> <i>ehrt</i> , <i>hochgeehrtest</i> , <i>hochzuehrend</i> , honoured, highly honoured, most honoured.
<i>Gnädig</i> , <i>gnädigst</i> , <i>allergnädigst</i> , gracious, most gracious.	<i>Geneigt</i> , <i>hochgeneigt</i> , favourable, propitious.
<i>Edelgeboren</i> , <i>wohledelgeboren</i> , <i>hoch-</i> <i>wohledelgeboren</i> , <i>hochedelgeboren</i> , <i>wohlgeboren</i> , <i>hochwohlgeboren</i> ⁹ , high born, very high born, most high born, right honourable, &c.	<i>Geliebt</i> , <i>vieligeliebt</i> , <i>herzlichgeliebt</i> , beloved, very beloved, most be- loved.
<i>Edler</i> , <i>wohledler</i> , <i>hochwohledler</i> , <i>hochedler</i> , noble, very noble, most noble.	<i>Werth</i> , <i>sehr werth</i> , <i>werthest</i> , <i>hoch-</i> <i>werthest</i> , dear, worthy, very worthy, most worthy.
<i>Würdig</i> , <i>ehrwürdig</i> , <i>wohlehrwürdig</i> , <i>hochwohlehrwürdig</i> , <i>hochehrwür-</i> <i>dig</i> , <i>hochwürdig</i> , <i>hochwürdigst</i> , reverend, very reverend, right reverend, &c.	<i>Geschätzt</i> , <i>werthgeschätzt</i> , <i>hoch-</i> und <i>werthgeschätzt</i> , <i>hochgeschätzt</i> , es- teemed, very esteemed, most esteemed, &c.

⁹ All these words relate to birth, and are compounded of *geboren*, born.

¹⁰ These words are derived from *gebieten* *, to command, and denote subordination.

The difference of rank and condition of persons writing to each other, produces great alterations in these titles. The epithet of *gnädig*, for instance, is given to a nobleman only by those who are not themselves of rank, or invested with an office which puts them on an equal footing with people of rank. Dukes and princes receive the title of *Durchlaucht*; princes of royal blood that of *Hoheit*. The title of *Excellenz* is given to ministers; that of *Hochgeboren* to counts and barons; that of *Hochwohlgeboren* to noblemen; and that of *Hochedelgeboren* to merchants ¹¹. *Hochwürden* is the title of bishops and other personages of high ecclesiastical dignity; *Hochwohllehrwürden* that of doctors and professors of theology and clergymen; *Wohllehrwürden* that of country-clergymen.

In writing to personages of high titles, such as, *Majestät*, majesty; *Durchlaucht*, serene highness; *Hoheit*, highness, &c., these titles must be preceded by the possessive pronoun of the second person *Eure*, your, which then is abridged into *Eu.*; for anciently it was *Emere*. *Ex.*

<i>Eu.</i> <i>Majestät</i> ,	Your Majesty.
„ <i>Kaiserliche Majestät</i> ,	„ Imperial Majesty.
„ <i>Königliche Majestät</i> ,	„ Royal Majesty.
„ <i>Hoheit</i> ,	„ Highness.
„ <i>Königliche Hoheit</i> ,	„ Royal Highness.
„ <i>Durchlaucht</i> ,	„ Serene Highness.
„ <i>Kurfürstliche Durchlaucht</i> ,	„ Electoral Highness.
„ <i>Hochfürstliche Durchlaucht</i> ,	„ Most Serene Highness.
„ <i>Excellenz</i> ,	„ Excellency.
„ <i>Hochgräfliche Excellenz</i> (to a reigning count),	„ Most Illustrious Excellency.
„ <i>Freiherrliche Excellenz</i> (to an ancient baron, possessing immediate property),	„ Most Illustrious Excellency.
„ <i>Gnaden</i> (to noblemen),	„ Grace.
„ <i>Freiherrliche Gnaden</i> (to barons),	„ Grace.
„ <i>Hochgräfliche Gnaden</i> (to counts),	„ Grace.
„ <i>Heiligkeit</i> ,	„ Holiness.
„ <i>Eminenz</i> ,	„ Eminence.
„ <i>Hochwürden</i> , <i>Hochlehrwürden</i> , <i>Hochwohllehrwürden</i> , <i>Wohllehrwürden</i> (from <i>hochwürdig</i> , <i>hochlehrwürdig</i> , &c.),	„ Reverence, &c.

¹¹ Amongst themselves merchants make use of no title whatsoever in their correspondence.

Em. Hochgeboren, Hochwohlgeboren, Wohlgeboren, Hochedelgeboren, Hochwohllebelgeboren (from hoch= geboren, hochwohlgeboren, wohl= geboren, &c.).	Your illustrious, noble, very no- ble, right honourable, most noble, &c.
„ Hochedeln, Hochwohlledeln, &c. (from hochedel, hochwohl= edel, &c.).	„ Noble, most noble.

Obs. B. In conversation *Ihre* (third person plural) is almost always employed instead of *Eure* (Em.). Ex.

Your Excellency will permit me.	| <i>Ihre Excellenz</i> werden mir erlau- ben.
---------------------------------	---

Obs. C. In speaking of those personages, the pronouns of the third person are employed which, out of respect, are then written with capital initial letters. Ex.

His Imperial Majesty.	{ Seine Majestät der Kaiser. Seine Kaiserliche Majestät.
His Royal Majesty.	{ Seine Majestät der König. Seine Königliche Majestät.
Her Royal Majesty.	| Ihre Majestät die Königin.
Her Highness the Duchess.	| Ihre Durchlaucht, die Frau Herzog- ginn.
Their Majesties.	| Ihre Majestäten.

II. SUBSCRIPTION, Schluß.

The formulas of submission are the following :

Unterthänig, unterthänigst, aller= unterthänigst,	Humble or humbly, most humble or most humbly, submissive, most submissive.
Gehorsam, gehorsamst, ganz gehor= samst, treugehorsamst,	obedient, most obedient, &c.
Ergeben, ergebenst, ganz ergebenst, Geneigt,	devoted, most devoted. affectionate.
Dienstwillig or dienstbereitwillig, dienstwilligst or dienstbereitwil= ligst,	ready to serve, most ready to serve, &c.

Allerunterthänigst or unterthänigst is employed towards sovereigns; unterthänig, unterthänigst, and gehorsamst towards our superiors; treugehorsamst towards our tutors and parents; gehorsam, gehorsamst, ergeben, ergebenst, towards our equals; dienstergebenst, dienstbereitwilligst, and dienstwilligst, towards our inferiors.

These formulas go with the qualifications: *Allergnädigst*, *gnädig*, *höchst*= or *hochgeneigt* or *geneigtest*, *gütigst*, &c. according to the different degrees of politeness one wishes to observe. We write, *e. g.*

To an Emperor.

(Inscription, *Anrede*.)

*Allergnädigster, Großmächtigster und unüberwindlichster Kaiser,
Allergnädigster Kaiser und Herr.*

(In the middle of the letter, im *Kontext*, im *Briefe selbst*.)

Em. Kaiserliche Majestät (or *Allerhöchst dieselben*) *erlauben allergnädigst, daß, u. s. w.*

(Subscription, *Schluß*.)

*Der ich in tiefster Unterwürfigkeit verharre
Eurer Kaiserlichen Majestät
allerunterthänigster gehorsamster Knecht.*

Obs. For a King the formula is quite the same, only that *König* and *Königlich* is every where substituted to *Kaiser* and *Kaiserlich*.

To a Duke or Prince.

Durchlauchtigster Herzog (or *Fürst, Prinz, Kronprinz, Erbprinz*),
Gnädigster Herr (or *Gnädigster Prinz und Herr*).

Em. Hochfürstliche Durchlaucht (or *Em. Königliche Hoheit* or *Höchst dieselben*) *erlauben gnädigst, daß, u. s. w.*

*Der ich mit tiefster Ehrfurcht verharre
Eurer Hochfürstlichen Durchlaucht
unterthänigster und gehorsamster Diener.*

To a Count.

*Hochgeborner Graf,
Gnädiger Graf und Herr.*

Em. Hochgräfliche Excellenz (or *Gnaden*) *werden mir gütigst erlauben, daß, u. s. w.*

*Der ich mit tiefster Ehrfurcht verbleibe
Eurer Hochgräflichen Excellenz* (or *Gnaden*)
unterthänigster und gehorsamster Diener.

To a Counsellor.

*Wohlgeborner Herr,
Hochgeneigter und hochzuehrender Herr Rath.*

Em. Wohlgeboren *erlauben gütig* (or *hochgeneigt*), *daß u. s. w.*

Der ich mit Verehrung (or mit vollkommenster Hochachtung) die Ehre habe stets zu seyn

Eurer Wohlgeboren
ganz gehorsamster und ergebenster Diener.

III. ADDRESSES, Aufschriften.

They are made in the following manner :

To an Emperor.

Seiner (abridged Sr.) Majestät dem Kaiser (An Se. Majestät den Kaiser), &c.

or : An Seine Kaiserliche Majestät, &c.

To a King.

Sr. Majestät (An Se. Majestät) dem (den) König von N.
in N

To a Queen.

Ihrer Majestät der Königin von, &c.

To a Prince.

Sr. Durchlaucht dem Fürsten N. zu N.

Obs. D. To a Grand-Duke, or Duke, Großherzog or Herzog is put instead of Fürst.

To a Princess.

Ihrer Durchlaucht der Fürstin N. zu N.

Obs. E. To a Duchess, Herzogin is put instead of Fürstin.

To a Count.

Dem Hochgebornen Grafen und Herrn, Herrn N., Grafen zu N.

Or else :

Meinem gnädigen Grafen und Herrn, or :
Seiner Hochgräflichen Gnaden, &c.

To a Countess.

Der Hochgebornen Gräfinn und Frau, Frau N., gebornen —

or : Ihrer Erlaucht der Frau Gräfinn N. N.

To a Baron.

Dem Hochwohlgebornen Herrn, Herrn N., Freiherrn von N.

or : Seiner Hochfreiherrlichen Gnaden, &c.

To a Field-Marshal.

An Se. Excellenz, dem Wohlgebornen Herrn von N., Seiner
Kaiserlichen (Königlichen) Majestät General-Feldmarschall.

or: Er. Hochwohlgeboren, dem Herrn Feldmarschall von N. zu —

To a Colonel.

Dem Hochwohlgebornen Herrn, Herrn N. von N. Kaiserl.
(Königl.) Obristen (or Obersten), &c.

or: Seiner Hochwohlgeboren dem Herrn Obersten von N. N.
in N.

or: An den Herrn Obersten von N. N.
zu N.

To a Merchant.

Herrn
Herrn N. N.
Handelsmann
in N.

Obs. F. Ladies receive the titles of their husbands, and the qualification of their primitive condition is added when their husbands are of an inferior rank. We say, *e. g.*: Hochwohlgeborne Frau Pfarrerin, when the wife of a clergyman is of noble birth.

A few models of finishing a letter.

- | | |
|--|--|
| <p>1. Having nothing more of importance to tell you, I salute you with distinguished consideration, and am,
Your &c.</p> | <p>1. Weiter weiß ich Ihnen nichts von Wichtigkeit zu melden; ich grüße Sie daher mit ausgezeichnete Achtung, und bin
Ihr u. s. w.</p> |
| <p>2. Be assured that I shall hereafter always be,
Your &c.</p> | <p>2. Seyn Sie versichert, daß ich in der Zukunft immer seyn werde
Ihr u. s. w.</p> |
| <p>3. In the pleasing expectation of your kind communications I remain with perfect esteem,
Your &c.</p> | <p>3. Mit Vergnügen sehe ich Ihren gefälligen Nachrichten entgegen, und verharre hochachtungsvoll
Ew. Wohlgeboren u. s. w.</p> |
| <p>4. Having nothing more to tell you that might deserve your attention, I salute you most sincerely and am &c.</p> | <p>4. Da ich Ihnen sonst Nichts zu sagen habe, daß Ihrer Beachtung werth wäre, so grüße ich Sie herzlichst und verbleibe u. s. w.</p> |
| <p>5. I remain with a cordial salutation,
Your &c.</p> | <p>5. Mit herzlichem Gruße verbleibt
Ew. Wohlgeboren u. s. w.
oder nur den Namen, als: N.</p> |

6. I have the honour to remain,
Your &c.

7. Awaiting your kind answer, I
beg you to accept the assurance
of my attachment.

8. Entirely yours in friendship
and esteem.

9. Excuse the trouble I am giving
you, and believe me,
Your &c.

10. Awaiting a speedy answer, I
have the honour to remain,
Your &c.

11. Accept the expression of my
gratitude for the numerous ser-
vices which you do not cease to
render me.

12. Accept the assurance of my
most dutiful (or respectful) at-
tachment.

13. Always rely on the gratitude
and attachment of
Your &c.

6. Es hat die Ehre sich Ihnen zu
empfehlen

Em. Hochwohlgeboren u.s.w.

7. Ihrer gefälligen Antwort entge-
gen sehend, bitte ich Sie, die Ver-
sicherung meiner Ergebenheit zu
genehmigen.

8. Ganz der (die) Ihrige in Freunds-
schaft und Achtung.

9. Entschuldigen Sie die Mühe,
welche ich Ihnen verursache und
glauben Sie mich

Ihren (Ihre) u.s.w.

10. In Erwartung einer baldigen
Antwort, habe ich die Ehre zu
verbleiben

Ihr u.s.w.

11. Genehmigen Sie den Ausdruck
meiner Erkenntlichkeit für die
zahlreichen Gefälligkeiten, die Sie
nicht müde werden, mir zu erwei-
sen.

12. Empfangen Sie die Versiche-
rung meiner achtungsvollen Er-
gebenheit.

13. Zählen Sie stets auf die Er-
kenntlichkeit und Anhänglichkeit
Ihres (Ihrer) u.s.w.

EXERCISES IN NOTES AND LETTERS.

259.

"The fineness of the weather has induced my sister and me (hat meine Schwester und mich auf den Gedanken gebracht) to take a drive (spazieren fahren*) this afternoon (der Nachmittag), and to request the honour of your agreeable company. We hope you will not deny (versagen) us this pleasure, but that you will allow us to call for (abholen) you at two or a quarter past, at latest (spätestens)."

"I shall be most happy to avail myself of (mit vielem Vergnügen nehme ich)—an) your obliging offer (das gütige Anerbieten), and am much obliged to you for the kindness you express (für die Freundschaft die Sie für mich hegen). You will find me ready at two, if you will be so good as to call for me. I shall then hope (werde alsdann die Ehre

haben) to tell you many things that time will not allow me to do now, and to assure you of (unter andern) how sincerely (wie sehr) I am," &c.

"I write to inform you (Jemandem melden) that I cannot have the pleasure of accompanying you (mit Jemandem gehen *) this evening to the play, as I had promised you I should (versprochener Maßen); for my stomach is out of order, and I have a headache (Lesson LXXI. Note 3.). Yesterday I dined out (sich bei einem Gastmahl befinden *), and you know what happens (wie es zugeht) at such times (bei dergleichen Gelegenheiten): you eat and drink more than usual (gewöhnlich). I know not what to do (was ich anfangen soll) to amuse myself (sich [Dative] die lange Weile vertreiben *). Be so kind as to send me something interesting (Schönes) to read, and come to see (besuchen) me as soon as you can spare the time."

260.

"Would you have the kindness to return me, by the bearer (der Ueberbringer), the German book I lent you about six months ago (vor)? It belongs to one of my friends who has asked me for it half a hundred times (mehr als hundertmal). If it were (Lesson XCII.) mine I would make you a present of it with the greatest pleasure."

"You had promised (use the imperfect) me yesterday to come and see me to day at three, but you have not done so. Do you know that I am very angry with you for your breach of promise (beßwegen)? I expected you with the greatest impatience, to tell you things of the utmost importance (von der größten Wichtigkeit). Come soon to apologize (entschuldigen), and perhaps I may forgive you (use the present indicative)."

"I send you the English book with many thanks, that you were so kind as to lend me. I read it with much pleasure, and it has interested me (Jemandem gefallen *) so much that I am anxious (wünschen) to read the following volumes. Might I request (dürfen *) you to lend them me? I know I am taking a great liberty (meine Dreistheit ist groß), but I rely much on your good nature (Ihre Güte ist noch größer) to forgive me (und zu derselben nehme ich meine Zuflucht)."

"My dear Sir,—I send you a box (die Schachtel) of grapes (die Traube). If you like (schmecken) them, there are some more at your service (so stehen noch mehr zu Diensten). Excuse my not having written before (daß ich Ihnen so lange nicht geschrieben habe); but the vintage (die Weinlese) prevented my doing so (hat mich daran verhindert). I shall in future (inß künftige) endeavour to make amends for (wieder gut zu machen suchen) my seeming neglect, and to tell you oftener how truly I am (daß ich von ganzem Herzen bin)

"Yours sincerely," &c.

261.

"I received to-day your kind present of (—die Sie so gütig waren, mir zu verehren) a box of grapes, and I thank you for them (dafür) with all my heart (*Obs. I.* page 49). I had some friends to partake of them (verzehren) with me, and meanwhile we sang your praises (indem wir uns sehr vortheilhaft von Ihnen unterhielten). One of my guests said: Your friend must be an excellent man, since (da) he has such good grapes.

"I remain," &c.

"My dear N. (Liebster Freund), I have just (ich habe so eben) received your letter, by (aus) which I am grieved to hear that you have a quartan ague (das viertägige Fieber). I must tell you frankly (offenherzig) what I think of it (meine Gedanken), and I hope that you will not take it ill (übel nehmen *). Your way of living (die Lebensart) is good for nothing. You have always drunk much wine and no water. I have often told you this was bad for your health (der Gesundheit nachtheilig), and that you ought to drink less wine and much water, but you never would mind me (darauf achten). Your doctor will now tell you the same thing, and you will be obliged to follow his directions (Jemandem gehorchen), if you wish to get rid of (los werden*) your ague. Meanwhile (indessen) bear (ertragen*) your illness (das Leiden) patiently, follow (befolgen) exactly (genau) your doctor's prescriptions (was Ihr Arzt Ihnen verordnet), and you will shortly (in kurzem) be well again. Such is the sincere wish of yours," &c.

262.

"Mr. C. being obliged (müssen*) to start (gehen*) to-morrow for the country, requests (bitten*) Mr. G. not to give himself the trouble of calling (sich zu Jemandem bemühen). Mr. C. will be happy (Jemandem lieb seyn*) to see Mr. G. the day after to-morrow at the hour (zu einer Stunde) that suits (bequem seyn*) him best."

"Mrs. B. sends her kind remembrance to Mr. F. (Jemanden grüßen). As she is going to the ball to-night, it will be impossible for her to have the pleasure of seeing him to-day. She requests Mr. F. not to come to-morrow till a quarter before twelve."

"Mr. and Mrs. P. present their compliments to Mr. and Mrs. Y** (Jemanden vielmal oder ehrerbietigst grüßen lassen*), and request the honour of their company to dinner (beim Mittagessen ihre Gäste zu seyn*) on Thursday, at seven precisely (mit dem Schläge)."

"Mr. and Mrs. Y** accept (annehmen*) Mr. and Mrs. P.'s obliging invitation, and will have the honour to be with them (sich einfinden*) at the hour they mention (zur bestimmten Stunde)."

"Mr. and Mrs. Y** much regret (bedauern sehr) being obliged to decline (nicht entsprechen zu können*) Mr. and Mrs. P.'s obliging invitation owing to a previous engagement (eine andere Einladung annehmen*)."

“ If Mr. N. can dispose of a few moments (ein wenig Zeit hat) to-morrow at ten, he will much oblige Mr. S. by favouring him with an interview (die Unterredung). Mr. S. will wait for him, and will explain to him (um ihm—mitzutheilen) the motive of his request (die Einladung).”

“ If Mr. X. is at liberty to-morrow between one and four, he will much oblige Mr. Z. by calling at his house.”

“ Should Mr. Y** be absent from home next Sunday at the hour of dinner (zur Mittagstunde), he is requested to leave behind him at any rate (wenigstens) the key of the cellar, that his friend R. may not die of thirst.”

263.

“ Sir, I have read over and over again (und wieder gelesen) with inexpressible satisfaction (daß unaussprechliche Vergnügen) the delightful (überaus schön) letter that you wrote to me in German (der deutsche Brief). It is hard to conceive how you can have learnt this language in so short a time. You request me to correct the faults in your letter. Since you desire it, I will tell you frankly (frei heraus), that you make two great mistakes (der Fehler): first (der erste ist, daß) your letters are always too short, and secondly you request me to correct them. Pray in future (in Zukunft) avoid these two mistakes, and (dadurch) you will much oblige yours,” &c.

“ I have invited all my young friends to drink tea with us this evening (zum Thee bei uns eingeladen), and I have requested Sophia to call for you on her way (im Vorbeigehen). Be ready about (gegen) nine. We intend to be very merry (recht vergnügt seyn*), we shall dance and play at forfeits (Pfänder spielen). I send you my best love (Jemanden umarmen), and hope (hoffend) you will not deny us the pleasure of your company (Jemandem Etwas versagen).”

HUNDRED AND NINTH LESSON.

Hundert und neunte Section.

5. THE VERB, das Zeitwort.

The verb is a word that expresses the existence or the manner of being or acting of the subject. There are six kinds of verbs, viz.

1. Auxiliary verbs, *Hülfszeitwörter*, thus called because they help to conjugate the other verbs. They are: *haben**, to have; *seyn**, to be; *werden*¹, to be (to become). Ex. *Ich habe geschrieben*, I have written; *ich bin gekommen*, I am come; *er wurde geliebt*, he was loved.

2. Active verbs, *thätige Zeitwörter*. They express an action performed by the subject, and either have or may have an objective case. Ex. *Der Vater liebt den Sohn*, the father loves the son; *ich liebe die Tugend und verabscheue das Laster*, I love virtue and abhor vice.

3. Passive verbs, *leidende Zeitwörter*. They present the subject as receiving or suffering from others the action expressed by the verb. Ex. *Der ungehorsame Sohn wird von seinem Vater gestraft*, the disobedient son is punished by his father.

4. Neuter verbs, *ziellose Zeitwörter*. They express a state or even an action of the subject, which cannot directly affect the object. Ex. *Ich gehe*, I go; *er fällt*, he falls; *sie schläft*, she sleeps.

5. Reflective, reciprocal², or pronominal verbs, *zurückkehrende Zeitwörter*. They express an action falling upon the same person as the nominative or subject. Ex. *Er verstellt sich*, he disguises himself; *ich stelle mir vor*, I represent to myself; *sie hat sich geschmeichelt*, she has flattered herself.

¹ Active verbs generally take for their auxiliary *haben**, neuter verbs *seyn**, and passive verbs *werden**.

² Some grammarians distinguish reflective from reciprocal verbs, in so much as the former express an action falling upon the subject, and the latter an action between two or more subjects. We range both under the head of reflective or pronominal verbs.

6. Impersonal verbs, unpersönliche Zeitwörter. They relate to no person and are in all the tenses used only in the third person singular³. They can only be conjugated with the help of the indefinite pronoun *es*, it. Ex. *Es regnet*, it rains; *es schneiet*, it snows.

THE FORMATION OF VERBS.

German verbs are :

I. Primitive words, as : *stehen* *, to stand ; *gehen* *, to go ; *trinken* *, to drink, &c.

II. Derivative words, as : *entstehen* *, to originate ; *vergehen*, to pass away ; *betrinken*, to intoxicate ; or :

III. Compound words, as : *aufstehen*, to get up ; *durchgehen*, to go through ; *hochachten*, to esteem ; *lustwandeln*, to take a walk.

I. PRIMITIVE VERBS are formed from a primitive sound which is generally the imperative of the verb, and the termination *en*, a termination common to all German verbs. Ex.

<i>Stehen</i> *, to stand,	from the imperative	<i>steh</i> , stand !	} and the syllable <i>en</i> .
<i>Gehen</i> *, to go,	„ „ „	<i>geh</i> , go !	
<i>Trinken</i> *, to drink,	„ „ „	<i>trink</i> , drink !	

II. The DERIVATION OF VERBS is effected : *a.* by the alteration of a vowel or a consonant ; *b.* by the addition of a syllable.

a. By the alteration of a vowel or consonant certain neuter verbs become active, *e. g.* *fallen*, to fall ; *fällen*, to fell ; *liegen*, to lie ; *legen*, to lay ; *sitzen*, to sit ; *setzen*, to set ; *stehen*, to stand ; *stellen*, to place ; *waschen*, to wash ; *wachen*, to watch ; *weden*, awake.

b. By the addition of a syllable the signification of the primitive verb is modified. There are 1. fore-syllables or prefixes, and 2. after-syllables or affixes.

1. *Prefixes* which are never used alone in the language are placed before the primitive verb ; as in English *be*, in *to bespeak*, *to bestrew*, *to bewail*, *to beware* ; and *re*, in *to recall*, *to recoil*, *to recollect*, *to return*, &c.

The principal prefixes are :—

be, *emp*, *ent*, *er*, *ge*, *miß*, *ver*, *zer*⁴, each of which has a particular signification, viz.

³ Some of these verbs are in German also employed in the third person plural, *e. g.* *es geschehen viele Dinge*, many things happen.

⁴ The prefixes *be*, *ver*, *ent*, *zer*, correspond to the English prefixes *be*, *for*, *un*, *dis*. Ex. *to bewail*, *to forget*, *to undress*, *to displease*.

Be, is derived from *bei*, and signifies :—

a. that an action is extended upon all the objects spoken of. Ex.

befchreiben, to describe ; derived from *schreiben*, to write.

bebauen, to cover with buildings,

to cultivate ;

„ „ *bauen*, to build.

b. to cover, lay over a thing. Ex.

belegen, to cover ;

derived from *legen*, to lay.

bekleiden, to clothe, to cover with

clothes ;

„ „ *kleiden*, to dress.

c. that a thing is done attentively, as :—

bedenken, to reflect ;

derived from *denken*, to think.

betrachten, to consider ;

„ „ *trachten*, to endeavour.

Obs. A. The prefix *be* serves to transform intransitive or neuter verbs into transitives. Ex. *folgen*, to follow (gov. the Dative), and *befolgen*, to obey, to follow (gov. the Accusative) ; *arbeiten*, to work ; *bearbeiten*, to bestow labour upon a thing, to elaborate ; *reden*, to speak ; *bereden*, to persuade ; *weinen*, to weep ; *beweinen*, to bewail ; *lachen*, to laugh ; *belachen*, to deride ; *antworten*, to answer ; *beantworten*, to answer (a letter).

Obs. B. It serves to form verbs from substantives and adjectives. Ex.

from *der Flügel*, the wing, is formed *besflügeln*, to furnish with wings.

„ *die Gabe*, the gift,

„ *begaben*, to endow.

„ *das Glück*, happiness,

„ *beglücken*, to make happy

„ *das Mitleid*, compassion,

„ *bemitleiden*, to compassionate, to pity.

„ *die Seele*, the soul,

„ *beseelen*, to animate.

„ *frei*, free,

„ *befreien*, to liberate.

„ *günstig*, favourable,

„ *begünstigen*, to favour.

„ *lustig*, merry,

„ *belustigen*, to divert.

„ *reich*, rich,

„ *bereichen*, to enrich.

Obs. C. All verbs having this prefix are active or transitive and almost all govern the Accusative ⁵.

⁵ The impersonal verbs : *begegnen*, *behagen*, *belieben*, govern the Dative, and the following govern the Dative of the person and the Accusative of the thing : *benehmen*, to take away, *betheuren*, to protest, *beweisen*, to show, *bewilligen*, to grant, *bezahlen*, to pay, *bezeigen*, to show, *bezeugen*, to prove by witness. The verb *befehlen* also governs the Dative.

Ge often serves to strengthen the idea of the primitive word, but always changes its signification. Ex.

gefallen, to please,	derived from	fallen, to fall.
gestehen, to avow, to confess,	„ „	stehen, to stand.

Emp is considered as an alteration of **ent** before the letter **f** and is only found in the following four verbs :

empfangen, to receive,	derived from	fangen, to catch.
empfehlen, to recommend,	„ „	fehlen, to miss, to fail.
empfinden, to feel, to perceive,	„ „	finden, to find.
empören, to revolt,	„ „	the adverb empor, upwards.

Ent signifies,

a.) origin, as :

entstehen, to arise from,	derived from	stehen, to stand.
entspringen, to spring from,	„ „	springen, to spring.
entzünden, to inflame,	„ „	zünden, to kindle.

b.) removal, as :

entfliehen, to fly from, to escape,	„ „	fliehen, to flee.
entlaufen, to run away,	„ „	laufen, to run.
entführen, to carry off, to seduce,	„ „	führen, to lead.

c.) privation, as :

entbehren, to be in want of,	„ „	the ancient word bären, to bear.
entehren, to dishonour,	„ „	ehren, to honour.
entwaffnen, to disarm,	„ „	waffnen, to arm.

Er denotes,

a.) a motion upwards, as :

erheben, to raise up,	„ „	heben, to heave, to lift
erziehen, to bring up, to educate,	„ „	ziehen, to draw.
errichten, to erect,	„ „	richten, to direct.

b.) the obtaining anything, as :

erbitten, to obtain by entreaties,	„ „	bitten, to beg.
erfinden, to invent,	„ „	finden, to find.
erfechten, to obtain by fighting,	„ „	fechten, to fight.

c.) the accomplishment of what is denoted by the primitive word, as :

erfaufen, to be drowned,	derived from	faufen, to drink to excess.
erschießen, to kill by shooting,	„ „	schießen, to shoot.
erröthen, to blush,	„ „	röthen, to redden, derived from roth, red.
erweichen, to mollify, to move, to touch,	„ „	weichen, to steep, derived from weich, soft, weak.

Miss corresponds to the English prefixes *mis*, *dis*, *ill*, and marks the contrary of the primitive word, as :

mißglücken, not to succeed,	derived from	glücken, to succeed.
mißbrauchen, to abuse,	„ „	brauchen, to use.
mißdeuten, to misinterpret,	„ „	deuten, to interpret.
mißfallen, to displease,	„ „	gefallen, to please.
mißhandeln, to ill-treat	„ „	handeln, to act, or behandeln, to treat.

Ver denotes,

a.) removal, loss, destruction, as :

vertreiben, to drive away,	„ „	treiben, to drive.
verjagen, to chase away,	„ „	jagen, to chase.
verspielen, to lose at play,	„ „	spielen, to play.
verkaufen, to sell,	„ „	kaufen, to buy.
verbrennen, to destroy by burning,	„ „	brennen, to burn.
versinken, to fall into an abyss,	„ „	sinken, to sink.
verblühen, to fade,	„ „	blühen, to bloom, to blossom.
verheeren, to desolate, to destroy by armies,	„ „	das Heer, the army.

b.) error, mistake, as :

versehen, to make a mistake,	„ „	sehen, to see.
verschreiben, to write wrong,	„ „	schreiben, to write.
verhören, to hear wrong,	„ „	hören, to hear.

c.) excess, as :

versalzen, to oversalt,	„ „	salzen, to salt.
versüßen, to oversweeten,	„ „	süßen, to sweeten.

d.) shutting up or closing, as :

vermauern, to immure,	„ „	mauern, to mure.
verkleben, to close by plastering over,	„ „	kleben, to paste.

e.) negation, as :

verneinen, to deny, to unsay, derived from nein, no.
 verachten, to despise, „ „ achten, to esteem.
 versagen, to refuse, „ „ sagen, to say.

f.) a transition from one state into another, as :

veralten, to grow old, obsolete, derived from alt, old.
 verarmen, to become poor, „ „ arm, poor.
 verebeln, to ennoble, „ „ edel, noble.

g.) the prefix ver serves to strengthen the signification expressed by the primitive word, as :

verstärken, to make stronger, derived from stärken, to strengthen.
 verbessern, to make better, „ „ besser, better.

h.) combined with a substantive, this prefix forms a verb expressing the quality designated by the substantive, as :

vergolden, to gild, derived from das Gold, gold.
 versilbern, to silver, „ „ das Silber, silver.
 vermitteln, to mediate, „ „ das Mittel, the means.
 vergöttern, to deify, „ „ Gott, God.

zer denotes a separation of the whole into parts, and often adds an idea of destruction to the primitive verb, as :

zerschneiden, to cut in pieces, derived from schneiden, to cut.
 zerbrechen, to fracture, „ „ brechen, to break.
 zerstören, to destroy, „ „ stören, to stir, to trouble.
 zertreten, to tread in pieces, „ „ treten, to tread.

2. The most important Affixes are :

• ζ en, en, eln, ern, igen, iren, zen.

 ζ en strengthens the signification of the primitive word, as :

h ζ ren, to hearken, to listen, derived from hören, to hear.
 scheuchen, to frighten away, „ „ scheuen, to shun, to be afraid.

 ζ n serves to form verbs of all sorts of words, particularly from substantives, as :

fischen, to fish, derived from der Fisch, the fish.
 mausen, to catch mice, „ „ die Maus, the mouse.

hören, to hear, derived from **das Ohr, the ear** (the letter **o** being transposed and softened).

theilen, to share, to divide, „ „ **der Theil, the part.**

bessern, to ameliorate, „ „ **besser, better.**

röthen, to redden, „ „ **roth, red.**

Ein denotes diminution, in which an idea of contempt is often expressed, as :

lächeln, to smile, derived from **lachen, to laugh.**

fränkeln, to be sickly, „ „ **franken, to be ill.**

streicheln, to caress, to cajole,

to coax,

„ „ **streichen, to stroke, to rub.**

spötteln, to jeer, to treat with

irony,

„ „ **spotten, to mock.**

Ern denotes,

a.) occupation in which the idea of repetition is often expressed, as :

ein(sch)lâfern, to lull to sleep, derived from **ein(sch)lafen, to fall asleep.**

räuchern, to fumigate, to per-

fume,

„ „ **rauchen, to smoke.**

steigern, to raise in price, to

increase,

„ „ **steigen, to ascend.**

folgern, to deduce, to infer,

„ „ **folgen, to follow.**

b.) an inclination to what is expressed by the primitive, as :

(sch)lâfern, to be sleepy, derived from **(sch)lafen, to sleep.**

lâchern, to feel an inclination

to laugh,

„ „ **lachen, to laugh.**

Ugen denotes doing or performing what is expressed by the primitive, as :

ângstigen (as if one said : **Angst**

mâchen), to cause anguish or

anxiety,

derived from **die Angst, anguish, anxiety.**

enbigen (as if it was : **ein Ende**

mâchen), to finish, to accom-

plish,

„ „ **das Ende, the end.**

reinigen (as if it was : **rein**

mâchen), to cleanse, to pu-

rify,

„ „ **rein, clean.**

beruhigen (as if you said : **ruhig**

mâchen), to appease, to tran-

quillize,

„ „ **ruhig, quiet.**

ſren, and in some words *ieren*, serves to germanise foreign verbs adopted in German, as :

<i>ſtudiren</i> , to study,	derived from the Latin <i>studere</i> .		
<i>dociren</i> , to teach,	„	„	„ <i>docere</i> ,
<i>ſpazieren</i> , to walk for pleasure,	„	„	„ <i>spatiari</i> .
<i>ennuyiren</i> , to weary,	„	„	the French <i>ennuyer</i> .
<i>inboſſiren</i> , to indorse,	„	„	the Italian <i>indosso</i> .
<i>regieren</i> , to govern, to reign,	„	„	the Latin <i>regere</i> .
<i>präſentiren</i> , to present,	„	„	„ <i>præſentare</i> .

ſen denotes a continual repetition of the signification expressed by the primitive, as :

<i>ſchluchzen</i> , to sob, to hic-cough,	„	„	<i>ſchlucken</i> , to gulp, to swallow.
<i>ächzen</i> , to groan, to sigh,	„	„	<i>ach!</i> alas! ah! oh!
<i>lechzen</i> , to suffer great thirst, to gape from dryness,	„	„	<i>lecken</i> , to lick.
<i>buſzen</i> , to address by the term thou (to say, Thou),	„	„	<i>Du</i> , thou.

THE MOODS.

The relation between the subject and the predicate may present itself in a positive, uncertain, or imperative manner; hence three moods :

1. The Indicative, *die beſtimmte Weiſe oder Rebeart*.
2. The Subjunctive, *die ungewiſſe Weiſe*.
3. The Imperative, *die Befehlweiſe*.

THE TENSES.

The verb, in expressing a relation between the subject and the predicate, may indicate that this relation *is*, *has been*, or *will be*; hence three principal tenses :

1. The Present, *die gegenwärtige Zeit*: *ich leſe*, I read or am reading.
2. The Past, *die vergangene Zeit*.
3. The Future, *die zukünftige Zeit*.

An action may not be quite finished when another action commences. The tense or form of the verb which designates this interrupted action is termed Imperfect, *jüngſt- oder kaumvergangene Zeit*, e. g. *ich laß*, I read, was reading.

The tense or form of the verb which designates an action entirely

passed, without any reference to another action, is called Perfect or Preterperfect, *volligvergangene Zeit*; e. g. *ich habe gelesen*, I have read or have been reading.

An action may entirely be finished when another action relating to it begins. We term the form of the verb designating this action, Pluperfect or Preterpluperfect, *längstvergangene Zeit*, e. g. *ich hatte das Buch gelesen*, I had read the book.

The Future is either present (simple) or past (compounded); it is present, or simple, when it relates to an action which is to take place without any reference to another action, e. g. *ich werde lesen*, I shall read. It is past, or compounded, when it relates to an action relative to another action, represented as nearly finished, e. g. *ich werde den Brief gelesen haben*, I shall have read the letter.

I.

CONJUGATION

OF THE AUXILIARY VERB *haben*, to have.

Preliminary Observation.—To know the conjugation of a verb thoroughly the learner must begin by making himself perfect master of the present and past infinitive, and the present and past participle.

<i>Infinitive present.</i> <i>haben</i> , to have.	<i>Participle present.</i> (See Less. XC.) <i>habend</i> , having.
<i>Infinitive past.</i> <i>Gehabt haben</i> , to have had.	<i>Participle past.</i> (See Lesson XLIII. & XLIV.) <i>Gehabt</i> , had.

PRESENT.

<i>Indicative.</i>	<i>Subjunctive.</i>
I have, &c.	That I may have, &c.
<i>Ich habe,</i>	<i>Daß ich habe,</i>
<i>du hast,</i>	<i>daß du habest,</i>
<i>er (sie, es, man) hat ;</i>	<i>daß er (sie, es, man) habe ;</i>
<i>wir haben,</i>	<i>daß wir haben,</i>
<i>ihr habet or habt,</i>	<i>daß ihr habet,</i>
<i>sie haben.</i>	<i>daß sie haben.</i>

IMPERFECT.

<i>Indicative.</i>	<i>Subjunctive.</i>
I had, &c.	That I might have, &c.
Ich hatte,	Daß ich hätte ¹ ,
du hattest,	daß du hättest,
er (ſie, eſ, man) hatte;	daß er (ſie, eſ, man) hätte;
wir hatten,	daß wir hätten,
ihr hättet,	daß ihr hättet,
ſie hatten.	daß ſie hätten.

PERFECT.

Obs. A. The Perfect tense, die völligvergangene Zeit, is formed, in all German verbs, from the present of the auxiliary and the past participle of the verb you conjugate, as :

I have had, &c.	That I may have had, &c.
Ich habe	Daß ich gehabt habe,
du haſt	daß du gehabt haſeſt,
er (ſie, u.ſ.w.) hat	daß er (ſie, u.ſ.w.) gehabt habe ;
wir haben	daß wir gehabt haben,
ihr habet (habt)	daß ihr gehabt habet,
ſie haben	daß ſie gehabt haben.

PLUPERFECT.

Obs. B. The Pluperfect tense, die längſtvergangene Zeit, is formed in all verbs, from the imperfect of the auxiliary and the past participle of the verb you conjugate, as :

I had had, &c.	That I might have had, &c.
Ich hatte	Daß ich gehabt hätte,
du hattest	daß du gehabt hättest,
er (ſie, u.ſ.w.) hatte	daß er (ſie, u.ſ.w.) gehabt hätte ;
wir hatten	daß wir gehabt hätten,
ihr hättet	daß ihr gehabt hättet,
ſie hatten	daß ſie gehabt hätten.

FUTURE PRESENT.

Obs. C. The Future, die zukünftige Zeit, is formed, in all German verbs, from the present of the auxiliary werden, to become (See Les-

¹ Or : ich hätte, I might have ; wenn ich hätte, if I had.

son LXXXIII.), and the infinitive present of the verb you conjugate, as :

<i>Indicative.</i>		<i>Subjunctive.</i>	
I shall have, &c.		That I shall have, &c. (See Lesson XCIV.)	
Ich werde	} haben.	Daß ich haben werde,	
du wirst		daß du haben werdest,	
er (sie, u.s.w.) wird		daß er (sie, u.s.w.) haben werde ;	
wir werden		daß wir haben werden,	
ihr werdet		daß ihr haben werdet,	
sie werden		daß sie haben werden.	

FUTURE PAST.

Obs. D. The Future past, die künftige verflossene Zeit, is formed, in all German verbs, from the present of the auxiliary werden, to become (See Lesson LXXXIV.), and the infinitive past of the verb you conjugate, as :

I shall have had, &c.		That I shall have had, &c. (See Lesson XCIV.)	
Ich werde	} gehabt haben.	Daß ich gehabt haben werde ² ,	
du wirst		daß du gehabt haben werdest,	
er (sie, u.s.w.) wird		daß er (sie, &c.) gehabt haben werde ;	
wir werden		daß wir gehabt haben werden,	
ihr werdet		daß ihr gehabt haben werdet,	
sie werden		daß sie gehabt haben werden.	

CONDITIONAL OR POTENTIAL TENSES.

Obs. E. Instead of : ich hätte, du hättest, er hätte, &c., we may also sometimes say : ich würde haben, du würdest haben, &c., and instead of : ich hätte gehabt or daß ich gehabt hätte, we also often say : ich würde gehabt haben or daß ich gehabt haben würde, &c. (See Lesson XCII.) ; hence the Conditional tenses.

CONDITIONAL PRESENT.

Obs. F. The Conditional present, die gegenwärtige Zeit der bedingenden Weise, is formed, in all German verbs, from würde³ and the infinitive present of the verb you conjugate, as :

² Or : daß ich werde gehabt haben. (See ~~§~~ A. Lesson LXXXIV.)

³ Würde is the imperfect subjunctive of the auxiliary werden, to become.

I should or would have, &c.

Ich würde	}	haben.
du würdest		
er (ſie, u. ſ. w.) würde		

We should or would have, &c.

Wir würden	}	haben ⁴ .
ihr würdet		
ſie würden		

CONDITIONAL PAST.

Obs. G. The Conditional past, die vergangene Zeit der bedingenden Weiſe, is formed, in all German verbs, from würde (See Note 3 of the preceding *Obs.*), and the infinitive past of the verb you conjugate, as :

I should or would have had, &c.

Ich würde	}	gehabt ha= ben.
du würdest		
er (ſie, u. ſ. w.) würde		

We should or would have had, &c.

Wir würden	}	gehabt haben ⁵ .
ihr würdet		
ſie würden		

IMPERATIVE. (See Lesson XCV. and XCVII.)

Singular.

(No first person.)

Habe, have (thou).

Habe er (ſie, u. ſ. w.),	}	let him (her, &c) have.
er (ſie, u. ſ. w.) habe,		
daß er (ſie, u. ſ. w.) habe,		
er (ſie, u. ſ. w.) mag haben,		
er (ſie, u. ſ. w.) ſoll haben,		

Plural.

Haben wir,	}	let us have.
laſſet uns haben,		
wir wollen haben,		
Habet or habt (haben Sie), have (ye).	}	let them have.
Haben ſie or ſie haben,		
daß ſie haben,		
ſie mögen haben,		
ſie ſollen haben,		

⁴ Instead of: ich würde haben, du würdest haben, &c., we may always say: ich hätte, du hättest, &c. (See Lesson XCII.)

⁵ Instead of: ich würde gehabt haben, &c. we may always say: ich hätte gehabt, &c. (See Lesson XCII.)

CONJUGATION

OF THE AUXILIARY VERB *seyn*, to be. (See *preliminary Obs.* page 70.)

<i>Infinitive present.</i> <i>Seyn</i> , to be.	<i>Participle present.</i> <i>Sevend</i> or <i>wesend</i> ⁶ , being.
<i>Infinitive past.</i> <i>Gewesen seyn</i> , to have been.	<i>Participle past.</i> <i>Gewesen</i> , been.

PRESENT.

<i>Indicative.</i> I am, &c.	<i>Subjunctive.</i> That I may be, &c.
<i>Ich</i> bin, <i>du</i> bist, <i>er</i> (<i>sie</i> , <i>es</i> , <i>man</i>) <i>ist</i> ; <i>wir</i> sind, <i>ihr</i> seyd, <i>sie</i> sind.	<i>Daß ich</i> sey, <i>daß du</i> sehest or seyst, <i>daß er</i> (<i>sie</i> , u. s. w.) sey ; <i>daß wir</i> seyen or seyn, <i>daß ihr</i> seyed or seyd, <i>daß sie</i> seyen or seyn.

IMPERFECT.

I was, &c.	That I might be ⁷ , &c.
<i>Ich</i> war, <i>du</i> warest or warst, <i>er</i> (<i>sie</i> , u. s. w.) war ; <i>wir</i> waren, <i>ihr</i> waret or wart, <i>sie</i> waren.	<i>Daß ich</i> wäre, <i>daß du</i> wärest, <i>daß er</i> (<i>sie</i> , u. s. w.) wäre ; <i>daß wir</i> wären, <i>daß ihr</i> wäret, <i>daß sie</i> wären.

PERFECT. (See *Obs. A.* page 71.)

I have been, &c.	That I may have been, &c.
<i>Ich</i> bin <i>du</i> bist <i>er</i> (<i>sie</i> , u. s. w.) <i>ist</i> ; <i>wir</i> sind <i>ihr</i> seyd <i>sie</i> sind	<i>Daß ich</i> gewesen sey, <i>daß du</i> gewesen seyst, <i>daß er</i> (<i>sie</i> , u. s. w.) gewesen sey ; <i>daß wir</i> gewesen seyen or seyn, <i>daß ihr</i> gewesen seyed or seyd, <i>daß sie</i> gewesen seyen or seyn.

⁶ The present participles *sevend* and *wesend*, are obsolete ; they are only used at present in the compounds : *dasewend*, being there ; *anwesend*, present ; *abwesend*, absent.

⁷ Or : *ich wäre*, I might be ; *wenn ich wäre*, if I were.

PLUPERFECT. (See *Obs. B.* page 71.)*Indicative.*

I had been, &c.

Ich war	}	gewesen.
du warest or warst		
er (sie, u. s. w.) war		
wir waren		
ihr waret or wart		
sie waren		

Subjunctive.

That I might have been, &c.

Daß ich gewesen wäre,
daß du gewesen wärest,
daß er (sie, u. s. w.) gewesen wäre ;
daß wir gewesen wären,
daß ihr gewesen wäret,
daß sie gewesen wären.

FUTURE PRESENT. (See *Obs. C.* page 71.)

I shall or will be, &c.

Ich werde	}	seyn.
du wirst		
er (sie, u. s. w.) wird		
wir werden		
ihr werdet		
sie werden		

That I shall or will be, &c.

Daß ich seyn werde,
daß du seyn werdest,
daß er (sie, u. s. w.) seyn werde ;
daß wir seyn werden,
daß ihr seyn werdet,
daß sie seyn werden.

FUTURE PAST. (See *Obs. D.* page 72.)

I shall or will have been, &c.

Ich werde	}	gewesen seyn.
du wirst		
er (sie, u. s. w.) wird		
wir werden		
ihr werdet		
sie werden		

That I shall or will have been, &c.

Daß ich gewesen seyn werde ⁸ ,
daß du gewesen seyn werdest,
daß er (sie, &c.) gewesen seyn werde ;
daß wir gewesen seyn werden,
daß ihr gewesen seyn werdet,
daß sie gewesen seyn werden.

CONDITIONAL. (See *Obs. E. F. and G.* pages 72 & 73.)*Present.*

I should or would be, &c.

Ich würde	}	seyn ⁹ .
du würdest		
er (sie, u. s. w.) würde		
wir würden		
ihr würdet		
sie würden		

Past.

I should or would have been, &c.

Ich würde	}	gewesen seyn ¹⁰ .
du würdest		
er (sie, u. s. w.) würde		
wir würden		
ihr würdet		
sie würden		

⁸ Or: daß ich werde gewesen seyn, &c. (See *Obs. A.* Lesson LXXXIV.)⁹ Instead of: ich würde seyn, du würdest seyn, &c. you may always say: ich wäre, du wärest, &c. (See Lesson XCII.)¹⁰ Instead of: ich würde gewesen seyn, &c. you may always say: ich wäre gewesen, &c. (See Lesson XCII.)

IMPERATIVE. (See Lessons XCV. and XCVII.)

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
(No first person).		
<i>Seh, be (thou).</i>		<i>Sehn wir,</i>
<i>Seh er (sie, u.s.w.),</i>	} let him (her, &c.) be.	<i>laßet uns sehn,</i>
<i>er (sie, u.s.w.) sehn,</i>		<i>wir wollen sehn,</i>
<i>daß er (sie, u.s.w.) sehn,</i>		<i>Sehd (sehn Sie), be (ye).</i>
<i>er (sie, u.s.w.) mag sehn,</i>		<i>Sehn sie or sie sehn,</i>
<i>er (sie, u.s.w.) soll sehn,</i>		<i>daß sie sehn,</i>
		<i>sie mögen sehn,</i>
		<i>sie sollen sehn,</i>
		} let them be.

REMARK.

The pupils must conjugate aloud, in writing it, every verb in four different ways, viz. 1. affirmatively, 2. negatively, 3. interrogatively, 4. interrogatively and negatively. We have conjugated the auxiliaries *haben* and *sehn* affirmatively. In conjugating a verb negatively the negation *nicht* follows the simple tense and precedes the infinitive and the participle. Examples :

NEGATIVE FORM, *verneinende Form.*

<i>Infinitive present.</i>	<i>Participle present.</i>
<i>Nicht haben, not to have.</i>	<i>Nicht habend, not having.</i>
<i>Infinitive past.</i>	<i>Participle past.</i>
<i>Nicht gehabt haben, not to have had.</i>	<i>Nicht gehabt, not had.</i>

PRESENT.

<i>Indicative.</i>	<i>Subjunctive.</i>
I have not, &c.	That I may not have, &c.
<i>Ich habe nicht,</i>	<i>Daß ich nicht habe,</i>
<i>du hast nicht, u.s.w.</i>	<i>daß du nicht habest, u.s.w.</i>

IMPERFECT.

I had not,	That I might not have,
<i>Ich hatte nicht.</i>	<i>Daß ich nicht hätte.</i>

PERFECT.

I have not had,	That I may not have had,
<i>Ich habe nicht gehabt.</i>	<i>Daß ich nicht gehabt habe.</i>

PLUPERFECT.

<i>Indicative.</i>	<i>Subjunctive.</i>
I had not had, Ich hätte nicht gehabt.	That I might not have had, Daß ich nicht gehabt hätte.

FUTURE PRESENT.

I shall or will not have, Ich werde nicht haben.	That I shall or will not have, Daß ich nicht haben werde.
---	--

FUTURE PAST.

I shall or will not have had, Ich werde nicht gehabt haben.	That I shall or will not have had, Daß ich nicht gehabt haben werde.
--	---

CONDITIONALS.

<i>Present.</i>	<i>Past.</i>
I should or would not have. Ich würde nicht haben.	I should or would not have had, Ich würde nicht gehabt haben.

IMPERATIVE.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
(No first Person.) Habe nicht, have (thou) not. Habe er (sie, u.s.w.) nicht, er (sie, u.s.w.) habe nicht, daß er (sie, u.s.w.) nicht habe, er (sie, u.s.w.) mag nicht haben, er (sie, u.s.w.) soll nicht haben,	Haben wir nicht, laßet uns nicht haben, wir wollen nicht haben, } let us not have. Habet or habt (haben Sie) nicht, have (ye) not. Haben sie nicht, sie haben nicht, daß sie nicht haben, sie mögen nicht haben, sie sollen nicht haben, } let them not have.

INTERROGATIVE FORM, fragende Form.

In conjugating interrogatively, the pronoun or substantive follows the simple tense and precedes the participle past and the infinitive.
Ex.

Habe ich? have I?	Bin ich? am I?
hatte er? had he?	war er? was he?
hat sie gehabt? has she had?	ist sie gewesen? has she been?
hatten wir gehabt? had we had?	waren wir gewesen? had we been?

werdet ihr haben? will you have?	werdet ihr seyn? will you be?
werden sie gehabt haben? will they have had?	werden sie gewesen seyn? will they have been?
Hat Ihr Bruder? has your brother?	Ist Ihr Bruder gewesen? has your brother been?
Würden Sie haben? would you have?	Würden Sie seyn? would you be?
Würden Ihre Freunde gehabt haben? would your friends have had.	Würden Ihre Schwestern gewesen seyn? would your sisters have been?

INTERROGATIVE AND NEGATIVE FORM, verneinend

fragende Form.

Habe ich nicht? have I not?	Warst du nicht? wert thou not?
Hat er nicht gehabt? has he not had?	war sie nicht gewesen? had she not been?
werden wir nicht haben? shall we not have?	werdet ihr nicht gewesen seyn? will you not have been?
würden sie nicht haben? would they not have?	würden sie nicht gewesen seyn? would they not have been?

Obs. For the conjugation of the auxiliary werden, to become, see the Conjugation of the Passive Verbs.

II.

MODEL OF THE CONJUGATION OF AN ACTIVE REGULAR VERB.

Obs. Active verbs always take, in their compound tenses, the verb haben for their auxiliary. According to the following model all active regular verbs are conjugated.

<i>Infinitive present.</i> Loben, to praise.	<i>Participle present.</i> Lobend, praising.
<i>Infinitive past.</i> Gelobt haben, to have praised.	<i>Participle past.</i> Gelobt, praised.

PRESENT. (See Lesson XXXVI.)

<i>Indicative.</i> I praise, &c.	<i>Subjunctive.</i> That I may praise, &c.
Ich lobe,	Daß ich lobe,
du lobest (lobst),	daß du lobest,
er (sie, u. s. w.) lobet (lobt);	daß er (sie, u. s. w.) lobe;
wir loben,	daß wir loben,
ihr lobet (lobt),	daß ihr lobet,
sie loben.	daß sie loben.

IMPERFECT. (See Lesson LIX. Obs. A. B. and C.)

I praised, &c.	That I might praise, &c.
Ich lobte,	Daß ich lobete (lobte) ¹ ,
du lobtest,	daß du lobetest (lobtest),
er (sie, u. s. w.) lobte;	daß er (sie, u. s. w.) lobete (lobte);
wir lobten,	daß wir lobeten (lobten),
ihr lobtet,	daß ihr lobetet (lobtet),
sie lobten.	daß sie lobeten (lobten) ² .

PERFECT. (See Obs. A. page 71.)

I have praised, &c.	That I may have praised, &c.
Ich habe	Daß ich gelobt habe.
du hast	daß du gelobt habest,
er (sie, u. s. w.) hat	daß er (sie, u. s. w.) gelobt habe;
wir haben	daß wir gelobt haben,
ihr habt	daß ihr gelobt habet,
sie haben	daß sie gelobt haben.

PLUPERFECT. (See Obs. B. page 71.)

I had praised, &c.	That I might have praised ³ , &c.
Ich hatte	Daß ich gelobt hätte,
du hättest	daß du gelobt hättest,
er (sie, u. s. w.) hatte	daß er (sie, u. s. w.) gelobt hätte;
wir hätten	daß wir gelobt hätten,
ihr hättet	daß ihr gelobt hättet,
sie hätten	daß sie gelobt hätten.

¹ Or ich lobte, I might praise; wenn ich lobte, if I praised.

² The first of these two forms is the most correct, the latter the most in use.

³ Or ich hätte gelobt, I might have praised; wenn ich gelobt hätte, if I had praised.

FUTURE PRESENT. (See Obs. C. page 71.)

<i>Indicative.</i>		<i>Subjunctive.</i>	
I shall praise, &c.		That I shall praise, &c.	
Ich werde	} loben.	Daß ich loben werde,	
du wirst		daß du loben werdest,	
er (sie, u. s. w.) wird		daß er (sie, u. s. w.) loben werde ;	
wir werden		daß wir loben werden,	
ihr werdet		daß ihr loben werdet,	
sie werden		daß sie loben werden.	

FUTURE PAST. (See Obs. D. page 72.)

I shall have praised, &c.		That I shall have praised, &c.	
Ich werde	} gelobt haben.	Daß ich gelobt haben werde ⁴ ,	
du wirst		daß du gelobt haben werdest,	
er (sie, u. s. w.) wird		daß er (sie, u. s. w.) gelobt haben werde ;	
wir werden		daß wir gelobt haben werden,	
ihr werdet		daß ihr gelobt haben werdet,	
sie werden		daß sie gelobt haben werden.	

CONDITIONALS. (See Obs. E., F. and G., pages 72 & 73.)

<i>Present.</i>		<i>Past.</i>	
I should praise, &c.		I should have praised, &c.	
Ich würde	} loben. (See Note 4, page 73 and Lesson XCII.)	Ich würde	} gelobt haben. (See Note 5, page 73 and Lesson XCII.)
du würdest		du würdest	
er (sie, u. s. w.) würde		er (sie, u. s. w.) würde	
wir würden		wir würden	
ihr würdet		ihr würdet	
sie würden		sie würden	

IMPERATIVE. (See Lessons XCV. and XCVII.)

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
(No first person.)			
Lobe, praise (thou).	} let him (her &c.) praise.	Loben wir,	} let us praise.
Lobe er (sie, u. s. w.),		laßet uns loben,	
er (sie, u. s. w.) lobe ;		wir wollen loben,	
daß er (sie, u. s. w.) lobe,		Lobet or lobt (loben &c.), praise (ye).	} let them praise.
er (sie, u. s. w.) mag loben,		Loben sie or sie loben,	
er (sie, u. s. w.) soll loben,		daß sie loben,	
		sie mögen loben,	
		sie sollen loben,	

(See REMARK, page 76.)

⁴ Or daß ich werde gelobt haben. (See ~~Obs.~~ A. Lesson LXXXIV.)

III.

MODEL OF THE CONJUGATION OF A
PASSIVE VERB.

Obs. A. The passive verbs are conjugated in all their tenses with the auxiliary *werden*¹, to become, and the participle past of the active verb. After the following model all passive verbs are conjugated. (See *preliminary Observation*, page 70.)

<i>Infinitive present.</i> Gelobt werden, to be praised.	<i>Participle present.</i> Gelobt werdend, being praised.
<i>Infinitive past.</i> Gelobt worden seyn, to have been praised.	<i>Participle past.</i> Gelobt worden ² , been praised.

PRESENT. (See Lesson LVII.)

<i>Indicative.</i> I am praised, &c.	<i>Subjunctive.</i> That I may be praised, &c.
Ich werde du wirst er (sie, u.s.w.) wird wir werden ihr werdet sie werden	Daß ich gelobt werde, daß du gelobt werdest, daß er (sie, u.s.w.) gelobt werde; daß wir gelobt werden, daß ihr gelobt werdet, daß sie gelobt werden.

IMPERFECT. (See Lesson LXI.)

<i>I was praised, &c.</i>	<i>That I might be praised⁴, &c.</i>
Ich wurde du wurdest er (sie, u.s.w.) wurde ³ wir wurden ihr wurdet sie wurden	Daß ich gelobt würde, daß du gelobt würdest, daß er (sie, u.s.w.) gelobt würde; daß wir gelobt würden, daß ihr gelobt wurdet, daß sie gelobt würden.

¹ For the irregularity of this verb see the Table of the Irregular Verbs.

² As auxiliary of passive verbs, the past participle of the verb *werden* rejects, for the sake of euphony, the syllable *ge*, and is *worben*, instead of *geworben*. (See Lesson LXI.)

³ When *werden* is not employed as an auxiliary in passive verbs, its imperfect is also: *ich ward*, I became; *du wardest*, thou becamest; *er ward*, he became; instead of *ich wurde*, u.s.w. (See Lesson LXI.)

⁴ Or, *ich würde gelobt*, I might be praised; *wenn ich gelobt würde*, if I were praised.

PERFECT. (See *Obs. A.* page 71.)

Obs. B. The learners must notice that it is the auxiliary *sey*n which is employed in the formation of the Perfect and Pluperfect of passive verbs, as :

<i>Indicative.</i>		<i>Subjunctive.</i>	
I have been praised, &c.		That I might have been praised, &c.	
Ich bin	} gelobt worden.	daß ich gelobt worden sey,	}
du bist		daß du gelobt worden seyeſt (ſeyſt),	
er (ſie, u.ſ.w.) iſt		daß er (ſie, &c.) gelobt worden ſey ;	
wir ſind		daß wir gelobt worden ſeyen (ſeyn),	
ihr ſeyd		daß ihr gelobt worden ſeyed (ſeyd),	
ſie ſind		daß ſie gelobt worden ſeyen (ſeyn).	

PLUPERFECT. (See the foregoing *Obs.* and *Obs. B.* page 71.)

I had been praised, &c.		That I might have been praised ⁵ , &c.	
Ich war	} gelobt worden.	Daß ich gelobt worden wäre,	}
du warſt		daß du gelobt worden wäreſt,	
er (ſie, u.ſ.w.) war		daß er (ſie, &c.) gelobt worden wäre ;	
wir waren		daß wir gelobt worden wären,	
ihr wäret		daß ihr gelobt worden wäret,	
ſie waren		daß ſie gelobt worden wären.	

FUTURE. (See *Obs. C.* page 71.)

I shall be praised, &c.		That I shall be praised, &c.	
Ich werde	} gelobt werden.	Daß ich gelobt werden werde ⁶ ,	}
du wirſt		daß du gelobt werden werbeſt,	
er (ſie, u.ſ.w.) wird		daß er (ſie, &c.) gelobt werden werde ;	
wir werden		daß wir gelobt werden werden,	
ihr werdet		daß ihr gelobt werden werdet,	
ſie werden		daß ſie gelobt werden werden.	

⁵ Or, ich wäre gelobt worden, I might have been praised ; wenn ich gelobt worden wäre, if I had been praised.

⁶ Or, daß ich werde gelobt werden (see Lesson LXXXIV. *Obs. A.*) ; or, man ſagt, ich werde gelobt werden, they say I shall be praised.

FUTURE PAST. (See *Obs. D.* page 72.)

I shall have been praised, &c.

Ich werde	}	gelobt worden seyn.
du wirst		
er (sie, u. s. w.) wird		
wir werden		
ihr werdet		
sie werden		

That I shall have been praised, &c.

Daß ich gelobt worden seyn werde⁷,
 daß du gelobt worden seyn werdest,
 daß er (sie, u. s. w.) gelobt worden seyn werde ;
 daß wir gelobt worden seyn werden,
 daß ihr gelobt worden seyn werdet,
 daß sie gelobt worden seyn werden.

CONDITIONALS. (See *Obs. E. F. and G.* pages 72 & 73.)*Present.*

I should be praised, &c.

Ich würde	}	gelobt werden.
du würdest		
er (sie, u. s. w.) würde		
wir würden		
ihr würdet		
sie würden		

Past.

I should have been praised, &c.

Ich würde	}	gelobt worden seyn.
du würdest		
er (sie, u. s. w.) würde		
wir würden		
ihr würdet		
sie würden		

IMPERATIVE. (See *Lessons XCV. and XCVII.*)*Singular.*

(No first person.)

Werde gelobt, be (thou) praised.

Werde er (sie, u. s. w.) gelobt,	}	let him (her, &c.) be praised
er (sie, u. s. w.) werde gelobt,		
daß er (sie, u. s. w.) gelobt werde,		
er (sie, u. s. w.) mag gelobt werden,		
er (sie, u. s. w.) soll gelobt werden,		

Plural.

Werden wir gelobt, } let us
 laßt uns gelobt werden, } be
 wir wollen gelobt werden, } praised.

Werdet (werden Sie) gelobt, be (ye) praised.

Werden sie or sie werden gelobt, } let them
 daß sie gelobt werden, } be
 sie mögen gelobt werden, } praised.
 sie sollen gelobt werden, }

(See *REMARK*, page 76.)

⁷ Or, daß ich werde gelobt worden seyn (see *Obs. A. Lesson LXXXIV.*) ;
 or man hofft, ich werde gelobt worden seyn, they hope I shall have been praised.

IV.

MODEL OF THE CONJUGATION OF A NEUTER
VERB.

Obs. Neuter verbs are conjugated like the active; but the latter always form their past tenses with the auxiliary *haben*, whilst there are some neuter verbs which take *seyn*, and others which take *haben* for their auxiliary. (See Lesson XLVI.) According to the following model all those that take *seyn* are conjugated.

Infinitive present.
Landen, to land (to come ashore).

Infinitive past.
Gelandet seyn, to have landed.

Participle present.
Lanvend, landing.

Participle past.
Gelandet, landed.

PRESENT.

Indicative.

I land, &c.

Ich lande,
du landest,
er (sie, u.s.w.) landet;
wir landen,
ihr landet,
sie landen.

Subjunctive.

That I may land, &c.

Daß ich lande,
daß du landest,
daß er (sie, u.s.w.) lande;
daß wir landen,
daß ihr landet,
daß sie landen.

IMPERFECT.

I landed, &c.

Ich landete,
du landetest,
er (sie, u.s.w.) landete;
wir landeten,
ihr landetet,
sie landeten.

That I might land, &c.

Daß ich landete,
daß du landetest,
daß er (sie, u.s.w.) landete;
daß wir landeten,
daß ihr landetet,
daß sie landeten.

PERFECT. (See *Obs. A.* page 71.)

I have landed, &c.

Ich bin
du bist
er (sie, u.s.w.) ist
wir sind
ihr seyd
sie sind

} gelandet.

That I might have landed, &c.

Daß ich gelandet seyn,
daß du gelandet seyst,
daß er (sie, u.s.w.) gelandet seyn;
daß wir gelandet seyn,
daß ihr gelandet seyd,
daß sie gelandet seyn.

PLUPERFECT. (See *Obs. B.* page 71.)*Indicative.*

I had landed, &c.

Ich war	}	gelandet.
du warst		
er (ſie, u. ſ. w.) war		
wir waren		
ihr waret		
ſie waren		

Subjunctive.

That I might have landed, &c.

Daß ich gelandet wäre,
 daß du gelandet wäreſt,
 daß er (ſie, u. ſ. w.) gelandet wäre ;
 daß wir gelandet wären,
 daß ihr gelandet wäret,
 daß ſie gelandet wären.

FUTURE PRESENT. (See *Obs. C.* page 71.)

I shall land, &c.

Ich werde landen, u. ſ. w.

That I shall land, &c.

Daß ich landen werde, u. ſ. w.

FUTURE PAST. (See *Obs. D.* page 72.)

I shall have landed, &c.

Ich werde gelandet ſeyn, u. ſ. w.

That I shall have landed, &c.

Daß ich gelandet ſeyn werde ¹, u. ſ. w.CONDITIONALS. (See *Obs. E. F. and G.* pages 72 & 73.)*Present.*

I should land, &c.

Ich würde landen, u. ſ. w.

Past.

I should have landed, &c.

Ich würde gelandet ſeyn, u. ſ. w.

IMPERATIVE. (See *Lessons XCV. and XCVII.*)*Singular.*

(No first person.)

Land, land (thou).

Land er (ſie, u. ſ. w.)

er (ſie, u. ſ. w.) land,

daß er (ſie, u. ſ. w.) land,

er (ſie, u. ſ. w.) mag landen,

er (ſie, u. ſ. w.) ſoll landen,

}	let him	
		(her,
		&c.)
		land.

Plural.

Landen wir,

laßt uns landen,

wir wollen landen,

Landet (landen Sie), land (ye).

Landen ſie or ſie landen,

daß ſie landen,

ſie mögen landen,

ſie ſollen landen,

} let us land.

}	let them	
		land.

(See *REMARK*, page 76.)¹ Or, ich werde gelandet ſeyn. (See *Obs. A.* Lesson LXXXIV.)

OBSERVATIONS ON NEUTER VERBS TAKING *seyn* FOR THEIR
AUXILIARY.

Obs. A. Those neuter verbs which have an active signification take generally *haben* for their auxiliary, e. g. *arbeiten*, to work; *fliegen*, to vanquish; those which are quite neuter are conjugated with *seyn*, e. g. *sinken*, to sink; *sterben*, to die.

Obs. B. Neuter verbs expressing a sound or noise are conjugated with *haben*; e. g. *bellen*, to bark; *brausen*, to rush, to roar; *brüllen*, to roar, to bellow; *donnern*, to thunder; *gellen*, to sound loudly; *girren*, to coo, to crookle; *grunzen*, to grunt, to grumble; *knallen*, to crack, to clap; *pfeifen*, to whistle; *schallen*, to sound, to echo (*erschallen* *, to resound, takes *seyn*); *schreien*, to scream; *tönen*, to sound, to tune.

Obs. C. With *seyn* are conjugated:

a.) Neuter verbs expressing a change, or transition, from one state or condition to another; e. g. *ausarten*, to degenerate; *aussallen*, to fall out, to turn out; *einschlafen*, to fall asleep; *erkalten*, to grow cold; *erröthen*, to grow red, to blush; *erblaffen*, to grow pale; *erschrecken*, to get frightened; *genesen*, to recover; *gerathen*, to get into, to fall into, to prosper; *schwellen*, to swell; *verarmen*, to grow poor; *verblühen*, to wither; *verhungern*, to perish of hunger; *verschwinden*, to disappear; *wachsen*, to grow; *entschlafen*, to expire; *erbleichen*, to grow pale (to die); *umkommen*, to perish; &c.

b.) Such neuter verbs as denote motion with reference to locality, i. e. place or distance, e. g. *folgen*, to follow; *gehen*, to go; *kommen*, to come; *weichen*, to give way; *aufstehen*, to get up, to rise; *abreisen*, to set off, to depart; *eintreffen*, to arrive at; *anlangen*, to arrive; *ausstiegen*, to get out; &c.

Obs. D. Some neuter verbs take sometimes *haben* and sometimes *seyn*, according to their signification being more or less active. The principal are:

*Ausbrennen**, to consume, to burn out. Ex. *Das Feuer hat den Thon ausgebrannt*, the fire has consumed the clay. *Das Feuer ist ausgebrannt*, the fire has burnt out, has ceased burning.

Eilen, to hasten. *Ich habe mit meiner Reise geeilt*, I have hastened with my journey, made it in haste. *Ich bin nach der Stadt geeilt*, I hastened to town.

*Fahren**, to move some one or something by a carriage, to go in a carriage, to drive. *Der Kutscher hat seinen Herrn gefahren*, the coachman drove his master. *Der Herr ist gefahren*, the master went in a carriage.

Fließen*, to flow. Die Röhre hat geflossen, the pipe has flowed, trickled. Das Wasser ist aus der Röhre geflossen, the water has flowed from the pipe.

Frieren*, to freeze. Wir haben die ganze Nacht gefroren, we suffered from cold all night. Die Erde ist gefroren, the earth is frozen.

Reiten*, to ride, to go on horseback. Ich habe den Schimmel und mein Vater hat den Fuchs geritten, I rode the white horse and my father the chesnut-horse. Ich bin nach Berlin geritten, I went on horseback to Berlin.

Schwimmen*, to swim. Er ist an das Land geschwommen, he reached the land by swimming. Er hat den ganzen Tag geschwommen, he swam the whole day.

Traben, to trot. Er ist zum Thore hinaus getrabet, he trotted out of the city-gate. Er hat eine Stunde lang getrabet, he has been trotting for an hour.

Treten*, to tread, to step. Er ist in die Stube getreten, he stepped into the room. Er hat mir den Fuß wund getreten, he wounded my foot by treading upon it.

Umwerfen*, to overset, to overturn. Der Fuhrmann hat uns umgeworfen, the coachman has overset us. Der Wagen ist umgeworfen, the carriage has overturned.

Ziehen*, to draw, to move, to remove, to proceed. Er hat den Wagen gezogen, he has drawn the carriage. Er ist nach Paris gezogen, he has removed to (is gone to live in) Paris.

A TABLE

OF

REGULAR AND IRREGULAR NEUTER VERBS, WHICH ARE
CONJUGATED WITH *seyn*.

Obs. The verbs marked with a cross (†) take either *haben* or *seyn*, according to their signification being more or less active, and those marked with an asterisk (*) are irregular.

Anlangen, to arrive.

Arten, to thrive, and *ausarten*, to degenerate;

Aufleben, to revive, to return to life.

Aufwachen, to awake.

Ausschlagen*, to bud.

Begegnen, to meet with.

Bersten*, to burst.

Bleiben*, to remain.

Dringen*, to penetrate, to pierce.

Eilen†, to hasten. (See *Obs. D.*)

Einbraten *, to be lessened by
 roasting.
 Einkehren, to put up, to alight.
 Einkochen, to be diminished by
 boiling.
 Einschlafen *, to fall asleep.
 Einsieden *, to seeth down.
 Eintreffen *, to arrive.
 Entschlafen *, to fall asleep, to ex-
 pire.
 Entweichen, to escape.
 Erblaffen, to grow pale, to die.
 Erbleichen*, to grow pale, to expire.
 Erfrieren *, to freeze to death.
 Ergrimmen, to grow furious.
 Erkälten, to grow cold.
 Erlahmen, to become lame.
 Erlöschen *, to be extinguished.
 Ermüden, to be tired.
 Erröthen, to grow red, to blush.
 Ersaufen *, to be drowned.
 Erschallen *, to resound.
 Erscheinen *, to appear.
 Erschrecken *, to be frightened.
 Erstarren, to be benumbed, to
 stiffen.
 Erstaunen, to be astonished.
 Ersticken, to be suffocated.
 Erstummen, to be struck dumb.
 Ertrinken *, to be drowned.
 Erwachen, to awake.
 Fahren *†, to go in a carriage.
 (See *Obs. D.*)
 Fallen *, to fall.
 Faulen, to rot ².
 Flattern, to flutter.
 Fliegen *, to fly.

Fliehen *, to flee.
 Fließen *†, to flow. (See *Obs. D.*)
 Folgen ³, to follow.
 Frieren *†, to freeze. (See *Obs. D.*)
 Gedeihen *, to prosper.
 Gehen *, to go.
 Gelangen (zu Etwas), to attain (to
 anything).
 Gelingen *, to succeed.
 Genesen *, to recover.
 Gerathen *, to get into, to suc-
 ceed.
 Gerinnen *, to coagulate, to con-
 geal.
 Geschehen *, to happen.
 Gewöhnen, to get accustomed to.
 Gleiten *, to glide, to slip.
 Glitschen, to slide, to slip.
 Heilen, to heal, to grow well.
 Herumschweifen, to rove about.
 Hüpfen, to hop, to jump.
 Klettern, to climb, to clamber.
 Klimmen *, to climb.
 Kommen * ⁴, to come.
 Kriechen *, to creep, to crawl.
 Landen, to land, to come ashore.
 Laufen *, to run.
 Reisen, to travel.
 Reiten *†, to ride. (See *Obs. D.*)
 Rennen *, to run.
 Rinnen * ⁵, to gutter, to flow.
 Rollen, to roll.
 Rücken, to come forth, to advance.
 Scheiden *†, to withdraw, to de-
 part.
 Schießen *, to shoot, to rush, to
 dart.

² And its compound *verfaulen*, to become rotten, to putrify.

³ And its compound *nachfolgen*, to succeed, to come after.

⁴ And all its compounds, as *ankommen*, to arrive; *umkommen*, to perish; *wiederkommen*, to come again; *zuvorkommen*, to anticipate, &c.

⁵ And its compounds, as *entrinnen*, to run away, to escape, &c.

Schifffen, to navigate.
 Aus der Art schlagen *, to degenerate (in this acceptation only).
 Schleichen *, to go softly.
 Schlüpfen, to slip.
 Schmelzen *, to melt.
 Schreiten *, to stride, to step.
 Schwellen *, to swell.
 Schwimmen * †, to swim. (See *Obs. D.*)
 Schwinden * ⁶, to vanish.
 Segeln, to sail.
 Sinken *, to sink.
 Springen *, to spring, to leap.
 Stehen * ⁷, to stand.
 Steigen *, to mount, to ascend.
 Sterben *, to die, to decease.
 Stolpern, to stumble.
 Stranden, to be stranded.
 Straucheln, to stumble, to make a false step.
 Streifen (in herumstreifen), to rove.
 Stürzen, to fall suddenly, to rush.
 Traben †, to trot. (See *Obs. D.*)
 Treten * †, to tread. (See *Obs. D.*)
 Umschlagen *, to fall over with violence.
 Veralten, to grow old or out of use.
 Verarmen, to become poor.
 Verbleichen *, to grow pale, to fade.

Verbrennen * †, to burn. (See *Obs. D.*)
 Verderben * †, to be spoiled.
 Verborren, to dry up.
 Verhärten, to harden.
 Verhungern, to die of hunger.
 Verlöschen *, to become extinct.
 Vermoßern, to moulder, to decay.
 Verrauchen, to evaporate, to exhale.
 Verrosten, to rust.
 Versauern, to become sour.
 Verschrumpfen, to shrivel up, to shrink.
 Verstummen, to become speechless.
 Verwelken, to wither, to fade.
 Verwesfen, to rot, to corrupt.
 Verwüßern, to grow wild.
 Verzagen, to lose courage, to despair.
 Verzweifeln, to despond, to despair.
 Wachsen *, to grow, to wax.
 Wandeln, to walk.
 Wandern, to wander.
 Weichen *, to yield, to give way.
 Werden *, to become.
 Ziehen * †, to go, to pass. (See *Obs. D.*)

⁶ And its compound verschwinden, to disappear.

⁷ This verb takes seyn only in familiar style, and in some of its compounds, as aufstehen, to rise, to get up. Ex. Ich bin aufgestanden, I rose.

V.

**MODEL OF THE CONJUGATION OF A REFLECTIVE
VERB GOVERNING THE ACCUSATIVE.**

(See Lesson LXXII.)

<p><i>Infinitive present.</i> Sich freuen, to rejoice.</p> <p><i>Infinitive past.</i> Sich gefreuet haben, to have rejoiced.</p>	<p><i>Participle present.</i> Sich freuend, rejoicing.</p> <p><i>Participle past.</i> Sich gefreuet, rejoiced.</p>
--	--

PRESENT.

<p><i>Indicative.</i> I rejoice, &c.</p> <p>Ich freue mich, du freuest dich, er (sie, u. s. w.) freuet sich ; wir freuen uns, ihr freuet euch, sie freuen sich.</p>	<p><i>Subjunctive.</i> That I may rejoice, &c.</p> <p>Daß ich mich freue, daß du dich freuest, daß er (sie, u. s. w.) sich freue ; daß wir uns freuen, daß ihr euch freuet, daß sie sich freuen.</p>
---	--

IMPERFECT.

<p>I rejoiced, &c.</p> <p>Ich freute mich, u. s. w.</p>	<p>That I might rejoice, &c.</p> <p>Daß ich mich freuete, u. s. w.</p>
---	--

PERFECT. (See Obs. A. page 71.)

<p>I have rejoiced, &c.</p> <p>Ich habe mich gefreut, u. s. w.</p>	<p>That I may have rejoiced, &c.</p> <p>Daß ich mich gefreut habe, u. s. w.</p>
--	---

PLUPERFECT. (See Obs. B. page 71.)

<p>I had rejoiced, &c.</p> <p>Ich hatte mich gefreut, u. s. w.</p>	<p>That I might have rejoiced, &c.</p> <p>Daß ich mich gefreut hätte, u. s. w.</p>
--	--

FUTURE PRESENT. (See Obs. C. page 71.)

<p>I shall rejoice, &c.</p> <p>Ich werde mich freuen, u. s. w.</p>	<p>That I shall rejoice, &c.</p> <p>Daß ich mich freuen werde, u. s. w.</p>
--	---

FUTURE PAST. (See *Obs. D.* page 72.)

I shall have rejoiced, &c.
 Ich werde mich gefreut haben, u. s. w.

That I shall have rejoiced, &c.
 Daß ich mich gefreut haben werde ¹,
 u. s. w.

CONDITIONALS. (See *Obs. E. F. and G.* pages 72 & 73.)*Present.*

I should rejoice, &c.
 Ich würde mich freuen, u. s. w.

Past.

I should have rejoiced, &c.
 Ich würde mich gefreut haben,
 u. s. w.

IMPERATIVE. (See *Lessons XCV. and XCVII.*)*Singular.*

(No first person).
 Freue dich, rejoice (thou).

Freue er (sie, u. s. w.) sich, }
 er (sie, u. s. w.) freue sich, } let
 daß er (sie, u. s. w.) sich freue, } him
 er (sie, u. s. w.) mag sich freuen, } (her,
 er (sie, u. s. w.) soll sich freuen, } &c.)
 } re-
 } joice.

Plural.

Freuen wir uns, } let us
 wir wollen uns freuen, } rejoice.
 Freuet euch (freuen Sie sich), re-
 joice (ye).

Freuen sie sich, }
 sie freuen sich, } let them
 daß sie sich freuen, } rejoice.
 sie mögen sich freuen,
 sie sollen sich freuen, }

(See *REMARK*, page 76.)

MODEL OF THE CONJUGATION OF A REFLECTIVE VERB GOVERNING THE DATIVE.

(See *Lesson LXXII.*)

Infinitive present.

Sich schmeicheln, to flatter
 one's self.

Present participle.

Sich schmeichelnd, flattering
 one's self.

Infinitive past.

Sich geschmeichelt haben, to have
 flattered one's self.

Past participle.

Sich geschmeichelt, flattered
 one's self.

¹ Or werde gefreuet haben. (See *§ 4. Lesson LXXXIV.*)

PRESENT.

Indicative.

I flatter myself, &c.
 Ich schmeichle mir,
 du schmeichelt dir,
 er (sie, u.s.w.) schmeichelt sich;
 wir schmeicheln uns,
 ihr schmeichelt euch,
 sie schmeicheln sich.

Subjunctive.

That I may flatter myself, &c.
 Daß ich mir schmeichle,
 daß du dir schmeichlest,
 daß er sich schmeichle;
 daß wir uns schmeichlen,
 daß ihr euch schmeichlet,
 daß sie sich schmeichlen.

IMPERFECT.

I flattered myself, &c.
 Ich schmeichelte mir, u.s.w.

That I might flatter myself, &c.
 Daß ich mir schmeichelte, u.s.w.

PERFECT. (See *Obs. A.* page 71.)

I have flattered myself, &c.
 Ich habe mir geschmeichelt, u.s.w.

That I may have flattered
 myself, &c.
 Daß ich mir geschmeichelt habe,
 u.s.w.

PLUPERFECT. (See *Obs. B.* page 71.)

I had flattered myself, &c.
 Ich hatte mir geschmeichelt, u.s.w.

That I might have flattered
 myself, &c.
 Daß ich mir geschmeichelt hätte,
 u.s.w.

FUTURE PRESENT. (See *Obs. C.* page 71.)

I shall flatter myself, &c.
 Ich werde mir schmeicheln, u.s.w.

That I shall flatter myself, &c.
 Daß ich mir schmeicheln werde,
 u.s.w.

FUTURE PAST. (See *Obs. D.* page 72.)

I shall have flattered
 myself, &c.
 Ich werde mir geschmeichelt haben,
 u.s.w.

That I shall have flattered
 myself, &c.
 Daß ich mir geschmeichelt haben
 werde², u.s.w.

² Or, werde geschmeichelt haben. See  *A.* Lesson LXXXIV.

CONDITIONALS. (See *Obs. E. F. and G.* pages 72 & 73.)*Present.*

I should flatter myself, &c.
 Ich würde mir schmeicheln, u. s. w.

Past.

I should have flattered myself, &c.
 Ich würde mir geschmeichelt haben,
 u. s. w.

IMPERATIVE. (See Lessons XCV. and XCVII.)

Singular.

(No first person.)
 Schmeichle dir, flatter (thou) thyself.
 Schmeichle er (sie, u. s. w.)
 sich,
 er (sie, u. s. w.) schmeichle
 sich,
 daß er (sie, u. s. w.) sich
 schmeichle,
 er (sie, u. s. w.) mag sich
 schmeicheln,
 er (sie, u. s. w.) soll sich
 schmeicheln,

let him
 (her,
 &c.)
 flatter
 himself
 (her-
 self, &c.)

Plural.

Schmeichlen wir uns, } let us
 wir wollen uns schmei- } flatter our-
 cheln, } selves.
 Schmeichlet euch (schmeichlen Sie
 sich), flatter yourselves.
 Schmeichlen sie sich, } let
 sie schmeichlen sich, } them
 daß sie sich schmeichlen, } flatter
 sie mögen sich schmeicheln, } them-
 sie sollen sich schmeicheln, } selves.

(See *REMARK*, page 76.)

Obs. A. Most active verbs may be used as reflectives, *e. g.* ich liebe mich, I love myself; er lobt sich, he praises himself; but there are in German some that are always used as reflectives. Of these the following govern—

a.) the Accusative.

Sich anschicken, to prepare.
 Sich aufhalten *, to sojourn, to
 stay, to live.
 Sich aufschwingen *, to rise.
 Sich äußern, to intimate, to come
 forth.
 Sich bedanken, to thank for.
 Sich bedenken *, to consider.
 Sich befinden *, to find one's
 self.
 Sich befeissen *, to endeavour.
 Sich begeben *, to resign, to go
 to.

Sich behelfen *, to make shift.
 Sich belaufen *, to amount.
 Sich bemühen, to endeavour.
 Sich besinnen *, to reflect.
 Sich bewerben *, to sue.
 Sich enthalten *, to abstain.
 Sich entschließen *, to resolve.
 Sich erbarmen, to pity, to have
 mercy.
 Sich erbrechen *, } to vomit.
 Sich übergeben *, }
 Sich freuen, to rejoice.
 Sich fürchten, to be in fear.

Sich grämen, to grieve.	Sich verfärben, to change colour.
Sich rühmen, to boast.	Sich verlieben, to fall in love.
Sich schämen, to be ashamed.	Sich verstellen, to dissemble.
Sich sehnen, to long.	Sich versündigen, to fall into sin.
Sich stellen, to feign.	Sich weigern, to refuse, to decline.
Sich umsehen *, to look back.	Sich widersetzen, to resist.
Sich unterstehen *, to venture.	

The following govern—*b.*) the Dative.

Sich anmaßen, to claim, to presume.	Sich die Freiheit nehmen *, to take the liberty.
Sich ausbedingen, to reserve by certain conditions.	Sich schmeicheln, to flatter one's self.
Sich einbilden, to imagine.	Sich vornehmen *, to resolve on.
Sich getrauen, to be confident.	Sich vorstellen *, to fancy, to imagine.

Obs. B. Some verbs have a different signification when used as reflectives. *Ex.*

Sich bedenken *, to pause for the purpose of reflecting, to hesitate,	and bedenken *, to consider.
Sich berufen *, to appeal to,	„ berufen *, to call together, to appoint to an office.
Sich bescheiden *, to be contented with,	„ bescheiden, to enjoin, to inform.
Sich fürchten, to be afraid,	„ fürchten, to fear.
Sich hüten, to beware,	„ hüten, to guard.
Sich an Etwas machen, to set about a thing,	„ machen, to make.
Sich stellen, to feign,	„ stellen, to place.
Sich verantworten, to defend one's self,	„ verantworten, to answer for.
Sich verlassen *, to rely upon,	„ verlassen, to leave.

Obs. C. Some neuter verbs are used as such and as reflectives. *Ex.*

Irren and sich irren, to be mistaken.

Zanken and sich zanken, to quarrel.

Scheuen, to shun, is active, and sich scheuen, to be afraid of, reflective.

Obs. D. In some expressions neuter verbs assume the form of reflectives. *Ex.*

Sich krank essen *, trinken *, sitzen *, u.s.w., to make one's self sick by eating, drinking, sitting, &c.

Sich heiser reden, to talk one's self hoarse.

Sich aus dem Athem laufen *, to lose one's breath by running.

Sich zu Tode laufen *, saufen *, u.s.w. to kill one's self by running, drinking, &c.

Sich arm saufen *, to become poor by drinking.

Sich aus einem Handel herauslügen *, to get out of a scrape by lying.

VI.

MODEL OF THE CONJUGATION OF AN IMPERSONAL VERB. (See Lesson LVIII.)

Preliminary Obs. Impersonal verbs having no determinate subject, are only conjugated in the third person singular, by means of the indefinite pronoun *es*, it.

<i>Infinitive present.</i>	<i>Participle present.</i>
Regnen, to rain.	Regnend, raining.
<i>Infinitive past.</i>	<i>Participle past.</i>
Gereignet haben, to have rained.	Gereignet, rained.

PRESENT.

<i>Indicative.</i>	<i>Subjunctive.</i>
Es regnet, it rains.	Daß es regne, that it may rain.

IMPERFECT.

Es regnete, it rained.	Daß es regnete, that it might rain.
------------------------	-------------------------------------

PERFECT. (See *Obs. A.* page 71.)

Es hat geregnet, it has rained.	Daß es geregnet habe, that it may have rained.
---------------------------------	--

PLUPERFECT. (See *Obs. B.* page 71.)

Es hatte geregnet, it had rained.	Daß es geregnet hätte, that it might have rained.
-----------------------------------	---

FUTURE PRESENT. (See *Obs. C.* page 71.)

Es wird regnen, it will rain.	Daß es regnen werde, that it will rain.
-------------------------------	---

CONJUGATION OF

FUTURE PAST. (See *Obs. D.* page 72.)

Es wird geregnet haben, it will have rained.	Daß es geregnet haben werde, that it will have rained.
---	---

CONDITIONALS. (See *Obs. E. F. and G.* pages 72 & 73.)

<i>Present.</i>	<i>Past.</i>
Es würde regnen, it would rain.	Es würde geregnet haben, it would have rained.

(See *REMARK*, page 76.)

Obs. A. There are :

a.) Verbs which are impersonal from their nature, as the following :

	<i>Examples.</i>
• <i>Blitzen</i> , to lighten.	Es blizt, it lightens.
<i>Donnern</i> , to thunder.	Es donnert, it thunders.
<i>Frieren</i> *, to freeze.	Es friert, it freezes.
<i> Hageln</i> , to hail.	Es hagelt, it hails.
<i>Nebeln</i> , to be foggy.	Es nebelt, it is foggy.
<i>Reifen</i> , to be a hoar frost.	Es reift, it is a hoar frost.
<i>Schneien</i> , to snow.	Es schneiet, it snows.
<i>Thauen</i> , to thaw.	Es thauet, it thaws.

b.) Others which are only employed impersonally in certain expressions, as :

<i>Heiß</i>	to be hot.	Es ist heiß, it is hot.
<i>Kalt</i>	,, „ cold.	Es ist kalt, it is cold.
<i>Schönes Wetter</i>	,, „ fine wea- ther.	Es ist schönes Wetter, it is fine weather.
<i>Schlechtes Wetter</i>	senn *, „ „ bad wea- ther.	Es ist schlechtes Wetter, it is bad weather.
<i>Schmutzig</i>	,, „ dirty.	Es ist schmutzig, it is dirty.
<i>Warm</i>	,, „ warm.	Es ist warm, it is warm.
<i>Windig</i>	,, „ windy.	Es ist windig, it is windy.
<i>Geben</i> *, } <i>Senn</i> *, }	to be.	Es gibt Leute, welche nicht arbeiten wollen, there are people who will not work. Es ist Wein in der Flasche, there is wine in the bottle.

Einschlagen*, to strike.

Auf Etwas ankommen*, to depend upon, to be the question.

Sich begeben*,	} to happen.
Sich ereignen,	
Geschehen*,	
Sich zutragen*,	
Sich gebühren,	} to be fit, proper or decent, to behove.
Sich gehören,	
Sich geziemen,	
Sich schicken,	

Es hat eingeschlagen¹, the lightning has struck.

Es kommt darauf an, it depends upon, it is the question.

Es begibt sich,	} it happens.
Es ereignet sich,	
Es geschieht,	
Es trägt sich zu,	
Es gebührt sich,	} it is fit, proper or decent, it behoves.
Es gehört sich,	
Es geziemt sich,	
Es schickt sich,	

Obs. B. Of the impersonal verbs which relate to a person some govern the Dative, others the Accusative. (See *Obs. A. B.* Lesson LVIII.) *Ex.*

Accusative.

Es hungert mich², I am hungry.
 Es hungert dich, thou art hungry.
 Es hungert ihn, he is hungry.
 Es hungert sie, she is hungry.
 Es hungert uns, we are hungry.
 Es hungert euch, you are hungry.
 Es hungert sie, they are hungry.
 Es hungert diesen Mann, this man is hungry.

Dative.

Es ahndet (ahnt) mir³, I forebode.
 Es ahndet dir, thou forebodest.
 Es ahndet ihm, he forebodes.
 Es ahndet ihr, she forebodes.
 Es ahndet uns, we forebode.
 Es ahndet euch, you forebode.
 Es ahndet ihnen, they forebode.
 Es ahndet diesem Manne, this man forebodes.

a.) The following impersonal verbs govern the Accusative :

Befremden, to be surprised.

Dürsten, to be thirsty.

Dünken, to seem, to think.

Freuen⁴, to rejoice, to be glad.

Frieren*, to freeze, to be cold (chilled).

Examples.

Es befremdet mich, I am surprised.

Es durftet mich, I am thirsty.

Es dünkt mich or mich dünkt, me-thinks.

Es freut dich, thou art glad.

Es friert ihn, he is cold (chilled).

¹ As if one said, das Wetter (der Donner) hat eingeschlagen, the lightning has struck.

² One may also say, mich hungert (*Obs. B.* Lesson LVIII.); or ich bin hungrig, ich habe Hunger. (Lesson VII.)

³ Or, mir ahndet. (*Obs. B.* Lesson LVIII.)

⁴ This verb is also reflexive, as, ich freue mich, I rejoice.

Hungern, to be hungry.	Es hungert sie, she is hungry.
Reuen, to repent.	Es reuet sie, they repent.
Schauern (schaubern), to shudder.	Es schauert sie, they shudder.
Schlâfern, to be sleepy.	Es schlâfert mich, I am sleepy.
Verdrießen *, to be grieved, vexed.	Es verdrießt dich, thou art grieved.
Verlangen, to long for.	Es verlangt ihn, he longs for.
Wundern ⁵, to wonder.	Es wundert sie, she wonders.

b.) The following impersonal verbs govern the Dative :

Ahnden (ahnen), to forebode.	Es ahndet mir, I forebode.
Angst seyn *, to be in fear.	Es ist dir Angst, thou art in fear.
Begegnen, to happen.	Es begegnet ihm, it happens to him.
Behagen, to delight in.	Es behagt ihr, she delights in it.
Belieben, to please.	Es beliebt ihnen, they please.
Dâuchten, to seem.	Es dâucht mir, it seems to me.
Ekeln, to loathe, to disgust.	Es eckelt mir, it loathes me.
Fehlen (See Obs. C. hereafter) (mangeln), to be wanting.	Es fehlt (mangelt) mir an Geld, I am wanting money.
Gebühren, to be due.	Es gebührt ihm, it is due to him.
Gefallen *, to please.	Es gefällt ihr hier, she pleases herself here ⁶.
Gehen *, to go on, to be off.	Es geht ihnen wohl, they are well off.
	Es geht mir schlecht, I am badly off.
	Wie geht es Ihnen? how goes it with you? how do you do?
Gehören, to belong, to appertain.	Es gehört dir, it belongs to thee.
Gelingen *, } to succeed.	Es gelingt (glückt) ihm, he succeeds.
Glücken, }	
Grauen, to be afraid.	Es graut ihr, she is afraid.
Kalt seyn *, to be cold.	Es ist mir kalt, I am cold.
Leicht fallen * (seyn *) to be easy.	Es fällt (ist) dir leicht, it is easy to thee.
Schwer fallen *, to be difficult.	Es fällt ihr schwer, it is difficult to her.
Leid seyn* or thun*, to be sorry.	Es ist (thut) ihnen leid, they are sorry for it.
Lieb seyn *, to be glad.	Es ist mir lieb, I am glad of it.
Missfallen *, to displease.	Es mißfällt dir, it displeases thee.

⁵ Is also reflective, as, du wunderst dich, thou art surprised.

⁶ Es gefällt mir hier, I please myself here; es gefällt ihm hier, he pleases himself here; wie gefällt es Ihnen in Paris? how do you please yourself in Paris?

Mißlingen * , } not to succeed.	Es mißlingt ihm , he does not succeed.
Mißrathen * , }	Es mißrath ihr , she does not succeed.
Scheinen * , to seem, to appear.	Es scheint Ihnen , it seems to you.
Träumen , to dream.	Es träumt ihnen , they dream.
Uebel seyn * , to be ill, to feel sick.	Es ist mir übel , I am ill, I feel sick.
Vorkommen * , to seem, to appear.	Es kommt dir vor , it seems to thee.
Warm seyn * , to be warm.	Es ist ihm warm , he is warm.
Wohl bekommen * , to be salutary, to agree with.	Es bekommt ihr wohl , it does her much good, it agrees with her.

Obs. C. In the following expressions the verb *fehlen* is rendered in a peculiar way.

Es fehlte nicht viel , so wäre er getödtet worden.	He was likely to have been killed.
An mir soll es nicht fehlen.	I shall not be wanting on my part.
Was fehlt Ihnen?	What is the matter with you?

III. COMPOUND VERBS.

(Lesson XXVII.)

Compound verbs are formed by the combination of a simple verb with prepositions, adverbs, adjectives, and substantives. Ex.

Aufstehen * , to get up,	is formed of	stehen , to stand, and auf , up.
Loßbinden * , to untie,	„ „	binden , to bind, and loß , loose.
Liebköfen , to caress,	„ „	köfen , to talk, to converse, and lieb , dear.
Rechtfertigen , to justify,	„ „	fertigen , to make, to finish, and das Recht , the right.

They are divided into Inseparable and Separable verbs.

1. Inseparable are :

a.) All those beginning with one of the unaccented particles; *be, emp, ent, er, ge, ver, zer*. (See page 63 et seqq.)

b.) All those preceded by one of the following prepositions, when

they are unaccented ; durch, hinter, über, um, unter, voll ¹, wider, wieder. (Lesson XLVII.)

Obs. A. These latter, except wider, are also separable under certain significations. (See infra page 102 et seqq.)

Obs. B. Verbs compounded of a substantive or an adjective and a verb, always take, in the past participle, the syllable ge, whilst those preceded by an inseparable particle never take it (Lesson XLVII.), as :

Brandmarken, to stigmatize.

Rechtfertigen, to justify.

Weißsagen, to prophesy.

Man hat ihn gebrandmarkt, he has been stigmatized.

Er hat sich gerechtfertigt, he has justified himself.

Man hat ihm geweissagt, it has been prophesied to him.

2. For the list of separable prepositions, adverbs, and particles, see Lesson XXVII.

MODEL OF THE CONJUGATION OF A SEPARABLE COMPOUND VERB. (Lesson XXVII.)

Infinitive present.

Abſchreiben ², to copy.

Infinitive past.

Abgeſchrieben haben, to have copied.

Participle present.

Abſchreibend, copying.

Participle past.

Abgeſchrieben, copied.

PRESENT.

Indicative.

I copy the letter.

Ich ſchreibe den Brief ab.

Subjunctive.

That I may copy the letter.

Daß ich den Brief abſchreibe.

IMPERFECT.

I copied the letter.

Ich ſchrieb den Brief ab.

That I might copy the letter.

Daß ich den Brief abſchriebe.

¹ Voll and wieder are rather adverbs than prepositions.

² It will be remembered that when there is zu before the infinitive, it is placed between the separable particle and the verb, as, ich habe einen Brief abzuschreiben, I have to copy a letter ; geben Sie mir Papier, um meinen Brief abzuschreiben, give me paper to copy my letter.

Obs. C. Here it may be seen that when the verb which a conjunctive word causes to be placed at the end of the phrase, is compounded with a separable particle, this is not detached from it, as : Sie wollen, daß ich Ihren Brief abschreibe, you wish me to copy your letter ; ich wünschte, daß Sie ihn selbst abschrieben, I wish you would copy it yourself ; der Mann, welcher den Brief abschrieb, the man who copied the letter.

PERFECT.

Indicative.

I have copied the letter.
Ich habe den Brief abgeschrieben.

Subjunctive.

That I may have copied it.
Daß ich ihn abgeschrieben habe.

PLUPERFECT.

I had copied the letter.
Ich hatte den Brief abgeschrieben.

That I might have copied it.
Daß ich ihn abgeschrieben hätte.

Obs. D. Here it may be seen how in the past participle the separable particle gives way to the syllable ge. (Lesson XXVII.)

FUTURE PRESENT.

I shall copy the letter.
Ich werde den Brief abschreiben.

That I shall copy the letter.
Daß ich den Brief abschreiben werde.

FUTURE PAST.

I shall have copied the letter.
Ich werde den Brief abgeschrieben
haben.

That I shall have copied it.
Daß ich ihn werde abgeschrieben
haben.

CONDITIONALS.

Present.

I would copy the letter, if I had
time.
Ich würde den Brief abschreiben,
wenn ich Zeit hätte.

Past.

I would have copied it, if I had
had time.
Ich würde ihn abgeschrieben haben,
wenn ich Zeit gehabt hätte.

IMPERATIVE.

Singular.

Schreibe ab, copy (thou).

Schreibe er (sie, u.s.w.) den Brief ab,

er (sie, u.s.w.) schreibe den Brief ab,

daß er (sie, u.s.w.) den Brief abschreibe,

er (sie, u.s.w.) mag den Brief abschreiben,

er (sie, u.s.w.) soll den Brief abschreiben,

let him (her, &c.) copy
the letter.

Plural.

Schreiben wir den Brief ab,
 laßt uns den Brief abschreiben,
 wir wollen den Brief abschreiben,
 Schreibet or schreibt (schreiben Sie) den Brief ab, copy (ye) the letter.

Schreiben sie den Brief ab,
 sie schreiben den Brief ab,
 daß sie den Brief abschreiben,
 sie mögen den Brief abschreiben,
 sie sollen den Brief abschreiben, } let them copy the letter.

(See REMARK, page 76.)

For examples of the compound verbs, see the Table of Compound Verbs, Lesson XXVII.

VERBS WHICH ARE INSEPARABLE UNDER CERTAIN SIGNIFICATIONS,
 AND SEPARABLE UNDER OTHERS.

Verbs compounded of the particles *durch*, *hinter*, *über*, *um*, *unter*, *voll*, *wieder*, are inseparable when these particles may be considered as adverbs, and separable when they must be considered as prepositions. In the first case the verb has the tonic accent, in the latter the particle has it. Examples.

Signification under which they are inseparable.

Durch.—*Durchreisen*, to traverse.
 Er *durchreiset* ganz Europa, he traverses all Europe; er *hat* ganz Europa *durchreiset*, he has traversed all Europe; *um* ganz Europa *zu durchreisen*, in order to traverse all Europe.

Durch.—*Durchbrechen*, to pierce.
 Die Arbeit *ist durchbrochen*, the work is pierced; *zu durchbrechen*, to pierce.

Signification under which they are separable.

Durchreisen, to travel through.
 Er *reiset hier durch*, he travels through this place; er *ist hier durchgereiset*, he has travelled through this place; *um hier durchzureisen*, in order to travel through this place.

Durchbrechen, to break through.
 Der Gefangene *ist durchgebrochen*, the prisoner has broken through; er *versuchte durchzubrechen*, he tried to break through.

Hinter.—Hinterbringen, to apprise, to inform. Er hinterbrachte die Nachricht, he brought the news; er hat sie hinterbracht, he has brought it; um sie zu hinterbringen, in order to bring it.

Ueber.—Uebersetzen, to translate. Ich übersehe den Brief, I translate the letter; ich habe ihn übersetzt, I have translated it; um ihn zu übersetzen, in order to translate it.

Um.—Umgehen, to avoid. Er umging die Stadt, he avoided the town; er ist die Stadt umgangen, he has avoided the town; um die Stadt zu umgehen, in order to avoid the town.

Unter.—Unterschreiben, to sign. Ich unterschreibe, I sign; ich habe unterschrieben, I have signed; es wäre nöthig zu unterschreiben, it would be necessary to sign.

Voll.—Vollziehen, to execute. Er vollzog meinen Befehl, he executed my command; er hat meinen Befehl vollzogen, he has executed my command; um meinen Befehl zu vollziehen, in order to execute my command.

Wieder³.—Wiederholen, to repeat.

Hinterbringen, to carry, to take behind. Er brachte es hinter das Haus, he carried it behind the house; er hat es hinter das Haus gebracht, he has carried it behind the house: um es hinterzubringen, in order to carry it behind.

Uebersetzen, to pass over. Ich sehe über den Fluß, I pass (over) the river; ich bin übergesetzt worden, I was passed the river; um mich überzusetzen, to pass me over.

Umgehen, to make a round about way, to have intercourse, to associate (to converse). Ich ging mit ihm um, I associated (conversed) with him; ich bin mit ihm umgegangen, I have associated with him; um mit ihm umzugehen, in order to associate with him.

Unterschreiben, to write under. Er schrieb unter (nicht auf) der Linie, he wrote under (not upon) the line; er hat noch einige Worte unter die Bittschrift geschrieben, he wrote a few words more under the petition.

Vollgießen, to fill. Er goß das Glas voll, he filled the glass; er hat es vollgegossen, he has filled it; um es vollzugießen, in order to fill it.

Wiederholen, to fetch back. Er

³ Wieder must not be mistaken for zurück. The first denotes repetition of an action; the latter, as in English *back again*, denotes retrogression. Ex. Zurückkommen, to come back again; wiederkommen, to come again. It must not be mistaken for the inseparable particle wider, nor for the preposition wider, *against*. (See Lessons XXVII. and XCI.)

Er wiederholte seine Aufgaben,
he repeated his exercises; er
hat sie wiederholt, he has re-
peated them; ich bat ihn, sie zu
wiederholen, I begged of him to
repeat them.

holte das Vergessene wieder, he
came to fetch back what he had
forgotten; er hat es wieberge-
holt, he has fetched it back;
um es wieder zu holen, to fetch
it back.

Obs. E. Verbs compounded with the particle *miß* are sometimes inseparable, sometimes separable.

a.) The following are *inseparable*, and do not admit the syllable *ge* in the past participle.

Mißfallen, to displease; imperf. es mißfiel mir, it displeased me; perf. es hat mir mißfallen, it has displeased me; um zu mißfallen, in order to displease.

Mißlingen, not to succeed; es mißlang, it did not succeed; perf. es ist mißlungen, u.s.w.

Mißrathen, to fail of success, to turn out ill; imperf. es mißrieth mir; perf. es ist mir mißrathen, u.s.w.

Mißtrauen, to distrust; imperf. ich mißtraute ihm; perf. er hat mir mißtrauet, u.s.w.

Mißverstehen, to misunderstand; imperf. er mißverstand mich; perf. er hat es mißverstanden, u.s.w.

b.) The following, though inseparable, take, notwithstanding, the syllable *ge* in the past participle:

Mißbilligen, to disapprove; imperf. er mißbilligte es; perf. er hat es gemißbilligt; daß ist zu mißbilligen, that is to be disapproved.

Mißbrauchen, to abuse, to misuse; imperf. er mißbrauchte es; perf. er hat es gemißbraucht, u.s.w.

Mißdeuten, to misinterpret; imperf. er mißdeutete es; perf. er hat es gemißdeutet, u.s.w.

Mißgönnen, to envy; imperf. er mißgönnnte es mir; perf. er hat es mir gemißgönnt, u.s.w.

Mißkennen *⁴, not to know; er mißkannte mich; perf. er hat mich gemißkannt, u.s.w.

Mißhandeln, to treat ill⁵; imperf. er mißhandelte ihn; perf. er hat ihn gemißhandelt, u.s.w.

⁴ The verb *verkennen* *, to mistake, to take for another, to misapprehend, is used in preference.

⁵ The verb *mißhandeln* in the signification of *to trespass, to do wrong*, is *separable*; e. g. er handelt miß, he does wrong; er hat mißgehandelt, he has done wrong; um mißzuhandeln, in order to do wrong.

c.) The following are *separable*: insert *zu* in the infinitive, and *ge* in the past participle.

Mißachten, to despise; past part. *mißgeachtet*; *um mißzuachten*, in order to despise.

Mißarten, to degenerate; past part. *mißgeartet*; *mißzuarten*.

Mißbieten *, to underbid; past part. *mißgeboten*; *mißzubieten*.

Mißgehen *⁶, to go astray, to miscarry; past part. *mißgegangen*; *mißzugehen*.

Mißgreifen *⁷, to fail, to mistake; past part. *mißgegriffen*; *mißzugreifen*.

Mißrechnen, to mistake in reckoning; past part. *mißgerechnet*; *mißzurechnen*.

Mißtönen, to sound wrong; past part. *mißgetönt*; *mißzutönen*.

Obs. F. When *ge* or *zu* is inserted in a compound verb, it must be written in one word, as, *mißzuachten*, *aufzustehen*, *aufgestanden*, u.s.w., and not *miß zu achten*, u.s.w.

Obs. G. Many substantives, adverbs, and other words and expressions, which form one signification with the verb (Lesson LXIX.), are placed exactly like the separable particles, as:

Examples.

Abrede nehmen *, to agree, to make an agreement.

Ich nehme Abrede, I agree; *ich nahm Abrede*, I agreed; *ich habe Abrede genommen*, I have agreed; *um Abrede zu nehmen*, in order to agree.

Achtung geben *, to pay attention.

Du gibst Achtung, thou payest attention; *du gabst Achtung*, thou paidst attention; *du hast Achtung gegeben*, thou hast paid attention.

An die Hand geben *, to suggest.

Er gibt an die Hand, he suggests; *er gab an die Hand*, he suggested; *er hat an die Hand gegeben*, he has suggested; *um an die Hand zu geben*, in order to suggest.

⁶ The verb *fehlgehen* *, to go wrong, is used in preference.

⁷ The verb *fehlgreifen* * is used in preference. It will be observed that the particle *fehl* is equally separable, and signifies, like *miß*, in vain, amiss, wrong, contrary to the end proposed.

Sich anheischig machen, to pledge one's self.	Sie macht sich anheischig, she pledges herself, &c.
Auswendig lernen, to learn by heart.	Wir lernen auswendig, we learn by heart, &c.
Dank sagen, to return thanks, to thank.	Ihr saget Dank, you thank.
Fahren lassen *, to let go, to give up.	Sie lassen fahren, they let go.
Gefahr laufen *, to run the risk.	Ich laufe Gefahr, I run the risk.
In Betrachtung ziehen *, to take into consideration.	Du ziehest in Betrachtung, thou takest into consideration.
In Verdacht haben *, to suspect.	Er hat in Verdacht, he suspects.
Kund machen, to publish, to notify.	Sie macht kund, she publishes.
Sich schlafen legen, to go to bed.	Wir legen uns schlafen, we go to bed.
Stehen bleiben *, to stand still, to stop.	Wir bleiben stehen, we stop.
Um Rath fragen, to ask advice.	Ihr fraget um Rath, you ask advice.
Um Verzeihung oder Vergebung bitten *, to beg pardon.	Sie bitten um Verzeihung, they beg pardon.
Von Statten gehen * (impers. verb), to succeed, to prosper.	Es geht mir von Statten, I succeed.
Zu Ende bringen *, to finish, to terminate.	Du bringst zu Ende, thou finishest.
Zu Mittagessen *, to dine.	Er ist zu Mittag, he dines.

Obs. H. There are some verbs which, though not used by themselves, often serve to circumscribe the moods. They express the possibility or necessity, the willingness or lawfulness, of an action indicated by another verb, which is either expressed or understood, and with which they are always connected. We have therefore called them *circumscribing auxiliaries*. These verbs are, dürfen, to dare; können, to be able, can; lassen, to let; mögen, to be permitted, may; müssen, to be obliged, must; sollen, shall; wollen, to be willing, will. They require the verb which they modify in the infinitive, which then is never preceded by the particle zu. (*Obs. B.* Lesson XLII.) In the past participle they retain the form of the infinitive when preceded by another infinitive. (*Obs.* Lesson XLVI.)

They are all irregular, and may be seen in the Table of the Irregular Verbs. Here we add some observations on their use and signification.

Dürfen, in which we observe that

1. It signifies to dare, to venture. Ex.

Ich darf es ihm sagen. | I venture to tell it to him.

2. It imports to be allowed, not to be restrained; *e. g.*

Sie dürfen es wissen. | You may know it.
Darf ich fragen? | May I ask? (*Obs. F. Less. XCII.*)

3. With the negative it answers, *must not*; *e. g.*

Ich darf nicht schlafen. | I must not sleep.

4. In the imperfect of the subjunctive it denotes a probable contingency, and may be translated by *may, might, need, should, would*. Ex.

Es dürfte vielleicht wahr seyn. | It might perhaps be true.

5. When it occurs without an infinitive, it is by way of ellipsis, the infinitive being always understood; *e. g.*

Er darf nicht aus dem Hause (gehen being understood). | He dares not go out of the house.

Können, on which we observe that

1. It denotes physical possibility; *e. g.*

Können Sie schwimmen? | Can you swim?
Ich habe Ihren Brief nicht lesen können. | I have not been able to read your letter.

2. To be permitted, where the English use *may*; *e. g.*

Sie können hingehen. | You may go thither.

3. In the imperfect subjunctive it

a.) denotes fear; *e. g.*

Er könnte Sie verrathen. | He might betray you. (*Obs. F. Lesson XCII.*)

b.) or is employed to make an expression more polite; *e. g.*

Könnten Sie mir nicht sagen? | Could you not tell me?

4. It is used elliptically where the infinitive of a verb is always understood; *e. g.*

Können Sie Ihre Aufgaben? (her=sagen, to recite, understood.) | Do you know your exercises?
Ich kann das nicht (machen understood). | I cannot do that.

Sie kann deutsch (lesen, sprechen or verstehen understood).	She knows German.
Er kann Alles (thun understood).	He knows every thing. (<i>Obs. B. Lesson LXX.</i>)

Lassen signifies

1. To let, to suffer : *e. g.*

Lassen Sie mich's sehen.	Let me see it.
Ich ließ ihn laufen.	I suffered him to run away.

2. To leave ; *e. g.*

Ich lasse Ihnen Ihren Willen.	I give you leave to do as you will.
Lassen Sie mich zufrieden.	Leave me alone.

3. Combined with holen, it means *to send for* (see Lesson XXXIII.); *e. g.*

Wir ließen den Arzt holen.	We sent for the physician.
----------------------------	----------------------------

4. To get, to have, to order, to cause, what is expressed by the infinitive which follows it (see Lesson XLVI.) ; *e. g.*

Lassen Sie einen Rock machen?	Are you getting a coat made?
Haben Sie Ihr Halstuch waschen lassen?	Have you had your cravat washed?
Haben Sie sich ein Paar Stiefel machen lassen?	Have you had a pair of boots made?
Er ließ mir das Geld auszahlen.	He ordered the money to be paid to me.
Der Kaiser hat das Urtheil vollziehen lassen.	The emperor ordered (caused) the sentence to be executed.

5. With the reflective pronoun of the third person sich, it signifies *may, might, is to be* ; *e. g.*

Das läßt sich nicht begreifen.	That is not to be comprehended.
Davon ließe sich Vieles sagen.	Of that much might be said.
Das läßt sich hören.	This seems reasonable.

6. It serves to form the first person plural of the compound imperative. (*Obs. B. Lesson XCV.*)

Mögen signifies

1. To like ; *e. g.*

Ich mag lieber sprechen als schreiben.	I like to speak better than to write.
--	---------------------------------------

Ich mag den Wein nicht (trinken understood).	I do not like the wine.
Ich mag diese Speise nicht (essen understood).	I do not like this meat.

2. Being permitted, being at liberty, *e. g.*

Er mag sagen, was er will.	He may say what he pleases.
Er mag lachen.	He may laugh.

3. To suppose, *e. g.*

Er mag ein braver Mann seyn.	He may be (I suppose him to be) a brave man.
Sie mag Recht haben.	She may be (I suppose her to be) in the right.

4. Chance or possibility, in the imperfect subjunctive, *e. g.*

Es möchte sich ereignen.	It might happen.
--------------------------	------------------

5. A desire, in the present and imperfect subjunctive, *e. g.*

Wöge es der Himmel geben!	May heaven grant it!
Ich möchte wissen.	I should like to know.

6. In the signification of *to be able* it is antiquated, and in its stead *vermögen* is used with the particle *zu* before the infinitive; *e. g.*

Wer vermag ihn zu ergründen?	Who is able to penetrate him?
------------------------------	-------------------------------

7. It serves to form the third person singular and plural of the compound imperative. (See *Obs. B. Lesson XCV.*)

Müssen signifies :

1. Must; *e. g.*

Ich muß hingehen.	I must go thither.
Wir müssen einander beistehen.	We must assist each other.
Sie müssen es ihm nicht sagen.	You must not tell him of it.

2. To suppose; *e. g.*

Er muß sehr reich seyn.	He must be (I suppose him to be) very rich.
Der Fürst muß in der Residenz schon eingetroffen seyn.	The prince must already have (I suppose him to have) arrived in town.

3. It is used elliptically, an infinitive being understood; *e. g.*

Ich muß heute noch zurück (gehen understood).	I must return to-day.
--	-----------------------

Sollen implies :

1. To be obliged by necessity, duty, or the command of another;
e. g.

Du sollst deinen Nächsten lieben, wie dich selbst.	Thou shalt love thy neighbour as thyself.
Du sollst das nicht thun.	Thou shalt not (art not to) do that.
Sie sollen still sitzen.	You are to sit still.
Sie hätten es thun sollen.	You should have done it.
Ich soll an ihn schreiben.	I am to write to him.

2. To be authorized or permitted ; *e. g.*

Soll ich es ihnen sagen?	Am I to tell them of it?
Soll ich diese Federn haben?	Am I to have these pens?

3. To be bid, to be commissioned ; *e. g.*

Sagen Sie ihm, er soll zu mir kom= men.	Tell him to come to me.
Gehen Sie zu Ihrer Schwester, um ihr zu sagen, sie soll mir das Buch schicken.	Go to your sister in order to tell her to send me the book.

4. To be admitted, to be supposed ; *e. g.*

Sie sollen mich nicht beleidigt ha= ben.	You are supposed not to have offended me.
Ich soll ihn errathen haben.	I am supposed to have guessed what he wished to say, or what he meant.

5. To be said, to be reported ; *e. g.*

Die feindliche Flotte soll geschlagen worden seyn.	The enemy's fleet is said to have been beaten.
Die Russen sollen gegen die Türken zu Felde gezogen seyn.	The Russians are reported to have taken the field against the Turks.
Es soll ein Courier angekommen seyn.	A courier is said to have arrived.
Der Feind soll den Sieg davon ge= tragen haben.	The enemy is reported to have obtained the victory.

6. The imperfect is frequently employed at the beginning of a sen=
tence, as *should* in English and when the conditional conjunction *wenn*
is omitted ; *e. g.*

Sollte sich das Wetter ändern or wenn sich das Wetter ändern sollte, so wollen wir ausgehen.	Should the weather change we will go out.
Sollte es ihn hungern, so müßte man ihm Etwas zu essen geben.	Should he be hungry, something must be given to him to eat.

7. It is often used elliptically, an infinitive being understood : *e. g.*

Was soll ich ? (thun understood.)	What am I to do ?
Was soll das ? (seyn or heißen un- derstood.)	What is the meaning of that ?
Was sollen diese Klagen ? (meinen understood.)	What is the meaning of these complaints ?
Wozu soll diese Erniedrigung ? (bie- nen understood.)	What purpose does this humilia- tion serve ?

8. It serves to form the third person singular and plural of the compound imperative. (See *Obs. B. Lesson XCV.*)

Wollen is not used, as *will* in English, to denote mere futurity, for which *werden* is appropriated. It implies :

1. Wish, intention, inclination ; *e. g.*

Wollen Sie spazieren gehen ?	Do you wish to take a walk ?
Er will das Pferd nicht kaufen.	He does not wish (has no inten- tion, no inclination) to buy the horse.

2. Desire, solicitation, in the imperfect subjunctive ; *e. g.*

Wollten Sie die Güte haben, mir zu sagen ?	Would you have the goodness to tell me ?
Wollte Gott !	Would to God !

3. To assert ; *e. g.*

Er will es selbst gesehen haben.	He asserts having himself seen it.
----------------------------------	------------------------------------

4. It serves to form the first person plural of the compound imperative. (See *Obs. B. Lesson XCV.*)

Obs. I. In English a verb referring to a collective noun in the singular is put in the plural, as : all the *company were* present. This is not allowed in German, where the verb always agrees with the noun in number. We must therefore say : die ganze Gesellschaft war zugegen.

IRREGULAR VERBS.

Verbs which deviate from the conjugation of *loben* are denominated irregular. The irregularity of a verb is generally remarked to take place, 1. in the singular of the present tense indicative of a few verbs; 2. in the past participle; 3. in the imperfect indicative and subjunctive; and 4. in the second person singular of the imperative.

We divide the irregular verbs into two classes :

I. The first class contains only sixteen irregular verbs. They have the regular terminations of the past participle and of the imperfect, i. e. *t* in the past participle, and *te* in the imperfect, but change the radical vowel. Ex.

Bringen, to bring ; past part. *gebracht* ; imperf. *brachte*.

We have given the conjugation of these sixteen irregular verbs at the head of our general list.

II. The second class comprehends all the other irregular verbs. In the past participle they keep the termination *en* of the infinitive, and in the imperfect they change the radical vowel without taking the syllable *te*. Ex.

Lesen, to read ; Past part. *gelesen* ; Imperf. *las*.

Before the learner proceeds to the List of the Irregular Verbs he will find the following observations of essential importance.

A. It is in the first class only that several of these verbs are irregular at the same time in all the persons of the singular of the indicative. They are :

<i>Dürfen</i> , to dare ;	Sing. of the Pres. Indic.	<i>ich darf</i> , <i>du darfst</i> , <i>er darf</i> .
<i>Können</i> , to be able ;	„ „ „ „	<i>ich kann</i> , <i>du kannst</i> , <i>er kann</i> .
<i>Wögen</i> , to wish ;	„ „ „ „	<i>ich mag</i> , <i>du magst</i> , <i>er mag</i> .
<i>Müssen</i> , to be obliged ;	„ „ „ „	<i>ich muß</i> , <i>du mußt</i> , <i>er muß</i> .
<i>Wissen</i> , to know ;	„ „ „ „	<i>ich weiß</i> , <i>du weißt</i> , <i>er weiß</i> .
<i>Wollen</i> , to be willing ;	„ „ „ „	<i>ich will</i> , <i>du willst</i> , <i>er will</i> .

Those of the second class are always regular in the first person singular¹, but they are often irregular in the second and third persons, and then they change the letter *a*, or *e* of the radical syllable—the former into *ä*, the latter into *i*. Ex.

Rathen, to advise, Sing. of the Pres. Indic. *ich rathe*, *du rätst*, *er rät*.

Sprechen, to speak; „ „ „ „ *ich spreche*, *du sprichst*, *er spricht*.

B. The past participle of irregular verbs is always preceded by the syllable *ge*², the same as the regular verbs, except the past participle of those noticed in *Obs. A. Lesson XLVII*.

C. The imperfect of the indicative is formed by changing the radical vowel into *a*, *ie*, *o* or *u*. Ex.

<i>Sehen</i> , to see;	Imperf. of the Indicative	<i>sah</i> .
<i>Bleiben</i> , to remain;	„ „ „	<i>blieb</i> .
<i>Gehen</i> , to go;	„ „ „	<i>ging</i> .
<i>Bieten</i> , to offer;	„ „ „	<i>bot</i> .
<i>Schlagen</i> , to beat;	„ „ „	<i>schlug</i> .

D. The imperfect of the subjunctive is formed from the imperfect of the indicative, by changing the radical vowels *a*, *o*, *u* into *ä*, *ö*, *ü*, and adding *e* to those of the second class. Ex.

Imperf. of the Indicative	<i>sah</i> ;	Imperf. of the Subjunctive	<i>sähe</i> .
„ „ „	<i>bot</i> ;	„ „ „	<i>böte</i> .
„ „ „	<i>schlug</i> ;	„ „ „	<i>schlüge</i> .
„ „ „	<i>blieb</i> ;	„ „ „	<i>bliebe</i> .
„ „ „	<i>ging</i> ;	„ „ „	<i>ginge</i> .

E. The second person singular of the imperative is formed from the second person singular of the indicative, and is consequently only irregular when the latter is so itself. Ex.

		<i>2nd pers. Imperative.</i>
<i>Geben</i> , to give: <i>du gibst</i> , thou givest	.	<i>gib</i> , give (thou).
<i>Helfen</i> , to help; <i>du hilfst</i> , thou helpest	.	<i>hilf</i> , help (thou).

Are excepted from this rule:

1. The following verbs:

		<i>2nd pers. Imperative.</i>
<i>haben</i> , to have; <i>du hast</i> , thou hast	.	<i>habe</i> , have (thou).
<i>Seyn</i> , to be; <i>du bist</i> , thou art	.	<i>sey</i> , be (thou).

¹ Except the auxiliary verb *seyn*, to be, which is irregular in all the persons singular and plural.

² The verb *essen*, to eat, takes in the past participle, for the sake of euphony, an additional *g*, as: *geessen*, eaten, instead of *geessen*.

2nd pers. Imperative.

Werben, to become ; du **wirst**, thou becomest, **werbe**, become (thou).
Wissen, to know ; du **weißt**, thou knowest, **wisse**, know (thou).
Wollen, to be willing ; du **willst**, thou art willing, **wolle**, be (thou) willing.

2. Verbs which in the second person of the present Indicative change the letter **a** into **ä**, resume in the imperative the radical vowel.
Ex.

2nd pers. Imperative.

Fallen, to fall ; du **fällst**, thou fallest . . . **falle**, fall (thou).
Laufen, to run ; du **läuffst**, thou runnest . . . **lauf**, run (thou).

F. All the other persons of the imperative are derived from the present of the subjunctive, which is always regular, as well as the plural of the present of the indicative.

G. Compound verbs are, in general, conjugated like simple verbs, except :

a.) The following, which are regular, though the simple verbs, from which they are, or seem to be, formed are not so.

Bescheeren , to make a present.		Rathschlagen and berathschlagen , to
Bewillkommen , to welcome.		counsel, to deliberate.
Handhaben , to handle.		Umringen , to surround.
Heirathen , to marry.		Beranlassen , to occasion.
Herbergen , to lodge.		Willfahren , to comply with.
Radbreden , to break on the wheel, to mutilate words.		

b.) The following are irregular, though the simple verbs, from which they are derived, are regular :

Befehlen *, to command.		Empfehlen *, to recommend.
Beflemmen *, to pinch, to oppress (the heart).		Erbleichen *, to grow pale.
		Erschallen *, to resound.

H. Some verbs are regular when they are used in an active or transitive signification, and irregular when they are employed in a neuter or intransitive signification. **Ex.** **Weichen**, to yield, and its compounds, as : **abweichen**, to deviate, **ausweichen**, to avoid, are irregular : but **weichen**, to soften, to mollify, and **erweichen**, to touch, to mollify, are regular. The same may be said of the following verbs :

Intransitive and Irregular.

Bleichen *, to fade.
Pflegen *, to foster.
Schaffen *, to create.
Schleifen *, to grind.

Transitive and Regular.

Bleichen, to bleach.
Pflegen, to be accustomed.
Schaffen, to procure.
Schleifen, to demolish.

I. It will be necessary for the learner to remark that there are only two irregular verbs the imperfects of which begin with another letter than the infinitive, viz. *essen*, to eat, and *seyn*, to be. The former has in the imperfect *aß*, and the latter *war*.

J. Some verbs, which have for the irradical vowel *ie* or *ü*, formerly changed these vowels into *eu* in the second and third persons singular of the present, and second person singular of the imperative. This is still the case in poetry. Ex. *Bieten*, to offer; second and third persons singular, *du beutst*, *er beut*; second person singular of the imperative, *beut*. *Lügen*, to lie; second and third persons singular, *du leugst*, *er leugt*; second person singular of the imperative, *leug*. These irregularities have in our List of the Irregular Verbs been noticed in *italics*.

K. Derivative verbs, and those compounded of inseparable and separable particles, must be looked for under the head of their primitive verbs. Ex. *Entwerfen*, to project, and *vorwerfen*, to reproach with, under *werfen*, to throw; *verbieten*, to forbid, under *bieten*, to offer; *ausgehen*, to go out, under *gehen*, to go; *verschreiben*, to prescribe, under *schreiben*, to write, &c.

L. The classification of the irregular verbs into several subdivisions has been noticed by all German grammarians; but they have advised it only as a task for pupils. Experience has indeed convinced us that pupils, instead of noticing the irregularity of the verbs, only endeavour to retain the different divisions. Through the medium of our general list they have only to make themselves acquainted with the irregularity of ten irregular verbs a day, in order to possess them thoroughly in a very short time. This way of learning them however will not prevent them from noticing the affinity which they have amongst each other. We advise the pupils to recite them aloud as they write them, by which means they will retain them so much the better and quicker.

In order to facilitate the classification we give them on the following page, a Table by which they may guide themselves, and we mark afterwards in our list to which class of this Table each verb belongs.

But this Table is only to be used as a model of a practical exercise; it is only a means to subject the verbs, which by constant practice will have been almost retained in memory, to a regular classification. We give therefore two lists: the first containing those verbs which deviate only a little from the regular conjugation, and the latter, the General List, containing besides those of the first list, all other irregular verbs, which deviate much more from the regular form. (See page 119.)

A TABLE OF CLASSIFICATION OF IRREGULAR VERBS.

Obs. From this table must be excepted the sixteen irregular verbs, which, in our list, form the first class.

B. The fifth and sixth classes contain most of the irregular verbs.

Number of the class.	INFINITIVE.	IMPERFECT.	PARTICIPLE PAST.	INFINITIVE.	IMPERFECT.	PARTICIPLE PAST.
I.	e	a	e	Sehen, to see	sah	gesehen
II.	e	a	o	Helfen, to help	half	geholfen
	i			Einnen, to meditate	sann	gesonnen
III.	i	a	u	Trinken, to drink	trank	getrunken
IV.	a	ie	e	Fallen, to fall	fiel	gefallen
V.	ei	ie	ie	Schreiben, to write	schrrieb	geschrieben
		i	i	Beißen, to bite	biß	gebissen
VI.	â, au e, i, ie ô, û	o	o	Schießen, to shoot	schoß	geschossen
VII.	a	u	a	Schlagen, to beat	schlug	geschlagen

EXPLANATORY OBSERVATIONS.

A. The first class changes the radical vowel *e* in the imperfect into *a*, and in the past participle it takes *e* again. Ex. *Geben*, to give; imperf. *gab*; part. past, *gegeben*. To this class must be added *bitten*, to beg, which changes the radical vowel *i* in the same manner, as: imperf. *bat*; part. past, *gebeten*.

B. The second class changes the radical vowel *e* or *i* in the imperfect into *a*, and in the part. past into *o*. Ex. *Nehmen*, to take; imperf. *nahm*; part. past, *genommen*; *gewinnen*, to gain; imperf. *gewann*; part. past, *gemonnen*. Here must be added *gebären*, to bring forth, the radical vowel of which is *ä*, as: imperf. *gebar*; part. past, *geboren*.

C. The third class changes the radical vowel *i* in the imperfect into *a* and in the part. past into *u*. Ex. *Schlügen*, to swallow; imperf. *schlang*; part. past, *geschlungen*. From this class must be excepted: *bingen*, to bargain; imperf. *bung*; part. past, *gebungen*: *schinden*, to flay; imperf. *schund*; part. past, *geschunden*: and *thun*, to do; imperf. *that*; part. past, *gethan*.

D. The fourth class changes the radical vowel *a* in the imperfect into *ie*, and in the part. past takes the radical again. Ex. *halten*, to hold; imperf. *hielt*; part. past, *gehalten*. From this class must be excepted: *fangen*, to catch; imperf. *fiug*; part. past, *gefangen*; and the following must be added to it: *laufen*, to run; imperf. *lief*; part. past, *gelaufen*; *gehen*, to go; imperf. *ging*; part. past, *gegangen*: *heißen*, to be called; imperf. *hieß*; part. past, *geheißen*: *rufen*, to call; imperf. *rief*; part. past, *gerufen*: *stoßen*, to push; imperf. *stieß*; part. past, *gestoßen*.

E. The fifth class changes the radical *ei* in the imperfect and part. past into *ie*, and before a double consonant into *i*. Ex. *Bleiben*, to remain; imperf. *blieb*; part. past, *geblieben*: *schneiden*, to cut; imperf. *schnitt*; part. past, *geschnitten*.

F. The sixth class changes the radicals *ä*, *au*, *e*, *i*, *ie*, *ö*, *ü*, in the imperfect and part. past into *o*. Ex. *Schwären*, to fester; imperf. *schwor*; part. past, *geschworen*: *saugen*, to suck; imperf. *sog*; part. past, *gesogen*; *saufen*, to drink like brutes; imperf. *soff*; part. past, *gesoffen*; *heben*, to lift; imperf. *hob*; part. past, *gehoben*: *verwirren*, to confuse; imperf. *verworr*; part. past, *verworren*: *bieten*, to offer; imperf. *bot*; part. past, *gebotten*; *schwören*, to swear; imperf. *schwor*; part. past, *geschworen*: *lügen*, to lie, to utter a falsehood; imperf. *log*; part. past, *gelogen*.

G. The seventh class changes in the imperfect into *u* the radical vowel *a*, which it takes again in the part. past. Ex. *Wachsen*, to grow; imperf. *wuchß*; part. past, *gewachsen*. Here must be noticed *stehen*, to stand, the imperfect of which is *stand* (anciently however *stund*), and the part. past, *gestanden*.

I. FIRST CLASS OF THE IRREGULAR VERBS (See Note, page 119),

containing the sixteen verbs which have t in the past participle, and te in the imperfect of both moods, like the regular verbs, but change the radical syllable; except sollen and wollen, which are regular in the past participle and imperfect of the two moods.

The verbs marked with an asterisk (*) are also conjugated according to the regular form, when they have an active or transitive signification.

INFINITIVE.	PRESENT of the Indicative, 1st, 2nd, and 3rd persons singular	IMPERFECT		PARTICIPLE PAST.	IMPERATIVE 2d person of the singular.
		Indicative.	Subjunctive.		
Brennen, to burn	. . .	brannte *	brennte	gebrannt *	
Bringen, to bring	. . .	brachte	brächte	gebracht	
Denken, to think	. . .	dachte	dächte	gedacht	
Dürfen, to dare	ich darf, du darfst, er darf	durfte	dürfte	gedurft	is wanting
haben, to have	ich habe, du hast, er hat	hatte	hätte	gehabt	habe
Kennen, to know	. . .	kannte	könnte	gекannt	könne
Können, to be able	ich kann, du kannst, er kann	konnte	könnte	gекonnt	möge
mögen, to be allowed	ich mag, du magst, er mag	mochte	möchte	gемocht	is wanting
müssen, to be obliged	ich muß, du mußt, er muß	mußte	müßte	gемußt	
Rennen, to name	. . .	nannte	nennte	genannt	
Rennen, to run	. . .	rannte	rennte	gerannt	
Senden, to send	. . .	sandte *	sendete	gesandt *	
Sollen, to be obliged	ich soll, du sollst, er soll	. . .	. . .	. . .	is wanting
Umben, to turn	. . .	wandte *	wendete	gewandt *	wisse
Wissen, to know	ich weiß, du weißt, er weiß	wußte	wüßte	gewußt	wolle
Wollen, to be willing	ich will, du willst, er will	. . .	. . .	. . .

GENERAL LIST

AND CONJUGATION OF THE IRREGULAR VERBS,

Containing, besides the sixteen verbs of the first class, all those of the second class, which keep in the Participle Past the termination of the Infinitive³, and in the Imperfect change the radical vowel into *a*, *ie*, *i*, *o*, or *u*, without taking *te*.

The words in *italics* are those which are used in poetry.

The number before the verb marks the class to which it belongs in our Table of Classification, page 116.

Note. The persons and tenses not mentioned are regular, or are formed from those mentioned; derived and compound verbs are conjugated like their primitives.

The verbs marked with an asterisk (*) are also conjugated according to the regular form, when they have an active or transitive signification.

INFINITIVE.	PRESENT Indicative, 2nd and 3rd persons singular.	IMPERFECT		PARTICIPLE PAST.	IMPERATIVE 2nd person singular.
		Indicative.	Subjunctive.		
7. Baden, to bake	du bäckst, er bückt *	but *	büte *	gebaden *	badē
2. Befehlen, to command	du befehlst, er befehlt	befahl	befähle (beföhle)	befohlen	befiehl
5. Sich befeissen ⁴ , to apply one's self	. . .	befieß	befiße	befissen	
2. Beginnen, to begin	. . .	begann	begänne(begönne)	begonnen	
5. Beißen, to bite	. . .	biß	bisse	gebissen	
2. Bergen, to conceal	du birgst, er birgt	barg	bärge	geborgen	birg
2. Bersten, to burst	. . .	barst (borst *)	bärste (börste) *	geborsten *	birst *

³ Except the verb thun, to do, the participle past of which is gethan.

⁴ Sich befeisigen, to apply one's self, is regular.

INFINITIVE.	PRESENT Indicative, 2nd and 3rd persons singular.	IMPERFECT		PARTICIPLE PAST.	IMPERATIVE 2nd person singular.
		Indicative.	Subjunctive.		
2. Sich befinnen, to recollect	. . .	besann	besänne (besönne)	besonnen	
6. Betrügen, to deceive	. . .	betreg	beträge	betrogen	
6. Bewegen, to move, to induce	. . .	beweg *	bewöge *	bewogen *	
6. Biegen, to bend	. . .	bog	böge	gebogen	
6. Bieten, to bid	reg. or <i>du beutst, er beut</i>	bot	böte	geboten	reg. or <i>beut</i>
3. Binden, to bind	. . .	band	bände	gebunden	
1. Bitten, to beg	. . .	bat	bäte	gebeten	
4. Blasen, to blow	du blästest, er bläset	blies	bliese	geblasen	blase
5. Bleiben, to remain	. . .	blieb	bliebe	geblieben	
4. Braten, to roast	du brätst, er brät *	briet *	briete *	gebraten *	brate
2. Brechen, to break	du brichst, er bricht	brach	bräche	gebrochen	brich
Brennen, to burn (see first class)	. . .	brannte *	brennte	gebrannt *	
Bringen, to bring (see first class)	. . .	brachte	brächte	gebracht	
Denken, to think (see first class)	. . .	dachte	dächte	gedacht	
3. Dingen, to bargain, to hire	. . .	dung *	dünge *	gedungen *	
6. Dreschen, to thrash	du drischest, er drischt	drösch, drasch *	drösch, dräsch *	gedroschen *	drisch
3. Dringen, to urge	. . .	drang	dränge	gedrungen	
Dürfen, to dare (see first class)	ich darf, du darfst, er darf	durfte	dürfte	geburt	is wanting
4. Empfangen, to receive	du empfangst, er empfängt	empfang	empfinde	empfangen	empfang
2. Empfehlen, to recommend	du empfehlest, er empfiehlt	empfohl	empfähle	empfohlen	empfehl
3. Empfinden, to feel, to perceive	. . .	empfund	empfinde	empfund	
5. Erblichen *, to grow pale; (fig. to die)	. . .	erblich	erbliche	erblichen	
6. Erählen *, to choose, to elect	. . .	erlor	erlöte	erlören	erlösch
6. Erlöschen *, to become extinct	du erlöschest, er erlischt *	erlosch	erlösch	erloschen	
6. Erschallen, to resound	. . .	erscholl *	erschölle *	erschollen	
2. Erschrecken, to be frightened	du erschrickst, er erschrickt *	erschrak *	erschrecke	erschrocken *	erschrick *
6. Erwägen, to consider	du erwägst, er erwägt	erwog	erwäge	erwogen	
1. Essen, to eat	du isstest, er isst or ißt	aß	esse	gegessen	iß

7. Fahren ⁵ , to drive, to go in a vehicle	du fährst, er fährt	fuhr	führe	gefahren	fahre
4. Fallen, to fall	du fällst, er fällt	fiel	fielle	gefallen	finlle
4. Gängen, to catch	du fängst, er fängt	fing	finge	gefangen	fange
6. Fechten, to fence, to fight	du fichtst, er ficht *	focht	föchte	geföchten	ficht *
3. Finden, to find	.	fanb	fänbe	gefunden	.
6. Fledten, to twist, to plait	du flidhtst, er flidht *	flöcht	flöchte	geflochten	flidht, fledhte
6. Fliegen, to fly	reg. or <i>du fleugst</i> , er <i>fliegt</i>	flog	flöge	geflogen	reg. or <i>flieg</i>
6. Fliehen, to flee	reg. or <i>du fleuchst</i> , er <i>flucht</i>	floh	flöbe	gefloben	reg. or <i>fleuch</i>
6. Fließen, to flow	reg. or <i>du flosset</i> , er <i>flusst</i>	floss	flöffe	geflossen	reg. or <i>fluss</i>
1. Fressen, to eat (in speaking of brutes), to eat greedily	du frisst, er frist	fraß	fräße	gefressen	friß
6. Frieren, to freeze	.	fror	fröre	gefroren	.
6. Gähren, to ferment	.	göbr *	göbre *	gegöbren	.
2. Gebären, to bring forth	du gebierst, er gebiert *	gebar	gebäre	geboren ¹	gebäre
1. Geben, to give	du gibst, er gibt	gab	gäbe	gegeben	gib
6. Gebieten, to command (like bieten)	reg. or <i>du gebest</i> , er <i>gebeut</i>	gebot	geböte	geböten	reg. or <i>gebeut</i>
5. Gekrihen, to prosper	.	gedieh	gediehe	gediehen	.
4. Gehen, to go, to walk	.	ging	ginge	gegangen	.
3. Gelingen, to succeed (verb impers. gov. Dative)	.	geling	gelänge	gelingen	.
2. Gelten, to be worth	du giltst, er gilt	galt	gälte (gölte)	gegolten	gilt
1. Genesen, to recover, to grow well	.	genas *	gendse *	genesen *	.

⁵ Erbleichen is derived from bleichen, to bleach, to whiten in the sun, which is regular.

⁶ The use of this verb is antiquated; it is however still used in sublime style and in poetry, but not in the present tense.

⁷ This verb is derived from löschén, to extinguish, which is regular as well as auslöschén, to efface.

⁸ All derivatives of fahren are irregular, except willfahren,

to comply with, which is regular. When the verb fahren, signifies to move *any thing by a carriage*, it is active and takes haben for its auxiliary; when it signifies to ride in a carriage, it takes seyn. Ex. Der Kutscher hat mich gefahren, the coachman drove me; wir sind auf das Land gefahren, we went to the country in a carriage.

INFINITIVE.	PRESENT Indicative, 2nd and 3rd persons singular.	IMPERFECT		PARTICIPLE PAST.	IMPERATIVE 2nd person singular.
		Indicative.	Subjunctive.		
6. Genießen, to enjoy	reg. or <i>du genessest</i> , <i>er genesst</i> .	genöß	genöße	genossen	reg. or <i>ge- nuss</i>
1. Geschehen, to happen (verb impers.)	<i>es geschieht</i>	geschah	geschähe	geschehen	
2. Gewinnen, to win, to gain	. . .	gewann	gewänne (<i>gewön- ne</i>)	gewonnen	
6. Gießen, to pour	reg. or <i>du giessest</i> , <i>er giesst</i>	goß	göße	gegossen	reg. or <i>guss</i>
5. Gleichen, to be like ⁹	. . .	glich	gliche	geglichen	
5. Gleiten, to glide, to slip ¹⁰	. . .	glitt *	glitte *	geglitten *	
6. Glimmen, to shine or burn faintly	. . .	glomm *	glömme *	geglommen *	
7. Graben, to dig.	<i>du gräbst</i> , <i>er gräbt</i>	grub	grübe	gegraben	grabe
5. Greifen, to lay hold of, to seize	. . .	griff	griffe	gegriffen	
haben, to have (see first class)	<i>ich habe</i> , <i>du hast</i> , <i>er hat</i>	hatte	hätte	gehabt	habe
4. Halten, to hold	<i>du hältst</i> , <i>er hält</i>	hielt	hielte	gehalten	halte (<i>halt</i>)
4. Hangen, to hang, to be sus- pended ¹¹	. . .	hing	hinge	gehangen	
4. Hauen, to hew	. . .	hieb *	hiebe *	gehauen	
6. Heben, to lift, to heave	. . .	hob	höbe (<i>hübe</i>)	gehoben	
4. Heißen, to be called, to bid	. . .	hieß	hiëße	geheißen	
2. Helfen, to help	<i>du hilfst</i> , <i>er hilft</i>	half	hülfe (<i>hülfe</i>)	geholfen	hilf
5. Reissen, to chide, to scold	. . .	riß *	riëße *	gerissen	
Rennen, to know, to be acquainted with (see first class)	. . .	kannte	kennete	gkannt	
6. Klimmen, to climb	. . .	klomm *	klömme *	geklimmen	
Klingen, to sound	. . .	klang	klänge	geklingen	
5. Kneifen, } to pinch	. . .	kniß *	kniëße *	gekniiffen	
5. Knetzen, }	. . .	knipp *	kniëppe *	gekniippen	
2. Kommen, to come	. . .	kam	käme	gekommen	

Können, to be able, can (see first class)	ich kann, du kannst, er kann	Könnte	Könnte	gekonnt	Könne
6. Können (see Kören).	reg. or <i>du kreichst, er krecht</i>	kröch	kröche	getrochen	
6. Kriechen, to creep	.	krö	krö	getoren	
6. Kören, to choose, to elect	.	kub *	kübe *	gelaben	
7. Laden, to load	bu lässest, er läßt	lies	ließe	gelaßen	laß
4. Lassen, to let, to leave, to permit	bu läuffst, er läuft	lief	liefe	gelaufen	lauf
4. Laufen, to run	.	litt	litte	gelitten	
5. Leiden, to suffer ¹²	.	lieb	liehe	geliehen	
5. Leihen, to lend	bu lieselst, er lisset or liet't	laß	läse	gelesen	lies
1. Lesen, to read	.	lag	läge	gelegen	
1. Liegen, to lie, to be situated ¹³	reg. or <i>du leugst, er leugt</i>	log	löge	gelogen	reg. or <i>leug</i>
6. Lügen, to lie, to utter a falsehood	.	reg. or, not so good, muhl	reg. or, not so good, mühle	gemahlen	
7. Mahlen, to grind ¹⁴	.	mieb	miebe	gemieden	
5. Meiden, to avoid	.	molt *	mölte *	gemolten *	
6. Melken, to milk	bu missest, er mißt	maß	mäße	gemessen	miß
1. Messen, to measure	ich mag, du magst, er mag	möchte	möchte	gemocht	möge
Mögen, to like, to be allowed, to be able, may (see first class)	ich muß, du mußt, er muß	mußte	mußte	gemußt	is wanting
Müssen, to be obliged, must (see first class)	bu nimmst, er nimmt	nahm	nähme	genommen	nimm
2. Nehmen, to take	.	nannte	nennete	genannt	
Nennen, to name (see 1st class)	.	pfiß	pfiße	gepfißen	
5. Pfeifen, to whistle	.				

⁹ The verb gleichen, to make even, is regular.

¹⁰ Begleiten, to accompany, is regular.

¹¹ This verb must not be mistaken for hängen, to hang, to suspend, which is active and regular.

¹² Berleiden, to disgust, to make averse, is regular.

¹³ This verb must not be mistaken for legen, to lay, to place, which is active and regular.

¹⁴ Malen, to paint, without an h, is regular.

INFINITIVE.	PRESENT		IMPERFECT		PARTICIPLE PAST.	IMPERATIVE 2nd person singular.
	Indicative, 2nd and 3rd persons singular.	Indicative.	Indicative.	Subjunctive.		
6. pflegen, to foster, to cherish ¹⁵	.	pflög	pflöge	gepflogen	quill	
5. preisen, to extol, to praise	.	preið *	preie *	gepreien		
6. quellen, to spring forth	du quillst, er quillt	quoll	quölle	gequollen		
6. rächen *, to avenge	.	.	.	reg. or gero- chen		
4. raten, to advise, to guess	du rätst, er rät	rieth	riethe	gerathen	räthe	
5. reiben, to rub	.	rieb	riebe	gerieben		
5. reiben, to tear	.	riß	riße	gerissen		
5. reiten, to ride (on horseback)	.	ritt	ritte	geritten		
rennen, to run fast (see first class)	.	rannte	rennete	gerannt	reg. or renck	
6. riechen, to smell.	.	roch	röche	gerochen		
3. ringen, to wrestle, to wring	.	rang	ränge	gerungen		
2. rinnen, to run, to flow, to co- agulate	.	rannte	ränne (rönn)	geronnen		
4. rufen, to call	.	rief	riefe	gerufen		
salzen *, to salt	.	.	.	gesalzen *	saule (sauf)	
6. saufen, to drink (in speaking of brutes)	du sauffst, er sauft	soff	soffe	gesoffen		
6. saugen, to suck ¹⁶	.	sog	söge	gesogen		
7. schaffen, to create ¹⁷	.	schuf	schöfe	geschaffen		
5. scheiden, to separate ¹⁸	.	schieb	schiebe	geschieden		
5. scheinen, to seem, to appear, to shine	.	schien	schiene	geschienen		
2. schelten, to scold	du schiltst, er schilt	schalt	schälte (schölle)	gescholten	schilt	
6. scheren, to shear	reg. formerly du schierst, er schiert	schor	schöre	geschoren	reg. formerly schier	
6. schieben, to shove	.	schoß	schoße	geschoben		
6. schießen, to shoot	.	schoß	schoße	geschossen		
2. schißen, to fly	.	schenb *	schenbe *	geschunden		

4. ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to sleep	bu ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, er ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ
7. ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to beat, to strike ¹⁹	bu ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, er ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ
5. ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to sneak, to slide	.	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ
5. ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to grind, to sharpen ²⁰	.	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ
5. ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to split, to tear	.	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ
6. ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to shut	reg. or <i>du schleusst</i> , er <i>schleusst</i>	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ
3. ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to twine, to swallow	.	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ
ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to add fat or butter	.	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ
5. ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to fling	.	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ
6. ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to melt ²¹	bu ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, er ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ
6. ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ*, to snuff, to blow,	.	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ
6. ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to breathe	.	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ
5. ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to cut	.	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ
6. ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to screw	.	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ
5. ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to write	.	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ
5. ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to cry	.	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ
5. ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to stride	.	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ
6. ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to fester	.	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ
5. ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to be silent ²²	.	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ
6. ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to swell ²³	bu ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, er ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ
2. ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to swim	.	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ
3. ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to vanish, to de-crease	.	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ
3. ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to swing	.	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ	ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ

¹⁵ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to be accustomed, to be wont, is regular.
¹⁶ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to suckle, is regular.
¹⁷ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, in the signification of, to procure, to get, is regular, as also ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to purchase, to buy; ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to part with, to dismiss.
¹⁸ The active verb ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to part, to disjoin, to divide, is reg.

¹⁹ The verbs ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to consult, to consider, are regular.
²⁰ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to drag along, to pull down, to demolish, is reg.
²¹ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to dissolve, to liquefy, is active and regular.
²² ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to silence, is active, and regular.
²³ The active verb ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, to cause to swell, is regular.

INFINITIVE.	PRESENT Indicative, 2nd and 3rd persons singular.	IMPERFECT		PARTICIPLE PAST.	IMPERATIVE 2nd person singular.
		Indicative.	Subjunctive.		
6. Schwören, to swear	.	schwör (schwur)	schwöre (schwüre)	geschworen	siehe (sieh)
1. Sehen, to see	du siehst, er sieht	sah	sähe	gesehen	sey
Senden, to send (see first class)	ich bin, du bist, er ist. Pl. wir sind, ihr seyd, sie sind	sandte *	sendete	gesandt *	
1. Seyn, to be	.	war	wäre	gewesen	
6. Sieden, to boil, to seethe ²⁴	.	sott	sötte	gekottet	
3. Singen, to sing	.	sang	sänge	gesungen	
3. Sinken, to sink	.	sank	sänke	gesunken	
2. Sinnen, to meditate, to think	.	sann	sänne	gesonnen	
1. Sitzen, to sit	.	saß	säße	gesehen	
Sollen, to be obliged, to be bid (see first class)	ich soll, du sollst, er soll	.	.	.	is wanting
Spalten, to split ²⁵	.	.	.	gespalten	
5. Speien, to spit	.	spie	spiee	gespien	
2. Spinnen, to spin	.	spann (sponn)	spänne (spönnne)	gesponnen	
5. Spleißen, to split	.	spliß	splisse	gespliffen	
2. Sprechen, to speak	du sprichst, er spricht	sprach	spräche	gesprochen	sprich
6. Sprießen, to sprout	r. or <i>du spreussdest, er spreuss</i>	sproß	sprösse	gesprossen	reg. or <i>spreuss</i>
3. Springen, to spring	du stichst, er sticht	sprang (sprung)	spränge (spränge)	gesprungen	stich
2. Steden, to sting, to prick ²⁶	.	stach	stäche	gestochen	
2. Steden, to be fixed, to stick ²⁶	.	stak	stäte	gestochen	steh
7. Stehen, to stand	du stiehst, er stieht	stand (stund)	stänbe (stünbe)	gestanden	steh
2. Stehlen, to steal	.	stahl (stohl)	stähle (stöhle)	gestohlen	stiehl
5. Steigen, to mount, to ascend	.	stieg	stiege	gestiegen	stieg
2. Sterben, to die, to lose life	du stirbst, er stirbt	starb	stärbe (stürbe)	gestorben	stirb
6. Stieben, to be scattered, to fly off like dust	.	stob	stöbe	gestoben	
3. Stinken, to stink	du stödest, er stödet	stank	stänke	gestunken	stoße (stoß)
4. Stößen, to push	.	stieß	stieße	gestoßen	

5. Streichen, to stroke, to rub	.	.	.	streich	gestrichen	thue
5. Streiten, to contend, to quarrel, to strive	.	.	.	stritt	gestritten	trage
3. Thun, to do	ich thue, du thuest, er thut	.	.	that	gethan	triff
7. Tragen, to carry, to wear, bear	du trügst, er trägt	.	.	trug	getragen	tritt
2. Treffen, to hit, to meet with	du triffst, er trifft	.	.	traf	getroffen	reg. or treuf
5. Treiben, to drive	.	.	.	trieb	getrieben	
1. Treten, to tread	du trittst, er tritt	.	.	trat	getreten	
6. Triesen, to drop	reg. or du treufst, er treufst	.	.	troff *	getroffen *	
6. Trinken, to drink	.	.	.	trank (trunk)	getrunken	
3. Trügen, to deceive	.	.	.	trog	getrogen	
5. Verbleichen, to grow pale, to fade; fig. to die (see erbleichen)	.	.	.	verblüch	verblüchen	
2. Verderben, to be spoiled	du verdirbst, er verdirbt	.	.	verbarb	verdorben	verdirb
6. Verbießen, to vex (impers. verb gov. Accus.)	.	.	.	verdroß	verbroßen	
1. Vergessen, to forget	du vergiffest, er vergißt	.	.	vergaß	vergeffen	vergiß
5. Vergleichen, to compare (see gleichen)	.	.	.	verglich	verglüchen	
Verhehlen, to conceal	.	.	.	.	verhohlen *	
6. Verlieren, to lose	.	.	.	verlor	verloren	
6. Verwirren, to confuse, to perplex	.	.	.	verworr *	verworren *	
5. Verzeihen, to pardon	.	.	.	verzieh	verziehen	wachse
7. Wachsen, to grow, to wax	du wächsest, er wächst	.	.	wuchß	gewachsen	
6. Wägen, to weigh, to balance (active)	.	.	.	wog *	gewogen *	

²⁴ The active verb *sieden*, to boil, is regular.

26 **Steden, to stick, to fix, to put, is active and regular.**

225 The active verb spalten, to cleave, is regular.

Verberben, to spoil, to ruin, is active and regular.

INFINITIVE.	PRESENT Indicative 2nd and 3rd persons singular.	IMPERFECT		PARTICIPLE PAST.	IMPERATIVE 2nd person singular.
		Indicative.	Subjunctive.		
7. Waschen, to wash	du wäschst, er wäscht *	wusch *	wüsche *	gewaschen *	wasche
6. Weben, to weave	. . .	wob *	wöbe *	gewoben *	
5. Weichen, to yield ²⁸	. . .	wich	wiche	gewichen	
5. Weisen, to show	. . .	wies	wiese	gewiesen	
Wenden, to turn ²⁹ (see first class)	. . .	wandte *	wendete	gewandt	
2. Werben, to sue, to enlist	du wirbst, er wirbt	warb	wärbe (würbe)	geworben	wirb
2. Werden, to become (see Lesson LXI.)	du wirst, er wird	ward, wurde	würde	geworden	werde
2. Werfen, to throw	du wirfst, er wirft	warf	würfe (würfe)	geworfen	wirf
6. Wiegen, to weigh (neuter ³⁰)	. . .	wog	wöge	gewogen	
3. Binden, to wind	. . .	wand	wände	gewunden	
6. Wirren, to entangle; like its derivative verwirren	. . .	wirr *	wörre *	geworren *	
Wissen, to know (see first class)	ich weiß, du weißt, er weiß	wußte	wüßte	gewußt	wisse
Wollen, to be willing (see first class)	ich will, du willst, er will	. . .	. . .	. . .	wolle
5. Zeihen, to accuse (is used only in law terms)	. . .	zieh	ziehe	geziehen	
6. Ziehen, to draw	. . .	zog	zöge	gezogen	
3. Zwingen, to compel, to force	. . .	zwang	zwänge	gezwungen	

²⁸ In the sense of *to soften*, *to mollify*, *weichen*, is active and regular.

²⁹ The neuter verb *wenden* and the reflexive *sich wenden*, are irregular, but the active *wenden*, is regular.

³⁰ *Wiegen*, to rock, is an active verb and regular.

Obs. It will be remembered that derived verbs and those compounded with inseparable and separable particles must be looked for in this list under their primitives. Ex. *Entwerfen*, to project, and *verwerfen*, to reproach with, under *werfen*, to throw; *verbieten*, to forbid, under *bleten*, to bid; *ausgehen*, to go out, under *gehen*, to go; *verschreiben*, to prescribe, under *schreiben*, to write, &c.

THE GOVERNMENT OF VERBS.

The subject of a sentence is always in the Nominative; the object, upon which the action of the subject falls, is put in the Accusative. The Nominative or subject always follows the question *who?* *wer?* the Accusative or object the question *whom?* *wen?* Ex. *The man strikes the dog,* *der Mann schlägt den Hund.* Question: *who* strikes? *wer* schlägt? Answer: *the man,* *der Mann.* The man is the subject or Nominative. Question: *whom* does the man strike? *wen* schlägt *der Mann?* Answer: he strikes *the dog,* *er schlägt den Hund.* The dog is the object or Accusative. Charles writes a letter, *Karl schreibt einen Brief.* *Karl* is the subject or Nominative, *einen Brief* the object or Accusative.

The object of a sentence may be direct or indirect. It is direct when it is in the Accusative, but indirect when it stands in the Genitive or Dative.

The Genitive always answers the question *whose?* or *of what?* *wessen?* Ex. *Es ist der Garten des Königs,* it is the garden of the king. Question: *whose* garden is it? *wessen* Garten ist *es?* Answer: the king's, *des Königs.* *Es ist das Haus meines Freundes,* it is the house of my friend. Question: *whose* house is it? *wessen* Haus ist *es?* Answer: my friend's, *meines Freundes.* Die Tapferkeit unserer Soldaten, the valour of our soldiers. Question: *whose* valour? *wessen* Tapferkeit? Answer: our soldiers', *unserer Soldaten.*

The Dative always answers the question *to whom?* *wem?* Ex. *Der Vater gibt seinem Sohne das Buch,* the father gives the book to his son. Question: *to whom* does the father give the book? *wem* gibt *der Vater* das Buch? Answer: to his son, *seinem Sohne.* *Ich schrieb meiner Schwester einen Brief,* I wrote a letter to my sister. Question: *to whom* did I write a letter? *wem* schrieb *ich* einen Brief? Answer: to my sister, *meiner Schwester.* *Er wurde der Königin vorgestellt,* he was presented to the queen. Question: *to whom* was he presented? *wem* wurde *er* vorgestellt? Answer: to the queen, *der Königin.*

I.

VERBS GOVERNING THE NOMINATIVE.

A.) The following verbs cannot govern any case but the Nominative; when they have a predicate, it is also put in the Nominative.

*Sein**, to be. *Sein Bruder war ein großer Held,* his brother was a great hero.

Werden *, to become. *Er wurde ein reicher Mann, he became a rich man.*

Bleiben *, to remain. *Er blieb stets mein getreuer Freund, he always remained my faithful friend.*

Heißen *, to be called. *Mein ältester Bruder heißt Karl, my eldest brother's name is Charles.*

Scheinen *, to seem. *Der Tag schien mir eine Stunde, das Jahr ein Tag, the day seemed to me an hour, the year a day.*

A.) Some passive verbs, the active of which requires two accusatives, as :

Genannt werden, to be named. *Er kann ein braver Mann genannt werden, he may be named a brave man.*

Gescholten werden, to be abused. *Er wurde ein Betrüger gescholten, he was abused as a cheat.*

Geschimpft werden, to be insulted. *Er wird eine feige Memme geschimpft, he is insulted as a coward.*

II.

VERBS GOVERNING THE GENITIVE.

A.) The following verbs require the person in the Accusative and the thing in the Genitive.

Anklagen, to accuse. *Man klagte ihn des Diebstahls an, they accused him of theft.*

Belehren, to instruct, to inform. *Er hat mich eines Bessern belehrt, he has set me right.*

Berauben, to rob. *Man hat ihn seines Vermögens beraubt, they have robbed him of his fortune.*

Beschuldigen, to accuse, to charge. *Man hat ihn des Hochverraths beschuldigt, they have accused him of high treason.*

Entbinden or **entladen**, to release from. *Ich entbinde or entlade Sie Ihres Eides, I release you from your oath.*

Entblößen, to strip. *Man hat ihn aller seiner Habe entblößt, they have stripped him of all his property.*

Entkleiden, to deprive of. *Der König entkleidete ihn seiner Würde, the king deprived him of his dignity.*

Entlassen, to dismiss. *Ich entlasse Sie meines Dienstes (also aus meinem Dienste), I dismiss you from my service.*

Entlebigen, to free from, to disencumber. *Ich entlebigte ihn dieser Last, I freed him of this burden.*

Entsetzen, to discharge. Man hat ihn seines Amtes entsetzt, they discharged him from his office.

Entwöhnen, to wean. Sie entwöhnte das Kind der (also von der) Brust, she weaned the child (from her breast).

Ueberführen, } to convict. Man hat ihn eines Verbrechens überführt
Ueberweisen *, } (überwiesen), they have convicted him of a crime.

Ueberheben, to spare, to save. Ich überhebe Dich dieser Mühe, I save you this trouble.

Ueberzeugen, to convince. Er hat mich dessen überzeugt ¹, he has convinced me of it.

Versichern, to assure. (See *Obs. Lesson LXVI.*) Ich versichere Sie meiner Hochachtung und meiner Liebe, I assure you of my esteem and my love.

Verweisen * (des Landes), to banish from the country. Man hat ihn des Landes ² verwiesen, they have banished him from the country.

Würdigen, to deign, to think worthy. Er würdigte mich seines Vertrauens, he thought me worthy of his confidence.

B.) Many reflective verbs require the reflective pronoun in the Accusative and the object in the Genitive, as :

Sich annehmen, to interest one's self in. Er nahm sich des Kindes an, he interested himself in the child.

Sich bedienen, to make use of. Ich bediene mich dieser schönen Gelegenheit, I profit by this fine opportunity.

Sich befehlen or befehligen, to apply to, to attend to. Befleißige Dich der Tugend, apply thyself to virtue.

Sich seines Amtes, seiner Forderung begeben *, to resign, to give up one's employment, one's pretension.

Sich bemächtigen, to take possession of. Man bemächtigte sich seiner Habe, they took possession of his property.

Sich bemeistern, to make one's self master of, to seize. Man bemeisterte sich des Diebes, they seized the culprit.

Sich besinnen, to recollect. Ich besinne mich dieses Umstandes nicht, I do not recollect the circumstance.

Sich entäußern, to renounce, to alienate. Sie wollte sich ihres Erbtheils nicht entäußern, she did not wish to alienate her inheritance.

Sich des Weines enthalten, to abstain from wine.

Sich einer Sache entschlagen, to get rid of a thing.

¹ This verb is also employed with von, e. g. Ich bin von Ihrer Freundschaft überzeugt, I am convinced of your friendship.

² This verb is also used with the preposition aus, e. g. Jemanden aus dem Lande verweisen, to banish some one from the country.

Sich entsinnen, to remember, to recollect. Ich kann mich dessen nicht entsinnen, I cannot remember it.

Sich der Armen erbarmen, to have compassion on the poor.

Sich seines Versprechens (or an sein Versprechen) erinnern. (*Obs. D. Lesson LXXIII.*), to remember one's promise.

Sich seines Zornes erwehren, to resist (to master) one's anger.

Sich freuen, to rejoice. Ich freue mich Deines Glücks (or über Dein Glück (*Lesson LXXII.*), I rejoice in your happiness.

Sich einer Antwort getrösten, to hope with confidence for an answer.

Sich seines Reichthums rühmen, to boast of one's riches.

Sich einer schlechten Handlung schämen, to be ashamed of a bad action.

Sich unterfangen, }
Sich unterwinden, } to dare, to venture. Ich unterwinde mich dessen
Sich vermessen, } nicht, I do not venture it.

Sich eines solchen Glücks vermuthen, to expect such a happiness.

Sich einer Sache versehen *, to be aware of a thing.

Sich einer Sache weigern, to refuse, to decline any thing.

C.) Several verbs govern either the Genitive or the Accusative, but with the former they denote a more general and absolute sense than with the latter, as :

Achten, to mind, to esteem. Ich achte seiner (oder ihn), I esteem him.

Bedürfen *, to be in want of. Wir bedürfen Ihrer (oder Ihre) Hülfe, we are in want of your assistance.

Entbehren, to do without. Ich kann seiner (oder ihn) nicht entbehren, I cannot do without him.

Erwähnen, to mention. Er erwähnte Ihrer (oder Sie), he mentioned you.

Genießen *, to enjoy. Genieße der (oder die) Freuden dieses Lebens, enjoy the comforts of this life.

Pflegen, to foster, to take care of. Pflege seiner (oder ihn), take care of him.

Schonen, to spare. Du mußt seiner (oder ihn) schonen, thou must spare him.

Bergeffen *, to forget. Bergeffen Sie meiner (oder mich) nicht, do not forget me.

D.) The following govern the Genitive only :

Gedenken, to remember, to think of ². Er gedachte meiner, he thought of me.

² Denken, to think, governs the Accusative with the preposition an. Ich werde an Dich denken, I will think of you.

Harren, to wait for. Wir haben Deiner lang geharret, we have been waiting for you a long time

Lachen, to laugh at. Ein Jeder lacht seiner Eitelkeit, every one laughs at his self-conceitedness ⁴.

Spotten, to mock ⁵. Spotten Sie meiner nicht, do not laugh at me.

Warten, to attend to. Er wartet seines Amtes, he attends to his office.

E.) The verb *seyn* *, to be, also requires the Genitive in the following expressions :

Gewohnt *seyn* *, to be accustomed. Er ist dessen nicht gewohnt, he is not accustomed to it.

Der Meinung *seyn* *, to be of opinion.

Guten Muthes, guter Laune *seyn* *, to be of good heart, in spirits.

Willens *seyn* *, to intend, to purpose.

Des Todes *seyn* *, to die. Er ist des Todes, he is a dead man.

Guter Hoffnung *seyn* *, to be in the family-way.

Obs. The verbs always govern the same case as the participles used as adjectives. (See the *Government of Adjectives*, page 30 et s. qq.)

F.) Verbs employed in relation to an indefinite time also require the Genitive, unless they are followed by a preposition, as :

Des Morgens, des Abends spazieren gehen, to take a walk in the morning, in the evening.

Des Nachts ⁶ (bei Nacht or die Nacht hindurch) arbeiten, to work at night.

Des Vormittags abreisen, to depart in the forenoon.

Des Nachmittags spazieren reiten *, to take a ride in the afternoon.

Des Tages (bei od. am Tage) arbeiten, to work during the day.

Sonntags und Montags geht die Post ab, the mail starts on Sunday and Monday.

Mein Freund kommt sechsmal des Jahres (od. im Jahre), zweimal Monats (od. im Monat), einmal die Woche (Accusative), my friend comes six times a year, twice a month, once a week. (See Lesson XXXIII. and Obs. B. Lesson LVI.)

Obs. The use of the Genitive case was formerly much more frequent than it is at present; and instead of *iß von dem Brode*, eat of the bread; *trinke von dem Weine*, drink of the wine, we find in ancient authors, *iß des Brodes*, *trink des Weines*.

⁴ Lachen also governs the Accusative with the preposition *über*.

⁵ Spotten also governs the Accusative with the preposition *über*; and *verspotten*, to deride, the Accusative alone.

⁶ Nacht, though a feminine noun, adds here *s* in the genitive.

III.

VERBS GOVERNING THE DATIVE.

Besides the Accusative of the object, many transitive verbs govern the Dative case of the person. Ex.

Jemandem Etwas geben, to give something to some one.

Jemandem Etwas sagen, melden, schreiben, to say, to announce, to write something to some one.

The same occurs with the following verbs :

befehlen, to order ;
berichten, to report ;
bezahlen, to pay ;
bieten, to offer ;
borgen, to lend ;
bringen, to bring ;
erlauben, to permit ;
erlassen, to remit ;
gebieten, to command ;
geloben, to promise ;
gestatten, to permit ;
gewähren, to grant ;
glauben, to believe ;
gönnen, not to envy ;
klagen, to complain ;

leihen, to lend ;
leisten, to afford, to render ;
liefern, to deliver ;
nehmen, to take away ;
offenbaren, to reveal ;
opfern, to sacrifice ;
rathen, to advise ;
rauben, to rob ;
reichen, to reach, to hand to ;
schenken, to present ;
senden, to send ;
stehlen, to steal ;
weihen, to consecrate ;
widmen, to dedicate ;
zeigen, to show.

To these must be added verbs compounded with *ab*, *an*, *bei*, *ent*, *vor*, *wider*, *zu*, as :

abbitten, to beg pardon ;
abfordern, to demand from ;
abkaufen, to buy of ;
abrathen, to dissuade ;
abschlagen, to refuse ;
absprechen, to deny ;
abzwingen, to force from ;
anbieten, to offer ;
andeuten, to notify ;
andichten, to attribute ;
ankündigen, to announce ;
anrathen, to advise ;

anzeigen, to advertise ;
beibringen, to impart ;
beilegen, to attribute ;
beimeffen, to impute ;
entreißen, to snatch from ;
entziehen, to take from ;
vorlesen, to read to ;
vorsingen, to sing to ;
vormerfen, to reproach with ;
widerathen, to dissuade ;
zusagen, to promise ;
zuschreiben, to impute ;

Examples.

Jemandem seinen Fehler abbitten, to beg pardon of a person for a fault.
Ich ließ ihm den Degen abfordern, I ordered the sword to be demanded from him.

Ich bot ihm Geld an, I offered him money.

Es war unmöglich ihm dieses beizubringen, it was impossible to impart this to him.

Er entriß mir den Stock, he snatched the stick from me.

Ich las ihm das Buch vor, I read the book to him.

Man wird ihm ein Lied vorsingen, a song will be sung to him ; &c.

The Dative case is also governed by

A.) Most neuter or intransitive verbs (these verbs never having an object in the Accusative), such as :

Jemandem angehören, to belong to some one.

Anstehen *, to suit. Das steht mir nicht an, this does not suit me.

Aufwarten, to wait on. Ich werde morgen die Ehre haben, Ihnen aufzuwarten, I shall have the honour to wait on you to-morrow.

Jemandem ausweichen *, to give way to some one.

Begegnen, to meet. Ich bin Ihrem Herrn Bruder begegnet, I have met your brother.

Beistehen *, to assist. Man muß den Armen beistehen, we must assist the poor.

Danken, to thank. Ich danke ihr, I thanked her.

Dienen, to serve. Er diente seinem Vaterlande, he served his country.

Drohen, to threaten. Er drohte mir, he threatened me.

Entgehen *, to escape, to avoid. Um dem Tode zu entgehen, nahm er die Flucht, in order to avoid death he took to flight.

Folgen, to follow. Ich werde Ihrem Rathe folgen, I shall follow your advice.

Gefallen, to please. Er gefällt mir sehr, he pleases me much.

Gehorchen, to obey. Kinder müssen ihren Eltern und ihren Lehrern gehorchen, children must obey their parents and their masters.

Jemandem gleichen *, to be like some one.

Gleich kommen *, to equal. Ich kann ihm nicht gleich kommen, I cannot equal him.

Helfen, to help. Ich half ihm arbeiten, I helped him work.

Nachahmen, to imitate⁷. Ahmen Sie ihm nach, imitate him.

⁷ Nachahmen requires the person in the Dative, but the thing in the Accusative. Ex. Er ahmt meine Handschrift nach, he imitates my handwriting.

Nachgehen *, to follow. *Ich bin ihm nachgegangen, I have followed him.*

Schmeicheln, to flatter. *Schmeicheln Sie ihr nicht, do not flatter her.*

Troßen, Troß bieten *, to bid defiance. *Ich troße der Gefahr, I brave (defy) the danger : ich biete meinen Feinden Troß, I bid my enemies defiance.*

Widersprechen *, to contradict. *Ich wollte ihm nicht widersprechen, I did not wish to contradict him.*

Zuhören, to listen to. *Hören Sie ihr zu, listen to her.*

Zusehen *², to look on. *Ich sehe ihm zu, I look on him.*

Zuvorkommen *, to be beforehand, to anticipate. *Er ist meinem Wunsche zuvor gekommen, he has anticipated my wish.*

The same is the case with the following verbs :

Anhängen, to adhere to ;

anliegen, to apply to, to solicit ;

antworten, to answer ;

behagen, to please ;

beifallen,

beipflichten, } to agree with a per-

beistimmen, } son in opinion ;

beitreten,

beikommen, to come near, to get at ;

beispringen, to come quickly to one's assistance ;

bekommen, to agree with (referring to health) ;

bevorstehen, to impend ;

einfallen, to occur to one's mind ;

einleuchten, to be clear, to appear evident ;

entfliehen, to escape ;

entsprechen, to answer to, to correspond to ;

fehlen, to be wanting ;

fluchen, to curse ;

fröhnen, to do service without pay ;

gebühren, to be due ;

gedeihen, to prosper ;

gehören, to belong to ;

gelingen, to succeed ;

genügen, to suffice ;

gerathen, to be successful ;

gerathen, to turn out ;

geziemen, to be becoming ;

huldigen, to do homage ;

lohnern, to reward ;

mangeln, to be wanting ;

nützen, to be useful ;

obliegen, to apply one's self to a thing, to be incumbent upon ;

schaden, to hurt ;

scheinen, to appear, to seem ;

steuern, to check, to restrain ;

trauen, to trust ;

unterliegen, to succumb ;

wehren, to prevent ;

weichen, to give way, to yield ;

widerstehen, to resist ;

willfahren, to grant ;

wohlwollen, to wish well ;

zufallen, to fall to one's lot ;

zugehören, to belong to ;

zukommen, to be due ;

zureben, to exhort.

* All intransitives compounded with *nach* govern the Dative, as : *nachlaufen*, to run after ; *nachgeben*, to yield.

² *Anhören*, to listen to, and *ansetzen*, to look at, are active, and govern the Accusative.

Obs. Intransitive verbs which admit a passive voice are never construed with the nominative of the person, as in English. Ex.

Mir wird beigeſtanden (not ich werde), I am assisted.

Ihm wird geholfen (not er wird), he is aided.

Ihr wird gedankt (not ſie wird), she is thanked.

Ihnen wird widerſtanden (not Sie werden), you are resisted.

B.) The reflective verbs mentioned page 94, as : Sich einbilden, to imagine, to fancy. Du bildeſt Dir ein, thou fancieſt, &c.

C.) The impersonal verbs mentioned page 98, as :

Es iſt mir Angst, I am in fear.

Es ſcheint Dir, it ſeems to thee.

Wenn es Ihnen beliebt, if it pleaſes you.

Es hat mir geträumt, I have dreamt, &c.

Obs. Verbs expreſſing advantage or diſadvantage are generally conſtrued with the dative of the perſon. Ex.

Der Schneider macht mir einen Rock, the tailor makes me a coat.

Der Schufter macht mir Schuhe, the ſhoemaker makes me ſhoes.

Man hat mir meinen Hut geſtohlen, they have ſtolen my hat from me.

Dir ſcheint die Sonne, for thee the ſun ſhines.

Dir lachen die Felſer, to thee the fields ſmile.

Dir heulen die Winde, to thee the winds howl.

Obs. B. Inſtead of the Dative, the prepoſition für may be uſed with the Accuſative. Ex.

Der Schneider macht für mich einen Rock, the tailor makes a coat for me, &c.

IV.

VERBS GOVERNING THE ACCUSATIVE.

A.) All active or tranſitive verbs which in the paſſive voice govern the nominative. Ex.

<i>Active voice.</i>	<i>Paſſive voice.</i>
Ich ſchätze meinen Freund, I eſteem my friend.	Mein Freund wird von mir geſchätzt.
Ich ehre die Wahrheit, I reverence truth.	Die Wahrheit wird von mir ge- ehrt.
Er liebt das Kind, he loves the child.	Das Kind wird von ihm geliebt.

The same may be said of the following and other transitive verbs :

Verändern, to change. Sie veränderten ihre Sitten, they changed their manners.

Auslachen, to laugh at. Lachen Sie mich nicht aus, do not laugh at me.

Brauchen, to want. Ich brauche mein Geld, I want my money.

Fragen, to ask. Fragen Sie den Lehrer, ob ich mich irre, ask the master whether I mistake.

Genießen * ¹⁰, to enjoy. Genießen Sie alle Vergnügungen, welche die Tugend erlaubt, enjoy all the pleasures that virtue permits.

Mißbrauchen, to abuse, to misuse. Sie mißbrauchen meine Güte, meine Geduld, you abuse my goodness, wear out my patience.

Spielen ¹¹, to play. Karten spielen, to play at cards ; Klavier spielen, to play the harpsichord.

Tränken, to give to drink. Das Pferd tränken, to give the horse to drink.

Jemanden überreden, to persuade some one. Man wollte diesen Mann überreden, they wished to persuade this man.

Ueberleben, to survive, to outlive. Ich werde das nicht überleben, I shall not outlive this.

Verehren (schenken), to present, to give. Meine Schwester hat mir eine goldene Uhr verehrt, my sister has presented me with a gold watch.

Wärmen, to warm. Den Kaffee wärmen, to warm the coffee.

B.) All verbs compounded with the prefix be. Ex.

Beantworten ¹², to answer. Ich habe seinen Brief beantwortet (ob. auf seinen Brief geantwortet), I answered his letter.

Benußen, to profit. Ich habe Ihren Rath benutzt, I profited by your advice.

Bewachen, to watch. Der Hund bewacht das Haus, the dog watches over the house.

Beweinen, to bewail. Er beweinte den Tod seiner Gattinn, he bewailed the death of his lady.

Obs. The following verbs, beginning with be, must be excepted, viz. Begegnen, to meet, governs the Dative. (See page 135.)

¹⁰ Genießen is also construed with the object in the Genitive. (See page 132.)

¹¹ Spielen is also construed with the preposition auf and the name of the instrument in the Dative. (See Obs. Lesson C.)

¹² Antworten requires the person in the Dative, and the thing in the Accusative, with the preposition auf. Ex. Ich werde Ihnen auf Ihren Brief antworten, I shall answer your letter.

Behagen, to please. (See page 136.)

Beharren, to persevere in. (See 136.)

Bestehen, to insist upon, to consist of. (See *infra*, Verbs governing Prepositions.)

C.) Neuter verbs, when a determinate time or measure is expressed, or when the action does not pass over to the object, as :

Gehen, to go. *Er ging eine Meile*, he walked a mile.

Kämpfen, to fight. *Einen guten Kampf kämpfen*, to fight a good fight.

Reden, to speak. *Ich rede eine verständliche Sprache*, I speak an intelligible language.

Reiten, to ride. *Ich reite den Schimmel und mein Vater den Fuchs*, I ride the white and my father the chestnut-horse.

Schlafen, to sleep. *Er schläft den ganzen Tag*, he sleeps the whole day.

Sitzen, to sit. *Er saß eine Stunde*, he sat an hour.

Wiegen, to weigh. *Es wiegt einen Zentner*, it weighs a hundred weight.

D.) Most reflective verbs, which ought to be considered as transitive verbs, the objective case of which refers to the same person as the nominative (page 93, and Lesson LXXII.), as :

Ich freue mich, I rejoice.

Du schämst Dich, thou art ashamed.

Bemühen Sie sich nicht, do not give yourself the trouble.

E.) Some impersonal verbs (see page 97, and *Obs. A. and B. Lesson LVIII.*), as :

Es hungert mich, I am hungry.

Es friert ihn, he is cold, &c.

F.) The following verbs govern two Accusative cases, one of the person and another of the object :

Heißen *, to call, to order. *Er heißt mich einen Narren*, he calls me a fool. *Wer hat Dich das geheißt*, who has ordered you this.

Nennen *, to name, to call. *Ich nenne ihn meinen Freund*, I call him my friend.

Schelten, } to scold, to give a bad name. *Er schalt (schimpfte) ihn*
Schimpfen, } *einen Betrüger*, he called him a cheat.

For the verb **kleiden**, to fit, to clothe, see *Obs. B. Lesson LXVIII.*

For the verb **kosten**, to cost, see Lesson LXVII.

Obs. The verb **lassen**, to let, to get, to order, requires the person in the Dative or Accusative, according to its object being direct or indirect. **Ex.**

Lassen Sie mir einen Brief schreiben, order a letter to be written to me.

Lassen Sie mich einen Brief schreiben, let me write a letter.

According to this we must say :

Er ließ mich seinen Unwillen empfinden, he made me feel his displeasure.

Er läßt mich seine Absicht merken, he makes me perceive his intention.

Lassen Sie mich doch das sehen, pray let me see that.

Ich werde es Dich fühlen lassen, I shall let you feel it.

Ich werde es Sie wissen lassen, I shall let you know it.

For the verb *lehren*, to teach, see *Obs. B. Lesson LXXIII.*

The verb *lieblosen*, to caress, to cherish, is by some authors construed with the Dative, by others with the Accusative of the person.

For the verbs which do not admit the particle *zu* before the Infinitive, see *Obs. B. Lesson XLII.*

VERBS GOVERNING PREPOSITIONS.

VERBS GOVERNING THE PREPOSITION *wegen*, ON ACCOUNT OF, WITH THE GENITIVE.

In Sorgen (in Verlegenheit) seyn *, to fear, to be anxious. Wir waren Ihrer wegen (oder Ihretwegen) in Sorgen, we were anxious about you.

Weswegen sind Sie in Sorgen? about whom (about what) are you anxious?

Strafen, bestrafen, to punish. Weswegen hat man ihn bestraft? for what have they punished him? Man hat ihn wegen eines Verbrechens bestraft, they have punished him for a crime. Wollen Sie ihn wegen seiner Faulheit (or seiner Faulheit wegen) bestrafen? will you punish him for his idleness? Ich will ihn deswegen bestrafen, I will punish him for it.

Wegen des Preises ¹³ einig werden, to agree about the price. (See Lesson LXXVIII.)

Obs. Whenever the English preposition may be explained by *on account of*, denoting a motive or cause, it is rendered in German by *wegen* with the Genitive.

VERBS GOVERNING THE PREPOSITION *mit* WITH THE DATIVE.

Sich abgeben *, to meddle with; sich befassen, to engage in. Ich gebe mich nicht mit diesen Sachen ab, I do not meddle with these things.

¹³ We also say *über den Preis einig werden*, to agree about the price. (See Lesson LXXVIII.)

Er befaßt sich mit diesem Geschäfte, he is engaged in this affair.

Sich mit Jemandem abgeben *, to have intercourse with a person.

Anfangen *, to begin. Womit haben Sie angefangen? with what did you begin?

Aufwarten, to serve, to attend. Kann ich Ihnen mit einem Glase Wein aufwarten? do you choose a glass of wine? Womit kann ich Ihnen aufwarten? what do you choose?

Beehren, to honour. Beehren Sie mich mit Ihrer Freundschaft, honour me with your friendship.

Sich begnügen, to content one's self. Der Weise begnügt sich mit Wenigem, the wise man contents himself with little.

Sich behelfen, to make shift. Er behilft sich damit, he makes shift with it.

Bekränzen, to crown. Mit Rosen bekränzen, to crown with roses.

Belasten, to load. Mit einer Bürde belasten, to load with a burthen.

Belegen, behängen, to lay over, to cover. Etwas mit schönen Blumen belegen (behängen), to cover any thing with beautiful flowers.

Sich beschäftigen, to be busy, to be engaged. Womit beschäftigen Sie sich? in what are you engaged?

Beschenten, to present with, to make a present of. Hat er Sie mit dieser goldenen Dose beschenkt? has he made you a present of this gold snuff-box? Er hat mich damit beschenkt, he has made me a present of it. Womit hat er Sie beschenkt? what has he made you a present of?

Beseßen, to occupy, to cover. Sie besetzte den reinlichen Tisch mit einfacher, doch wohlschmeckender Kost, she covered the cleanly table with simple, but wholesome food. Mit Soldaten beseßen, to occupy with soldiers.

Obs. Most derivative verbs formed from substantives and adjectives by means of the prefix *be*, govern the preposition *mit* with the Dative.

Beistehen, to assist. Stehen Sie mir mit Ihrem Rathe bei, assist me with your advice.

Decken ¹⁴, to deck, to cover. Das Dach ist mit Ziegeln gedeckt, the roof is covered with tiles.

Dienen, to serve. Kann ich Ihnen mit diesem Gelde dienen? can I serve you with this money?

Drohen, to threaten. Er drohte mir mit einer Ohrfeige, he threatened me with a box on the ear.

¹⁴ And all those compounded with *decken*, as *bedecken*, *zudecken*, to cover entirely.

Einlegen, to inlay, to incrust. **Mit Gold oder Silber einlegen**, to incrust with gold or silver.

Endigen, to finish. **Er endigte seine Rede mit diesen Worten**, he finished his speech with these words.

Füllen ¹⁵, to fill. (Lesson LXXXIII.) **Ich fülle meinen Beutel mit Geld**, I fill my purse with money.

Mitleiden haben *, to have compassion. **Habet Mitleiden mit den Unglücklichen**, have compassion on the unhappy.

Malen, to paint. **Mit** ¹⁶ **Öl malen**, to paint in oil.

Niederkommen *, to be delivered. **Sie ist mit einem Sohne, mit einer Tochter niedergekommen**, she has been delivered of a boy, of a daughter.

Schmeicheln, to flatter. **Sie schmeicheln mir nur mit diesen schönen Worten**, you only flatter me with these fine words.

Schmücken, ausschmücken, to adorn. **Etwas mit Blumen schmücken**, to adorn something with flowers.

Schneiden, to cut. **Mit dem Messer schneiden**, to cut with the knife.

Mit Jemandem (mit einer Sache) zufrieden seyn, to be content with some one (with a thing).

Sprechen, to speak; **reden**, to discourse. (See Note 3. Lesson XXVI. and Note 1. Lesson XLV.) **Ich habe mit ihm über das bewußte Geschäft gesprochen**, I spoke to him about the matter in question.

Ueberhäufen, to overwhelm. **Sie überhäufen mich mit Wohlthaten**, you heap benefits upon me.

Umgehen, to associate, to converse, to treat. **Mit wem gehen Sie um?** with whom do you associate. **Wie Sie mit ihm umgehen!** how you treat him!

Vergleichen, to compare. **Ich vergleiche mich nicht mit Ihnen**, I do not compare myself to you.

Versorgen, versehen, to provide. **Sie haben mich mit Büchern versehen (versorgt)**, you have provided me with books.

Vorlieb nehmen *, to content one's self. **Nehmen Sie mit diesem Benigen vorlieb**, content yourself with this little.

Zubringen, to spend. **Womit bringen Sie die Zeit zu?** what do you spend your time in? (Lesson LXVI.)

Obs. Whenever the English preposition may be explained by *with*, it is rendered in German by *mit* with the Dative.

¹⁵ And all those compounded with *füllen*, as : *anfüllen, vollfüllen*, to fill up.

¹⁶ We also say in *Öl malen*, to paint in oil.

VERBS GOVERNING THE PREPOSITION *nach* WITH
THE DATIVE.

Sich erkundigen, to inquire after some one. *Ich habe mich nach ihm erkundigt*, I have inquired after him. (Lesson LXXXVII.)

Forschen, to inquire into. *Nach der Wahrheit forschen*, to inquire into the truth.

Fragen, to inquire after. *Nach wem fragen Sie?* after whom do you inquire? *Ich frage nach dem Hausherrn*, I inquire after the master of the house. (Lesson LXXXVII.)

Sich kleiden, to dress. *Er kleidet sich nach der Mode*, he dresses after the fashion.

Sich richten, to accommodate one's self. *Ich werde mich nach Ihnen richten*, I shall accommodate myself to you.

Riechen, to smell. *Er riecht nach Wein*, he smells of wine.

Schmecken, to taste. *Das Fleisch schmeckt nach Rauch*, the meat tastes of smoke.

Sich sehnen, to long for. *Ich sehne mich nach meiner Heimath*, I long for my home.

Seufzen, to sigh. *Er seufzt nach Ruhe*, he sighs for rest.

Streben, to aspire. *Nach Ehrenstellen streben*, to aspire to places of honour.

Trachten, to strive for, to aspire at. *Er trachtet nach diesem Amte*, he aspires at this office.

Zielen, to tend to. *Nach Geld zielen*, to tend to money.

Obs. Whenever the English preposition may be explained by *after*, *for*, expressing a longing for, or a striving after anything, it is rendered in German by *nach*, with the Dative.

VERBS GOVERNING THE PREPOSITION *von*-WITH
THE DATIVE.

They are used

a.) To answer the question *von wem?* of whom? for persons, and the question *wovon?* of what? for things.

Von wem werden Sie geliebt? by whom are you loved? *Von meinem Vater*, by my father.

Von wem sprechen Sie? of whom do you speak? *Wir sprechen von Ihnen*, we speak of you.

Von wem haben Sie dieses Buch bekommen? from whom have you received this book? *Von meinem Freunde*, from my friend.

Wovon reden Sie? of what do you speak? *Wir reden von dem Frieden*, we speak of peace.

Wovon lebt er? on what does he live? Er lebt von Brod und Wein, he lives on bread and wine.

Befreien, to deliver. Befreien Sie mich von diesem Uebel, deliver me from this misfortune.

Begehren, to desire, to demand. Er begehrte das Buch von der Schwester, he desired the book from the sister.

Denken ¹⁷, } to think, to give one's opinion. Was denken Sie von diesem Halten, } Manne? what do you think of that man? Was halten Sie von der Sache? what do you think of this affair?

Entblößen, to deprive. Von Allem entblößt, deprived of every thing.

Fordern, to ask, to demand. Er forderte Geld von dem Kaufmanne, he asked the merchant for money.

Sich entfernen, to withdraw from, to go away from. Ich entferne mich von dem Feuer, I go away from the fire. (Lesson LXXIV.)

Genesen *, to recover. Von einer Krankheit genesen, to recover from an illness.

Hören, to hear. Ich habe nichts davon gehört, I have heard nothing of it.

Verlangen, to demand, to ask. Was verlangen Sie von mir? what do you ask me for? (Lesson LIV.)

Wissen, to know. Ich weiß nichts von dieser Sache, I know nothing of this affair.

b.) To answer the question woher? whence? where from?

Wo kommen Sie her? where do you come from? Ich komme vom Lande, I come from the country. (Lesson LXVIII.)

Wo sind Sie her? what countryman are you? Ich bin von (aus) Paris, I am from Paris. (Lesson LXVIII.)

Obs. When the place from which a person comes is conceived to be close, the preposition aus, out of (in Latin ex) is used. (See Lessons LII. LXI. LXV. LXVIII. XCI. XCVII.) Ex.

Er kommt aus dem Garten, aus der Kirche, he comes from (out of) the garden, from the church.

Man schöpft Wasser aus dem Brunnen, they draw water from the well.

Ich trinke aus Ihrem Glase, I drink out of your glass.

Ich ersehe aus Ihrem Briefe vom zwanzigsten dieses, I learn from your letter of the twentieth instant.

Aus dem, was Sie sagen, schließe ich, from what you say I conclude.

¹⁷ When denken does not mean to give one's opinion, as in this example, it governs the preposition an with the Accusative. (See infra, page 150 and Lesson C.)

Bestehen *, to consist of. *Der Mensch besteht aus Leib und Seele, man consists of body and soul.*

THE FOLLOWING VERBS REQUIRE THE PREPOSITION **zu** WITH
THE DATIVE.

Sich bereiten, to prepare one's self. *Bereiten Sie sich zur Arbeit, prepare yourself for work.*

Bestimmen, to appoint, to destine. *Ich habe dieses Geld zu einem Buche bestimmt, I destined this money for a book.*

Dienen, to serve. *Wozu dient Ihnen dieses Geld? what does this money serve you for? (See Lesson LXXIV.)*

Nutzen, to serve, to be of use. *Wozu nützt Ihnen dieses Buch? of what use is this book to you? (Lesson LXXXVI.)*

Taugen, to be of use, to be good. *Er taugt zu Nichts, he is good for nothing. (Lesson LXVI.)*

Sich entschließen *, to resolve, to determine. *Ich kann mich nicht dazu entschließen, I cannot resolve upon it.*

Lust haben *, to have a mind. *Er hat Lust dazu, he has a mind to it.*

Sagen, to say. *Was sagen Sie dazu? what do you say to it?*

Sich schicken, to adapt one's self. *Er schickt sich zu Allem, he adapts himself to every thing.*

THE FOLLOWING VERBS REQUIRE THE PREPOSITION **für** WITH
THE ACCUSATIVE.

Sich ausgeben, to profess to be. *Er gibt sich für einen Arzt aus, he professes to be a physician.*

Büßen, to atone for. *Er büßt für seine Sünden, he atones for his sins. Er wird dafür büßen müssen, he will be obliged to atone for it.*

Jemandem für Etwas danken, to thank some one for something. *Ich danke Ihnen für die Mühe, die Sie sich für mich gegeben haben, I thank you for the trouble you have taken for me.*

Sich bei Jemandem für Etwas bedanken, to thank some one for something.

Jemanden für Etwas entschädigen¹⁸, to indemnify some one for something. *Ich werde Sie dafür entschädigen, I shall indemnify you for it.*

Erklären, to declare. *Ich erkläre ihn für einen Betrüger, I declare him to be an impostor.*

¹⁸ Entschädigen also requires the preposition *wegen* with the Genitive.

Gelten *, to be considered. Er will für einen Künstler gelten, he wishes to be considered as an artist.

Halten *, to take for. Ich halte ihn für einen ehrlichen Mann, I take him for (consider him) an honest man.

Für Etwas verbunden seyn *, to be obliged for something. Ich bin Ihnen für die Sorgfalt verbunden, die Sie für mich gehabt haben, I am obliged to you for the attention you have had for me.

Obs. Whenever the English preposition may be explained by *for*, it is rendered in German by *für* with the Accusative.

THE FOLLOWING VERBS GOVERN THE PREPOSITION *über* WITH
THE ACCUSATIVE.

Sich ärgern, to be vexed, to be offended, to be angry. Ueber wen ärgern Sie sich? with whom are you angry? Ich ärgere mich über ihn, I am angry with him. Ärgern Sie sich über seine Aufführung? are you offended by his conduct? Ich ärgere mich darüber, I am offended by it. Worüber ärgern Sie sich? what puts you out of humour?

Sich aufhalten *, to mock at, to criticise. Er hält sich über Jedermann auf, he criticises every body. (Lesson LXXVII.)

Sich beklagen, } to complain of. Sich bei Jemandem über Etwas be-
klagen, } klagen, to complain of something to some one.
Sich beschweren, } (Lesson LXXIX.) Er beklagt sich über Sie, he
complains of you.

Sich betrüben, to afflict one's self. Sie müssen sich über diesen Zufall nicht betrüben, you must not afflict yourself at this accident. (Lesson LXXIX). Worüber sind Sie betrübt? at what are you afflicted? Ueber den Tod meines Freundes, at the death of my friend.

Ueber den Preis (wegen des Preises) einig werden, to agree about the price. (See Lesson LXXVIII. and p. 140.)

Sich erbarmen, to take pity. Erbarme Dich des Jammers, take pity on the misery.

Erstaunen, to be astonished. Ich habe Ursache über sein Betragen erstaunt zu seyn, I have reason to be astonished at his conduct. Ich erstaune darüber (bin darüber erstaunt), I am surprised at it. (Lesson XCIX).

Sich freuen, to rejoice. Ich freue mich über Ihr Glück, I rejoice at your happiness. (Lesson LXXII.)

Ueber Etwas frohlocken, to rejoice at something.

Gebieten *, to command. Ueber ein Land gebieten, to have the command of a country.

Sich grämen, to grieve. Worüber grämen Sie sich? at what do you grieve?

Herrschen, } to reign, to rule over. Ueber ein Land herrschen, to rule
Schalten, } over a country. Er schaltet über meine Börse, he com-
Walten, } mands my purse.

Lachen, to laugh. Ich lache über seine Thorheit, I laugh at his folly.

Sich lustig machen, to mock at or to criticise some one. Er hält sich über mich auf, he criticises me.

Nachdenken *, to reflect. Worüber denken Sie nach? upon what do you reflect?

Ueber Etwas schreien *, to cry against something.

Siegen, to vanquish, to be victorious, to triumph. Ueber Feinde kannst Du siegen, doch dieser Sieg über Dich selbst, thou vanquishest thy enemies, but this victory over thyself.

Spotten ¹⁹, to mock. Ueber wen spotten Sie? whom do you mock at?

Ueber Jemanden trauern ²⁰, to mourn for some one.

Triumphiren, to triumph. Ueber seine Leidenschaften triumphiren, to triumph over one's passions.

Weinen, to weep. Ueber den Tod eines Freundes weinen, to weep over the death of a friend; über Etwas weinen, to weep over something.

Sich wundern, to wonder. Ich wundere mich über das, was Sie gethan haben, I am surprised at what you have done.

Zürnen ²¹, to be angry. Worüber zürnen Sie? what are you angry at?

Obs. A. Whenever the English preposition may be explained by *about* or *over*, it is rendered in German by the preposition *über*, with the Accusative.

Obs. B. The preposition *über* requires the Dative when it indicates rest, and the Accusative when it denotes motion or direction. (See Lesson XXIX. and further on *the Government of Prepositions*.)

¹⁹ Spotten also governs the Genitive. Ex. Sie spotten meiner, you mock at me.

²⁰ This verb also requires the preposition *um* with the Accusative (see p. 148 *infra*) and the preposition *wegen* with the Genitive.

²¹ Zürnen also requires the prepositions *auf* and *wider* with the accusative.

THE FOLLOWING VERBS REQUIRE THE PREPOSITION **UM** WITH
THE ACCUSATIVE.

Sich bekümmern, to trouble one's head. **Er bekümmert sich nicht um sie**, he does not trouble his head about her. (Lesson LXXXII.)

Sich um Etwas bemühen, to take pains about something.

Betrügen, to deceive. **Er hat mich um einen Thaler betrogen**, he has cheated me of a crown.

Betteln, to ask alms. **Um Brod betteln**, to ask for bread.

Bitten *, to beg. **Dürfte ich Sie um das Buch bitten?** may I trouble you for the book? (Lesson LIV.)

Buhlen, } to court, to sue. **Um eine Gunst buhlen or werben**, to sue
Werben *, } for a favour.

Ersuchen, to request. **Jemanden um Etwas ersuchen**, to request something of some one.

Fragen, to ask. **Er fragte mich um Rath**, he asked my advice.

Sich irren, to mistake. **Sie haben sich um einen Thaler geirrt**, you have made a mistake of a crown.

Spielen, to play. **Um Geld spielen**, to play for money.

Um Jemanden trauern, to mourn for some one. **Er trauert um seinen Vater**, he mourns for his father.

THE FOLLOWING VERBS REQUIRE THE PREPOSITION **VOR** WITH
THE DATIVE.

Angst or bange seyn, to be in fear, to be anxious. **Es ist mir (mir ist) angst (bange) davor**, I am in fear about it.

Angst or bange werden, to begin to be anxious. **Es wird mir (mir wird) angst (or bange) davor**, I begin to be anxious about it ²².

Vor Verdrüß (vor Liebe) krank seyn, to be sick with grief (with love).

Sich vor Jemandem oder einer Sache in Acht nehmen *, to beware of some one or something. (Lesson XCVIII.)

Sich vor Jemandem oder einer Sache hüten, to keep on one's guard against some one or something. (Lesson XCVIII.)

Sich vor Jemandem verbergen * oder verdecken, to hide one's self from any one.

Ekeln, to loathe, to be disgusted. **Es ekelt mir (mir ekelt) von dieser Speise**, I am disgusted with this meat.

²² **Angst** and **bange** also require the preposition **um** with the Accusative, e. g. **Es ist mir bange um ihn**, I am anxious about him, I fear some mischief may happen (or may have happened) to him.

Einen Ueßel vor Etwas haben oder bekommen, to have a surfeit of anything.

Einen Abscheu vor Jemandem oder vor einer Sache haben, to abhor any one or a thing.

Vor Scham erröthen, to blush with shame.

Vor Etwas erschrecken *, to be frightened at any thing.

Sich vor Jemandem oder einer Sache fürchten, to be afraid of some one or of something. (Lesson LXXII.) Ich fürchte mich nicht vor den Geistern, I am not afraid of ghosts.

Sich vor Etwas schützen, to shelter one's self from something. (Lesson XCVII.)

Sich vor Etwas in Sicherheit setzen, to take shelter from something. (Lesson XCVII.)

Fliehen*, to take flight. Vor dem Feinde fliehen, to fly from the enemy.

Vor Furcht (Kälte) zittern, to tremble with fear (cold).

Vor Mattigkeit (Kälte, Hitze) nicht mehr können, to be unable to stand the fatigue (the cold, the heat).

Vor Alter (Angst, Durst, Hunger, Kälte, Kummer, u.s.w) sterben (oder umkommen), to die of old age (anguish, thirst, hunger, cold, grief, &c.)

Obs. Verbs indicating a past tense equally require the preposition *vor* with the Dative. Ex. Er ist vor einer Stunde, vor einem Jahre angekommen, he arrived an hour, a year ago. The preposition *vor* requires the Dative to designate rest, and the Accusative to denote motion or direction. (See Lesson XXIX. and further on *the Government of Prepositions.*)

THE FOLLOWING VERBS REQUIRE THE PREPOSITION *an*.

1.) With the Dative:

An dem Fieber krank seyn *, to be sick of the fever.

An dem Kopfe (der Brust) leiden *, to feel a pain in one's head (in one's chest).

An einer Krankheit sterben *²³, to die of a disease.

An einem Unglücke schuld seyn *, to be the cause of a misfortune. (See Lesson XCIX.) Ich bin nicht schuld daran, it is not my fault.

²³ The verb *sterben* also requires the Genitive; but when we speak of a disease or wound, it requires the preposition *an* with the Dative. Ex. Hungers sterben, to die of hunger; eines schnellen Todes sterben, to die suddenly; an einer Krankheit, an einer Wunde sterben, to die of a disease, of a wound. (Lesson LXXXV.)

An einer Sache Freude, Gefallen, Lust haben, to be pleased with something, to find pleasure in something.

An Jemandem Schutz, Trost haben, to find protection, comfort from some one.

Fehlen, } to be in want of. Es fehlt, mangelt, oder gebricht ihm an
Mangeln, } Geld und Kleidungsstücken, he is in want of money and
Gebrechen, } clothes.

Hindern, to hinder, to prevent. Er hinderte sie an ihrem Glücke, he hindered her from making a fortune.

Sich an einer Sache ergötzen, to delight in a thing.

Sich an Jemandem rächen, to take revenge upon some one. Ich werde mich nicht an ihm rächen, I shall not take revenge upon him.

Jemanden an Geschicklichkeit übertreffen, to surpass any one in ability.

An einer Sache zweifeln²⁴, to doubt of a thing. Zweifeln Sie an der Wahrheit dessen, was ich Ihnen gesagt habe? do you question the truth of what I told you? Ich zweifle nicht daran, I do not question it.

2.) With the Accusative :

An Jemanden oder eine Sache denken*, to think of some one or something. An wen denken Sie? of whom do you think? Woran denken Sie? of what do you think? (Lesson C.)

Sich an Jemanden wenden*, to address one's self, to apply, to some one.

An Jemanden schreiben*²⁵, to write to some one.

An ein Land grenzen, to border upon a country.

Jemanden an Etwas gewöhnen, to accustom some one to some thing. (Lesson XCVIII.)

Sich an Etwas gewöhnen, to accustom one's self to something. (Lesson XCVIII.)

Sich an Etwas erinnern²⁶, to remember something. Erinnern Sie sich an Ihr Versprechen? do you remember your promise? Ich erinnere mich daran, I remember it. (Obs. D. Lesson LXXIII.)

An einen Gott glauben²⁷, to believe in one God. (See Lesson LXXII.)

Obs. An governs the Dative to designate rest, and the Accusative to denote motion or direction. (See Lessons XXIX. and XXXII. and further on *the Government of Prepositions.*)

²⁴ Also verzweifeln, to despair, as: ich verzweifle noch nicht an dem guten Erfolg, I do not yet despair of success.

²⁵ Schreiben also requires the person in the Dative without a preposition (See Lesson XXXII.)

²⁶ Sich erinnern governs the Genitive without a preposition. (See Lesson LXXIII. and page 132.)

²⁷ Glauben also requires the person in the Dative. (See Lesson LXXII.)

THE FOLLOWING VERBS REQUIRE THE PREPOSITION *auf*.

1.) With the Dative :

Auf seiner Meinung bestehen * oder *verharren*, to persist in one's opinion.
Beruhcn, to rest upon, to be founded upon. *Ihre Behauptung beruht auf einem Irrthume*, your assertion is founded upon an error.
Auf einem Instrumente spielen ²⁸, to play upon an instrument. (Lesson C.)

2.) With the Accusative :

Auf Jemanden oder Etwas ankommen *, to depend upon some one or something. *Es kommt auf Sie an*, it depends upon you. *Es kommt auf sein Glück an*, it concerns his fortune.
Auf einen Brief (eine Frage) antworten ²⁹, to answer a letter (a question). (Lesson XXXI.)
Sich auf Etwas beziehen *, to refer to a thing.
Auf Etwas deuten, to allude to something.
Sich auf Etwas legen, to occupy one's self with a thing, to study a thing. *Er legt sich auf die Wissenschaften*, he studies the sciences.
Sich auf Jemanden oder Etwas verlassen *, to rely upon some one or something. *Ich verlasse mich auf Sie*, I rely upon you. *Er verläßt sich auf mein Versprechen*, he relies upon my promise.
Auf Etwas rechnen, to calculate upon something.
Sich auf eine Sache verstehen *, to be a judge of something. (Lesson XCVI.)
Auf Jemanden oder Etwas vertrauen, to confide in some one or something.
Jemanden auf Etwas vertrösten, to give one fair hopes of something.
Arbeit, Geld, Zeit, u.s.w. auf Etwas verwenden, to spend work, money, time, &c. upon anything.
Auf Etwas verzichten or *Berzicht thun* oder *leisten*, to renounce or to give up any thing.
Auf Jemanden warten ³⁰, to wait for some one. *Wir wollen auf Sie warten*, we will wait for you. (Lesson XLIX.)
Auf Etwas zielen ³¹, to aim at any thing.

²⁸ *Spielen* also requires the thing in the Accusative. (See Lesson C.)

²⁹ *Antworten* requires the person in the Dative. (See Lesson XXXI. and page 136.)

³⁰ *Erwarten*, to expect, governs the Accusative. (See Lesson XLIX. and p. 137.)

³¹ *Zielen*, in the signification of *to tend to*, *to allude to*, requires the preposition *nach* with the Dative. *Nach Etwas zielen*, to tend to something. (See p. 143.)

Obs. Auf governs the Dative to designate rest and the Accusative to denote motion or direction. (See Lesson XXXII and further on *the Government of Prepositions*)

THE FOLLOWING VERBS GOVERN THE PREPOSITION *in*.

1.) With the Dative :

Bestehen *, to consist. Seine Krankheit besteht nur in der Einbildung, his illness is but imaginary (consists only in his imagination).

Sich in Jemandem irren, to mistake some one. Sie irren sich in mir, you mistake me.

In-einer Sache mit Jemandem übereinstimmen, to agree with some one in a thing.

Obs. Future tenses equally require the preposition *in* with the Dative, the same as past tenses require the preposition *vor* with the Dative. (See *Obs.* p. 149.) Ex.

Ich werde in einer Stunde abreisen, I shall depart in an hour.

In einem Jahre wird er ankommen, he will arrive in a year.

2) With the Accusative :

Sich in Etwas schicken oder fügen, to accommodate one's self to something, to submit to something.

Sich in Etwas mischen, to meddle with something. (Lesson LXXXII.)

Sich in Jemanden verlieben, to fall in love with some one. Er hat sich in sie verliebt, he has fallen in love with her ; sie ist in ihn verliebt, she is in love with him.

In Etwas willigen oder einwilligen, to consent to a thing. (Lesson XCVI.)

Theilen oder eintheilen, to divide. Etwas in drei Theile theilen, to divide something in three.

Obs. A. The prepositions ohne, without ; statt or anstatt, instead of, require in German zu before the infinitive, whilst in English they are construed with the present participle. Ex. Ohne Etwas zu sagen, without saying any thing. (Lesson LX) Dieser Mann spricht anstatt zu hören, that man speaks instead of listening. (Lesson XXXVIII.)

Obs. B. The preposition *in* governs the Dative to designate rest, and the Accusative to denote direction. (See Lesson XXXI., and further on *the Government of Prepositions*.)

EXERCISES.

264.

A courtier (ein Herr vom Hofe) requested Louis XII. (verlangen von Jemandem) to confiscate (die Einziehung) the goods (das Gut) of a rich burgher (der Bürger) of Orleans, who had openly (öffentlich) declared (erklären) against this prince before he came to the throne (die Thronbesteigung). "When he offended me," said Louis XII. "I was not his king. By this (dadurch, daß ich es ward) I am become his father. I must forgive and defend (schützen) him."—They wished to persuade this prince (Jemanden überreden) to take vengeance on those who had annoyed him (Jemandem Verdruss machen) whilst (zur Zeit) he was only duke of Orleans. He answered: "The king of France does not revenge the injuries (wegen der Beleidigungen) offered (zufügen) to the duke of Orleans."

265.

A courtier (ein vornehmer Herr), being at a feast (das Gastmahl) with an archbishop (der Erzbischof) of low extraction (von sehr niedriger Geburt), but who owed his elevation (die Würde) to his extraordinary talents (das seltene Talent, pl. -e), was provoked at the freedom (fühlte sich durch die Freimüthigkeit beleidigt) with which the prelate (der Prälat) contradicted his opinions (eine Meinung bestreiten *).—"You would not do amiss," said the courtier, "to remember from what you sprang (die Herkunft)." "I remember it perfectly," returned (versehen) the archbishop, "and am moreover aware, that had I entertained sentiments like those you have just shown (daß bei solchen Gesinnungen, wie Sie eben äußern), I should have tended (hüten) swine all my life."

266.

A stammerer (der Stammer, Stotterer) inquired (sich erkundigen) on entering a town (bei seiner Ankunft in einer Stadt), about some place he wished to go to. The citizen whom he asked, happening also to stammer (welcher gleichfalls stotterte), answered him to the best of his ability (so gut als möglich), but stammering still (stotterte aber beständig). The stranger convinced (in der Meinung) that the other meant to insult (verspotten) him, began to abuse him (sich in Scheltworte über Jemanden ergießen *). The other, imagining on his side (von seiner Seite), that the stranger only stuttered to imitate him (Jemandem nachäffen), returned his abuse with usury (erwiederte sie ihm reichlich). They would probably not have been satisfied with words (bei den Schimpfreden stehen bleiben *), had not some one of the neighbourhood (ein Mann aus der Nachbarschaft), hearing the object of their quarrel (sich um die Ursache

eines Bantes erkundigen), reconciled (ausöhnen) them by showing the stranger (Jemandem begreiflich machen) that what he had taken (halten *) for an insult (für Beschimpfung), was a natural defect (der Naturfehler). They could not help (sie konnten nicht umhin) laughing at this singular coincidence (das sonderbare Zusammentreffen).

267.

AN EASY RECKONING (die schnell bezahlte Rechnung).

On (bei) his arrival in a large town, a poor gentleman (der Edelmann) learnt (vernehmen *) that an innkeeper had been fined ten crowns (kürzlich zu einer Strafe von zehn Thalern verurtheilt worden sein) for (weil) having given a gentleman a box on the ear. He accordingly resolved (den Entschluß fassen) to go and lodge (einkehren) at this same innkeeper's, and remained there three or four days, so that the bill amounted to (sich belaufen * auf, with Accusative) six crowns. When he was going to take his departure (sich verabschieden wollen), the landlord (der Wirth) observed to him (Jemanden erinnern) that he had not yet paid his bill (daß er seine Bede noch schuldig sei), and requested him to do so (er möchte sie bezahlen). "I am most willing to do so (ich wollte es gern thun), said the gentleman, "but I have not sixpence (keinen Heller haben). I know of only one way of satisfying (befriedigen) you: give me a box on the ear, and return me what is over (und das Uebrige heraus); for I only owe six crowns, and a box on the ear is worth (kosten) ten."

268.

One day, as Charles XII. of Sweden was walking near (in der Nähe von) Leipsic, a countryman threw himself at his feet (sich Jemandem zu Füßen werfen *), asking him to do him justice on a grenadier (Jemanden um Gerechtigkeit gegen einen Grenadier ansehn) who had carried off (wegnehmen *) the dinner of his family. The king sent for (vor sich kommen lassen *) the soldier, and said to him, with severity (mit ernster Miene): "Is it true that you stole this man's dinner?" "Sire (allergnädigster König)," said the soldier, "I have not done him so much harm as your majesty (Ihre Majestät) did his master: you took (entreißen *) a kingdom (das Königreich) from him, and I only took a turkey (der wälsche Hahn) from this fellow (der Schlingel)." The king gave the countryman ten ducats (der Ducaten), and forgave the soldier on consideration of the fearlessness (wegen der Redheit) of his reply (der gute Einfall), saying to him: "Remember (du magst bedenken), my friend, that if I took a kingdom from king Augustus, I kept (behalten *) none of it for myself."

A stranger being seated next to Lord N. (neben Jemandem sitzen *) at the play, saw two ladies come into a box. "Can you tell me," said he, turning to Lord N. (sich an Jemanden wenden), "who that hideous woman (Uffengesicht) is?" "It is my wife," coolly (kaltblütig) answered the nobleman. "No, sir (gnädiger Herr)," continued (fortfahren *) the stranger in confusion (ganz bestürzt), "I am not speaking of the elderly (ältlich) lady, I mean that young owl (die Nachteule)" (pointing to a young lady with her). "That is my daughter," quietly (ganz gelassen) answered Lord N.

269.

A man, who piqued himself (sich Etwas auf Etwas einbilden) on his economy (sparsam zu seyn), heard that one of his neighbours was a better manager (es noch mehr wärdre) than himself. Being anxious to ascertain the fact (sich davon überzeugen), he called on him one evening. "Neighbour," said he, as he entered, "I have heard that no one is a better manager than you; and as I pique myself (stolz auf Etwas seyn oder sich rühmen) on being a tolerable one myself, I wish to talk over (sich unterhalten *) with you a few of the means you employ (to save your money)."—"If such be the motive (die Veranlassung oder der Beweggrund) of your visit," answered the neighbour, "pray (belieben), sit down, and we will talk on the subject:—"at the same time he extinguished (auslöschen) the lamp (die Lampe) and said: "We do not want any light (das Licht) to talk; we shall be less disturbed (gestört) in the dark (dadurch)."—"Ah, this lesson (die Lehre) alone is sufficient (genug seyn *)," exclaimed the other, "I perceive I am but a novice yet compared with you (neben Ihnen nur ein Schüler)," and he retreated (weggehen *) groping (tappen) his way (to the door). This last (der Letzte) was so economical, that to save (sparen) ink he never dotted his i's (keinen Punkt über das i setzen) when he wrote.

A young nobleman (ein junger Herr), joking (scherzen) one day with his valet, called him a good-for-nothing fellow (der schlechte Diener oder Taugenichts). The man (dieser) answered: "No wonder (das ist ganz natürlich), Sir, (for) you know the proverb (das Sprichwort) (says): Like master like man (wie der Herr, so der Diener)."

270.

A young man, named (Namen) Peloni, had the misfortune to lose his father and mother when he was only ten years old. As his uncle always treated him very ill (mißhandelt werden von), he ran away (aus dem Hause entlaufen *). He had traversed (durchreisen) many countries when he reached the court (an dem Hofe ankommen *) of a certain prince whom he had the good fortune to please, and who took him

into his service. He promised in time to promote him (ihn mit der Zeit—zu beförbern oder gelangen zu lassen) to honour in this court (zu Ehrenstellen an seinem Hofe), if he did his duty (seine Schulbigkeit thun * oder beobachten), and to hang (hängen lassen) him if he failed in it (sie nicht thun * oder beobachten). At the end of some time (nach einiger Zeit), however, having had the misfortune to displease (mißfallen *) the princess, he was turned out of the palace (aus dem Palaste jagen).

He resolved (beschließen *) in this extremity (die äußerste Noth) to seek out a friend of his father's (zu Jemandem gehen oder Jemanden auffuchen) who lived in a small town fifty leagues off (von da). But, alas (leider)! on arriving there, he learnt that he was dead (gestorben sein). Without friends or money Peloni knew not what to do (wozu er sich entschließen sollte), when to complete his disasters (zum größten Unglücke) he fell ill (krank werden *). His situation (der Zustand, die Lage) was distressing (kritisch werden *). He could neither send for (kommen lassen) a doctor nor an apothecary (der Apotheker); nevertheless (dennoch oder nichts desto weniger) he recovered (genesen *) at the end (nach Verlauf) of a few days.

271.

CONTINUATION (die Fortsetzung) OF THE LIFE (die Lebens-
beschreibung) OF PELONI.

He started for (reisen nach) America where lived a rich cousin of his, (who was) a merchant. Hardly had the vessel reached the open sea (kaum war er auf der offenen See) when a furious tempest assailed it (so erhob sich ein entsetzlicher Sturm). A thunderbolt (der Donner) fell on the vessel (in das Schiff schlagen *) and set it on fire (in Flammen setzen). The crew (das Schiffsvolk) threw themselves (springen *) into the sea in the hopes of escaping by swimming (sich mit Schwimmen retten). Peloni did the same (es ebenso machen), and happily reached (glücklich erreichen) the shore, resolving (fest entschlossen) to return to his native town (die Vaterstadt). But alas, it no longer existed (nicht mehr seyn *); an earthquake (das Erdbeben) had swallowed it up (verschlucken *). He knew not what to do (was er thun sollte). In a state of despair (ganz trostlos) he enlisted as a soldier (sich anwerben lassen * oder Soldat werden *). He was conducted to the regiment. He was made to turn about right and left (man ließ ihn sich rechts und links wenden), to take aim (anschlagen), to fire (schießen), and (moreover) received (man gibt ihm) thirty strokes of the cane (die Stockschläge).—Disgusted with (überdrüssig) military exercises (die militärische Uebung), he deserted (desertiren). He had not gone above two leagues when four Bulgarian dragoons (der bulgarische Dragoner) overtook him (einholen), tied his hands

behind his back (ihn binden) and led him to a dungeon (das finstere Gefängniß). He was asked which he should prefer (lieber haben *), being whipped (Spießruthen laufen *) thirty-six times, by (durch) the whole regiment, or to receive at once (auf einmal) twelve balls (die bleierne Kugel) in his head. He would willingly have dispensed with both (er wollte keins von beiden); but finding he must make a choice (er mußte eine Wahl treffen), he determined (sich entschließen *) to undergo thirty-six lashes (Spießruthen laufen *).

272.

CONTINUATION.

The regiment contained (aus Etwas bestehen *) two thousand men. (*Obs. D. Lesson LXVII.*) He underwent (aushalten *) parading twice along the files (zwei Gänge), and at the third (als man zum dritten schreiten wollte), Peloni, perfectly exhausted (konnte Peloni nicht mehr fort, und) requested as a favour (als Gnade begehren) that he should be shot at (Jemandem eine Kugel vor den Kopf schießen *). His request was granted (diese Gnade erhalten *). His eyes were bandaged (zubinden *) and he knelt down (niederknien lassen *).—The prince happening to pass (vorbeikommen *) at this instant, pardoned him (Jemanden begnadigen oder Jemandem Gnade bewilligen). A few days after (darauf) a battle was fought (eine Schlacht liefern). The two armies (die Armee oder das Heer, pl. -e) were in presence (einander gegenüber stehen *), the drums were beating (wirbelten die Trommeln), the trumpet blowing (man blies die Trompete), and the cannon (die Kanone) thundering (donnern) and overturning (zu Boden stürzen oder niederreißen *) several thousand men on each side. Then (hierauf) the musketry and bayonets (das Musketenfeuer und das Bayonet) made great ravages (große Verwüstungen anrichten). Peloni walked (schreiten *) over (über with Accusative) heaps (der Haufen) of the (von) dead (der Todte) and dying (der Sterbende). Those who were half burned (der Halbverbrannte) entreated (schreien *) to be killed entirely (man sollte sie vollends tödten). Brains were strewn (zerstreut liegen *) on the ground (die Erde) near mutilated arms and legs (neben abgehaunten Armen und Beinen). The French were victorious (den Sieg erhalten), Peloni was made prisoner and (und Peloni wurde als Gefangener) carried (führen) to France where he married a rich widow (die Wittve).

273.

ANSWER. (See p. 61.)

I am sorry (es thut mir sehr leid), my dear L. that I cannot have the pleasure (daß ich das Vergnügen nicht genießen kann) to spend this afternoon (den Nachmittag zubringen *) with you. Mrs. B. has sent us

word (sagen lassen *) that she intends coming to see (besuchen) us to-day with two of her nieces (mit ihren beiden Nichten), who are anxious (welche—wünschen) to become acquainted with me (meine Bekanntschaft machen). But I fear I shall not appear very agreeable (Jemandem ein unfreundliches Gesicht machen), as I shall feel inclined to punish them for (um sie dafür zu bestrafen, daß) depriving me of the pleasure I had anticipated (welches ich—würde gehabt haben) in your company and that of your friends. Pray amuse yourself to your heart's content (machen Sie sich recht lustig); but do not dance too much, as (denn) that is bad for one (zu viel ist ungesund). Yours affectionately (Ihre Freundin)
EMILY.

274.

The bearer of this (der Ueberbringer dieses) is Mr. Rosenthal, whom (dessen) I have so often mentioned (Erwähnung thun *) to you in my letters. I recommend him to your friendship. After all I have told you of him (da ich Ihnen so viel Gutes von ihm gesagt habe) you will not wonder at my request (Sie werden nicht zweifeln, daß er derselben würdig ist). Pray endeavour (Suchen Sie gefälligst) to make his stay (der Aufenthalt) in your town as agreeable as possible (als es Ihnen möglich ist). You will be amply repaid for any trouble you may take on his account (es wird Sie nicht gereuen), by his delightful conversation (denn Sie werden so viel Vergnügen an seinem Umgang finden), which I feel almost disposed to envy you (daß ich Sie deswegen beneiden würde, wenn); I remain (ich nicht in der That wäre Ihr), &c.

275.

My dear Sir (Hochgeehrter Herr, Werthester Freund), In my present difficulty (in der Noth, worin ich mich gegenwärtig befinde) I know not to whom to apply, unless (sich an Niemanden anders zu wenden wissen *) to my best friend, and you know you are that man (der sind Sie). I am in great want of (sehr nothwendig brauchen) fifty ducats (der Dukaten). Might I beg you (dürfte ich Sie wohl bitten) to lend them me? I will most gratefully (mit vielem Dank) return (wieder zustellen) them as soon as I shall have received a check (meinen Wechsel) which I daily (von Tag zu Tage) expect. In hope of receiving a favourable (in Erwartung einer geneigten) answer, I am, dear sir, yours faithfully (habe ich die Ehre mit hochachtungsvoller Ergebenheit zu seyn Ihr) &c.

ANSWER.

Your friendship (die Freundschaft, womit Sie mich beehren) has always appeared so valuable to me (ist mir jederzeit unendlich schätzbar gewesen) that I have long since wished (und ich habe schon lange gewünscht) to prove by my deeds how highly I prize it (Sie durch die That

davon überzeugen zu können). I therefore feel great pleasure (mit vielem Vergnügen) in enclosing (überschicke ich Ihnen also hierbei) the fifty ducats you ask; (adding that) there are more at your service (es stehen noch mehr zu Diensten), if you want them. You have only to say a word (Sie dürfen nur befehlen); for you know how sincerely I am (wie sehr ich bin) yours (Ihr aufrichtiger Freund), &c.

276.

ANOTHER ANSWER.

Sir, You will excuse (mir verzeihen) my not sending you (daß ich Ihnen—nicht schicke) the fifty ducats that you have asked me for. I might perhaps have done it had you returned me the money that I lent you last winter, and of which I have so often reminded you (zurückfordern). I must tell you that I am no longer to be duped by your fair promises, and your assurances of friendship (mich durch Ihre schönen Versprechungen und Freundschaftsversicherungen länger herumführen zu lassen). I am in want of my money, and you must be so good (und Sie werden so gütig seyn) to satisfy (befriedigen) me; else (wo nicht) I shall apply (sich deshalb wenden) to your father, who will not be a little surprised at what I shall write of your misconduct (die schlechte Aufführung).

My cousin has just told me that you have sold the German dictionary (das Wörterbuch) I lent you. Is this possible (sollte es möglich seyn)! If you wish me to abstain from doing something (daß ich Etwas thue) exceedingly disagreeable to you (daß Ihnen gar kein Vergnügen machen wird), you will send me this very day (heute noch) my (own) dictionary, or one (ein anderes) that is as good as mine. It will depend on you (es hängt von Ihnen ab) whether I shall longer (noch) style myself (nennen soll) your friend.—Zornig.

HUNDRED AND TENTH LESSON.

Hundert und zehnte Section.

6. THE ADVERB, das Umstands- oder Nebenwort.

Adverbs are invariable, except that some admit the degrees of comparison, as in English. (See Lesson XLI.) An adverb is generally added to a verb, an adjective, or another adverb, to modify and determine its signification. Ex.

1. Sie sprechen langsam, you speak *slowly*.
2. Sie ist sehr liebenswürdig, she is *very* amiable.
3. Sie sprechen sehr langsam, you speak *very slowly*.

The German adverbs are *primitive* or *derivative*, *simple* or *compounded*.

I. *Derivative Adverbs* are:

1. All adjectives employed adverbially. Ex.

<i>Adverbs.</i>	<i>Adjectives.</i>
Der Schüler ist fleißig, the scholar is assiduous ;	Der fleißige Schüler, the assiduous scholar.
Die Wahrheit ist heilsam, truth is salutary ;	Die heilsame Wahrheit, beneficial truth.
Das Thier ist nützlich, the animal is useful ;	Das nützliche Thier, the useful animal.

Obs. A. Thus every German adjective may be employed adverbially.

2. Those formed from another word to which the letter *s* is added. Ex.

Rechts, to the right hand,	from	recht, right.
Links, to the left hand,	„	link, left.
Theils, partly,	„	der Theil, the part.

Obs. B. When the primitive word ends in *t* or *st*, *ens* must be added in order to form an adverb from it. Ex.

Erstens, firstly, in the first place,	from	der Erste, the first.
Zweitens, secondly,	„	der Zweite, the second.

Letzten, lastly, lately,	from	der Letzte, the last.
Benigsten, at least,	„	das Benigste, the least. (See Note 4. Lesson XLI.)

Obs. C. All substantives, indicating *time*, may be used adverbially in the genitive, with or without the article. **Ex.**

Des Morgens or Morgens, in the morning.
 Des Abends or Abends, in the evening.
 Des Mittags or Mittag, at noon.
 Des Nachts or Nachts, in the night. (See *Note 6*, page 133.)
 Des Mittwochs or Mittwoch, on Wednesday.

3. Those preceded by the negative particle *un*, as :

Unmöglich, impossible,	from	möglich, possible.
Unlängst, not long ago,	„	längst, long ago.

II. *Compound Adverbs* are formed :

1. From two adverbs, as :

Dahin, thither ; from da, there, and hin, forth, forward, an adverb expressing motion or direction from the person who speaks towards another place. (Lessons XXIX. and LII.)
 Hierher, hither ; from hier, here, and her, to this place, an adverb expressing motion towards the person who speaks. (Lesson LII.)
 Dorthin, to that place ; from dort, there, yonder, and hin, forth. (Lesson LII.)

2. From an adverb and a substantive, as :

Himmelmwärts, towards heaven ; from der Himmel, heaven, and warts, towards, an adverb expressing direction.
 Niemals, never ; from nie, never, and Mal, genitive of the substantive Mal, time.

3. From an adverb and a pronoun, as :

Ehedessen, formerly ; from ehe, before, and dessen, genitive of the demonstrative pronoun das.
 Hier selbst, here, in this place ; from hier, here, and selbst, self.

4. From an adverb and a preposition, as :

Darin, in it, therein ; from da, there, and in, in.
 Vorgestern, the day before yesterday ; from vor, before, and gestern, yesterday.
 Uebermorgen, the day after to-morrow ; from über, over, above, and morgen, to-morrow.

5. From two substantives, as :

Scherzweise, in jest, by way of jest; from *der Scherz*, the jest, and *die Weise*, the manner.

Stufenweise, by steps, by degrees, gradually; from *die Stufe*, the step, the degree, and *die Weise*, the manner.

6. From a substantive and an adjective, viz.

Meistentheils, for the most part; from *meist*, most, and *Theils*, genitive of the word *der Theil*, the part.

Größtentheils, for the greatest part; from *größt*, superlative of *groß*, great, and the genitive of *der Theil*.

7. From a substantive and a pronoun, viz.

Diesseits, this side; from *dies*, this, and *die Seite*, the side.

Jenseits, that side; from *jener*, that, and *die Seite*.

Allerdings, indeed, certainly; from *all*, all, and *das Ding*, the thing.

Deßfalls, for this reason, on that account; from *deß*, genitive of the demonstrative pronoun *das*, and *Falls*, genitive of the word *der Fall*, the case.

8. From a substantive and a preposition, viz.

Ueberhaupt, in general; from *über*, over, above, and *das Haupt*, the head, the chief.

Nachmittag, in the afternoon; from *nach*, after, and the genitive of *der Mittag*, mid-day, noon.

9. From a pronoun and a preposition, viz.

Nachdem, after that; from *nach*, after, and *dem*, dative of *das*, that.

Seitdem, since that time, since then; from *seit*, since, and *dem*, dative of *das*, that.

Unterdessen, in the mean time, mean while; from *unter*, under, and *dessen*, genitive of *das*, that.

10. From two prepositions, viz.

Durchaus, absolutely; from *durch*, through, and *aus*, out.

Inzwischen, in the meanwhile; from *in*, in, and *zwischen*, between.

There are several kinds of adverbs, viz.

1. ADVERBS OF TIME, *Nebenwörter der Zeit*.

They are used to answer the questions *wann?* when? *seit wann?* since when? *wie bald?* how soon? *wie lange?* how long? *bis wann?* till what time? *wie oft?* how often? *zu welcher Zeit?* at what time?

Abends, des Abends, in the evening.
 Alle Tage, every day.
 Allezeit, jederzeit, immer, always, at all times.
 Als, when.
 Alsdann, then.
 Auf einmal, at once.
 Auf immer, for ever.
 Auf's Längste, längstens, at the longest, at the furthest.
 Augenblicklich, instantly.
 Bald, soon.
 Bald darauf, soon after.
 Bei hellem Tage, at broad daylight.
 Beizeiten, zeitig, frühzeitig, be- times, in good time, soon.
 Beständig, stets, continually.
 Bis auf diesen Tag, till this day.
 Bisher, hitherto, till then.
 Bis hierher, hitherto.
 Bis jetzt, till now.
 Bisweilen, zuweilen, sometimes.
 Da, damals, then, at that time.
 Dann, alsdann, then.
 Dann und wann, von Zeit zu Zeit, now and then.
 Des Morgens, Morgens, in the morning.
 Des Nachts, bei Nacht, at night.
 Des Tags, bei Tage, in the day- time.
 Eben, so eben, just, just now.
 Eben recht, just in time.
 Ehedem, vormal's, ehemals, for- merly.
 Ehestens, auf's Eheste, as soon as possible, at the soonest.
 Einmal, einst, eines Tages, once, one time, one day.
 Einstweilen, in the mean while.
 Erst, only, but, not before, not till.

Erst eben, only now, just now, not before now.
 Ewig, ever, eternally.
 Früh, early, in the morning, soon.
 Für jetzt, for the present.
 Gegenwärtig, presently.
 Geschwind, quickly.
 Gestern, yesterday.
 Gestern Abend, last night.
 Gleich, immediately.
 Hernach, nachher, afterwards.
 Heute, to-day.
 Heut zu Tage, now-a-days, in this age.
 Heute über acht Tage, this day sen'night (to come); heute vor acht Tagen, this day sen'night (ago).
 Hinfort, henceforth.
 Immer, always.
 Inzwischen, unterdessen, in the mean time.
 In Eile, eilends, hastily, in haste.
 In kurzem, in a short time, shortly.
 Ins künftige, künftighin, in der Zukunft, in future.
 Inzwischen, in der Zwischenzeit, in the mean while.
 Jährlich, annually, every year.
 Je, jemals, ever.
 Jedes Mal, every time.
 Je eher, je lieber, the sooner, the more agreeable.
 Jetzt, now, at present.
 Kurz hernach, a short time after.
 Künftig, künftighin, ins künftige, in der Zukunft, in future.
 Kürzlich, vor kurzem, lately, not long ago.
 Lange, a long while.
 Längst, vorlängst, long ago.
 Längstens, auf's längste, at the longest.

Leßtenß, leßthin, lately, not long ago.

Manchmal, bißweilen, zuweilen, sometimes.

Mittagß, zu Mittag, at noon.

Monatlich, monthly.

Morgen, to-morrow.

Morgen früh, to-morrow morning.

Nach dem Abendessen, after supper.

Nachher, hernach, afterwards.

Nachmittagß, in the afternoon.

Nächstenß, next time, at the next opportunity.

Neulich, lately, recently.

Nie, niemals, never.

Noch, still, yet, as yet.

Nun, nunmehr, now, by this time.

Oft, oftmalß, öfterß, often.

Ohne Aufschub, without delay.

Plötzlich, suddenly, all of a sudden.

Recht, to the purpose, opportunely; eben recht, in the very nick of time.

Schon, already.

Schon lange, long ago, long since.

Seitdem, since that time, since then.

Seit kurzem, not long ago.

Selten, seldom, rarely.

Sobald, immediately, presently; sobald als, as soon as.

Sobald als möglich, as soon as possible.

Sogleich, immediately, directly.

Const, ehedessen, formerly.

Spät, late.

Stetß, beständig, continually, always.

Täglich, daily, every day.

Uebermorgen, the day after to-morrow.

Um den andern Tag, einen Tag um den andern, every other day.

Um Mitternacht, at midnight.

Unaufhörlich, immerfort, incessantly, continually.

Unlängst, not long ago.

Unverhofft, unexpectedly, unawares.

Unversehensß, inopinately.

Von nun an, von jezt an, from this time forth, henceforth.

Von einem Tage zum andern, from one day to another.

Von Tag zu Tag, from day to day.

Von ungefähr, by chance, about, nearly.

Von Zeit zu Zeit, from time to time.

Vor Alters, of old, anciently.

Vor dem, vor diesem, heretofore, formerly.

Vorgestern, the day before yesterday.

Vorher, zuvor, before, previously.

Vor kurzem, lately, not long ago.

Vormalß, ehemals, sonst, formerly.

Vormittagß, in the forenoon.

Vor Zeiten, in former times, in times of yore.

Wann? when?

Wöchentlich, weekly, every week.

Zu gelegener Zeit, seasonably, to the purpose.

Zur bestimmten Zeit, at the time appointed, very à-propos.

Zu rechter Zeit } in time, oppor-
Zur rechten Zeit, } tunely, sea-
sonably.

Zur Unzeit, } unseasona-
Zu unrechter Zeit, } bly, at an in-
Zur unrichten Zeit, } convenient
time.

Zusehendß, visibly.

Zwischen heute und morgen, between to-day and to-morrow.

Zwischen hier und Ostern, between this and Easter.

2. ADVERBS OF PLACE, Nebenwörter der Orts.

They are used to answer the questions wo? where (expressing rest)? wohin? whither (expressing motion)? woher? where? where from? wodurch? through what place? wie weit? how far?

Allda, daselbst, there, in that place.

Allenthalben, allwärts, allwegen, überall, every where.

Anderwo, anderwärts, elsewhere, somewhere else.

Anderwoher, from another place, from elsewhere.

Anderwohin, to another place.

Auf der Seite, bei Seite, aside, apart.

Außen, on the outside, without, abroad.

Außerhalb, outwardly, without doors.

Außenwärtig, outwardly.

Bei Seite, auf der Seite, aside, apart.

Bei Tische, at table.

Bis dahin, bis daher, so weit, to that place, thither, so far.

Bis hierher, to this place, hither.

Da, there (not very distant. See the Adverbs of Motion, *Obs.* and the Demonstrative Adverbs).

Da außen, draußen, or draußen, without, out of doors.

Daher, thence, from thence.

Dahin, thither, to that place.

Da innen, darinnen, drinnen, therein, in it, within.

Da ist er (es), there he (it) is.

Da ist (steht) sie, there she is.

Da sind wir, here we are.

Da oben, dort oben, droben, there above.

Da unten, there below.

Diesseits, hüten, this side.

Dort, dorten, there, yonder (at a greater distance than da).

Dorther, from that place, from yonder.

Dorthin, to that place, thither.

Drüben, jenseits, that side.

Fern, weit, far, remote, distant.

Gegenüber, opposite.

Heim, daheim, home, at home.

Her, hither. (See the Adverbs of Motion.)

Hier, here. (See the Demonstrative Adverbs.)

Hier außen, here without.

Hierher (more commonly hieher), hither, to this place.

Hierhin, to this place, in this direction.

Hier in der Nähe, near this place.

Hier innen, here within.

Hier nächst, next to this.

Hier und da or hier und dort, here and there.

Hier unten, belowhere, here below.

Hin, thither. (See the Adverbs of Motion hereafter.)

Hinten, behind.

Hintenan, hintenher, backwards, behind others.

Hintereinander, one after another.

Hin und her, backwards and forwards, to and fro.

Hoch, high.

Hüten (diesseits), this side.

Im Grunde, at the bottom.

Innen, within.

Innerhalb, inwardly.

Inwendig, within, on the inside.

In Sicherheit, sheltered.

Irgendwo, somewhere.

Jenseits (drüben), that side.

Links, to the left hand.
 Nach Hause, (direction) home.
 Nahe, near.
 Nirgend, nirgendes, nirgendwo, no-
 where.
 Oben, above.
 Obenan, at the top.
 Rechts, to the right hand.
 Rückwärts, rücklings, backwards,
 from behind.
 Seitwärts, sideways.
 Sind Ihr schon hier? are you here
 already?
 Siehe da! da ist, behold! see!
 Siehe hier! hier ist, look here! lo!
 So weit, so far.
 Ueberall, every where.
 Ueberdies, überdem, außerdem, be-
 sides.
 Unten, below.
 Untenan, at the lowest place.
 Unterwegs, by the way, on the way.
 Von außen, from without.
 Von der andern Seite, from the
 other side.

Von dieser Seite, this side.
 Von einer Seite, on one side.
 Von hier, from here, hence.
 Von hier an, to begin by this
 place.
 Von vorn, from the front.
 Von weitem, von fern, from
 afar.
 Vorbei, vorüber, by, before.
 Vorn, in front.
 Vorwärts, forwards, on.
 Weit, fern, far.
 Wo? where? (See Obs. C. Les-
 son LIV.)
 Woher (wo—her), whence, from
 where?
 Wohin (wo—hin), whither, where-
 to?
 Zugegen, present.
 Zu Hause (expressing rest), at
 home.
 Zur linken Hand, on the left hand.
 Zur rechten Hand, on the right
 hand.
 Zur Seite, by the side of, near.

3. ADVERBS OF MOTION, Nebenwörter der Bewegung.

The adverbs *her* and *hin* may accompany all verbs expressing motion or direction from one place to another, as: *gehen*, to go; *kommen*, to come; *schicken*, to send, &c. By means of certain prepositions compound adverbs are formed from them, when to the idea of place we wish to add that of motion towards, and motion from the person who speaks (see Lesson LII.) as:

PREPOSITIONS.	ADVERBS of mo- tion to a place.	ADVERBS of mo- tion from a place.	
Ab, off, from, down;	herab,	hinab,	down.
An, to, near, at;	heran,	hinan,	near to.
Auf, upon, up;	herauf,	hinauf,	up, upwards.
Aus, out (<i>ex</i> in Latin);	heraus,	hinaus,	out.
Bei, by, at, near;	herbei,	—	hither.
Ein (for in), in;	herein,	hinein,	into.
Nach, after, to;	hernach,	—	after.
Ueber, over, above;	herüber,	hinüber,	over, across.
Um, around;	herum,	hinum,	round, about.
Unter, under, beneath;	herunter,	hinunter,	down.
Vor, before;	hervor,	—	forth.
Zu, to (<i>ad</i> in Latin)	herzu,	hinzu,	to, towards.

Obs. *ſer* and *hin* are joined to other adverbs of place by which they are immediately preceded, as :

<i>Adverbs of rest.</i>	<i>Adverbs of motion to a place.</i>	<i>Adverbs of motion from a place.</i>
<i>Da</i> , there ; <i>Dort</i> , yonder ; <i>Hier</i> , here ;	<i>daher</i> , thence ; <i>dorthier</i> , from yonder ; <i>hierher</i> , hither ;	<i>dahin</i> , thither. <i>dorthin</i> , to that place. <i>hierhin</i> , to this place, in this direction.
<i>Oben</i> , above ;	<i>obenher</i> , from above ;	<i>obenhin</i> , in the above direction.
<i>Unten</i> , below ;	<i>untenher</i> , from below ;	<i>untenhin</i> , in the direction below.
<i>Wo</i> , where ;	<i>woher</i> , whence, wherefrom ;	<i>wohin</i> , whither, whereto.

4. DEMONSTRATIVE ADVERBS, *zeigende Nebenwörter.*

From *hier*, here, and *da*, there, compound adverbs are formed by means of certain prepositions governing the dative or accusative. In these adverbs *hier* and *da* stand instead of the three genders singular and plural, dative and accusative of the demonstrative pronoun : *dieser*, *diese*, *dieses* (*der*, *die*, *das*), which is never joined to a preposition (see *Rule*, Lesson LXVI.), as :

PREPOSITIONS.	ADVERBS <i>compounded from hier and a preposition.</i>	ADVERBS <i>compounded from da and a preposition.</i>
<i>An</i> , to, near, at ;	<i>hieran</i> , on this, at this, hereon ;	<i>baran</i> ¹ , thereon, on it, by that.
<i>Auf</i> , up, upon ;	<i>hierauf</i> , upon this, hereupon ;	<i>darauf</i> , upon it, thereupon, after that.
<i>Aus</i> , out ;	<i>hieraus</i> , from this, hence, hereby ;	<i>daraus</i> , thence, from that, whereout.
<i>Bei</i> , by, at, near ;	<i>hierbei</i> , at this, in this, herein ;	<i>dabei</i> , by that, thereby, hereby.
<i>Durch</i> , through, by ;	<i>hierdurch</i> , by this, hereby, through here ;	<i>dadurch</i> , thereby, by that, through that.
<i>Für</i> , for ;	<i>hierfür</i> , for this, for it ;	<i>dafür</i> , for that, for it, instead of it.
<i>Gegen</i> , towards, against ;	<i>hiergegen</i> , against this ;	<i>dagegen</i> , against that, in return, on the contrary.
<i>In</i> or <i>ein</i> (<i>in</i> in Latin), in ;	<i>hierin</i> , <i>hierein</i> , herein, in this ;	<i>darin</i> , <i>darein</i> , therein, in that, within.
<i>Mit</i> , with ;	<i>hiermit</i> , herewith, with this ;	<i>damit</i> , therewith, with that, by it.

¹ Here it may be noticed that when the preposition begins with a vowel, the letter *r* is added to the adverb *da*, for the sake of euphony. (See *Obs. A.* Lesson XXXI.)

PREPOSITIONS.	ADVERBS <i>compounded from hier and a preposition.</i>	ADVERBS <i>compounded from da and a preposition.</i>
Nach, after, to ;	hiernach, after this, hereafter ;	darnach, after that, by that, for it, accord- ing to.
Ueber, over, upon ;	hierüber, over here, on this account ;	darüber, over that, above it, on that ac- count.
Um, around, for ;	hierum, about this, concerning this ;	darum, about that, concerning that, therefore.
Unter, under, amongst ;	hierunter, under this, among these things ;	darunter, under that, in that matter, a- mong them.
Von, of, from ;	hiervon, hereof, from this ;	davon, thereof, from that, of that, off, away.
Vor, before ;	hiervor, herebefore, be- fore this ;	davor, before that, be- fore it, of it.
Wider, against ;	hierwider, hereagainst, against this ;	dawider, against that, against it.
Zu, to (<i>ad</i> in Latin) ;	hierzu, hereto, to this ;	dazu, to that, to it, be- sides, moreover.
Zwischen, between ;	hierzwischen, between this or these ;	dazwischen, between them, between it, among them.

5. INTERROGATIVE ADVERBS, fragende Nebenwörter.

Zeit wann? since what time?	Wie lange ist es? how long is it?
Wann? when?	Wie oft? how often?
Warum? why? on what account?	Wie sehr? how much?
wherefore?	Wie so? how so?
Weshwegen? on what account?	Wie theuer? what is the price?
wherefore? for what reason?	Wieviel? how much?
Wie? how?	Wie vielmal? how often? how many times?
Wie alt? how old?	Wo? where?
Wie groß? of what size?	Woher? whence? from where?
Wie hoch? of what height?	Wohin? whither? where to?
Wie lange? how long?	

6. RELATIVE ADVERBS, beziehende Nebenwörter.

The adverb *wo*, where, like *hier* and *da* (see the Demonstrative Adverbs), forms compound adverbs with certain prepositions governing the dative or accusative. In these *wo* takes the place of the dative and accusative of the pronoun interrogative and relative : *welcher*, *welche*, *welches*, or *was*. (See *Obs. C.* Lesson LIV. and *Rule*, Lesson LXVI.) as :

PREPOSITIONS.

An, to, near, at ;
 Auf, up, upon ;
 Aus, out ;
 Bei, at, near ;
 Durch, through, by ;
 Für, for ;
 Gegen, towards,
 against ;
 In or ein, in ;
 Mit, with ;
 Nach, after, to ;
 Ueber, over, upon ;
 Unter, under,
 amongst ;
 Von, of, from ;
 Vor, before ;
 Zu, to ;

COMPOUND ADVERBS.

woan², whereon, whereat, at what, by what.
 worauf, whereupon, on which, on what.
 woraus, wherefrom, whence, from what, out of
 which.
 wobei, whereby, whereat, wherein, in which.
 wodurch, through what, whereby, by what.
 wofür, for what, for which, wherefore.
 dagegen, against what, in return for which, for
 what.
 worin, wherein, wherein, in which, in what.
 womit, wherewith, with which.
 wornach or wonach, whereafter, after what.
 worüber, whereon, over what, upon which, at
 which.
 worunter, under which, among which.
 wovon, whereof, of which, of whom, of what.
 worvor, before which, for which, from which.
 wozu, whereto, whereat, for which, to which,
 for what.

7. ADVERBS OF QUANTITY, Nebenwörter der Menge.

Äußerst, extremely, exceedingly,
 greatly.
 Außerordentlich, extraordinarily.
 Desto, um so viel, the, *ex. g.* je
 größer, desto better, the greater,
 the better.
 Desto besser, so much the better.
 Eben so viel, just as much.
 Ganz, gänzlich, entirely.
 Ganz und gar, quite, totally.
 Gar, very, quite.
 Gar zu viel, quite too much.
 Genug, enough.
 Genügsam, hinlänglich, sufficiently.
 Haufenweise, in heaps, in crowds.
 Hinlänglich, genügsam, sufficiently.
 Höchst, at the most, extremely.

Nicht viel, not much.
 Noch, still, more.
 Sehr, recht, very, much, exceed-
 ingly.
 Sehr wenig, very little.
 So viel, so much, as much.
 Ueberaus, ungemein, exceedingly,
 extremely, uncommonly.
 Unendlich, infinitely.
 Viel, much.
 Wenig, little.
 Zu, too.
 Zusehends (better zusehens) visible.
 Zu sehr, zu stark, too much.
 Zu viel, too much.
 Zu wenig, too little.

² It will be useful to remember that when the preposition begins with a vowel, the letter r is added to the adverb wo.

8. ADVERBS OF QUALITY AND MANNER, Nebenwörter der Eigenschaft, der Art und Weise.

Almost all adjectives used adverbially, i. e. when they form the predicate of a preposition (see Lesson XX.) belong to these adverbs.

Anders, otherwise, in another manner.

Auf diese Art or Weise, in this manner.

Aus Scherz, jocosely, in jest, by way of jest.

Aus Verdruss, out of grief.

Aus Versehen, inadvertently, by a blunder.

Billig, justly, equitably, reasonably.

Billiger Maßen, justly, fairly.

Desto schlimmer, so much the worse.

Frei, freely, frankly.

Freiwillig, voluntarily, of one's own accord.

Gemächlich, commodiously.

Gern, willingly.

Gewöhnlich, generally, commonly.

Gut, wohl, well. (See Note 2, Lesson XLVII.)

Heimlich, secretly.

Heimlicher Weise, in secret.

Immer ärger, worse and worse.

Immer besser, better and better.

Immer schlechter, worse and worse.

Leicht, easily.

Leichtlich, lightly, easily.

Mit Fleiß, intentionally, purposely.

Mit Gewalt, violently, with violence.

Mit Recht, with right, rationally.

Mit Vorsatz, intentionally, on purpose.

Mit Unrecht, wrongfully, unjustly.

Mit Widerwillen, reluctantly, with reluctance.

Nach Wunsch, as one could wish.

Öffentlich, publicly, in public.

Recht, rightly.

Sachte, softly, slowly, gently.

Schlimm, bad, badly.

Schlimm genug, bad enough.

So, so, thus, in that manner, in such a manner.

So, so, so, so.

So hin, indifferently, tolerably.

Stark, strongly, stoutly.

Uebel, schlecht, badly, ill. (See Note 3. Lesson XLVII.)

Um die Bette, in emulation of, with a contention who shall do best.

Umsonst, vergeblich, in vain, for nought, to no purpose.

Unbesonnener Weise, inconsiderately, thoughtlessly.

Ungern, unwillingly, with reluctance.

Vergeblich, umsonst, in vain, to no purpose.

Vorzüglich, particularly, preferably, chiefly.

Wider meinen Willen, against my will.

Wohl, gut, well. (See Note 2, Lesson XLVII.)

Ziemlich, tolerably.

Zu Fuß, on foot.

Zu Land, by land.

Zu Pferde, on horseback.

Zu Wasser, by sea.

9. ADVERBS OF COMPARISON, Nebenwörter der Vergleichung.

Also, thus, so.	Raum, scarcely, hardly, no sooner.
Am meisten, most.	Mehr, more.
Am wenigsten, the least.	Mehr—als, more—than.
Auch, also.	Meistens, meistens, mostly, for the most part.
Beinahe, fast, almost, nearly.	Merktlich, perceptibly, considerably.
Desgleichen, likewise.	Nur, only, but.
Eben so, as, just so, after the same manner.	Noch so viel, ever so much, so much more.
Fast, beinahe, nearly, almost.	So, as.
Gleich, equally.	Sogar, selbst, even.
Gleichfalls, ebenfalls, likewise, also.	Sonst, else, otherwise.
Gleichsam, as it were, as if, even as if.	So viel, as much.
Höchstens, at the most.	So viel — wie, as much as.
Insonderheit, besonders, particularly.	Uebrigens, überdem, besides.
Je—je, je—desto, the—the. (See Lesson CI.)	Uebrigens, for the rest, besides.
Je mehr, the more.	Um so viel mehr, so much the more.
Je weniger, the less.	Vielmehr, much more, rather.
Je mehr er arbeitet, desto (je) weniger hat er, the more he works, the less he has.	Vornehmlich, chiefly, especially.
Je eher, je (desto) lieber (besser), the sooner, the better.	Weder mehr noch weniger, neither more nor less.
Je weniger er arbeitet, je (desto) mehr hat er, the less he works, the more he has.	Weniger, less.
	Wenigstens, at least, at the least.
	Wie, how, as, like.

10. ADVERBS OF ORDER AND NUMBER, Nebenwörter der Ordnung und der Zahl.

Abermal, abermals, again, once more.	Das letzte Mal, the last time.
Allerlei, allerhand, of all kinds, of all sorts.	Dieses Mal (diesmal), this time.
Alles zusammen, the whole, all together.	Einmal, once, one time, one day, a little.
Allmählig, by degrees, gradually.	Ein einziges Mal, only once.
Anfangs, anfänglich, in the beginning, at first.	Einer nach dem andern, one after the other.
Auf einmal, at once, at one bout.	Einzeln, singly, one by one.
Das erste Mal, the first time.	Endlich, at last, finally.
	Erstens, zuerst, firstly, in the first place.

Erstlich, at first.

Ferner, weiter, further, furthermore.

Halb, by halves, by half way.

In der Ordnung, in order.

In Unordnung, out of order.

Jenes Mal, that time.

Kein einziges Mal, not once.

Nach Allem, after all.

Nach und nach, by degrees.

Noch einmal, nochmals, once more.

Schritt vor Schritt, step by step.

So oftmal, so often,

Theils, partly.

Und so weiter (u. s. w.), and so forth,
and so on, et cætera, &c.

Unter einander, confusedly, promiscuously, one with another, together.

Vielfach, oftmal, mehrmal, or vielmals, oftmals, mehrmals, frequently, often.

Bonneuem, neuerdings, anew, afresh, again, once more.

Von Stadt zu Stadt, from town to town.

Vor allen Dingen, above all, before all, first of all.

Wieder, again, afresh, back, in return.

Zweierlei, of two different sorts.

Zweimal, twice.

Zweimal nach einander, twice repeated.

Zweitens³, secondly.

Zuletzt, at last, lastly, finally.

Zum ersten Mal, for the first time.

Zurück, back, backwards.

11. ADVERBS OF AFFIRMATION, NEGATION, AND DOUBT, Nebemörter der Bejahung, der Verneinung und der Ungewißheit.

Allem Anschein nach, to all appearance, likely.

Allerdings, certainly, indeed.

Auch, also.

Auch nicht, neither. Ich auch nicht, nor I neither.

Bei meiner Treue, } faith, upon
Bei meiner Seele, } my faith,
by my soul.

Bei weitem nicht, far from it, by no means.

Doch, dennoch, jedoch, yet, nevertheless, however.

Durchaus nicht, by no means, not on any account.

Ferner, further, furthermore.

Folglich, consequently, therefore.

Freilich, surely, to be sure, of course.

Gar nicht, not at all.

Gar nichts, nothing at all.

Ganz und gar nicht, by no means.

Gewiß, gewißlich, certainly, surely.

Gleichwohl, nevertheless, notwithstanding.

Gingegen, dagegen, on the contrary.

Im Gegentheil, on the contrary.

Im geringsten nicht, not in the least.

In der That, indeed.

Indessen, however.

In Wahrheit, in truth.

Ja, yes.

Ich glaube ja, I believe so.

³ And so on, as : drittens, thirdly ; viertens, fourthly, &c. (See the *Distributive Numbers*, page 38.)

Ja doch, to be sure.

Kaum, scarcely.

Keineswegs, by no means.

Nein, no. **Ich sage nein**, I say no.

Nicht, not.

Nicht doch, nay, not surely.

Nicht ganz (nicht gänzlich), not quite.

Nicht mehr, no more, no longer.

Ich schlafe nicht mehr, I do not sleep any longer.

Nichts, nothing.

Nichts desto weniger, nevertheless.

Nicht sogleich, not immediately.

Noch nicht, not yet.

Ohne Zweifel, freilich, allerdings, no doubt, indeed, certainly.

Schlechterdings, by all means, absolutely.

Schwerlich, hardly, scarcely.

Sicherlich, surely.

So wahr ich ein ehrliches Mädchen bin, as sure as I am an honest girl.

So wahr ich ein rechtschaffener Mensch bin, as sure as I am an honest man.

Unfehlbar, infallibly.

Unstreitig, incontestibly, indubitably.

Bermuthlich, probably.

Vielleicht, perhaps.

Wahrhaftig, wahrlich, positively, truly, in truth, certainly.

Wahrscheinlich, likely, probably.

Weder—noch, neither—nor.

Weder Sie noch ich, neither you nor I.

Weit gefehlt, far from. **Es fehlt nicht viel mehr**, not far from it.

Wirklich, actually, really.

Wo nicht, else, if not, unless.

Zwar, indeed, to be sure, it is true.

Obs. A. In the following and similar expressions (which see in Lesson LXVII.) *nicht* is used in German when it is not used in English :

Es ist über ein Jahr, seitdem ich ihn nicht gesehen habe. | **It is above a year since I saw him.**

Obs. B. Several adjectives, derived from adverbs, cannot be employed as adverbs. They are formed in three ways, viz.

1. By changing their termination for *ig*, as :

ADVERBS.	ADJECTIVES.	Examples.
Abermals , again ;	abermalig , which takes place a second time ;	der abermalige Angriff , the fresh assault.
Allerseits , on every side ;	allerseitig , which takes place on every side ;	das allseitige Bestreben , the endeavour of all sides.
Bald , soon ;	balbig , which will soon take place ;	die balbige Antwort , the speedy answer.
Bisher , hitherto ;	bisherig , what has hitherto taken place ;	das bisherige Wetter , the weather we have hitherto had.
Da , there (not very distant) ;	dasig , being at that place ;	der dasige Garten , the garden of that place.

ADVERBS.	ADJECTIVES,	Examples.
Dort, yonder (at a greater distance); Diesseits, this side;	dortig, being yonder, at that place; Diesseitig, which is on this side;	das dortige Haus, that house there. der diesseitige Theil, the part situated on this side.
Gestern, yesterday;	gestrig, which took place yesterday;	das gestrige Wetter, the weather of yesterday.
Heute, to-day;	heutig, which takes place to-day;	Ihr heutiges Versprechen, your promise of to-day.
Hier, here;	hiesig, of this place;	ein hiesiger Bürger, a citizen of this place.
Nachmalß, subsequently;	nachmalig, which is done afterwards, subsequent;	die nachmalige Krankheit, the subsequent illness.
Nochmalß, once more;	nochmalig, which happens again;	das nochmalige Versprechen, the reiterated promise.
Oben, above;	obig, foregoing, above-said;	die obige Bemerkung, the foregoing observation.
Vorher, before, previously;	vorherig, which takes place before;	die vorherige Schuld, the previous debt.
Vormalß, formerly;	vormalig, former;	mein vormaliger Freund, my former friend.

2. By changing their termination for r, as :

ADVERBS.	ADJECTIVES.	Examples.
Hinten, behind;	hinter, which is behind;	das hintere Zimmer, the back-room.
Innen, within;	inner, interior, inner;	die innere Abtheilung, the interior division.
Oben, above;	ober, upper, superior;	der obere Theil des Hauses, the upper part of the house.
Unten, below;	unter, being below, inferior;	der untere Theil, the under part.

3. By rejecting their termination, as :

Besonderß, particularly;	besonder, particular;	der besondere Fall, the particular case.
Links, to the left hand;	link, left;	die linke Seite, the left side.
Rechts, to the right hand;	recht, right;	die rechte Hand, the right hand.

Obs. C. In the word morgen, to-morrow, the termination is not changed for ig, but the letter b is joined in order to form an adjective, as : der morgende Tag, the day of to-morrow.

Obs. D. The following adverbs differ in their signification and application from their corresponding words in English :

Auch, also, is used,

1. As in English, as :

Ich habe auch an ihn geschrieben, I also wrote to him.

2. For *even*, *e. g.*

Auch der Weiseste kann irren, *even* the wisest man may err.

3. For *ever*, when preceded by *who*, *how*, or *what*, *e. g.*

Wer es auch seyn mag, whoever it may be.

Wäre er auch noch so reich und mächtig, however rich and powerful he may be.

Was er auch sage, whatever he may say.

4. In the following expression :

Und ich auch nicht, nor I neither.

Erst, first, is used :

1. As in English, *e. g.*

Ich will erst sprechen und dann lesen, I will *first* speak and then read.

2. For *not before*, *e. g.*

Er ist erst gestern angekommen, he did not arrive till (*i. e.* not before) yesterday.

Ich soll ihn erst morgen sehen, I am to see him only (or not till, not before) to-morrow.

3. For *no more than*, *e. g.*

Er hat erst ein Kapitel gelesen, he has read only (no more than) one chapter.

Erst einmal, erst zweimal, *no more than* once, *no more than* twice.

Schon, already, is used,

1. As in English, *e. g.*

Sie schläft schon, she is already asleep.

2. For *not later than*, *e. g.*

Er ist schon gestern angekommen, he arrived yesterday (*i. e.* not later than yesterday).

Ich soll es schon jetzt haben, I am to have it not later than now.

3. For *as much as*, *e. g.*

Schon dreimal hat er mich darum gebeten, he has asked me for it *as much as* three times.

4. As an expletive, and may then be explained by *yet*, *certainly*, *e. g.*

Er wird sich schon bessern, he will (yet) mend.

Er wird es Sie schon wissen lassen, he will (certainly) let you know it.

Noch, still, yet, is used :

1. As in English, *e. g.*

Sie schläft noch, she is still asleep.

2. For *not before* or *not later*, *e. g.*

Ich habe ihn noch gestern gesehen, it was but yesterday that I saw him (i. e. neither before nor later).

Er soll noch heute ankommen, he is to arrive this very day (i. e. not later).

Er soll noch diese Woche abreisen, he is to set out within this week (i. e. not later).

3. For *more*, *e. g.*

Wollen Sie noch eine Tasse Thee trinken? do you wish to drink another (one more) cup of tea?

Ich will es ihm noch einmal sagen, I will tell it him once more.

Noch dreimal, three times more.

4. For *however* it is used with *so*, *e. g.*

Wenn er auch noch so reich wäre, *however* rich he should be.

Wenn ich es auch noch so gut machte, *however* well I should do it.

Gern, willingly, is quite peculiar to the German language, and is expressed in English by *to like*, *e. g.*

Ich habe ihn gern, I *like* him.

Trinken Sie gern Wein? do you *like* wine?

Sprechen Sie gern deutsch? do you *like* to speak German? (See Lesson LVI.)

Ja, yes, is used :

1. As in English.

2. As an expletive, and then it often changes the German affirmative form into the interrogative form in English ; *e. g.*

Ich habe es Ihnen ja gesagt, did I not tell it you ?

Thun Sie es ja nicht, do not do it on any account.

Sagen Sie es ja Niemandem, do not tell it to any body.

Er hat Ihnen ja geantwortet, has he not answered you ?

Ich kenne ihn, er ist ja mein Freund, I know him ; is he not a friend of mine ?

Mohl, well, differs from gut, good, inasmuch as the former applies to what pleases our feelings, and the latter to what is good in itself ; *e. g.*

Mohlthätig, charitable.

Mohlmollen, to wish well.

Er befindet sich wohl, he is well.

Ich bin wohl, I am well.

Sie werden wohl daran thun, you will do well in doing it.

Er sieht gut aus, he has a good appearance.

Gut handeln, gut schreiben, gut sprechen, und gut lesen, to act, to write, to speak, and to read well.

Er ist gut, aber sie ist besser, he is good, but she is better.

It is used as an expletive ; *e. g.*

Haben Sie wohl je so Etwas gehört? Have you ever heard such a thing ?

For the Syntax of the Adverbs, and the place which they are to occupy in a sentence, see Lesson CII. and for their Degrees of Comparison, Lesson XLI.

EXERCISES ON THE ADVERBS.

277.

When Columbus announced (ankündigen) the existence of a new Hemisphere (eine neue Halbkugel), previous to the discovery of (ehe — entdeckt wurde) America, he was told (gegen Jemanden behaupten) that there could be none. When he had discovered it, people said (gab man vor) it had been known to others long before him (sie sey es schon lange gewesen) ; and those even who did not deny his discovery (Jemandem Etwas streitig machen), sought to diminish (herabsetzen) the merit of it by representing it as an easy enterprise (sie als leicht vorstel-

len). This celebrated navigator (der berühmte Seefahrer) was, one day, rudely told so by one of the company (war man so unhöflich, es ihm selbst zu sagen) at a large dinner party (als—sich einst mit einer zahlreichen Gesellschaft bei Tische befand). To confound (beschämen) his envious companions (seine Neider), he proposed to them (Jemandem aufgeben *) to make an egg stand (ganz gerade — zu stellen) on a plate. None of them having succeeded (gelingen *, verb impers. gov. Dative), he knocked off (zerquetschen) the end (die Spitze) of the egg and made it stand (es hinstellen). The spectators (der Anwesende) said: "In that way (auf diese Art) it is easy enough (sehr leicht)." "Undoubtedly," he replied, "but none of you thought of it (auf Etwas verfallen *)."

A German and a Frenchman were walking together when they met a pig (auf ein Schwein stoßen *). As the animal approached (gerade auf Jemanden zulaufen *) grunting continually (das wiederholte Brunzen): the German asked the Frenchman (veranlaßte den F. zum Fr. zu sagen), "Do you not hear, how it says (wie es schreit) *Omi, omi*? One would think (man sollte glauben) it spoke French?"—"You are right," answered the Frenchman, "but he pronounces it as many Germans (do), that is, very ill."

278.

A young man liked to sleep (in the morning), whilst his brother, who was assiduous (emsig) at his work, had no pleasure (fand nirgends Vergnügen) except in his workshop (die Werkstatt). The latter (dieser) having one day gone out very early found a purse well filled with money (ein ziemlich gespickter Beutel). He ran (eilen) to his brother to inform him of his good luck (sein Glück erzählen), and said to him: "See, Louis, what is got (was man dabei gewinnt) by rising early?" "Faith (wahrlich)!" answered his brother, "if the person to whom it belongs had not risen earlier than I, he would not have lost it."

A clergyman (der Pfarrer) who was preaching one Sunday afternoon (an einem Sonntage Nachmittags) remarked (gewahr werden *) at (gegen) the end of his sermon (die Predigt) that a man (der Bürger) asleep at the foot of the pulpit (unten an der Kanzel), snored (schnarchen) pretty loudly (ziemlich laut), and that this furnished matter for conversation to (Jemanden zum Sprechen veranlassen) two women who were sitting near him. "Ladies," said the clergyman, "do not talk so loud, or you will waken your neighbour."

279.

A poet (der Dichter) went to call on (wollte — besuchen) a nobleman. The latter, having perceived him as he was near entering his house, (als er eben ins Haus treten wollte) called out to his servant (seiner

Magd zurufen *), loud enough for the poet to hear (so, daß es der Dichter hören konnte): "Tell him (*Obs. E. No. 3. Lesson XCIII.*), I am not at home." The servant did so, and the poet retired (fortgehen *). Some days after, the nobleman knocked at the door (vor die Thür kommen *) of the poet, intending to call on him and to consult him (Jemanden um Rath fragen) on (wegen) business (die Angelegenheit). "I am not at home," said the poet, without opening the door. "How so (wie)!" exclaimed (erwiedern) the nobleman, "you are not at home and yet (doch) you speak to me!" "Will you not take my own word (Sie wollen mir selbst nicht glauben)?" inquired (versehen) the poet; "yet I took (glauben) that of your servant the other day.—Be it known unto you (Sie müssen wissen), Sir, that I am at home, but not to (für) you."

One warm summer's day (an einem sehr heißen Sommertage) Marshal Turenne (der Marschall von Turenne) stood at a window in his ante-room (saß in seinem Vorzimmer zum Fenster hinaus) in a short jacket (das Westchen) and a cap (mit einer Mütze). One of (von) his servants came in (kam herein) and, deceived by his dress, took him for (und hielt ihn, durch den Anzug getäuscht, für) the scullion (der Weischoch), with whom he was very intimate (mit Jemandem auf einem sehr vertrauten Fuße stehen *). He accordingly came up softly (er näherte sich ihm von hinten), and gave him with no light hand (und versetzte ihm mit seiner schweren Hand) a slap behind (einen derben Schlag auf den Hintern). The person thus accosted (der Getroffene) immediately turned round (sich umwenden), and the trembling valet beheld (und der zitternde Bediente erblickt) his master's countenance. In his alarm, he threw himself at his feet (ganz bestürzt fiel er ihm zu Füßen), and said: "My lord, I thought it was George." "And if it (wenn es auch) had been George," exclaimed (sagen) Turenne, rubbing himself (sich den Hintern reiben *), you ought not to have struck (zuschlagen *) so hard."

280.

Louis XI. one day went down into the kitchen at Plessis-les-Tours (in dem Schlosse von Plessis-les-Tours). He there found a lad of (von) about fourteen or fifteen, who was turning the spit (den Bratspieß drehen). The lad (der junge Bursche) was good-looking (gut gewachsen), and had besides an appearance of cleverness, (und sein geschicktes Gesicht verrieth) which seemed to fit him for other employment (daß er zu andern Verrichtungen tauglich sey). The king asked him from whence he came, who he was, and what (wieviel) he earned (verdienen). The young turnspit (der Rädchenjunge) who did not recognise him, answered without the smallest hesitation (die geringste Verlegenheit). "I am from Berry, my name is Stephen, a turnspit by profession (bin meines Handwerks ein Koch), and I earn as much as the king."—"What (wieviel)

does the king earn ? ” asked Louis. “ His livelihood (so viel er braucht),” answered Stephen, “ and I mine (und ich verdiene auch, was ich brauche). ” — This clever and open (offen) answer so far won him (erwerben *) the king’s good graces (die Gunst, use it in the Sing.) that he made him his valet (zu seinem Kammerbiener), and loaded (überhäufen) him with benefits (die Wohlthat).

281.

Passing through (durch seine Verpflanzung nach) America, the Spaniards (das spanische Volk) acquired (annehmen *) a dark and pitiless (unbarmherzig) character. This ferocity (die Rohheit) was more felt (sich äußern) at Cuba than elsewhere. Hatvey, one of the islanders (von den Insulanern), who had struggled the hardest to defend his freedom (seine Freiheit mit der größten Anstrengung vertheibigen), was defeated (überwinden *), captured (fangen *), and condemned (verurtheilen) to be burnt alive (lebendig). When this prince was fastened (binden *) to the stake (an den Pfahl), a missionary (der Missionär) came to exhort him (zu Jemandem kommen * und ihn ermahnen) to become a Christian, assuring him that his change of religion (die Religionsveränderung) would procure him Paradise (das Paradies). The cacique inquired (fragen): “ Are there any Spaniards in the Paradise which you paint to me in such glowing colours (eine so schöne Schilderung machen)? ” “ Certainly,” replied the monk (der Mönch), “ but only good ones.” “ The best is good for nothing (taugt Nichts), ” answered Hatvey, “ I cannot consent (sich entschließen *) to go where (an einen Ort zu gehen, wo) I might meet (befürchten müssen * — anzutreffen *) a single Spaniard (auch nur einen). Talk therefore no more to me of your religion, and let me die.”

HUNDRED AND ELEVENTH LESSON.

Hundert und elfte Section.

7. THE PREPOSITION, das Vor- oder Verhältnißwort.

Prepositions are invariable. They are used to express the different relations between the words. They are called prepositions because they generally stand before the nouns or pronouns which they govern, *e. g.* Ich gehe mit meinem Bruder, I go *with* my brother. Er wohnt bei mir, he lives *with* me. Das Buch liegt auf dem Tische, the book lies *upon* the table. Sie reisen nach Deutschland, they go *to* Germany.

Prepositions are :

1. Either radical words, as : auf, upon ; mit, with.
2. Or derived words, as : außer, without, derived from aus ; nächst, next, derived from nahe, near ; zwischen, between, derived from zwei.
3. Or compound words, such as : anstatt, instead of, composed of an, on, near, at, and Statt, place, stead ; diese Seite, on this side of, composed of diese Seite, this side ; jenseit, on the other side of, composed of jene Seite, that side. (*Obs. B. Lesson LII.*)
4. Or words taken from other parts of speech, such as : während, during, taken from währen, to last ; vermöge, by virtue of, taken from Vermögen, power, faculty.

Some prepositions govern always the same case, others sometimes one, sometimes another case.

I.

PREPOSITIONS WHICH ALWAYS GOVERN THE GENITIVE.

Anstatt or statt, instead of.	Jenseit, on the further side of.
Diesseit, on this side of.	Halben or halber ¹ , on account of.

¹ Halben is used when the case which it governs is preceded by an article or a pronoun ; otherwise halber is used, as may be seen in the examples hereafter.

Außerhalb, without, on the outside of.	Mitteltst or vermitteltst, by means of.
Innerhalb, within, on the inner part of.	Ungeachtet, notwithstanding.
Oberhalb, above, on the upper part of.	Unweit or unfern, near, not far from.
Unterhalb, below, on the lower side of.	Bermöge, by dint of, by the power of, by means of.
Kraft, by the power of, in virtue of.	Während, during.
Laut, according to, conformably to.	Wegen, because of, on account of.
	Um—willen, for the sake of.

Obs. A. *halben* and *halber* are always put after the case which they govern. When *halben* is used with the genitive of personal pronouns, the letter *t* is substituted for the letter *r*; *e. g.* *meinet halben*, on my account; *seinet halben*, on his account; except: *unserthalben*, on our account, and *Eurethalben*, on your account, where the letter *t* is added. (See *Obs. Lesson LXXXII.*)

B. *Wegen* may precede or follow its case. *Ex.* *Wegen seines Fleißes* or *seines Fleißes wegen*, on account of his assiduity. This preposition unites with the genitives of the personal pronouns in the same way as *halben*, *e. g.* *Deinetwegen*, on thy account. (See *Obs. Lesson LXXXII.*)

C. *Um—willen* is divided, and the case which it governs is always put between the two component parts. *Ex.* *Um des Friedens willen*, for the sake of peace. This preposition is combined with the genitives of the personal pronouns like *halben* and *wegen*, *e. g.* *Um meinetwillen*, for the sake of me.

D. *Ungeachtet* may precede or follow its case. *Ex.* *Ungeachtet seines Reichthums* or *seines Reichthums ungeachtet*, notwithstanding his riches.

EXAMPLES OF THE PREPOSITIONS GOVERNING THE GENITIVE.

Statt meiner gehe du hin, go thou thither instead of me. *An des Fürsten Statt*, instead of the prince. *Jemanden an Kindes Statt annehmen*, to adopt some one.

Diesseit des Flusses, on this side of the river. *Jenseit der Brücke*, on the other side of the bridge.

Der Freundschaft halben, on account of friendship. *Alters halber*, on account of old age. *Seiner Tugend halben*, on account of his virtue.

Außerhalb der Stadt, beyond town. Er geht außerhalb der Mauern spazieren, und ich innerhalb derselben, he walks outside of the walls of the town, and I inside of them. Er war oberhalb der Straße, und ich unterhalb derselben, he was on the upper part of the street and I on the lower part of it.

Er muß kraft seines Amtes so handeln, in virtue of his office he is obliged to act thus.

Laut Ihres Briefes, according to your letter.

Bermittelt seines Beistandes, by means of his assistance.

Ungeachtet seiner Geschicklichkeit or seiner Geschicklichkeit ungeachtet, notwithstanding his ability. Dessenungeachtet, notwithstanding this.

Unweit der Stadt, not far from town.

Bermöge des königlichen Befehls, by power of the royal command.

Während des Krieges, during the war. Während meines Aufenthalts in Berlin, during my stay in Berlin.

Man schätzt ihn wegen seines Fleißes, und liebt ihn seiner Tugend wegen, he is esteemed on account of his industry and beloved on account of his virtue.

Thun Sie es um meines Freundes willen, do it for the sake of my friend.

II.

PREPOSITIONS WHICH GOVERN ONLY THE DATIVE.

Aus, out of.	Nebst, } together with.
Außer, out of, on the outside of, except.	Sammt, }
Bei, close by, by, near, with.	Nach, after, to, in the direction of, towards, according to.
Binnen, within ² .	Nächst, next to.
Entgegen, towards, so as to meet, opposed to, against, contrary to.	Bündelst, next to, nearest to.
Gegenüber, opposite to.	Seit, since.
Gemäß, conformable with, according to.	Von, from, of, by (Latin <i>a</i> , <i>ab</i>).
Mit, with.	Von—an, } from, since.
	Von—auf, }
	Zu, to, at, on.
	Zuwider, against, in opposition to.

² Binnen is used only in reference to time, as may be seen by the examples hereafter.

Obs. A. Außer is construed with the Genitive in the following expression: außer Landes seyn, to be out of the country.

B. Entgegen, gegenüber, gemäß and zuwider always stand immediately after the case which they govern. Ex. Er geht seinem Freunde entgegen, he goes to meet his friend. Er saß mir gegenüber, he sat opposite me. Das ist mir zuwider, that is contrary to me, I have an aversion to that. Ihrem Wunsche gemäß, according to your wish.

EXAMPLES OF THE PREPOSITIONS GOVERNING THE DATIVE.

Ich komme aus dem Garten, I come from (out of) the garden. Aus langer Erfahrung, from long experience. Was ist aus ihm geworden? what has become of him?

Er wohnt außer der Stadt, he lives out of town. Außer Ihnen fehlte Niemand, nobody was wanting except you.

Er ist bei mir, he is with me. Er steht bei mir, he stands by or near me. Bei der ersten Gelegenheit werde ich Sie besuchen, I shall go to see you on the first opportunity. Bei diesen Worten, at these words. Bei Seite legen, to put aside. Bei Tage, in the day-time. Bei Hofe seyn, to be at court.

Binnen acht Tagen soll dieses geschehen, this is to take place within eight days. Binnen dieser Zeit, within this time.

Ich wohne der Kirche gegenüber, I live opposite the church.

Jemanden mit offenen Armen empfangen, to receive any one with open arms (i. e. very amicably). Mit wem sprechen Sie? to whom do you speak? Mit Kugeln laden, to load with balls. Sind Sie mit ihm zufrieden? are you satisfied with him? Mit einem Sohne niederkommen, to be confined with a son. Was machen Sie mit diesem Gelde? what do you do with this money?

Die Mutter nebst ihrer Tochter, the mother together with her daughter. Der Hauptmann sammt seinen Soldaten, the captain together with his soldiers.

Ich gehe nach der Stadt, I go to town. Er fragt nach Ihnen, he inquires after you. Er handelt nach den Gesetzen, he acts according to the laws. Thun Sie das nach Ihrem Gefallen, nach Ihrer Gewohnheit, do this according to your pleasure, according to your habit³.

Nächst Dir ist er mir der Liebste, after you it is he whom I like best. Er saß nächst ihr or ihr zunächst, he sat very near her.

³ In the signification of *according to*, nach may equally be placed after its case. Ex. Allem Anscheine nach, according to all appearances; meiner Ueberzeugung nach, according to my conviction; immer der Nase nach, always straightforward.

Er ist seit einem Monate hier, he has been here this month. Ist es schon lange, seitdem Sie meinen Bruder nicht gesehen haben? Is it long since you saw my brother⁴?

Der König von Frankreich, the king of France. Die Königin von England, the queen of England. Ich komme von meinem Schwager, meiner Schwägerinn, I come from my brother-in-law, my sister-in-law. Ich habe Vieles von Ihnen gelernt, I have learnt a good deal of you. Von wem ist die Rede? of whom do they speak?

Von meiner Jugend an (auf), from my youth (upwards). Von diesem Augenblicke an, from that instant. (See Lesson XCI. Obs. C.)

Ich ging zu meinem Bruder, aber fand ihn nicht zu Hause, I went to my brother, but did not find him at home. Er wohnte zu Paris, he lived in Paris. (See Lessons XXVIII. and LVIII.)

Handle nie den Gesetzen zuwider, never act against the laws. (See Lesson CIII.)

The following lines contain most of the prepositions governing the Dative, and may be used to assist the memory of the learner.

Daphnis an die Quelle.

Nach Dir schmacht' ich, zu Dir eil' ich, Du geliebte Quelle, Du !
Aus Dir schöpf' ich, bei Dir ruh' ich, seh dem Spiel der Wellen zu ;
Mit Dir scherz' ich, von Dir lern' ich, heiter durch das Leben wallen,
Angelacht von Frühlingsblumen und begrüßt von Nachtigallen.

(Ramler.)

Daphnis to the Fountain.

I sigh for thee, I hasten to thee, beloved fountain !
I draw water from thee, I rest by thee, and watch the rippling of the
wave ;
I play with thee, and from thee I learn to pass unruffled through life,
Cheered by the flowers of spring, and greeted by the nightingale.

⁴ Seit must not be mistaken for vor. We can say : er ist seit einem Jahre krank, tobt, he has been ill, dead this year ; but not er ist seit einem Jahre gestorben, for that would signify, he has been dying all this year. We must therefore say : er ist vor einem Jahre gestorben, he died a year ago ; er war vor (not seit) zwei Jahren hier, he was here two years ago.

III.

PREPOSITIONS WHICH GOVERN ONLY THE ACCUSATIVE.

Durch, through, by, by means of.	Ohne, } without.
Für, for.	Sonder, }
Gegen (gen) ⁵ , to, towards, against.	Um, for, around, about.
	Wider, against, in opposition to.

EXAMPLES.

Er fuhr durch die Stadt, he drove through the town. Durch sein Geld verschaffte er sich Gönner und Freunde, by means of his money he procured protectors and friends. Durch alle Jahrhunderte, through all ages. Durch das ganze Jahr, or das ganze Jahr hindurch, all the year through. Sich einen Weg durch die Feinde bahnen, to make one's way through the enemy. (See Lesson C.)

Er ging für seinen Bruder in den Krieg, he went to the war for his brother. Für Sie war das eine Kleinigkeit, that was a trifle for you. Das ist eine zu schwere Last für mich, this is too heavy a burden for me. Wieviel haben Sie für dieses Buch bezahlt? how much have you paid for that book? Ich habe einen Thaler dafür bezahlt, I paid a crown for it. (See Lessons LXIX. and LXXVIII.)

Gegen den Strom schwimmen, to swim against the stream. Das Haus liegt gegen Morgen, gegen Mittag, gegen Abend, the house is exposed to the east, to the south, to the west. Ich komme gegen Abend, I shall come towards evening. Er betrügt sich übel gegen seinen Wohlthäter, he behaves ill towards his benefactor. Pflichten gegen den Nächsten und gegen uns selbst, duties towards our fellow-creature and towards ourselves. Was bist du gegen ihn? what art thou compared to him? Ein Zwerg gegen einen Riesen, a dwarf against a giant. (See Lessons LXXV. and XCI.)

Was ist das Leben ohne einen Freund? what is life without a friend? Er kann nicht leben ohne Dich, ohne ihn, ohne Sie, he cannot live without thee, without him, without you. (See Lesson C.)

⁵ Gen is a contraction of gegen, and used only in poetry, e. g. Sie hoben die Augen gen Himmel, und flehten ihn um Hülfe, they lifted their eyes to heaven and implored its aid.

“Dann wirfst Du sonder Furcht und Graun
Dem Tod' entgegen sehn.”

(Hölty.)

“Then wilt thou contemplate death without fear or terror.”

Um die Kirche, um die Stadt gehen, to go round the church, round the town. Rings um mich blühte die Natur, nature bloomed around me. Es ist eine schöne Sache um den Fleiß, industry is a fine thing. Um den andern Tag, every second day. Jemanden um Verzeihung bitten, to ask any one's pardon. Ich weiß um die Sache, I am privy to it. Er kam um zwölf Uhr wieder, he returned at twelve o'clock. (See um—willen, and Lessons LIV. LXXVIII. LXXXII. and XCVIII.)

Was haben Sie wider meinen Freund? what have you against my friend? Du sündigst wider Gott, wider die Gesetze, wider Dein Gewissen, thou sinnest against God, against the laws, against thy conscience. (See Lessons XCI. and XCVIII.)

The following lines contain all the prepositions governing the Accusative.

Philemon an seinen Freund.

Durch Dich ist die Welt mir schön, ohne Dich würd' ich sie hassen,
Für Dich leb' ich ganz allein, um Dich will ich gern erblassen;
Gegen Dich soll kein Verläumber ungestraft sich je vergehn,
Wider Dich kein Feind sich waffen; ich will Dir zur Seite stehn.

It is through thee that the world appears beautiful to me, without thee
I should hate it;
I live for thee only, and for thee I would willingly die;
No slanderer shall ever attack thee unpunished,
No enemy shall ever arm himself against thee; I will stand by thy side.

PREPOSITIONS GOVERNING VARIOUS CASES.

I. The following prepositions govern the *Genitive* and the *Dative*.

Längs, } along.
Entlang, }

Trotz, in spite of.

Zufolge, in consequence of.

EXAMPLES.

Längs des Weges or längs dem Wege, along the road. Längs des Gestades, oder längs dem Gestade, along the shore. Er fuhr längs des Ufers hin, he went along the coast. Er reisete

längs den Ufern des Rheines, he travelled along the borders of the Rhine. (See Lesson C.)

In sublime style *entlang* is often employed with the Genitive or Accusative instead of *längs*. Den Weg entlang, along the road.

Wir hatten schon den ganzen Tag gejagt
Entlang des Waldgebirgs, u.s.w.

(Schiller.)

We had already hunted the whole day
Along the mountain forest, &c.

Trotz des schlechten Wetters, oder trotz dem schlechten Wetter ist er ausgegangen, he went out in spite of the bad weather. *Trotz* aller oder allen Gefahren, in spite of all dangers.

Obs. In elliptical sentences *Trotz* is considered as a substantive and always construed with the Dative. Ex. *Trotz* dem, der mir widersteht, I bid defiance to him who shall resist me; instead of: *Trotz* sey dem geboten, u.s.w., I defy him, &c.

Zufolge governs the Genitive, when it precedes its case, and the Dative, when it follows it. Er that dieses zufolge meines Auftrages, oder meinem Auftrage zufolge, he did this in consequence of my commission.

Obs. With personal pronouns this preposition always follows its case. Ex. Ihnen zufolge, according to you.

II. Prepositions governing the *Dative* and *Accusative*.

They govern the Dative when rest or motion in a state of permanent locality (i. e. motion within a place) is implied; and the Accusative when motion or direction from one place or object to another is expressed. (See Lesson XXIX.)

An, on, near to, against.

Auf, upon.

Hinter, behind.

Neben, beside, at the side of.

Ueber, over, above, beyond.

Unter, under, beneath, among.

Zwischen, between.

Vor, before, ago (Latin *ante* or *coram*).

In, in (Latin *in*).

OBSERVATIONS.

A. An, with the Accusative, expresses direction towards a person or object, but where there is no entrance. Ex. Er schrieb an den König, an seinen Freund, an mich, he wrote to the king, to his friend, to me. Er stellte die Leiter an die Mauer, he placed the ladder against the wall. Ich gehe an den Fluß, I go to the river. (See Lesson XXXII.)

B. *In*, with the Accusative, expresses direction into the centre or interior of a place. Ex. *Ich gehe in die Kirche, in die Schule,* I go to church, to school. *Er geht in das Vorrathshaus,* he goes into the storehouse. (See Lessons XXXI. and LXXXI.)

C. *Auf*, with the Accusative, expresses direction to the upper part of a place. Ex. *Auf das Dach steigen,* to mount upon the roof. *Auf* also governs the Accusative in the signification of *for*. Ex. *Er läßt sich auf den Winter einen neuen Rock machen,* he gets a new coat made *for* the winter. *Auf Jemanden warten,* to wait *for* some one. *Er hat mir das Buch nur auf eine Stunde geliehen,* he lent me the book only *for* an hour. *Er hat seine Abreise auf den ersten dieses Monats festgesetzt,* he fixed his departure *for* the first instant. *Vorrath auf viele Jahre,* store *for* many years; *auf einen Monat,* *for* one month; *auf kurze Zeit,* *for* a short time. *Auf* is also employed with the Accusative when it may be explained by *in consequence of, according to*. Ex. *Auf Ihren Befehl,* at your command. *Auf sein Wort,* upon his word. *Auf Ihre Verantwortung,* upon your responsibility. Say also, *auf Regen folgt Sonnenschein,* *auf den Winter der Sommer,* rain is followed by sunshine, the winter by the summer; *ich komme auf den Herbst zu Ihnen,* I shall come to you in the autumn; and, *auf den Ball, aufs Feld, auf das Land, auf die Hochzeit, auf die Universität gehen,* to go to the ball, to the field, to the country, to the wedding, to the university.

D. *Ueber* governs the Accusative when it signifies on the subject or matter of a thing. Ex. *Ueber eine Materie schreiben,* to write on a subject. *Er hat ein Buch über die Rechenkunst geschrieben,* he wrote a book on arithmetic. *Er predigte über das Evangelium,* he preached on the gospel. It is the same when this preposition expresses a moral superiority. Ex. *Das geht über meinen Horizont oder über meinen Verstand,* that is above my reach. *Der Schüler geht nicht über den Meister,* the scholar is not above the master. (See Lesson LXXIX.)

EXAMPLES.

<i>Dative.</i>	<i>An.</i>	<i>Accusative.</i>
Die Reihe ist an mir, it is my turn.		Die Reihe kommt an mich, my turn comes.
Er arbeitet an seinem Werke, he is occupied with his work.		Er geht an die Arbeit, he goes to work.
Er rächte sich an ihr, he revenged himself upon her.		Ich schrieb an ihren Vater, I wrote to her father.

<i>Dative.</i>	<i>An. (cont.)</i>	<i>Accusative.</i>
Sie haben schlecht an mir gehandelt, you behaved badly towards me.		Ich werde mich deswegen an Sie halten, I shall rely upon you concerning it.
Zweifeln Sie nicht an meiner Freundschaft, do not doubt my friendship.		Ich habe eine Bitte an Sie, I have a request to make to you.
Sie haben kein Recht an ihm, you have no right over him.		Er stieß sich an einen Stein, he knocked himself against a stone.
Ich nehme Theil an Ihren Leiden, I take part in your sufferings.		Ich denke immer an Dich, I think always of thee.
Sie starb an den Blattern, she died of the small pox.		Man gewöhnt sich leicht an eine Sache, one soon gets accustomed to a thing.
Es liegt nicht an mir, it does not depend upon me.		Erinnern Sie sich an Ihr Versprechen, remember your promise.

Auf.

Auf mir ruht die ganze Last, the whole burden rests upon me.	Ich rechne auf den Beifall meines Vorgesetzten, I reckon upon the approbation of my superior.
Er ist auf der Jagd, auf der Reise, he is hunting, on a journey.	Er geht auf die Jagd, he goes to hunt.
Ich bestehe, beharre auf meiner Meinung, I persist in my opinion.	Es kommt auf Dich an, that depends upon thee.
Er hält sich kaum auf den Beinen, he can scarcely hold himself upon his legs.	Ich lege mich auf die Wissenschaften, I apply myself to the sciences.
Sehn Sie auf Ihrer Hut, be upon your guard.	Ich stütze mich auf Dich, I lean upon thee.

Hinter.

Er steht hinter der Thür, he stands behind the door.	Stelle dich hinter die Thür, place thyself behind the door.
Er lacht hinter meinem Rücken, he laughs at me when my back is turned.	Wirf das Papier hinter den Schrank, throw the paper behind the press.

*Dative.**Neben.**Accusative.*

Er saß neben mir, Dir, Ihnen,
he sat near me, near thee, near
you; er stand und ging neben
mir, he stood and walked be-
side me.

Er spazierte neben der Wahr-
heit vorbei, he passed by truth
(had no regard for truth).

Setzen Sie sich neben mich oder
neben meinen Bruder, sit
near me or near my brother;
er stellte sich neben mich, Dich,
Sie, he placed himself beside
me, beside thee, beside you.

Man will den Sohn neben seinen
Vater begraben, they wish to
bury the son by the side of his
father.

Ueber.

Er wohnt über mir, he lives
above me.

Er schlief über dem Lesen ein,
whilst reading he fell asleep.

Das Gemälde hängt über der
Thür, über dem Spiegel,
the picture is placed over the
door, over the looking-glass.

Es schwebt ein Gewitter über der
Stadt, a storm has gathered
over the town.

Sie liegen immer über den Bü-
chern, you are quite a book-
worm.

Er hält sich über mich auf, he
makes game of me.

Ich habe die Aufsicht über Dich,
I have control over thee.

Hänge das Gemälde über die
Thür, über den Spiegel,
place the picture over the door,
over the looking-glass.

Der Segen komme über Dich,
may a blessing come to thee.

Er setzt sich über Alles hinweg,
he is above minding any thing.

Unter.

Er steht unter mir, he is under
me.

Unter der Larve der Freund-
schaft, under the mask of friend-
ship.

Die Vögel unter dem Himmel,
the birds beneath the heavens.

Unter andern heißt es, amongst
other things they say.

Wehe dem Volke, das unter dem
Joch eines Tyrannen lebt! woe
to the people who live under
the yoke of a tyrant!

Ich rechne (zähle) ihn unter meine
Freunde, I count him amongst
my friends.

Der Wohlthätige theilt Geld unter
die Armen, the generous man
distributes money amongst the
poor.

Unter die Augen kommen, to
appear before one.

Unter die Leute bringen, to di-
vulge.

Stelle Dich unter den Baum,
place thyself under the tree.

<i>Dative.</i>	<i>Zwischen.</i>	<i>Accusative.</i>
Sie saß zwischen mir und dem Fremden, she sat between me and the stranger.		Er trat zwischen mich und ihn, he stepped between me and him.
Seyn Sie Richter zwischen uns beiden, be judge between us.		Er setzte den Stuhl zwischen die beiden Tische, he placed the chair between the two tables.
Es ist ein großer Unterschied zwischen dem Dativ und dem Accusativ, there is a great difference between the Dative and the Accusative.		Wenn die Erde zwischen die Sonne und den Mond tritt, so entsteht eine Mondfinsterniß, when the earth passes between the sun and the moon an eclipse of the moon takes place.

Vor.

Vor allen Dingen, above all things.	Die Pferde vor den Wagen spannen, to put the horses to the carriage.
Ihr Bild schwebt mir stets vor den Augen, her picture is constantly before my eyes.	Hüte Dich, daß es nicht vor die Ohren Deines Vaters komme, take care that thy father does not hear of it.
Er sitzt vor dem Hause, he sits before the house.	Er stellte sich vor den Spiegel, he placed himself before the glass.
Er stand vor mir auf, he stood up before me; er nahm den Hut vor mir ab, he took off his hat to me.	Er führte mich vor den Eingang des Hauses, he conducted me to the entrance of the house.
Er verbarg sich vor seinem Feinde, he hid himself from his enemy.	Er trat vor mich, vor Dich, vor Sie, he stepped before me, before thee, before you.

In.

Er ist im Garten, he is in the garden.	Ich gehe in den Garten, I go into the garden.
Er geht in der Stube auf und ab, he walks up and down the room.	Sie geht in die Schule, she goes to school.
Ich habe mich in ihm geirrt, I have been mistaken in him.	Sie flicht Blumen in den Kranz, she puts flowers in the garland (makes a garland of flowers).
Sie stand in tiefen Gedanken, she stood in deep thought(s).	Sie versiel in tiefe Gedanken, she fell into a profound meditation.

<i>Dative.</i>	<i>In. (cont.)</i>	<i>Accusative.</i>
Ich lese die Antwort in Ihren Augen, I read the answer in your eyes.		Die Thränen traten ihr in die Augen, the tears came into her eyes.
Er wird in einem Monate abreisen, he will leave in a month.		Das fällt in die Augen, that strikes the eye.
Er hat es in einer Stunde fertig, he finished it in an hour.		Ich setze mein Vertrauen in Dich, in Sie, I place my confidence in thee, in you.

The following verses contain all the prepositions governing the Dative and Accusative.

An den Mond.

Auf Dich blicket, auf Dir weilet oft mein Aug' in süßer Luft;
 An Dir haßt' ich, an Dich send' ich manch Gefühl aus froher Brust.
 In Dich setzet, in Dir findet meine Phantasie viel Szenen,
 Unter die sie gern sich träumet, unter denen dort die schönen
 Seelen, über diese Erd' erhöhet, über Gräbern wandeln.
 Vor mich tritt dann, vor mir steht dann der Entschluß, recht gut zu
 handeln.
 Zwischen diesen Sträuchern sitz' ich, zwischen sie stiehlt sich Dein
 Strahl.
 Neben mich sinkt, neben mir ruht sie, die Freundin meiner Wahl;
 Hinter mich still hingeschlichen, stand sie lachend hinter mir,
 Und wir reden von den Sternen, unsern Lieben und von Dir.

To the Moon.

My eyes look towards thee, they often rest in sweet enchantment on
 thee;
 I remain bound to thee, and many a thought escapes to thee from my
 joyful bosom.
 My fancy places in thee, and finds in thee, many scenes
 Amongst which she likes to dream; amongst them the beautiful
 Souls that have risen from earth, hover over their graves.
 The firm resolve to act aright then presents itself to me, and stands
 before me.
 I sit amongst these bushes; between them steal thy rays.
 The beloved of my choice comes near me, and sits by me;
 She had crept in silence behind me, and stood smiling there,
 And we talk of the stars, of those we love, and of thee.

COMPOUND PREPOSITIONS.

Compound prepositions must be divided, and the case which the preposition governs placed between the two component parts. (See Lesson XCI.) The most important of these prepositions are the following :

Auf — loß, upon.	Unter — weg, under.
Auf — zu, } towards.	Von — an, } from, since.
Nach — zu, }	Von — auf, }
Hinter — her, } after, behind.	Von — aus, } from.
Hinter — drein, }	Von — her, }
Ueber — her, upon.	Vor — her, before.
Ueber — weg, over.	Vor — hin, in front of.
Um — her, around.	Vor — weg, before — away.
Um — willen, for the sake of.	&c. &c.

EXAMPLES.

Er stürzte auf mich loß, he sprang upon me.

Ich lief auf ihn zu, I ran towards him.

Wir gingen nach der Stadt zu, we walked towards the town.

Wir gingen hinter der Reiterei her (oder drein), we followed the cavalry.

Er fiel über mich her, he fell upon me.

Die Kugel ging über meinen Kopf weg, the ball passed over my head.

Sie standen um den Wagen her, they stood around the carriage.

Ich habe es um Ihres Herrn Bruders willen gethan, I did it for the sake of your brother. (See Lesson LXXXII.)

Das Wasser läuft unter der Brücke weg, the water flows under the bridge.

Von meiner Jugend an (auf), from my youth up ; von nun an, henceforward ; von diesem Augenblicke an, from that moment. (See Obs. C. Lesson XCI.)

Er schrieb mir von Berlin aus, he wrote to me from Berlin.

Von Alters her, from all antiquity.

Er ging vor mir her, he walked before me.

Er stellt sich vor den Wagen hin, he places himself in front of the carriage.

Sie liefen vor mir weg, they ran away before me.

OBSERVATIONS.

A. When in English a relative pronoun is understood, the preposition may be put quite at the end of the sentence. This is not the case in German where a transposition of the preposition is not allowed⁶.

⁶ The preposition must however not be mistaken for a part of a separable compound verb, which in simple tenses must stand at the end of the sentence. Ex. Ich schlug die mir überschickten Geschenke aus, I refused the presents which were sent to me.

Ex. Der Mann, von welchem ich sprach, the man I spoke of (for, the man of whom I spoke). Die Stellen, auf die er sich bezieht, the passages he refers to (instead of, to which he refers).

B. Nor is the preposition transposed with interrogative pronouns, as is often the case in English. **Ex.** Nach wem fragen Sie? *whom* do you inquire after? Für wen haben Sie dieses Buch gekauft? *Whom* did you buy this book for? Von wem haben Sie es bekommen? *Whom* did you receive it from?

C. When the same preposition belongs to several nouns, connected, or not, by one of the conjunctions und, and, oder, or, it may either be repeated before each noun, or be placed only before the first. **Ex.** Durch List, Betrug und Verrätherei, or: durch List, durch Betrug und durch Verrätherei, through cunning, fraud, and treachery. But when the substantives are connected by other conjunctions, the preposition must be repeated before each of them. **Ex.** Entweder durch Güte oder durch Gewalt, through goodness or force. Weder durch Güte noch durch Strenge, neither through mildness nor severity.

D. It is incorrect to use two prepositions one after another. Say therefore: ich komme von Hause, I come from home, and never: von zu, u.s.w.

E. It is not sufficient to know how to translate the prepositions literally; for a phrase which in English demands such a preposition may in German require one totally different. Some phrases also require a preposition in German without demanding one in English, and *vice versa*. We shall therefore first give a few examples in which the same preposition occurs in both languages and then point out how certain English prepositions must be translated into German, and some German prepositions into English.

1. The following are the same in English and in German.

He is <i>on</i> my side.	Er ist auf meiner Seite.
<i>On</i> both sides.	Auf beiden Seiten.
To be <i>on</i> the road, <i>on</i> the journey.	Auf dem Wege, auf der Reise seyn*.
To go <i>on</i> a journey (to set out).	Sich auf den Weg, auf die Reise machen oder begeben*.
To lean <i>on</i> one's elbow.	Sich auf den Ellbogen stützen.
<i>On</i> my word, <i>on</i> my honour.	Auf mein Wort, auf Ehre.
To be <i>out of</i> fashion (to be no longer in fashion).	Aus der Mode kommen.
To work <i>by</i> candlelight.	Bei Licht arbeiten.

By moonlight.

Till ten o'clock.

Through much entreaty (by dint of entreaties).

To live *in* Paris, *in* London, *in* Berlin.

To put one's hand *into* one's pocket.

To be *in* the theatre.

To have something *in* one's head.

To put *in* practice (to execute).

To keep *in* check.

In many respects.

In plenty, *in* quantity.

Leave me *in* peace.

Daphne was transformed *into* a laurel tree.

He threw his hat *in* the air.

In jest (*for* jest).

This drawing was done *with* a pen, *with* a pencil.

This embroidery was done *with* a needle.

With open arms.

To point some one out *with* the finger.

With all one's strength.

The man *with* the large nose.

A cravat *with* lace.

To advance *with* long steps.

To load *with* gifts, praise, favours.

He armed himself *with* a sword, a pistol, a lance, *with* patience, courage, &c.

A picture ornamented *with* diamonds, a watch set *with* pearls.

To strike *with* the hand, to kick *with* the foot.

To work *with* the head.

It is all over *with* him.

Away *with* this business.

Beim Mondschein.

Bis zehn Uhr.

Durch vieles Bitten.

In Paris, in London, in Berlin leben.

In die Tasche greifen *.

Im Theater seyn *.

Etwas im Sinne haben *.

Ins Werk setzen.

Im Zaume halten *.

In vielen Stücken.

In Menge.

Lassen Sie mich in Frieden.

Daphne wurde in einen Lorbeerbaum verwandelt.

Er warf seinen Hut in die Luft.

Im Scherz, im Spasse.

Diese Zeichnung ist mit der Feder, mit der Bleifeder gemacht.

Diese Stückerie ist mit der Nadel gearbeitet worden.

Mit offenen Armen.

Mit dem Finger auf Jemanden zeigen.

Mit aller Gewalt.

Der Mann mit der großen Nase.

Ein Halstuch mit Spitzen.

Sich mit großen Schritten nahen.

Mit Gütern, Lobsprüchen, Gunstbezeugungen überhäufen.

Er bewaffnete sich mit einem Degen, einer Pistole, einer Lanze, mit Geduld, Muth, u.s.w.

Ein mit Diamanten geschmücktes Portrait, eine mit Perlen besetzte Uhr.

Mit der Hand, mit dem Fuße schlagen *, stoßen *.

Mit dem Kopfe arbeiten.

Es ist aus mit ihm.

Weg mit der Sache.

To assist one *with* deed and counsel.

With a good conscience.

To bear *with* patience.

I am very much pleased *with* this young man.

After two months.

Without my knowledge.

Under the date of the first instant.

I have heard it *from* several persons.

He comes *from* Paris.

From here to Vienna.

From time to time.

From house to house.

I come *from* home.

He came *from* my brother.

From morning till evening.

From top to bottom.

To summon *before* a court.

To go *to* bed, *to* table.

To invite *to* dinner.

To give occasion *to* something.

To invite *to* dinner or *to* supper.

To work one's self *to* death.

To take something *to* heart.

To have a right *to* something.

Success *to* you! (God speed you well!)

To be invited *to* a wedding.

To have a competency *to* live on.

Happiness *to* the king (long live the king)!

To fall *to* one's lot or share.

Jemandem mit Rath und That beistehen *.

Mit gutem Gewissen.

Mit Geduld ertragen *.

Ich bin mit diesem jungen Menschen sehr zufrieden.

Nach zwei Monaten.

Ohne mein Wissen.

Unter dem ersten dieses (Monats).

Ich habe es von mehreren Personen gehört.

Er kommt von Paris.

Von hier nach Wien.

Von Zeit zu Zeit.

Von Haus zu Haus.

Ich komme von Hause.

Er kam von meinem Bruder.

Vom Morgen bis auf den Abend.

Von Grund aus.

Vor Gericht belangen (forbern).

Zu Bette, zu Tische gehen *.

Zu Tische laden *.

Gelegenheit zu Etwas geben *.

Zum Mittag- oder Abendbrod einladen *.

Zu Gast bitten *.

Sich zu Tode arbeiten.

Etwas zu Herzen nehmen *.

Ein Recht zu Etwas haben *.

Glück zu!

Zu einer Hochzeit gebeten werden *.

Zu leben haben *.

Glück zu dem Könige!

Zu Theil werden *.

2. In the following phrases the German prepositions are not the same as in English.

The preposition ABOUT is rendered :

a.) by bei. Ex.

I have no money *about* me.

| Ich habe kein Geld bei mir.

b.) by gegen. Ex.

It was *about* night.

| Es war gegen Abend.

c.) by in. Ex.

He is somewhere <i>about</i> the house.	| Er ist irgendwo im Hause.
What do they cry <i>about</i> the streets?	| Was ruft man in den Straßen aus?

d.) by mit. Ex.

To be <i>about</i> any thing.	| Mit Etwas beschäftigt seyn *.
-------------------------------	-------------------------------

e.) by über. Ex.

There are divers opinions <i>about</i> it.	| Es gibt darüber verschiedene Meinungen.
He was jeered <i>about</i> his comical figure.	| Man machte sich über seine komische Gestalt lustig.

f.) by um. Ex.

His friends were <i>about</i> him.	| Seine Freunde waren um ihn.
To take a turn <i>about</i> the town.	| Einen Gang um die Stadt machen.

g.) by wegen. Ex.

I shall speak to him <i>about</i> that business.	| Ich werde wegen dieser Sache mit ihm sprechen.
--	--

The preposition **ACCORDING TO** is rendered :

a.) by nach. Ex.

To dress <i>according to</i> the fashion.	| Sich nach der Mode kleiden.
<i>According to</i> the eyesight.	| Nach Augenmaß.
<i>According to</i> his wish.	| Nach seinem Wunsche.
<i>According to</i> your orders.	| Nach Ihrem Befehle.
<i>According to</i> his mind.	| Nach seinem Sinne (Kopfe).
To live <i>according to</i> one's fancy.	| Nach seinem Kopfe leben.

b.) by various expressions. Ex.

<i>According to</i> custom.	| Wie es der Gebrauch mit sich bringt.
To go <i>according to</i> the times.	| Sich in Zeit und Umstände schicken.
<i>According as</i> you deserve.	| Je nachdem Sie es verdienen.
<i>According as</i> they shall see occasion.	| In so fern sie es schicklich oder rathsam finden werden.

The preposition **AGAINST** is rendered :

a.) by an. Ex.

To dry a thing <i>against</i> the fire.	| Etwas an dem Feuer trocknen.
The picture hangs <i>against</i> the wall.	| Das Gemälde hängt an der Mauer.

b.) by mit. Ex.

To do something <i>against</i> one's inclination.	| Etwas mit Widerwillen thun *.
---	-------------------------------

c.) by vor. Ex.

To keep on one's guard <i>against</i> some one.	| Sich vor Jemandem hüten.
---	--------------------------

The preposition **AMONGST** is rendered :

a.) by mit. Ex.

Thou, Lord, art <i>amongst</i> them.	| Du, Herr, bist mit ihnen.
--------------------------------------	---------------------------

b.) by, unter. Ex.

To receive some one <i>amongst</i> the number of his friends.	| Jemanden unter die Zahl seiner Freunde aufnehmen *.
<i>Amongst</i> the number of the dead.	| Unter der Zahl der Todten.
<i>Amongst</i> other employments.	| Unter andern Geschäften.
He rushed <i>amongst</i> the naked swords.	| Er stürzte sich unter die entblößten Schwerter.

The preposition **AT** is rendered :

a.) by an. Ex.

There is some one <i>at</i> the door.	| Es ist Jemand an der Thür.
To be <i>at</i> the window.	| An dem (am) Fenster stehen *.
<i>At</i> the end of the year.	| Am Ende des Jahres.

b.) by auf. Ex.

To be <i>at</i> the point of death.	| Auf den Tod krank seyn *.
<i>At</i> Easter, <i>at</i> Midsummer.	| Auf Ostern, auf Johannis.
<i>At</i> my risk.	| Auf meine Gefahr.
<i>At</i> my command.	| Auf meinen Befehl.
<i>At</i> once.	| Auf einmal, auf der Stelle.
<i>At</i> random.	| Auf's Gerathewohl, auf gut Glück.

c.) by bei. Ex.

They are <i>at</i> table.	| Sie sind bei Tische.
To take some one <i>at</i> his word.	| Jemanden beim Worte halten *.
To be <i>at</i> hand.	| Bei der Hand seyn *.
<i>At</i> his departure.	| Bei seiner Abreise.
<i>At</i> these words he wept.	| Bei diesen Worten weinte er.

d.) by für. Ex.

<i>At</i> a shilling a bushel.	| Den Scheffel für einen Schilling.
--------------------------------	-----------------------------------

e.) by in. Ex.

At the battle of Lützen. | In der Schlacht bei Lützen.

f.) by mit. Ex.

At break of day. | Mit Tagesanbruch.
To sell at a loss. | Mit Schaden verkaufen.

g.) by über. Ex.

At the noise he awoke. | Ueber dem Lärm erwachte er.
At table. | Ueber Tisch.

h.) by um. Ex.

At what o'clock? | Um wieviel Uhr?
At six o'clock. | Um sechs Uhr.
At the sixth hour. | Um die sechste Stunde.
At midnight. | Um Mitternacht.

i.) by unter. Ex.

At the sound of the trumpets and kettle-drums. | Unter Trompeten- und Paukenschall.
At the sound of the cannon. | Unter Lösung der Kanonen.

k.) by von. Ex.

I was surprised at this news. | Ich bin von dieser Nachricht überrascht worden.

l.) by vor. Ex.

To lie at anchor. | Vor Anker liegen *.

m.) by zu. Ex.

He lives at Paris. | Er wohnt zu Paris.
He is not at home. | Er ist nicht zu Hause.
At the commencement. | Zu Anfang.
At the same hour. | Zu derselben Stunde.
At the same time. | Zu gleicher Zeit.

The preposition **BESIDE** or **BESIDES** is rendered:

a.) by außer. Ex.

There was nobody besides those two. | Außer diesen beiden war Niemand da.
Beside the miseries of war. | Außer den Unfällen des Krieges.
Besides that. | Außer diesem.

b.) by zu. Ex.

Sit down beside me. | Setzen Sie sich zu mir.

The preposition **BY** is rendered :

a.) by an. Ex.

To perceive a thing <i>by</i> a person's countenance.	| Jemanden Etwas an der Miene ansehen *.
To know a person <i>by</i> his speech.	| Jemandem an der Sprache erkennen *.

b.) by mit. Ex.

He enriched himself <i>by</i> my losses.	| Er hat sich mit dem bereichert, was ich verloren habe.
--	--

c.) by nach. Ex.

To sell <i>by</i> the ell, <i>by</i> weight.	| Nach der Elle, dem Gewichte verkaufen.
--	--

d.) by um. Ex.

To increase <i>by</i> one half.	| um die Hälfte vermehren.
Dearer <i>by</i> four crowns.	| um vier Thaler theurer.

e.) by von. Ex.

He has seen this part played <i>by</i> Lekain and Talma.	| Er hat diese Rolle von Lekain und von Talma spielen sehen.
He is esteemed <i>by</i> every one, and beloved <i>by</i> all those who know him.	| Er wird von Jedermann geachtet und von Allen geliebt, die ihn kennen.
He is despised and hated <i>by</i> all good persons.	| Er wird von allen ehrlichen Leuten verachtet und gehaßt.
Tired <i>by</i> the journey.	| Von der Reise müde.

f.) by zu. Ex.

<i>By</i> half.	| Zur Hälfte.
-----------------	-------------

The preposition **FOR** is rendered :

a.) by auf. Ex.

<i>For</i> ever.	| Auf immer.
------------------	------------

b.) by mit. Ex.

To look <i>for</i>.	| Mit den Augen suchen.
----------------------	-----------------------

c.) by um. Ex.

To buy <i>for</i> ready money.	| um baares Geld kaufen.
<i>For</i> honour's sake.	| Es ist um die Ehre zu thun.
To cry <i>for</i> vengeance.	| um Rache schreien *.

d.) by *unter*. Ex.

You will not have it <i>for</i> less than ten crowns.	|	Sie werden es nicht <i>unter</i> zehn Thaler bekommen.
--	--	---

e.) by *vor*. Ex.

To weep <i>for</i> joy. To be out of one's mind <i>for</i> joy (to be wild with joy).	|	Vor Freude weinen. Vor Freude außer sich seyn *.
---	--	---

f.) by *zu*. Ex.

To take the measure <i>for</i> a dress.	|	Das Maß <i>zu</i> einem Kleide neh- men *.
To take <i>for</i> a wife.	|	Zur Frau nehmen *.

The preposition **FROM** is rendered :

a.) by *an*. Ex.

He hindered me <i>from</i> writing.	|	Er hinderte mich <i>an</i> Schreiben.
-------------------------------------	--	---------------------------------------

b.) by *aus*. Ex.

He is <i>from</i> Dresden.	|	Er ist <i>aus</i> Dresden.
<i>From</i> France.	|	<i>Aus</i> Frankreich.
<i>From</i> his own impulse.	|	<i>Aus</i> eigenem Antriebe.
A quotation <i>from</i> Aristotle's Poetics.	|	Eine Stelle <i>aus</i> der Poetik des Aristoteles.
It is clear <i>from</i> Scripture.	|	Es ist klar <i>aus</i> der Schrift.
<i>From</i> hate.	|	<i>Aus</i> Haß.
<i>From</i> mental conviction.	|	<i>Aus</i> innerlicher Ueberzeugung.
<i>From</i> a nobler cause.	|	<i>Aus</i> einer edleren Ursache.

c.) by *nach*. Ex.

<i>From</i> his dress he seemed to have been a soldier.	|	Seiner Kleidung <i>nach</i> schien er Soldat gewesen zu seyn.
Two months <i>from</i> that time.	|	<i>Nach</i> zwei Monaten.

d.) by *vor*. Ex.

He does not hide any thing <i>from</i> me.	|	Er verbirgt Nichts <i>vor</i> mir.
---	--	------------------------------------

The preposition **IN** is rendered :

a.) by *an*. Ex.

I have (find, lose) <i>in</i> you (<i>in</i> him) a faithful friend.	|	Ich habe (finde, verliere) <i>an</i> Ihnen (<i>an</i> ihm) einen getreuen Freund.
To surpass some one <i>in</i> courage.	|	Jemanden <i>an</i> Muth übertreffen *.

b.) by auf. Ex.

What is that called <i>in</i> German, <i>in</i> English?	Wie heißt das auf deutsch, auf englisch?
<i>In</i> the open field.	Auf freiem Felde.

c.) by bei. Ex.

<i>In</i> the day-time.	Bei Tage (des Tags oder während des Tags).
<i>In</i> the night.	Bei Nacht.
<i>In</i> broad day-light.	Bei hellem Tage.
To find some one <i>in</i> good health.	Jemanden bei guter Gesundheit antreffen *.

d.) by mit. Ex.

To arrive <i>in</i> a post chaise.	Mit der Post kommen *.
<i>In</i> one word.	Mit einem Worte.
To deal <i>in</i> something.	Mit Etwas handeln.
<i>In</i> golden letters.	Mit goldenen Buchstaben.

e.) by nach. Ex.

<i>In</i> my opinion.	Nach meiner Meinung.
To observe time <i>in</i> dancing.	Nach dem Takte tanzen.

f.) by um. Ex.

To vie with one <i>in</i> running.	Um die Wette laufen *.
To be dressed <i>in</i> the fashion.	Sich nach der Mode kleiden.

g.) by unter. Ex.

To sleep <i>in</i> the open air.	Unter freiem Himmel schlafen *.
<i>In</i> the reign of Augustus.	Unter der Regierung des Augustus.
To cast something <i>in</i> one's teeth.	Jemandem Etwas unter die Nase reiben *.

h.) by vor. Ex.

To appear <i>in</i> court.	Vor Gericht erscheinen *.
<i>In</i> former times.	Vor Zeiten.

i.) by zu. Ex.

<i>In</i> this age (now a days).	Heut zu Tage.
To come <i>in</i> time.	Zu rechter Zeit kommen *.
<i>In</i> your behalf.	Zu Ihrem Besten.
To have trust or confidence <i>in</i> some one.	Vertrauen zu Jemandem haben *.
<i>In</i> reward, <i>in</i> recompense.	Zur Vergeltung (Belohnung).

The preposition **IN SPITE OF** is rendered :

a.) by **wider**. Ex.

In spite of me. | **Wider meinen Willen.**

b.) by **zu**. Ex.

In spite of you. | **Euch zum Troste.**

In spite of thee. | **Dir zum Troste.**

In spite of your teeth. | **Dir zum Aerger.**

The preposition **OF** is rendered :

a.) by **an**. Ex.

The thing of itself. | **Die Sache an und für sich selbst.**
What is the reason of it (what occasions it) ? | **Woran liegt es ?**

b.) by **auf**. Ex.

To make much of any one (of any thing). | **Viel auf Jemanden (auf Etwas) halten *.**

c.) by **aus**. Ex.

To lose sight of. | **Aus den Augen verlieren *.**

d.) by **in**. Ex.

To take care of something. | **Etwas in Acht nehmen *.**

e.) by **nach**. Ex.

It makes ten crowns of our money. | **Es macht nach unserm Gelde zehn Thaler.**

It makes &c. of French money. | **Es macht nach französischem Gelde u.s.w.**

In the year one thousand five hundred and eleven of the creation of the world, of the building of Rome. | **Im Jahre ein tausend fünf hundert und elf nach der Erschaffung der Welt, nach der Erbauung der Stadt Rom.**

f.) by **um**. Ex.

You have deserved well of your country. | **Sie haben sich um Ihr Vaterland verdient gemacht.**

g.) by **von**. Ex.

He speaks always of the losses he has sustained. | **Er spricht immer von seinem Verluste.**

Fear nothing of me. | **Fürchten Sie Nichts von mir.**

The king of France. | **Der König von Frankreich.**

The capital of England. | **Die Hauptstadt von England.**

<i>Large of</i> body and <i>little of</i> mind.	Groß von Körper und klein von Geist.
<i>Of</i> one's own accord (freely).	Von freien Stücken.
The fable <i>of</i> the wolf and the lamb.	Die Fabel vom Wolf und dem Lamm.
One <i>of</i> them.	Einer von ihnen.
London is south <i>of</i> York.	London liegt im Süden von York.
All that is left <i>of</i> him.	Alles, was von ihm übrig ist.
<i>Of</i> right.	Von Rechts wegen.
That is a matter <i>of</i> course.	Das versteht sich von selbst.

h.) by vor. Ex.

<i>Of</i> all things.	Vor allen Dingen.
<i>Of</i> old.	Vor Alters, vor diesem.
<i>Of</i> late.	Vor kurzem (neulich, kürzlich).

i.) by zu. Ex.

The love <i>of</i> glory.	Die Liebe zum Ruhme.
To make a fool <i>of</i> some one.	Jemanden zum Narren machen.

The preposition ON or UPON is rendered :

a.) by an. Ex.

<i>On</i> what does it depend (what is the cause of it) ?	Woran liegt es ?
London is seated <i>upon</i> the Thames.	London liegt an der Themse.
<i>Upon</i> the frontiers.	An den Grenzen.
<i>On</i> the first day,	Am ersten Tage.

b.) by aus. Ex.

<i>Upon</i> a mere suspicion.	Aus bloßem Verdacht.
-------------------------------	----------------------

c.) by bei. Ex.

That depends <i>upon</i> you (that is your concern).	Es steht bei Ihnen.
<i>Upon</i> all occasions.	Bei allen Gelegenheiten.
<i>Upon</i> our lives.	Bei unserem Leben.
<i>Upon</i> his coming.	Bei seiner Ankunft.
<i>Upon</i> pain of death.	Bei Todesstrafe.
To be put <i>on</i> bread and water.	Bei Wasser und Brod.

d.) by für. Ex.

<i>On</i> my part.	Für meinen Theil.
--------------------	-------------------

e.) by in. Ex.

To reflect <i>on</i> one's self.	In sich gehen *.
<i>Upon</i> the whole, <i>upon</i> the whole matter.	Im Ganzen (nach Allem).
<i>On</i> the contrary.	Im Gegentheil.

f.) by mit. Ex.

<i>On</i> purpose.	Mit Fleiß (vorsätzlich).
--------------------	--------------------------

g.) by unter. Ex.

<i>Upon</i> condition.	Unter der Bedingung.
<i>On</i> this condition.	Unter dieser Bedingung.
<i>On</i> easy terms.	Unter leichten Bedingungen.
To be <i>on</i> one's way.	Unter Wegeß seyn *.

h.) by von. Ex.

He lives <i>upon</i> bread and milk.	Er lebt von Brod und Milch.
<i>Upon</i> which they live.	Wovon sie leben.

i.) by zu. Ex.

To sit well <i>on</i> horseback.	Gut zu Pferde sitzen *.
To travel <i>on</i> foot, <i>on</i> horseback.	Zu Fuße, zu Pferde reisen.
To throw <i>on</i> the ground.	Zu Boden (zur Erde) werfen *.
<i>On</i> the right hand.	Zur Rechten.

The preposition **TILL** (for *to*) is rendered :

a.) by bis auf. Ex.

<i>Till</i> this moment.	Bis auf diesen Augenblick.
--------------------------	----------------------------

b.) by bis zu. Ex.

<i>Till</i> this day.	Bis zu dem heutigen Tage.
<i>Till</i> fifty years of age.	Bis zum fünfzigsten Jahre.

The preposition **THROUGH** is rendered :

a.) by aus. Ex.

<i>Through</i> fear.	Aus Furcht.
<i>Through</i> thirst of gold.	Aus Goldburcht.

b.) by vor. Ex.

<i>Through</i> fatigue I can walk no longer.	Ich kann vor Mattigkeit nicht mehr gehen.
He fell asleep <i>through</i> weakness.	Er schlief vor Mattigkeit ein.

The preposition *to* is rendered :

a.) by *an*. Ex.

To set the hand *to* the plough. | Hand ans Werk legen.

b.) by *auf*. Ex.

To go <i>to</i> the post.	Auf die Post gehen *.
To put one's money out <i>to</i> interest.	Sein Geld auf Zinsen geben *.
To pay attention <i>to</i> something.	Auf Etwas Acht geben *.
Reply <i>to</i> my question.	Antworten Sie auf meine Frage.
<i>To</i> the hour, <i>to</i> the minute.	Auf die Stunde, auf die Minute.

c.) by *bis*. Ex.

A man of from twenty <i>to</i> thirty years of age.	Ein Mann von zwanzig bis dreißig Jahren.
<i>To</i> the height of four inches.	Bis zur Höhe von vier Zoll.
From top <i>to</i> toe.	Von Kopf bis zu Fuß.
<i>To</i> the bottom.	Bis auf den Grund.
<i>To</i> the value of a shilling a day.	Bis zum Belauf eines Schillings für den Tag.

d.) by *für*. Ex.

That is lost <i>to</i> me.	Dies ist für mich verloren.
A fervent charity <i>to</i> all men.	Eine inbrünstige Liebe für alle Menschen.
Keep your company <i>to</i> yourself.	Bleibe für Dich.

e.) by *gegen*. Ex.

To be ungrateful <i>to</i> some one.	Undankbar gegen Jemanden seyn*.
He complains <i>to</i> me.	Er beschwert sich gegen mich.

f.) by *in*. Ex.

To go <i>to</i> the theatre.	Ins Theater gehen *.
To tell <i>to</i> one's face.	Jemandem ins Gesicht sagen.

g.) by *mit*. Ex.

His strength is equal <i>to</i> his courage.	Seine Stärke kommt mit seiner Tapferkeit überein.
--	---

h.) by *nach*. Ex.

The road <i>to</i> Paris, <i>to</i> the town.	Der Weg nach Paris, nach der Stadt.
The journey <i>to</i> France, <i>to</i> India, &c.	Die Reise nach Frankreich, nach Indien, u.s.w.

i.) by vor. Ex.

To take off one's hat <i>to</i> some one.	Den Hut vor Jemandem abnehmen *.
To give audience <i>to</i> some one.	Jemanden vor sich lassen *.

k.) by various expressions. Ex.

I have no enmity <i>to</i> that.	Ich bin der Sache nicht abgeneigt.
There is no devil equal <i>to</i> the hypocrite.	Es gibt keinen größern Scheinheiligen als den Teufel.
The flower is sharp <i>to</i> the taste.	Die Blume hat einen scharfen Geruch.
This is no prejudice <i>to</i> you.	Dies bringt Ihnen keinen Schaden.
That is nothing <i>to</i> me.	Dies geht mich Nichts an.
That is <i>to</i> herself.	Das geht sie an.
As <i>to</i> that.	Was dies betrifft.
It remains <i>to</i> know (it is yet <i>to</i> be known).	Es fragt sich noch.

The preposition **UNDER** is rendered:

a.) by bei. Ex.

<i>Under</i> the extremity of torture.	Bei dem höchsten Grade der Marter.
<i>Under</i> pain of death.	Bei Todesstrafe.
<i>Under</i> the present disposition of things.	Bei der gegenwärtigen Lage der Dinge.

b.) by durch. Ex.

To be <i>under</i> an oath.	| Durch einen Eid gebunden seyn *.
-----------------------------	----------------------------------

c.) by mit. Ex.

To return <i>under</i> protest.	| Mit Protest zurückkehren.
To tread <i>under</i> foot.	| Mit Füßen treten *.

d.) by von. Ex.

To lie <i>under</i> a distemper.	| Von einer Krankheit befallen seyn *.
<i>Under</i> the favour of the night.	| Begünstigt von der Nacht.

e.) by various expressions. Ex.

He is <i>under</i> great affliction.	Er ist sehr bekümmert.
To be <i>under</i> an obligation.	Verbunden seyn *.
<i>Under</i> age.	Unmündig.
He left an evidence <i>under</i> his own hand.	Er hinterließ ein eigenhändig geschriebenes Zeugniß.
<i>Under</i> promise of marriage.	Versprochen, verlobt.

The preposition *with* is rendered :

a.) by *an*. Ex.

He finds fault *with* it. | Er hat Etwas daran auszufehen.

b.) by *auf*. Ex.

A duel is fought *with* swords, | Man schlägt sich (im Duell) auf
sabres, pistols, &c. | den Degen, den Säbel, auf Pi-
stolen, u.s.w.

To be angry *with* one. | Auf Jemanden böse seyn *.

c.) by *aus*. Ex.

He did it *with* a good intention. | Er hat es aus guter Absicht ge-
than.

d.) by *bei*. Ex.

With the ancients. | Bei den Alten.
With men. | Bei den Menschen.
To be in favour *with* one. | Bei Jemandem in Gnade stehen *.

e.) by *durch*. Ex.

To cure a disease *with* fasting. | Eine Krankheit durch Fasten hei-
len.

f.) by *nebst*. Ex.

With other epithets of the like | Nebst anderen ähnlichen Beina-
kind. | men.

g.) by *um*. Ex.

It is all over *with* him (he is un- | Es ist um ihn geschehen.
done).

h.) by *von*. Ex.

He was seized *with* horror. | Er ward von Schrecken ergriffen.
With all my heart. | Von ganzem Herzen.
Surrounded *with* the sea. | Von der See umgeben.

i.) by *vor*. Ex.

To tremble *with* cold, *with* rage, | Vor Kälte, Zorn, u.s.w. zittern.
&c. |
To weep *with* sorrow. | Vor Kummer weinen.

k.) by *zu*. Ex.

It is enough to make one die | Es ist zum Todtlachen.
with laughing.

1.) by all sorts of expressions. Ex.

To put up *with* or to be satisfied
with.

They are all one *with* us.

Did that business succeed *with*
him?

Things do not go well *with* him.

It is *with* us as *with* the French.

That is of little avail *with*
me.

It is a usual thing *with* him.

He parted *with* all he had.

Härlich nehmen*.

Sie sind Alle unserer Meinung.

Ist ihm die Sache gelungen?

Seine Sachen stehen schlecht.

Es geht uns wie den Franzosen.

Das hilft mir wenig.

Es ist so sein Gebrauch.

Er gab Alles hin, was er hatte.

3. The following expressions require a preposition in German without demanding one in English :

He is still alive.

As much as I possibly can.

Farewell, till we meet again.

A thought struck me.

To walk backwards and forwards.

To consider a thing (out of consi-
deration *for* a thing).

To laugh heartily.

To learn a thing thoroughly.

When the opportunity offers.

As far as Mannheim.

To consider proper.

To esteem one's self happy.

To declare some one innocent.

I believe you my friend.

Near, afar off.

Thoughtlessly, inconsiderately.

Sword in hand.

His strength equals his courage.

To seize one's sword.

To go home.

I let no one touch my books.

Several times successively, re-
peatedly.

Er ist noch am Leben.

So viel an mir ist.

Auf Wiedersehen.

Ich kam auf den Gedanken.

Auf- und abgehen*.

Auf Etwas Rücksicht nehmen*.

Aus vollem Halse lachen.

Eine Sache aus dem Grunde ler-
nen.

Bei Gelegenheit.

Bis Mannheim.

Für gut halten*.

Sich für glücklich schätzen.

Jemanden für unschuldig erklären.

Ich halte Sie für meinen Freund.

In der Nähe, in der Ferne.

In den Tag hinein (unbedachtsa-
mer Weise).

Mit dem Degen in der Hand.

Seine Stärke kommt mit seiner
Tapferkeit überein.

Nach dem Degen greifen.

Nach Hause gehen*.

Ich lasse Niemanden über meine
Bücher.

Einmal über das andere.

To hug one, to embrace one.
 To make some one lose his money.
 To fine some one twenty crowns.

It is so much the better.

Every other day.

To set sail.

Mr. Riesenbergr.

To do something again (anew).

To abhor a thing.

To end.

He is burdensome to me.

To take as witness.

To profess the Christian religion.

To be elected pope.

That does not matter (no matter).

Jemandem um den Hals fallen *.

Jemanden um sein Geld bringen *.

Jemanden um zwanzig Thaler
 strafen.

Es ist um so viel (oder desto) bes-
 ser.

Einen Tag um den andern.

Unter Segel gehen *.

Herr von Riesenbergr.

Etwas von neuem thun *.

Einen Abscheu vor Etwas haben *.

Zu Ende gehen *.

Er ist mir zur Last.

Zum Zeugen nehmen *.

Sich zur christlichen Religion be-
 kennen *.

Zum Papste erwählt werden *.

Das hat Nichts zu sagen.

4. The following expressions demand a preposition in English with-
 out requiring one in German.

The father-in-law.

The mother-in-law.

The brother-in-law.

The sister-in-law.

In heaps, in crowds, in great
 number.

A friend of old.

Of late.

The best of men.

A doctor of physic, of law.

He is ten years of age.

The town of London.

He is a friend of mine.

Of set purpose.

Of necessity.

Of all things.

To go on horseback.

You bestowed many kindnesses
 on me.

On a sudden.

He is upon his departure (ready to
 set out).

Der Schwiegervater.

Die Schwiegermutter.

Der Schwager.

Die Schwägerinn.

Haufenweise.

Ein alter Freund.

Neulich, neuerlich, kürzlich.

Der beste Mensch.

Ein Doctor der Arzneikunde, der
 Rechte.

Er ist zehn Jahr alt.

Die Stadt London.

Er ist mein Freund.

Abichtlich.

Nothwendig.

Bornehmlich, hauptsächlich.

Reiten *.

Sie haben mir viel Güte erwiesen.

Plötzlich.

Er ist reisefertig.

He took an office *upon* him.

To my knowledge.

To set pen *to* paper.

To be *with* child.

With all speed.

Er übernahm eine Stelle.

Meines Wissens.

Die Feder ergreifen *.

Schwanger seyn *.

Unverzüglich, eiligst.

The learner has only to study the preceding examples well, together with those we gave in the Government of the Verbs (see p. 129 et seqq.) to have a thorough knowledge of this part of speech.

EXERCISES.

282.

TEA.

Tea is made (wird gemacht) of the leaves of a shrub (der Strauch) that grows in Japan, in China, &c. When this shrub is in blossom (blühen), its leaves are of a yellowish white (gelblichweiß), indented (gezackt) and pointed (spitzig); but they gradually (nach und nach) become of a dark green (dunkelgrün). They are gathered (man sammelt solche) two or three times in the spring (das Frühjahr), and are dried (trocknen) to be exported to Europe. The freshest tea is the best. The leaves of the first crop (die Ernte oder Einsammlung) are the most delicate (fein und zart); on this account they are very expensive (theuer), and are known (bekannt) by the name of Imperial tea (der Kaiserthee), or flower of tea (der Blumenthee). This, however, seldom reaches (kommen nach) Europe; that which we receive under this name is generally the second crop. Tea has been known in Europe since the beginning of the sixteenth century, and the Dutch were the first who introduced it among us (und die Holländer haben ihn uns zuerst gebracht). It has several names, according to its value (die Güte); the two most usual sorts, are green tea and Bohea (Theebu). It is said (Lesson CII.) to dissipate (nieder schlagen *) the vapours which mount to the head, to strengthen (stärken) the memory, and to brighten the intellect (den Geist aufheitern).

283.

COFFEE.

Coffee is the seed of a fruit like a cherry (kirschendähnlich), produced by a tree which was formerly only known in Arabia Felix, from whence it has been transplanted into many hot climates. There are now coffee plants (der Kaffeebaum) even in several countries of Europe; but they

only attain there to (allein sie sind nur) the height of six or seven feet ; whereas in Arabia they reach to (senn *) about forty feet. The coffee-tree is always covered with (voll) fruits and flowers. The fruit is full of juice (der Saft) and contains a pod (und dient einer Schale zur Hülle) wherein is the bean called the coffee-bean (die Kaffeebohne). When this kernel (der Kern) is fresh it is yellowish (gelblich) grey or of a light green (bläßgrün). The pods are dried on mats (die Matte) in the sun, and are then broken (zerknirschen) by rollers (die Walze) to extract (herausfallen *) the beans. They are then again dried, and thus sent to Europe where they have only been in use (woselbst ihr Gebrauch erst — bekannt ist) since the sixteenth century. The Arabian coffee is called Mocha coffee (Levantiſcher Kaffee); it is (welcher—ist) the best. This drink (das Getränk) is most unwholesome (ungeſund) when taken too strong and in too great a quantity; taken in moderation (ſonſt) it helps (erleichtern) digestion (die Verbauung der Nahrungsmittel).

284.

THE PEARL FISHERY (die Perlenfiſcherei).

Pearls are as much esteemed (geſchätzt werden *) as precious stones (der Edelſtein). They are found in shells (die Muſchel) somewhat reſembling (einige Ähnlichkeit haben *) an oyster (die Auster). Each shell contains a small animal (*Rule 2, Lesson LV.*) that has pearls all over its body when it is diseased (krank). The most considerable (be-trächtlich) pearl-fisheries are carried on (geſchehen *) in the Pacific and Atlantic Oceans (die Oſt- und Weſtindischen Meere). The pearl-fishery is the hardest (mühsam) and most perilous (geſährlich) trade (die Arbeit), after that of mining (der Bergbau). The people who dive (ſich hinunter-laſſen *) to the bottom of the ſea to collect (auffammeln) the pearl oysters (die Perlenmuſchel) are called divers (der Taucher). They are taught (dieſe gewöhnt man) from their infancy to hold in (an ſich halten *) their breath. The nose and ears of the diver are stopped (zuſtopfen), a cord is fastened round his waist (der Leib), and one end thereof is made fast (feſt gemacht iſt) to the boat (das Schiſſchen). To one of his feet is attached (binden *) a weight of twenty or thirty pounds to make him go to the bottom as fast as poſſible (damit er beſto geſchwinde auf den Boden komme). As ſoon as he has reached this, he loosens (loſ-machen) with a knife from the rocks (der Felſen) the oysters (die Muſchel) which he puts into a basket. As ſoon as this is filled (voll) or if the diver ſees a ſhark (der Haiſiſch) coming, or if he has no longer breath enough (nicht mehr Athem genug haben *) to remain under water, he unties (loſbinden *) the ſtone faſtened to his foot, and ſhakes the cord as a ſignal for the others (um dadurch ein Zeichen zu geben) to pull him up (daß man ihn heraufziehen ſoll), which is done (welches—geſchieht)

instantly. The oysters are opened with a knife, or are allowed to putrefy (man läßt sie faulen), when they open of their own accord (von selbst). The pearls are then taken from the shells (die Schale). They differ (verschieden seyn *) in (an) size, form, colour, and brilliancy (der Glanz); and it is according to this difference (die Verschiedenheit) that they have received (hat man ihnen—gegeben) various names, and are more or less valuable (und verschiedenen Werth).

285.

LETTERS.

You wish to know, my dearest cousin, how (womit) I spend my time, and what are my pursuits (womit ich mich beschäftige). The account of my pleasures is but short (nicht viel von Belustigungen zu erzählen haben *). I am constantly employed in perfecting myself (sich vervollkommen) in the knowledge necessary for a person in my station of life (in meinem Stande zu wissen nöthig ist), and one day is like another to me (sehen für mich gleich aus). Yet I never feel ennui; on the contrary, I have some pleasant moments, and those which are passed in writing to you are the pleasantest.

286.

My dearest brother! I beg you to send me, as soon as possible, the books which I asked for in my last letter, as I am in great want of them. If you have not yet bought them, you can buy them at N.'s. Frederick Street. I am told that he is an honest man, and takes no unfair advantage of any body (Niemanden übertheuern). You will purchase at the same time, if you please, at B.'s three yards (die Elle) of green cloth at five crowns a yard, and ten yards of hollands (holländische Feinwand) at a crown a yard. I hope that you will comply with my request (die Bitte gewähren) and that you will send me the above-mentioned things (Alles) this week by the coach (die Schnellpost), properly packed (wohl eingepackt). I am in the mean time (inzwischen) yours, &c.

287.

Herewith you will receive all (hier ist Alles) you asked for. I bought the books at N.'s. The price (wie kosten), as you will see by the enclosed bill (wie Du aus beiliegender Rechnung ersiehst), is twenty crowns, ten groshes, which, with the cloth and hollands, amount to (machen oder betragen *) forty-five crowns ten groshes. You will be so kind as to take the earliest opportunity of returning me what I have advanced (die Auslage übermachen), for you are aware (wissen *) that I have to support (ernähren) a wife and ten children, besides my mother-in-law who is blind.

You have often promised to come to see me; why do you not come (und kommst doch nicht)? Pray come soon (thue es bald), or I shall arrive at your house, bag and baggage (mit meiner ganzen Haushaltung). Yours, &c.

288.

My dearest friend (Freundinn), I delight in all your letters, especially in those that you write to me in German. I only wish I could (ich wollte nur, ich wäre im Stande) answer them as they deserve (angemessen). You perceive that I still make many mistakes, and I know not how to avoid them (wie ich sie vermeiden soll). Pray correct those you find in this letter, and return it me, when you have an opportunity (gelegentlich). You will thereby much oblige your friend, &c.

289.

ANSWER.

I received with great pleasure your German letter, and understand all that you say in it. I showed it to my master, who admired the style. If your friend, said he, goes on writing such letters as that, she will soon know German as well as I. He recommends your reading the works of Campe, Wieland, Kotzebue, Goethe, and Schiller.

I am much obliged to you for your invitation to the wedding, but I regret (es thut mir aber sehr leid) that I cannot accept it. I have now too many engagements (die Beschäftigung) to be able to come (die mich daran verhindern). You will not doubt my inclination (an dem guten Willen zweifeln). I remain, dear — (denn Sie wissen, wie sehr ich bin), yours, &c.

290.

ANOTHER ANSWER.

I received yesterday the German letter which you wrote me. I was going to (ich wollte ihn sogleich) correct it, but I found too many mistakes (zu viele Fehler) in it. Learn to decline and conjugate well, and study the principles of the language, for you will otherwise never learn it properly. If you follow this friendly advice, you will shortly be able to write a German letter with few or no (gar keine) mistakes.

291.

A LETTER FROM SOLOMON GESSNER TO HIS SON.

Zurich, 24th April, 1784.

Your letter, my dear son, afforded us all the greatest pleasure; it has especially had the most beneficial effect on (besonders war er von der besten Wirkung für) your mother, who was constantly thinking of you with the tenderest solicitude (die zärtliche Betümmerniß). She was

delighted (von Freude belebt seyn *), and quite comforted (beruhigt) on receiving the joyful intelligence of your being well (daß es Dir wohl geht), and that you had taken better measures (sich besser einrichten) for the rest of your journey.

The first days (after you left) were sad (trübe); you were constantly talked-of, and tears were frequently in our eyes (und fast immer mit geneßten Augen). Henry would then slip in some funny remark (warf dann einen närrischen Schwanf dazwischen), which caused a strange mixture (daß närrische Gemisch) of tears (daß Schluchzen) and laughter (das Lachen). All is now calmer without your being less thought of. Henry daily proposes (anbringen *) your health affectionately (aus wahrer zärtlicher Liebe) at dinner. Your portrait is often taken down (herlangen) to be kissed all round (zum Küssen herum bieten *); if this sentimental scene is not shortly put an end to (aufhören), your picture will resemble that of John Huss in the church of Constance.

How pleased I am to perceive the delight (wie sehr freut mich das lebhafteste Vergnügen) with which you mention the pictures you saw at Augsburg and at Munich. I recognise that real enthusiasm (der Enthusiasmus) for the arts, which, gradually more and more developed (immer mehr belebt) by (the works of) the great masters, will make the happiness of your life. I should never have more enjoyed seeing you than on your entering for the first time (der erste Eintritt) the gallery of Schleissheim.

Whatever charms the works of the first masters may possess in your eyes (so sehr Dich die Kunst großer Meister entzückt), never allow yourself to be fascinated so as to neglect nature (so laß Dich doch nie von der Natur ablenken). Study in each (artist) the best manner of best expressing her beauty (worin er jene am glücklichsten erreicht hat), and always return to her (wieder zu ihr selbst zurückkehren). You run the chance of becoming a mannerist by attaching yourself too exclusively to such or such a master (zu viel Anhänglichkeit an diesen oder jenen gibt immer zu viel Manier), and this you will perceive to be true (den Beweis davon) when you go to Dresden. You will find that the pictures there (an verschiedenen) have more of the manner of Dietrich, than a resemblance to nature (immer mehr nach D. als nach der Natur riechen). Never forget, my dear son, never lose sight for a day (keinen Tag, keine Stunde), of the fact that the first years of your studies, if properly employed (wohl zugebracht), will lay the foundation of your happiness in life (das Glück Deines Lebens ausmachen); for it is by improving them as you ought that you will become (und daß es von diesen abhängt, es dahin zu bringen) some day your country's and your father's pride (daß — auf Dich stolz seyn dürfen). Be happy and keep well Your affectionate (Dein Dich zärtlich liebender) father.

292.

PORTRAIT (Charakterſchilderung) OF WALLENSTEIN, EXTRACTED FROM
 "THE THIRTY YEARS' WAR," BY SCHILLER.

Nothing was farther from Wallenstein's mind than the thought of repose, when he returned to the silence of private life (der Privatſtand). He was surrounded (umgeben *) in his solitude (die Einſamkeit) by the pomp of a king, which seemed to bid defiance to the decree of his humiliation (dem Urtheilſpruch ſeiner Erniedrigung Hohn zu ſprechen). Six gates (die Pforte) led to the palace which he inhabited at Prague, and a hundred houses were thrown down (mußten niedergeriſſen werden) to make room for the court yard of the castle (um dem Schloßhofe Raum zu machen). Similar palaces were erected in (auf) his numerous domains (daß Gut). Gentlemen (der Kavalier) of the noblest families vied with each other for the honour (um Etwas wetteifern) of serving him, and imperial chamberlains (der kaiſerliche Kammerherr) were seen to resign the golden key to fill (beſetzen) the same office near Wallenstein. He kept sixty pages, educated by the best masters; fifty trabants (der Trabant) kept guard in (bewachen) his anti-room (daß Vorzimmer). He had never less than a hundred guests at his table (Seine gewöhnliche Tafel war nie unter hundert Gängen), and his steward (der Haushofmeiſter) was a man of the first quality (die vornehme Standesperson). When he travelled (Reiſte er über Land) a hundred carriages with four or six horses conveyed his suite and baggage (ſo wurde ihm ſein Geräth und Gefolge auf hundert vier- und ſechſpännigen Wägen nachgefahren); his court followed (folgte ihm) in sixty carriages (die Karoſſe) accompanied by (mit), fifty led horses (daß Handpferd). The richness (die Pracht) of his liveries (die Liverei), the splendour (der Glanz) of his equipages (die Equipage), and the elegance (der Schmuck) of his apartments correſponded (gemäß ſeyn *) to this ſtyle of magnificence (der übrige Aufwand). Six barons and as many knights (der Ritter) were in conſtant attendance on his perſon (ſeine Perſon umgeben *) to obey his every bidding (jeden Wink vollziehen *). Twelve patrols (die Patrouille) took their rounds (die Runde machen) about the caſtle, to prevent the ſlighteſt noiſe (um jeden Lärm abzuhalten). Silence was neceſſary to his ever-active brain (ſein immer arbeitender Kopf brauchte —). No noiſe (daß Geräſchel) of carriages was allowed to approach (nahe kommen dürfen *) his habitation, and it often happened that (nicht ſelten) the ſtreets were closed (ſperren) with chains. His company (der Umgang) was as ſilent (ſtumm) as the avenues which led to him (der Zugang). Taciturn (verſchloſſen), dark, and impenetrable (unergründlich), he was more ſaving (ſparſam) of his words than profuſe of gold (als ſeine Geſchenke), and he ſpoke the few words which he uttered (daß Wenige, waſ er ſprach) in a forbidding tone (mit einem

widrigen Tone ausstoßen *). He never laughed; and the coldness of his temperament resisted the fascinations of pleasure (den Verführungen der Sinne widerstand die Kälte seines Bluts). Always employed and engrossed (bewegt) by vast enterprises (der große Entwurf), he denied himself (entsagen) all the vain dissipations (die leere Zerstreuung) in the midst of which (woburch) others spend a valuable existence (das kostbare Leben vergeuden). He kept up (besorgen) himself a correspondence which extended all over Europe (der durch ganz Europa verbreitete Briefwechsel), and wrote the greater part of his memoirs (der Aufsatz) with his own hand, that he might trust as little as possible to the discretion of others. He was tall (von großer Statur) and thin, of a yellowish complexion (gelblicher Gesichtsfarbe); his hair was short and red, his eyes were small and brilliant (funkelnd). On his brow (die Stirn) sat a fearful austerity (ein furchtbarer, zurückschreckender Ernst), and nothing but the excess (das Uebermaß) of his rewards could keep round him (festhalten *) his trembling crowd of followers (die Schaar seiner Diener).

In this pompous (prahlerisch) obscurity, Wallenstein, ever active, silently awaited (erwartete B. still, doch nicht müßig) his return to splendour, and the coming day of vengeance (seine glänzende Stunde und der Rache aufgehenden Tag). The rapid victories of Gustavus Adolphus (Gustav Adolphs reißender Siegeslauf) soon gave him a presentiment of its dawn (das Vorgefühl desselben genießen lassen *). He gave up none of his audacious plans. The ingratitude of the emperor had freed (befreien) his ambition (der Ehrgeiz) from a hateful bondage (der lästige Bügel). The dazzling brilliancy (der blendende Schimmer) of his private life (das Privatleben) betrayed (verrathen *) the proud flight (der stolze Schwung) of his designs; and prodigal (verschwenkerisch) as a monarch, he seemed already to reckon among his possessions (die Besizung) the objects (die Güter) of his hopes.

HUNDRED AND TWELFTH LESSON.

Hundert und zwölfte Lektion.

8. THE CONJUNCTION, das Bindewort.

Conjunctions are so called because they serve to connect words and sentences and to bring them into a certain relation with each other. Ex. Die Freude und der Schmerz, joy *and* sorrow; Du oder ich, thou or I; wenn es morgen schönes Wetter ist, so gehen wir aufs Land, *if* it is fine to-morrow, we shall go to the country. Here the words: und, *and*; oder, *or*; wenn, *if*; so, *then*, are conjunctions.

With regard to their etymology conjunctions are:

1. Radical words such as: als, *as*; denn, *for*; weil, *because*; wie, *as*; wenn, *if*.

2. Words derived from others, such as: endlich, *at last*, derived from das Ende, *the end*; bevor, *before*, derived from vor, *before*; übrigens, *as for the rest*, derived from übrig, *remaining*, which in its turn is derived from über, *over*.

3. Compound words, such as: vielmehr, *rather*, derived from viel, *much*, and mehr, *more*; obſchon, *although*, derived from ob, *whether*, and ſchon, *already*; weßhalb, *on which account*, derived from weſſen, *genitive of the interrogative pronoun wer, who* (Lesson XXXI.), and the preposition halben, *on account of*; deſſenungeachtet, *nevertheless*, derived from deſſen, *genitive of the demonstrative pronoun dieſes (das), this* (Lesson LXII.), and the preposition ungeachtet, *notwithstanding*.

The conjunctions are divided into as many classes as their connection and relation are effected in different ways. There are accordingly:

1. Copulative conjunctions, verbindende oder anfügende Bindewörter. These serve to connect the different members of sentences, as: und, *and*; auch, *also*; ſogar, *even*, &c.

2. Continuing conjunctions, fortſetzende Bindewörter. These mark the continuation of an argument, as: erſtlich, *firstly*; erſtens, *in the*

first place ; *zum ersten*, for the first ; *zweitens*, secondly ; *zum zweiten*, in the second place, &c., *ferner*, besides, furthermore ; *endlich*, finally, &c.

3. Circumlocutory or circumscriptive conjunctions, *umschreibende Bindewörter*. There is but one conjunction of this kind in German, namely, *daß*, *that*. It points out the subject or object of the preceding proposition. A substantive may be substituted in its place. Ex. Instead of *ich höre, daß er krank ist*, I hear that he is ill, we may say : *ich höre von seiner Krankheit*, I hear of his illness ; instead of *es ist mir lieb, daß Sie an mich denken*, I am glad that you think of me, we may say : *Ihr Andenken an mich ist mir lieb*, your remembrance of me pleases me.

4. Explicative or declarative conjunctions, *erläuternde oder erklärende Bindewörter*. They explain the different members of a preceding phrase, such as *als*, as ; *nämlich*, namely, &c.

5. Conditional conjunctions, *bedingende Bindewörter*, so called, because they serve to indicate certain conditions, as : *wenn*, if ; *sonst*, otherwise ; *wo nicht*, if not ; *falls*, in case, &c.

6. Causative conjunctions, *begründende Bindewörter*. They indicate the relation between the cause and the effect, as : *denn*, for ; *weil*, because ; *da*, since ; *um zu*, in order to, &c.

7. Conclusive conjunctions, *folgernde Bindewörter*. Placed in the second member of a sentence, these conjunctions indicate the consequence of what is expressed in the first member, as : *also*, then ; *folglich*, consequently ; *daher*, therefore, for that reason, &c.

8. Temporal or consecutive conjunctions, *zeitdeutige oder zeitbestimmende Bindewörter*. They serve to indicate certain relations of time, as : *während*, *indem*, *indessen*, whilst ; *ehe*, before (Lat. *prius quam*) ; *nachdem*, after (Lat. *post quam*), &c.

9. Proportional conjunctions, *Verhältniß bestimmende oder steigernde Bindewörter*. They present the two members of a sentence in equal proportion, as : *je — je* or *je — desto*, the — the (see Lesson CI.), &c.

10. Comparative conjunctions, *vergleichende Bindewörter*. They serve to compare two propositions, as : *wie* or *gleichwie* — so, so wie — also, as — so, &c.

11. Disjunctive conjunctions, *zertheilende oder sondernde Bindewörter*. They present several propositions as members of a phrase, but from which they are mutually separated, as : *entweder — oder*, either — or. (See Lesson CI.)

12. Exclusive conjunctions, *ausschließende Bindewörter*. These reject or deny all the parts of a proposition, as : *weder — noch*, neither — nor. (Lesson CI.)

13. Exceptive conjunctions, *ausnehmende Bindewörter*. These mark an exception, as : *außer, ausgenommen, except* ; *außer daß*, except that, &c.

14. Adversative conjunctions, *entgegensetzende Bindewörter*. These serve to unite propositions which are opposed to each other, as : *aber, allein*, but ; *sondern*, but on the contrary ; *doch, jedoch*, however, yet, nevertheless, &c.

15. Restrictive conjunctions, *einschränkende Bindewörter*. These limit the sense of a proposition, as : *wie fern, in wie fern, so fern, in so fern als*, so far as, inasmuch as ; *je nach dem*, according as ; *nur daß*, only, &c.

16. Concessive conjunctions, *einräumende oder zugebende Bindewörter*. They are those which nullify the apparent apposition existing between two propositions, as : *obgleich, obgleich, though* ; *wenn gleich, wenn gleich, though, although* ; *zwar*, indeed, it is so, allowing it (Lesson CI.), &c.

17. Problematical conjunctions, *zweifelhafte Bindewörter*. The conjunction *ob*, whether, is called problematical, because it only indicates as possible the idea or event expressed in the proposition.

In the following Alphabetical List we have endeavoured to determine the use of German conjunctions by examples.

Aber, but. This conjunction may stand at the beginning as well as in the middle of a member of a sentence. Ex. 1. Adversative : *ich suchte ihn, aber ich fand ihn nicht*, I sought him but did not find him. 2. Copulative : *aber so gern ich auch gewollt hätte*, but however much I might have wished it ; *ich wünschte aber, daß es nicht geschähe*, but I should wish that it might not happen.

Allein, but, adversative, only stands at the beginning of a member of a sentence. Ex. *Ich hoffte es, allein ich fand mich getäuscht*, I hoped it, but was disappointed in my expectation.

Als, than, as, when. Ex. 1. Comparative : *sie ist eben so tugendhaft als schön*, she is as virtuous as beautiful ; *besser spät als nie*, better late than never ; *mehr oder weniger als tausend Mann*, more or less than a

thousand men; so viel als nöthig ist, as much as is necessary. 2. Explicative: die ganze Familie war zugegen, als: der Vater, die Mutter, die Kinder, u.s.w., the whole family was present, as, the father, the mother, the children, &c.; er zeigte sich als einen fleißigen Schüler, he showed himself an assiduous pupil; er lebte und starb als ein rechtschaffener Mann, he lived and died as an honest man. 3. Restrictive: der österreichische Kaiser als König von Böhmen, the emperor of Austria as king of Bohemia. 4. Temporal or consecutive: als er ankam, war ich mit meiner Arbeit schon fertig, when he arrived I had finished my work; kaum hatte er das Wort gesprochen, als Jedermann ihn mit Fragen bestürmte, he had no sooner pronounced this word than every body began to question him.

Obs. In this latter signification als must not be mistaken for wenn, when, which denotes an indefinite time, whilst als expresses a definite time, as is shown by the above examples. (See wenn.)

Als daß, *save, only that, except that*, causative. Ex. Er ist zu billig, als daß er sein Wort nicht halten sollte, he is too just not to keep his word; er hat keinen andern Fehler, als daß er ein wenig träge ist, he has no other defect, except that of his being a little idle.

Als ob, als wenn, *as if*, explicative. Ex. Es sieht aus, als ob (als wenn) es regnen wollte, it looks as if it would rain; er stellt sich, als wenn er Sie nicht kenne, he pretends not to know you. (See Lesson XCVII.)

Also, *so, thus, therefore, consequently*. Ex. 1. Comparative: so wie der Fluß seine Wellen an Dir vorüber führt, also geht die Zeit mit ihren Stunden und Tagen hin, as a river rolls its waves before thy eyes, so time rolls on with its hours and days; also hat Gott die Welt geliebt, thus God loved the world. 2. Conclusive: Sie haben es einmal versprochen, also müssen Sie Wort halten, since you have promised it, you must keep your word; er erbte Alles, also auch das Haus, he inherited all, consequently the house also; es ist bald zwölf, wir müssen also gehen, it will soon be twelve o'clock, therefore we must go away.

Auch, *also, even*. Ex. 1. Copulative: er hat nicht allein sein Geld, sondern auch seine Ehre verloren, he has not only lost his money, but also his honour. 2. Concessive: wenn ich auch Alles verlöre, even if I were to lose every thing.

Auf daß, *in order that*, causative, is only used in elevated style instead of damit. Ex. Auf daß es Euch wohl gehe, in order that you may be happy; ehre das Alter, auf daß (damit) Du lange lebest, honour old age, that thou mayest live long.

Außer, except, but, save, exceptive. This conjunction is always governed by the verb of the sentence. Ex. Es war Niemand da, außer er, there was nobody there, except he; er erinnerte sich aller Vorfälle, außer dieses Umstandes nicht, he remembered all the events, except this circumstance; ich sage es Niemandem außer Dir, I communicate it to nobody but to thee; ich habe keinen Freund außer Dich, I have no other friend but thee; er wird abreisen, außer wenn es regnet, he will set out, unless it rains; er ist gesund, außer (nur) daß er noch ein wenig hustet, he is very well, but that he coughs a little.

Bevor, before, consecutive. Ex. Bevor er die Stadt verließ, nahm er noch Abschied von allen seinen Freunden, before leaving the town, he took leave of all his friends; wir wollen dieses thun, bevor er ankommt, let us do that before he comes.

Bis, until, consecutive. Ex. Ich werde warten, bis er abgereiset ist, I will wait until he shall be gone.

Da, since, as. Ex. Causative: da er nicht aufmerksam ist, so wird er Nichts lernen, since he is not attentive he will learn nothing. 2. Adversative: da einer genug wäre, kommen ihrer sechs, whilst one would have been enough, six come; Du zerstreuest Dich, da Du doch arbeiten solltest, thou divertest thyself, whilst on the contrary thou oughtest to work.

Daher, therefore, thence, conclusive. Ex. Sie schrieben nicht, daher glaubte ich, Sie wären krank, you did not write, I therefore thought you were ill; daher hoffe ich or ich hoffe daher, I therefore hope.

Damit, in order that, causative. Ex. Ich sage es Dir, damit Du siehst, daß ich Dich liebe, I tell it thee, in order that thou mayest see that I love thee; ich warne Sie, damit Sie sich in Acht nehmen, I warn you, that you may be on your guard.

Dann (must not be mistaken for denn), then. Ex. 1. Temporal: wann der Herbst kommt, dann sollst Du anfangen, when the autumn is come, thou shalt begin; erst ich, dann Du, first I, then thou. 2. Conditional: wenn Du fleißig bist, dann sollst Du ein schönes Buch bekommen, if thou art industrious thou shalt have a fine book.

Darum, on that account, for that reason, therefore, causative. Ex. Ich liebe Dich, darum mache ich Dich auf Deine Fehler aufmerksam, I love thee, for that reason I remind thee of thy defects; er wiederholte immer, er habe darum nicht aufgehört, König zu seyn, weil er ein Gefangener sey, he repeated continually, that though a prisoner he had not ceased to be a king.

Daß, that. Ex. 1. Circumlocutory: *ich sehe, daß Sie mein Freund sind*, I see that you are my friend; *nehmen Sie sich in Acht, daß Sie nicht fallen*, take care not to fall. 2. Causative: *mache es so, daß man Dich loben kann*, do it in such a manner that you may be praiseworthy; *ich habe es nicht verdient, daß man so mit mir verfährt*, I have not deserved to be dealt with in such a manner. 3. Conditional: *ich thue dies mit der Bedingung, daß Du Wort hältst*, I do this on condition of thy keeping thy word.

Obs. A. Sometimes the conjunction *daß* begins sentences the first member of which has been omitted. Ex. *Daß ich es nicht eher gethan habe!* why have I not done it sooner! (*ich bereue*, I regret, being understood); *daß es Dir immer recht wohl gehen möge!* mayest thou always be happy! (*ich wünsche*, I wish, being understood.)

Obs. B. The use of this conjunction is much more frequent in German than in English. It is required in many accessory sentences where the English use the infinitive or the present participle taken substantively. Ex. I know you *to be* my friend, *Ich weiß, daß Sie mein Freund sind*. I am sure of his *having* done it, *ich bin gewiß, daß er es gethan hat*. He has lost his fortune by *trusting* too much to others, *er hat dadurch sein Vermögen verloren, daß er Andern zu viel traute*. Your *flattering* his vanity gives his parents much pain, *daß Sie seiner Eitelkeit schmeicheln, betrübt seine Aeltern sehr*. (For the omission of the conjunction *daß*, see Obs. C. Lesson CI.)

Denn, for, because. Ex. 1. Causative: *er wird schnelle Fortschritte machen, denn er ist sehr fleißig*, he will make rapid progress, for he is very industrious. 2. Conclusive with *so, thus*: *so bleibt es denn dabei*, it is then agreed on. 3. Comparative, but only after a comparative, instead of *als, than*: *wer ist mächtiger denn Gott?* who is more powerful than God? *fleißiger denn (better als) seine Brüder*, more industrious than his brothers. 4. Conditional: *es sey denn, daß er es leugne*, unless it be that he should deny it; *ich werde nicht ausgehen, es sey denn, daß die Noth mich zwänge*, I shall not go out, unless compelled by necessity. 5. It is often used by way of amplification, in which case it has no determined signification (see Obs. A. Lesson XCIII.), as: *was willst Du denn?* for what then dost thou wish? *wo hast Du denn Deinen Verstand?* what then has become of thy wits?

Dennoch, notwithstanding, nevertheless, still, is formed of *dann* and *auch*, adversative: *es sind Märchen, und dennoch, glaubt man sie*, they are fables, and nevertheless they are believed in.

Desto, which in English is expressed by the definite article, stands always before a comparative, and is proportional: *sey aufrichtig, damit*

ich Dir desto gewisser glauben kann, be sincere, that I may *the* more surely believe thee; je aufrichtiger er ist, desto glaubwürdiger ist er, *the* more sincere he is, *the* more he is worthy of belief; je mehr er hat, desto mehr will er haben, *the* more he has, *the* more he wishes to have. (See Lesson CI.)

Doch, still yet, nevertheless, however, but. Ex. 1. Adversative, like *dennoch*: es sey übrigens hiermit, wie es wolle, so muß ich es doch (or *dennoch*) thun, be that as it may, I must still do it. 2. Conditional: ich will es Dir sagen, doch mußt Du mir versprechen, u.s.w. I will tell you, but you must promise me, &c. 3. Conclusive: auf diese Art weiß man doch, woran man ist, in this manner one knows at least how to act. 4. This conjunction is often used to strengthen an affirmation, a negation, a request, a complaint, a wish, &c., and may be rendered in English by *a.) to be sure, certainly, indeed.* Ex. Sind Sie gestern nicht im Concert gewesen? Doch! ich war da. Were you not at the concert yesterday? To be sure I was. Es ist doch gar zu traurig! it is indeed too sad! *b.) somehow.* Ex. Ich fand mich doch bald wieder, I somehow soon found my way. *c.) I hope.* Es ist doch wohl nichts Böses, it is nothing bad, I hope. *d.) with the affirmative ja, yes: by all means,* e. g. Ja doch, I tell you yes. *e.) with the negative nicht, not: by no means, e. g. Nicht doch, nein doch, I tell you no.* 5. After an imperative it answers to the English *pray*. Ex. Sagen Sie mir doch, pray tell me. Seyn Sie doch so gut, pray, be so good. Laß mich doch in Ruhe! pray, leave me alone! so höre doch! pray, (or but) listen!

Ehe, before, which must not be mistaken for *ether*, comparative of *balb* (Lesson XLI.), is consecutive. Ex. Wir wollen ausgehen, ehe er ankommt, let us go out before he arrives; ehe er fortging, sagte er mir, before going away he told me.

Entweder, either, always followed by *oder, or,* in the second member of the phrase, is disjunctive. Ex. Entweder Du oder ich, either thou or I; alle lebendige Geschöpfe sind entweder Menschen oder Thiere, all living creatures are either men or animals. (See Lesson CI.)

Falls, im Falle daß, in case that, conditional: falls er kommen sollte, sagen Sie ihm, in case he should come, tell him.

Ferner, farther, moreover, continuing: ferner sprach er, moreover he said; ferner will ich hinzufügen, furthermore I have to add; es folgt ferner daraus, further, there is to be concluded from it.

Folglich, consequently, conclusive: ich war dabei, folglich bin ich davon unterrichtet, I was there, consequently I am informed of it.

Hingegen or *dagegen*, *on the other hand*, adversative: *Bescheidenheit* macht beliebt, *dagegen* (oder *hingegen*) *Stolz* verhaßt, *modesty* makes one beloved; *pride*, on the contrary, renders one odious; *die Tugend* ist liebenswürdig, *hingegen* ist das Laster (oder, das Laster *hingegen* ist) haßenswerth, *virtue* is amiable; *vice*, on the other hand, is hateful.

Indem, *while*, *as*, *since*. Ex. 1. Temporal: *indem* er das sagte, verließ er das Zimmer, *while* he was saying this (in saying this), he left the room; *indem* ich von Ihnen spreche, bringt man mir Ihren Brief, *as* I am speaking of you they bring me your letter. 2. Causative (in which sense *weil* is to be preferred): *ich* muß Sie um etwas mehr Geld bitten, *indem* ich mit dem empfangenen nicht ausreiche, I must ask you for a little more money, that which I received not being sufficient.

Indeß (indessen or unterdessen) *in the meanwhile*, *while*, *however*, *yet*. Ex. 1. Temporal: *indeß* ich mit ihm sprach, *while* I was speaking to him; lernen Sie *indessen* Ihre Lektion, learn your lesson in the meanwhile; *indeß* mancher Arme in Thränen schwimmt, schwelgt mancher Reiche im Ueberfluß, *while* many a poor man bathes himself in tears, many a rich man swims in abundance. 2. Restrictive: *Ihr Verlust* ist sehr groß, *indessen* ist er noch nicht unerseßlich, your loss is very great, yet it is not irreparable.

Je, *as*, *the*. Ex. 1. Explicative, with *nachdem*, according as: Sie können es thun oder lassen, je nachdem es Ihnen beliebt, you may do it or not, according as it pleases you; je nachdem die Umstände sind, according to circumstances. 2. Proportional, with *je* or *desto*: je edler seine Handlung ist, je mehr verdient er unser Lob, or else, er verdient desto mehr unser Lob, je edler seine Handlung ist, the more noble his action is, the more he deserves our praise. (See Lesson CI.)

Kaum, *scarce*, consecutive: *Kaum* war die Sonne aufgegangen, so machten wir uns schon auf den Weg, scarcely had the sun risen when we set out.

Kaum waren die Letzten in sicherem Port,
So rollte das letzte Gestrümmert fort.

(Bürger.)

Hardly were the last of them beyond the reach of danger,
When the last fragment was carried away.

Kaum war er von seinen Reisen zurückgekommen, als er schon zu mir kam, scarce had he returned from his journey, when he came to see me.

Mitthün, *consequently*, conclusive, like *folglich*: er ist zufrieden, *mitthün* glücklich, he is satisfied, consequently happy.

Nachdem, after, temporal, is generally joined to the pluperfect of the indicative: *nachdem er das gesagt hatte, ging er weg, after he had said that (after having said that), he went away.*

Nämlich, namely (Lat. *videlicet, viz.*), explicative: *es darf Keiner mehr zu ihm kommen, nämlich kein Fremder, no one else is permitted to go to see him, namely no stranger; es waren viel hohe Personen da, nämlich der Fürst B., der Graf von C., u.s.w., many high personages were there, viz. Prince B., Count C., &c.*

Namentlich, particularly, explicative: *einige Schüler machen mir viel Freude, namentlich die, welche fleißig sind, some pupils give me great pleasure, particularly those who are industrious.*

Nicht allein or nicht nur, not only, copulative, has *sondern* in the second member of the sentence: *nicht allein (nur) Sie, sondern auch Ihre Freunde, not only you, but your friends also.* (See Lesson CI.)

Noch, nor, exclusive: *weder Sie, noch ich, noch unser Freund, neither you, nor I, nor our friend.* (See Lesson CI.)

Nun, then, now. Ex. 1. Conclusive: *willst Du nicht hören, nun so magst Du fühlen, since thou wilt not listen, thou mayest then feel; um nun auf das zurückzukommen, was wir sagten, in order to return now to what we said.* 2. Causative: *ich habe ihn immer geliebt; nun ich aber sehe, daß er meine Liebe mißbraucht, hat sie ein Ende, I have always loved him; now, as I see that he abuses my friendship, it is at an end.*

Nur, only. Ex. 1. Restrictive: *es kostet nur einen Thaler, it costs only a crown; nur durch ausdauernden Fleiß überwindet man Hindernisse, obstacles can only be surmounted by persevering application.* 2. Conditional: *wie Sie befehlen, nur daß Sie mich nicht mißverstehen, as you command, provided you do not misunderstand me.*

Ob, whether, as we have already observed, is problematical: *ich weiß nicht, ob er kommen wird, I do not know whether he will come; fragen Sie ihn, ob er mich heute besuchen will, ask him whether he will call on me to-day; ich wußte nicht, ob es Dir lieb seyn würde, I did not know whether you would be glad of it.* (See Obs. G. Lesson XCIII.)

Obgleich, ob schon, obwohl (better than *wiewohl, ob zwar*), *though, although,* are concessive and require the word *doch* or *so* in the second member of the phrase; they can equally begin the second member of the phrase. These conjunctions are generally separated, and when the subject or case of the verb is a personal pronoun it is placed between them. Ex. *Ob ich gleich sonst zufrieden bin, though I am otherwise content; obgleich arm, ist er doch zufrieden, though poor, he is never-*

theless content; ich weiß es, obgleich Keiner von Euch mich davon benachrichtigt hat, I know it, although none of you have told me of it. (See *Obs. H. Lesson XCIII.*)

Oder, or. Ex. 1. Disjunctive, particularly when preceded by *entweder* (See that conjunction): *dieß oder jenes*, this or that; *entweder ich oder meine Schwester*, either I or my sister. 2. Explicative: *nicht alle Menschen können Herren seyn oder Andern befehlen*, all men cannot be masters, or command others.

Seitdem, since, from the time that, temporal: *seitdem er abgereiset ist*, since he has set out.

So, so, thus, serves to connect the subsequent member of a phrase, with the foregoing when it begins with a conjunction. (See *Rule of Syntax B. Lesson LXXXIII.* and *Obs. Lesson LXXXVIII.*) *So* may in this case be omitted when the antecedent is not very long. Ex. *Da er nicht kam, (so) ließ ich ihn rufen*, as he did not come, I sent for him. It is also employed in the first member of a phrase where it is, 1. Comparative: *er ist so gut wie Du*, he is as good as thou; *es gibt Insekten, die so klein sind, daß man sie kaum sieht*, there are insects which are so minute that one can hardly see them. 2. Conditional, but seldom: *so Gott will*, if God please, or Please God. 3. Conclusive, for also, then, but generally with *denn*: *so ist es denn beschlossen*, it is then resolved upon; *so ist es denn wahr*, it is then true. 4. Concessive: *so gern ich Ihnen helfen wollte, so unmöglich ist es mir*, however willing I should be to assist you, it is impossible. 5. Restrictive: *so viel ich weiß, ist er ein guter Mann*, for aught I know, he is a good man.

So wie or gleich wie, as, comparative, is followed by *so* or *also*, *so*. Ex. *Gleich wie das Leben angenehm ist den Glücklichen, so ist willkommen der Tod den Unglücklichen*, as life is agreeable to the happy, so death is welcome to the unhappy.

Sowohl, as well, copulative, is followed by *als*, *as*: *er kann so wohl sprechen als lesen und schreiben*, he knows how to speak, as well as to read and write; *die Mutter so wohl, als die Tochter*, the mother as well as the daughter; *sowohl der Bruder als die Schwester*, the brother as well as the sister.

Sondern, but. Ex. 1. Adversative: *nicht Du, sondern Dein Bruder*, not thou, but thy brother. 2. Copulative, preceded by *nicht nur* or *nicht allein*, not only, and followed by *auch*: *nicht nur seine Faulheit, sondern auch seine Unbescheidenheit macht ihn verächtlich*, not only his idleness, but also his indiscretion makes him contemptible.

Sonst, else, otherwise, causative: *mache Deine Arbeiten, sonst wirst Du bestraft*, do thy task, else thou wilt be punished.

Theils—*theils, partly—partly*, copulative, or rather partitive : *theils sein Fleiß, theils seine Bescheidenheit, theils sein gutes Betragen überhaupt gewannen ihm Achtung und Liebe*, he gained esteem and friendship by his industry as well as by his modesty and good conduct.

Um—*zu, in order to*, causative ; *Du bist hier, um zu lernen*, thou art here in order to learn ; *er ist zu edel, um sich zu rächen*, he is too noble to revenge himself.

Obs. **Um** may in the second member of the phrase sometimes be omitted, and *zu* alone used before the infinitive, when the member of the phrase is not of a certain length ; but it must never be omitted when a double meaning may be the result of its omission. *Ex.* *Hat Ihr Bruder ein Messer, um sein Brod zu schneiden?* has your brother a knife to cut his bread ? *Er hat eins, um es zu schneiden*, he has one to cut it ; *sie sind ausgegangen, (um) die fremden Thiere zu sehen*, they went out to see the lions. (See Lesson XXX.) In the following phrase it would be wrong to omit it : *wir dachten gar nicht daran, um uns den Genuß nicht zu verderben*, we did not think of it, in order not to spoil our pleasure.

Und, *and*, copulative : *der Himmel und die Erde*, heaven and earth ; *meine Schüler sind aufmerksam und fleißig*, my scholars are attentive and industrious ; *geht und sagt ihm*, go and tell him.

Ungeachtet, *although*, is often used instead of *obgleich* (see this conjunction), concessive : *er that es, ungeachtet ich es ihm verboten hatte*, he did it, although I had forbidden it him.

Vielmehr, *much more, rather*, and *viel weniger, much less*, adversative : *er kann es, wie vielmehr Du*, he can do it, much more canst thou ; *er kann es nicht, wieviel weniger Du*, he cannot do it, much less thou.

Während, *while, during the time that*, temporal : *während er von seinen guten Kindern sprach, ging ich weg*, whilst he was speaking of his good children I went away.

Weder, *nor*, exclusive, requires *noch* in the subsequent member of the phrase : *weder sie, noch ihre Schwester*, neither she nor her sister ; *es ist weder warm noch kalt*, it is neither warm nor cold. (See Lesson CI.).

Weil, *because*, causative, may stand in the first as well as the subsequent member of the phrase : *weil Du nicht recht zuhörst, so kannst Du Nichts lernen*, or : *Du kannst Nichts lernen, weil Du nicht recht zuhörst*, thou canst learn nothing, because thou dost not listen well.

Wenn, if, when, must not be mistaken for the interrogative adverb **wann?** when? (See Lesson LXXIII. *Obs. A.*) **Ex. 1.** Conditional: wenn Du warten willst, dann sollst Du es bekommen, or: Du sollst es bekommen, wenn Du warten willst, if thou wilt wait, thou shalt have it; sage mir's, wenn Du kommen willst, if thou wilt come, tell me. **2.** Concessive, with *gleich, auch, schon,* and followed by *so—doch*: wenn er auch den Streit nicht angefangen hat, so hat er ihn doch unterhalten, if he did not commence the quarrel, he has at least kept it up. **3.** Comparative, with *als*: er stellte sich, als wenn er von der ganzen Sache Nichts wüßte, he pretended to know nothing of the whole affair. **4.** Temporal, in which signification it must not be mistaken for *als*, which expresses a definite time, whilst *wenn* denotes time in the most indefinite manner. **Ex.** With *als*: Waren Sie zu Berlin, als der König da war? were you at Berlin when the king was there? Ich war da, als er da war, I was there when he was there. Wo waren Sie, als ich zu Dresden war? where were you when I was at Dresden? **Ex.** With *wenn*: Arbeitete Ihr Bruder, wenn Sie arbeiteten; did your brother work when you were working? Er spielte, wenn ich arbeitete, he played when I was working. (See Lesson LXI. and the 140th Exercise in the Key to the Method.)

Obs. *Wenn* must never be used in indirect questions for *ob*, whether. (See this conjunction and *Obs. G.* Lesson XCIII.)

Wie, as, how. **Ex. 1.** Comparative: wie der Anfang, so das Ende, as the beginning, so the end; er hat eben so geendigt, wie er anfang, he has ended as he began. **2.** Causative: ich wundere mich, wie Du das hast thun können, I wonder how you could do that.

Obs. Attention should be paid not to mistake *wie* for *als* which expresses conformity, identity, or existence, whilst *wie* denotes resemblance. **Ex.** Sokrates blühte als Jüngling, wie eine Rose, lehrte als Mann, wie ein Engel, und starb als Greis, wie ein Verbrecher, Socrates bloomed when a youth like a rose, taught when a man like an angel, and died when an old man as a criminal.

Wiemohl, see *Obgleich*.

Wo, if, is conditional, but the conjunction *wenn* ought to be preferred, unless immediately followed by a negation; for in this case *wo* is generally employed, as: wo nicht, if not. **Ex.** Wo Du Dich so Etwas unterstehst, so sollst Du es bereuen, if thou darest do such a thing thou shalt repent it. Wenn Du mir helfen willst, so soll es mir sehr lieb seyn; wo nicht, so werde ich allein fertig zu werden suchen, if thou wilt assist me, it will give me pleasure; if not, I shall endeavour to finish alone.

Wosern (better than dafern), *if, in case that*, is conditional and equivalent to wenn. Ex. Ich will Ihnen das Buch leihen, wosern Sie mir versprechen, es in Acht zu nehmen, I am willing to lend you the book, if you promise me to take care of it.

Wohl, *indeed, perhaps* (Lat. *quidem*), is concessive in familiar style, and equivalent to zwar, *indeed*; but seldom stands at the head of a proposition. Ich weiß wohl, daß Sie mir gut sind; aber kaum bin ich Ihnen aus den Augen, so vergessen Sie meiner, I indeed know that you like me, but I am no sooner out of your sight, but you forget me.

Wohl hört man die Brandung, wohl kehrt sie zurück,
Es rauschen die Wasser auf und nieder,—
(Doch) den Jüngling bringt keines wieder.

(Schiller.)

It is true they see the roaring of the wave and see it return,
The waters roll up and down,
(But) no wave brings back the youth.

Zumal, *especially, chiefly*, followed by da is explicative. Ex. Sie werden nicht viel lernen, zumal da Sie oft Ihre Stunden versäumen, you will not learn much, especially as you often neglect your lessons.

Zwar, *indeed, it is so, allowing it*, is concessive in the antecedent member of a sentence, the subsequent member of which begins with one of the conjunctions: aber, allein, doch, hingegen, nichts desto weniger. Ex. Zwar ist er noch jung; aber er hat auch noch viel zu lernen, he is still young, it is true; but he has yet a great deal to learn; zwar kenne ich ihn noch nicht genau; doch scheint er mir Vertrauen zu verdienen, I do not know him well yet, it is true; but he appears to me to deserve confidence.

OBSERVATIONS.

A. It has not escaped the learner's observation in the above list that there are many conjunctions which always stand at the head of a member of a phrase, such as: daß, that; denn, for; nachdem, after; oder, or; und, and; weil, because; wenn, if, &c.; and others which are always placed after one or more words, such as: auch, meaning *even*; denn, signifying *consequently*, &c.; and others again which are indifferently placed either at the head of a member of a phrase, or after one or more words, such as: aber, but; also, then; auch, also; daher, therefore; doch, however; dennoch, notwithstanding; entweder, either; kaum, scarce; zwar, indeed, &c. Let us in addition remark what follows:

It has been seen (Lesson XLIX.) that a conjunction placed at the head of a member of a phrase throws the verb to the end of the sentence (except the conjunctions mentioned Lesson LXIII. which leave the verb in its place immediately after the subject). That conjunction has the same power over the ensuing members of the phrase, when it is not repeated but understood. Ex. Wenn er mich liebte und mein Wohl aufrichtig wünschte, würde er sich anders aufführen, if he loved me, and sincerely wished my welfare, he would behave differently.

Weil Du beständig müßig gehst, immer spielst, Nichts thust, stets zerstreut bist, so kannst Du auch Nichts lernen, as thou art constantly idle, always playing, doing nothing, ever absent, it is impossible that thou shouldst learn any thing.

Da Sie ihn kennen und für ihn gut stehen, since you know him and are responsible for him.

Wenn Ihr Freund hier wäre und mich besuchen wollte, if your friend were here and would call upon me.

Da diese Sache öffentlich und besonders Ihnen bekannt ist, this affair being publicly known and since you are particularly acquainted with it.

B. But there are many conjunctions which must be considered as adverbs, as they do not throw the verb to the end of the sentence, but make on the contrary the nominative, or subject, go after its verb. (See transposition of the subject after its verb, No. 8. Lesson CV.) They are the following :

Also, *then, therefore.* Ex. Die Jugend ist liebenswürdig, also müssen wir sie lieben, virtue is amiable, we must therefore love it.

Auch, *also.* Ex. Auch sagte er das nicht, nor did he say that.

Dann or alsdann, *then.* Ex. Er kleidet sich an, dann (or alsdann) verrichtet er sein Gebet und geht aus, he dresses, then says his prayers and goes out.

Doch, *however.* Ex. Ich bat ihn darum, doch that er es nicht, I begged him to do it, however he did not.

Endlich, *at last.* Ex. Er wurde lange verfolgt, endlich triumphirte er über seine Feinde, he was persecuted for a long time, at last he triumphed over his enemies.

Folglich, *consequently.* Ex. Sie sind unsere Vorgesetzten, folglich sind wir ihnen Gehorsam schuldig, they are our superiors, consequently we owe them obedience.

hingegen or dagegen, *on the other hand, but.* Ex. Er verdient viel

hingegen (or dagegen) gibt er auch viel aus, he earns much, but he also spends a good deal.

Indessen, *in the mean while*. Ex. Indessen verbleibe ich Ihr Sie liebender Freund (at the conclusion of a letter), in the mean while, I remain your affectionate friend.

Raum, *scarce* (forms also an inversion in English). Ex. Raum hatte er das Wort gesprochen, als, u.s.w., scarcely had he pronounced the word, when, &c.

Nachher or hernach, *afterwards, after that*. Ex. Er frühstückte, hernach (nachher) las er Etwas und ging spazieren, he breakfasted; after that he read something, and took a walk.

Nichts desto weniger, *nevertheless*. Ex. Ich verbot es ihm, nichts desto weniger that er es, I forbade it him, nevertheless he did it.

So, so, *thus, then*. Ex. Wenn man gelehrt werden will, so muß man sich viel Mühe geben, if we wish to become learned we must take much pains.

Uebrigieß or außerdem, *besides*. Ex. Er hat Talente, uebrigieß ist er sehr gelehrig, he has endowments, and besides he is very docile.

Uebrigens, *as for the rest, however*. Ex. Uebrigens ist sein Werk nur für diejenigen geschrieben, welche schon eine vollkommene Kenntniß der Sprache besitzen, as for the rest, his work is only good for those who have already acquired a perfect knowledge of the language.

Und doch, *and notwithstanding*. Ex. Alle loben die Tugend, und doch üben sie Wenige aus, all men praise virtue, and nevertheless few practise it.

Zwar, *indeed, it is true*. Ex. Zwar versprach er es mir, doch weiß ich nicht, ob er Wort halten wird, it is true he promised it me, however I do not know whether he will keep his word.

C. It has been seen, Lesson CI. that the conjunction daß may be omitted. This omission may particularly take place after verbs expressing hope, wish, or fear. See the Examples, Lesson CI. But the conjunction *that* is not always translated by daß. It is rendered

a.) by damit. Ex.

He does his duty only <i>that</i> he	|	Er thut seine Schuldigkeit nur,
may be praised.	|	damit er gelobt werde.

b.) by um zu. Ex.

<i>That</i> I may be brief.	|	um mich kurz zu fassen.
-----------------------------	--	-------------------------

c.) by weil. Ex.

Not *that* I love you less.

| Nicht weil ich Sie weniger liebe.

D. In the following expressions the German conjunction *daß* is not expressed in English :

I saw it would come to that.

| Ich sah, daß es dazu kommen würde.

I see he comes.

| Ich sehe, daß er kommt.

Without our knowing.

| Ohne daß wir wissen.

Mercy !

| Daß Gott erbarm.

In the following, and a good many other expressions (which see in Lesson LXVII.) it is rendered by *since* :

It is scarcely an hour *since* I saw him.

| Es ist kaum eine Stunde, daß ich ihn gesehen habe.

EXERCISES.

293.

PTOLEMY.

The Athenians had thrown down (umwerfen *) the statues (die Bildsäule) of Ptolemy. "Let them destroy them (sie mögen es immerhin)," said he ; "for they will not destroy the virtues which caused them (unberentwillen) to be erected (errichten)."

(WAGENSEIL.)

294.

THE PRIESTESS (die Priesterinn) THEANO.

When the Athenians had condemned Alcibiades to death (Jemanden zum Tode verdammen), all his goods (seine sämtlichen Güter) were confiscated (einziehen *), and the priests and priestesses received the order (Jemandem auferlegen) to curse him (Jemandem fluchen). Among the latter, one was found named (mit Namen) Theano, who alone had the courage to resist the order (sich dem Befehle zu widersetzen), saying that she was a priestess to bless and not to curse.

(PFEPFEL.)

295.

ALEXANDER AND THE PIRATE (der Seeräuber.)

It is said that Alexander (A. soll einst) was loading with reproaches a pirate (Jemandem sehr harte Berweise geben *) who had fallen into his hands (Jemanden gefangen nehmen *). At length the pirate said :

"My trade (die Lebensart) appears to you very odious (verhaßt); and yet yours is no better than mine (es selbst nicht besser machen als ich). You traverse (durchstreichen *) the seas with a large fleet, and are called (Jemanden nennen *) a king and a conqueror (der Eroberer); I have but a small vessel (das Fahrzeug), and am called a pirate."

(WAGENSEIL.)

296.

SOCRATES.

Socrates, the most virtuous man of heathen antiquity (der tugendhafteste von allen Heiden) was accused of impiety (als ein Gottesverräther angeklagt werden *), and sacrificed (opfern) to the fury (die Wuth) of envy and fanaticism (die Ehmüßmerei). When he heard that the Athenians had condemned him to death (zum Tode verurtheilt werden *) he said with his usual composure (die gewöhnliche Ruhe): "Nature has condemned them also to die (u. sie hat die Natur dazu verurtheilt)." "But," exclaimed his wife, "you do not deserve such a fate (man thut Dir Unrecht)." He answered: "Would you prefer (wolltest Du) that I should have deserved it (Jemandem Recht geschehen *)."

(PFEFFEL.)

297.

PERICLES.

In a sea-expedition, Pericles remarked ¹ that his pilot (der Steuermann seines Schiffes), alarmed by an eclipse of the sun, was violently agitated (wegen einer Sonnenfinsterniß in die größte Bestürzung gerathen *). Pericles threw his cloak over the man's eyes, and asked him if there were anything wonderful (etwas Außerordentliches) in what he had just done (an dieser Handlung). "No," answered the Pilot, "I see nothing to wonder at (gar nichts Wunderbares)." "Well then!" said the Athenian general, "that is all that (das Nämliche) has happened (begegnen) to the sun."

(THE SAME.)

298.

THE WIFE (die Gattinn) OF GROTIUS.

The illustrious (berühmt) Grotius, condemned to perpetual imprisonment (die lebenslängliche Gefangenschaft) was confined (verwahren) in the castle of Löwenstein, where he had endured great hardships for a year and a half (anderthalb Jahre begegnete man ihm daselbst mit vieler Härte). His wife however was allowed (Jemandem vergönnt seyn *)

¹ Translate: Pericles found himself once on the sea, and remarked.

to see him as often as she liked, and to bring him the linen he wanted (und mit der nöthigen Wäsche zu versehen).

The courageous (entschlossen) and prudent woman had more than once (öfters) remarked that the guards (der Wächter) omitted to examine (die Untersuchung vernachlässigen) a large trunk (die Kiste) in which the linen for the wash was generally conveyed out of the prison (die schwarze Wäsche aus dem Gefängnisse schicken). She profited by this circumstance (einen Umstand benutzen) to advise her husband to place himself in the trunk, and thus to escape (entweichen). With this view (zu diesem Endzweck) she had taken the precaution to have holes bored to admit the air (Luftlöcher bohren) at the part where the head of Grotius was to lie (wo er das Gesicht hinlegen sollte). Her measures were so well taken, that her husband, by following her instructions (der ihrem Rathe folgte), was enabled to escape (glücklich entkommen *), and was carried in the trunk to the house of one of his friends at Gorcum. From thence he escaped to Antwerp in the disguise of a (verkleidet als) carpenter.

That Grotius should have time for his escape (um ihm nun die nöthige Zeit zu seiner Flucht zu verschaffen), and to prevent his enemies from stopping him in his flight (alle Mittel zu vereiteln, ihn wieder einzuholen), she gave out that he was ill (Jemanden für krank ausgeben *), and under this pretence (der Vorwand) kept away (abweisen *) all those who could have entered his prison. When she was certain (gewiß seyn *) that her husband was in safety, she said to the guards, as she laughed at them (spottend), that the bird was flown (ausfliegen *).

A criminal procedure was at first talked of against her (Jemandem einen peinlichen Proceß machen wollen), and even judges were found who urged (einige unter den Richtern urtheilten sogar) that she should be detained a prisoner (einsperren) in her husband's stead; but the majority (die Mehrheit derselben) decided in favour of conjugal affection (der ehelichen Liebe Gerechtigkeit widerfahren lassen *). She was liberated, and every one applauded her noble conduct (und von Jedermann wegen dieser That hochgeschätzt).

(THE SAME.)

299.

THE WOMEN OF WEINSBERG.

The emperor Conrad III., who lived about the middle of the twelfth century, was besieging (belagern) Weinsberg, a small town of Wurtemberg (im Württembergischen). The duke of Wurtemberg, shut up in this place (die Stadt) with his wife, held out (die Belagerung aushalten *) with an heroic valour (die heldenmüthige Tapferkeit), and only surrendered (nachgeben *) to an overpowering force. The irritated emperor said he would give up the town to fire and sword (Alles mit Feuer und

Schwert verheeren wollen); he however excepted the women from the general doom (Jemandem Gnade ertheilen), allowing them to carry with them whatever (herauszugehen und dasjenige mitzunehmen, was) they had most precious (am liebsten seyn*). The duchess, a woman of superior mind (flug), instantly seized the opportunity of saving her husband. She accordingly left the town, carrying him on her shoulders (so nahm sie ihn auf ihre Schultern), and the other women followed her example (mit ihren Männern ein Gleiches thun*). The emperor struck by (überrascht durch) their fidelity and prudence, silenced his resentment (milberte seinen harten Sinn), pardoned the men, and thus saved the town (und die Stadt wurde gerettet).

300.

CHARLEMAGNE IN HIS SCHOOL.

Charlemagne, who was proclaimed (außerufen werden*) emperor in the year 800 (im Jahre 800 nach Christi Geburt) was the greatest and most extraordinary genius (der geistreichste und kräftigste Mann) of his day (seiner Zeit). He understood Latin and Greek, and did not disdain (sich schämen) late in life (im männlichen Alter) to learn to write. He was most anxious (sehr viel lag ihm daran) to restore the schools (den Schulen aufzuhelfen), that the minds of the young might be instructed in (und der Jugend—einzupflanzen) useful knowledge. He called around him, with this view (er ließ daher—kommen), learned men from Italy and Greece, and founded (einführen) even in his court a school, which was open to all the children of the officers of his household (in welche alle seine Diener—ihre Söhne schicken konnten), from the highest to the lowest (die hohen, wie die niedern). He one day entered the schoolroom, listened for some time, and then asked for the written compositions (sich die schriftlichen Arbeiten zeigen lassen*) of the pupils (die jungen Leute). He put all the attentive and diligent students on his right (die Fleißigen und Kenntnißreichen mußten auf seine rechte Seite treten), and sent the lazy and ignorant (die Faulen und Unwissenden) to his left. It happened that many of the latter (daß die letztern meist) were the children of the nobility (vornehmer Aeltern). Charlemagne, turning to the studious, but poor scholars, said: “My dear children, I rejoice in your success (ich freue mich, daß Ihr so gut einschlagt); work hard (dabei bleiben*) that you may daily become (und werdet) more learned and wise; this will be working for your true happiness (Ihr befördert dadurch Euer wahres Beste), and I am only waiting an opportunity to reward you (und zu seiner Zeit soll Euch mein Lohn nicht fehlen).” “As to you (Ihr aber),” added he, wrathfully (zornig), addressing himself to the sons of the noblemen; “you who pride yourselves on your riches and noble blood

(Ihr feinen Püppchen, die Ihr Euch so reich und vornehm dünkt), and who deem it unworthy to acquire knowledge, idle and good-for-nothing boys (der unnütze Bube)! hear me: I take God to witness (ich sage es Euch bei Gott) that in spite of your birth and your handsome faces (Euer Adel und Eure hübschen Gesichter gelten nicht bei mir), you must expect nothing from me until you have made amends for (wieder gut machen) your negligence (die Faulheit) by zealous and unremitting study (der eifrige Fleiß)."

This same emperor never wore (tragen *) any other clothes (die Bekleidung) but such as were spun and woven by his daughters."

(HEINSIUS.)

301.

LUCIUS QUINTUS CINCINNATUS.

Amidst the divisions which distracted (mitten unter den Streitigkei-ten) the plebeians and patricians (der Patricier und Plebejer), this Roman citizen was distinguished (sich auszeichnen) for his prudence, justice, and noble simplicity (die edle Sitteneinfalt). When his son Cæso, who had been the object of the hatred of the tribunes, was obliged to leave Rome (durch den Haß der Tribunen verfolgt, aus Rom geflüchtet), Cincinnatus, followed by his wife, retired to a small farm which he possessed (auf sein kleines Landgut) beyond the Tiber (am jenseitigen Ufer der Tiber). He there passed his life in peace and content (in stillem Frieden leben), entirely occupied with the cultivation of his field (bloß mit dem Ackerbau beschäftigt); but the value of such a man was well known (man kannte) at Rome. In consequence the following year (im folgenden Jahre), the 294th of the building of Rome (See page 204), he was elected consul (zum Consul erwählt werden *) to restore order and tranquillity (Ruhe und Frieden) to the distracted (zerrüttet) state. The deputation from the senate (die Gesandten des Senats) brought this intelligence to Cincinnatus as he (als er eben) was working in his field (auf dem Felde), and nothing but the critical situation of his country could induce him (und nur die Noth seines Vaterlandes konnte ihn bewegen) to accept the consulate. He left his farm, and said to his wife, as he parted from her (und beim Weggehen sagte er noch zu seiner Gattinn): "I fear, my dear Attilia, that our field will remain unploughed (unbebaut) this year."

On reaching Rome, Cincinnatus showed himself as clearsighted as faithful (so verständig als redlich) a statesman (der Staatsmann). Thanks to the wisdom and justice of his administration (er verwaltete das Consulat mit so vieler Klugheit als Gerechtigkeit) peace and order were soon restored (hergestellt werden *). Hardly was the year of his consulate ended, when he hastened back to his farm (die ländliche Wohnung),

to cultivate it as he had done before (um sein Geld aufs neue zu bestellen). He had been followed in his retirement by the esteem of all good men (die Achtung aller Heblichen war ihm dahin gefolgt). Two years after, the Romans having been defeated by the Æqui (von den Æquern geschlagen werden *), named him Dictator (wurde er zum Dictator ernannt). This time, also, the deputation found him behind the plough (der Pflug). The love of his country conquered his love of retirement (die Ruhe des Landlebens). He accordingly accepted the dictatorship (die Dictatur wurde), marched (ziehen *) against the enemy (see Lesson XCI.), and gained (erfechten *) a signal victory (der glänzende Sieg). His fellow citizens would fain have detained him (gern hätten ihn seine Mitbürger in Rom behalten), but he preferred a country to a town life (das Landleben dem Stadtleben vorziehen *, Lesson XCVII.) He resigned the Dictatorship (die Dictatur niederlegen), after (having exercised this dignity) a fortnight, being impatient to return to (und ging sogleich auf — zurück) his farm, to his wife, and to his country occupations (der Gelbbau).

302.

A GOOD JOKE (der lustige Streich) APPROVED (billigen)

BY LOUIS XIV.

A gentleman of Anjou, named Charnace, had a long avenue of trees (die Allee) leading to his castle, which was interrupted by the cottage (die Wohnung) and garden of a peasant. Both had existed (waren vorhanden) long before the avenue had been planted (pflanzen), and neither the gentleman nor his father had ever been able to induce the peasant (Jemanden zu Etwas bewegen *) to sell them, in spite of any advantage which they had offered him as a compensation (so viel sie ihm auch dafür geboten hatten). Weary at last of the constant view of the cottage (der Edelmann, der den Anblick dieser — nicht ertragen konnte) that marred (rauben) the beauty (die Annehmlichkeit) of his avenue, he imagined (ersinnen *) a clever way (das spaßhafte Mittel) of getting rid of it (dieselbe aus dem Wege zu schaffen). The owner of the cottage was a tailor. The gentleman sent for him, and informed him that he had some very pressing work for him to do (sehr bringende Arbeit für ihn), and that in order to be sure to have it in time (zur gehörigen Zeit), he must sleep at the castle, food and wages being given to him (wo er Kost und Schlafstätte, nebst baarer Bezahlung bekommen solle), upon condition however that he should not go out (aus dem Schlosse gehen *) before the job was done (bis Alles fertig sey). Charnace even added, that should the work be well done, he would not confine himself to (the sum he had stipulated to pay) (so würde es nicht bei dem bedungenen Preise bleiben). The tailor consented (es zufrieden seyn *) and set to work (sich an

die Arbeit machen). Whilst he was thus engaged, Charnace had the plan and dimensions of the cottage and garden accurately taken (den Riß und die Ausmessung — aufnehmen lassen*), inside and outside (eben dieß geschah im Innern des Hauses). The places of the smallest pieces of furniture were distinctly marked (man zeichnete sogar die Stelle der kleinsten Mobilien bis aufs Geringste auf); the house was then taken down (abbrechen*), and put up again (wieder aufsetzen) precisely as it was before in every respect with only this difference (gerade so wie es von innen und außen beschaffen war): it was erected four musketshots (vier Büchsen-schüsse weit) from the side (neben) of the avenue. The furniture was replaced (wieder an ihren Platz gestellt werden*), the garden was arranged (wieder angelegt werden*), the same trees were transplanted (wieder hinein gesetzt) at the same distances as they were in the previous one (mit Beobachtung der Entfernung, in welcher sie zuvor gestanden hatten), and at the same time the place where the house formerly stood was cleared and levelled (rein und eben gemacht werden*) so that no trace (die Spur) remained of (what had been done).

303.

CONTINUATION.

When all this had been done (ausgeführt war), Charnace paid the man and sent him away (entlassen*) at the beginning (beim Einbruch) of a very dark night. The tailor took his way along the avenue (durch die Allee), and reached the end (bis ans Ende durchlaufen*); he discovered that he had left the trees behind him (daß er über die Bäume hinaus war), and then retraced his steps (wieder umkehren) to about the place where he thought his house stood; after walking backwards and forwards (er ging hin und zurück) he found nothing, and became quite bewildered (die Sache war ihm unbegreiflich). The night was spent (hingehen*) in this fruitless search (während dieses Suchens). At last day broke (anbrechen*), and it soon became light enough (und bald war es so hell) for him to distinguish his house had it been there; but he saw nothing; in vain did he rub his eyes and seek other objects to assure himself that it was not the fault of his eyesight that he did not perceive his cottage (daß die Schuld nicht an seinem Gesichte liege). He saw (finden*) every thing but his house; he began to think it was some trick of the devil (der Teufel habe die Hand im Spiele), and that the cottage had been carried off by him (und habe es geholt). By dint of going backwards and forwards in every direction (nachdem er lange genug umhergegangen war) and of peering about (sich überall umsehen*), he caught sight of (erblicken) a house that resembled his. This was a new cause of wonder (neue Ursache zur Verwunderung). He had never seen a house there before. However he approached it (darauf zugehen*),

and the nearer he came (je näher er kam) the more like it seemed (desto mehr erkannte er es als das seinige). To be certain on the subject (sich gewissermaßen überzeugen) he put his key in the lock (den Schlüssel in das Schlüsselloch stecken), turned it (aufschließen *), entered, and found every thing as he had left it, and exactly (genau) in the same places. This nearly turned his brain (es ging Alles mit ihm herum); he concluded it was some piece of witchcraft (es sey Hexerei); but the peals of laughter (das Gelächter) from the inhabitants of the castle and village (der Leute aus dem Schlosse und aus dem Dorfe) soon undeceived him. He resolved on going to law (einen Prozeß anfangen wollen), and wrote (to that effect) to the intendant (der Intendant, *Note 1, Lesson LVI.*) The story (die Sache) reached the ears of Louis XIV. (Jemandem zu Ohren kommen *) who laughed at it exceedingly, and as the joke was considered good (sehr lustig finden *), the tailor was obliged to content himself with his new abode.

304.

ANSWER OF ARISTIPPUS.

A rich citizen of Athens was much more anxious (welcher weit mehr — beschäftigt war) to accumulate riches for his son than to form his heart and cultivate his mind (als mit der Bildung seines Herzens und seines Verstandes). He went one day to the philosopher Aristippus, and said to him: "My lord Aristippus, I hear you every where spoken of most honourably (Gutes von Jemandem sprechen hören); I wish you would instruct my son; how much would you ask to undertake his education (dafür verlangen)?" "One talent (das Talent)," answered the philosopher.—"One talent!" exclaimed the miser; "and is wit so expensive? I might buy a slave for that money."—"Buy him (so kaufe denn einen)," answered the philosopher, and you will have two."

How many parents are like this miser! Wholly engrossed with plans for the fortune (für das äußere Glück) of their children, they neglect to cultivate their minds and hearts.

305.

FILIAL LOVE REWARDED.

The father of a young Chinese had been condemned to lose his head for several enormous crimes that he had committed during his magistracy (die Amtsführung). His son went to throw himself at the feet of the governor (der Statthalter) and entreated (beschwören*) him to accept the offer he now made (sein Anerbieten nicht auszuslagen) of dying for his father. The mandarin asked the young man many

questions (allerlei Fragen an Jemanden thun *) to ascertain if he spoke of his own accord (aus eigenem Antriebe). When he had assured himself of the sincerity of the youth's intentions, he wrote to the emperor, stating what had happened. The result was the father's pardon, and a title of honour for the son. But the latter constantly (standhaft) refused this distinction (die Auszeichnung), saying that his title would continually remind the world (die Leute) of his father's disgrace (der Gehltritt). The emperor, struck with admiration at such noble mindedness (die edle Denfungsart), sent for the young man to court; he there took an especial care of him, and in time his personal merit raised him to the dignity of prime minister (der Staatsminister).

306.

GENEROUS BEHAVIOUR OF THE ENGLISH.

John, king of France, who had been made prisoner at the famous battle of Poitiers, was treated by the prince of Wales (Wallis) with every possible respect. The prince gave him a magnificent supper (die Nachtmahlzeit) in his own tent, to which he admitted (gezogen werden *) all the prisoners of distinction (von Rang). He waited (aufwarten) on his royal (erlaucht) prisoner, and refused to sit down at table in spite of the repeated entreaties of the king (so sehr ihn auch der König darum bat); he tried (suchen) to console the latter by telling him that, though defeated (überwinden *), his heroic actions (die heldenmüthige That) had ensured (erwerben *) him more glory than that which his conquerors (der Ueberwinder) had acquired. His entrance (bei seinem Einzuge) into London was almost triumphant (erwies man ihm alle Ehrenbezeugungen des Triumphes). He was mounted (sitzen *) on a white charger (das Pferd) richly caparisoned (reich geschmückt), whilst the prince of Wales, plainly dressed (in einfacher Kleidung), rode by his side mounted on a small palfrey (auf einem gewöhnlichen Pferde neben ihm her ritt). The king and queen and the whole of the English court received him with great respect and friendship, and seeing that in his ill fortune he was not cast down (daß sein Unglück ihn nicht niederbeut hatte) they bestowed on him (Jemanden mit Etwas überhäufen) every mark of esteem, and softened (versüßen) his captivity by every attention (die Gefälligkeit) and honour.

307.

GENEROUSITY OF LOUIS XIV.

It seems as if providence had been pleased (es habe der Vorsehung gefallen) to reserve for Louis XIV. (Jemandem verschaffen) the oppor-

tunity of taking his revenge on the posterity (Jemandem Etwas vergelten *) of an excellent English prince for the attention and respect paid to a king of France (John) three centuries before (drei hundert Jahre früher), when he had been made prisoner after the battle of Poitiers. James II., king of England, successor of his elder brother Charles II., having been expelled (vertrieben werden *) from his kingdom (aus seinen Staaten) by the prince of Orange, his son-in-law, came with his wife and son, the infant (der noch ein Kind war) prince of Wales, to implore the protection of Louis XIV. (begab sich mit — zu Ludwig dem XIV., und flehte ihn um Hülfe an). The unhappy queen was astonished at her reception. The king went out to meet her (Jemandem entgegen gehen *), and said on approaching her (Jemanden mit den Worten anreden). “I am performing now but a melancholy service (Jemandem einen traurigen Dienst erweisen *), but I hope soon to serve you better and more successfully.”—He conducted her to the palace of St. Germain, where she found the same household awaiting her (dieselbe Bedienung), as that of a queen of France. Every luxury, and all sorts of presents in gold and silver, in plate (das Tafelgeschirr), jewellery and precious stuffs (der Stoff) had been strewed in the apartments with royal profusion (die Verschwendung), and a purse containing (mit) ten thousand Louis (der Louisd'or) lay on her toilet table (der Nachttisch). James II., who only arrived the following day, received the same attentions (mit gleicher Auszeichnung empfangen werden *). An annual sum of six hundred thousand francs was placed at his disposal for his household expenses (zu seiner Hofhaltung angewiesen werden *). Besides the presents made him, the officers and guards (die Hofbedienten und die Leibwache) of the king were at his service (zu Befehle stehen *). All this reception (diese Aufnahme) was little compared with the efforts made (im Vergleich mit dem, was man that) to replace him on the throne.

308.

THE BARBAROUS REFUSAL (Mord durch Verweigerung der Hülfe).

A poor Irish woman, the mother of a numerous family (welche mehrere Kinder hatte), the youngest of whom was still at the breast (und unter diesen noch einen Säugling), went in the utmost distress (an Allem Mangel leiden *) to an oatmeal seller (der Grühhändler). She told (vorstellen) her story (die Noth) to the wife of the man, who was out, and offered to leave a few clothes with her in pawn, until she should be able to pay for what she asked (als Unterpfand für die Bezahlung), a sum totally out of her power to raise at that moment (welche sie gänzlich außer Stand war, ihr auf der Stelle zu leisten). The wife of the oatmeal seller (die Händlerinn) refused the clothes (die Habseligkeiten nicht

annehmen *), and sent the poor creature away without giving her any meal (ohne Grüße); she felt however some commiseration for the poor woman (der Zustand dieser Frau machte ihr Mitleiden rege). When her husband returned in the evening, she related the circumstance (was vorgegangen war) to him, and did not conceal (verhehlen) her regret (wie leid es ihr nachher gethan) at not having granted what the poor woman had so earnestly entreated her to give (worum sie so inständig gebeten), and which she appeared so much to want (so dringend nöthig haben *). On hearing this (Bei dieser Erzählung), the husband, who had immediately gone to bed (sich bei seiner Nachhausekunft zu Bette legen), instantly rose; he knew the woman of whom she spoke; he hastened to take a measure of meal ready prepared (eilends nahm er einen Topf voll gekochter Grüße), and flew (eilen) to the dwelling of the unfortunate woman. Alas! it was too late: he found her stretched on the floor (in ihrer Stube auf dem Boden ausgestreckt), where she had just expired, from (wo sie kurz vorher vor — den Geist aufgegeben hatte) grief (der Schmerz), hunger, and despair (die Verzweiflung). She was surrounded by her weeping children (ihre Kinder schrien um sie her) whilst she still held in her arms the youngest (welches sie stillte), who sought in vain (vergebens) with his innocent hands some nourishment (Hülfe) from her faded (welt) and cold bosom. The grief of the baker (der Bäcker) can only be imagined (sich Etwas vorstellen) as he beheld (bei dem Anblicke) this melancholy sight (das traurige Schauspiel); but far greater (noch mehr aber) that of his wife who had to reproach herself with the death of a virtuous woman and the misery (das Unglück) of several little children.

HUNDRED AND THIRTEENTH LESSON.

Hundert und dreizehnte Section.

9. THE INTERJECTION, das Empfindungswort.

The Interjection expresses the lively and sudden emotions of the mind. Interjections were the primitive sounds which marked the feelings of man, and have therefore justly been considered as the first elements of language. They were gradually combined, and led to the formation of words. Thus

From ah! and ach! ah! has been formed áchzen, to groan, to sigh.

„ weh! ah! alas! „ „ „ das Weh or Wehe, the pain,
the pang.

„ juch! hurrah, huzza! „ „ jauchzen, to shout with joy.

Interjections, being as numerous as the emotions of our mind are varied, are of different sorts, viz.

1. Those which intimate grief; as,

Ach! ah!
 oh! o weh! o! oh! alas!
 leider! alas!

weh mir!
 ich Glenber! } woe to me!

2. Such as are expressive of joy ; as,

<p> Uh! ha! ah! ha! o! o! ei! he! ay! heh! heisa! huzza! </p>	<p> juch! hurra! juchhe! huzza! fa! fa! gaily! merrily! </p>
--	---

3. Of surprise and admiration.

<p> Ah! hoho! ei! hm! hem! hm! das wäre! really! so! what! </p>	<p> poß! odds! poßtaufend! odds bodikins! vortrefflich! excellent! </p>
--	--

4. Of encouragement.

Auf! auf! up!	| nur frisch! getroßt! unverzagt!
woblan! well! come on!	| cheer up!

5. Of indifference.

Meinethalben! meinethwegen! it is of little importance to me!	was frag' ich darnach! what is that to me!
was liegt mir daran! } what mat- was schadet mir's! } ters it to me!	immerhin! I care not! gut! well!
was geht's mich an! what does it concern me!	so sey es! so be it! well and good!

6. Of salutation and congratulation.

Glück zu! Glück auf! good luck!	helf Euch Gott! God bless you!
Gott gebe es! God grant it!	lebet wohl! adieu! farewell, good bye!
Gott befohlen! adieu! farewell!	möchte Gott! would to God!
Heil Euch! good luck!	

7. Of aversion and of turning some one out.

Fort! weg! hence! be gone!	pfui! fy!
packe Dich weg! pack away!	pfui doch! fy! shame! foh!
hinaus! hence! be gone!	ba sey Gott vor! God forbid!
in die Wache mit ihm! take him to the watch-house!	o wie garstig! Oh how ugly!

8. Of requesting silence.

St! stille! peace! silence!	schweig! } hold your tongue!
halt ein! desist!	halts Maul! } hold your peace!

9. Of laughing at and contradicting.

Ja so! it is so!	freilich! to be sure!
ei seht doch! ay ay!	warum nicht gar! why not indeed!
Poffen! stuff! nonsense!	

10. Of threatening.

Es ist schon gut! it is well!	warte nur! wait!
Es soll Dir übel bekommen! I'll be revenged on you!	weh Euch! woe to you!

11. Of compassion.

Das geht mir nahe! that grieves me to the very heart!	das ist mir leid! I am sorry for it.
--	--------------------------------------

12. Of affirmation and of swearing.

Gott weiß es! God knows it!	wahrhaftig! truly! surely.
Gott ist mein Zeuge! God knows it!	bei meiner Ehre! on my honour! so wahr ich lebe! as I live!

13. Of calling for help and of giving notice.

Holla! hei! hollo! hallo! avast!	zurück! avaunt!
halt! stop!	weg! weg da! stand out of the way! clear the way there!
helf! zu Hülfe! help! help!	ins Gewehr! to arms!
Feuer! fire!	Kopfweg! take heed of your head!
halt den Dieb! stop thief! stop thief!	wer da? who are you for? who goes there?
Mord! Mord! murder! murder!	
vormwärts! forwards! on!	

14. Of all sorts of emotions.

Großer Gott! good God! O Lord!	gerechter Himmel! gracious heaven!
lack-a-day! dear heart! bless me!	ach Himmel! O heavens!
was für ein Glück! what happiness!	Gott sey Dank! thank God!
Gottlob! God be praised!	es lebe der König! long live the king! God bless or save the king! huzza!

OBSERVATIONS.

A. The place of the interjections in the sentence is arbitrary; they may be placed wherever they present themselves, according to the feelings or emotions of the speaker or writer.

B. The interjections are not liable to any grammatical changes. When some are followed by a case, the verb governing such a case is either really expressed in the sentence, or has been omitted by way of ellipsis. Thus they may stand:

a.) With the Nominative:

Ah, poor man!	Ach, der arme Mann! (for: ach, wie arm ist der Mann!)
Oh, what happiness!	O, welch ein Glück! (for: o, welch ein Glück ist das!)

b.) With the Genitive, which stands in German only with the two interjections, ach! ah! oh! in an absolute manner, without depending on any other word expressed or understood. Ex.

Ah, the blissful day!	Ach, des Bonnetags!
Oh, the fool!	O, des Thoren!
Oh, what a shame!	O, der Schande!

The interjection *leider!* alas! formed from *das Leid*, pain, also stands with the substantive *Gott*, God, in the Genitive. Ex.

Alas, good God!	| <i>leider Gottes!</i>
-----------------	-----------------------

c.) With the Dative, which always follows the interjections, *heil!* hail! *wehe!* woe! *wohl!* well! not on account of their governing such a case, but because the verb *seyn*, *to be*, is understood. Ex.

Hail to thee!

Woe to thee!

How happy thou art!

Heil Dir! (for: *Heil sey Dir!*)

Wehe Dir! (for: *wehe sey Dir!*)

Wohl Dir! (for: *wohl ist Dir!*)

d.) With the Accusative, where the verb is also expressed or understood. Ex.

What an unhappy creature I am!

I salute thee, noble light, O sun!

O, mich Unglücklichen! (for: *seht mich Unglücklichen!*)

Gegrüßt seyst Du, edles Licht, o Sonne!

OTHER EXAMPLES OF THE INTERJECTIONS.

Den uns umschließenden Cirkel beglücken,

Wirken so viel als ein Jeder vermag;

O! das erfüllet mit süßem Entzücken,

O! das entwölket den düstersten Tag! —

(von Salis.)

To contribute to the happiness of those around us,

To exert ourselves as much as we can;

Oh! this fills us with a sweet delight,

Oh! this chases the clouds from the darkest day!

Der Hauptmann und der Bauer.

Der Bauer.

Herr Hauptmann, ach! was macht mein armer Sohn?

Man schrieb mir jüngst, er sey in einer Schlacht geblieben.

Der Hauptmann.

Ei, Freund! Das hat ein Lügner Euch geschrieben;

Er blieb nicht, denn er lief davon.

(Pfeffel.)

THE CAPTAIN AND THE PEASANT.

The Peasant.

Alas, captain! what has become of my poor son?

They wrote me lately word that he was left on the field of battle.

The Captain.

Faith! my friend, he must have been a liar who wrote you that;

He was not left on the field of battle, for he ran away.

I. ON PUNCTUATION; AND II. ON THE GRAMMATICAL FIGURES.

I. The notes of interrogation (das Fragezeichen) and of exclamation (das Ausrufzeichen oder Ausrufungszeichen), the period (der Punkt, Schlußpunkt oder das Punktum), the colon (das Kolon), and the semicolon (das Semikolon) are employed in the same manner in German as in English; we have therefore only to speak of the comma (vom Beistrich oder Komma), of which the Germans make more frequent use than the English. It is used:

1. Before and after all the members of a phrase which have a different verb, if they are not connected by one of the conjunctions, und and oder. Ex.

Ich halte es für meine Pflicht, Dir
das zu sagen.

Ich bitte, gütigst Platz zu nehmen.
Zur Arbeit, nicht zum Müßiggang
sind wir bestimmt.

Ich bitte Sie, mir zu schreiben.
Wo mir's gut geht, da ist mein Vaterland.

Er behauptet, es gesehen zu haben.
Es kränkt ihn, sich von Andern über-
troffen zu sehen.

Um sich durch das, was man lieft, zu
unterrichten, muß man sich's zum
Gesetz machen, Alles zu verstehen.

Der Mann muß hinaus
Ins feindliche Leben,
Muß wirken und streben
Und pflanzen und schaffen,
Erlisten, erraffen,
Muß wetten und wagen,
Das Glück zu erjagen.— (Schiller).

I consider it my duty to tell thee
this.

Pray sit down.

We are destined to labour and not
to idleness.

I beg you to write to me.

Where I am well off, there is my
country.

He pretends to have seen it.

He grieves to see himself sur-
passed by others.

In order to profit by what we
read, we must determine to un-
derstand every thing.

Man must engage

In the struggles of life,

Must work and toil,

Plant and create,

Gain by stratagem or by force,

Must hazard and dare

To overcome fortune.

Obs. A. The infinitive mood with *zu*, *to*, preceding it, is separated by a comma from the other members of a phrase, when it is accompanied with words which it governs, as may be seen by the above examples; but when it stands alone with *zu*, the comma is omitted. Ex.

Ich befahl ihm zu kommen.

Ich bin begierig zu wissen.

I ordered him to come.

I am anxious to know.

Wir gedenken heute spät zu Mittag zu essen.

Ich gedenke noch heute Abend zu Ihnen zu kommen.

We think of dining late to day.

I intend calling upon you late this evening.

2. Before all relative pronouns or relative adverbs. Ex.

Der Mensch, welcher denkt.

Dein Freund, den ich liebe.

Der Mann, dessen Thaten wir kennen.

Derjenige ist wahrhaft großmüthig, welcher seinen Feinden Gutes thut.

Mein Bruder, der in Dresden ist, hat mir geschrieben.

Euche zu seyn, was Du wünschest zu scheinen.

Das, was Du mir sagtest, ist eingetroffen.

Lesen Sie das Buch, welches ich Ihnen geliehen habe?

Der freundliche Blick gibt der Wohlthat, welche die Hand reicht, ihren Werth.

Kennst Du das Land, wo die Citronen blühen?

In Berlin, wo er sonst wohnte.

Ich fand ihn da, wo ich ihn nicht gesucht hatte.

Man *who* thinks.

Thy friend, *whom* I love.

The man, with *whose* deeds we are acquainted.

He is truly generous *who* does good to his enemies.

My brother *who* is at Dresden has written to me.

Endeavour to be *what* you desire to appear.

That *which* you told me has happened.

Are you reading the book *which* I have lent you?

A kind look gives value to charity.

Knowest thou the land *where* the lemon-trees blossom?

In Berlin *where* he formerly lived.

I found him *where* I had not sought him.

Obs. B. When the relative pronoun is governed by a preposition, the comma precedes it. Ex.

Es war mein Vater, mit welchem ich sprach.

Mein Bruder und meine Schwester, von denen ich sprach.

Ist das der Mann, durch den Sie diese Nachricht erhalten haben?

It was my father *with whom* I was speaking.

My brother and sister *of whom* I spoke.

Is that the man *through whom* you received this news?

3. Before all relative adverbs compounded of *wo* and a preposition (see p. 169.) as: *wodurch*, *wofür*, *womit*, *woran*, *worauf*, *woraus*, *woüber*, *woven*, u.s.w. Ex.

Nothleidenden helfen ist ein Vergnügen, worüber Nichts geht.

The greatest pleasure is to assist the unfortunate.

Ein Vorfall, woran ich mich kaum noch erinnere.

Ein Versprechen, worauf ich mich verlasse.

Das Haus, worin (better: in welchem) er wohnte, ist eins der schönsten der Stadt.

An accident which I scarcely recollect.

A promise *upon which* I rely.

The house *in which* he lived is one of the finest in the town.

4. Before conjunctions commencing a member of a phrase, except before *und* and *oder*, and those before which a semicolon must stand. Ex.

Es ist besser spät, als gar nicht zu lernen.

Es ist weit edler zu vergeben, als sich zu rächen.

Wir wissen es, daß wir auch ohne Belohnung tugendhaft seyn müssen.

Ich überzeugete mich, daß er mir schaden wollte, ob ich ihn gleich liebte.

Ich kann Ihnen nicht bezahlen, da ich mein Geld nicht bekommen habe.

Wenn Sie ihn sehen, so sagen Sie ihm, daß ich ihn heute besuchen werde.

Wenn Du mich liebst, so zeige es durch die That.

Sie schlagen den Hund, weil er Sie gebissen hat.

Er würde es mir sagen, wenn er es wüßte.

It is better to learn a thing late than never.

It is by far nobler to forgive than to revenge one's self.

We know that we must be virtuous even without reward.

I was convinced that he wished to do me harm, though I loved him.

I cannot pay you, not having received my money.

If you see him, tell him that I shall call upon him to-day.

If thou lovest me prove it by deed.

You beat the dog because he has bitten you.

He would tell me of it if he knew it.

Obs. C. When the antecedent (the first member of the phrase) is of some length or formed of several smaller members of a phrase, so, which commences the consequent (the second member of the phrase) ought in German to be preceded by the colon. Ex.

Als Cäsar den Pompejus in der Schlacht bei Pharsalus geschlagen, dessen ganze Partei besiegt hatte, und Cato nur noch allein übrig war: so machte dieser seinem Leben mit dem Schwert ein Ende.

When Cæsar had defeated Pompey at the battle of Pharsalia, and entirely overpowered his party, Cato, the last who had survived, put an end to his own life.

Obs. D. When entire propositions are connected by *und* and *oder*, they are also divided by the comma. *Ex.*

Die Wissenschaften schmücken den Geist, und die Tugend veredelt das Herz.

Eine Spartanerin übergab einst ihrem Sohne einen Schild und sagte zu ihm: Entweder mit, oder auf diesem! Denn die Spartaner hielten es für eine Ehre, entweder mit dem Schilde aus der Schlacht zurückzukehren, oder todt auf demselben zur Grabstätte getragen zu werden.

Aber mit der Nacht kam der lang-ersehnte Schlummer, und erquickte die Mutter, und das Leben kehrte zu ihr zurück. Und Kornelia saß am Bette, und hörte ihren Odem die ganze Nacht, und ihre Seele war ängstlich in Hoffnung.

Sie kniete nieder auf die Blumen des Hügel, und neigte ihr Antlitz, und ihre Thränen vereinten sich mit dem Thau des Himmels.

Knowledge adorns the mind, and virtue ennobles the heart.

A Spartan woman in giving a buckler to her son said to him: "Return either with it or upon it!" For the Spartans considered it an honour either to return from the field of battle with their shields, or to be carried on them to their grave.

But with the night the long desired slumber came to refresh her mother, and her life returned to her. And Cornelia sat near the bed, and listened to her breathing during the whole night, for her soul was fearful in expectation.

She knelt down on the flowers of the hill and hung down her head, and her tears mingled with the dew of heaven.

II. THE GRAMMATICAL FIGURES ARE:

1. The Ellipsis. 2 The Synæresis. 3. The Syncope. 4. The Apocope.

The *Ellipsis* consists in the suppression of one or more words which the mind easily supplies. This suppression usually takes place when we wish to express ourselves with more rapidity. *Ex.*

Leute, die er nie gesehen (hatte is suppressed) oder mit denen er nie Umgang gehabt hatte.

Wenn wir unhöflich sind, so verdienen wir von jeder Gesellschaft ausgeschlossen (zu werden is omitted), und von allen gebildeten Menschen verachtet zu werden.

People whom he had never seen or with whom he had never associated.

When we are unpolite, we deserve to be excluded from all society, and to be despised by all civilised people.

Was Kunst und Wiß durch Mühe und Schweiß erbaut (haben is understood), Korinth und Rom mit stolzer Pracht geziert (hat is understood). (Kleist.)	All that art and genius have erected by labour and toil, all the magnificence of Rome and Corinth
Hier, wo mir Nichts als Du ge- blieben (bist understood),—hier ist mein letztes Vaterland. (Haller.)	Here where thou alone hast re- mained to me, here is my last country.

2. *Synæresis* is the contraction of two syllables into one. It serves :

a.) To contract a preposition with an article, as: *im* for *in dem*; *aufß* for *auf daß*; *inß* for *in daß*, &c. (See Lesson XXXI.)

b.) To suppress the letter *e* of the neuter pronoun *eß*, in order to join it to a personal pronoun, to a verb or a conjunction; but the two words must be separated by an apostrophe, as: *ich's* for *ich eß*; *er's* for *er eß*; *gib's* for *gib eß*; *wenn's* for *wenn eß*, u.s.w.

3. *Syncope* consists in throwing out a syllable or a letter from the middle of a word. There we can suppress :

a.) The letter *e* of the genitive of masculine and neuter substantives. This suppression is left entirely to be decided by the ear. Ex. *Des Briefß* instead of *Briefeß*; *des Amtes* instead of *Amteß*. (See Note 2, Lesson XXXII.)

b.) The letter *e* of the final syllable of all adjectives and pronouns terminated in *el*, *en*, *er*, which are inflected either by the terminations of the cases or by a degree of comparison, as: *edler*, *theurer*, *goldner*, instead of *edeler*, *theuerer*, *goldener*; *unserß*, *unferm*, *der*, *die*, *daß* *unfrige*, instead of *unfereß*, *unferem*, *der*, *die*, *daß* *unferige*. (See *Obs. C.* Lesson XX. and *Obs.* Lesson XXI.)

c. The letter *e* of the termination of the past participle, as: *geliebt* instead of *geliebet*, loved; *gespielt* instead of *gespielet*, played, &c. (Lesson XLIII.)

d.) The letter *e* of the terminations *en*, *est*, *et*, in all the tenses of the conjugation of a verb, as much as the pronunciation admits of it, as: *gehn* for *gehen*, to go; *Du liebst* for *Du liebest*, thou lovest; *er spielt* for *er spielet*, he plays; *Ihr lobt* for *Ihr lobet*, you praise, &c. (See *Obs. A.* Lesson XXXVI.)

e.) The letter *a* of the syllable *dar*, in the formation of certain adverbs. Good authors avoid this kind of suppression. Ex. *drauf* instead of *darauf*; *drüber* instead of *darüber*, u.s.w. (See the *Demonstrative Adverbs*, p. 167.)

f.) The syllable *ge* of the preposition *gegen* and the letter *i* of the termination *ig* or *ich*. This last licence is only permitted in poetry, Ex. *Sie hoben die Augen gen Himmel*, they lifted up their eyes towards heaven, instead of *gegen den Himmel*; *der Ew'ge* for *der Ewige*, the Eternal.

4. The *Apocope* is the cutting off the end of a word, or the non-repetition of a termination which is common to two or more words. Thus we can cut off:

a.) The letter *e* of the dative of masculine and neuter nouns. This suppression is also left to be decided by the ear. Ex. *Dem Brief* instead of *dem Briefe*; *dem Amt* instead of *dem Amte*. (See Note 2. Lesson XXXII.)

b.) The letter *e* at the end of a verb, of a substantive, and of the preposition *ohne*. This suppression is principally made use of in poetry. Ex. *Ich lieb' ihn* for *ich liebe ihn*; *er hätt' es gethan* for *er hätte es gethan*, he would have done it; *die Treu'* for *die Treue*, fidelity; *ohn' Ihre Hülfe* for *ohne Ihre Hülfe*, without your assistance.

c.) The last syllable of a word, for which a hyphen (=) is substituted. This abbreviation is elegantly made use of when two or more words are connected by the conjunctions *und*, *oder*, *weder* — *noch*; or when two different prepositions enter into the composition of the same verb: Ex. *Geist= und weltlich* for *geistlich und weltlich*, spiritual and temporal; *weder Freund= noch Feindschaft*, neither friendship nor enmity; *ein= und ausgehen*, to enter and to go out; *der Ein= und Ausgang*, the entrance and the exit; *das Karten= Würfel= und Schachspiel*, the games of cards, of dice and chess. (See Note 3, Lesson LXXI.)

EXPLANATION OF THE MOST USUAL ABBREVIATIONS EMPLOYED IN GERMAN.

Abſch. Abſchnitt, section.	Gentn. Gentner, quintal.
Abth. Abtheilung, division.	dergl. dergleichen, such.
Anm. Anmerkung, remark.	d. h. das heißt, that is to say, viz.
Antw. Antwort, answer.	d. i. das iſt, that is, i e.
Aufl. Auflage, } edition.	d. J. dieſes Jahres, of this year.
Auſg. Ausgabe, }	d. M. dieſes Monats, of this month.
A. a. D. am angeführten Orte, at the mentioned place.	Durchl. Durchlaucht, Highness.
B. Band, Buch, volume, book.	d. V. der Verfaſſer, the author.
	Ev. Evangelium, gospel.

Em. Guer, Eure, your.
 Emr. Eurer, of your, to your.
 Exc. Excellenz, Excellency.
 Fl. Florin, Gulden, florin.
 Fr. Frau, Ma'am.
 geb. geboren, born.
 gest. gestorben, deceased.
 Ggr. gute Groschen, good groshes.
 Gr. Groschen, grosh.
 heil. heilig, sacred, holy.
 h. S. heilige Schrift, holy Scripture.
 Hr. Hrn. Herr, Herrn, Mr.
 H. Hr. Herren, Messrs.
 i. J. im Jahre, in the year.
 ingl. ingeleichen, likewise.
 Jgfr. Jungfer, Miss.
 kaiserl. kaiserlich, imperial.
 Kl. Kloster, fathom, cord.
 königl. königlich, royal.
 Kr. Kreuzer, kreutzer.
 l. ließ, read.
 Lth. Loth, half an ounce.
 M. Magister, master of arts.
 Maj. Majestät, majesty.
 Mscr. or } Manuscript, manu-
 Mscrpt. } script.

N. S. Nachschrift, postscript.
 N. T. neues Testament, New Testament.
 Pf. Pfennig, denier.
 Pfd. Pfund, pound.
 Rthl. Reichthaler, rix-dollar.
 s. sieh, see.
 S. Seite, page.
 sel. selig, deceased, defunct, late.
 Se. Seine, his.
 Sr. Seiner, to his.
 Th. Theil, tome, volume.
 Thlr. Thaler, dollar.
 u. a. m. und andere mehr, and others.
 u. d. g. m. und dergleichen mehr, and the like.
 u. e. a. und einige andere, and some others.
 u. s. f. } u. c. } und so ferner, } et
 u. s. w. } } und so weiter, } cæ-
 } } tera (&c.).
 Verf. Verfasser, author.
 vergl. vergleiche, compare.
 v. R. w. von Rechts wegen, by right.
 z. B. zum Beispiel, } for example,
 z. E. zum Exempel, } for instance.

EXERCISES.

309.

SELF-DENIAL OF ALEXANDER (Alexander's Enthaltſamkeit).

Alexander the Great, on his road to universal conquest, was crossing (kam auf ſeinem Zuge die Welt zu erobern) in Asia a great sandy desert (durch eine lange Sandwüſte Aſiens), where not a drop of water could be found. At last a soldier discovered a spring (hatte ein Soldat etwas aufgefunden). He filled his helmet with water and carried it (und brachte es in ſeinem Helm) to the king. But Alexander, seeing that his soldiers were dying of thirst, exclaimed: "What, would you have me drink alone (ſoll ich der Einzige ſeyn, der da trinkt)?" and he poured the water on the ground. All the beholders, filled with astonishment (Alle, voll

Bermunderung) at a prince who could thus deny himself (über die Enthaltſamkeit deſ —), exclaimed: March (auf)! onwards (führe unſ fort)! we are no longer weary; we are not thirsty; we believe ourſelves more than mortals (wir halten unſ nicht für ſterblich) under the guidance of ſuch a king (führt unſ ein ſolcher König).

310.

CHARLES XII. OF SWEDEN.

Charles XII., beſieged in (der in — belagert war) Stralsund, was dictating letters to his ſecretary. A bomb fell on the houſe, pierced the roof, and burſt (zerſpringen *) near the king's own apartment. Half the floor (der Fußboden) was ſhattered (in Stücken zerfliegen *); the ſmall room (daſſ Cabinet) in which the king was dictating, was partly (zum Theil) ſeparated (getrennt) from this apartment by a thick wall that was not injured by the commotion (die Erſchütterung), and fortunately no ſplinters (daſſ Stück) flew into the room of which the door was open. On hearing the explosion of the bomb, and the crack in the houſe, that ſeemed falling (Bei dem Knalle der Bombe, die daſſ ganze Hauſ zu zerſchmettern ſchien), the ſecretary let the pen drop (Jemandem auß der Hand fallen *). "What is the matter?" asked the king with great composure (mit ruhiger Miene), "why do you not go on?" "Ah, Sire (gnädiger Herr)," answered the ſecretary, "the bomb!"—"Well," ſaid the king, "and what has the bomb to do with the letter I am dictating? Go on." (Pfeffel.)

The king of Prussia, ſeeing one of his ſoldiers with a ſcarred face (mit einer Narbe im Geſichte) ſaid to him: "At which public houſe (die Schenke) did they treat thee ſo (Dich ſo zugerichtet)?"—The ſoldier answered: "At a public houſe where your majeſty paid the reckoning, at Collin." The king, who had been defeated there (bei Kollin), was much amused by (ſand vortrefflich) the reply.

Coriolanus was advancing (anrücken) towards Rome, when his mother came (Jemandem entgegen kommen *) and threw herſelf at his feet (auf die Knie fallen *) entreating him to abandon his deſign (von ſeinem Vorhaben abzuſtehen). After a long ſtruggle (der Kampf) between honour and natural affection (der Naturtrieb), Coriolanus raiſed his mother, and exclaimed: "O mother, thou haſt ſaved Rome, but thou haſt loſt (ſtürzen) thy ſon.

Camillus, in ſpite of his virtues, was treated with ingratitude (mit Undank belebt werden *) and forced to leave Rome; but far from ſeeking to be revenged (on his enemies), he afterwards ſaved his country from the invasion (von den Verwüſtungen) of the Gauls (der Gallier).

311.

A poor gentleman, who was unable (außer Stand seyn *) to pay his creditors, said one day, as he got up: "May the devil take (der Hölle hole) all the duns (zu Jemandem kommen, um Geld von ihm zu fordern) to-day." Hardly had he ended these words, when he heard a knock at the door (an seine Thür klopfen hören). He opened, and found it was four of his creditors who asked him on entering, if he had again forgotten them. "I vow," said the gentleman, "that I was thinking of you a minute ago."

A famous actor, having the honour to be present at the supper of Louis XIV. had his eyes fixed (sah unverwandt) on a dish of partridges (eine Schüssel mit Rebhühnern). The king perceived it, and said to one of the persons in waiting (der Hofbediente): "Let this dish be given to Dominique;" such was the actor's name. "What, Sire!" pithily exclaimed the latter, "and the partridges also?" The king who understood (errathen *) the meaning (die Absicht) of Dominique, replied, "Yes, and the partridges also." By this pithy question the actor obtained, not only the partridges, but what was far more valuable, a beautiful dish of gold plate (die goldene Schüssel).

312.

TRAIT OF BENEFICENCE (ein Zug der Wohlthätigkeit) OF MARIE ANTOINETTE, AFTERWARDS (nachmaliger) QUEEN OF FRANCE.

Every one knows (es ist allgemein bekannt) that this august princess was naturally humane, compassionate, and considerate, and that she never turned a deaf ear to the unfortunate (vergeblich eines Mitleiden ansprechen *). A short time before he ascended the throne (vor seiner Thronbesteigung) Louis XVI. was walking with her in the park of Versailles. Here, free from the wearisome pomp (das lästige Gepräge) of the court, they perceived a little girl carrying a bowl (der Napf) and several pewter spoons. "What are you carrying there?" inquired the princess.—"It is some soup for my father and mother that are at work yonder (dort im Felde)."—"And what is it made of?" "Of (aus) water and roots (die Wurzel), Madam."—"What! without meat?"—"Ah, Madam, we are very happy (froh) when we can only get bread."—"Well, take that louis to your father that he may make (damit er sich — zurichten lasse) better soup Let us see what will become of the child (wie es mit ihr gehen wird)," said Marie Antoinette to her husband. They followed her, and saw afar the old father bent under the weight of his labour (den unter der Last seiner Arbeit gebrückten Landmann). As soon as his daughter had given him the louis he fell on his knees with his wife and children, and lifting his hands to heaven, returned thanks for so unexpected a blessing (die unerwartete Hülfe).

“ Ah,” exclaimed the princess, “ they are praying for us. How delightful it is (wie süß ist es) to do good ! ”

313.

TOBIAS WITT.

Tobias Witt was born (gebürtig) in a small town and had never been much farther than the villages surrounding it ; he knew the world however much better than many others who have spent their fortune at Paris or at Naples. He was fond of relating (er erzählte gern) a number of little anecdotes (das Geschichtchen) that he had picked up here and there, and in which he had been a party concerned (die er sich hie und da aus eigener Erfahrung gesammelt hatte). They possessed little poetical merit, but they were only the more applicable to the different circumstances of life (aber desto mehr praktisches). The most singular part about them was (und was das Besondere an ihnen war), that there were always two that belonged to each other (daß ihrer je zwei und zwei zusammen gehörten).

One day, Mr. Till, a young man of his acquaintance praised his judgment.—“ Am I then so sensible ? ” said old Witt smiling (und schmunzelte).

“ Every body says so ; and as I should much like to become sensible also — ”

“ Well ! if you wish to become so, nothing is easier ; you need only particularly observe what fools do.”

“ How so ? observe what fools do ? ”

“ Yes, Sir ; and then you can act exactly opposite to what they do.”

“ An example ? ”

“ For example, Sir, thus : when I was young (in meiner Jugend), there lived here an old arithmetician (der Arithmetikus), a little dry fellow, always cross (ein dünnes, grämliches Männchen), whose name was Mr. Veit. He was always heard to grumble to himself (der ging immer herum, und murmelte vor sich selbst). He never in his life spoke to any one, much less did he ever look any body in the face ; for he always looked black and wrapped up in himself (immer guckte er ganz finster in sich hinein). How do you think, Sir, he was called (daß die Leute den hießen) ? ”

“ How—why may be a thinker (einen tieffinnigen Kopf). ”

“ Oh, I dare say (es hat sich wohl) ! A fool ! Oh ! oh (Hui) ! thought I to myself—as the name did not please me (denn der Titel stand mir nicht an)—it will never do to be like Mr. Veit. It does not answer (ist nicht fein) to be always wrapped up in one’s self ; let us look the people full in the face (sieh Du den Leuten dreist ins Gesicht). Talk to

one's self! Pooh! let us talk (*sprich Du lieber*) to other people. Well, what do you think, Sir, was I in the right?

"Undoubtedly."

"Ah! I do not know; not quite however.—For there was another person who was always going about here (*denn da lief noch ein Anderer herum*); Mr. Flink, the dancing master. He looked every body full in the face (*ins Gesicht gucken*), and was ever gossiping with whomsoever would listen to him (*und plauderte mit Allem, was nur ein Ohr hatte, immer die Reihe herum*). And pray, Sir, how do you think he was called?"

"A merry fellow (*einen lustigen Kopf*)?"

"Almost that (*beinahe*)! But many people also called him a fool (*sie hießen ihn auch einen Narren*). Oh! oh! thought I again, this is really odd (*börrig*)! How must I do then (*wie muß Du es denn machen*) to be reckoned a sensible man? Not quite like Mr. Veit, not quite either like Mr. Flink. I will first look (*erst siehst Du*) people full in the face like the one, then I will look grave like the other. First I will speak (*erst sprichst Du*) out to every one like Mr. Flink, then I will commence with myself like Mr. Veit.—Do you see, Sir, that is how I have done; that is the whole of my secret."

Another day a young merchant named Mr. Flau called on him; he complained exceedingly of his ill-luck.—"Well, but (*Sei, was!*)" exclaimed old Witt, shaking him, "you need only seek fortune; you must run after her (*darnach aus sehen*)."

"I have done so for a long while; but what good has it done me (*was hilft's*)?—I am always unlucky. I had henceforth rather stay at home doing nothing (*lege ich die Hände in den Schooß*)."

"No, no, sir, that will never do (*nicht doch*)! you must always run after fortune; only mind how you hold your head (*das Gesicht tragen* *)."

"How so! How I hold my head?"

"Yes, sir, how you hold your head. To explain: when my left hand neighbour (*mein Nachbar zur Linken*) built his house, the whole street was encumbered with (*lag die ganze Straße voll*) beams, stones and rafters. Mr. Trik, our burgomaster, who was then only a young barrister (*ein blutjunger Rathsherr*), happened to pass by. He was walking in an important way, without looking before him, swinging his arms carelessly, his head high (*der rannte, mit von sich geworfenen Armen, ins Gelaß hinein, daß die Nase mit den Wolken so ziemlich gleich war*), when, he came plump down (*Plump! lag er da*); he broke his leg, and is lame (*hinken*) to this day (*heutiges Tages*).—What do you think, I mean by that, my dear sir?"

"The old proverb: Pride goes before a fall (*du sollst die Nase nicht allzu hoch tragen*)."

“ Exactly so! but you must not look too low either. For shortly after, Mr. Schall, the poet of the town (der Stadtpoet), happened to pass. He was undoubtedly engrossed with domestic troubles, or with some composition or other (der mußte entweder Verse oder Hausorgen im Kopfe haben); for he was walking along in a melancholy mood (schlich ganz trübsinnig einher), his eyes turned on the earth (und guckte in den Erdboden), as if he would willingly have sunk into it (hineinsinken *).—Suddenly a rope broke (Rach! riß ein Seil), a beam slipped, and fell like lightning at his feet (vor ihm nieder).—The poor devil fainted (in Ohnmacht fallen *) from sheer fright; he was ill in consequence and kept his room for several weeks (und mußte ganze Wochen lang aushalten).—Do you now guess (merken) my meaning (was ich meine), sir! How ought you to hold your head?”

“ You think moderation is duration (so hübsch in der Mitte)?”

“ Precisely so (ja freilich). Do not look too high (weber zu hoch in die Wolken), or grovel to the earth (noch scheu in den Erdboden).—If you look carefully around you (die Augen fein ruhig, nach oben und unten und nach beiden Seiten umherwerfen *) you will find it easy to get on in the world, and you need not be much afraid of the reverses of fortune (und mit dem Unglück hat's so leicht Nichts zu sagen).”

314.

CONTINUATION.

Another time Mr. Witt received the visit of a young man who had just begun business (der junge Anfänger). His name was Mr. Wills; he wished to borrow money from him to enter on a small speculation (zu einer kleinen Speculation).—“ I foresee,” said he, “ that I shall not make any great profit on this, but as this affair falls in my way (aber es rennt mir so von selbst in die Hände), I am willing to undertake it (da will ich's doch mitnehmen).”

The manner of Mr. Wills was any thing but agreeable to Mr. Witt (Dieser Ton stand dem Herrn Witt gar nicht an).—“ And how much do you think you shall want, my dear sir?”

“ Oh, a mere trifle! only a hundred crowns (ein hundert Thalerchen etwa).”

“ If it be only that, I shall willingly give them you, and I will give you into the bargain (obendrein) something (noch etwas Anderes) which between brother merchants (unter Brüdern) is well worth a thousand rix-dollars. You may thereby become rich.”

“ How so, my dear sir? Into the bargain?”

“ It is only a little anecdote (es ist Nichts, es ist ein bloßes Händchen).—When I was young, I had an odd little fellow for my neighbour. He was a wine-merchant and his name was Grell. He was in the

habit of always making use of a sentence (*die Redensart*) which at last obliged him to make the best of his way off (*die brachte ihn zum Thore hinaus*)."

"How strange! and what was this sentence?"

"When any one said: Well, Mr. Grell, how does business go on (*wie steht's*)? How much did you make by such a speculation? he would answer: a mere trifle, about fifty crowns; what is that?—Or when any one said: Well, Mr. Grell, you are also a loser by such a bankruptcy, he would reply: Pooh! it is not worth mentioning (*es ist der Rede nicht werth*),—a mere trifle of five hundred crowns.—The man was well to do in the world (*er saß in schönen Umständen, der Mann*); but as I have already told you (*wie gesagt*), this sentence alone ruined him (*half ihm glatt aus dem Sattel*), and forced him to decamp (*er mußte zum Thore damit hinaus*). But, by the by (*doch*), Mr. Wills, tell me, how much money did you ask for?"

"I?—I had requested you to advance me the sum of a hundred rix-dollars, my dear sir."

"Ah! that is right: my memory fails (*verlassen*) me.—But I had another neighbour. It was Mr. Tomm, a corn-merchant, who by means of another sentence succeeded in building the large house you see with an out-house (*das Hintergebäude*) and warehouse.—What do you think about it?"

"Ah! by heaven (*um's Himmels willen*), I wish I knew it!—What was the sentence?"

"If people asked him: How is business going on, Mr. Tomm? how much did you make by such a speculation? he would say: A good deal of money! a good deal of money! and you saw that his heart rejoiced within him (*und da sah man, wie ihm das Herz im Leibe lachte*);—I made a large sum of money: a hundred rix-dollars!—Or if any one said to him: Why, Mr. Tomm, how grave (*mürrisch*) you are, what is the matter (*was ist Ihnen*)?—Alas! he would reply, I have lost a good deal of money: fifty rix-dollars!—That man, as I have told you before, began the world with very little (*er hatte klein angefangen, der Mann*), and ended by building that large house with the outhouse and warehouse. Well, Mr. Wills, which of these sentences do you prefer (*gefällt Ihnen am besten*)?"

"The last, of course (*das versteht sich*)."

"But—this Mr. Tomm was not altogether after my heart (*so ganz recht war er mir doch nicht*). For when he gave to the poor or paid his share towards the public revenue (*oder der Obrigkeit*), he used always to say: A great deal of money!—Now, in this case he ought to have spoken (*und da hätte er nur immer sprechen mögen*) like my other neighbour, Mr. Grell.—For my part, Mr. Wills, being in a manner placed between these two modes of expression (*der ich zwischen den beiden*—

mitten inne wohnte), I have remembered and remarked them both (ich habe mir beide gemerkt) ; and according to time and circumstance (nach Zeit und Gelegenheit), I either speak like Mr. Grell or like Mr. Tomm."

"No, on my soul! I am of Mr. Tomm's opinion (ich halt's mit G. T.). The house and warehouse please me (exceedingly)."

"You would then?"—

"Have much money! much money! my dear Sir! a large sum, a hundred rix-dollars!"

"Well! Sir, all in good time (es wird schon werden). It was quite right. When you borrow from a friend, you ought to speak like Mr. Tomm, and when you help a friend out of trouble (die Noth), you ought to speak like Mr Grell."

(Engel.)

HUNDRED AND FOURTEENTH LESSON.

Hundert und vierzehnte Lektion.

DIALOGUES.

I. *Usual civilities.*

Good morning, good day.

Good evening, good night.

„ „ dear father, my son.

„ „ dear brother, my daughter.

„ „ dear nephew, dear cousin.

„ „ dear mother, dear aunt.

„ „ dear sister, my dear friend.

Good night, mother.

Farewell till we meet again.

I wish you a good morning.

„ „ „ „ sir.

Gespräche.

I. Gewöhnliche Höflichkeits- Ausdrücke.

Guten Morgen, guten Tag ¹.

Guten Abend, gute Nacht ².

„ „ lieber Vater, mein Sohn.

„ „ lieber Bruder, meine Tochter.

„ „ lieber Nefte, lieber Vetter.

„ „ liebe Mutter, liebe Tante.

„ „ liebe Schwester, lieber Freund.

Gute Nacht, liebe Mutter.

Auf Wiedersehen.

Ich habe die Ehre, Ihnen einen guten Morgen zu wünschen.

Ich habe die Ehre, Ihnen einen guten Morgen zu wünschen, mein Herr.

¹ We say guten Morgen in the morning, and guten Tag in the afternoon and in the morning.

² We say guten Abend, on arriving in the evening and gute Nacht, good night, on leaving.

I wish you a good morning, madam.

Ich habe die Ehre, Ihnen einen guten Morgen zu wünschen, gnädige Frau, Madam.

Ich habe die Ehre, Ihnen einen guten Morgen zu wünschen, gnädiges Fräulein, mein Fräulein, Mademoiselle².

How d'ye do? or, how do you do?

Wie befinden Sie sich, gnädige Frau.

„ „ „ mein Fräulein?

„ „ „ meine Kleine.

„ „ little girl?

How did you sleep?

Wie haben Sie geschlafen?

Did you sleep well?

Haben Sie gut geschlafen?

What sort of night have you passed?

Wie haben Sie diese Nacht zugebracht?

Thanks for your kind inquiries—rather better than yesterday.

Sehr verbunden für Ihre Aufmerksamkeit—etwas besser als gestern.

I slept well, thank God.

Ich habe, Gott sey Dank, gut geschlafen.

And you, little girl?

Und Sie, meine Kleine?

Pretty well, very well, extremely well.

Hiemlich gut, sehr gut, überaus gut.

Remember me (present my compliments) to Mr., Mrs., Miss, Messrs., &c.

Zeigen Sie meine Ergebenheit (meine Ehrfurcht) dem Herrn, der Frau, dem Fräulein, den Herren u.s.w.

Assure him (her, them) of my regard.

Versichern Sie ihn (sie) meiner Ehrfurcht.

„ „ of my esteem.

„ „ „ meiner Hochachtung.

„ „ „ respect.

„ „ „ meiner besondern Achtung.

„ „ „ friendship.

„ „ „ meiner Freundschaft.

I beg your pardon!

Verzeihung, mein Herr!

Pray tell me.

Sagen Sie mir gefälligst.

Would you be so kind . . . ?

Wollten Sie wohl . . . ?

Might I request you to . . . ?

Dürfte ich Sie bitten . . . ?

Will you allow me . . . ?

Würden Sie wohl erlauben . . . ?

² Gnädige Frau is only used in speaking to a married lady of rank, and Fräulein or gnädiges Fräulein, in addressing a young lady of noble birth, whilst Madam and Mademoiselle are used in speaking to any one, the former for a married lady, the latter for a young lady. (See the titles p. 51.)

I entreat you to listen to me.	Haben Sie die Gemogenheit mich anzuhören.
Do not deny me your good will.	Bersagen Sie mir Ihr Wohlwollen nicht.
Believe me.	Ich bitte Sie, mir zu glauben.
Pray come in.	Bemühen Sie sich herein.
Pass on, sir, I am in my own house.	Treten Sie gefälligst herein.
If you desire it.	Gehen Sie voran, ich bin hier zu Hause.
Forgive me, if I disturb you.	Wenn Sie befehlen.
Not at all, I am at your command.	Verzeihung, wenn ich störe.
How can I serve you?	Keinesweges, ich bin zu Ihrem Befehle.
I am come to request your interest.	Womit kann ich Ihnen dienen?
	Ich bitte um Ihren Schutz.
I wish it may prove of service to you.	Ich wünsche Ihnen dadurch nützen zu können.
	Es soll mich freuen, wenn ich Ihnen dadurch nützlich werden kann.
Pray reckon on my gratitude.	Rechnen Sie auf meine lebhafteste Erkenntlichkeit.
	Rechnen Sie auf meine Dankbarkeit.
You will infinitely oblige me.	Sie werden mich unendlich verbinden.
Pray dispose of me on all occasions.	Befehlen Sie bei jeder Gelegenheit über mich.
You are very kind.	Sie sind sehr gütig.
You do me honour.	Sie erweisen mir viel Ehre.
I can refuse you nothing.	Ich kann Ihnen Nichts abschlagen.
You are very kind.	Das ist ein Beweis Ihrer Güte.
I shall most willingly undertake it.	Ich übernehme es mit Vergnügen.
A thousand thanks	Tausend Dank
I shall be infinitely obliged to you.	Ich werde Ihnen unendlich dafür verbunden seyn.
You are very kind.	Sie sind sehr gütig.
You flatter me extremely.	Sie schmeicheln mir sehr.
Your kindness is extreme.	Ihr Benehmen ist sehr edel.
I cannot thank you sufficiently.	Ich kann Ihnen nicht genug dafür danken.

II. *Introductions.*

I have not the honour, Sir, of your acquaintance; I am the brother of your friend, Mr. S. of Padua.

That is sufficient; you may command my services.

You may be assured that I shall not impose on your kindness.

I shall anxiously await the opportunity of being of use to you.

Might I trouble you to conduct me to Mr. C's?

Certainly! You thereby enable me to confer an obligation on Mr. C.

Are you inclined to go there at once?

I shall be most happy to do so.

Is Mr. C. at home?

Yes, sir; please to walk in.

I have called on you, my dear sir, to introduce this gentleman to you. He was so anxious to see you that he would not defer his visit till tomorrow.

This is most flattering.

You will prize it still more when you know Mr.— better.

I am delighted to have become acquainted with you; for I am under the greatest obligations to your brother, and shall endeavour to show my sense of

II. *Vorstellen und Einführen.*

Ich habe nicht die Ehre, mich Ihrer Bekanntschaft zu erfreuen; ich bin der Bruder Ihres Freundes, des Herrn S. von Padua.

Das ist mir hinreichend; ich bin ganz zu Ihren Diensten.

Seyn Sie versichert, ich werde Ihre Gefälligkeit nicht missbrauchen.

Ich erwarte mit Ungebuld die Gelegenheit, Ihnen dienen zu können.

Würde es Sie nicht belästigen, wenn ich Sie bäte, mich zu dem Herrn von C. zu führen?

Zeit entfernt! dadurch geben Sie mir Gelegenheit, dem Herrn von C. sehr viel Vergnügen zu machen.

Wollen wir sogleich zu ihm gehen?

Sie kommen meinem Wunsche zuvor.

Ist der Herr von C. zu Hause?

Ja, mein Herr, bemühen Sie sich nur herein.

Lieber Freund, ich besuche Sie, um Ihnen diesen Herrn vorzustellen. Er wünscht so sehr Ihre Bekanntschaft zu machen, daß er es nicht bis morgen aufschieben wollte.

Diese Eile ehrt mich ungemein.

Und wird Ihnen auch viel Freude machen, wenn Sie den Herrn genauer kennen werden.

Ich bin außer mir vor Freude, Sie kennen zu lernen; denn ich habe gegen Ihren Herrn Bruder unendliche Verbindlichkeiten, und will meine Dankbarkeit wenig-

them, at any rate in part, by my attentions to you.

It is quite sufficient for my friend to have introduced you to me, for me to be happy in having made your acquaintance.

I will present you to Mrs. C.

Allow me, Ma'am, to introduce Mr. S. to you as an old friend of the family.

He is the younger brother of Mr. S. to whom your son Gustavus is indebted for his fortune (success).

I am most happy to see you; I have often heard of you, and I have long wished for an opportunity of meeting you.

You are very kind. I hope I shall always be worthy of your good opinion.

I shall endeavour to prove myself worthy of your kindness.

I will introduce you immediately to the ladies.

Please to walk in; you will find the ladies in the second room.

Allow me to introduce Mr. S. to you; it is his brother at Padua

stens zum Theil dadurch zu beweisen suchen, daß ich Ihnen meine eifrigsten Dienste anbiete.

Schon um deßwillen, weil Sie mir durch diesen Freund empfohlen worden sind, werde ich mich jederzeit glücklich schätzen, Ihre Bekanntschaft gemacht zu haben.

Ich will Sie der Frau von C. vorstellen.

Erlauben Sie, gnädige Frau, daß ich Ihnen den Herrn S. als einen alten Freund meines Hauses vorstelle.

Er ist der jüngere Bruder des Herrn S., dem ihr Sohn Gustav sein Glück zu verdanken hat.

Ich freue mich sehr, mein Herr, Ihre Bekanntschaft zu machen. Man hat mir viel Gutes von Ihnen gesagt, und ich wünschte schon lange, Sie in einer Gesellschaft, die ich besuche, zu treffen.

Ich bin Ihnen sehr verbunden für Ihre Güte, gnädige Frau. Ich wünsche, die gute Meinung, die man Ihnen von mir beigebracht hat, stets zu verdienen.

Ich werde alles Mögliche thun, um mich Ihrer Gewogenheit würdig zu machen.

Ich will Sie sogleich mit unsern Damen bekannt machen.

Bemühen Sie sich hier herein; Sie werden die Damen im zweiten Zimmer finden.

Erlauben Sie, meine Damen, daß ich Ihnen den Herrn S. vor-

who was so good to your cousin Gustavus.

We are delighted to see you here.

I am much more so, I assure you, to have the pleasure of becoming acquainted with you, and hope to be considered as a friend by you.

Pray sit down, and let us talk a little.

You have not been long in this country?

I am but just arrived.

And you come from Munich?

Yes, I only left it yesterday.

You have also doubtless passed through Stuttgard?

I remained there several weeks.

It is already three months since I left Italy.

I much regret, not having had the honour of your acquaintance sooner.

I also regret it exceedingly, I assure you, Ma'am.

I know several most delightful persons whose society, I am sure, will please you.

I will introduce you to them.

May I request you to fix an early day for this?

It will entirely depend on your lady to whom I am now going to propose it.

stelle, dessen Bruder Ihrem Better Gustav so große Dienste in Padua geleistet hat.

Wie sehr sind wir erfreut, Sie bei uns zu sehen.

Ich bin es unendlich mehr, meine Damen, und bitte Sie, mich als Ihren Freund zu betrachten; ich werde diesen ehrenvollen Titel zu verdienen suchen.

Belieben Sie sich zu setzen. Lassen Sie uns ein wenig plaudern, wenn ich bitten darf.

Sie sind wohl noch nicht lange hier?

Ich komme so eben an.

Und kommen von München?

Ja, meine Damen, gestern früh war ich noch dort.

Sie sind ohne Zweifel auch durch Stuttgard gereist?

Ich habe mich sogar mehrere Wochen dort aufgehalten.

Schon vor drei Monaten verließ ich Italien.

Es thut mir sehr leid, mein Herr, daß ich nicht früher die Ehre Ihrer Bekanntschaft gehabt habe. Auch ich bedauere es ungemein, gnädige Frau.

Ich kenne einige achtenswerthe Personen, deren Umgang Ihnen gewiß sehr angenehm seyn wird.

Ich will Sie bei ihnen einführen.

Ich erlaube mir die Bitte, gnädige Frau, mir den Tag bald zu bestimmen.

Es wird gänzlich von Ihrer Frau Gemahlinn abhängen, und ich werde ihr auf der Stelle meine Einladung machen.

She will be honoured by it, and will, I am sure, gladly agree to it.

III. *At Dinner.*

I beg your pardon:—I have kept you waiting.

It does not signify; we have had several people, but they had dined, and only waited that they might have the pleasure of seeing you.

Ladies and gentlemen, let us sit down to dinner, and you, cousin, sit by Mr. D.

Pray send for a plate, and eat a piece of this roast-meat, it is excellent.

Come near the table with your son.

Thank you, cousin, but we have just dined.

Never mind, a tiny bit of roast-meat and a glass of good wine will do you no harm.

Here, my little man! At your age people are always hungry. Will you have some salad?

If you please, uncle.

Ask for a glass, you shall drink my health.

Pray, cousin, only half a glass, at most.

He never drinks wine, it might disagree with him.

Will nobody take any more salad? I should like a little more, if you please.

Sie wird sich dadurch sehr geehrt finden, und sie mit Vergnügen annehmen.

III. *Bei Tische.*

Verzeihen Sie, wenn ich habe warten lassen.

Es hat Nichts zu sagen; es sind seitdem noch einige Personen gekommen. Sie haben aber schon gespeiset, und sind nur geblieben, um Ihre Bekanntschaft zu machen.

Meine Herren und Damen, wir wollen uns zu Tische setzen. Sie, Cousine, setzen sich neben Herrn D.

Nun, liebe Base (liebes Mühmchen), lassen Sie sich einen Teller geben, und essen ein Paar Bissen Braten mit. Er ist köstlich.

Rücken Sie doch näher an den Tisch mit Ihrem Sohne.

Sie sind sehr gütig, lieber Better, wir haben aber eben gespeiset.

Was thut das? Ein Stückchen Braten und ein Glas guter Wein darauf wird Ihnen den Magen nicht beschweren.

Lange zu, Kleiner! In Deinen Jahren hat man immer Appetit. Willst Du ein wenig Salat dazu?

Ich danke gehorsamst, lieber Oheim. Laß Dir ein Glas geben; Du sollst meine Gesundheit trinken.

Lieber Better, ich bitte, ein halbes Glas höchstens.

Er trinkt nie Wein; es möchte ihm schaden.

Will Niemand mehr Salat?

Ich bitte mir noch ein wenig aus, wenn es gefällig ist.

Take what is left : it is very well dressed, it will not hurt you.

Thank you.

Bring the dessert and wine-glasses.

Here, little fellow, take this drop. Dip your biscuit in it. Afterwards we will have coffee.

Will you not have it brought in here?

I think we had better have it in the next room.

You do not take cream to your coffee, Mr. L.

No, Ma'am, never after dinner.

Then pray give your cup to your neighbour; I will pour you out another cup.

I will save you that trouble, for we have already exchanged cups.

I beg your pardon, I had not perceived it.

Come children, when you have had coffee we will take a turn in the garden

Well ! let us all go.

Another time; if you have leisure, we will take a little walk.

Willingly.

I want to make a few purchases for my dress; it would be very kind of you to go with me.

Nehmen Sie, was da ist. Er ist sehr gut gemacht; er wird Ihnen nicht schaden.

Sehr verbunden.

Bringt das Dessert und kleine Gläser.

Hier, Kleiner, hast Du auch noch ein Paar Tropfen. Tunkte dieß Zuckerbrod hinein. Alsdann wollen wir eine Tasse Kaffee trinken.

Soll er nicht gleich hierher gebracht werden?

Ich glaube, wir thun besser, wir trinken ihn im Nebenzimmer.

Herr L., Sie trinken den Kaffee also nicht mit Rahm.

Nein, gnädige Frau (Madam), unmittelbar nach dem Essen niemals.

So geben Sie Ihre Tasse Ihrer Nachbarinn; ich werde die Ihre haben, Ihnen eine andere einzuschicken.

Bemühen Sie sich nicht, Madam, wir haben schon mit den Tassen getauscht.

Verzeihen Sie, ich hatte es nicht gesehen.

Nun, Kinder, sobald Ihr Euern Kaffee getrunken habt, wollen wir hinunter in den Garten.

Nun, so wollen wir alle hinunter.

Ein anderes Mal; wenn Sie noch Zeit haben, wollen wir ein wenig ausgehen.

Recht gern.

Ich habe Lust einige Fußwerke zu kaufen; Sie wären sehr gütig, wenn Sie mich einen Augenblick begleiten wollten.

IV. *In a Shop.*

Here is a shop.

Let us go in.

Show me your woollen cloth.

I shall perhaps want some linen and cambric also.

It will depend on the price.

I assure you, you will be satisfied with my goods.

Pray examine first this piece of black cloth; I will warrant its being dyed in the wool.

I see it by the selvage.

What is the exact price?

Eight crowns and a half.

It is dear; but as it suits me, cut it, and then show me some linen and cambric.

Here are both, sir, you can choose amongst the different pieces.

If you wish it very fine, I should recommend your taking these two pieces.

I shall only take half a piece of cambric; but I shall keep the whole piece of linen, and should like a piece of wide cloth for sheeting.

I sell velvet, satins, taffety, knit articles, cotton velvet, twilled cottons, indian cloths, holland, muslin, dimity, chintzes, and various other articles specified on my cards, one of which I will give you and request you will keep.

IV. *In einem Kaufmanns-
laden.*

Hier sind wir eben an einem Gewölbe.

So wollen wir hinein.

Zeigen Sie mir Ihre Tücher.

Vielleicht brauche ich auch Feinwand und Batist.

Je nachdem ich Ihre Preise finden werde.

Sie werden mit mir zufrieden seyn, ich verspreche es Ihnen.

Besehen Sie vorerst dieß Stück schwarzes Tuch; ich stehe dafür, daß es in der Wolle gefärbt ist.

Das sehe ich an der Sahlleiste.

Was ist das Genaueste dafür?

Acht und ein halber Thaler.

Daß finde ich theuer; weil es mir aber gefällt, so schneiden Sie ab, und zeigen Sie mir Ihre holländische Feinwand und Ihren Batist.

Hier haben Sie von beiden, mein Herr. Sie haben die Wahl.

Wenn Sie etwas ganz Feines haben wollen, so rathe ich Ihnen zu diesen zwei Stücken.

Ich brauche nur ein halbes Stück Batist; aber das Stück Feinwand werde ich ganz behalten und Sie noch um ein Stück ganz breite zu Bettüchern bitten.

Ich habe Sammet, Atlas, Taffet, Trikot, Manchester, Baumwollenzeuge, ostindische Feinwand, Cambrai, Musselin, feinen Barchent (Canevas), Ziß und eine Menge anderer Artikel, welche Sie hier auf meiner Liste verzeichnet finden. Belieben Sie diese mitzunehmen.

Make out my bill, that I may know what I have to pay. Here is some gold.

No, sir, I can receive nothing until you have had time to look over your goods and to see that all is set down right. You may take all with you. I perceive that I have to deal with a gentleman.

You are not mistaken. Good morning. I shall expect you to-morrow morning at ten.

V. At a Mantua-maker's.

I sent you the day before yesterday different articles, and am come to give you my orders concerning them.

I have expected you since yesterday, Ma'am.

You found a remnant of pink satin, did you not?

Yes, Ma'am, it is a beautiful satin.

Do you think there would be enough to make me a court dress?

Mind that the waist be neither too long nor too short.

If the waist of the last dress I made you was right, I have the

So machen Sie denn meine Rechnung, damit ich weiß, was ich Ihnen zu zahlen habe. Hier ist Gold.

Nein, mein Herr, ich nehme keinen Pfennig eher an, als bis Sie Zeit gehabt haben, Ihre Waaren zu untersuchen, und die Rechnung damit zu vergleichen. Lassen Sie nur Alles nach Hause tragen. Ich sehe sehr wohl, daß ich mit einem Manne von Ehre zu thun habe.

Sie irren sich nicht. Leben Sie wohl? Morgen um zehn Uhr erwarte ich Sie.

V. Bei einer Rättherinn¹.

Ich habe Ihnen vorgestern verschiedene Stoffe zugesandt, und komme jetzt, um Ihnen zu sagen, was Sie mir daraus machen sollen.

Ich erwartete Sie schon gestern, gnädige Frau.

Sie müssen einen Rest Rosa-Atlas gefunden haben?

Ja, gnädige Frau, es ist ein sehr schöner Atlas.

Glauben Sie, daß es zu einem Hofkleide für mich genug sein wird?

Sehen Sie darauf, daß der Leib weder zu lang noch zu kurz ist.

Wenn der Leib von dem letzten Kleide, das ich die Ehre hatte,

¹ It will not be amiss to remark that in most parts of Germany the mantua-maker's profession is filled by tailors. The learners will however not find it difficult to substitute occasionally the word *Schneider* to the word *Rättherinn*.

same measure, and will make this like it.

It is about right; but mind the sleeves sit tight.

You may depend upon it, Ma'am; it would be very awkward in me to fail in that.

Then you must have been so; for the sleeves of the very dress you mention sit very ill.

I thought you were so perfectly satisfied with it.

It was because I had not at first remarked the bad set of the sleeves.

That can easily be altered.

When will you have done all this?

Before the holydays, if you particularly desire it.

I should be glad of it, for I have many alterations to make in my wardrobe.

Well! cousin! you have been there all this while without uttering a word! I thought you wanted to ask the mantua-maker something?

I changed my mind. I wanted to ask her how much dimity would be wanted to make me two dressing gowns; but as summer is coming on, I shall prefer cambric muslin.

Let us be off. Good morning.

Good morning, ladies.

Ihnen zu machen, recht ist, so habe ich das Maß noch.

Das ist nicht übel; aber sorgen Sie nur, daß die Ärmel keine Falten werfen.

Fürchten Sie Nichts, gnädige Frau. Ich mußte sehr ungeschickt seyn.

So sind Sie es gewesen. Denn gerade die Ärmel in dem Hofkleide, von dem Sie sprachen, werfen Falten.

Sie schienen aber doch zufrieden damit zu seyn.

Weil ich den Fehler nicht gleich bemerkt hatte.

Dem kann leicht abgeholfen werden.

Wann wird Alles fertig seyn?

Noch vor den Feiertagen, wenn Sie befehlen.

Sie würden mir einen Gefallen erzeigen; denn ich habe noch eine Menge Veränderungen in meiner Garderobe vorzunehmen.

Nun, liebes Mühmchen, Sie haben ja die ganze Zeit da gestanden, ohne ein Wort zu sagen, und doch wollten Sie einige Fragen an die Rättherinn thun.

Ich habe mich anders besonnen. Ich wollte sie fragen, wieviel ich Canevas zu zwei ähnlichen Hauskleidern brauche. Allein der Sommer ist nahe; ich werde lieber Calico nehmen.

So wollen wir denn gehen. Leben Sie wohl.

Ich habe die Ehre, mich zu empfehlen, meine Damen.

VI. *With a Milliner.*

Good morning! Mademoiselle F. have you brought my cap?

No, Ma'am, but I have one with me which I made on purpose for you last night; I should be obliged if you would allow me to try it on you; I think it will be most becoming to you.

How very pretty it is!

I have named it on that account *Le Séducteur*.

I always succeed when I work for you, Ma'am, for every thing suits you.

I dare say! but I recollect having heard you lately pay the same compliment to Mrs. N. who is more than fifty.

If you were there, Ma'am, I could only mean you when I spoke thus.

It would be something too absurd to speak thus to Mrs. N.

Ring for my maid.

See, Lisette! I am told this cap is so very becoming to me?

Far from it, ma'am, it strikes me as hideous.

I shall keep it however, since Madlle. F. made it on purpose for me.

It certainly is not for the value of the cap that I wish you to buy it, ma'am.

VI. *Mit einer Putzhändlerin.*

Guten Morgen, Mademoiselle F. Bringen Sie mir meine Haube?

Nein, gnädige Frau; ich habe aber eine hier, die ich diese Nacht für Sie erfunden habe. Ich wünschte sie Ihnen aufzuprobiren; ich glaube, sie wird Ihnen herrlich stehen.

O, wie niedlich!

Ich habe sie auch die Verführerin genannt.

Wenn ich für die gnädige Frau arbeite, gelingt es mir vortreflich. Es steht Ihnen Alles so gut!

Sie belieben zu scherzen. Ich erinnere mich gehört zu haben, wie Sie der Frau von N. neulich dieselbe Schmeichelei sagten, und diese hat doch ihre volle fünfzig Jahre.

Wenn Euer Gnaden dabei waren, so verstand ich zuverlässig Sie darunter.

Denn der Frau N. so Etwas zu sagen, das hieße gar zu unverschämt lügen.

Klingeln Sie doch meiner Kammerfrau.

Sieh her, Lieschen! Diese Haube soll mir so gut stehen?

Behüte, gnädige Frau! Ich finde sie abscheulich—häßlich.

Weil aber Mademoiselle F. sie für mich erfunden hat, will ich sie doch behalten.

Gewiß nicht um des Werthes der Haube willen, wünsche ich, daß Euer Gnaden sie kaufen.

We will say no more about it.
What is the price of this cap?
I will buy it for one of my daughters.

Pray examine it; you will perceive that the blonde is such as you seldom see.

There is even a great deal of work in it, the gauze of the crown is also very good; however I will only charge you sixteen crowns twelve groshes for it.

It is really not dear! but I am not inclined to spend so much for my daughter.

I think it extremely pretty; but it does not suit my age, and it is too dear for my daughter.

By the bye! when do you intend bringing me back the cap you have had so long?

I shall let you have it to-morrow, Ma'am.

You must come then before eleven, for you would not otherwise find me at home.

I shall not fail.

If you have any pretty collars, I should like to see them.

I have several very handsome ones, even in point d'Alençon.

These would be too expensive, but I should like to see them.
Good morning.

Your servant, Ma'am.

Nichts mehr davon! Wieviel soll der Kussag kosten? Ich will ihn für eine meiner Töchter kaufen.

Belieben Sie ihn genau zu betrachten. Sie werden Blondes finden, wie man wenige sieht.

Es ist recht viel Arbeit daran. Der Grund ist auch recht schön. Bei all dem verlange ich nicht mehr, als sechzehn Thaler zwölf Groschen.

Wahrhaftig das ist nicht theuer! Aber ich habe keine Lust für meine Tochter so viel auszugeben.

Ich finde ihn wirklich sehr niedlich; aber er paßt nicht für mein Alter, und für meine Tochter ist er zu theuer.

Aber hören Sie! Wann bringen Sie mir denn die Haube wieder, die Sie schon so lange von mir haben?

Morgen werde ich die Ehre haben.

So kommen Sie denn gegen elf Uhr, sonst möchten Sie mich den ganzen Tag nicht finden.

Ich werde nicht ermangeln.

Wenn Sie hübsche Halstrücher haben, so zeigen Sie mir dieselben.

Ich habe wunderschöne, sogar von Alençon-Spitzen.

Die möchten mir zu theuer seyn; aber Sie mögen sie mir doch zeigen. Leben Sie wohl.

Ihre unterthänige Dienerinn, gnädige Frau.

VII. *Amongst well educated persons.*

How do you intend spending your evening, my dear Dorothy?

Shall you go out walking, or shall you use your box at the opera to-night to see the new piece which is performed in honour of the foreign prince who is here?

The weather is not fine enough for a walk, my dear Fontange, and the opera bores me.

But you must do something with yourself.

I shall go to my aunt's.

Will she have any body?

She is never alone, and there is always something to amuse one sensibly at her house.

I have a great esteem for your aunt, but I never could summon resolution to be introduced to her.

You were wrong, she is the best creature in the world.

There is no *gêne* with her.

I am going there in half an hour.

Shall I introduce you?

Can I go in this dress?

Certainly, you look very nice.

Let us go, or we shall be too late.

Good bye, ladies.—Till we meet again.

VII. *Unter Gebildeten.*

Wie werden Sie den Abend zubringen, meine liebste Dorothea?

Werden Sie spazieren gehen, oder in Ihrer Loge die neue Oper sehen, die diesen Abend dem anwesenden fremden Fürsten zu Ehren gegeben wird?

Das Wetter ist mir zum Spaziergehen nicht schön genug, meine liebe Fontange, und in der Opera habe ich Langeweile.

Etwas aber müssen Sie doch thun.

Ich werde zu meiner Ruhme gehen.

Wird Gesellschaft zu ihr kommen?

Sie ist nie allein, und man unterhält sich recht gut bei ihr, wenigstens auf eine vernünftige Weise.

Ich schätze Ihre Ruhme sehr hoch; aber ich habe mich nie entschließen können, mich ihr vorstellen zu lassen.

Sie haben Unrecht gethan; sie ist die beste Frau von der Welt.

Man ist ganz ohne Zwang bei ihr.

Ich gehe in einer halben Stunde hin; soll ich Sie vorstellen?

Kann ich in diesem Anzuge zu ihr gehen?

O Gott, ja! Sie sind sehr gut gekleidet.

Wir wollen gehen; wir möchten sonst zu spät kommen.

Ich habe die Ehre, mich Ihnen zu empfehlen, meine Damen.—Ich habe das Vergnügen, Sie wieder zu sehen.

Farewell, dear.

A pleasant evening to you! Pray
remember me to your aunt.

I will not forget.

John! call the carriage.

Leben Sie wohl, meine Liebe.

Viel Vergnügen, und empfehlen
Sie mich Ihrer liebenswürdigen
Tante zu Gnaden.

Ich werde nicht unterlassen.

Johann! laß vorfahren.

A Party.

I have brought my friend Miss de
Fontange, my dear aunt, whom
I beg to introduce to you.

I am delighted to see you.

Pray sit down.

Dear Dorothy, you are wanted in
the next room.

Will you, my dear Dorothy, order
the refreshments.

If there is any pine-apple ice, de-
sire them to keep some for me.
I will eat it after supper.

Very well.

VIII. *To go to the Play and return
from it.*

You are going to leave us al-
ready?

Yes; it is so dreadfully hot.

And where are you going?

To the play.

So late? Why it is already ten.

I have no box to-day.

Are you coming with us to the
play?

Gesellschaft.

Meine liebe Tante, ich bringe
Fräulein von Fontange, meine
gute Freundin, mit, und habe
die Ehre, sie Ihnen vorzustel-
len.

Ich weiß die Ehre, die Sie mir er-
zeigen, zu schätzen.

Belieben Sie sich niederzulassen.

Liebe Dorothea, man fragt nach
Ihnen, dort im anstößenden
Zimmer.

Liebe Dorothea, laß Erfrischungen
reichen.

Und wenn Ananasgefrorenes da ist,
so hebt mir etwas davon auf;
ich will es nach Tische essen.

Sehr wohl, liebe Tante.

VIII. *Ins Theater und wie-
der zurück.*

Sie verlassen uns schon?

Ja, es ist eine Hitze zum Ster-
ben.

Und Sie gehen?

Ins Theater.

So spät? Es ist ja schon zehn
Uhr.

Ich habe heute keine Loge.

Kommen Sie mit uns ins Schau-
spiel?

I was going there.

Well, come in my box. It will easily hold five.

Thank you. I shall be most happy. Madam Dolban acts very well the part of Sylvia.

They all perform their parts well.

You are doubtless returning from the play?

There was a very full house, I suppose?

Very. All the first and second tiers of boxes were filled with well-dressed ladies.

IX. A Concert.

Is there a concert this evening at Mad. de Gerves?

No, Ma'am.

If any amateur comes this evening we will have a little music; perhaps my cousin may sing; but otherwise there is no decided plan for a musical evening.

I will make myself useful in any way you please; I will sing, I will play on the piano, or on the guitar.

I do not know, gentlemen, if you are fond of music.

We are very fond of music, ma'am.

Then pray walk in here; my cousin will sing some songs and a duet with a gentleman, of your acquaintance, I think, Colonel de T.

Ich war auf dem Wege dahin.

So kommen Sie denn auch mit in meine Loge; es ist bequem Platz darin für fünf.

Sie sind sehr gütig, ich nehme es an. Madam Dolban spielt die Rolle der Sylvia sehr gut.

Alle geben ihre Rollen sehr gut.

Sie kommen ohne Zweifel aus dem Theater?

Das Schauspielhaus war wohl sehr voll?

Unbeschreiblich. Alle Logen im ersten und zweiten Rang waren mit Damen in vollem Staate besetzt.

IX. Concert.

Ist diesen Abend Concert bei der Frau von Gerves?

Nein, gnädige Frau.

Kommt irgend ein Musikliebhaber zu uns, so machen wir ein wenig Musik; vielleicht singt auch meine Base; übrigens aber nichts Verabredetes.

Doch thue ich Alles, was Sie verlangen. Ich singe, ich spiele Fortepiano oder Guitarre.

Ich weiß nicht, meine Herren, ob Sie Musik lieben.

Allerdings sind wir große Freunde von der Musik.

Alsdann bemühen Sie sich hier herein. Meine Base wird einige Arien und ein Duett mit einem Offizier singen, der Ihnen, ohne Zweifel, bekannt seyn wird, mit dem Obersten von L.

What! Is Mr. de T. here? we shall be delighted to see him.

Good evening, gentlemen; I little expected the pleasure of seeing you here.

You will be witnesses of my failure.

I am going to attempt singing a duet of Spontini with this fair lady who is sitting at the instrument; and I really do not know how I shall get through it.

You are an excellent musician. You will acquit yourself to your credit.

Colonel, Mrs.— waits for you.

I am at her command.
Let us sit down and listen.

It is really delightful.
What compass of voice, and how flexible it is!
Pray listen! He really has surpassed himself to-day.
He sings very well.
Ah! we are all enchanted!

That lady sings beautifully.
I agree to it; but this gentleman accompanies her with the most delightful accuracy.

X. *At the Ball.*

Here is Mr. de B.
Good evening to you. Are you not coming to the ball?
At this hour?

Wie? Herr von T. ist hier? Es wird uns sehr angenehm seyn, ihn zu sehen.

Ei! guten Abend, meine Herren. Ich vermuthete nicht, daß ich die Ehre haben würde, Sie hier zu treffen.

Sie werden Zeugen meiner Niederlage seyn.

Ich wage es, mit dieser schönen Dame, die hier am Flügel sitzt, ein Duett von Spontini zu singen, und ich weiß in der That nicht, wie ich damit zu Stande kommen werde.

Sie sind Meister in der Musik.
Sie werden Ehre einlegen.

Herr Oberster, die gnädige Frau erwartet Sie.

Ich stehe zu Befehl.

Wir wollen uns setzen und zuhören.

In der That zum Entzücken!
Welch ein Umfang, welche Biegsamkeit der Stimmen!

Aber hören Sie doch nur, wie er sich heute selbst übertrifft.

Er singt sehr gut.

O, mein Fräulein, wir sind alle bezaubert!

Diese Dame singt göttlich schön.

Ich gebe es zu; aber dieser Herr unterstützt sie auch mit bewundernswürdiger Genauigkeit.

X. *Auf dem Ball.*

Hier kommt der Herr von B.
Guten Abend, Freund. Kommen Sie nicht auf den Ball?
Schon jetzt?

But, my dear fellow, it is close upon eleven.

Will you wait a moment for me?
I only want ten minutes.

Well! gentlemen! Here I am.

Have I not been quick?

Well! Let us be off.

The carriage is waiting.

Let us go into the ball-room.

How gay it is!

The ball will be opened by a Polonaise, I suppose.

It is customary to do so.

You will there be able to review almost all the ladies without seeming impertinent.

I know no dance so convenient for that purpose.

Let us stand near this window.

They are already taking their places, we shall see perfectly here.

The band is good, and the music lively, as it ought to be at a ball.

Oh! you may be sure that nothing is ever wanting at Madame de Celles' parties.

She is always most particular in having the best of every thing.

To begin with, this is one of the finest rooms I ever saw.

They are beginning.

Who is that first lady who leads off the Polonaise with that foreign general?

It is Princess W.

What delightful music!

Aber es wird gleich elf Uhr seyn.

Wollen Sie einen Augenblick warten? Ich brauche nur zehn Minuten.

Da bin ich, meine Herren. Bin ich nicht bald fertig geworden?

Nun, so lassen Sie uns gehen.

Der Wagen erwartet Sie.

Kommen Sie in den Ballsaal.

Alles athmet hier Freude.

Der Ball wird ohne Zweifel mit Polonaisen eröffnet.

Das geschieht gewöhnlich.

Dabei können Sie ohne Unschildlichkeit den größten Theil der Damen durch die Musterung gehen lassen.

Ich kenne keinen schicklichern Tanz dafür.

Wir wollen uns in dieses Fenster stellen. Sie treten schon an, und wir werden hier recht gut stehen.

Die Musik ist schön und rauschend, wie es bei einem Balle seyn muß.

O! Sie können darauf rechnen, daß bei einem Feste, das Frau von Celles gibt, nie Etwas mangelt.

Sie sorgt ganz vorzüglich, daß immer Alles unverbesserlich sey.

Schon dieser Saal ist einer der schönsten, die man nur sehen kann.

Jetzt fängt man an zu tanzen.

Wer ist die erste Dame, welche die Polonaise mit dem fremden General aufführt?

Es ist die Prinzessin W.

Allerliebste Musik!

I have been looking for you every where, Mr. R. Where have you been hiding yourself?

Princess, here is the gentleman you were seeking.

A word, sir, if you please.

My father wishes me to dance a quadrille before supper; may I request you to dance it with me?

Madam, you confer much honour on me. I am at your orders.

I should wish us not to be the only dancers. I tried to persuade the young Countess de G. to stand by us, and she has consented; but she has no partner.

I will introduce one to her instantly.

Allow me, fair countess, to introduce to you a young gentleman who is anxious for the honour of dancing the next quadrille with you.

I shall be most happy. When it begins you will find me near the second arch by my mother, to whom I will introduce you.

I shall not fail to ask her permission to dance with you.

Since I had the happiness of being proposed as a partner to you, madam, would it be too much if I requested one reel after supper?

Ich suche Sie überall, Herr R. Wo stecken Sie denn?

Prinzessin, hier ist der Herr, den Sie suchen.

Mein Herr, auf ein Wort, ich bitte!

Mein Vater wünscht, daß ich noch vor der Tafel einen Contretanz tanze; wollen Sie mir wohl das Vergnügen machen, ihn mit mir zu tanzen?

Es wird mir viel Ehre seyn; ich stehe zu Befehl.

Ich wünschte, wir wären nicht die Einzigen. Ich habe der jungen Gräfinn von G. zugeredet, einen neben uns zu tanzen; sie will auch, aber sie findet keinen Tänzer.

Ich will ihr sogleich einen vorschlagen.

Schöne Gräfinn, erlauben Sie, daß ich Ihnen einen jungen Herrn vorstelle, der die Ehre zu haben wünscht, einen Contretanz mit Ihnen zu tanzen.

Das wird mir sehr schmeichelhaft seyn, und wenn die Zeit da ist, so finden Sie mich hier in dem zweiten Bogen bei meiner Mutter, der ich Sie mit Vergnügen vorstellen werde.

Ich werde nicht ermangeln, Frau Gräfinn, sie um die gnädige Erlaubniß zu bitten, mit Ihnen zu tanzen.

Da ich so glücklich gewesen bin, daß man mich Ihnen vorgeschlagen hat, dürfte ich es wagen, Sie um eine einzige Ecossaise nach der Tafel zu ersuchen?

With pleasure.

Countess, have you a partner?

Yes, princess, this gentleman whom I will introduce to you, Mr. de B.

I am glad to find you have joined our party. We are going to begin immediately; my father is going before supper, and wishes to see me dance this quadrille.

We must lose no time, for I believe supper is ready.

Mit großem Vergnügen.

Liebe Gräfinn, haben Sie einen Tänzer?

Ja, Prinzessin, diesen jungen Herrn. Ich habe die Ehre, Ihnen denselben vorzustellen — Herr von B.

Ich bin sehr erfreut, daß Sie sich an uns anschließen. Wir wollen sogleich anfangen. Mein Vater verläßt den Ball noch vor Tische und wünscht, uns den Contretanz tanzen zu sehen.

Wir haben also keine Zeit zu verlieren; denn ich glaube, es wird schon aufgetragen.

A COURSE
OF
GERMAN LITERATURE;
OR,
SELECTIONS FROM THE BEST GERMAN AUTHORS.

Ausgewählte Lesestücke
aus
den besten Schriftstellern der Deutschen.

PRELIMINARY ADVICE.

The pupil should provide himself with a dictionary before he begins to read the following selections. We are about to tell him how he is to use it in order to dispense with it as soon as possible. The main point is, not to pass a single word without making himself master of it, in such a manner as not to want looking for it in the dictionary when it occurs again. In order to attain this he must proceed thus: When he is stopped by a new word, he must look for it in the dictionary, and, having found it, he must write it in a book made for that purpose, but taking care, 1. to write it as it occurred in reading, 2. to mark its primitive, 3. its translation in the sense best adapted to the other words of the phrase. When he has thus translated one piece, and understands it well, the learner must, before he proceeds to another, read it over without the dictionary, with the help only of the table of new words which he has made; and as he is gradually advancing in his translations, he must always return to those pieces which he has already translated, and repeat them aloud. In this manner he makes himself by degrees master of all the words he did not know

before, and is consequently enabled to translate any author without the help of a dictionary. (*See also the Introduction where instructions are given how to facilitate the researches.*)

To make the pupil at once perceive the method after which he is to read, we shall in the first tale lay it before him, in applying it to the words which we suppose he does not yet know.

Der hungrige Araber.

WORD AS IT OCCURRED IN READING.	ITS NATURAL STATE.	ITS TRANSLA- TION.
Verirret, <i>Past. part. of</i>	verirren,	to stray.
Der Wüste, <i>Dative of</i>	die Wüste,	the desert.
Antraf, <i>Imperfect of</i>	antreffen *,	to meet with.
Den Wassergruben, <i>Dative Plur. of</i>	die Wassergrube,	the water-pit.
Tränken, <i>Present of the Indicative,</i>	. . . .	to give to drink, to water.
Aufhob, <i>Imperfect of</i>	aufheben *,	to pick up, to lift.
Anföhlte, <i>Imperfect of</i>	anföhlen,	to touch.
Datteln, <i>Nominative Plur. of</i>	die Dattel,	the date.
Erquickten, <i>Infinitive,</i>	. . . .	to refresh.
Laben, <i>Infinitive,</i>	. . . .	to comfort.
Enthielt, <i>Imperfect of</i>	enthalten *,	to contain.
Rief aus, <i>Imperfect of</i>	ausrufen *,	to exclaim.
Die Traurigkeit,	. . . .	sadness, sorrow.

Erstner Abschnitt.

Erzählende Darstellung.

Erste Abtheilung.

Erzählungen.

1. Der hungrige Araber.

Ein Araber war verirret in der Wüste. Zwei Tage fand er nichts zu essen, und war in Gefahr, vor Hunger zu sterben, bis er endlich eine von den Wassergruben antraf, aus denen die Reisenden ihre Kameele tranken, und auf dem Sande einen kleinen lebernen Sack liegen sah. „Gott sey gelobt!“ sagte er, als er ihn aufhob und anfühlte, „das sind, glaub’ ich, Datteln oder Nüsse; wie will ich mich an ihnen erquicken und laben! In dieser süßen Hoffnung öffnete er den Sack, sah, was er enthielt, und rief voll Traurigkeit aus: Ach! es sind nur Perlen!“

2. Die Nußschale.

Das kleine Lieschen fand in dem Garten eine Nuß, die noch mit der grünen Schale überzogen war. Lieschen sah sie für einen Apfel an, und wollte sie essen. Kaum hatte sie aber hineingebissen, so rief sie: „Pfui, wie bitter!“ und warf die Nuß weg.

Konrad, ihr Bruder, der klüger war, hob die Nuß sogleich auf, schälte sie mit den Zähnen ab und sagte: „Ich achte diese bittere Schale nicht; weiß ich doch, daß ein süßer Kern darin verborgen ist, der mir dann desto besser schmecken wird.“

3. Das kostbare Kräutlein.

Zwei Mägde, Brigitte und Wallburg, gingen der Stadt zu, und jede trug einen schweren Korb voll Obst auf dem Kopfe.

Brigitte murrte und seufzte beständig; Wallburg aber lachte und scherzte nur.

Brigitte sagte: „Wie magst du doch lachen? Dein Korb ist ja so schwer wie der meinige, und du bist um Nichts stärker als ich.“

Wallburg sprach: „Ich habe ein gewisses Kräutlein zur Last gelegt, und so fühle ich sie kaum. Mach es auch so!“

„Ei!“ rief Brigitte, „das muß ein kostbares Kräutlein seyn. Ich möchte mir meine Last damit auch gern erleichtern. Sage mir doch einmal, wie es heißt!“

Wallburg antwortete: „Das kostbare Kräutlein, das alle Beschwerden leichter macht, heißt — Geduld.“

4. Die Gewürze.

Ein Prinz wurde auf einem Spaziergange von einem Platzregen überrascht, und flüchtete sich in die nächste Bauernhütte.

Die Kinder saßen eben bei Tische; eine große Schüssel voll Habermusch stand vor ihnen. Alle ließen sich's recht gut schmecken, und sahen so frisch und roth aus, wie die Rosen.

„Aber wie ist es doch möglich,“ sagte der Prinz zur Mutter, „daß man eine so raube Speise mit so sichtbarem Appetit verzehren, und dabei so gesund und blühend aussehen kann?“

Die Mutter antwortete: „Das kommt von dreierlei Gewürzen, die ich hinein thue. Ich lasse die Kinder ihr Mittagessen erst durch Arbeit verdienen; außer der Tischzeit gebe ich ihnen Nichts, damit sie Hunger mit zu Tische bringen; auch gewöhnte ich sie zur Genügsamkeit mit dem, was sie haben, indem ich sie nie mit Leckerbissen und Näscherien bekannt machte.“

5. Die Blume.

Die kleine Margarethe kam an einem schönen Frühlingsmorgen in das Wiesenthal nächst dem Dorfe, und pflückte sich Blumen zu einem Strauße.

Bei einer Dornhecke sah sie eine Menge der lieblichsten Weilchen. Sie hatte eine große Freude und fing an, sie begierig abzupflücken.

Da rief ihr ein Bauersmann zu: „Kind, bleib hinweg von jener Hecke! Es halten sich giftige Schlangen darin auf!“

Margarethe erschrak — und hielt einen Augenblick inne. Allein ihre Begierde nach den lieblichen Blumen war zu groß. „Das Weilchen dort,“ sagte sie, „das so schön blau aus dem Grase hervor blinkt, muß ich doch noch haben!“

Als sie es nun eben abbrechen wollte, fuhr plötzlich eine Ratter aus der Hecke hervor, ringelte sich um Margarethens Arm, und versetzte ihr einen tödtlichen Biß — und nach wenigen Stunden war das holde blühende Mädchen eine Leiche!

6. Das zerbrochene Hufeisen.

Ein Bauersmann ging mit seinem kleinen Sohne Thomas über Feld. „Sieh,“ sprach der Vater einmal unterwegs, „da liegt ein Stück von einem Hufeisen auf der Straße! Hebe es auf und steck es ein.“ „Ei,“ sagte Thomas, „das ist ja nicht der Mühe werth, daß man sich darum bückt!“ Der Vater hob das Eisen stillschweigend auf, und schob es in die Tasche. Im nächsten Dorfe verkaufte er es dem Schmiede für drei Pfennige, und kaufte für das Geld Kirschen.

Beide gingen weiter. Die Sonne schien sehr heiß; weit und breit war kein Haus, kein Baum und keine Quelle zu sehen. Thomas verschmachtete beinahe vor Durst, und konnte dem Vater fast nicht mehr nachkommen.

Da ließ der Vater wie von ungefähr eine Kirsche fallen. Thomas hob sie begierig auf, als wäre sie Gold und fuhr damit sogleich nach dem Munde. Nach einigen Schritten ließ der Vater wieder eine Kirsche fallen. Thomas bückte sich eben so schnell darnach. So ließ der Vater den Thomas alle Kirschen aufheben.

Als nun die Kirschen zu Ende waren, und Thomas die letzte verzehrt hatte, wendete der Vater sich lachend um und sprach: „Sieh, wenn du dich um das Hufeisen einmal hättest bücken mögen, so hättest du dich um die Kirschen nicht hundertmal bücken müssen.“

7. Der Wiederhall.

Der kleine Georg wußte noch Nichts von dem Wiederhalle. Einmal schrie er nun auf der Wiese: „Ho, hop!“ Sogleich rief's im nahen Wäldchen auch: „Ho, hop!“ Er rief hierauf verwundert: „Wer bist du?“ Die Stimme rief auch: „Wer bist du?“ Er schrie: „Du bist ein dummer Junge!“ — „Dummer Junge!“ hallte es aus dem Wäldchen zurück.

Jetzt ward Georg ärgerlich und rief immer ärgere Schimpfnamen in den Wald hinein. Alle hallten getreulich wieder zurück. Er suchte hierauf den vermeinten Knaben im ganzen Wäldchen, um sich an ihm zu rächen, konnte aber Niemanden finden.

Hierauf lief Georg heim und klagte es der Mutter, wie ein böser Bube sich im Wäldchen versteckt, und ihn geschimpft habe. Die Mutter sprach: „Diesmal hast du dich recht verrathen und dich selbst angeklagt! — Wisse, du hast Nichts vernommen, als deine eigenen Worte. Denn wie du dein Gesicht schon öfter im Wasser gesehen hast, so hast du deine Stimme im Walde gehört. Hättest du ein freundliches Wort hinein gerufen, so wäre dir auch ein freundliches Wort zurückgekommen.“

„So geht es aber immer. Das Betragen Anderer ist meistens nur ein Wiederhall des unserigen. Begegnen wir den Leuten freundlich, so werden sie auch uns freundlich begegnen. Sind wir aber gegen sie rauh und grob — so dürfen wir auch von ihnen nichts Besseres erwarten.“

8. Die Pfirsiche.

Ein Landmann brachte aus der Stadt fünf Pfirsichen mit sich, die schönsten, die man sehen konnte. Seine Kinder aber sahen die Frucht zum ersten Mal. Deshalb wunderten und freueten sie sich sehr über die schönen Äpfel mit den röthlichen Backen und zarten Flaum. Der Vater aber vertheilte sie unter seine vier Knaben, und eine erhielt die Mutter.

Am Abend, als die Kinder in das Schlafkämmerlein gingen, fragte der Vater: „Nun, wie haben euch die schönen Äpfel geschmeckt?“ — „Herrlich, lieber Vater,“ sagte der Älteste. „Es ist eine schöne Frucht, so säuerlich und so sanft von Geschmack. Ich habe mir den Stein sorgsam bewahrt, und will mir daraus einen Baum ziehen.“ — „Brav!“ sagte der Vater, „das heißt haushälterisch auch für die Zukunft gesorgt, wie es dem Landmann geziemt!“ —

„Ich habe die meinige sogleich aufgeessen,“ sagte der Jüngste, „und den Stein fortgeworfen, und die Mutter hat mir die Hälfte von der ihrigen gegeben. O, das schmeckte so süß, und zerschmilzt einem im Munde.“ — „Nun,“ sagte der Vater, „du hast es zwar nicht sehr klug, aber doch sehr natürlich, und nach kindlicher Weise gemacht. Für die Klugheit ist auch noch Raum genug im Leben.“

Da begann der zweite Sohn: „Ich habe den Stein, den der kleine Bruder fortwarf, gesammelt und aufgeklopft. Es war ein Kern darin, der schmeckte so süß, wie eine Nuß. Aber meine Pfirsiche habe ich verkauft, und so viel Geld dafür erhalten, daß ich, wenn ich nach der Stadt komme, wohl zwölf dafür kaufen kann.“

Der Vater schüttelte den Kopf und sagte: „Klug ist das wohl, aber — kindlich wenigstens, und natürlich ist es nicht. Bewahre dich der Himmel, daß du kein Kaufmann werdest!“

„Und du, Edmund?“ fragte der Vater. — Unbesangen und offen antwortete Edmund: „Ich habe meine Pfirsiche dem Sohn unseres Nachbarn, dem kranken Georg, der das Fieber hat, gebracht. Er wollte sie nicht nehmen, da hab' ich sie ihm auf das Bett gelegt, und bin hinweggegangen.“

„Nun,“ sagte der Vater, „wer hat denn wohl den besten Gebrauch von seiner Pfirsiche gemacht?“

Da riefen sie alle drei: „Das hat Bruder Edmund gethan!“ — Edmund aber schwieg still. Und die Mutter küßte ihn mit einer Thräne im Auge.

9. Das Kanarienvögelchen.

Ein kleines Mädchen, Namens Karolina, hatte ein allerliebstes Kanarienvögelchen. Das Thierchen sang vom frühen Morgen bis an den Abend, und war sehr schön, gelb mit schwarzem Häubchen. Karolina aber

gab ihm zu essen Samen und kühlendes Kraut, auch zuweilen ein Stückchen Zucker, und täglich frisches klares Wasser. — Aber plötzlich begann das Vögelchen zu trauern, und eines Morgens, als Carolina ihm Wasser bringen wollte, lag es todt in dem Käfig. — Da erhob die Kleine ein lautes Wehklagen um das geliebte Thier, und weinte sehr. Die Mutter des Mägbleins aber ging hin, und kaufte ein anderes, das noch schöner war an Farbe, und eben so schön sang, denn jenes, und that es in den Käfig.

Allein das Mägblein weinte noch lauter, als es das neue Vögelchen sah. Da wunderte sich die Mutter sehr, und sprach: „Mein liebes Kind, warum weinst du noch, und bist so sehr betrübt? Deine Thränen werden das gestorbene Vögelchen nicht in das Leben rufen, und hier hast du ja ein anderes, das nicht schlechter ist, denn jenes.“ — Da sprach das Kind: „Ach liebe Mutter, ich habe unrecht gegen das Thierchen gehandelt, und nicht alles an ihm gethan, was ich sollte und konnte.“ — „Liebe Lina,“ sagte die Mutter, „du hast sein ja so sorgfältig gepflegt!“ — „Ach nein,“ erwiderte das Kind, „ich habe noch kurz vor seinem Tode ein Stückchen Zucker, das du mir für dasselbe gabst, ihm nicht gebracht, sondern selbst gegessen.“ — So sprach das Mädchen mit betrübtem Herzen. — Die Mutter aber lächelte nicht über die Klagen des Mädchens — denn sie erkannte wohl, und verehrte die heilige Stimme der Natur in dem Herzen des Kindes.

„Ach,“ sagte sie, „wie muß dem undankbaren Kinde zu Muth seyn am Grabe seiner Eltern! — —“

10. Das Gebet.

Kornelia war die Freude und der Stolz ihrer Eltern. Denn sie war schön von Gestalt, wie ein Lichtstrahl, und ihre Wangen blüheten gleich der jungen Rose, wenn sie zum ersten Male dem Lhaue sich öffnet. Dazu war ihre Seele so klar, wie ein Frühlingsmorgen, der über den blühenden Thälern schwebet und den fröhlichen Tag verkündet.

Noch hatte Kornelia des Lebens Ernst und Mühe nicht erkannt, und die Tage ihrer Jugend waren heiter. Aber siehe! es erkrankte die Mutter, nachdem sie ein Knäblein geboren, und sie lag darnieder viele Tage lang, und ermattete sehr; denn das Fieber war heftig, also, daß es die Sinne zerrüttete. Da durchwachte das Mägblein die Nächte an dem Bette der kranken Mutter, und labte sie, und wandelte um sie her mit leiser Sorgfalt und heimlichen Kengsten. — Und am siebenten Tage ward das Fieber heftiger, denn zuvor, und es war eine Stille im Kammerlein und ein heimliches Weinen. Denn ein Jeglicher glaubte sie dem Tode nahe.

Aber mit der Nacht kam der langersehnte Schlummer, und erquickte die Mutter, und das Leben kehrte zu ihr zurück. Und Kornelia saß am Bette, und hörte ihren Obem die ganze Nacht, und ihre Seele war ängstlich in Hoffnung. — Als nun der Tag erschien, da schlug die Mutter die

8. Die Pfirsiche.

Ein Landmann brachte aus der Stadt fünf Pfirsichen mit sich, die schönsten, die man sehen konnte. Seine Kinder aber sahen die Frucht zum ersten Mal. Deshalb wunderten und freueten sie sich sehr über die schönen Kessel mit den röthlichen Backen und zarten Flaum. Der Vater aber vertheilte sie unter seine vier Knaben, und eine erhielt die Mutter.

Am Abend, als die Kinder in das Schlafkammerlein gingen, fragte der Vater: „Nun, wie haben euch die schönen Kessel geschmeckt?“ — „Herrlich, lieber Vater,“ sagte der Älteste. „Es ist eine schöne Frucht, so säuerlich und so sanft von Geschmack. Ich habe mir den Stein sorgsam bewahrt, und will mir daraus einen Baum ziehen.“ — „Brav!“ sagte der Vater, „das heißt haushälterisch auch für die Zukunft gesorgt, wie es dem Landmann geziemt!“ —

„Ich habe die meinige sogleich aufgeessen,“ sagte der Jüngste, „und den Stein fortgeworfen, und die Mutter hat mir die Hälfte von der ihrigen gegeben. O, das schmeckte so süß, und zerschmilzt einem im Munde.“ — „Nun,“ sagte der Vater, „du hast es zwar nicht sehr klug, aber doch sehr natürlich, und nach kindlicher Weise gemacht. Für die Klugheit ist auch noch Raum genug im Leben.“

Da begann der zweite Sohn: „Ich habe den Stein, den der kleine Bruder fortwarf, gesammelt und aufgeklopft. Es war ein Kern darin, der schmeckte so süß, wie eine Nuß. Aber meine Pfirsiche habe ich verkauft, und so viel Geld dafür erhalten, daß ich, wenn ich nach der Stadt komme, wohl zwölf dafür kaufen kann.“

Der Vater schüttelte den Kopf und sagte: „Klug ist das wohl, aber — kindlich wenigstens, und natürlich ist es nicht. Bewahre dich der Himmel, daß du kein Kaufmann werdest!“

„Und du, Edmund?“ fragte der Vater. — Unbefangen und offen antwortete Edmund: „Ich habe meine Pfirsiche dem Sohn unseres Nachbarn, dem kranken Georg, der das Fieber hat, gebracht. Er wollte sie nicht nehmen, da hab' ich sie ihm auf das Bett gelegt, und bin hinweggegangen.“

„Nun,“ sagte der Vater, „wer hat denn wohl den besten Gebrauch von seiner Pfirsiche gemacht?“

Da riefen sie alle drei: „Das hat Bruder Edmund gethan!“ — Edmund aber schwieg still. Und die Mutter küßte ihn mit einer Thräne im Auge.

9. Das Kanarienvögelchen.

Ein kleines Mädchen, Namens Karolina, hatte ein allerliebstes Kanarienvögelchen. Das Thierchen sang vom frühen Morgen bis an den Abend, und war sehr schön, gelb mit schwarzem Häubchen. Karolina aber

gab ihm zu essen Samen und kühnendes Kraut, auch zuweilen ein Stückchen Zucker, und täglich frisches klares Wasser. — Aber plötzlich begann das Vögelchen zu trauern, und eines Morgens, als Carolina ihm Wasser bringen wollte, lag es todt in dem Käfig. — Da erhob die Kleine ein lautes Wehklagen um das geliebte Thier, und weinte sehr. Die Mutter des Mägdeleins aber ging hin, und kaufte ein anderes, das noch schöner war an Farbe, und eben so schön sang, denn jenes, und that es in den Käfig.

Allein das Mägdelein weinte noch lauter, als es das neue Vögelchen sah. Da wunderte sich die Mutter sehr, und sprach: „Mein liebes Kind, warum weinst du noch, und bist so sehr betrübt? Deine Thränen werden das gestorbene Vögelchen nicht in das Leben rufen, und hier hast du ja ein anderes, das nicht schlechter ist, denn jenes.“ — Da sprach das Kind: „Ach liebe Mutter, ich habe unrecht gegen das Thierchen gehandelt, und nicht alles an ihm gethan, was ich sollte und konnte.“ — „Liebe Lina,“ sagte die Mutter, „du hast sein ja so sorgfältig gepflegt!“ — „Ach nein,“ erwiderte das Kind, „ich habe noch kurz vor seinem Tode ein Stückchen Zucker, das du mir für dasselbe gabst, ihm nicht gebracht, sondern selbst gegessen.“ — So sprach das Mädchen mit betrübtem Herzen. — Die Mutter aber lächelte nicht über die Klagen des Mädchens — denn sie erkannte wohl, und verehrte die heilige Stimme der Natur in dem Herzen des Kindes.

„Ach,“ sagte sie, „wie muß dem undankbaren Kinde zu Muth seyn am Grabe seiner Eltern! — —“

10. Das Gebet.

Kornelia war die Freude und der Stolz ihrer Eltern. Denn sie war schön von Gestalt, wie ein Lichtstrahl, und ihre Wangen blüheten gleich der jungen Rose, wenn sie zum ersten Male dem Lhaue sich öffnet. Dazu war ihre Seele so klar, wie ein Frühlingsmorgen, der über den blühenden Thälern schwebet und den fröhlichen Tag verkündet.

Noch hatte Kornelia des Lebens Ernst und Mühe nicht erkannt, und die Tage ihrer Jugend waren heiter. Aber siehe! es erkrankte die Mutter, nachdem sie ein Knäblein geboren, und sie lag darnieder viele Tage lang, und ermattete sehr; denn das Fieber war heftig, also, daß es die Sinne zerrüttete. Da durchwachte das Mägdelein die Nächte an dem Bette der kranken Mutter, und labte sie, und wandelte um sie her mit leiser Sorgfalt und heimlichen Kengsten. — Und am siebenten Tage ward das Fieber heftiger, denn zuvor, und es war eine Stille im Kämmerlein und ein heimliches Weinen. Denn ein Jeglicher glaubte sie dem Tode nahe.

Aber mit der Nacht kam der langersehnte Schlummer, und erquickte die Mutter, und das Leben kehrte zu ihr zurück. Und Kornelia saß am Bette, und hörte ihren Odem die ganze Nacht, und ihre Seele war ängstlich in Hoffnung. — Als nun der Tag erschien, da schlug die Mutter die

Augen auf, und sprach: „Mir ist wohl, ich werde genesen!“ — Und sie aß und trank und schlummerte von neuem. — Da ward es dem Mägglein wunderbar im Herzen vor Freude. Und Kornelia ging leise aus dem Kämmerlein, und hüpfte hinaus in das Feld, und stieg auf einen Hügel zur Zeit der Dämmerung. Hier stand sie, bewegt von mancherlei kämpfenden Gefühlen des Schmerzes und der Hoffnung. Da stieg die Morgenröthe empor, und umstrahlte ihr Antlitz, und Kornelia gedachte nun des neuen Lebens der Mutter nach dem erquickenden Schlummer, und der Angst, die sie empfunden. Aber sie vermochte nicht länger die Fülle der Empfindung im Herzen zu fassen; sie kniete nieder auf die Blumen des Hügels, und neigte ihr Antlitz, und ihre Thränen vereinten sich mit dem Thau des Himmels.

Darauf erhob sie das Haupt, und kehrte zurück in die Heimath und in das Kämmerlein der Mutter. Und Kornelia war schöner und lieblicher, als zuvor; denn sie hatte mit Gott geredet.

11. Der kleine wohlthätige Mirtill.

Der alte Eikas saß bei Sonnenuntergang vor seiner Hütte. Sein kleiner Sohn, der eben aus dem Walde kam, blieb in der Ferne stehen, und wischte sich die Augen, die er oft gen Himmel richtete.

Dies befremdete seinen Vater.

Er rief ihn zu sich. Mirtill eilte auf den gehörten Ruf herbei, und sein liebevoller Vater nahm ihn vor sich in den Schooß.

„Was ist dir, Lieber?“ sagte der Greis, indem er ihm in die Augen sah, die vom Weinen roth geworden waren. „Fehlt dir Etwas?“

„Nichts, lieber Vater, ich bin lange nicht so vergnügt gewesen.“

Eikas. Aber du hast geweint.

Mirtill. Nicht aus Betrübniß, mein Vater.

Eikas. Vor Freuden also? Und was ist dir denn begegnet, mein Lieber, das dich so freudig macht?

Mirtill. Lieber Vater, verlang' es nicht zu wissen!

Eikas. Nicht? Und könntest du Etwas haben, was dein Vater nicht wissen dürfte?

Mirtill. Bester Vater! Hast du mir nicht oft gesagt, das wir des Guten, welches wir thun, uns nicht rühmen müssen?

Eikas. Auch sollst du das nicht thun; nur mir erzählen sollst du, was dir begegnet ist, damit ich mich des Guten, wenn es Etwas Gutes ist, erfreuen könne mit dir.

Mirtill. Du willst es, lieber Vater, und ich muß gehorsam seyn. Vor einer Stunde, da ich hin zu meinem Bruder nach der Herde ging, um ihm das Abendbrod zu bringen, hörte ich im Gebüsch Jemanden reden, und schlich leise hinzu, um zu sehen, wer es sey.

Es war ein alter, armer Greis, der lag auf der Erde, und neben ihm

ein großes Bündel Holz, auf das er sich mit dem Arme gestützt hatte. Sein Gesicht war blaß und abgezehrt, und seine Augen waren trübe von Thränen. — Ich hörte, indem ich hinter dem Busche stand, ihn traurig mit sich selber sprechen: „Guter Gott,“ sagte er, „erbarme dich des Jammers! Mein armes Weib! meine armen Kleinen! — Aber ich kann nicht mehr vor Mattigkeit!“

Indem er das sagte, sank er mit dem Kopfe auf sein Bündel. — Ich blieb noch eine Weile stehen, und da ich sah, daß er eingeschlafen war, schlich ich hin zu ihm, und legte das Abendbrod, das ich meinem Bruder bringen sollte, neben ihm aufs Holz. Dann lief ich zur Mutter, bat sie um mein eignes Abendbrod, und brachte es meinem Bruder. Indem ich nun jetzt zurückkam, und wieder an den Busch trat, hinter dem der alte Mann lag, weckte ihn mein Geräusch. — „Was sehe ich?“ rief er aus, da er das Butterbrod, und die Flasche Milch erblickte, „ist ein Engel Gottes hier gewesen, um mich und meine Kleinen vom Tode zu retten? Aber, wer du auch gewesen bist, liebe Seele, die du dieses Labfal für uns hingelegt hast; Gott segne, Gott belohne dich!“ — Die Thränen flossen ihm dabei über die Wangen.

„Doch,“ fuhr er fort: „ich Unglücklicher! Wie werde ich den Weg aus dem Walde finden? — Gott wird mich leiten, daß ich meinen armen Kleinen diese Erquickung bringe.“

Er stand, indem er dieses sagte, mit vieler Mühe auf, belud sich wieder mit seinem Bündel Holz, und schlich gebückt und ächzend fort. — Ich selbst nahm einen Umweg, lief eine Strecke vor, und kehrte wieder um, ihm zu begegnen. „Gott grüß’ euch, guter Vater,“ sagte ich, als ich bei ihm war. „Es wird euch wohl recht sauer, so viel zu tragen? Gebt mir die Flasche Milch und das Brod, ich will es tragen für euch, und will euch führen, wenn ihr eure Hand auf meine Schulter legen wollt.“ — Ich fragte ihn, wohin er wolle, und führte ihn zum Walde hinaus. — Er erzählte mir mit nassen Augen, wie Gott während seines Schlafes für ihn gesorgt habe, und bedauerte nichts mehr, als daß sein Wohlthäter ihm unbekannt geblieben sey. „Alle Morgen,“ sagte er, „und alle Abende, sollen meine Kleinen mit mir für ihn zu Gott beten, denn er hat vom Tode uns gerettet. Auch du, mein Sohn,“ setzte er hinzu, „sollst gesegnet werden, daß du mich führst zu meinen Kindern, ehe sie Hungers sterben.“ — Ich brachte ihn nahe bis zu seiner Hütte. Jetzt stellte ich mir nun vor, wie die armen Kinder sich mögen gefreut haben, da ihr Vater nach Hause kam, und ihnen Etwas zu essen mitbrachte: und darüber kamen mir die Thränen in die Augen. —

Du hast es gewollt, lieber Vater! sonst hätte Niemand Etwas davon erfahren sollen. — Er schwieg, und Elias brückte ihn mit Inbrunst an seine Brust. — „Nun,“ rief er aus, „kann ich freudig sterben, weil ich weiß, daß ich einen Sohn hinterlasse, der tugendhaft und glücklich seyn wird!“

12. Der Vogelfeller.

Auf einem Spaziergang kam Kung-Isee mit seinen Schülern an einen Vogelherd; sie sahen dem Vogelfeller zu, wie er die im Netz gefangenen Vögel in Käfche vertheilte. Es waren junge Vögel; ängstlich suchten sie ihre Freiheit, aber vergeblich.

„Ich sehe lauter junge Gefangene,“ sprach Kung-Isee zum Vogelfeller: „wo sind die Alten?“

„Die Alten?“ sprach dieser: „die sind zu klug und zu misstrauisch, als daß sie sich fangen ließen. Nach allen Seiten blicken sie umher, und nahen keinem Netz, keinem Käfche. Die Jungen, die sich zu ihnen halten, machen es wie sie, und entgehen jeder Gefahr. Nur die Borwichtigen, die sich von ihnen trennen, fängt man, und einige Alte etwa, die den Jungen nachfliegen.“

Kung-Isee sah seine Schüler an: „Habt ihr gehört, was dieser Mann sagt? wie bei den Vögeln, so bei den Menschen. Anmaßende Kühnheit, ungemessenes Zutrauen auf sich, Stolz auf die kleine Wissenschaft, auf das wenige Verdienst, was sie erlangt hat, treibt unvorsichtig die Jugend ins Verderben. Sie versteht Alles, sie ist über Nichts verlegen. Keinen Aeltern darf sie zu Rathe ziehen, da sie Alles besser weiß, als die Alten. So fliegt sie ihren eignen Weg, ins erste beste Netz, das sie auffängt.“

„Einige Alten bewundern die aufsprühenden Funken der Jugend, vertrauen sich ihr, folgen ihr sogar, reden und handeln, wie sie, und finden am Ende sich mit ihnen in einem Netz gefangen: das thörichte Alter neben der thörichten Jugend. Denkt, meine Freunde, an das, was der Vogelfeller sagte.“

13. Alexander in Afrika.

Auf seinem Zuge, die Welt zu bezwingen, kam Alexander, der Macedonier, zu einem Volke in Afrika, das in einem abgesonderten Winkel in friedlichen Hütten wohnte, und weder Krieg noch Eroberer kannte. Man führte ihn in die Hütte des Beherrschers, um ihn zu bewirthten. Dieser setzte ihm goldene Datteln, goldene Feigen und goldenes Brod vor. — „Eßet ihr das Gold hier?“ fragte Alexander. — „Nein, aber ich stelle mir vor,“ antwortete der Beherrscher, „genießbare Speisen hättest du in deinem Lande auch finden können. Warum bist du denn zu uns gekommen?“ — „Euer Gold hat mich nicht hieher gelockt,“ sprach Alexander; „aber eure Sitten möchte ich kennen lernen.“ — „Nun wohl,“ erwiderte jener, „so weile denn bei uns so lange es dir gefällt.“

Indem sie sich unterhielten, kamen zwei Bürger vor Gericht. Der Kläger sprach: „Ich habe von diesem Manne ein Grundstück gekauft, und, als

ich den Boden durchgrub, fand ich einen Schatz. Dieser ist nicht mein; denn ich habe nur das Grundstück erstanden, nicht den darin verborgenen Schatz: und gleichwohl will ihn der Verkäufer nicht wiedernehmen." Der Beklagte antwortete: „Ich bin eben so gewissenhaft, als mein Mitbürger. Ich habe ihm das Gut, sammt allem, was darin verborgen war, verkauft, und also auch den Schatz." Der Richter wiederholte ihre Worte, damit sie sähen, ob er sie recht verstanden hätte; und nach einiger Ueberlegung sprach er: „Du hast einen Sohn, Freund?" — „Ja!" — „Und du eine Tochter?" — „Ja!" — „Eure Kinder lieben sich?" — „O sehr!" — „Run wohl! dein Sohn soll deine Tochter heirathen, und das Ehepaar den Schatz zum Heirathsgute bekommen." Alexander schien betroffen. „Ist etwa mein Ausspruch ungerecht?" fragte der Beherrscher. „O nein," erwiderte Alexander, „aber er bestrebt mich." „Wie würde denn die Sache in eurem Lande geschlichtet worden seyn?" fragte jener. „Die Wahrheit zu gestehen," antwortete Alexander, „wir würden beide Männer in Verwahrung gehalten, und den Schatz für den König in Besitz genommen haben." „Für den König?" fragte der Beherrscher voller Verwunderung. „Scheinet auch die Sonne auf jene Erde?" — „O ja!" — „Regnet es dort?" — „Allerdings!" — „Sonderbar! Gibt es auch zahme, krautfressende Thiere dort?" — „Von mancherlei Art." — „Run," sprach der Beherrscher, „so wird wohl das allgütige Wesen, um dieser unschuldigen Thiere willen, in eurem Lande die Sonne scheinen und regnen lassen. Ihr verdient es nicht."

14. Hamet und Raschid.

Eine brennende Dürre verheerte schon lange die Gefilde Indiens, als zwei Hirten, Hamet und Raschid, sich auf der Grenze ihrer Felder begegneten. Sie starben beinahe vor Durst, und sahen ihre Herden gleichfalls verschmachten. Sie hoben die Augen gen Himmel, und flehten ihn um Hülfe; siehe, da entstand auf einmal eine tiefe Stille: die Vögel hörten auf zu singen; das Blöken und Brüllen der Herde verstummte, und die beiden Hirten sahen im Thale eine erhabene, überirdische Menschengestalt sich ihnen nähern. Es war der hohe Geist der Erde, der Glück und Unglück den Sterblichen austheilet: in der einen Hand hielt er die Garbe des Ueberflusses, und in der andern die Sichel der Verwüstung. Sie zitterten vor Schrecken und suchten sich zu verbergen; aber der Geist rief ihnen mit sanfter Stimme zu, wie der Zephyr lispelt, wenn er sich Abends auf den wohlriechenden Gesträuchen Arabiens wieget.

„Rahet euch," sprach er, „Edhne des Staubes; flihet euren Wohlthäter nicht. Ich bin gekommen, euch ein Geschenk anzubieten, das nur durch eure Thorheiten unnütz und verderblich werden kann. Ich will euer Gebet erfüllen und euch Wasser geben, wenn ihr mir sagt, wieviel ihr zu eurer Befriedigung bedürft. Uebereilt euch aber nicht in eurer

Antwort. Bedenkt, daß in allen menschlichen Bedürfnissen das Uebermaß eben so schädlich ist, als der Mangel. Erkläret euch; und du, Hamet, rede zuerst."

"O gütiger Geist!" antwortete Hamet, "wenn du meine Kühnheit verzeihen willst, so bitte ich um einen kleinen Bach, der im Sommer nicht vertrocknet und im Winter nicht überschwemmt." "Du sollst ihn haben," antwortete der Geist, und schlug mit seiner Sichel, die jetzt ein Werkzeug der Wohlthätigkeit wurde, den Boden. Die beiden Hirten sahen zu ihren Füßen eine Quelle hervorsprudeln, und sich über die Felder des Hamet verbreiten. Die Blumen hauchten einen frischen Wohlgeruch, die Bäume schmückten sich mit grünerem Laube, und die Herden löschten in dem kühlen Strom ihren Durst.

Jetzt wendete sich der Geist zu dem zweiten Hirten, und gebot ihm zu reden. "Ich bitte dich," sprach Raschid, "du wollest den großen Ganges mit allen seinen Wassern und Fischen durch meine Felder leiten." Der gutherzige Hamet bewunderte den muthigen Stolz des Raschid, und jankte heimlich mit sich selbst, daß er diese große Bitte nicht zuerst gewagt habe, so wie Raschid in seinem Herzen sich schon über den Vorzug freute, den er als Besitzer und Eigenthümer des Ganges vor dem einfältigen Hamet haben werde. Schnell aber nahm der Geist eine fürchterliche Gestalt an, und ging auf den Strom zu. Die Hirten standen in ängstlicher Erwartung, was er thun werde, als sich in der Ferne ein gewaltiges Brausen erhob, und der Ganges, der seine Dämme durchbrochen hatte, in reißenden Fluthen herabschoß. Die Wasser überströmten und verheerten in einem Augenblick alle Felder des Raschid. Sie entwurzelten seine Bäume, verschlangen seine Herden: ihn selbst riß die Fluth mit sich fort. Der stolze Besitzer des Ganges wurde der Raub eines Krokodills, indeß der bescheidene Hamet an seiner Quelle in Frieden wohnte.

15. Der Bach.

Ein Landmann saß eines Tags an einem Bach, der neben seiner Wiese dahinfloß, und betrachtete seine weidenden Kinder und Kälber. Aber es war ihm nicht fröhlich dabei zu Muthe. Denn er sah, daß das Gras kärglich wuchs, und nicht hinreichte, sein weidenbes Bieh den halben Sommer zu ernähren.

Da trat sein Nachbar zu ihm, und ward sein finsternes Aussehen gewahr, und forschte nach der Ursache seines heimlichen Grämens. Und nun begann jener von seinen Besorgnissen und dem geringen Ertrag der Wiese zu reden.

Aber der Nachbar erwiederte: "Mache es, wie ich mit meiner Wiese gethan habe. Sie liegt an dem nämlichen Bach und war ehemals karg und unfruchtbar. Da leitete ich den Bach hinein, und das Gras wuchs fett und hoch bis an die Bäuche der Kinder." —

Der Landmann freute sich des klugen Rathes, und ging hinaus und begab sich an die Arbeit, und nahm Gesellen, und sie durchstachen den Bach.

Aber siehe! der Bach erfüllte die Wiese, also daß sie gleich einem See ward, und überschwemmte sie mit Sand und Kiesel. Da raufte der unglückliche Landmann sein Haar, und lief zu seinem Nachbar und zürnte sehr über seinen Rath.

Aber dieser sagte: „Lieber, warum zürnest du mit mir über den Rath, den ich aus wohlwollendem Herzen dir ertheilt habe? Habere vielmehr mit dir selber und mit deinem eigenen ungedulbigen Herzen. In kleinen Kanälen hättest du den fetten Bach durch deine Wiese leiten, nicht aber mit der Gewalt seines Wassers sie überströmen sollen. Denn alsdann führt er seine Fettigkeit und des Wiesengrundes Erbreich mit sich fort, und läßt nur seinen Kiesel und Sand zurück.“

16. Die Neue.

Ein Landmann hatte mit eigenen Händen eine Reihe ebler Obstbäumchen gezogen. Zu seiner großen Freude trugen sie die ersten Früchte, und er war begierig zu sehen, von welcher Art sie seyn möchten.

Da kam der Sohn des Nachbars, ein böser Bube, in den Garten, und lockte das Söhnlein des Landmanns, also daß sie hingingen, und die Bäumchen allesammt ihrer Früchte beraubten, ehe denn sie völlig gereift waren. Als nun der Herr des Gartens herzutrat, und der kahlen Bäumchen erblickte, da ward er sehr bekümmert, und rief: „Ach, warum hat man mir das gethan? Böse Buben haben mir meine Freude verdorben!“ — Diese Worte gingen dem Söhnlein des Landmanns sehr zu Herzen, und er lief zu dem Sohne des Nachbars, und sprach: „Ach, mein Vater ist bekümmert um die That, welche wir verübt haben. Nun hab' ich keine Ruhe mehr in meinem Gemüth. Mein Vater wird mich nicht mehr lieben, sondern mit Verachtung strafen, wie ich verdient habe.“ — Da antwortete jener: „Du Thor! dein Vater weiß es ja nicht, und wird es niemals erfahren. Du mußt es ihm sorgfältig verhehlen und auf deiner Hut seyn.“ Als aber Gotthold — denn so hieß der Knabe — nach Hause kam, und das freundliche Antlitz seines Vaters sah, da vermochte er nicht, wieder freundlich zu ihm hinauf zu sehen. Denn er dachte, Wie sollte ich ihn fröhlich ansehen können, den ich betrübt habe? Kann ich doch mich selber nicht anblicken. Es liegt mir wie ein dunkler Schatten in meinem Herzen. — Jetzt trat der Vater herzu, und reichte jeglichem seiner Kinder von den Früchten des Herbstes, und Gotthold dergleichen. Da hüpfen die Kindlein herbei, und freuten sich sehr, und aßen. Gotthold aber verbarg sein Antlitz, und weinete bitterlich. — Da hob der Vater an und sprach: „Mein Kind, was weinst du?“ — Und Gotthold antwortete: „Ach! ich bin nicht werth, daß ich dein Sohn heiße. Ich kann es nicht länger tragen, daß ich vor dir ein Anderer erscheine, als ich bin, und mich selbst erkenne. Lieber Vater, thue mir ferner

nicht mehr Gutes, sondern strafe mich, damit ich wieder zu dir kommen darf, und aufhöre, mein eigener Quäler zu seyn. Laß mich nur hart büßen für mein Vergehen! Denn siehe, ich habe die jungen Bäumchen beraubt.“ — Da reichte ihm der Vater die Hand, drückte ihn an sein Herz, und sprach: „Ich vergebe dir, mein Kind! Gebe Gott, daß dieses das erste und letzte Mal sey, daß du Etwas zu verhehlen hast. Dann soll es mir nicht leid seyn um die Bäumchen.“

17. Die Redoute.

Ein Mann, der in einer kleinen Stadt Haus und Hof hatte, kam einst zur Karnevalszeit in eine größere Stadt; mit ihm sein Sohn, ein Jüngling von siebenzehn Jahren. „Komm heute mit mir auf die Redoute!“ sprach der Vater eines Tages zu seinem Sohne. „Auf die Redoute?“ erwiderte dieser ganz erstaunt; „mich dünkt, Sie schilberten mir sie ja oft sonst als einen Zusammenfluß von Thorheiten.“ „Was ich auch jetzt nicht widerrufe.“ „Und doch wollen wir dieser Thorheit uns theilhaftig machen?“ „Nicht theilhaftig machen, sondern bloß ihr zusehen. Weißt du noch nicht, mein Sohn, daß es ein unumgängliches Erforderniß ist, auch Thorheiten zu kennen, um aus dem Gegentheile oder Mittelwege zu schließen, was gut sey?“

Sie gingen zwei Abende hinter einander, und dem Jüngling mißfiel die Reueheit des Schauspiels keinesweges.

„Wann gehen wir denn heute auf den Maskenball?“ fragte er am dritten Abend, als die gewöhnliche Stunde sich nahte, und er noch keine Anstalt zum Aufbruche sah. — „Warum hältst du es für eine so ausgemachte Sache, daß wir heute wieder hingehen?“ „Weil Sie es ja selbst als nützlich anpriesen, Thorheiten zuzusehen.“ „Wohl behalten!“ antwortete der Vater lächelnd. „Nur merke dir noch eine einzige Einschränkung: die, nicht allzuoft ihnen zuzusehen. Die Länge des Umgangs kann uns leicht gewöhnen, schön zu finden, was wir anfangs lächerlich fanden; und wenn Andere uns eine Zeit lang zur Schau geseffen haben, sitzen wir selbst Andern in eben dieser Stellung.“

18. Das Naturvölkchen.

In einer von Gebirgen umschlossenen Gegend Asiens lebte ein kleines Völkchen in Einsamkeit und mit wenigen Bedürfnissen. Einst war vor den Verfolgungen der Tyrannen der Erde ein Familienstamm hierhin geflüchtet. Dieser starb bald nach seiner Ankunft, und hinterließ in der Wildniß einige lallende Kinder. Aus diesen bildete sich das Völkchen. Es kannte wenig Sprachlaute; doch war ihnen eine Sage geblieben, es gebe ein übermächtiges Wesen, Gott genannt. Wo dieses Wesen sey, und von welcher

Gestalt, und wie es wirkte, davon mußten sie Nichts. Doch verehrten sie den Bergstrom, der durch das Thal floß, als ihren Gott. Denn sie tranken aus seiner Fluth; und der Strom war das einzige Wasser des Thales, und brausete furchtbar einher.

Plötzlich schwellte der Schnee der Bergkuppen den Strom an, so daß er das Thal erfüllte, und Menschen und Hütten mit sich fortriß. Da zitterten sie vor ihrem Gott, und sprachen: „Er zürnet wider uns! auf, und laßet uns, sobald sich sein Zorn abermals erhebt, ihm unser Theuerstes weihen!“ So sprachen sie, und beschloßen, sobald der Strom wieder anschwellen würde, um ihn zu versöhnen, ihre jüngsten Kinder in seine Fluthen zu werfen. Die Eltern weinten, und erwarteten zitternd den Tag des Opfers. So zerstörte der Aberglauben die zartesten Empfindungen in ihren Herzen!

Der Tag des Opfers erschien; die Eltern brachten weinend ihre Kinder. Da trat ein Fremdling zu ihnen, den nannten sie Maho, das heißt, Sohn des Meeres. Dieser sprach: „Wollt ihr zu dem Bösen das Schlimmste fügen? Bekämpft den Strom!“ — Aber das Völkchen erstaunte, und wich zurück. Manche sagten: „Er lästert Gott.“

Der Fremdling aber trug eine Feyer in seiner Hand. Er griff in die Saiten und sang. Da versammelte sich das Völkchen um ihn her, und vereint in fröhlichen Kreisen, folgte es den Tönen seiner Feyer in das Gebirge. Hier rissen sie Felsen los, und umbämmten den Strom. Da schmolz der Schnee des Gebirges, der Strom schwoll, aber er brausete gebändigt in seinen Schranken dahin. — Die Menschen erstaunten und riefen: „Der Sohn des Meeres ist Gott!“ Er aber lächelte und sprach: „Dann seyd ihr alle Gott! denn habt ihr nicht durch eigne Kraft den Strom besiegt? Was des Menschen Kraft besiegt, kann nicht das Höchste seyn. Ihr kanntet eure Kraft nur nicht. Erforschet und übet, was in euch liegt, dann werdet ihr anfangen, Gott zu erkennen.“

„Wo wohnet er denn?“ fragten sie nun unter einander. Maho aber antwortete ihnen nicht, sondern lehrte sie das Feld bauen, und Bäume pflanzen. — Da bemerkten sie, daß der Regen und Thau des Gewölks die Felder befruchtete, und Gedeihen von oben sende. Nun sprachen sie: „Dort oben wohnet Gott! Das Gewölk ist sein Zelt, er befruchtet das Thal! Wir wollen ihm von unsern Früchten geben, daß er herniederkomme.“ — Da bauten sie auf einem Hügel einen Herd, und zündeten die Erstlinge ihrer Früchte an, und ließen den Rauch emporsteigen, ihrem Gott ein süßer Geruch! — Denn sie sagten: „Er wohnt in der Höhe! der Himmel ist sein Haus, und die Wolken sein Gezelt.“

Unterdeß ward das Thal, obwohl sie Gott nur wenig erkannten, immer schöner und herrlicher an Gewächsen und Früchten, und das Völkchen war glücklich in Einfalt. Aber es verlangte sie sehr, den Unbekannten zu schauen; und sie sprachen zu dem weisen Manne: „Mache uns ein Bildniß, wobei wir seiner gedenken mögen. Denn er kommt doch nicht hernieder!“

Da lächelte Maho, und schnitzte ein Bildniß von menschlicher Gestalt, und sie stellten es in ein Gezelt, und nannten das Gezelt Haus Gottes. — Nun fragten sie nicht mehr, wer, und wo Gott sey, sondern sie hielten bald das Bild für Gott selbst, und legten ihm köstliche Speisen vor, und aßen und tranken. Also erniedrigten sie das Höchste, und dadurch auch sich selbst.

Dieses verdroß den weisen Frembling, und er trat hervor, und sprach: „Wohlan! sehet ob dieses der mächtige Unbekannte sey!“ Nun warf er Feuer auf das Gezelt ihres Gottes, und es verbrannte zu Asche sammt dem Bildniß. — Da rief das Volk: „Das Bildniß ist es nicht!“ — und sie sprachen von neuem: „Wo finden wir ihn?“ Da sagte der Frembling: „Sehet, die Bäume und Pflanzen wachsen und blühen in stiller Schönheit, und die Erde gebietet allerlei. Denn es umwehet und erquicket sie ein unsichtbarer Odem bei Tag und Nacht. Kennet ihr doch nicht die Gestalt und das Wesen des Odems, der Berg und Thal und Menschen und Thiere erfüllet.“ — Da rief das Völkchen: „Nun wissen wir es, sein Namen ist Odem! er umschwebet die Erde und wohnet auch in der Brust der Menschen und Thiere!“ — Aber der weise Mann antwortete: „Grübelt nicht um Namen und Gestalt, sondern seyd wohlthätig unter einander, wie der Hauch, der Alles durchströmt. Dann wird der Unsichtbare sich selbst euch nähern!“

Darauf erhob sich unter dem Völkchen ein Mann von stolzer und neidischer Gemüthsart gegen den Frembling. Denn er haßte diesen, weil das Volk seine Weisheit verachtete, und sie nannten ihn Zalmi, das heißt: der Düstere. Denn er entfernte sich von ihnen mit finstern Ansehn. — Plötzlich aber erschien in dem Thal ein furchtbares Unthier, das aus der Ferne über das Gebirge kam, ein zottiger Löwe, der Thiere und Menschen anfiel, und mit blutiger Mähne in seine Kluft zurückkehrte. Die Bewohner des Thals meinten, es sey ein böses unterirdisches Wesen und verbargen sich in ihren Hütten. Aber der weise Mann sagte: „Wir müssen dem Ungeheuer begegnen: und zog hinaus an der Spitze des Völkchens. Als sie nun der Wohnung Zalmi's sich naheten, da trat dieser hervor, und höhnete Maho, und sprach zu dem Volk: „Er wird euch fein in den Klauen des Unthiers führen, daß er euer weniger mache, und euch besser beherrsche; er steht mit dem Unhold im Runde!“ — Der weise Frembling schwieg, aber dem Volk ward bange. — Unterdeß war Zalmi's Söhnlein hinausgegangen fern von der Hütte, und Zalmi liebte den Knaben sehr. Eiehe, da kam der Löwe aus dem Walde und brüllte, und das Volk entsetzte sich und wich zurück. Der Löwe aber fuhr auf das Knäblein los mit offenem Rachen, und ledte den Bart, und Zalmi sammt der Mutter des Kindes standen von ferne und rangen die Hände. Da trat Maho dem wüthigen Thier entgegen, schlug ihm auf das Haupt, daß es taumelte, und umfaßte es also mit seinen Armen, daß ihm der Geist ausfuhr. Und nun trug er, obwohl ermattet und blutrünstig, das gerettete Söhnlein zu seinem bitterm Widersacher. Da warfen sich der Vater und die Mutter des Kindes auf ihr Angesicht, und

weinten und sprachen: „Wir sind nicht werth unsere Augen vor dir aufzuheben!“ — Da trat auch das Volk hinzu, und wollte den Bezwinger des Löwen anbeten, und sprach: „Bist du ein Mensch, oder der Unsichtbare in Menschengestalt, daß du solche Güte an deinem Feinde erweist, und dein eigenes Leben verachtest, um Gutes zu thun? Was ist das?“ —

Also das Böldchen. Aber der weise Fremdling sagte: „Kinder, ich bin ein Mensch, wie ihr. Eine Stimme in meinem Herzen gebot mir, also zu handeln. Auch in euren Herzen redet diese Stimme. Darum preiset ihr meine gute That höher, denn meine Kraft. Und auch in der Seele unsers Bruders Zalmi, der mich hassete, hat sie nun laut geredet, so daß er sich auf sein Antlitz warf, und weinete. Und sehet, auch schon in dem Herzen des Kindes ertönt sie. Denn noch umfasset es meinen Hals mit seinen Armchen, und liebkoset mir. Sehet, ihr Lieben, das ist der Odem und die Stimme des Unsichtbaren in euren Herzen. Folget ihr dem, was sie gebeut, so werdet ihr ihn selbst besser erkennen. Denn das Göttliche ist uns nirgends näher, als in unserm eigenen Herzen!“ — Da rief das Böldchen: „Jetzt sehen wir wohl, daß es nicht der Wohnung noch des Bildes und Namens bedarf!“ — Und sie verehrten von nun an den unsichtbaren Geist durch Glauben und Liebe in kindlicher Einfalt, und die Augen wurden ihnen immer mehr aufgethan. Und sie fragten nicht ferner: „Wo und von welcher Gestalt Gott sey.“

19. Mutterliebe.

In einer blühenden Ebene Italiens, zwischen duftenden Limonienwäldern, beglückte die gute Clementine in einem kleinen Häuschen einen Mann und drei Kinder mit unaussprechlicher Liebe. Sie gab ihrem Gatten mehr durch ihr Herz, als die Natur ihm gab durch die Reize, die in braunen Locken ihr Antlitz umspielten und aus ihren schwarzen Augen lächelten; sie that für ihre Kinder mehr durch holde bildende Pflege, als einst durch die Geburt in das Leben.

Eines Tages hatte sie, von der kühlen Dämmerung des Morgens an bis zum schwülen sinkenden Abende, indeß ihr Gatte in Geschäften entfernt war, eifrig gearbeitet, und ohne nur einmal an sich zu denken, rastlos ihre Kräfte an der Besorgung des Hauses und der Besorgung ihrer Kleinen erschöpft. Troß der vollendeten Arbeit, trat sie in die Thür der Hütte, und schaute mütterlich sorgsam hinaus nach ihrem Knaben Antonio, der in der Nähe mit der Kleinern Schwester Franziska an einem Lorbeergesträuche im Schatten von Olivenbäumen einträchtig spielte.

Befriedigt eilte sie zurück in die arme reinliche Stube, besetzte den schlechten Tisch mit dürftiger, doch wohlschmeckender Kost zum Abendessen, hing mit lächelndem Gesichte und verhaltenem Athem lange über der Wiege, in welcher ihr Säugling mit glühenden Wangen und hörbaren Athemzügen

des süßen Schlafes genoß, und ließ sich dann behutsam auf einen Schämel neben der Wiege an ihrem Rade nieder.

Die friedliche Stille umher, das sanfte Schnauben des schlafenden Kindes, das leise Wehen eines schwülen Lüftchens, das im dichten Nebenlaube vor dem Fenster flüsterte, der oft unterbrochene heimliche Gesang einer Schwalbe, die unter dem Dache zwitscherte, und vor allem die Ermüdung von vierzehnstündiger Geschäftigkeit, führte einen Schlummer herbei, der ihr unvermerkt die schweren Augenlider zu schließen begann. Aber schnell raffte sie sich auf: Ich darf nicht schlafen, dachte sie, Franziska braucht ein neues Kleidchen, und rieb die drückende Mattigkeit aus den Augen; — Gott, wie oft und wie gern reibt eine Mutter für ihre Kinder den Schlaf von den Wimpern! — und dann spann sie so eifrig, so rasch, dann drehte sie ihr Mädchen so hurtig, als sollte das Garn zu Franziska's Kleide noch heute gesponnen seyn.

Plötzlich schreckte ein jähes Angstgeschrei ihres Antonio sie auf. Sie stürzte vor die Hütte, und sah mit Beben, wie er die kleine zitternde Franziska herbei führte, und hörte mit Erstarren, wie er von weitem rief: „Mutter, sieh nur, wie Franziska's Hand da blutet! Eine Ratter hat sie gebissen.“ „Ach Franziska, meine Franziska! eine Ratter! Gott, warum ließ ich sie hier spielen? Hülfe! Rettung!“ das war Alles, was sie mit verschlungenen Armen ächzte, das war es, was sie einem eben vorüber eilenden Manne in gebrochenen Worten stammelte.

„Junges Weib,“ sagte der Wandrer, „ich kann nicht weilen, mein Vater liegt in jenem Dorfe todeskrank, auch habe ich nur einen Rath: seht, wo ihr einen Hund bekommt, der ihr das Gift aus der Wunde saugt, aber geschwind, geschwind! sonst weiß ich Nichts.“

Mit diesen Worten ging der Mann vorüber, und Clementine taumelte, wie von jähem Schwindel überfallen, und die Verzweiflung zuckte in ihrem blassen Gesichte. Doch nach einem Augenblicke ward ihr Antlitz heiter; sie erhob sich schnell und freudig, wie wenn man Rettung sieht. „Ein Hund das Rattergift aus ihrer Wunde saugen?“ sagte sie: „das wird ein Hund nicht thun, aber eine Mutter kann es!“ eine Mutter thut es; und hastig zog sie ihre Tochter an sich, als ob sie von einem Abgrunde sie wegriß, und drückte die sanften Lippen auf die Wunde, und sog, und sog so innig und so lange, als könnte sie hundertjähriges Leben aus dieser Wunde saugen.

Indem sah Antonio den Vater sich nähern, und stürzt ihm entgegen, und erzählt ihm, was geschehen war, und was die Mutter thue. Vor Entsetzen erbleichte der junge Mann und wankte, und hielt sich an dem nächsten Baume. „Was machst du, Vater?“ rief der Knabe, und sprang auf ihn zu, als wollte er ihm helfen; aber noch ehe er ihn umfaßte, bebte er wieder zurück vor einer todten Schlange, die er jetzt erst an des Vaters Stab gebunden erblickte, und stammelte: „Ach, die Ratter war es, ja so eine Ratter hat unsere liebe Franziska gebissen!“

„Nun Gott Lob, Gott Lob!“ jauchzte der Vater, „das ist keine Ratter, das ist eine unschädliche Schlange, die Niemanden tödten kann.“ Mit nassen Augen erreichte er seine Hütte, umfaßte die Tochter mit der Mutter, und schloß sie lange an seine Brust, und rief mit trunkener Freude: „Böses, treffliches Weib, wie hast du mich erschreckt! aber, Gott sey Dank! die Schlange war nicht giftig; der Herr sey gepriesen, wir bleiben noch beisammen, und deine Mutterliebe werde ich nie vergessen, und Keins von deinen Kindern wird sie je vergessen; und diese Hand, auf deren Wunde du deine mütterlichen Lippen drücktest, wird einst gewiß dein graues Haar mit Rosen und mit Myrtenkränzen zieren.“

In schweigendem Entzücken traten nun die Gatten, von ihren Kindern begleitet, in die Stube, durch deren Fenster eben die sinkende Sonne den einladenden Tisch mit ihrem Rosenschimmer röthete, und der Säugling in der Wiege sah sich mit weit offenen Augen ruhig um, und lächelte den glücklichen Eltern entgegen.

20. Unternimm Nichts, ohne vorher den Ausgang reiflich zu erwägen.

Ein Tatar-Chan ritt einst mit seinen Großen auf die Jagd. Unterweges begegnete ihm ein Derwisch, welcher einmal nach dem andern laut ausrief: „Wer mir hundert Denares giebt, dem will ich einen guten Rath geben!“

Der Chan war neugierig, und fragte den Derwisch, worin sein guter Rath bestehe? „Du sollst ihn hören, Herr,“ antwortete der Derwisch, „wenn du Befehl ertheilst, daß mir die hundert Denares ausgezahlt werden.“ — Der Chan ließ ihm die Summe reichen, und der Derwisch sagte mit warnender Stimme: „Unternimm Nichts, ohne vorher den Ausgang reiflich zu erwägen!“ und ging seine Straße.

Das Gefolge des Chan lachte, und spottete über den Rath des Derwisches, welchen er sich so theuer bezahlen ließ. Indessen der Chan äußerte sich ganz entgegengesetzt darüber.

„Der gute Rath,“ sagte er, „welchen mir der Derwisch ertheilt hat, ist freilich eine sehr allgemeine Klugheitsregel; aber eben weil sie so allgemein ist, wird sie am wenigsten befolgt, und dies war es vielleicht, weswegen sie der Derwisch mir so hoch anschlag. Fürs künftige soll sie mir nie wieder aus dem Gedächtnisse kommen, und um dies gleichsam unmöglich zu machen, soll sie über alle Thüren meines Pallastes, an alle Wände meiner Gemächer, und auf meine sämtlichen Geräthschaften in deutlicher Schrift gesetzt werden.“ Nach einiger Zeit faßte ein ehrgeiziger Bey den Vorfaß, den Chan aus dem Wege zu schaffen und sich des Thrones zu bemächtigen. Er erkaufte den Leibarzt für eine namhafte Summe, den Chan, sobald sich

die Gelegenheit dazu zeigen würde, mit einer vergifteten Lanzette zur Aber zu lassen.

Diese Gelegenheit ereignete sich in kurzem. Wie aber dem Arzte in dem silbernen Becken, welches zur Auffangung des Blutes vorgehalten wurde, die Worte: „Unternimm Nichts, ohne vorher den Ausgang reiflich zu erwägen!“ in die Augen fielen, stuchte er; und mit sichtbarer Kengstlichkeit legte er die vergiftete Lanzette zurück, und nahm eine andere. — Der Chan bemerkte dies, und fragte: „Warum er die Lanzette verwechsle?“ und auf die Antwort: daß sie eine stumpfe Spitze habe, verlangte er, sie zu sehen, weil ihm die Kengstlichkeit des Arztes nicht entging. — Als der Arzt zögerte, sprang der Chan auf, und rief: „Nur ein offnes Geständniß kann dir das Leben retten! Deine sichtbare Kengstlichkeit verräth ein Geheimniß, wozu du in der Bosheit noch nicht reif genug bist!“ Der Arzt stürzte dem Chan zu Füßen, und entdeckte ihm den Anschlag auf sein Leben, welchen auszuführen ihm die warnende Inschrift im Becken den Rath benommen habe. — „Habe ich wohl,“ sagte darauf der Chan, „dem Derwisch seinen Rath zu theuer bezahlt?“ — Er schenkte dem Arzte das Leben, befahl den Bey zu erdrosseln, und ließ den Derwisch überall auffuchen.

„Ein Rath,“ setzte er hinzu, „welcher Königen das Leben rettet, kann nicht ehrenvoll genug belohnt werden.“

21. Die Wittwe zu Behra.

Der Kadi zu Behra, Benbächir, begegnete einer Wittwe, welche einen Esel vor sich her trieb und weinte. „Warum weinst du, armes Weib?“ „Wohl ein armes Weib,“ antwortete sie, „dieser Esel, der leere Sack, welcher darauf liegt, und die Kleidung, welche meine Blöße deckt, sind der ganze Ueberrest meiner Habe; alles Uebrige hat mir der Kaliph genommen.“ „Und worin bestand deine übrige Habe?“ fragte Benbächir verwundert. „Ich besaß eine kleine Meierei; sie war das Erbtheil der Vorfahren meines verstorbenen Mannes und der meinigen; sie war uns über Alles lieb; wir waren hier geboren und erzogen, unsere gemeinschaftliche Liebe nahm hier ihren Anfang; wir wurden Gatten, genossen die Zufriedenheit wahrer Liebe und unermüdeter Arbeitsamkeit — noch auf dem Sterbebette bat mich mein guter Mann, dafür zu sorgen, daß unser kleines Gut, welches uns unsre Väter hinterlassen hätten, an Niemanden anders gelange, als an unsern Sohn, welcher vielleicht in dem Augenblicke im Hecre des Kaliphen sein Blut für einen Herrn vergießt, welcher seiner Mutter Alles nimmt.“ „Und aus welchem Grunde,“ fragte der Kadi, „nahm dir der Kaliph dein Grundstück?“

„Er will sich ein Lustgebäude dahin bauen lassen,“ antwortete die Wittwe. — „Guter Gott,“ sagte der Kadi bei sich selbst, „er hat so viele

Palläste und Lustgebäude, und auf einen bloßen Einfall, noch eins mehr zu haben, vertreibt er ein armes Weib aus ihrem Eigenthume!“ —

„Und welchen Erfaß gab er dir?“ fragte Benbächir. „Erfaß? Keinen!“ antwortete die Wittwe; „er ließ mir anfänglich eine kleine Summe anbieten; da ich aber das mir so theure Grundstück nicht verkaufen wollte, so nahm er es mir mit Gewalt.“

„Hast du ihm deine traurige Lage nicht vorgestellt?“ erwiderte der Rabi. — „Ich warf mich vor ihm nieder,“ antwortete die Wittwe, „beugte mit meinen Thränen seine Füße, und bat und flehte — ich sagte ihm Alles, was mir Schmerz, Kummer und Verzweiflung eingab“ — sie konnte vor Schluchzen nicht fortfahren. — „Und dein Bitten vermochte Nichts über ihn?“ fragte Benbächir theilnehmend. — „Er wies mich mit aller möglichen Härte ab!“ antwortete sie weinend. — Benbächir hob die Augen gen Himmel. Allmächtiger! seufzte er, Vater der Menschen! Er stellt dich hier auf Erden vor, und kann die von sich weisen, die Nichts verlangen, als was Gerechtigkeit und Billigkeit heischt; und du übersiehst mit Langmuth und Geduld die unbilligsten und ungerechtesten Bitten der Sterblichen? — „Weib,“ sagte er entschlossen nach dieser stillen Pause, „überlaß mir deinen Esel und den Sack auf eine kurze Zeit, und folge mir von ferne. Ich gelte Etwas bei dem Kaliphen — wo ist er jetzt?“

„Er befindet sich eben jetzt,“ antwortete die Wittwe, „auf dem Grundstück, welches ich sonst mein nannte. Aber was willst du mit dem Esel?“ — „Sei unbesorgt, und folge mir!“ versetzte der Rabi. — Benbächir nahm den Esel und suchte den Kaliphen auf. — Der Kaliph bewillkommte ihn freundlich. „Ich habe dich so lange nicht gesehen, Benbächir,“ sagte er zu ihm, „und wie kommt es, daß ich eben jetzt dich sehe?“

„Erhabener Beherrscher der Gläubigen,“ antwortete Benbächir, „ich habe so eben ein armes Weib gesprochen, welchem“ — „Ich errathe, was folgen wird,“ unterbrach ihn der Kaliph in einem ernsthaften Ton, „und will Nichts weiter hören. Die Halsstarrige mag ihr Betragen büßen! Steht es nicht in meiner Willkür, über Vermögen und Leben meiner Unterthanen zu gebieten?“ — „Deine Macht,“ erwiderte Benbächir, „ist hier auf Erden unbegrenzt. Auch verlangt die arme Wittwe ihr ehemaliges Eigenthum nicht wieder zurück; sie bittet bloß um ein kleines Andenken, und wenn du es erlaubst, so fülle ich diesen Sack, zufolge ihres Wunsches, mit Erde.“

„Die kann sie haben,“ erwiderte der Kaliph lächelnd, „und wenn sie zehn Säcke wollte. — Bald, Benbächir, sollst du die Gegend nicht mehr kennen! Hier soll ein prächtiger Pallast errichtet werden, dort ein Wasserfall die Aussicht verschönern, und weiter hin ein hoher Thurm sich erheben, von welchem man die ganze Gegend übersehen kann.“

„So?“ erwiderte Benbächir, welcher unterdessen den Sack mit Erde angefüllt hatte. — „Ich werde sogleich mein Geschäft vollendet haben, und dann, erhabener Beherrscher der Gläubigen, erlaube mir noch eine Bitte,

die eben so unbedeutend ist, als die erste.“ — „Sie sey dir gestattet,“ versetzte der Kaliph. „Der Sack ist gefüllt,“ fuhr Benbächir fort, „und nun, erhabener Beherrscher der Gläubigen, fleh' ich um deinen Beistand, ihn auf den Esel zu laden.“

„Welche befremdende Bitte!“ rief der Kaliph, „wie kannst du dies von mir verlangen? Rufe meiner Sklaven einen, und er soll dir helfen.“ — „Erlaube, Beherrscher der Gläubigen,“ erwiederte der Kabi, „daß ich dich um diese Gnade bitte — daß ich dich flehend bitte, sie mir nicht abzuschlagen.“ — „Wahnsinniger,“ rief der Kaliph, „die Last ist zu schwer für mich!“ — „Zu schwer?“ sagte Benbächir; „dieser Sack voll Erde, ein so kleiner Theil des Grundstücks, auf welchem wir uns befinden, scheint dir zu schwer? O Herr! und du schauerst nicht bei dem Gedanken an den Tag, an welchem du vor deinem und unserm Richter erscheinen wirst? an welchem nicht bloß dieser Sack voll Erde, sondern das ganze Grundstück mit allen Pallästen und Thürmen, welche du darauf erbauen willst, mit allen Thränen, mit welchen die Unglücklichen es durch deine Veranlassung beneßt haben, zur weit unerträglichen Last werden dürften? — Du bist hienieden unbeschränkter Herrscher; ein Wink von dir verkürzt des Menschen Leben, und ein einziges Wort stürzt Tausende in Unglück; aber — es kommt eine Zeit, in welcher du mit deinem Sklaven in gleichem Range stehst!“ — „Mit meinem Sklaven in gleichem Range?“ wiederholte der Kaliph. „Ich irre mich,“ faste Benbächir wieder das Wort, „dein größerer Vorzug hier wird dir zur größern Qual gereichen. Du hast hier einen ungleich größern Wirkungskreis, folglich auch ungleich mehr zu verantworten. Jeder deiner Unterthanen hat nur von dem Redenschaft abzulegen, was er für sich besaß, und du von Allem, was wir insgesamt besitzen. Leb' wohl, verzeihe deinem Sklaven die Berwegenheit.“

Benbächir wollte sich entfernen. Der Kaliph hielt ihn zurück. „Dir verzeihen?“ sagte er: „ich bin dir Dank schuldig, daß du mich von einer großen Ungerechtigkeit zurückhältst, die ich schon halb begangen habe! — Rufe die Wittve! Sie nehme ihr väterliches Erbtheil zurück, und um sie für die Thränen zu entschädigen, die ihr meine Härte ausgepreßt hat, soll ihr Grundstück von meinen Gärten, welche angrenzen, um eben so viel vergrößert werden. Und du verlässest nie wieder meinen Hofstaat, um Gelegenheit zu haben, dich angemessen zu belohnen. Die Regenten bedürfen einen freundschaftlichen Begleiter, der Nichts scheut, der Wahrheit zu opfern; der sie auf ihre Fehltritte aufmerksam macht, und davon zurückhält; du sollst der meinige in Zukunft seyn.“

22. Die Blumenlese.

Die zarte unschuldige Therese hatte den schönsten Theil des Frühlings auf dem Krankenbette zugebracht. Als sie nun genas, und

wieder Kräfte gewann, da redete sie von den Blumen und fragte, ob sie auch so schön blüheten wie das vorige Jahr. Denn sie liebte die Blumen sehr, aber sie konnte nicht hinausgehen, um sie zu pflücken. Da nahm Erich, der Bruder des kranken Mädchens, ein Körbchen, und sagte heimlich zur Mutter: „Ich will ihr die schönsten des Feldes bringen!“ Und so ging er hinaus in das Gefilde zum ersten Mal. Denn so lange die geliebte Schwester darnieder lag, hatte er sie nicht verlassen wollen. Jetzt dünkt' es ihm, als sey der Frühling nie so schön gewesen; denn er sah und empfand ihn mit einem frommen und liebevollen Herzen. — —

Der fröhliche Knabe lief bergauf, bergab. Um ihn her sangen die Nachtigallen, summten die Bienen, flatterten die Sommervögel, und zu seinen Füßen blüheten die schönsten Blumen. Er aber ging und sang, und hüpfte von einem Hügel zum andern. Seine Seele war so heiter, wie der blaue Himmel über ihm, und sein Auge glänzte, wie das Börnlein, das aus einem Felsen quillt.

Endlich war sein Körbchen voll der schönsten Blumen, und oben darüber lag ein Kranz von Gelberbeeren, wie Perlen an einem Grassalm gereiht. Lächelnd blickte der glückliche Knabe in sein volles Körbchen, und nun setzte er sich auf dem weichen Moose im Schatten einer Eiche nieder. Hier sah er ruhig die schöne Gegend im Glanz des Frühlings sich vor ihm ausbreiten, und horchte den Wechselgesängen der Nachtigallen. — Aber er hatte sich müde gefreuet. Selbst der Jubel des Feldes und das Lied der Nachtigall schläferen ihn ein. So lag er neben seinem vollen Körbchen — selbst ein lebendiges Bild der sinnlichen Freuden, deren Genuß ihn erschöpft hatte, und ihres Verwelkens.

Ruhig schlummerte der holde Knabe. Siehe! da erhob sich am Himmel ein Gewitter. Dunkel und schweigend zog das Gewölk herauf. Blitze leuchteten, und die Stimme des Donners tönte immer näher und lauter. Plötzlich brausete der Wind in den Ästen der Eiche. Da erschraß der Knabe, und erwachte. Rings umher sah er den Himmel von drohenden Wolken verhüllt. Kein Sonnenstrahl erleuchtete das Feld. Seinem Erwachen folgte bald ein heftiger Donnerschlag. Der arme Knabe stand wie betäubt von diesem Wechsel der Dinge.

Sohn des Glücks, bist du sicherer auf deiner fröhlichen Bahn?

Schon rauschten dicke Regentropfen durch das Laub der Eiche. Da raffte der erschrockene Knabe sein Körbchen auf, und entfloh. — Das Gewitter war über seinem Haupte. Regen und Sturm nahm überhand, und der Donner rollte schrecklicher. Das Wasser strömte aus seinen Rinnen, und von seinen Schultern. Raun vermachte er seines Weges zu wandeln. Plötzlich faßte ein heftiger Windstoß das Körbchen in der Hand des Knaben, und zerstreute alle seine sorgsam gesammelten Blümchen über das Feld hin. Da entstellte sich seine Geberde, und mit zürnendem Unmuth schleuderte er nun auch das leere Körbchen zu seinen Füßen auf den Boden. Laut weinend und durchnäßt, erreichte er endlich die Wohnung

seiner Eltern. — Weiser Sohn der Erde, ist dein Unmuth und die Gestalt deines Zürnens lieblicher, wenn dir dein Wunsch versagt wird, oder ein Plan mißlang?

Sald verzog sich das Gewitter, und der Himmel klärte sich wieder auf. Die Vögel begannen von neuem ihre Lieder, der Landmann seine Arbeit. Die Luft war reiner und kühler geworden, und eine süße Ruhe und Stille herrschte im Thal und auf den Hügeln. Dem neu getränkten Gefilde entquoll Stärkung und Wohlgeruch. Alles schien erneuet und verjüngt, als käme die Natur so eben erst aus den Händen ihres liebevollen Schöpfers, und die Bewohner des Feldes blickten mit dankbarer Freude zu dem fernen Gewölke empor, das ihren Fluren Segen und Gedeihen gebracht hatte. — Stürme versüßen die Luft; aus dunkelm Gewölke steigt des Himmels Segen zur Erde hernieder. Den Sohn der Erde bilden Leiden und Kampf, daß er die Frucht der Vereblung in sich selbst hervorbringt.

Auch den verschreckten Knaben lockte der heitere Himmel von neuem in das Gefilde. Beschämt über seinen Unmuth ging er in der Stille zurück, sein hinweggeworfenes Körbchen wieder aufzusuchen, und es mit frischen Blumen zu füllen. Auch er fühlte sich neu belebt. Der Hauch der kühleren Luft, der Geruch des Feldes, das Laub der Bäume, der Gesang des Waldes, Alles schien nach dem Gewitter und erquickendem Regen ihm doppelt schön. Und das beschämende Bewußtseyn seines thörichten und ungerechten Unmuths machte seine Freude sanfter und bescheidener. — Die Freuden der Erde bedürfen der Würze des herben Bescheids zu ihrer Erhaltung und Vereblung. Ein Beweis ihrer irdischen Natur!

Noch lag das Körbchen am Abhang des Hügels. Eine Brombeerstaube hatte es zurückgehalten, und gegen die Gewalt des Windes geschützt. Dankbar blickte der Knabe die Staube an, und lösete das Körbchen. Aber wie froh war sein Erstaunen, als er nun um sich her schaute. Das Feld glänzte wie ein Sternenhimmel. Der Regen hatte tausend frische Blumen hervorgelockt, tausend Knospen gedffnet, und in jedem Blumenkelche perlte ein heller Thautropfen. Erich aber schwärmte umher, wie eine emsige Biene, und pflückte.

Da neigte sich die Sonne zum Untergang, und der fröhliche Knabe enteilte mit vollem Körbchen zur Heimath. Wie entzückte ihn sein Blumenschatz, und der Perlenkranz seiner frisch gesammelten Erdbeeren! Die untergehende Sonne umstrahlte sein freundliches Antlitz, während er heimwandelte. Aber noch freundlicher glänzte sein Auge, als er den Dank und die Freude der zärtlichen Schwester vernahm. — „Nicht wahr,“ sagte die Mutter „die Freuden, die wir Andern bereiten, sind doch die schönsten von allen?“

23. Die Hyacinthe.

Emilie war betrübt, daß der Winter so lange währete; denn sie liebte die Blumen sehr, und hatte ein kleines Gärtchen, wo sie sich die schönsten

mit eigner Hand erzog. Darum sehnte sie sich nach dem Frühling, und daß der Winter vorüber gehen möchte. Da sprach der Vater: „Siehe, Emilie, ich habe dir eine Blumenzwiebel mitgebracht. Du mußt sie dir aber selbst mit Sorgfalt erziehen.“ „Wie vermöcht' ich das, mein Vater?“ antwortete das Mädchen. „Es liegt ja Schnee draußen, und die Erde ist hart, wie ein Stein!“ — So redete sie; denn sie wußte nicht, daß man auch in Scherben Blumen erziehen kann, und hatte es niemals gesehen. Der Vater aber gab ihr ein Töpfchen mit Erde, und Emilie that die Blumenzwiebel hinein. — Aber sie sah den Vater an und lächelte, zweifelnd, ob auch der Vater im Ernste geredet. Denn sie meinte, es müsse ein blauer Himmel über der Blume schweben, und Frühlingslüftchen um sie her, und unter ihren Händen könne solche Herrlichkeit nicht gedeihen. — Denn die kindliche Einfalt kennt in ihre Bescheidenheit die Kraft nicht, die in ihr wohnt.

Nach einigen Tagen hob sich die Erde im Scherben, und grüne Blättchen trugen sie empor auf ihren Spizen und kamen an das Licht. Da frohlodte Emilie, und verkündete Vater und Mutter und dem ganzen Hause die Geburt des jungen Pflänzchens. Die Mutter aber sprach: „Wie wenig bedarf es, das Herz zu erfreuen, so lange es der Natur und Einfalt getreu bleibt!“

Darauf benegte Emilie die Pflanze mit Wasser, und lächelte mit Wohlgefallen auf sie hernieder. Der Vater sah es an und sprach: „So recht, mein Kind! dem Regen und Thau muß der Sonnenschein folgen. Der Strahl des freundlichen Auges gibt der Wohlthat ihren Werth, welche die Hand reicht. — Dein Pflänzchen wird wohl gedeihen, Emilie.“

Nun kamen die Blätter aus dem Schooß der Erde ganz hervor, und glänzten mit lieblichem Grün. Da ward Emiliens Freude noch größer. „O,“ sagte sie aus überströmendem Herzen, „ich will auch wohl zufrieden seyn, wenn schon keine Blüthe käme!“ — „Genügsame Seele!“ sprach der Vater. „Es ist billig, daß dir mehr gegeben werde, als du zu hoffen wagest. Das ist der Lohn der bescheidenen Genügsamkeit.“ — Er zeigte ihr den Keim der Blume, der zwischen den Blättern verborgen lag.

Emiliens Sorgfalt und Pflege wuchs mit jeglichem Tage, so wie die Blume sich allmählich entfaltete. Mit zarten Händen sprengte sie Wasser darauf, und fragte, ob es genug oder zu viel, und ob es auch wohl zu kalt seyn möchte. — Und wenn ein Sonnenblick durch die Fenster kam, dann trug sie leise wandelnd die Pflanze hinüber in den Sonnenschein, und ihr Odem hauchte den Staub von den Blättern, so wie ein Morgenlüftchen die Rose umhaucht. — „O, des süßen Bundes der zartesten Liebe und Unschuld!“ sagte die Mutter.

Mit dem Gedanken an ihre Blume schief Emilie am Abend ein, und wachte mit ihm des Morgens. Mehrmals erblickte sie auch im Traum ihre Hyacinthe in voller Blüthe, und wenn sie dann am Morgen noch nicht

blüthete, und Emilie sich getäuscht sah, war sie deshalb unbekümmert, und sprach lächelnd: „Es kann ja noch werden!“ — Zuweilen auch fragte sie den Vater, in welche Farbe die Blume sich kleiden würde. Und wenn sie alle Farben durchgegangen war, sprach sie mit fröhlicher Stimme: „Es ist mir einerlei, wenn sie nur blühet.“ — „Süße Phantasie,“ sagte der Vater, „wie gaukelst und spielst du so lieblich um die schulblose Liebe und die kindliche Hoffnung!“

Endlich blüthete die Blume. Zwölf Glocken hatten sich in der Frühe des Morgens geöffnet. Zwischen fünf breiten smaragdgrünen Blättern hingen sie hernieder in voller jugendlicher Schönheit. Ihre Farbe war röthlich, gleich dem Widerschein der Morgenröthe, oder dem zarten Duft auf Emiliens Wangen. Ein balsamischer Wohlgeruch umschwebte die Blume. Es war ein heiterer März morgen. Emilie konnte die Herrlichkeit nicht fassen. Ihre Freude war still und ohne Worte. Sie lag vor der Blume auf ihren Knieen, und schauete sie an. Da trat der Vater hinein, und sah sein geliebtes Kind und die blüthende Hyacinthe an, und ward gerührt, und sprach: „Siehe, was dir deine Hyacinthe ist, das bist du uns, Emilie!“ Da sprang das Mädchen auf und umarmte den Vater, und nach langer Umarmung sprach sie mit leiser Stimme: „Ach, mein Vater, möcht' auch ich so schön blühen, wie sie!“

24. Der Frühling.

Ein frommer Knabe, der blüthende Sohn eines Landmanns, wandelte im Beginn des Frühlings auf dem Felde umher, und sein Herz freuete sich der Herrlichkeit des neu gebornen Jahres. — Und als er lange umhergewandelt, lagerte er sich auf einem Hügel über der Quelle eines murmelnden Bächleins, und blickte rings um sich her mit Andacht und Liebe, und war bewegt in seinem Herzen. — Da vernahm er ein leises Säuseln in dem Gebüsch zur Seite des Hügel, und es trat hervor die edle Gestalt eines Jünglings, und nähete sich dem Hügel, und setzte sich zur Seite des sinnenden Knaben. — „Wem sinnest du nach, mein Lieber,“ redete er ihn an, „und warum bist du so ernst in der Blüthe deines Lebens?“ Der Knabe antwortete: „Es ist mir so eigen im Herzen; die Herrlichkeit des kommenden Frühlings erfreuet mich wohl, aber es ist eine stille Freude voll Wehmuth und heimlicher Ehrfurcht. Siehe, es dünkt mir, als ob ich in einem Tempel wäre.“ . . . „Bist du denn nicht auch in einem Tempel?“ sagte der Jüngling, und sein großes blaues Auge strahlte mit eigenem höhern Glanze. „Aber,“ fragte er darauf, „was erfüllet denn dein Herz vor andern mit solchen Empfindungen?“ Der Knabe antwortete und sprach: „Das leise Wandeln der Natur und die Stille, mit welcher alle diese Herrlichkeit, wie von selber, sich bildete. Als der Schnee noch in den Schluchten lag, und die Scholle noch hart war von dem nächtlichen

Frost, da verkündete schon der Frühling sein Kommen. Er sandte seine Prophetinn, die Lerche. Sie schwebte aus der Furchen zum Himmel empor, als ob sie den schlummernden Keim singend aufriefe zum freudigen Erwachen, und dem Menschengeschlechte die ewige Ordnung der Natur verkündete. Denn schwebet sie nicht singend zwischen dem Himmel und der Erde? Man siehet es der braunen Brust der Frühlingsbotinn nicht an, daß sie eine Prophetenstimme in sich verschließt, und Manche verkennen es."

„Das ist das Loos des Göttlichen in seiner einfachen Gestalt,“ sagte der Jüngling. — „Aber fahre fort, mein Lieber, mir die Geschichte des Lenzes zu erzählen.“ Der Knabe sprach: „Nun erwachten, dem Rufe gehorchend, tausend Leben in dem Schooße der vom Frost entbundnen mütterlichen Erde. Die Winterglöckchen standen da wie blühender Schnee, und gemeinsam, als ob sie verbündet den wiederkehrenden Sturm und Frost nicht fürchteten. An der Sonnenseite des Hügel, vom Dornengesträuch beschirmt, und nur dem spähen Auge erscheinend, blüdete das einsame duftende Weilchen; ein erfreuliches Zeichen, daß die frühe Prophetinn die Wahrheit verkündet habe. Und wie durchströmte nun der Odem des Lenzes die ganze Natur und verjüngte das Antlitz der Erde! Dem Kleinsten und Zartesten war seine Pflege so gut, wie dem Großen. Auch die verhüllte Knospe und das eingewickelte Blatt hat seine Dämmerung und Morgenröthe. — Ist es nicht eine und die nämliche Kraft, die in den Pflanzen sich zur Blume gestaltet, und in der Brust der Amsel und Lerche zum Gesange sich bildet? So gesellte sich Blüthe zu Blüthe, und Gesang zum Gesange, und bald“ — sagte der Knabe mit strahlenden Augen — „ich zweifle nicht, bald wird die Nachtigall den Chorgesang vollenden, der die fortschreitende Entfaltung der Kräfte begleitet.“ „Wohl dir, mein Lieber,“ sagte der Jüngling, „daß du die Hand der Natur auch in ihrem leisen Wirken erkennest!“ „Ach,“ erwiderte trauend der Knabe, „seit der Krieg durch unsre Gefilde tobte, wandte ich mein Auge auf die wohlthätige stille Natur. Sie schien mir eine Trösterinn. — Denn siehe, der Krieg hat uns unsre Lämmer geraubt.“ Da sagte der Jüngling: „Traure nicht um deine Lämmer! Auch vor dem Frühling wandelt der Sturm. Er nahm dir das Geringe, um dir das Höhere zu geben. — Die Hülle muß zerreißen, ehe der Schmetterling empor schwebt. — — Wohl dir,“ setzte der Jüngling nach einer Weile hinzu, „daß du den Vater der Natur erkanntest, der den Frühling sendet!“ — „Aber, ach, sage mir,“ fragte der Knabe, „warum sendet er ihn so leise und unvermerkt? Und warum entstehet alle diese Herrlichkeit, als ob sie von selber sich bildete? — Deshalb gehen die Menschen vorüber und nehmen es nicht zu Herzen. Ja, sie zertreten Halme und Blumen, und beneßen sie mit dem Blut ihrer Brüder. — — — Wenn sie den Odem vernähmen, der die Erde verjüngt, und sähen die Kraft, die Alles gestaltet — o, verzeihe mir, du freundlicher Jüngling, ich meine, dann

könnte kein Krieg mehr seyn, und Liebe und Dankbarkeit würden Hand in Hand zwischen den blühenden Feldern wandeln, wie Kindlein vor den Augen des sichtbaren Vaters. " — — — Der Jüngling antwortete lächelnd: „Das meinst du wohl in deinem zarten Herzen. Aber siehe, die Liebe und Dankbarkeit sind auch göttlichen Wesens. Darum keimen und entfalten sie sich in dem stillen Herzen, wie der Lenz in der Natur sich entfaltet. " — „D so will ich an die Natur und ihren unsichtbaren Vater mich halten, und nicht an das Wesen der Menschenwelt! " rief der Knabe, und blickte gen Himmel! — „Dann wirfst du, " sagte der Jüngling mit Ernst und Würde, „in dem Vater der Natur auch bald den Vater der Menschen erkennen! — Ich scheide, " fuhr er fort, „Friede sey mit dir! Siehe, auch in deinem Herzen tönet die leise Prophetenstimme eines himmlischen Lenzes. Du suchtest in der Natur das Göttliche. Es begegnete dir, und es wird dir in höherem Glanz und reiner Harmonie begegnen. — Siehe, ich bin der Engel des Frühlings! " —

Als der Jüngling dieses gesprochen, zerfloß er vor den Augen des Knaben in einem milden Lichtglanz. Der staunende Knabe sah ihn nicht mehr, aber in dem Wäldchen schwebte ein leises Säuseln, die Zweige zitterten, die Knospen blüheten auf, und auch die Stimme der Nachtigall ertönte zum ersten Mal, und der Knabe selbst stand verwandelt da — ein kräftiger Jüngling.

25. Die Cedern auf Libanon.

Der König Hiram von Tyrus, und Salomo, der König von Israel, besuchten einst gemeinschaftlich den Cedernwald auf dem Libanon. Arm in Arm wandelten die beiden Könige unter dem duftenden Schatten des hohen Waldes einher, und Hiram freute sich der weisen Reden des Königs von Israel. — Unten aber zu ihren Füßen lagen weit umher die Länder und blüheten in Frieden. Denn Salomo und Hiram hatten einen Bund gemacht und waren Freunde; so waren auch ihre Völker Freunde unter einander. Und die Könige standen still und schaueten in die Ferne. Da ging Hiram, dem Beherrscher von Tyrus, das Herz auf, und er sprach zu Salomo: „D wohl uns, daß wir Freunde sind! Stehen wir nicht auch wie die Cedern auf unsern Höhen, und unsere Völker um uns her?" Da antwortete Salomo, und sprach: „Wohl nennet man die Cedar mit Recht den königlichen Baum. Er ist der höchste von allen, und seine Gestalt ist voll Majestät. Er wächst auf der Höhe des Gebirges, aus den Wolken trinkt er, und bedarf nicht des Baches, der seinen Fuß neget. — Seine Wurzel umfasset die Felsen der Erde, und er tauchet sein Haupt in die Bläue des Himmels. Jahrhunderte hat der Sturm um diese Wipfel getobt, und der Donner um die Stirn des ernsten Waldes gerollt. Aber er stehet unerschüttert, frei wie ein Gott, und ohne die Bedürfnisse des niedern Thales. Darum heißet er auch ein Baum Gottes, den Jehovah

gepflanzt hat — und stehet ein Bild des Gesalbten des Höchsten.“ „Eines nur fehlet ihm,“ sagte Hiram, — „die duftende Blüthe und die nährenden, erquickenden Frucht.“ Da lächelte Salomo, und sprach: „Redest du im Scherz, Hiram, oder als der Beherrscher des gewinnenden Volkes? Duftet denn nicht die ganze Ceder? — Und wozu der hochragenden Königin des Gebirges die erquickliche Frucht? Trägt sie nicht den kühnen Seefahrer durch die schäumende Woge? Wölbet sie nicht die Palläste der Fürsten? Und bald, Hiram, wird sie auf Sion stehen, ein Tempel Jehovahs. — Mein Freund, es gibt edlere Früchte, als welche der Saumen verlangt.“

Indem sie also redeten, rollte plötzlich ein Gewitter hinauf gen Libanon, und es donnerte gewaltig. Die Könige aber standen im Dicht des Waldes schweigend und voll Ehrfurcht. Da kam ein Strahl aus dem Gewölk, und zerriß eine Ceder von dem Gipfel bis an die Wurzel, und krachend stürzte sie am Abhang des Gebirges hernieder. Das Gewölk aber zog brausend vorüber. Da traten die Könige zu der gefallen Ceder und sprachen unter einander: „Was ist alle irdische Größe vor dem Angesicht des Erhabenen! — Er rollet die Himmel zusammen, wie ein Gewand, und die Erde ist vor ihm wie ein Tropfen am Eimer. — Wer mag bestehen vor dem König der Könige?“

Nach einem langen stillen Nachdenken, während sie vor der zerschmetterten Ceder standen, sprach Hiram: „Wenn man die Natur in ihrer furchtbaren Größe gesehen hat, dünket es beinahe thöricht, dem Herrn der Schöpfung einen Tempel bauen zu wollen. Wozu bedürfte er des Tempels von Menschenhänden gemacht?“ „Nicht Er,“ antwortete Salomo, „aber der Mensch bedarf dessen. Das unermessliche Werk der Schöpfung beugte ihn nieder, und gesellet ihn zu dem Staube, aus welchem sein Leib gebildet ward. Sein eignes Werk — als ob es den Unsichtbaren, Allgegenwärtigen umschloße und begrenzte — soll ihn erheben. — Nicht das beinerne und fleischerne Gewölbe der Brust ist der Geist des Menschen. Hiram, auch wir sind göttlichen Geschlechtes!“

Die Könige schwiegen lange. Darauf sagte der Beherrscher von Tyrus: „Ach, unser Königsleben gleicht dieser Ceder vor dem Wetter!“ „Wohl!“ erwiderte Salomo, „es gleiche auch der Ceder nach dem Wetter! Vernimmst du, Hiram, welchen Wohlgeruch sie jetzt, in ihrem Lode, über den Wald verbreitet?“ —

26. Der Born der Genesung.

Zu Damascus, im Lande Aram, lebte ein Mann, Namens Baruch, der war im ganzen Lande berühmt wegen seines Reichthums, so daß die Leute sagten: „Er heißet mit Recht Baruch, das ist verdolmetscht, der Gesegnete.“ Denn er besaß die Schätze Indiens und Arabiens, und wohnte in

einem herrlichen Pallast, der Fußboden war von glänzendem Marmor, bedeckt mit köstlichem Teppich, und seines Reichthums war kein Ende. Dazu hatte ihm Gott ein edles Weib gegeben, und sieben blühende Kinder. — Aber siehe! es war weder Friede noch Freude in seinem Herzen. Darum strebte er täglich den Glanz seines Hauses zu mehren, und das Schöne mit dem Schönsten zu wechseln. Aber dennoch fand er nicht Friede in seinem Herzen, und ward immer mißmüthiger, und der Schlaf entwich von seinen Augen.

Da sprach er in seinem Herzen: „Was soll mir das Leben? Es kann mir Nichts Besseres und Höheres werden, als ich besitze von Jugend auf, und ich weiß nun, das Alles eitel ist unter der Sonne, und meine Seele hat Ekel an Allem.“

So ging Baruch umher in schwermüthigen Gedanken, und betrückte sein Weib und sein ganzes Haus, so daß man sagte: „Es plaget ihn ein böser Geist;“ darum dachte er seiner Tage ein Ende zu machen, daß er der Plage los würde.

Da vernahm Baruch, daß in der Stadt Memphis, im Lande Mizraim, ein weiser Mann wohne, ein Prophet, dem Gott die Weisheit in das Herz gegeben, also, daß er zu rathe wisse in allen Dingen. Und Baruch beschloß, sich aufzumachen, und seines Rathes zu begehren. Und Baruch rief dem treuesten seiner Diener, Namens Malchi, und sprach: „Bohlan, rüste mir zwei Kameele, und belade eines derselben mit Gold, Silber, und edlen Steinen, und den köstlichen Gewürzen Arabiens!“ Und Malchi that, wie ihm sein Herr geboten hatte. Baruch aber segnete sein Weib und seine Kinder, und machte sich auf, er und sein Diener, und sie zogen von dannen über das Gebirge, durch die Wüste nach Mizraim. — Also zogen sie mit ihren Thieren sieben Tagereisen in der Wüste; aber sie erreichten das Land nicht. Denn der Engel des Herrn hatte sie mit Blindheit geschlagen, daß sie des Weges fehlten, und wußten nicht links oder rechts. Und es durstete sie und ihre Thiere gar sehr. Denn es war kein Quell noch Brunnen in der Wüste weit und breit, und sie sammelten des Nachts den Thau in ihren Mänteln, und saugten daran, ihre Lippen zu nessen. Da seufzte Baruch, und sprach: „Gäbe ich nicht gern alle Schätze, die das Kameel führet, und ihrer noch viel mehr aus meinen Gewölben in Damask um einen Becher des Wassers, das in meinen Gärten aus Marmor und Porphyr sprudelt, — und alle meine köstlichen Weine in meinen Kellern für ein Körnlein, das unsere Zunge laben möchte.“ — Also seufzte Baruch, und der Tag war sehr schwül, und die Hitze nahm überhand, und es durstete sie immer mehr, so daß ihre Seelen matt wurden. Da schlachteten sie eines der Kameele, aber es ward schier kein Wasser in ihm gefunden, woran sie sich laben möchten. — Da that Baruch seinen Mund auf, und sprach zu Malchi: „Ach, du mein treuer Diener und Gefährte, habe ich dich hierhin geführt, daß du meinewegen sterbest! Meinem Hause daheim war ich eine Plage in meinem Unmuth,

und dir nun, mein treuer Malchi, bin ich ein Engel des Verderbens in der Wüsten! Und dennoch duldest du, wie ein Lamm, das seinen Mund nicht aufthut vor seinem Erwürger, und murrest nicht gegen deinen Verderber, der für deine Treue den Fluch über dich bringet! Ach, Malchi, wie soll ich es dir vergelten?" — Also redete Baruch. — Aber Malchi antwortete und sprach: „Wie sollt' ich meinem Herrn nicht gerne folgen bis in den Tod? Hab' ich doch von deinem Brode gegessen, und deinem Weine getrunken bis auf diesen Tag. Hab' ich der guten Lage genossen, wie sollt' ich mich denn der bösen weigern? — Möchte der Herr nur dich aus der Noth erretten, und meine Seele zum Lösegeld nehmen. Bin ich doch der einzelne Mann; aber es trauern um dich ein Weib und sieben Kindlein." — Und als Malchi diese Worte geredet hatte, da vermocht' er nicht ferner. Denn seine Seele wurde matt, und er sank nieder auf die Erde. Da brach Baruch das Herz, und er fiel auf sein Antlitz in seinem Jammer und weinete, und sprach: „Ach, Herr, Herr, Gott Himmels und der Erden, verderbe mich! denn ich bin nicht werth der Gnade, die du mir erzeiget hast, und die Last meiner Sünden ruhet schwer auf meiner Seele! Darum verderbe mich, wie es meine Thaten werth sind." — Und nachdem Baruch diese Worte geredet hatte, verstummte er, und weinete sehr. — Siehe, da kam ein Rauschen von fern her aus dem Felsen, gleichwie das Rauschen eines Börnleins. Und Baruch erhob sein Haupt, und horchte, also erhob auch das Kameel sein Haupt, und neigte das Ohr zu dem Rauschen, und nähete sich dem Felsen. Baruch aber sprach: „Wird der Engel des Herrn denn ein Wunder thun, und mitten in der Wüsten den Felsen öffnen, daß er uns vom Verderben errette?" — Also sprach Baruch, und eilte hinzu, und siehe, an dem Fuße des Felsens, in der Liefe, quoll ein Börnlein mit klarem Wasser, und es strömte kühl und reichlich, und seine Gestalt war lieblich. Da fiel Baruch von neuem auf sein Antlitz, und weinete und rief: „Ach, Herr Gott, nun erkenne ich in Wahrheit, daß du barmherzig bist, und von großer Güte, und daß du Wunder thust, obwohl ich deiner Barmherzigkeit nicht werth bin!" — Baruch aber trank nicht aus dem Börnlein, sondern brachte eilends eine Schale und füllte sie, und lief hinüber zu seinem Diener Malchi, und wusch ihm die Schläfe, und legte seine Lippen. Da schlug Malchi die Augen auf, und sah seinen Herrn an. Baruch aber fiel ihm um den Hals, und weinte vor Freuden, und rief: „O Malchi, du Freund meines Herzens; nicht mehr mein Diener! Ach! daß ich dich gefunden habe! — Siehe, der Engel des Herrn hat uns ein Börnlein gezeigt! Darum trink' und erquickte deine Seele, auf daß du lebest, und ich auch lebe!" — Und nachdem Malchi getrunken hatte, ward seine Seele erquickt, und Baruch führte ihn zu dem Börnlein, und sie nahmen Speise von den Kameelen, die sie mitgebracht hatten, und setzten sich in die Kühle des Börnleins, und aßen und tranken, und wurden satt. Also trankten sie

auch ihr Thier, und ruhten aus von ihren Beschwerden, und ihre Seelen wurden erquicht und gestärkt. Und sie blieben daselbst die Nacht bis an den andern Tag. — Als nun die Sonne aufging, sprach Malchi zu Baruch, seinem Herrn: „Siehe, die Sonne ist aufgegangen. Willst du, so füll' ich die Schläuche, und wir ziehen vorwärts zu dem Propheten im Lande Mizraim gegen Abend? Wir mögen nicht ferne mehr seyn.“ — Da lächelte Baruch zu seinem treuen Diener Malchi, und faßte seine Hand, und sprach: „Mein Bruder Malchi, nicht also! Siehe, der Herr hat mir die Weisheit gegeben, die ich gesucht habe. Wozu bedürfte es des Propheten in Mizraim? Wohlان, wir wollen gegen Morgen ziehen, des Weges, den wir gekommen sind.“ — Darauf füllten sie die Schläuche mit frischem Wasser, und tränkten das Kameel, und tranken selber, und segneten den Quell, der sie vom Berberben gerettet hatte, und zogen fröhlich ihre Straße. — Und als sie in der Heimath anlangten zu Damask, saß Thirza, das Weib Baruchs, vor den Thoren des Hauses sammt ihren sieben Kindlein unter den Palmen, und sie erschraf, als sie Baruch sahe, und seinen Diener Malchi. Baruch aber herzte sein Weib und seine Kindlein, und weinete vor Freuden. — Da erhob Thirza ihre Stimme, und sprach: „Gefegnet sey mir der weise Mann Mizraims, der euch so bald wieder heim sendet, und gefegnet sey mir Baruch, mein Geliebter! Denn siehe, deine Gestalt ist eine andre, und dein Antlitz leuchtet mir, wie ein Engel des Friedens. Kenne mir doch den Mann Gottes, der den Frieden in deine Seele zurückgerufen hat, daß ich ihn segne!“ — Da lächelte Baruch, und sahe sein Weib an, und erzählte Alles, wie es ihm und Malchi begegnet war, vom Anfang an bis zu Ende. Darauf sprach er: „Siehe, nicht ein Mensch und Prophet, sondern Gott selbst hat mich unterweiset. In der Wüste habe ich Demuth gelernt; im Bornlein hab' ich die Gnade des Allbarmherzigen und seine Güte erkannt, und in meinem Diener einen Menschen und Freund gefunden! Und nun lehre ich erneuet zu euch zurück, und es wohnt der Frieden in meinem Herzen, der Löstlicher ist, denn Gold und Silber, und den mir meine Güter nicht zu geben vermochten.“ — Also rebete Baruch, und sein Wandel war freundlich, und schlecht und recht bis an das Ende seiner Tage. Aber von seinen Schätzen that er wohl im ganzen Lande weit umher, und ward kein Armer gefunden, dem er nicht half in seiner Armuth. Da sagten die Armen, denen er half: „Wohl mag er mit Recht Baruch genannt werden; denn er ist ein Gefegneter des Herrn, und von ihm selber kommt Segen.“ — Er aber sprach: „Siehe auch dies hat mich das Bornlein gelehrt.“ — Und als ein Jahr verschwunden war, zog er hin zu dem Quell mit Malchi, seinem Freund, und Weib und Kindern, und weihte den Born, und baute daneben eine Herberge für die Pilger der Wüste. Den Quell aber nannte er Boor Refah, das heißt: „Born der Genesung.“ Also heißt er bis auf den heutigen Tag. — —

27. Die Rache des Reblichen.

Eine Bürde Brennholz auf dem Rücken, fast vor Kälte starr, kam Semnon, der alte Fischer, aus dem entblätterten Haine zurück. Mühsam wandte er den beschneiten Pfad vor dem Hause Ithamars des Jägers vorbei, und wollte über die Brücke des Flusses nach seiner Hütte hinüber.

„Halt, Alter!“ rief aber der Jäger, und sprang wild aus seiner Wohnung heraus: „Wo hast du das Holz her? Das Holz ist nicht dein! Du hast mir's entwendet!“

Semnon erschrak: „Jäger, ich habe nicht entwendet,“ stammelte er.

Ithamar. Lüge mir Nichts vor, Alter! Gestern erst fällte ich Holz; drüben im Walde liegt es: von diesem nimmst du's! Her damit!

Semnon. Nein, Jäger! Ich hab' es gesammelt, Reis für Reis, redlich und recht.

Ithamar. Du lügst, alter Graukopf! Her damit!

Semnon. Seht nur! Es sind ja lauter kleine dürre Reiser, die ich zusammentrug, wie ich sie, unter den Bäumen im Schnee, zerstreuet fand.

Ithamar. Entwendet hast du's! Was will ich deiner Lügen?

Da riß er dem Greise ungestüm die Bürde vom Rücken, und warf sie über die Brücke hinab dem Strom zum Spiele. „Nun ist der Streit zu Ende,“ sagte er höhnißch, und trabte wild in das Haus. Semnon sah ihm wehmüthig nach, und wandte, nassen Blickes, von bannen.

Nach einigen Tagen ward die Luft wärmer. Der Eisstoß ging. Da schwammen die Stücke mächtig heran, und bäumten sich trachend an den Jochen empor. Schollen zerborsten zu Schollen, und Trümmer zu Trümmern. Eisklöße sammelten sich sträubend zu Haufen, und stemmten sich, und schwellten die Wasser des reißenden Stroms.

Da kam Chaliffon, Ithamars Sohn, aus der Stadt, und wollte über die Brücke wandern. Aber er bebte unschlüssig und erschrocken zurück, als er die Schauberscene sah. Semnon selbst, der eben in der Gegend einen Kahn zimmerte, mißrieth ihm, sein Leben in die Todesgefahr zu wagen. Ithamar sah's. „Komm hurtig herüber,“ rief er troßig, „die Brücke wird eben nicht brechen; weiß Gott, zu was dich sonst der alte Fäbeler noch verleiten würde. Komm herüber!“

Chaliffon lief. Stoß auf Stoß an die Brücke. Er wandte. — Noch ein Stoß. Jetzt fiel er nieder — Nun wieder einer. — Da sank die Brücke, und stürzte in das Wasser, und der Knabe mit. Wie wüthete da der Vater drüben, wie jammerte Semnon, der Greis, herüber! Fürchterlich heulte im Fluß der Knabe, und schrie um Hülfe. An einem Balken eingeklemmt, halb vom Eise erdrückt, riß ihn der Strom hin. Untröstlich lief der Jäger am Gestade umher, stampfte den Boden, und

schrie, und rang muthlos die Hände. Wie konnte er hoffen, daß der Fischer den Unglücklichen retten würde?

Aber Semnon mit den Silberhaaren sprang beherzt in seinen Kahn, und zwang ihn muthig durch die Schollen und durch die Tannenbalken der Brücke; riß den Knaben aus dem Strudel, und brachte ihn glücklich zum Vater ans Land. „Hier geb' ich dir deinen Sohn zurück,“ sagte er liebevoll, mit einem Ton, der Wölfe selbst bezähmt hätte: „sieh, er ist frisch und gesund, nur ein wenig erschrocken.“ Ithamar getraute sich nicht, die Augen aufzuschlagen, und stand lange beschämt und stumm da. „Vergib mir, redlicher Greis!“ sprach er endlich zu sehr gerührt, und mit einem Strome von Zähren die ihm wider Willen die rauhen Wangen herabstürzten: „Vergib mir mein hartes Betragen!“ „Was soll ich dir vergeben?“ erwiderte Semnon mit freundlicher Miene: „Hab' ich mich denn nicht eben genug an dir gerächt?“

Ithamar. Also war Wohlthun deine Rache, beleidigter Mann? — Gott! Rächet sich der Redliche so?

28. Des alten Schimmels letzte Stunde.

Das Geschichtlein, welches ich hier aufzeichnen will, ist ausnehmend einfach; für manch Einen wohl nicht viel besser, als gar Nichts, aber es ist grundwahr, und hat mich in tiefster Seele gerührt. Auch läßt sich allerbaldigst Hübches dabei denken und muthmaßen, und so mag es denn hier ein Plätzchen finden für Gleichgestimmte.

Ein edler Rittersmann hatte einen edlen Schimmel; der hatte ihn oftmalen getragen bei Kriegszügen, Schlittenfahrten und schnellen Liebesritten, und wie nun der Herr sich in eine beglückte ländliche Einsamkeit zurückzog, nahm er das schöne Thier mit sich und pflegte sein, da es zu keinem Dienste mehr fähig war. — Eines schönen Tages geht der Herr auf die Hutung spazieren, wo der Schimmel grasete. Da nimmt ihn das nun schon sehr alt gewordene Thier ganz von weitem wahr, läßt von dem würzigen Grase ab, und trabt, so gut es gehen will, auf seinen Ritter zu. Der merkt, wie sauer es dem lieben Thiere wird, und geht ihm also halben Weges entgegen. Da freut der alte Schimmel sich so sehr zu ihm, legt ihm den Kopf auf die Schulter, und liebkoset ihn, und kann des Schmeichelns heute gar kein Ende finden. — Kaum ist der Herr wieder in sein Haus zurückgekehrt, so kommt ihm die Meldung nach: „Eben ist der alte Schimmel umgefallen und liegt todt im Grase.“

Wie ich die kleine Begebenheit aufschreibe, werden mir wieder die Augen dabei feucht, und überhaupt so oft ich daran denke. Streift es nicht ein wenig an Ros Bayard in der Geschichte von den Heimonkindern? Nur daß, Gott Lob! hier ein freundlicher, dankbarer Herr mitspielt, nicht ein so diplomatischer Opferpriester, als dorten der Reinald erscheint, und alle seine schönen Heldenthaten damit verdirbt, daß er sein liebes, getreues

Ros ertränken läßt, um dem Kaiser seinen Willen zu thun, und Frieden zu bekommen. Beiläufig gesagt: ein alter, spanischer Ritterroman läßt den Reynalbos seine Undankbarkeit folgendermaßen empfinden:

„Das edle Ros Bayard war nicht untergegangen in der Fluth, sondern hatte Mühlsteine und allen Plunder von sich geworfen, und war zürnend von dannen gelaufen in die Wildniß. Niemand wußte, was aus ihm geworden war. Da tritt einstmalen Reynalbos, die mannichfachen Thaten seines wilden Lebens zu sühnen, eine Pilgerfahrt an. Und wie er nun tief hineinkommt in die Einöde — verheerte Thiere und böse Geister und ihnen ergebene Menschen, und Ungethüme aller Art sind ihm schon sinnverwirrend begegnet, aber Nichts hat ihm das stolze Herz erschüttert in seiner tapfern Brust, — da sieht er auf einmal ein herrliches Ros hin und wieder laufen, und bildet sich auch zu Anfang ein, das sey nur eben so ein phantastisches Ding; aber deutlicher und immer deutlicher erkennt er Ros Bayard, sein liebes, altes, zu tausend rühmlichen Thaten vorbem bei ihm ausgeharrtes Ros, und ruft es mit schmeichelnden Worten an, und fühlt so recht seine ganze Seele in Liebe und Sehnsucht und in Reue bewegt. Ros Bayard hört auch auf ihn, kommt freundlich, wie sonst, herangetrabt, und legt ihm sanft schmeichelnd den Kopf auf die Schulter. Aber indem Reynalbos sich nun einbildet, das edle Thier gehöre wieder ihm, schon seiner häßlichen Schuld beinahe gänzlich vergift, ja wohl gar Anstalten zum Aufsitzen macht, — da plötzlich wird Ros Bayard durchdrungen von der abscheulichen Erinnerung. Zürnend reißt er sich los, wüthend haut und beißt es nach dem verrätherischen Herrn und rennt in die weite, endlose Zauberwüste davon, und keines Menschen Auge hat es jemals wieder erblickt. Verzaubert und unerreichbar soll es noch umherlaufen bis auf den heutigen Tag.“

29. Du sollst dich deiner Herkunft nicht schämen.

In der Residenz eines deutschen Fürsten lebte ein Mann, der sich durch seine Kenntnisse und Tugenden bis zur Würde eines Ministers hinaufgeschwungen hatte. Seine Herkunft aber war am Hofe Allen ein Räthsel, denn Niemand als der Fürst wußte davon, und die Höflinge zerbrachen sich aus Neugierde den Kopf, welcher Herkunft denn wohl eigentlich der Minister seyn möchte. Der Fürst hatte ihn auf seinen Reisen kennen gelernt, ihn als Sekretär mitgenommen, und ihn, da er so viel Vorzüge des Geistes und Herzens an ihm entdeckte, zu seinem Liebling und ersten Staatsbeamten gemacht.

Einst feierte der Minister seinen Geburtstag, und hatte dazu eine große und glänzende Gesellschaft eingeladen. Schon waren die Gäste versammelt, und alle sahen mit erwartungsvollen Blicken der Ankunft des Ministers entgegen. Er blieb ungewöhnlich lange aus, und man vermuthete, daß er

etwas Besonderes vorhaben müsse. Endlich, da er die Neugierde der Herren und Damen hoch genug gespannt hatte, trat er am Arme einer alten Bäuerinn in's Zimmer. Zu seiner Linken ging ein Greis, ebenfalls bauerisch gekleidet, und mit abgestuften Haaren, dessen ganzes Benehmen die Verlegenheit sichtbar machte, in die ihn der Anblick einer so vornehmen und zahlreichen Gesellschaft versetzte. Der Minister grüßte die Anwesenden mit einer stummen Verbeugung, und nöthigte sie, Platz zu nehmen. Er selbst aber führte seine Begleiter an das oberste Ende des Zimmers, und wies ihnen die ersten Plätze an der Tafel an. Auf allen Gesichtern las man Befremden und Erstaunen über einen so seltsamen Aufzug.

Nachdem nun Alles seinen Platz an der Tafel genommen hatte, sprach der Minister: „Meine Herren und Damen! Schon längst las ich auf Ihren Gesichtern den Wunsch, genauer von meiner Abkunft unterrichtet zu seyn. Heute, an meinem Geburtstage, bietet sich mir durch den Besuch meiner Aeltern eine schickliche Gelegenheit dar, diese unschuldige Neugierde zu befriedigen, und Sie mit meiner Familie näher bekannt zu machen. Dieser würdige Greis hier ist mein Vater, seit dreißig Jahren Müller in dem thüringischen Dorfe H. Diese ehrwürdige Alte an seiner Seite ist meine Mutter, die Tochter eines redlichen Bauern, aus demselben Dorfe. Ich, ihr einziger Sohn, verdanke ihnen Alles, was Kinder nur immer ihren Aeltern verdanken können.“ — Und nun, indem er sich zu seinen Aeltern wendete, „Bitte ich Euch, sprecht und handelt gerade so, als ob Ihr zu Hause wäret!“

Es erfolgte eine Pause; dann brach ein alter siebenzigjähriger Oberst, der dem Minister gegenüber saß, das Stillschweigen. „Das ist brav, Ihre Excellenz,“ rief er, „daß Sie Ihre Aeltern so in Ehren halten. Wer ein guter Sohn ist, der ist auch ein braver Mann, und verdient, alle Tage Minister zu werden.“ Die Uebrigen stimmten dieser Aeußerung bei, und Jeder bestrebte sich, den Alten, mit Achtung zu begegnen. — Da der Fürst dies erfuhr, war er so erfreut, daß er den Minister besuchte, den beiden Alten Glück wünschte, einen solchen Sohn erzogen zu haben, und Jedem ein Andenken mit den huldreichsten Aeußerungen seiner Gnade überreichte.

30. Spaziergang des arabischen Philosophen Al-Raschid.

Am Hofe des Kalifen Musa Al-Hadi lebte ein Greis, mit Namen Al-Raschid, ein Mann, an welchem die kleinen Geschöpfchen von Höflingen ihren Wiß übten, den die Damen ungern litten, und der in sechs und siebenzig Jahren, vierzehnmal aus dem Antlitz seines Beherrschers war verbannt worden, weil er immer irgend eine unangenehme Wahrheit auf der Lippe trug. Er lächelte seiner Verbannung, denn im Garten der

Natur war er in der besten Gesellschaft, und der Hof berief ihn vierzehnmals zurück, weil man sah, daß er den Hof entbehren konnte.

In einer von jenen Straf-Epochen, da er in der Einsamkeit dem Pfade der Weisheit nachspürte, gelang es ihm die Sprache der Thiere zu ergründen, und von diesem Augenblicke an, war es sein liebstes Vergnügen, die mancherlei Gattungen der Thiere zu belauschen. Er fand, daß sie oft vernünftiger plauderten, als ein Kammerjunker.

Eines Tages bemerkte er auf den Blättern eines Busches eine Kolonie jener Insekten, Ephemeriden genannt, welchen der Schöpfer das Ziel ihres Daseyns neben die Stunde ihrer Geburt steckte, denn sie werden geboren und sterben an einem Tage. Al-Raschid näherte sich lauschend einem Trupp dieses kleinen Gewürms, und bemerkte, daß sie heftig unter einander disputirten; da sie aber alle zugleich sprachen, so dauerte es lange, ehe er den Gegenstand ihres Streites erlauerte. Endlich, nachdem sich die größten Schreier unter dem Haufen müde geschrien, hörte er, daß die Rede von zwei fremden, nur eben angekommenen Virtuosen sey, einer Hummel und einer Mücke, über deren Vorzüge die Stimmen der Ephemeriden sehr getheilt waren. Die Eine behauptete, die Hummel singe den schönsten Bass, den man je im Reiche der Insekten gehört; die Andere vertheidigte den einnehmenden Discant der Mücke.

„Glückliches Volk!“ rief Al-Raschid: „daß trotz der wenigen Stunden, die es zu leben hat, sich doch am Hummelbass und Mückendiscant zu ergötzen vermag.“

Lächelnd wandte er sein Ohr zu einem Greise der Ephemeriden, der allein auf einem Blatte saß, und folgendes Selbstgespräch hielt.

„Die berühmtesten Weisen meines Volkes, die viele Stunden vor mir gelebt haben, behaupteten schon, daß diese Welt nicht länger als achtzehn Stunden dauern könne; und mich dünkt, sie hatten Recht. Denn wenn ich bedenke, wie sehr zu meiner Zeit das große Sonnenlicht, aus welchem die Natur ihr Leben schöpft, sich gegen das Meer geneigt hat, welches diesen Erdenball begrenzt; so kann ich nicht anders vermuthen, als daß es seinen Lauf dort endigen, seine Fackel in den Fluthen auslöschen, und so die Erde in ewige Finsterniß hinabstoßen wird, welche natürlich eine allgemeine Zerstörung hervorbringen muß. Ich habe von diesen achtzehn Stunden sieben durchlebt, das sind vier hundert und zwanzig Minuten. Ein hohes Alter! wie wenige unter uns erreichen dieß Ziel! Ich habe ganze Generationen entstehen, blühen und verschwinden sehn. Meine jetzigen Freunde sind die Kinder und Großkinder der Freunde meiner Jugendtage, die mir schon lange vorangegangen sind, und ach! — nur zu bald werde ich ihnen folgen. Zwar befinde ich mich bei meinem hohen Alter, Gott sey Dank! noch ziemlich wohl, doch kann ich nach dem gewöhnlichen Lauf der Natur auf nicht mehr als höchstens noch acht Minuten rechnen. Was helfen mir nun alle meine Mühe und Arbeit?

was hilft es mir, daß ich unter tausend Sorgen einen Vorrath von süßem Thau auf diesem Blatte gesammelt, welchen das herannahende Ende meiner Tage mir nicht zu verzehren gestattet? Umsonst habe ich mich oft für mein Volk ins Schlachtgetümmel gewagt; umsonst habe ich, fern vom Geräusch der Welt, diese Kolonie durch weise Gesetze zu bilden gesucht. — Zwar meine Freunde schmücken mir, daß ich einen großen Namen nachlasse; aber wo bleibt mein Nachruhm, wenn am Ende der achtzehn Stunden die Sonne verlischt, und die Welt in ewiges Nichts zurückkehrt? Ja, wenn ich auf einen dauernden Ruhm von dreißig bis vierzig Stunden rechnen könnte!“ —

Al-Raschid lächelte — und erschrak gleich darauf, daß er gelächelt hatte; denn Stunden oder Jahre — läuft das nicht am Ende auf Eines hinaus?

31. Der Staar von Segringen.

Selbst einem Staar kann es nützlich seyn, wenn er Etwas gelernt hat, wie viel mehr einem Menschen. — In einem respektablen Dorfe, ich will sagen, in Segringen, es ist aber nicht dort geschehen, sondern hier im Lande, und derjenige, dem es begegnet ist, ließt es vielleicht in diesem Augenblick, nicht der Staar, aber der Mensch. In Segringen hatte der Barbier einen Staar, und der wohlbekannte Lehrjunge gab ihm Unterricht im Sprechen. Der Staar lernte nicht nur alle Wörter, die ihm sein Sprachmeister aufgab, sondern er ahmte zuletzt auch selber nach, was er von seinem Herrn hörte, zum Exempel: „Ich bin der Barbier von Segringen.“ Sein Herr hatte sonst noch allerlei Redensarten an sich, die er bei jeder Gelegenheit wiederholte, zum Exempel: So so, la la; oder par compagnie (das heißt so viel als: in Gesellschaft mit Andern); oder: „Wie Gott will;“ oder: „Du Dolpatsch.“ So titulirte er nämlich insgemein den Lehrjungen, wenn er das halbe Pflaster auf den Tisch strich, anstatt aufs Tuch, oder wenn er das Scheermesser am Rücken abzog, anstatt an der Schneide, oder wenn er ein Arzneiglas zerbrach. Alle diese Redensarten lernte nach und nach der Staar auch. Da nun täglich viel Leute im Hause waren, weil der Barbier auch Branntwein ausschenkte, so gab's manchmal viel zu lachen, wenn die Gäste mit einander ein Gespräch führten, und der Staar warf auch eins von seinen Wörtern drein, das sich dazu schickte, als wenn er den Verstand davon hätte, und manchmal, wenn ihm der Lehrjunge rief: „Hansel, was machst du?“ antwortete er: „Du Dolpatsch!“ und alle Leute in der Nachbarschaft wußten von dem Hansel zu erzählen. Eines Tages aber, als ihm die beschnittenen Flügel wieder gewachsen waren, und das Fenster war offen, und das Wetter schön, da dachte der Staar: „Ich habe jetzt schon so viel gelernt, daß ich in der Welt kann

fortkommen,“ und husch zum Fenster hinaus. Weg war er. Sein erster Flug ging ins Feld, wo er sich unter eine Gesellschaft anderer Vögel mischte, und als sie aufflogen, flog er mit ihnen, denn er dachte: Sie wissen die Gelegenheit hier zu Land besser als ich. Aber sie flogen unglücklicher Weise alle mit einander in ein Garn. Der Staar sagte: „Wie Gott will.“ Als der Vogelfsteller kommt, und sieht, was er für einen großen Fang gethan hat, nimmt er einen Vogel nach dem andern behutsam heraus, dreht ihm den Hals um und wirft ihn auf den Boden. Als er aber die mörderischen Finger wieder nach einem Gefangenen ausstreckte, und denkt an Nichts, schrie der Gefangene: „Ich bin der Barbier von Segringen,“ als wenn er wüßte, was ihn retten muß. Der Vogelfsteller erschraß anfänglich, als wenn es hier nicht mit rechten Dingen zuginge, nachher aber, als er sich erholt hatte, konnte er kaum vor Lachen zu Athem kommen; und als er sagte: „Ei Hansel, hier hätte ich dich nicht gesucht; wie kommst du in meine Schlinge?“ da antwortete der Hansel: „Par compaignie.“ Also brachte der Vogelfsteller den Staar seinem Herrn wieder, und bekam ein gutes Fanggeld. Der Barbier aber erwarb sich damit einen guten Zuspruch, denn Jeder wollte den merkwürdigen Hansel sehen, und wer jetzt noch weit und breit in der Gegend will zur Ader lassen, geht zum Barbier von Segringen.

Merke: So Etwas passirt einem Staar selten. Aber schon mancher junge Mensch, der auch lieber herumflankiren, als daheim bleiben wollte, ist ebenfalls par compaignie in die Schlinge gerathen, und nimmer heraus gekommen.

32. Das wohlfeile Mittagessen.

Es ist ein altes Sprichwort: „Wer Andern eine Grube gräbt, fällt selber darein.“ — Aber der Löwenwirth in einem gewissen Städtlein war schon vorher darin. Zu diesem kam ein wohlgekleideter Gast. Kurz und troßig verlangte er für sein Geld eine gute Fleischsuppe. Hierauf forberte er auch ein Stück Rindfleisch und ein Gemüse, für sein Geld. Der Wirth fragte ganz höflich: ob ihm nicht auch ein Glas Wein beliebe? „O freilich ja,“ erwiderte der Gast, „wenn ich etwas Gutes haben kann für mein Geld.“ Nachdem er sich Alles wohl hatte schmecken lassen, zog er einen abgeschliffenen Sechser aus der Tasche, und sagte: „Hier, Herr Wirth, ist mein Geld.“ Der Wirth sagte: „Was soll das heißen? Seyd ihr mir nicht einen Thaler schuldig?“ Der Gast erwiderte: „Ich habe für keinen Thaler Speise von euch verlangt, sondern für mein Geld. Hier ist mein Geld. Mehr hab' ich nicht. Habt ihr mir zu viel dafür gegeben, so ist's eure Schuld.“ — Dieser Einfall war eigentlich nicht weit her. Es gehörte nur Unverschämtheit dazu, und ein unbekümmertes Gemüth, wie es am Ende ablaufen werde. Aber das Beste kommt noch. „Ihr seyd ein durchtriebener Schalk,“

erwiederte der Wirth, „und hättet wohl etwas Anders verdient. Aber ich schenke euch das Mittagessen und hier noch ein Bierundzwanzig-Kreuzer-Stück dazu. Nur seyd stille zur Sache, und geht zu meinem Nachbarn, dem Bärenwirth, und macht es ihm eben so.“ Das sagte er, weil er mit seinem Nachbarn, dem Bärenwirth, aus Brodneid im Unfrieden lebte, und Einer dem Andern jeglichen Tödt und Schimpf gerne anthat und erwiederte. Aber der schlaue Gast griff lächelnd mit der einen Hand nach dem angebotenen Gelde, mit der andern vorsichtig nach der Thür, wünschte dem Wirth einen guten Abend, und sagte: „Bei euerm Nachbarn, dem Herrn Bärenwirth, bin ich schon gewesen, und eben der hat mich zu euch geschickt und kein Anderer.“

So waren im Grunde Beide hintergangen, und der Dritte hatte den Nutzen davon. Aber der listige Kunde hätte sich noch obendrein einen schönen Dank von Beiden verdient, wenn sie eine gute Lehre daraus gezogen, und sich mit einander ausgesöhnt hätten. Denn Frieden ernährt, aber Unfrieden verzehrt.

33. Der Hirtenknabe.

Abbas, mit dem Zunamen: der Große, König von Persien, war einst auf der Jagd verirret. Er kam auf einen Berg, wo ein Hirtenknabe eine Herde Schafe weidete: der Knabe saß unter einem Baum, und blies die Flöte. Die süße Melodie des Liebes und die Neugierde lockte den König näher hinzu: das offene Gesicht des Knaben gefiel ihm; er fragte ihn über allerlei Dinge, und die schnellen, treffenden Antworten dieses Kindes der Natur, das ohne Unterricht bei seiner Herde aufgewachsen war, setzten den König in Verwunderung. Er hatte noch seine Gedanken darüber, als sein Bezier dazu kam. „Komm, Bezier,“ rief er ihm entgegen, „und sage mir, wie dir dieser Knabe gefällt.“ Der Bezier kam herbei: der König setzte seine Fragen fort, und der Knabe blieb ihm keine Antwort schuldig. Seine Unerfrodenheit, sein gesundes Urtheil, und seine offene Freimüthigkeit nahmen den König und den Bezier so sehr ein, daß jener beschloß, ihn mit sich zu nehmen, und erziehen zu lassen, damit man sähe, was aus dieser schönen Anlage der Natur unter der Hand der Kunst werde.

Wie eine Feldblume, die der Gärtner aus ihrem dürrn Boden hebt, und in ein besseres Erdreich pflanzt, in kurzem ihren Kelch erweitert, und glänzendere Farben annimmt: so bildete sich auch der Knabe unvermerkt zu einem Manne von großen Tugenden aus. Der König gewann ihn täglich lieber; er gab ihm den Namen Ali Beg, und machte ihn zu seinem Großschatzmeister.

Ali Beg besaß alle Tugenden, die sich nur zusammen vereinigen lassen: Unsträflichkeit in seinen Sitten; Treue und Klugheit in seinem Amt; Freigebigkeit und Großmuth gegen die Fremden; Gefälligkeit gegen Alle,

die ihn um Etwas baten, und ob er gleich der Liebling des Königs war, die bescheidenste Demuth. Was ihn aber am meisten unter den persischen Hofleuten auszeichnete, war seine Uneigennützigkeit: denn nie ließ er sich seine Dienste bezahlen; seine guten Thaten hatten die reinste Quelle, das Verlangen, den Menschen nützlich zu werden. Und doch entging er bei allen diesen Tugenden den Verleumdungen der Höflinge nicht, die seine Erhebung mit heimlichem Reide ansah'n. Sie legten ihm allerlei Fallen, und suchten ihn bei dem Könige verdächtig zu machen. Aber Schach Abbas war ein Fürst von seltenen Eigenschaften; argwöhnischer Verdacht war für seine große Seele zu klein, und Ali Beg blieb in Anseh'n und Ruhe, so lange sein großmüthiger Beschützer lebte.

Zum Unglück starb dieser große König, und Schach Gese, der ihm folgte, schien die Beklage der Völker zu rechtfertigen, die es bedauert, daß gute Fürsten, wie andere Menschen sterben. Er war das völlige Widerspiel seines Vorgängers, voll Mißtrauen, Grausamkeit und Geiz; Blutvergießen schien ihn zu erquicken, wie den Durstigen ein Trunk Wasser. So einen Oberherrn hatten Ali's Feinde erwartet, und ihr verborgener Reid wurde sogleich wieder sichtbar. Sie brachten täglich Verleumdungen gegen den Schatzmeister an, auf die der König anfangs nicht achtete, bis eine unerwartete Begebenheit diese Anklagen wahr zu machen schien.

Der König nämlich verlangte, einen kostbaren Säbel zu sehen, den Schach Abbas vom türkischen Kaiser zum Geschenk bekommen hatte, und dessen einige Hofleute erwähnten. Der Säbel war nicht zu finden, ob er gleich in dem nachgelassenen Verzeichnisse des großen Abbas eingetragen war; und so fiel Schach Gese's Verdacht auf den Schatzmeister, daß er ihn veruntreuet habe. Dieß war, was seine Feinde wünschten; sie verdoppelten ihre Beschuldigungen, und malten ihn als den ärgsten Betrüger. „Er hat viel Häuser zur Bewirthung der Fremden gebauet,“ sagten sie, „und andere öffentliche Gebäude mit großen Kosten aufführen lassen. Er kam als ein nackter Knabe an den Hof, und doch besitzt er jetzt unermessliche Reichthümer. Wo könnte er alle die Kostbarkeiten, womit sein Haus angefüllt ist, her haben, wenn er den königlichen Schatz nicht bestohle?“ Ali Beg trat eben zum Könige herein, als ihn seine Feinde so verklagten, und mit zornigen Blicken sprach der König: „Ali Beg, deine Untreue ist kund geworden; du hast dein Amt verloren, und ich befehle dir, in vierzehn Tagen Rechnung abzulegen.“ Ali Beg erschraß nicht; denn sein Gewissen war rein; aber er bedachte, wie gefährlich es seyn würde, seinen Feinden vierzehn Tage Zeit zu lassen, ehe er seine Unschuld bewiese. „Herr,“ sprach er, „mein Leben ist in deiner Hand. Ich bin bereit, die Schlüssel des königlichen Schatzes und den Schmuck der Ehre, den du mir gegeben hast, heute oder morgen vor deinem Throne niederzulegen, wenn du deinen Sklaven mit deiner Gegenwart begnadigen willst.“

Diese Bitte war dem Könige um so willkommener; er sagte sie ihm zu,

und besichtigte gleich des andern Tages die Schatzkammer. Alles war in der vollkommensten Richtigkeit; und Ali Beg überführte ihn, daß Schach Abbas den vermißten Säbel selbst herausgenommen, und mit den Diamanten ein anderes Kleinod habe schmücken lassen, ohne daß er es in seinem Verzeichnisse bemerkt. Der König konnte Nichts dagegen einwenden; allein Mißtrauen ist ungerecht, und findet sich beleidigt, wenn es sich auch in seinen falschen Ruthmaßungen betrogen siehet. Er ersann einen Vorwand, und begleitete den Schatzmeister in sein Haus, um die vielen Kostbarkeiten zu finden, von denen ihm seine Höflinge gesagt hatten; zu seiner großen Verwunderung aber war auch hier Alles anders. Gemeine Tapeten deckten die Wände; die Zimmer waren mit nicht mehr, als nothdürftigem Hausrath versehen, und Sefi mußte selbst gestehen, ein mittelmäßiger Bürger wohne löstlicher, als der Großschatzmeister seines Reiches. Er schämte sich dieser zweiten Täuschung, und wollte sich entfernen, als ihm ein Höfling eine Thür am Ende der Gallerie zeigte, die mit zwei starken eisernen Riegeln verschlossen war. Der König ging näher, und fragte den Ali Beg, was er unter so großen Schlössern und Riegeln verwahre? Ali Beg schien erschrocken: sein Gesicht erröthete; er erholte sich aber wieder, und sprach: „Herr! in diesem Gemach bewahre ich das Liebste, das ich auf der Welt habe, mein wahres Eigenthum. Alles was du in diesem Hause gesehen hast, gehört dem Könige, meinem Herrn; was dieses Zimmer enthält, ist mein; aber es ist ein Geheimniß, ich bitte dich, verlange nicht, es zu sehen.“

Dies ängstliche Betragen schien dem argwöhnischen Sefi Gefühl der Schuld, und er befahl mit Festigkeit, die Thür zu öffnen. Das Gemach that sich auf, und siehe da! vier weiße Wände mit einem Hirtenstabe, einer Flöte, einem schlechten Kleide und einer Hirtentasche geschmückt; das waren die Schätze, welche diese eisernen Riegel und Schlösser verwahrten.

Alle Anwesende erstaunten, und Schach Sefi schämte sich zum dritten Mal, als Ali Beg mit der größten Bescheidenheit also sprach: „Mächtiger König! Als mich der große Abbas auf einem Berge antraf, wo ich meine Herde hütete, waren diese Armseligkeiten mein ganzer Reichthum. Ich bewahrte seitdem denselben, als mein einziges Eigenthum, das Dentmal meiner glücklichen Kindheit, und der großmüthige Fürst war zu gütig, als daß er es mir hätte nehmen wollen. Ich hoffe, Herr, auch du wirst es mir nicht nehmen, und mich mit ihm in jene friedlichen Thäler zurückkehren lassen, wo ich in meiner Dürftigkeit glücklicher, als im Ueberfluß deines Hofes war.“

Ali schwieg; und alle Umstehende waren bis zu Thränen erweicht. Der König zog sein Kleid aus, und legte es ihm an (ein Zeichen der höchsten Gnade); der Neid und die Verleumdung waren mit Scham geschlagen, und sie konnten sich gegen diesen Edeln nie wieder erholen. Ali lebte lange, und genoß die Belohnung seiner Tugenden, Liebe und Ver-

ehrerung bei seinem Leben, und nach seinem Tode waren Thränen die stillen Lobredner auf seinem Grabe. Alle Einwohner der Stadt begleiteten seine Leiche, und noch im Munde der Nachwelt hieß es immer: „Der edle, uneigennütige Ali.“

34. Kindesdank und Undank.

Man findet gar oft, wenn man ein wenig aufmerksam ist, daß Menschen im Alter von ihren Kindern wieder eben so behandelt werden, wie sie einst ihre alten und kraftlosen Eltern behandelt haben. Es geht auch begreiflich zu. Die Kinder lernen's von den Eltern; sie sehen's und hören's nicht anders, und folgen dem Beispiel. So wird es auf die natürlichsten und sichersten Wege wahr, was gesagt wird und geschrieben ist, daß der Eltern Segen und Glück auf den Kindern ruhe und sie nicht verfehle.

Man hat darüber unter andern zwei Erzählungen, von denen die erste Nachahmung, und die zweite große Beherzigung verdient.

Ein Fürst traf auf einem Spazierritt einen fleißigen und frohen Landmann an dem Ackergerichte an, und ließ sich mit ihm in ein Gespräch ein. Nach einigen Fragen erfuhr er, daß der Acker nicht sein Eigenthum sey, sondern daß er als Tagelöhner täglich um funfzehn Kreuzer arbeite. Der Fürst, der für sein schweres Regierungsgeschäft freilich mehr Geld brauchte und zu verzehren hatte, konnte es in der Geschwindigkeit nicht ausrechnen, wie es möglich sey, täglich mit funfzehn Kreuzer auszureichen, und noch so frohen Muthes dabei zu seyn, und verwunderte sich darüber. Aber der brave Mann in Zwilchrock erwiederte ihm: „Es wäre mir übel gefehlt, wenn ich so viel brauchte. Mir muß ein Drittheil davon genügen; mit einem Drittheile zahle ich meine Schulden ab, und den übrigen Drittheil lege ich auf Kapitalien an.“ Das war dem guten Fürsten ein neues Räthsel. Aber der fröhliche Landmann fuhr fort, und sagte: „Ich theile meinen Verdienst mit meinen alten Eltern, die nicht mehr arbeiten können, und mit meinen Kindern, die es erst lernen müssen; jenen vergelte ich die Liebe, die sie mir in meiner Kindheit erwiesen haben, und von diesen hoffe ich, daß sie mich einst in meinem müden Alter auch nicht verlassen werden.“ War das nicht artig gesagt, und noch schöner und edler gedacht und gehandelt? Der Fürst belohnte die Rechtschaffenheit des wackern Mannes, sorgte für seine Söhne, und der Segen, den ihm seine sterbenden Eltern gaben, wurde ihm im Alter von seinen dankbaren Kindern durch Liebe und Unterstützung redlich entrichtet.

Aber ein Anderer ging mit seinem Vater, welcher durch Alter und Kränklichkeit freilich wunderbar geworden war, so übel um, daß dieser wünschte, in ein Armen-Spital gebracht zu werden, das im nämlichen Orte war. Dort hoffte er wenigstens bei dürftiger Pflege von den Bormürfen frei zu werden, die ihm daheim die letzten Tage seines Lebens verbitterten. Das war dem undankbaren Sohn ein will-

kommenes Wort. Ehe die Sonne hinter den Bergen hinabging, war dem armen alten Greis sein Wunsch erfüllt. Aber er fand im Spital auch nicht Alles, wie er es wünschte. Wenigstens ließ er seinen Sohn nach einiger Zeit bitten, ihm die letzte Wohlthat zu erweisen, und ihm ein Paar Leintücher zu schicken, damit er nicht alle Nacht auf bloßem Stroh schlafen müßte. Der Sohn suchte die zwei schlechtesten, die er hatte, heraus, und befahl seinem zehnjährigen Kinde, sie dem alten Murrkopf ins Spital zu bringen. Aber mit Verwunderung bemerkte er, daß der kleine Knabe vor der Thür eines dieser Tücher in einen Winkel verbarg, und folglich dem Großvater nur eines davon brachte. „Warum hast du das gethan?“ fragte er den Jungen bei seiner Zurückkunft. — „Zur Aushülfe für die Zukunft,“ erwiderte dieser kalt und bösherzig, „wenn ich euch, o Vater! auch einmal in das Spital schicken werde.“

Was lernen wir daraus? — „Ehre Vater und Mutter, auf daß es dir wohlgehe!“

35. Kannitverstan.

Der Mensch hat wohl täglich Gelegenheit, in Emmendingen und Gundelfingen, so gut als in Amsterdam Betrachtungen über den Unbestand aller irdischen Dinge anzustellen, wenn er will, und zufrieden zu werden mit seinem Schicksal, wenn auch nicht viel gebratene Tauben für ihn in der Luft herumfliegen. Aber auf dem seltsamsten Umweg kam ein deutscher Handwerksbursche in Amsterdam durch den Irrthum zur Wahrheit und zu ihrer Erkenntniß. Denn als er in diese große und reiche Handelsstadt, voll prächtiger Häuser, wogender Schiffe und geschäftiger Menschen, gekommen war, fiel ihm sogleich ein großes und schönes Haus in die Augen, wie er auf seiner ganzen Wanderschaft von Duttlingen bis nach Amsterdam noch keines erlebt hatte. Lange betrachtete er mit Verwunderung dieß kostbare Gebäude, die sechs Kamine auf dem Dach, die schönen Gesimse und die hohen Fenster, größer als an des Vaters Haus daheim die Thür. Endlich konnte er sich nicht enthalten, einen Vorübergehenden anzureden. „Guter Freund,“ redete er ihn an, „könnt ihr mir nicht sagen, wie der Herr heißt, dem dieses wunderschöne Haus gehört mit den Fenstern voll Tulipanen, Sternenblumen und Leukoien?“ — Der Mann aber, der vermuthlich etwas Wichtigeres zu thun hatte, und zum Unglück gerade so viel von der deutschen Sprache verstand, als der Fragende von der holländischen, nämlich Nichts, sagte kurz und schnauzig: „Kannitverstan;“ und schnurrte vorüber. Dieß war ein holländisches Wort, oder drei, wenn man's recht betrachtet, und heißt auf deutsch so viel, als: Ich kann euch nicht verstehen. Aber der gute Frembling glaubte, es sey der Name des Mannes, nach dem er gefragt hatte. Das muß ein grundreicher Mann seyn, der Herr Kannitverstan, dachte er, und ging weiter. Was aus, Was

ein, kam er endlich an den Meerbusen, der da heißt: Het En, oder auf deutsch: das Ypsilon. Da stand nun Schiff an Schiff, und Mastbaum an Mastbaum; und er wußte anfänglich nicht, wie er es mit seinen zwei einzigen Augen durchsechten werde, alle diese Merkwürdigkeiten genug zu sehen und zu betrachten, bis endlich ein großes Schiff seine Aufmerksamkeit an sich zog, das vor kurzem aus Ostindien angelangt war, und jetzt eben ausgeladen wurde. Schon standen ganze Reihen von Kisten und Ballen auf- und nebeneinander am Lande. Noch immer wurden mehrere herausgewälzt, und Fässer voll Zucker und Kaffee, voll Reis und Pfeffer und salveni Mausbredt darunter. Als er aber lange zugesehen hatte, fragte er endlich Einen, der eben eine Kiste auf der Achsel heraustrug, wie der glückliche Mann heiße, dem das Meer alle diese Waaren an das Land bringe. „Kannitverstan,“ war die Antwort. Da dachte er: Haha, schaut's da heraus? Kein Wunder, wem das Meer solche Reichthümer an das Land schwemmt, der hat gut solche Häuser in die Welt stellen, und solcherlei Tulipanen vor die Fenster in vergoldeten Scherben. Jetzt ging er wieder zurück, und stellte eine recht traurige Betrachtung bei sich selbst an, was er für ein armer Teufel sey unter so viel reichen Leuten in der Welt. Aber als er eben dachte: Wenn ich's doch nur auch einmal so gut bekäme, wie dieser Herr Kannitverstan es hat, kam er um eine Ecke, und erblickte einen großen Leichenzug. Vier schwarz verummte Pferde zogen einen ebenfalls schwarz überzogenen Leichenwagen langsam und traurig, als ob sie wüßten, daß sie einen Todten in seine Ruhe führten. Ein langer Zug von Freunden und Bekannten des Verstorbenen folgte nach, Paar und Paar, verhüllt in schwarze Mäntel, und stumm. In der Ferne läutete ein einsames Glöcklein. Jetzt ergriff unsern Frembling ein wehmüthiges Gefühl, das an keinem guten Menschen vorübergeht, wenn er eine Leiche sieht, und er blieb mit dem Hut in den Händen andächtig stehen, bis Alles vorüber war. Doch machte er sich an den Letzten vom Zug, der eben in der Stille ausrechnete, was er an seiner Baumwolle gewinnen könnte, wenn der Zentner um zehn Gulden aufschlüge, ergriff ihn sachte am Mantel, und bat ihn treuherzig um Erlöse. „Das muß wohl auch ein guter Freund von euch gewesen seyn,“ sagte er, „dem das Glöcklein läutet, daß ihr so betrübt und nachdenklich mitgeht.“ „Kannitverstan!“ war die Antwort. Da fielen unserm guten Duttlinger ein Paar große Thränen aus den Augen, und es ward ihm auf einmal schwer und wieder leicht ums Herz. „Armer Kannitverstan,“ rief er aus, „was hast du nun von allem deinem Reichthum? Was ich einst von meiner Armuth auch bekomme: ein Todtenkleid und ein Leintuch, und von allen deinen schönen Blumen vielleicht einen Rosmarin auf die kalte Brust, oder eine Raute.“ Mit diesen Gedanken begleitete er die Leiche, als wenn er dazu gehörte, bis ans Grab, sah den vermeinten Herrn Kannitverstan hinabsenken in seine Ruhestätte, und ward von der holländischen Leichenpredigt, von der er kein Wort verstand, mehr gerührt, als von mancher deutschen, auf die er

nicht Acht gab. Endlich ging er leichtem Herzens mit den Andern wieder fort, verzehrte in einer Herberge, wo man deutsch verstand, mit gutem Appetit ein Stück Limburger Käse, und, wenn es ihm wieder einmal schwer fallen wollte, daß so viele Leute in der Welt so reich seien, und er so arm, so dachte er nur an den Herrn Kannitverstan in Amsterdam, an sein großes Haus, an sein reiches Schiff und an sein enges Grab.

36. Die Luftbälle.

— — Jetzt wurden die Stricke abgeschnitten. Der Ball schwebte majestätisch empor, die Fahne flatterte in der bunten Gondel, der Wagehals schwenkte den Hut, funfzig tausend Räuler sperrten sich weit auf, hundert tausend Augen gafften, und eben so viel Hände klatschten. Ich stand mitten im Gedränge, das erhabene Schauspiel entlockte mir Thränen. Der Luftschiffer verlor sich in den Wolken, und ich in Betrachtungen über die Tiefe des menschlichen Geistes.

Ein seltsamer Anblick riß mich aus meinem Laumel. Drei Schritte von mir stand ein kleiner Altvater, der die ungeheure Luftsäule nicht mehr tragen konnte, welche jeden Menschen drückt. Es war unmöglich zu entscheiden, zu welcher Nation dieser Zwergen-Greis gehöre; sein langer weißer Bart verrieth einen Muselman, seine Gesichtsfarbe einen Braminen von der Küste Malabar, und sein Gewand einen Greichen aus den Zeiten des Apollonius von Thyana; mit kleinen grauen Augen blinzelte er in die Wolken, sein Mund verzog sich zu spöttischem Lächeln, und sein Kahlkopf wackelte bedenklich von einer Schulter zur andern.

Diese zweideutige Geberdensprache, welche so wenig mit meinen Empfindungen harmonirte, machte mich unwillig; ich trat näher: „Alter Graukopf!“ rebete ich ihn an, „wünsche dir Glück, daß du vor deinem Ende noch ein solches Schauspiel erlebtest.“

„Glück?“ versetzte der Zwerg mit Hohnlächeln: „kurzsichtiger Sohn dieses kurzsichtigen Jahrhunderts! ich bedaure dich, und schweige.“

„Du magst mich bedauern, so viel dir beliebt, aber warum schweigen? Das ist sonst eben nicht der Fehler des Alters.“

„Was nennst du Alt?“

„Was so, wie du, vier Fünftel eines Jahrhunderts auf dem gebeugten Rücken trägt.“

„Vier Fünftel eines Jahrhunderts? Ha, ha, ha! hätte ich doch kaum geglaubt, daß man mich für einen solchen Springinsfeld halten konnte.“

„Ein Springinsfeld von achtzig Jahren? Du scherzest.“

„Jüngling!“ hob der Alte an: „mein einziger Sohn ward bei der Erbauung von Ninive durch einen Dachziegel erschlagen. Mein Spiegel, der mir weniger schmeichelt, als du, versichert mir, daß ich kaum ein Mittelalter von zwei tausend Jahren erreicht zu haben scheine; indessen zähle ich deren bereits sechs tausend, und verdanke dieses hohe Alter dem

Stein der Weisen, den mein Freund Henoch mir mittheilte, ehe er gen Himmel fuhr. Ich habe in meinem Leben nur wenig Schüler gezogen, unter welchen der Scythe Abaris, der Aegypter Hermes, und der Graf St. Germain mir Ehre machen. Ich habe so viel gesehen und erfahren, daß ich es am Ende nicht mehr der Mühe werth hielt, mich um das Menschengeschlecht zu bekümmern. Nichts Geringeres, als die heutige Begebenheit, konnte mich aus meiner Gleichgültigkeit wecken. Es schmerzt mich, daß ich ein Zeuge eures unbesonnenen Taumels seyn muß. Ihr liebt das Neue und ich hasse es. Guer Hans Jacob Rousseau declamirt gegen die Wissenschaften, und er hat Recht.

„Das erste Weltalter, dessen ihr euch erinnert, nennt ihr das goldene. Damals leitete die Natur noch die Menschen am Gängelbände, und sie liefen recht artig auf vier Pfoten herum. Tausend Jahre nachher erlebte ich eine erstaunliche Revolution. Ein Wagehals schlug Zettel an alle Straßenecken, durch welche er bekannt machte, daß er gesonnen sey, auf den beiden Hinterpfoten zu gehen, ohne eine andere Vorsicht, als einen Fallhut und einen Laufsaum, daß er endlich sogar den Laufsaum wegwerfen und spornstreichs davon laufen werde.

„Du kannst leicht denken, daß das ganze Publikum gegen ihn eingenommen war. Er betrügt uns! schrie Alles, was schreien konnte: er kann und wird nicht auf den Hinterpfoten gehen, und thut er es wirklich, so wird er auf die Nase fallen.

„Indessen wurde ein Tag angesetzt. Großer Zusammenlauf von Einheimischen und Fremden! Wir hatten uns sämmtlich auf unsere Hacken gekauert, und erwarteten den Tausendkünstler mit Ungeduld. Er kam; er trat in unsere Mitte mit der zuversichtlichen Geberde eines Menschen, der seiner Sache gewiß ist. Der Erfolg krönte seine Verwegenheit. Alles Uebel, was daraus entsprang, ist zur Gnüge bekannt. Die Menschen liefen auf zwei Beinen von einem Ende der Welt bis zum andern, und erreichten bald das sogenannte silberne Weltalter.

„Tausend Jahre hernach abermals eine große Revolution! Ein anderer Wagehals versprach, in einer Tonne auf dem Wasser herum zu schwimmen, die nur mit einigen Stricken am Ufer befestigt seyn werde. Endlich wollte er sogar die Stricke abhauen lassen, und vor aller Welt Augen mit einer Stange von einem Ufer zum andern übersetzen. — Das Publikum staunte; wer schreien konnte, schrie: Er wird es nicht wagen, und wagt er es, so wird er ersaufen. Der Verwegene hielt Wort, und ersoff nicht. In Gegenwart einer zahllosen Menge von Zuschauern an beiden Ufern des Flusses, ließ er sich von Strome wohl zehn Faden weit mit fortreißen. Unter dem Jauchzen des Volks stieg er aus seiner Tonne; man krönte ihn mit Lorbern, man trug ihn im Triumph auf den Händen bis zu seiner Wohnung. — So lernten die Menschen ein neues Element bezähmen, erfanden neue Bedürfnisse, und schifften mit gutem Winde aus dem silbernen Weltalter hinüber ins bleierne.

„Tausend Jahre nachher erlebte ich die sogenannten Helbenzeiten Griechenlands. Herkules drang auf einem Rahn bis in das mittelländische Meer. Stolz auf seine Verwegenheit, wollte er das Andenken dieser unerhörten That verewigen, und errichtete zwei Säulen mitten im Garten der Hesperiden, mit der prahlenden Inschrift: *Nec plus ultra!* — Da! weiter wird es keiner bringen! Neue Nahrung in den menschlichen Gemüthern; die Schifffahrt erzeugte die Handlung: die Völker tauschten gegen einander Bequemlichkeiten des Lebens, und Scheingüter des Luxus. — So wandelten die Menschen, in Purpur und Gold gekleidet, hinüber in das eiserne Weltalter.

Drei tausend Jahre nachher fiel es einem Genueser ein, sich zu schämen, daß man immer nur ängstlich an den Küsten der drei bekannten Welttheile hin- und herfahre; er unternahm das Wagemuth, den weiten Ocean zu durchschiffen. Neues Staunen! Neuer Unglaube! Allgemeines Durcheinander: Er wird nicht abreisen, und thut er es, so wird er nie wiederkommen.

„Er reiste ab, und kam wieder, nachdem er eine neue Welt entdeckt, oder vielmehr geschaffen hatte. Sein Schiff glich Pandorens Büchse: Gold, Gewürz und zerstörende Seuchen überschwemmten die Welt. Erhebe mir einen Namen, Jüngling, für dieses böse Zeitalter! Bekenne, daß bis dahin Alles vom Schlimmen zum Schlimmern überging. Soll ich denn heute nicht zittern, da ein Verwegener dem menschlichen Geiste abermals neue Schranken aufschließt?“

37. Die Zauberschule.

Ein Dombachant zu Kompostello hatte schon lange sich den Kopf zerbrochen, auf welche Kunst oder Wissenschaft er sich noch in seinem männlichen Alter legen könne. Ein Leben in Achtung, Reichthum, Ueberfluß war so ganz seine Sache; aber Arbeit war sie desto weniger. Endlich entschied er sich für die Magie. In ihr, glaubte er, würden, nach einigen bald überstandenen Schwierigkeiten, die Geister an seiner Statt arbeiten. Er erkundigte sich unter der Hand nach einem geschickten Schwarzkünstler; man pries ihm einen gewissen Don Rodriguez zu Toledo als den größten auf dem ganzen Erdkreis; er nahm sofort Pferde und Empfehlungsschreiben, reiste nach Toledo, suchte diesen Don Rodriguez auf, und bat, daß solcher ihn zu seinem Schüler annehmen möge.

Der Bachant hatte sich auf eine Trismegistusfigur, auf einen Mann mit Zaubergürtel und Stab, mit fürchterlichem Ernst und ellenlangem Bart vorbereitet; er fand bloß einen ehrwürdigen freundlichen Greis, gekleidet und gebildet, wie die gewöhnlichen Adamsöhne. Er stotterte seine wohl-gesezte Bitt' ihm her, und Don Rodriguez antwortete ganz gelassen: „Sei mir als Lehrling und als Sohn willkommen! Die Kunst, der du

dich widmen willst, ist freilich die höchste unter allen; aber sie erfordert auch bei dem, der sie ganz begreifen will, ein reines Herz. Hast du das?"

„Ich hoffe es.“

„Und ich muß dies aufs Wort dir glauben. Die Kräfte der Natur gehorchen den Geistern; aber Herzenskündiger ist nur Einer. Vor allen Dingen frag' ich dich: wirst du auch dankbar gegen mich seyn, wenn ich dich in die Lehren der Weisheit einweihe?"

„Und wenn's mein Leben gölte!"

„So hoch treib' ich meine Ansprüche nicht — Aber siehe, du bist Dechant bei einer alten angesehenen Kirche; Beförderung zu höhern Würden kann dir nicht fehlen; würdest du, wenn solche erfolgte, dich gütig deines Lehrers erinnern?"

„Für welchen Nichtswürdigen müßtest du mich ansehen, wenn du dies im Ernste fragtest! Dir soll von Stund' an zugehören, was ich nur hab' und vermag!"

Der Dechant fügte hier eine Menge von Betheurungen hinzu, die den Greis allmählig zu überzeugen schienen. — Er stand auf, rief seine Köchinn und sie kam.

„Halte," sagte er, „zwei Rebhühner bereit! Aber stecke sie, ohne weitem ausdrücklichen Befehl, noch nicht an Spieß; und du, lieber Sohn, folge mir!" — Bei diesen Worten führte er den Dechant in einen Saal, ganz angefüllt mit Büchern und Instrumenten; begann auch bereits ihn in diesem und jenem zu unterrichten.

Doch kaum hatten sie angefangen, als zwei Mannspersonen hereintraten, die von Kompostello kamen, und dem Dombechant einen Brief überbrachten. Er war von seinem Oheim, dem Bischof, der indeß krank geworden war, und ihn aufs schleunigste zurückzukehren bat, wenn er noch seinen letzten Segen empfangen wolle. Aber der Nefte, der mehr die Unterbrechung seines Unterrichts, als die Krankheit seines Oheims bedauerte, glaubte diesen Segen entbehren zu können; entschuldigte sich mit äußerst wichtigen Geschäften, und die beiden Abgesandten kehrten fruchtlos zurück. Doch schon nach vier Tagen kamen sie wieder, und versicherten: daß er sich nun eilends auf den Weg machen müsse, denn der Better sey gestorben, und das Kapitel habe ihn an dessen Statt zum Bischof erwählt.

Kaum hörte dieß Don Rodriguez, als er seinen Schüler anging, die bisher besess'ne Dechantenstelle einem seiner Söhne zu ertheilen. Mit tausend Entschuldigungen lehnte der neue Bischof sothane Bitte für diesmal ab; bat den Alten, ihm zu erlauben, daß er seinen Bruder dazu ernennen dürfe; schlug ihm aber vor: zu ihm nach Kompostello zu ziehen, und seinen Sohn mitzunehmen, den er dann gewiß bei erster Gelegenheit aufs vortheilhafteste versorgen wolle.

Der Greis ließ es sich gefallen; sie machten sich auf den Weg, und

„Tausend Jahre nachher erlebte ich die sogenannten Heldenzeiten Griechenlands. Herkules drang auf einem Rahn bis in das mittelländische Meer. Stolz auf seine Verwegenheit, wollte er das Andenken dieser unerhörten That verewigen, und errichtete zwei Säulen mitten im Garten der Hesperiden, mit der prahlenden Inschrift: Nec plus ultra! — Da! weiter wird es keiner bringen! Neue Gährung in den menschlichen Gemüthern; die Schifffahrt erzeugte die Handlung: die Völker tauschten gegen einander Bequemlichkeiten des Lebens, und Scheingüter des Luxus. — So wandelten die Menschen, in Purpur und Gold gekleidet, hinüber in das eiserne Weltalter.

Drei tausend Jahre nachher fiel es einem Genueser ein, sich zu schämen, daß man immer nur ängstlich an den Küsten der drei bekannten Welttheile hin- und herfahre; er unternahm das Wagemüß, den weiten Ocean zu durchschiffen. Neues Staunen! Neuer Unglaube! Allgemeines Murmeln: Er wird nicht abreisen, und thut er es, so wird er nie wieder kommen.

„Er reiste ab, und kam wieder, nachdem er eine neue Welt entdeckt, oder vielmehr geschaffen hatte. Sein Schiff glich Pandorens Büchse: Gold, Gewürz und zerstörende Seuchen überschwemmten die Welt. Leide mir einen Namen, Jüngling, für dieses böse Zeitalter! Bekenne, daß bis dahin Alles vom Schlimmen zum Schlimmern überging. Soll ich denn heute nicht zittern, da ein Verwegener dem menschlichen Geiste abermals neue Schranken aufschließt?“

37. Die Zauberschule.

Ein Dombachant zu Kompostello hatte schon lange sich den Kopf zerbrochen, auf welche Kunst oder Wissenschaft er sich noch in seinem männlichen Alter legen könne. Ein Leben in Achtung, Reichthum, Ueberfluß war so ganz seine Sache; aber Arbeit war sie desto weniger. Endlich entschied er für die Magie. In ihr, glaubte er, würden, nach einigen bald überstandenen Schwierigkeiten, die Geister an seiner Statt arbeiten. Er erkundigte sich unter der Hand nach einem geschickten Schwarzkünstler; man pries ihm einen gewissen Don Rodriguez zu Toledo als den größten auf dem ganzen Erbkreis; er nahm sofort Pferde und Empfehlungsschreiben, reiste nach Toledo, suchte diesen Don Rodriguez auf, und bat, daß solcher ihn zu seinem Schüler annehmen möge.

Der Bachant hatte sich auf eine Trismegistusfigur, auf einen Mann mit Zaubergürtel und Stab, mit fürchterlichem Ernst und ellenlangem Bart vorbereitet; er fand bloß einen ehrwürdigen freundlichen Greis, gekleidet und gebildet, wie die gewöhnlichen Adamsöhne. Er stotterte seine wohlgesetzte Bitt' ihm her, und Don Rodriguez antwortete ganz gelassen: „Sei mir als Lehrling und als Sohn willkommen! Die Kunst, der du

dich widmen willst, ist freilich die höchste unter allen; aber sie erfordert auch bei dem, der sie ganz begreifen will, ein reines Herz. Hast du das?"

„Ich hoffe es.“

„Und ich muß dies aufs Wort dir glauben. Die Kräfte der Natur gehorchen den Geistern; aber Herzenskundiger ist nur Einer. Vor allen Dingen frag' ich dich: wirst du auch dankbar gegen mich seyn, wenn ich dich in die Lehren der Weisheit einweihe?"

„Und wenn's mein Leben gölte!"

„So hoch treib' ich meine Ansprüche nicht — Aber siehe, du bist Dechant bei einer alten angesehenen Kirche; Beförderung zu höhern Würden kann dir nicht fehlen; würdest du, wenn solche erfolgte, dich gütig deines Lehrers erinnern?"

„Für welchen Nichtswürdigen müßtest du mich ansehen, wenn du dies im Ernste fragtest! Dir soll von Stund' an zugehören, was ich nur hab' und vermag!"

Der Dechant fügte hier eine Menge von Betheuerungen hinzu, die den Greis allmählig zu überzeugen schienen. — Er stand auf, rief seine Köchin und sie kam.

„Halte," sagte er, „zwei Rebhühner bereit! Aber stecke sie, ohne weitem ausdrücklichen Befehl, noch nicht an Spieß; und du, lieber Sohn, folge mir!" — Bei diesen Worten führte er den Dechant in einen Saal, ganz angefüllt mit Büchern und Instrumenten; begann auch bereits ihn in diesem und jenem zu unterrichten.

Doch kaum hatten sie angefangen, als zwei Mannspersonen hereintraten, die von Kompostello kamen, und dem Dombchant einen Brief überbrachten. Er war von seinem Oheim, dem Bischof, der indeß krank geworden war, und ihn aufs schleunigste zurückzukehren bat, wenn er noch seinen letzten Segen empfangen wolle. Aber der Nefte, der mehr die Unterbrechung seines Unterrichts, als die Krankheit seines Oheims bedauerte, glaubte diesen Segen entbehren zu können; entschuldigte sich mit äußerst wichtigen Geschäften, und die beiden Abgesandten kehrten fruchtlos zurück. Doch schon nach vier Tagen kamen sie wieder, und versicherten: daß er sich nun eilends auf den Weg machen müsse, denn der Vetter sey gestorben, und das Kapitel habe ihn an dessen Statt zum Bischof erwählt.

Kaum hörte dieß Don Rodriguez, als er seinen Schüler anging, die bisher besess'ne Dchantenstelle einem seiner Söhne zu ertheilen. Mit tausend Entschuldigungen lehnte der neue Bischof solche Bitte für diesmal ab; bat den Alten, ihm zu erlauben, daß er seinen Bruder dazu ernennen dürfe; schlug ihm aber vor: zu ihm nach Kompostello zu ziehen, und seinen Sohn mitzunehmen, den er dann gewiß bei erster Gelegenheit aufs vortheilhafteste versorgen wolle.

Der Greis ließ es sich gefallen; sie machten sich auf den Weg, und

waren noch nicht gar lange zu Kompostello, als Botschaft und Bullen von Seiner päpstlichen Heiligkeit eintrafen. Der neue Bischof glaubte, daß letztere die Bestätigung in seiner Würde enthalten würden; aber er staunte nicht wenig, als er hörte und las: daß der heilige Vater ihm, seiner besondern Verdienste halber, das Erzbisthum von Toulouse auftrüge, und die Freiheit, sich einen Nachfolger zu wählen, überließe. — Er selbst konnte sich zwar diese besondern Verdienste nicht recht entziffern; doch dieser Unwissenheit halber die Stelle auszuschlagen, wäre wohl ein großer Fehler gewesen; er nahm sie daher an, und hatte kaum sie angenommen, als Don Rodriguez demüthigst erschien, und bei Besetzung des entledigten Bisthums nun auf seinen Sohn Rücksicht zu nehmen bat.

Sein Schüler gestand, daß er sich zu dessen Versorgung anheischig gemacht habe; aber er versicherte zugleich, daß er nothwendig dieses Bisthum an einen Oheim von väterlicher Seite, gegen welchen schon ältere Verpflichtung ihm obläge, vergeben müsse. „Kommt mit nach Toulouse,“ fügte er hinzu: „was ich habe, sollt auch ihr beide genießen; und es wird mir nicht an Gelegenheit fehlen, dort meine Schuld mit Zinsen abzutragen.“

Der gute Alte war es abermals zufrieden; sie reis'ten nach Toulouse; Don Rodriguez sparte keine Mühe, den neuen Erzbischof in seinen Künsten zu unterrichten. Er nahm vortrefflich darin zu; Aller Herzen wurden ihm unterthan, und nach zwei Jahren erschien eine neue Abgesandtschaft von Rom, die unserm Helden den Kardinalshut überbrachte, und ihm gleichfalls sein Erzbisthum nach Belieben weiter zu vergeben, frei stellte.

Jetzt erschien Don Rodriguez wieder, und sprach zuversichtsvoller, als die beiden ersten Male; denn er berief sich auf sein Warten, seine mittlerweile geleisteten Dienste, und auf das nachdrücklich ihm geschehene Versprechen. Ihro Eminenz schienen äußerst verlegen; sie gestanden ein, daß dies Alles seine Richtigkeit habe; gleichwohl sey ihm noch ein einziger Oheim von mütterlicher Seite übrig geblieben, dessen bringenden Bitten, so wie überhaupt der Pflicht, für ihre Familie zu sorgen, sie nicht widerstehen könnten. — „Aber kommt mit nach Rom,“ schlossen sie, „und ich werde dort gewiß mehr als jemals Mittel ausfindig machen, euerem Sohn meine Erkenntlichkeit zu bezeigen.“

Auch dies geschah; der neue Kardinal gewann zu Rom wiederum allgemeine Liebe; der Pabst that Nichts ohne ihn um Rath zu fragen; aber bald ward eben dieser Pabst tödtlich krank, und starb. Das Konklave wurde eröffnet; Don Rodriguez Künste thaten ihr Bestes; und siehe! durch eine unerhört einstimmige Wahl, ward der ehemalige Dechant von Kompostello zum Oberhaupt der Christenheit ernannt.

Kaum war in gehöriger Feierlichkeit die dreifache Krone auf sein Haupt gesetzt, als Don Rodriguez mit der schon dreimal da gewesenem Bitte

wieder vor ihm erschien, und gleich am Kopfschütteln bei der Rede Anfang errieth, daß die Antwort die nämliche seyn würde; aber eben dies brachte des Greises sonst so ruhiges Blut in Bewegung; er versicherte Ihrer Heiligkeit, daß er des ewigen Supplicirens müde sey; daß er nicht weiter durch bloße Versprechungen sich wolle täuschen lassen: daß er gar wohl wisse, was er verdient habe; und daß der heilige Vater nunmehr entweder halten solle, was er schon zu Toledo versprochen habe, oder lieber — geradezu eine abschlägige Antwort ihm geben.

Bei dieser Dreistigkeit fuhr der Papst zornig empor. — „Auch ich weiß,“ sprach er, „was du verdient hast, Schwarzkünstler; den Scheiterhaufen nämlich. Packer dich aus meinen Augen! ich habe deine Possenspiele lange genug mit Nachsicht ertragen. Find’ ich dich morgen noch in Rom, so will ich der heiligen Inquisition dich übergeben, und sie soll dir, Ketzer und Zauberer, schon lohnen, wie sichs gebührt.“

Bei diesen Worten kehrte Don Rodriguez ganz gelassen sich um — „Köchin,“ rief er zur Thür hinaus, „du brauchst nur Ein Rebhuhn an Spieß zu stecken; denn ich esse heute Abend allein.“ — Und in dem nämlichen Augenblicke war auch der ganze Zauber verschwunden. Der heilige Vater war wieder zum bloßen Dombachant von Kompostello herabgesunken; sah, daß diese ganze Reihe von Jahren, Würden und Begebenheiten nur ein Gaukelspiel gewesen sey, und daß er nun geprüft, verspottet, und als ein Undankbarer erkannt, vor den Augen eines Mannes da stehe, der viel zu weise sey, als an ihm seinen Unterricht zu verschwenden.

38. Erzählungen des Sicilianers.

Aus Schiller's Geisterseher.

„Es mögen nun fünf Jahre seyn,“ fing der Sicilianer an, „daß ich in Neapel, wo ich mit ziemlichem Glück meine Künste trieb, mit einem gewissen Lorenzo del M^onte, Chevalier des Ordens von St. Stephan, Bekanntschaft machte, einem jungen und reichen Cavalier aus einem der ersten Häuser des Königreichs, der mich mit Verbindlichkeiten überhäufte, und für meine Geheimnisse große Achtung zu tragen schien. Er entdeckte mir, daß der Marchese del M^onte, sein Vater, ein eifriger Verehrer der Kabala wäre, und sich glücklich schätzen würde, einen Weltweisen (wie er mich zu nennen beliebte) unter seinem Dache zu wissen. Der Greis wohnte auf einem seiner Landgüter an der See, ungefähr sieben Meilen von Neapel, wo er beinahe in gänzlicher Abgeschiedenheit von Menschen das Andenken eines theuern Sohnes beweinte, der ihm durch ein schreckliches Schicksal entrisen ward. Der Chevalier ließ mich merken, daß er und seine Familie in einer sehr ernsthaften Angelegenheit meiner wohl gar einmal

bedürfen könnten, um von meiner geheimen Wissenschaft vielleicht einen Aufschluß über Etwas zu erhalten, wobei alle natürliche Mittel fruchtlos erschöpft worden wären. Er insbesondere, setzte er sehr bedeutungsvoll hinzu, würde einst vielleicht Ursache haben, mich als den Schöpfer seiner Ruhe und seines ganzen irdischen Glücks zu betrachten. Die Sache selbst aber verhielt sich folgendergestalt. Dieser Lorenzo war der jüngere Sohn des Marchese, weshalb er auch zu dem geistlichen Stande bestimmt war; die Güter der Familie sollten an seinen ältern Bruder fallen. Jeronymo, so hieß dieser ältere Bruder, hatte mehrere Jahre auf Reisen zugebracht, und kam ungefähr sieben Jahre vor der Begebenheit, die jetzt erzählt wird, in sein Vaterland zurück, um eine Heirath mit der einzigen Tochter eines benachbarten gräflichen Hauses von E****tti zu vollziehen, worüber beide Familien schon seit der Geburt dieser Kinder überein gekommen waren, um ihre ansehnlichen Güter dadurch zu vereinigen. Ungeachtet diese Verbindung bloß das Werk der elterlichen Konvenienz war, und die Herzen beider Verlobten bei der Wahl nicht um Rath gefragt wurden, so hatten sie sie doch stillschweigend schon beschworen. Jeronymo del M****nte und Antonie E****tti waren mit einander aufgezogen worden, und der wenige Zwang, den man dem Umgang zweier Kinder auflegte, die man schon damals gewohnt war, als ein Paar zu betrachten, hatte frühzeitig ein zärtliches Verständniß zwischen beiden entstehen lassen, das durch die Harmonie ihrer Charaktere noch mehr befestigt ward, und sich in reifern Jahren leicht zur Liebe erhöhte. Eine vierjährige Entfernung hatte es vielmehr angefeuert als erkaltet, und Jeronymo kehrte eben so treu und eben so feurig in die Arme seiner Braut zurück, als wenn er sich niemals baraus gerissen hätte.

„Die Entzückungen des Wiedersehens waren noch nicht vorüber, und die Anstalten zur Vermählung wurden auf das lebhafteste betrieben, als der Bräutigam — verschwand. Er pflegte öfters ganze Abende auf einem Landhause zuzubringen, das die Aussicht aufs Meer hatte, und sich da zuweilen mit einer Wasserfahrt zu vergnügen. Nach einem solchen Abende geschah es, daß er ungewöhnlich lange ausblieb. Man schickte Boten nach ihm aus, Fahrzeuge suchten ihn auf der See; Niemand wollte ihn gesehen haben; von seinen Bedienten wurde keiner vermißt, daß ihn also keiner begleitet haben konnte. Es wurde Nacht, und er erschien nicht. Es wurde Morgen — es wurde Mittag und Abend, und noch kein Jeronymo. Schon fing man an, den schrecklichsten Muthmaßungen Raum zu geben, als die Nachricht einlief, ein algierischer Korsar habe vorigen Tages an dieser Küste gelandet, und verschiedene von den Einwohnern seien gefangen weggeführt worden. Sogleich werden zwei Galeeren bemannt, die eben segelfertig liegen; der alte Marchese besteigt selbst die erste, entschlossen, seinen Sohn mit Gefahr seines eigenen Lebens zu befreien. Am dritten Morgen erblickten sie den Korsaren, vor welchem sie den Vortheil des Windes voraus haben; sie haben ihn bald erreicht, sie kommen ihm so nahe, daß

Lorenzo, der sich auf der ersten Galeere befindet, das Zeichen seines Bruders auf dem feindlichen Verdeck zu erkennen glaubt, als plötzlich ein Sturm sie wieder von einander trennt. Mit Mühe stehen ihn die beschädigten Schiffe aus; aber die Prise ist verschwunden, und die Noth zwingt sie, auf Maltha zu landen. Der Schmerz der Familie ist ohne Grenzen; trostlos rauft sich der alte Marchese die eisgrauen Haare aus; man fürchtet für das Leben der jungen Gräfinn.

„Fünf Jahre gehen in fruchtlosen Erkundigungen hin. Nachfragen geschehen längs der ganzen barbarischen Küste; ungeheure Preise werden für die Freiheit des jungen Marchese geboten; aber Niemand meldet sich, sie zu verdienen. Endlich blieb es bei der wahrscheinlichen Vermuthung, daß jener Sturm, welcher beide Fahrzeuge trennte, das Räuberschiff zu Grunde gerichtet habe, und daß seine ganze Mannschaft in den Fluthen umgekommen sey.

„So scheinbar diese Vermuthung war, so fehlte ihr doch noch viel zur Gewißheit, und Nichts berechtigte, die Hoffnung ganz aufzugeben, daß der Verlorne nicht einmal wieder sichtbar werden könne. Aber gesetzt nun, er würde es nicht mehr, so erlosch mit ihm zugleich die Familie, oder der zweite Bruder mußte dem geistlichen Stande entsagen, und in die Rechte des Erstgeborenen eintreten. So wenig dieses die Gerechtigkeit gegen den Letzteren zu erlauben schien, so wenig durfte auf der andern Seite die Familie, durch eine zu weit getriebene Gewissenhaftigkeit, der Gefahr des Aussterbens ausgesetzt werden. Gram und Alter näherten den alten Marchese dem Grabe; mit jedem neu vereitelten Versuch sank die Hoffnung, den Verschwundenen wieder zu finden; er sah den Untergang seines Hauses, der durch eine kleine Ungerechtigkeit zu verhüten war, wenn er sich nämlich nur entschließen wollte, den jüngern Bruder auf Unkosten des Ältern zu begünstigen. Um seine Verbindung mit dem gräflichen Hause von G***tti zu erfüllen, brauchte nur ein Namen geändert zu werden; der Zweck beider Familien war auf gleiche Art erreicht, Gräfinn Antonie mochte nun Lorenzo's oder Jeronymo's Gattinn heißen. Die schwache Möglichkeit einer Wiedererscheinung des Letztern kam gegen das gewisse und dringende Uebel, den gänzlichen Untergang der Familie, in keine Betrachtung; und der alte Marchese, der die Annäherung des Todes mit jedem Tag stärker fühlte, wünschte mit Ungeduld, von dieser Unruhe wenigstens frei zu sterben.

„Wer diesen Schritt allein verzögerte und am hartnäckigsten bekämpfte, war derjenige, der das Meiste dabei gewann — Lorenzo. Ungerührt von dem Reiz unermesslicher Güter, unempfindlich selbst gegen den Besitz des lebenswürdigsten Geschöpfes, weigerte er sich mit der edelmüthigsten Gewissenhaftigkeit, einen Bruder zu berauben, der vielleicht noch am Leben wäre, und sein Eigenthum zurück fordern könnte. Ist das Schicksal meines theuern Jeronymo, sagte er, durch diese lange Gefangenschaft nicht

schon schrecklich genug, daß ich es noch durch einen Diebstahl verbittern sollte, der ihn um Alles bringt, was ihm das Theuerste war? Mit welchem Herzen würde ich den Himmel um seine Wiederkunft anflehen? mit welcher Stirn ihm, wenn endlich ein Wunder ihn uns zurück bringt, entgegen eilen? Und gesetzt, er ist uns auf ewig entrisen, wodurch können wir sein Andenken besser ehren, als wenn wir die Lücke ewig unausgefüllt lassen, die sein Tod in unsern Birkel gerissen hat? als wenn wir alle unsere Hoffnungen auf seinem Grabe opfern, und das, was sein war, gleich einem Heiligthum unberührt lassen?

„Aber alle Gründe, welche die brüderliche Delikatesse ausfand, waren nicht vermögend, den alten Marchese mit der Idee auszuöhnen, einen Stamm erlöschen zu sehen, der bereits neun Jahrhunderte geblüht. Alles, was Lorenzo ihm abgewann, war noch eine Frist von zwei Jahren, ehe er die Braut seines Bruders zum Altare führte. Während dieses Zeitraums wurden die Nachforschungen aufs eifrigste fortgesetzt. Lorenzo selbst that verschiedene Seereisen, setzte seine Person manchen Gefahren aus; keine Mühe, keine Kosten wurden gespart, den Verschwundenen wieder zu finden. Aber auch diese zwei Jahre verstrichen fruchtlos, wie alle vorige. — —

„Antonien's Zustand war der schrecklichste Kampf zwischen Pflicht und Neigung, Haß und Bewunderung. Die uneigennützigte Großmuth der brüderlichen Liebe rührte sie; sie fühlte sich hingerissen, den Mann zu verehren, den sie nimmermehr lieben konnte; zerrissen von widersprechenden Gefühlen blutete ihr Herz. Sie bestand darauf, den Schleier zu nehmen, wovon sie nur durch die nachdrücklichsten Gegenvorstellungen ihres Beichtvaters, in welchen sie ein unumschränktes Vertrauen setzte, abzubringen war. Endlich gelang es den vereinigten Bemühungen dieses Mannes und der Familie, ihr das Jawort abzuängstigen. Der letzte Tag der Trauer sollte der glückliche Tag seyn, den der alte Marchese durch Abtretung aller seiner Güter an den rechtmäßigen Erben noch festlicher zu machen gesonnen war.

„Es erschien dieser Tag, und Lorenzo empfing seine lebende Braut am Altare. Der Tag ging unter; ein prächtiges Mahl erwartete die frohen Gäste im hellerleuchteten Hochzeitsaal, und eine lärmende Musik begleitete die ausgelassene Freude. Der glückliche Greis hatte gewollt, daß alle Welt seine Fröhlichkeit theilte; alle Zugänge zum Pallaste waren geöffnet, und willkommen war Jeder, der ihn glücklich pries. Unter diesem Gedränge nun — —

Der Sicilianer hielt hier inne, und ein Schauer der Erwartung hemmte unsern Odem —

„Unter diesem Gedränge also,“ fuhr er fort, „ließ mich derjenige, welcher zunächst an mir saß, einen Franciskanermonch bemerken, der unbeweglich, wie eine Säule stand, langer hagerer Statur und asch-

bleichen Angesichts, einen ernsten und traurigen Blick auf das Brautpaar geheftet. Die Freude, welche rings herum auf allen Gesichtern lachte, schien an diesem Einzigen vorüber zu gehen; seine Miene blieb unwandelbar dieselbe, wie eine Büste unter lebenden Figuren. Das Außerordentliche dieses Anblicks, der — weil er mich mitten in der Luft überraschte, und gegen Alles, was mich in diesem Augenblick umgab, auf eine so grelle Art abstach — um so tiefer auf mich wirkte, ließ einen unausschließlichen Eindruck in meiner Seele zurück. — Oft versuchte ich's, die Augen von dieser schreckhaften Gestalt abzuwenden, aber unfreiwillig fielen sie wieder darauf, und fanden sie jedes Mal unverändert. Ich stieß meinen Nachbarn an, dieser den seinigen; dieselbe Neugierde, dieselbe Befremdung durchlief die ganze Tafel, das Gespräch stockte, eine allgemeine plötzliche Stille; den Mönch störte sie nicht. Der Mönch stand unbeweglich und immer derselbe, einen ernsten und traurigen Blick auf das Brautpaar geheftet. Einen Jeden entsetzte diese Erscheinung; die junge Gräfinn allein fand ihren eigenen Kummer in Gesichte dieses Fremblings wieder, und hing mit stiller Wollust an dem einzigen Gegenstand in der Versammlung, der ihren Gram zu verstehen, zu theilen schien. Allgemach verlief sich das Gedränge, Mitternacht war vorüber, die Musik fing an stiller und verlornere zu tönen, die Kerzen dunkler und endlich nur einzeln zu brennen, das Gespräch leiser und immer leiser zu flüstern — und über ward es, und immer über im trüberleuchteten Hochzeitssaal; der Mönch stand unbeweglich, und immer derselbe, einen stillen und traurigen Blick auf das Brautpaar geheftet. Die Tafel wird aufgehoben, die Gäste zerstreuen sich dahin und dorthin, die Familie tritt in einen engeren Kreis zusammen, der Mönch bleibt ungeladen in diesem engeren Kreis. Ich weiß nicht, woher es kam, daß Niemand ihn anreden wollte; Niemand redete ihn an. Schon drängen sich ihre weiblichen Bekannten um die zitternde Braut herum, die einen bittenden, Hülfe suchenden Blick auf den ehrwürdigen Frembling richtet; der Frembling erwiedert ihn nicht. Die Männer sammeln sich auf gleiche Art um den Bräutigam — Eine gepreßte erwartungsvolle Stille — „Daß wir unter einander so glücklich sind,“ hob endlich der Greis an, der allein unter uns allen den Unbekannten nicht zu bemerken, oder sich doch nicht über ihn zu verwundern schien: „Daß wir so glücklich sind,“ sagte er, „und mein Sohn Jeronymo muß fehlen!“ — „Hast du ihn denn geladen, und er ist ausgeblieben?“ fragte der Mönch. Es war das erste Mal, daß er den Mund öffnete. Mit Schrecken sahen wir ihn an.

„Ach! er ist hingegangen, wo man auf ewig ausbleibt,“ versetzte der Alte. „Ehrwürdiger Herr, Ihr versteht mich unrecht. Mein Sohn Jeronymo ist todt.“

„Vielleicht fürchtet er sich auch nur, sich in solcher Gesellschaft zu zeigen,“ fuhr der Mönch fort. — „Wer weiß, wie er aussehen mag,

dein Sohn Jeronymo! — Laß ihn die Stimme hören, die er zum letzten Mal hörte! — Bitte deinen Sohn Lorenzo, daß er ihn rufe.“

„Was soll das bedeuten?“ murmelte Alles. Lorenzo veränderte die Farbe. Ich läugne nicht, daß mir das Haar anfang zu steigen.

Der Mönch war unterdessen zum Schenkisch getreten, wo er ein volles Weinglas ergriff, und an die Lippe setzte — „Das Andenken unsers heuern Jeronymo!“ rief er. „Wer den Verstorbenen lieb hatte, thue mir es nach.“

„Woher Ihr auch seyn mögt, ehrwürdiger Herr,“ rief endlich der Marchese, „Ihr habt einen theuern Namen genannt. Seyd mir willkommen! — Kommt, meine Freunde! (indem er sich gegen unskehrte, und die Gläser herum gehen ließ) laßt einen Frembling uns nicht beschämen! — Dem Andenken meines Sohnes Jeronymo!“

Nie, glaube ich, ward eine Gesundheit mit so schlimmem Muth getrunken.

„Ein Glas steht noch voll da — Warum weigert sich mein Sohn Lorenzo, auf diesen freundlichen Trunk Bescheid zu thun?“

Belebend empfing Lorenzo das Glas aus des Franciskaners Hand — bebend brachte er's an den Mund — „Meinem vielgeliebten Bruder Jeronymo!“ stammelte er, und schauernd setzte er es nieder.

„Das ist meines Mörders Stimme,“ rief eine fürchterliche Gestalt, die auf einmal in unserer Mitte stand, mit bluttriefendem Kleide und entstellt von gräßlichen Wunden. —

„Aber um das Weitere frage man mich nicht mehr,“ sagte der Sicilianer, alle Zeichen des Entsetzens in seinem Angesichte. „Meine Sinne hatten mich von dem Augenblick an verlassen, als ich die Augen auf die Gestalt warf, so wie Leben, der zugegen war. Da wir wieder zu uns selber kamen, rang Lorenzo mit dem Tode; Mönch und Erscheinung waren verschwunden. Den Ritter brachte man unter schrecklichen Zuckungen zu Bette; Niemand, als der Geistliche war um den Sterbenden, und der jammervolle Greis, der ihm, wenige Wochen nachher, im Tode folgte. Seine Geständnisse liegen in der Brust des Paters versenkt, der seine letzte Beichte hörte, und kein lebendiger Mensch hat sie erfahren. Nicht lange nach dieser Begebenheit geschah es, daß man einen Brunnen auszuräumen hatte, der im Hinterhofe des Landhauses unter wilhem Gesträuche versteckt, und viele Jahre lang verschüttet war; da man den Schutt durch einander störte, entdeckte man ein Todtengerippe. Das Haus, wo sich dieses zutrug, steht nicht mehr; die Familie del M**te ist erloschen, und in einem Kloster, unweit Salerno, zeigt man Ihnen Antoniens Grab.“

Anmerkung. Zu den besten deutschen Erzählungen gehören die von Bronner, Clauren, Contessa, Engel, Fouqué, Gellert, Gleim, Grimm, Hebel, Heyne, Hoffmann, Huber, Humal, Kind, von Kleist (Ewald und Heintz.), Körner, Kober, Kuhn, Lafontaine (August), Langbein, Laun, Lessing, Meißner, von Miltig, Musäus, Nehlschlager, Pfeffel, Pichler (Karoline), Reinbeck, Rochlig, Schiller, Schilling, Schopenhauer, Schreiber, Schulz, St. Schütz, Starke, Steigentesch, Streckfuß, Tiedt, Thümmel, Van der Velde, Weißer, Wieland.

Zweite Abtheilung.

A n e k d o t e n.

Anmerkung. Mit dem Worte Anekdote verbinden wir gewöhnlich den Begriff eines kleinen, aus dem Leben gegriffenen oder witzig erfundenen Geschichtchens, einer merkwürdigen oder witzigen Aeußerung, eines außerordentlichen oder lächerlichen Vorfalles. Anekdoten gehören zu den vorzüglichsten Theilen der historischen Darstellung (siehe diese). Wir haben es aber für nöthig gehalten, dieselben auf die Erzählungen folgen zu lassen, weil ihre Darstellung, edle Einfachheit und Anschaulichkeit, der stufenweisen Erlernung einer Sprache am besten entspricht.

1. Macht der Dichtkunst.

Spenser¹, ein berühmter englischer Dichter, ging einst zu Lord Sidney, der ihn nicht kannte, mit der Abschrift von einem seiner Gedichte in der Hand. Man überbringt sie dem Lord. Er nimmt sie, liest sie, und, hingerissen von der Schönheit der Verse, wendet er sich zu seinem Haushofmeister und sagt: „Geben Sie dem Verfasser dieser Verse funfzig Pfund Sterling.“ — Er liest weiter, und ruft noch entzückter über eine neue Stanze, aus: „Verdoppeln Sie die Summe.“ — Der erstaunte Haushofmeister zögert, den Befehl seines Herrn zu vollziehen. Sidney fährt fort zu lesen, und seine Freigebigkeit wächst mit seiner Bewunderung. „Ich schenke ihm zwei hundert Pfund,“ sagte er,

¹ Edmund Spenser, einer der ausgezeichnetsten ältern Dichter Englands, geboren in London 1553, starb im Jan. 1599. Spenser's Ruhm gründet sich hauptsächlich auf seine „Fairy Queen,“ eins der vortrefflichsten allegorischen Rittergedichte.

indem er seinen Haushofmeister an den Schultern fortschob, „geschwind, geschwind, und auf der Stelle, denn wenn ich noch mehr lese, so bin ich in Versuchung, mein ganzes Vermögen herzugeben.“

2. Der rechtmäßige Richter, oder Schuster, bleib bei deinem Leisten.

Apelles, ein berühmter Maler des Alterthums, lebte zur Zeit Alexanders des Großen, welcher von Niemandem, als von ihm gemalt seyn wollte². Er stellte seine Arbeiten öffentlich aus, um die Fehler derselben desto besser kennen zu lernen. Da ein Schuster die Schuhe an einer seiner Figuren getabelt hatte, nahm er den Pinsel, und verbesserte den Fehler auf der Stelle. Als aber der Handwerksmann auch das Bein tabeln wollte, brachte ihn der Maler mit den Worten zum Schweigen: No sutor ultra crepidam (Schuster, bleib bei deinem Leisten); welche Rede zum Sprichwort geworden ist.

3. Die Einschläferer.

In den letzten traurigen Zeiten der französischen Anarchie gab es bekanntlich eine Bande von Räubern, die man Chauffeurs (Einheiser) nannte. Geschickter, aber weniger grausam, waren die Endormeurs (Einschläferer), die etwa zwanzig Jahr vorher ihr Unwesen trieben. — Einst spazierte ein Gelehrter in einem öffentlichen Garten: ein wohlgekleideter Mann nähete sich ihm, und schüttelte ihm die Hand. „Kennen Sie mich nicht?“ — „Nein, mein Herr.“ — „Ich bin ein Kaufmann aus Lille, wo ich Sie vor sieben Jahren gesehen habe.“ — „Kann wohl seyn; ich war vor sieben Jahren dort, erinnere mich Ihrer aber nicht.“ — Der Fremde zog eine Tabaksdose aus der Tasche: „Beliebt Ihnen?“ — „Ich danke, ich schnupfe nicht.“ — „Mich dünkt doch, Sie schnupften vormalig?“ — „Ich habe mir's abgewöhnt.“ — „Aber wie können Sie mich so ganz vergessen haben? Wir waren ja zusammen im Collège d'Harcourt. Besinnen Sie sich nur, ich verlasse Sie einen Augenblick.“ — Der Unbekannte ging, und der Gelehrte setzte seinen Spaziergang fort. Nach einer halben Viertelstunde erschien der Fremde schon wieder, führte dieselben Reden, und präsentirte auch zum zweiten Mal Tabak. — „Ich habe Ihnen schon gesagt, daß ich nicht schnupfe.“ — „Verzeihen Sie, ich hatt' es vergessen.“ — Hierauf lud der Unbekannte ihn zum Souper;

² Wie Plinius angibt, malte Apelles gewöhnlich nur mit vier Farben, die er durch einen selbst erfundenen Firniß in Uebereinstimmung brachte.

aber der Gelehrte, dem sein alter Schulfreund immer verdächtiger wurde, und der gerade ein Paar Damen von seiner Bekanntschaft in der Ferne erblickte, ergriff diese Gelegenheit, sich von ihm loszumachen. „Ich war kein Narr,“ sagte er zu den Damen, „daß ich Tabak von einem Menschen angenommen hätte, der wohl gar ein Endormeur seyn kann. Ich sagte ihm, ich schnupfe nicht. Hätte er freilich gewußt, daß ich erst gestern eine Dose für funfzig Louis'dors gekauft habe.“ — „Ei! lassen Sie doch sehen!“ rief eine der Damen. Der Gelehrte griff in die Tasche — die Dose war weg. An ihrer Stelle fand er ein Zettelchen mit folgenden Worten: „Da der Herr Doktor keinen Tabak mehr schnupfen, so brauchen Sie auch keine Dose.“

4. Unverhofft kommt oft.

Eine arme Obstverkäuferinn, die drei kleine Kinder hatte, konnte in der theuern Zeit kaum so viel erübrigen, als sie bedurfte, sich und ihren Kindern Brod zu schaffen; aber auch die Miethe für das feuchte Loch zu bezahlen, welches ihr Hauswirth eine Stube nannte, war ihr unmöglich. Der harte Mann bestand auf der Auspfändung, nahm ihr wirklich ihr Bett und ihre wenigen schlechten Möbel, und ließ sie verauktioniren. Die arme elende Wittwe war mit ihren Waisen selbst bei der Versteigerung gegenwärtig. Schon waren die besten Sachen um ein Spottgeld verschleubert, und dennoch der Miethzins noch nicht einmal herausgebracht; da traf die Reihe auch ein kleines veräuchertes Bild des heiligen Hieronimus, ein Erbstück ihrer Großmutter, welches über ihrem Bette gehangen, und an welches sie oft ihr frommes Gebet gerichtet hatte. Die Kinder, die gleichfalls dazu gewöhnt waren, hoben mechanisch ihre Händchen empor, als der heilige Hieronimus ausgebaut wurde, und der Mutter Thränen flossen häufiger. Ein gegenwärtiger Maler betrachtete das Gemälde lange, und bot endlich einen Thaler. Ein anderer Kunstliebhaber verdoppelte das Gebot. Der Maler, um seinen Nebenbuhler abzuschrecken, stieg sogleich bis zu einem Louis'dor; aber der Liebhaber sagt ohne Bedenken: „Fünf und zwanzig Gulden.“ „Funfzig,“ versetzte der Maler; „Hundert,“ erwiderte der Liebhaber. Man denke sich das Staunen und die Freude der armen Frau, die nicht allein alle ihre Schulden durch den kleinen Hieronimus bezahlt sah, sondern noch einen ansehnlichen Ueberschuß behielt. Sie traute ihren Ohren kaum, als sie vernahm, daß die beiden Kenner sich noch immer fort überboten, und der Maler erst bei einem Gebot von sechs hundert Gulden schwieg. „Sie sind glücklich,“ sagte er, nachdem das Gemälde dem Liebhaber zugeschlagen war, — „Sie sind glücklich, mein Herr, daß Sie reicher sind, als ich, sonst würden Sie es nicht unter tausend erstanden haben.“ — Es war ein Original von Raphael.

5. Komische Gravität.

Als Philipp der Fünfte³ den spanischen Thron bestieg, fand er eine seltsame, seit Jahrhunderten, beobachtete Gewohnheit. An jedem Freitage nämlich versammelte sich der hohe Rath von Castilien im Thronsaal. Der König trat mit bedecktem Haupte herein; die Grandes fielen auf ihre Kniee. Der König setzte sich und sagte: „Steht auf!“ — Sie standen auf. — „Setzt euch!“ — Sie setzten sich. — „Bedeckt euch!“ — Sie bedeckten sich, — und hiermit war die Sitzung zu Ende.

Philipp bezeugte dem Präsidenten der Versammlung sein Erstaunen darüber. „Hat man denn hier nie etwas Anderes gethan?“ fragte er. — „Nie.“ — „Haben Karl II. und Philipp IV. nie mehr verlangt?“ — „Nie! Zuweilen hat man ihnen jedoch die Urtheile des hohen Rathes vorgelesen.“ — „Und was sagte dann Philipp IV?“ — „Er sagte,“ Das ist gut.“ — „Das werde ich auch sagen, wenn ich es so finde,“ versetzte der König mit Würbe; „wo nicht, so werde ich sagen, Das ist schlecht.“

Der Präsident gerieth in Verwirrung, merkte, daß er einen Mann vor sich habe, dem es Ernst war, König zu seyn, und verbeugte sich tief. Doch Philipp zeigte diesen Ernst nicht lange.

6. Die Lebensjahre muß man nicht zählen.

Bassompierre⁴, fragte eines Tages einen Hauptmann, wie alt er sey. — „Ganz bestimmt weiß ich das nicht,“ versetzte der Hauptmann, „ich denke acht und dreißig oder acht und vierzig.“ — „Wie!“ sagte Bassompierre, „ein Unterschied von zehn Jahren ist Ihnen sogar ungewiß?“ — „Ei, mein Herr,“ erwiderte der Hauptmann, „ich zähle mein Geld, meine Schafe, meine Kinder, u.s.w.; aber nie meine Jahre, denn sie können mir doch nicht gestohlen werden.“

7. Talbot.

Durch die Jungfrau von Orleans sind wir gewöhnt worden, mit dem Namen Talbot ein Bild von rauher Größe zu verbinden; es gab aber einst in England einen Mann, der durch Sanftmuth, Rechtschaffenheit,

³ Philipp V., Herzog von Anjou, der Enkel Ludwigs XIV., bestieg 1701 den spanischen Thron, und starb 1746.

⁴ François de Bassompierre, Marschall von Frankreich, einer der ausgezeichnetsten Männer unter den Regierungen Heinrichs IV. und Ludwigs XIII., geboren 1579, starb 1646.

Weisheit und Wohlthätigkeit diesem Namen den höchsten Glanz lieh — den Kanzler Talbot. Er war der unbestechlichste Richter und der liebenswürdigste, menschenfreundlichste Privatmann. Seinem Posten verdankte er unter andern das Vorrecht, zu mehreren geistlichen Benefizien zu ernennen; und immer war er sehr vorsichtig in seiner Wahl.

Eines Tages, als gerade eine ansehnliche solche Stelle erledigt worden, empfahl ihm Sir Robert Walpole mit vieler Wärme einen gewissen jungen Geistlichen, der die besten Zeugnisse von seinen Kenntnissen aufzuweisen hatte. Talbot versprach, Rücksicht auf denselben zu nehmen, nicht sowohl um der Empfehlung willen, als weil er es wirklich zu verdienen schien. Die Sache war bald völlig abgemacht, und es mangelte nur noch die Expedition des Dekrets, die einigen Formalitäten unterworfen war, und folglich Zeit kostete.

Unterdessen kam der Vikar des Kirchspiels, zu welchem der Geistliche ernannt war, nach London, ein mackerer alter Mann, der seit einer Reihe von Jahren für eine mäßige Belohnung den eigentlichen Dienst verwaltet hatte, wie es in England, leider, üblich ist. Er brachte eine Menge Zeugnisse und Empfehlungen von seinen Eingepfarrten mit, die ihn Alle kindlich liebten, und herzlich wünschten ihn zu behalten. Mit diesen Zeugnissen stellte er sich dem neuen Beneficiarius bescheiden vor, und bat, ihm nicht zu entziehen, was er der Gunst seines Vorgängers verdanke. Aber der Greis wurde mehrere Male abgewiesen und endlich mit leeren Worten vertröstet.

Gebeugt und geängstigt — denn er hatte eine zahlreiche Familie, die seiner Rückkunft zwischen Furcht und Hoffnung harrete — wagte er es, den Kanzler selbst anzureden. Seine Bescheidenheit, sein graues Haar, seine kummervolle Lage, und die rührenden Zeugnisse der Eingepfarrten, nahmen Talbot sogleich zu seinem Vortheil ein. Er fragte, wie hoch sich seine Einkünfte beliefen; und als er die Antwort erhielt: vierzig Pfund Sterling (etwa zwei hundert und vierzig Thaler), äußerte er, das sey sehr wenig, und entließ den Greis mit der Hoffnung, seine Umstände zu verbessern. Auch empfahl er wirklich, sobald der neue Geistliche sich um das Dekret meldete, ihm den alten Vikar dringend, und ersuchte ihn, den Gehalt desselben bis auf sechzig Pfund Sterling zu vermehren, weil alsdann immer noch für ihn, den Beneficiarius, mehr als drei hundert Pfund übrig bleiben würden, für die er Nichts zu thun habe.

Der Geistliche versetzte: „Ich bin in Verzweiflung, Mylord, Ihnen hierin nicht dienen zu können; denn ich habe bereits einem meiner Freunde diese Stelle zugesagt.“

„Wie?“ rief Talbot, „Sie haben über die Stelle disponirt, ehe Sie noch selbst im Besiz derselben waren?“

„Ich gestehe, Mylord,“ erwiderte der Geistliche, „daß ich, im Vertrauen auf Ihr Wort, mich unwiderruflich verbindlich gemacht habe.“

„D,“ sagte Talbot, „ich will Ihnen ein ganz leichtes Mittel an die Hand geben, sich dieser Verbindlichkeit zu entledigen; denn ich gebe das ganze Benefiz in diesem Augenblicke einem Andern.“ Mit diesen Worten drehte er ihm den Rücken, und ließ den harten Mann bestürzt stehen.

Nicht lange, so meldete sich der alte Vikar wiederum bei Talbot, um zagen zu vernehmen, ob Mylord's Wortwort wirksam gewesen sey. „Ich habe mein Möglichstes gethan,“ sagte der Kanzler, „aber leider umsonst. Die Stelle ist bereits vergeben.“ — Der Greis schlug die Augen nieder, hob sie naß wieder gen Himmel, und wollte gehen. Da ergriff Talbot ihn gerührt bei der Hand. „Seyn Sie ruhig,“ sagte er, „das Vikariat kann ich Ihnen nicht geben, aber das Benefiz sollen Sie haben. Schreiben Sie noch heute an ihre Familie, und morgen soll Alles ausgefertigt seyn.“

Da stand der alte Mann, und stammelte zitternd: „Mein Gott! mein Gott! segne meinen Wohlthäter!“ und eine berebte Thräne fiel auf Talbots Hand.

8. Joseph der Zweite⁵.

„Ach, lieber Herr, um Gottes Willen schenken Sie mir einen Gulden!“ bat voll Angst ein zehnjähriger Knabe den guten Kaiser Joseph den Zweiten, den er nicht kannte, und der ihm eben jetzt begegnete. „Einen Gulden?“ fragte Joseph etwas verwundert. „Noch nie habe ich gebettelt,“ stammelte der Knabe, und die heißen Thränen stürzten ihm aus den ehrlichen Augen; „aber meine arme Mutter ist sterbenskrank, und ich wollte einen Arzt suchen.“ — Joseph erkundigte sich hierauf nach Namen und Wohnung, reichte den Gulden dar, und der Knabe flog wie ein Pfeil davon. Der Kaiser aber eilte unterdessen sogleich nach dem bezeichneten Hause, stieg eine dunkle schmale Treppe hinauf, und erblickte nun auf elendem Lager eine jammernde Kranke, die sich kaum noch aufrichten konnte, um ihn zu fragen, ob er etwa der Arzt sey? — „Der bin ich!“ antwortete Joseph, ließ sich nun die Krankheit und die ganze Geschichte der Wittwe, die Sonnenberg hieß, erzählen, und tröstete sie dann mit der Hoffnung zu Gott, der ja öfters Hülfe sende, wo man es am wenigsten erwarte, die Seinen nicht verlasse, und auch für sie, die arme, kranke Wittwe, natürlich Sorge. Darnach riß er ein Stückchen Papier aus des Knaben Schreibbuch, weil kein anderes Material vorhanden war, schrieb, wie er sagte, ein Rezept, und entfernte sich dann mit den Worten: „Für jetzt leben Sie wohl! Ich hoffe das, was ich Ihnen verschrieben habe, wird gute Dienste

⁵ Deutscher Kaiser, 1765 — 90, Sohn Franz I. und der Maria Theresia, geboren 13. März 1741, starb 20. Februar 1790.

thun!“ Wenige Minuten nachher kam auch der Sohn mit freudiger Hast zurück, und rief schon in der Thüre: „Ich bringe einen Arzt! Ich bringe einen Arzt!“ Sogleich trat auch der Arzt hinein. Die Kranke mußte es sich nicht zu erklären, wie nun mit einem Male zwei Aerzte sie in ihrem elenden Kämmerlein besuchten, bis ihr Sohn den ganzen Hergang erzählte, und man nun vermuthete, daß der unbekannte Mann, welchen der Knabe um eine Unterstützung angefleht hatte, zuvölliger Weise ebenfalls ein Arzt gewesen sey. Der zweite Arzt war nun aber doch neugierig zu erfahren, wer der andere gewesen sey, und was er verschrieben habe. Er ließ sich daher bloß das Blättchen zeigen, und rief in höchster Ueberraschung: „Solche Rezepte können wir übrigen Aerzte Wien's nicht schreiben. Dieser Arzt ist der Kaiser selbst gewesen. Fünfzig Dukaten hat er hier vorläufig aus seiner Kasse verschrieben!“ — Wer schildert das Erstaunen die Nührung, die Freude, den Dank der Wittve und des Sohns! — In kurzem stellte der Arzt sie wieder her, der menschenfreundliche, wohlthätige Joseph aber verordnete ein jährliches Gnabengehalt von hundert und fünfzig Gulden, und ließ den gut gesinnten, hoffnungsvollen Knaben zum wackern Mann erziehen.

9. Ein theurer Kopf und ein wohlfeiler.

Als der letzte König von Polen, Stanislaus Augustus⁶, noch regierte, entstand gegen ihn eine Empörung, was nichts Seltenes war. Einer von den Rebellen, und zwar ein polnischer Fürst, vergaß sich so sehr, daß er einen Preis von zwanzig tausend Gulden auf den Kopf des Königs setzte. Ja, er war frech genug, es dem König selber zu schreiben, entweder, um ihn zu betrüben oder zu erschrecken. Der König aber schrieb ihm ganz Kaltblütig zur Antwort: „Euern Brief habe ich empfangen und gelesen. Es hat mir einiges Vergnügen gemacht, daß mein Kopf bei Euch noch Etwas gilt. Denn ich kann Euch versichern, für den Eurigen gab' ich keinen rothen Heller.“

10. Sumarow⁷.

Der Mensch muß eine Herrschaft über sich selber ausüben können, sonst ist er kein braver und achtungswürdiger Mensch, und was er einmal für allemal als recht erkennt, das muß er auch thun, aber nicht einmal für

⁶ Bestieg den polnischen Thron am 7. Sept. 1764, entsagte demselben am 25. Nov. 1795, und starb zu Petersburg am 12. Febr. 1798.

⁷ Wer sich mit der Lebensgeschichte des Generals Sumarow näher bekannt zu machen wünscht, sehe: „Anekdoten aus dem Leben des Grafen Sumarow,“ von G. von Fuchs. Leipzig, 1829.

allemal, sondern immer. — Der russische General Suwarow, den die Türken und Polen, die Italiener und die Schweizer wohl kennen, der hielt ein scharfes und strenges Kommando. Aber was das Bornehmste war, er stellte sich unter sein eigenes Kommando, als wenn er ein Anderer wäre, und sehr oft mußten ihm seine Adjutanten dieß und jenes in seinem eigenen Namen befehlen, was er alsdann pünktlich befolgte. Einmal war er wüthend aufgebracht über einen Soldaten, der im Dienste Etwas versehen hatte, und fing schon an, ihn zu prügeln. Da sagte ein Adjutant das Herz, dachte, er wolle dem General und dem Soldaten einen guten Dienst erweisen, eilte herbei und sagte: „Der General Suwarow hat befohlen, man solle sich nie vom Borne übernehmen lassen!“ Sogleich ließ Suwarow nach, und sagte: „Wenn's der General befohlen hat, so muß man gehorchen.“

11. Der Schneider Heinrichs IV.

Ein Schneider Heinrichs IV, Königs von Frankreich, hatte ein kleines Buch über die Verbesserung des Staats geschrieben, welches er dem Könige überreichte. Heinrich nahm es lächelnd an, und nachdem er es durchblättert hatte, sagte er zu seinem Kammerdiener: „Rufe mir geschwind meinen Kanzler, er soll mir das Raß zu einem Kleide nehmen, denn mein Schneider schreibt jetzt über die Staatsverbesserung.“

Zweiter Abschnitt.

S a t i r e n.

Anmerkung. Satire heißt der wigig ironische Spott über menschliche Laster und Thorheiten, daher die Haupteigenschaft des Satirikers in der Darstellung persönlicher und anschaulicher Bilder des Fehlerhaften und Thörichten besteht. Die besten deutschen Satiriker sind: Seb. Brand, Caniz, Falke, Fischart, Hagedorn, Haller, Hutten, Kästner, Lauremberg, Lichtenberg, Murner, Pfeffel, Rabner, Stollberg, Sturz, Tiedt und Wieland.

1. Kleider machen Leute.

In diesen drei Worten liegt eine unerschöpfliche Weisheit verborgen. Sie sind der Schlüssel zu den erstaunlichsten Begebenheiten des menschlichen Lebens, welche so Vielen, und den Philosophen am meisten, unbegreiflich vorkommen. Sie sind das wahre, das einzige Mittel, alle diejenigen Glückseligkeiten zu erlangen, um welche sich ein großer Theil der Menschen vergebens bemühet. Thoren sind es, die sich und Andern weiß machen, daß nur die wahren Verdienste, die Liebe zum Vaterlande, die Redlichkeit, daß nur die Tugend glücklich, und uns zu wahrhaft großen und berühmten Leuten macht. Wie unverantwortlich und grausam sind unsere Moralisten zeither mit uns umgegangen! Was brauchen wir alle diese ängstlichen Bemühungen! Kleider, — glückselige Erfindung! — nur Kleider machen das, was Tugend und Verdienste, Redlichkeit und Liebe zum Vaterlande vergebens unternehmen. Nunmehr ist mir Nichts so lächerlich, als ein ehrlicher Mann in einem schlechten Aufzuge; und das ist mir ganz unerträglich, wenn ein solcher Mann darum, weil er ehrlich ist, angesehen und bewundert zu seyn verlangt. Wie lange muß er sich durch Hunger und Verachtung hindurch winden, ehe er es nur so weit bringt, daß er von Leuten, welche ihre Kleider vorzüglich machen, einiger Maßen gelitten wird! Eine ängstliche Bemühung, seinen Pflichten Genüge zu thun, bringt

ihn in dreißig Jahren zu der Hochachtung nicht, zu welcher er durch ein prächtiges Kleid in vier und zwanzig Stunden gelangen kann. Man stelle sich einen solchen Mann vor, welcher mit seinen altoäterischen Tugenden und einförmiger Kleidung sich in eine Gesellschaft von vornehmen Kleibern zum ersten Male wagt. Er muß sehr glücklich seyn, wenn ihm der Thürsteher nicht den ersten Schritt ins Haus verwehrt. Drängt er sich auch bis in das Vorzimmer, so hat er sich noch durch eine Menge von Bedienten durchzuarbeiten, wovon ihn die meisten lächerlich finden, viele gleichgültig ansehen, und die billigsten gar nicht merken. Er verlangt Seiner Excellenz aufzuwarten. Man antwortet ihm nicht. Er verlangt Seiner Excellenz unterthänig aufzuwarten. Ein Lakai weist ihn an den andern, und keiner meldet ihn an. Er steht beschämt am Kamine, und steht Allen im Wege. Er sieht endlich den Kammerdiener. Er bittet gehorsamst, ihm die hohe Gnade zu verschaffen, daß er Seiner Excellenz seine ganz unterthänigste Aufwartung machen dürfe. — „Komme der Herr morgen wieder; es ist heute Gesellschaft im Zimmer.“ — „Aber wäre es nicht möglich?“ — „Kurz, nein! Seine Excellenz hätten viel zu thun, wenn sie jede Bettelvisite annehmen wollten; der Herr kann morgen wieder kommen.“ — Da steht der tugendhafte, der ehrliche, der gelehrte Mann, der Mann von großen Verdiensten, welcher sich redlich und mühsam nährt, seinem Fürsten treu dient, hundert Leute durch seinen guten Rath glücklich gemacht hat, mit ängstlicher Sorgfalt die Rechte gedrückter Wittwen und Waisen schützt, Niemanden um das Seinige bringt; da steht der rechtschaffenste Patriot. Sein schlechter Anzug drückt alle Verdienste nieder. Er schleicht sich beschämt zur Thüre, um sich der Berachtung des Vorzimmers zu entziehen. Man stößt ihn mit Gewalt von derselben weg, man reißt beide Flügel mit einer ehrfurchtsvollen Beschäftigung auf, alle Bediente kommen in Bewegung, alle richten sich in eine demüthige Stellung, der Kammerdiener fliegt ins Zimmer seines Herrn; es wird Lärm darin, man wirft die Karten hin. Seine Excellenz eilen entgegen, und wem? einem vergoldeten Narren, welcher die Treppe herauf gefaselt kommt, und den Schweiß seines betrogenen Gläubigers auf der Weste trägt. Sein Kopf, so leer er ist, wird bewundert, weil er gut frisirt ist; sein Geschmack besteht in der Kunst sich artig zu bücken. Hätte er Verstand, so würde er alle sechzehn Ahnen beschämen, und nur aus kindlicher Hochachtung gegen seine Vorfahren hat er sich in Acht genommen, verständiger zu werden, als sie gewesen sind. Sein Herz ist boshaft, so viel ihm seine vornehme Dummheit zuläßt. Er hat das Geringste nicht gelernt, womit er dem Vaterlande, oder sich selbst dienen könnte; und womit er Jemandem dient, das sind leere Gnadenversicherungen. Er borgt, er betrügt, er küßt, er pfeift, er lacht, spielt gern und unglücklich; und Seine Excellenz freuen sich mit offenen Armen über die Ehre seines Zuspruchs. Nun ist unser redlicher Mann ganz vergessen, und es ist ein Glück für ihn, daß er noch ohne Schaden aus dem

ehrfurchtsvollen Gedränge hat entrinnen, und die Treppe hinunter kommen können. Es geschieht ihm recht. Der Thor! Warum hat er nicht bessere Kleider, und geringere Verdienste?

Man thut der Welt Unrecht, wenn man sagt, daß sie bei den Verdiensten rechtschaffener Männer unempfindlich und blind sey. Sie ist es nicht; aber man muß ihr die Augen durch eine äußerliche Pracht öffnen, und sie durch ein vornehmes Geräusch aufwecken. Kann die Welt Etwas dafür, daß sich ein großer Geist in ein schlechtes Kleid versteckt? Die Welt ist eine Schaubühne, und auf der Schaubühne halten wir nur diejenigen für Prinzen, welche fürstlich gekleidet sind. Nicht alle haben die Geduld, den letzten Auftritt und die Entwicklung des Spiels abzuwarten.

Man stelle einmal die Billigkeit der Welt auf die Probe, und vertausche die Kleider.

Eure Gnaden werden sich gefallen lassen, das schwarze Kleid dieses ehrlichen Mannes anzuziehen, und seine etwas bejahrte Perrücke aufzusetzen. Wie dumm sehen Eure Gnaden aus! Die dreiste und unverschämte Miene ist mit einem Male verschwunden. Aller Wig, dessen ein prächtiges Kleid fähig war, ist verloren. Man führe ihn in die Loge, in eben diejenige Loge, in welcher er so vielmal der artige Herr, der allerliebste artige Herr, der schalkhafte Baron gewesen. Er kommt. Er macht seine Verbeugung noch immer so gut und ungezwungen, als sonst. Man lacht darüber. Er will die Hand küssen; man stößt ihn fort. Die Damen murmeln unter einander, und ärgern sich über die Unverschämtheit des gemeinen Menschen. Man hält ihn für einen Informator, welcher bei seiner gnädigen Herrschaft nicht hat gutthun, und Etwas mehr seyn wollen, als ein gemeiner Bedienter. Er fängt an zu reden. Wie abgeschmackt, wie pedantisch redet er! Er wird ungeduldig, und flucht ein sacrebleu! Man lacht über den Narren, und läßt ihn durch die Heibucken als einen wahnwitzigen Kerl hinausstoßen.

Nunmehr erscheint der redliche und verdienstvolle Mann in der Loge, welcher die prächtigen Kleider des entlarvten Barons angezogen hat. Er erscheint das erste Mal darin, und thut ein wenig blöde. Man findet seine Blödigkeit angenehm, und hält ihn für einen Fremden, dessen Sittsamkeit bewundert wird. Die Damen danken ihm auf eine gnädige Art, und die Fächer rauschen ihm mit Beifall entgegen. Man bietet ihm einen Stuhl an, und er setzt sich mit Anstand nieder. Eine Jede fragt ihre Nachbarinn, wer dieser Herr seyn müsse? es kennt ihn keine. Sie lassen sich in ein Gespräch mit ihm ein; er redet bescheiden. Man beurtheilt die Oper; er beurtheilt sie mit, und sein Urtheil findet Beifall. Die Sänger werden gelobt, er lobt sie mit Geschmack. Man redet vom Hofe, er kennt die Welt; man redet von Staatsachen, man findet seine Gedanken sehr fein; man redet Böses von den übrigen Logen, er schweigt, und auch sein Stillschweigen wird gebilligt, weil man ihn für einen Fremden hält, welcher noch ganz unbekannt, oder zu bescheiden ist, in

einer fremden Gesellschaft auf eine boshafte Art wißig zu seyn. Die Oper ist zu Ende. Er hat die Gnade, seine Nachbarinn an die Kutsche zu führen. Er thut es mit einer ungezwungenen Wohlانständigkeit. Er darf die Hand küssen, und Seine Excellenz wünschen, indem sie fortfahren, daß der gnädige Herr wohl ruhen möge. Glückselige Veränderung! Der gnädige Herr! Der, welcher nur vor wenig Stunden noch beschämt am Kamine stand, und allen Bedienten lächerlich war, ist jetzt die Bewunderung der ganzen Gesellschaft! Mann erkennt seine Verdienste; denn man sieht seine prächtigen Kleider.

Da wir bloß den Kleidern den entscheidenden Werth unsrer Verdienste zu danken haben, so scheue ich mich nicht zu gestehen, daß ich wenig Personen mit so viel Ehrfurcht ansehe, als meinen Schneider. Ich besuche seine Werkstatt oft, und niemals ohne einen heiligen Schauer, wenn ich sehe, wie Verdienste, Tugenden und Vernunft unter seinen schaffenden Händen hervordachsen, und theure Männer durch den Stich seiner Nadel aus dem Nichts hervorspringen, so, wie das erste Roß an dem Ufer muthig hervor sprang, als Neptun mit seinem gewaltigen Dreizack in den Sand stach.

Vor etlichen Wochen ging ich zu ihm, und fand ihn in einem Chaos von Sammet und reichen Stoffen, aus welchen er erlauchte Männer und Gnaden schuf. Er schnitt eben einen Dombherrn zu, und war sehr unzufrieden, daß der Sammet nicht zureichen wollte, den hochwürdigen Bauch auszubilden. Ueber dem Stuhle hingen zwei Excellenzen ohne Kermel. Einer seiner Gesellen arbeitete an einem gestrengen Junker, welcher sich von seinem Pächter zwei Quartale hatte vorschießen lassen, um seine hochadeligen Verdienste in der bevorstehenden Messe kenntlich zu machen. Auf der Bank lagen noch eine ganze Menge junger Stuger; lebenswürdige junge Herrchen, und seufzende Liebhaber, welche mit Ungeduld auf ihre Bildung und die Entwicklung ihres Wesens zu warten schienen. Unter der Bank saß ein großes Paket schlechter Bücher und Zeuge für Gelehrte, Kaufleute, Künstler und andere niedere Geschöpfe. Zwei Jungen, welche noch nicht geschickt genug waren, saßen an der Thür, und übten sich an dem Kleide eines Poeten. Ich stand bei dem Meister, hielt den Hut unterm Arme, und blieb länger als eine Stunde, in eben der ehrfurchtsvollen Stellung, welche ich annehme, wenn ich in Gesellschaft vornehmer und großer Männer bin. Mein Schneider ist in dergleichen Fällen schon von mir ein solches ehrerbietiges Stillschweigen gewohnt, daß er mich nicht weiter um die Ursachen befragt. Er weiß die Hochachtung, welche ich für die wunderthätigen Kleider habe. Sie ist billig. Nur die Kleider sind es, welche wir an den meisten Großen verehren. Und weil uns der Körper, so in diesen verdienstvollen Kleidern steckt, gleichgültig, und von keiner Wichtigkeit scheint: so verbindet uns unsre Pflicht, auch alsdann eine demüthige Miene anzunehmen, wenn wir diese Kleider ohne ihre zufälligen Körper sehen.

So erhaben meine Gedanken sind, wenn ich den erstaunenden Wirkungen meines Schneiders in seiner Werkstatt zusehe: so Kleinmüthig werde ich im Namen des größten Theils meiner vornehmen Landsleute, so oft ich bei einer Trödelbude vorbeigehe. Diese ist in Ansehung der Kleider eben das, was uns Menschen die Begräbnisse sind. Hier hört aller Unterscheid auf. Oftmals sehe ich in der Trödelbude den abgetragenen Rock eines wüthigen Kopfs sehr vertraut neben dem Kleide eines reichen Bucherers liegen, und es ist wohl eher geschehen, daß die Weste eines Dorfschulmeisters über dem Sammetkleide seines Prälaten gehangen hat. Noch betrübter ist es, wenn diese prächtigen Kleider die Hochachtung der Menschenmaschine, die in selbigen gesteckt, überleben. Man hat mir einen reichgestickten Rock gezeigt, welcher die Bewunderung der ganzen Stadt, und der besingungswürdige Gegenstand vieler hungrigen Mäsen gewesen; endlich aber doch vor der Unbescheidenheit seiner Gläubiger in diese Trödelbude hat flüchten müssen.

Ehe ich diesen Artikel schließe, muß ich noch Etwas erinnern. Ich bin so billig gewesen, und habe gewiesen, daß Kleider Leute und Verdienste machen; zur Vergeltung dieser Bemühungen verlange ich wieder Etwas, das eben so billig ist.

Diejenigen, denen zum Troste ich dieses Sprichwort ausgeführt und bekannter gemacht habe, und die keine Verdienste weiter besitzen, als welche sie dem Ansehen ihrer Kleider zu danken haben, werden so gerecht seyn, und die Ehrenbezeugungen, welche diesen Kleidern gemacht werden, niemals auf ihre Rechnung annehmen. Sie gehen sie Nichts an, und es ist wirklich ein unverantwortlicher Raub, wenn sie sich der Hochachtung bemächtigen, die man ihren Kleidern schuldig ist. Sollte ich wider Vermuthen erfahren, daß man diese meine Vermahnung nicht in Acht nähme, und, wie es bei den Meisten geschehen, fortführe, die Verdienste der Kleider sich anzumaßen: so werde ich und meine Freunde sie öffentlich demüthigen. Wir werden die Sprache der Komplimente ändern, und wenn wir einem solchen Manne begegnen, niemals anders zu ihm sagen, als: „Mein Herr, ich habe die Gnade Ihre Weste meiner unterthänigsten Devotion zu versichern. Ich empfehle mich Ihrem gestickten Kleide zu gnädiger Protection. Das Vaterland bewundert die Verdienste Ihres reichen Aufschlags. Der Himmel erhalte Ihren Sammetrock der Kirche und unsrer Stadt zum Besten noch viele Jahre u. s. w.“

N. S. In diesem Augenblicke erfahre ich Etwas, von dem ich nicht weiß, ob ich es wünschen, oder nicht wünschen soll. Denjenigen zur Warnung, welche mit den Verdiensten ihrer Kleider so, wie ich oben gedacht, zur Ungebühr groß thun, will ich dieses Geheimniß in Vertrauen entdecken, und es bleibt noch zur Zeit unter uns. Man hat einen Vorschlag gethan, daß der Handlung zum Besten in die neue Kleiderordnung ein Artikel eingerückt werden möge: „Daß Niemand ein reiches oder feidnes Kleid anziehen solle, bis er es bezahlt habe, und ein Jeder

solle zu dem Ende allezeit die Quittung von dem Schneider und Kaufmanne bei sich tragen.“ Was soll das für ein Lärm werden! und wieviel angesehene Kleider werden vor unsern Augen verschwinden! Der Vorschlag ist so vernünftig und billig, und der Handlung so zuträglich, als einer seyn kann; aber er ist, wie mich dünkt, ein wenig zu grausam. Sehr Viele, gewiß sehr Viele, welche weder Geld noch Verdienste besitzen, und ihr Ansehen bloß auf Unkosten der Kaufleute und ihrer Gläubiger bisher erhalten haben, verlieren dadurch, daß man ihnen die geborgte Pracht der Kleider nimmt, zugleich mit einem Male Alles, was sie vorzüglich, groß, liebenswürdig und ansehnlich gemacht hat. Was soll aus diesen guten Leuten werden? Wie todt wird es künftig in — und bei vornehmen Versammlungen seyn!

2. Etwas über den Nutzen und die Tare der Stockschläge, Ohrfeigen, Hiebe, u. s. w. bei verschiedenen Völkern.

In Otaheite, sagt Hr. von Bougainville, kommt der Chirurgus, wenn er einem Patienten zur Aber lassen will, mit einem etwas scharf geschnittenen Prügel, haut ihn sanft über den Kopf, und wenn das Blut genug geronnen hat, verbindet er die Wunde, und wäscht sie Tags darauf mit frischem Wasser aus, und der Kranke wird, vermuthlich, weil Alles so nahe am Sitz der Seele vorgegangen ist, gemeiniglich gesund.

Auf den Philippinischen Inseln hat man ein untrügliches Mittel wider die Kolik und das Kopfschmerz. Man prügelt und peitscht den Patienten derb durch, reibt die Wunden mit Salzwasser und läßt ihm alsbann zur Aber.

Bei verschiedenen Völkern bringt man strangulirte und ertrunkene Personen dadurch wieder zum Leben, daß man ihnen Hiebe auf die Fußsohlen oder auf die Backen der zweiten Art gibt.

Wenn Jemandem ein Knochen im Halse steckt, oder wenn ein Lungengeschwür da ist, oder Jemandem der Mund aufgesperrt steht: so hat man gefunden, daß die Natur gemeiniglich nur einen kräftigen Hieb auf den Rücken, oder hinter die Ohren verlangt, und alsbann Satisfaction hat.

Bei Narren helfen die Stockschläge oft mehr, als alle andere Mittel; durch sie wird die Seele erweckt, sich wieder an diejenige Welt anzuschließen, aus der die Prügel kommen. So wollen manche unrichtige Taschenuhren nur haben, daß man sie schüttelt. Mit den Thoren und Becken ist es anders, die kann man, wie Salomon sagt, im Mörser stampfen, und sie bleiben immer ganz.

So viel von dem Stock als *materia medica* betrachtet. In der Moral ist sein Nutzen, verbunden mit der verwandten Ruthe und der Ohrfeige, fast unübersehbar.

Auf den englischen Philanthropinen erstreckt sich die Philanthropie nur auf die Köpfe. Wer den Menschen von der andern Seite ansieht, sollte sie für Misanthropine halten. Ich kann hierbei meinen Lesern unmöglich ein Sinngedicht vorenthalten, das ein englischer Dichter, dessen Aber vermuthlich auch die pädagogische Birke geöffnet hatte, ausstieß, als er ein Glas Birken-Champagner trank:

Oh birch! thou cruel, bloody tree,
I'll be at last reveng'd of thee.
Oft hast thou drunk the blood of mine;
Now for an equal draught of thine.

„Birke, blutdürstiger, tyrannischer Baum! endlich räch' ich mich an dir. Oft hast du mein Blut getrunken. Sieh — nun trink ich das Deinige.“

Was die Geißel bei den Baalspaffen, Bonzen, Flagellanten und Securisten zu Bändigung der Leidenschaften beigetragen hat, ist bekannt. Nur mit gewissen Leidenschaften soll es ihnen nicht ganz gelungen seyn; diese nahmen nämlich die Schläge, so wie sie jeder rechtschaffene Kerl nimmt: sie fingen nun erst recht an zu toben.

Viele Gesetzgeber, unter andern Encurgus selbst, ließen die Jugend beiderlei Geschlechts sich mit Fäusten schlagen und stoßen, um dadurch nicht bloß den Körper, sondern auch den Geist geschmeidiger zu machen. Sich boxen und denken stand immer in einem Volke beisammen.

Bei den Truppen war der Stock immer das kräftigste Mittel, Ordnung und Maschinerie zu bewirken. Die griechischen und deutschen Alexander bezwangen erst mit dem Stock den Soldaten, und die Soldaten unter dem Schatten desselben die Welt. Die Römer prügeln mit dem Weinstock. Einen Nebenstock erhalten, hieß Hauptmann werden. Während der gemeine Mann das Holz genoß, trank der Oberoffizier den Saft von dessen Traube, und durch beide erhielt Rom die Herrschaft der Welt. Heut zu Tage geht es nicht besser. Was wäre selbst der Marschallsstab von Frankreich, wenn er nicht ein Prügel wäre?

In Japan prügelte man die Götzen, die beim Oberpriester die Wache hatten, wenn ihm Etwas geschah; und man fand, daß es half.

Drisch deine Frau und dein Korn brav durch, sagte Sancho, und Alles wird gut gehen.

Die alten Aegyptier malten den Osiris mit einem Stock und einer Peitsche in der Hand, aus gleicher Ursache; und bei den Griechen machte der Stock Künste und Wissenschaften blühen. In der allegorischen Sprache heißt das noch: der Schädel Jupiters konnte von der Minerva nicht entbunden werden, bis ihm Vulkan einen derben Hieb darauf gab.

Montesquieu erzählt in seinem Werke über die Gesetze, daß man bei

den alten Persern nicht die Leute, sondern bloß die Kleider mit Stockschlägen bestraft habe, und daß Manche sich diesen Schimpf so zu Gemüthe gezogen, daß sie sich das Leben genommen hätten. In Europa herrschte seit jeher ein verschiedener Gebrauch; man prügelt ebenfalls die Kleider, aber man paßt die Zeit ab, da ihr Besizer darin steckt. Beim Militär herrscht nun ein jenem persischen gerade entgegengesetzter Gebrauch; man zieht nämlich dem Missethäter die Uniform aus, und peitscht ihn, indessen die Kleider ruhig liegen, allein. Und doch richteten die Perser mehr mit ihrer Methode aus, als wir mit der Unserigen. Den meisten Menschen sind Strafen, die aus Schimpf und Schmerz zusammen gesetzt sind, nicht so empfindlich, als die aus Schimpf allein bestehen. Die Ursache ist nicht schwer einzusehen. Der Schmerz gibt der Strafe das Ansehen von Rache, und die Rache dem Missethäter ein Ansehen von Wichtigkeit. Auch erweckt Schmerz Mitleiden, und Mitleiden des Zuschauers ist allezeit für den Missethäter aufmunternd. Beim Schimpf ist Nichts von dem; er ist der Justiz, was die Verachtung eines Gegners, dem man sich überlegen fühlt, im gemeinen Leben ist.

Bei den Römern waren Stockschläge und Ruthenstreiche so erniedrigend, daß, als Cicero bei Gelegenheit des Gabinius sagte: *Cædebatur virgis Civis Romanus*: „Ein Bürger von Rom ward mit Ruthen gestrichen,“ so weinte das Römische Volk.

Die Ohrfeigen standen nicht ganz so hoch im Preis. Die Gesetze der zwölf Tafeln hatten bloß eine Geldstrafe darauf gesetzt, die eben nicht sehr groß war. Daher ein gewisser Lucius Veratius, ein reicher römischer Bürger, wie Gellius erzählt, zuweilen auf der Straße spazieren ging, und allen Menschen, die ihm begegneten, Ohrfeigen gab; aber auch augenblicklich die Strafe dafür bezahlte. Also auch in Rom gab es Genies.

Ghilpericus wurde, wie man sagt, ermordet, weil er seiner Gemahlinn einen Stockschlag gegeben; und Amalaricus verlor sein Königreich und sein Leben aus gleichen Ursachen. Die Gemahlinn des Letztern war eine Schwester Chilberts, Königs von Frankreich.

Vor noch nicht gar langer Zeit gab ein Offizier in Genua einem Pactenträger einen Stockschlag; dieses brachte Alles in Aufruhr, und das Volk schmiß alle deutsche Soldaten zur Stadt hinaus.

Karl der Große hat in seiner Geseßsammlung einen gewissen Hieb- und Prügel-Tarif mit beigesezten Strafen eingerückt. Ein Gesetz darunter klingt ungefähr so: Wer einem Priester ein Stück vom Hirnschädel abschlägt, von der Größe, daß, wenn man damit einen Schild von Erz anschlägt, man den Schall drei Schritte weit hören kann, so bezahlt er dafür fünf Stüber.

Die manumittirende Ohrfeige war, so wie bei uns noch die losprechende bei den Handwerkern, ein Ehrenschlag, und that so wenig weh, als die Schläge, die die Ritter bekommen.

Die rächende Ohrfeige ist jederzeit bei uns in hohem Werthe gewesen, der sich jedoch nach dem Werthe der Ohren richtet, die sie trifft. Man kann sie austheilen von Null an bis zur Todesstrafe.

So viel ich weiß, unterscheiden die englischen Gesetze dabei, ob die Ohrfeige mit der positiven oder negativen Seite der Hand gegeben worden ist. Die mit dem Rücken der Hand sind nicht so schimpflich und nicht so theuer, vielleicht, weil die mit der flachen Hand gemeiniglich mit größerem Vorsatz gegeben werden.

Dritter Abschnitt.

D r a m a t i s c h e D a r s t e l l u n g.

Anmerkung. Dramatische Darstellung ist eine Handlung, die in ihrer Entwicklung, mit ihren Ursachen und Veränderungen, von dem Augenblicke des Entschlusses bis zur Erreichung des Zwecks, als gegenwärtig sich ereignend, von handelnden Personen vor unsern Augen dargestellt wird.

Erste Abtheilung.

D i a l o g e n.

Zur dramatischen Darstellung gehört der Dialog, das heißt, die mündliche Unterredung zwischen mehreren Personen. Unter den Deutschen haben sich in dieser Form Engel, Herder, Jacobi, Klinger, Lessing, Meißner, Mendelssohn, Nothlig, Schelling, Solger und Wieland ausgezeichnet.

1. Alexander und Diogenes.

(Aus den Dialogen des Diogenes von Sinope.)

Ich lag an einem schönen herbstlichen Tage unter einer Cypresse in Kranion, und genoß des Sonnenscheins, der alten Leuten in dieser Jahreszeit so angenehm ist, als ich unvermerkt in den Träumereien, denen ich mich zu überlassen pflege, wenn ich Nichts zu denken habe, von einem Unbekannten gestört wurde, der in Begleitung etlicher Andern, welche etwas besser als seine Sklaven, aber doch nicht seines Gleichen schienen, auf mich zuging. Ich gab anfangs nicht darauf Acht; aber da er mich anredete, fing ich an zu merken, daß Jemand zwischen mir und der Sonne stand. — „Bist du,“ sagte er, indem er mich mit einer gewissen Dreistigkeit, die bei gemeinen Leuten Unverschämtheit genannt wird, mit den Augen maß, — „bist du dieser Diogenes, von dessen

Charakter und Launen man in ganz Griechenland so viel zu erzählen hat?" — Ich betrachtete meinen Mann nun auch etwas genauer, als anfangs. Es war ein feiner, junger Mensch, mittelmäßig von Statur, aber wohl gemacht, außer daß ihm der Kopf ein wenig auf die linke Schulter hing; er hatte eine breite Stirn, große funkelnde Augen, mit denen er auch in die Seele hinein sah, eine glückliche Gesichtsbildung, und eine Miene, worin Stolz und Selbstvertrauen, durch eine gewisse Grazie gemildert, dasjenige ausmacht, was man an Königen Majestät zu nennen pflegt. Ich bemerkte, daß er ein Diadem trug, welches ihn zu einer solchen Miene berechtigte; aber ich that nicht, als ob ich es wahrgenommen hätte. „Und wer bist du denn," antwortete ich ihm ganz kalt sinnig, „daß du ein Recht zu haben glaubst, mich so zu fragen?" — „Ich bin nur Alexander, Philipps Sohn von Macedonien," versetzte der Jüngling lächelnd; „ich gestehe, es ist dermalen nicht viel, aber was es ist, steht dem Diogenes zu Dienste. Da ich wußte, daß du nicht zu mir kommen würdest, so komme ich zu dir, um dir zu sagen, daß ich mir ein Vergnügen daraus machen würde, deine Philosophie auf einen gemächlicheren Fuß zu setzen. Verlange von mir, was du willst, es soll dir unverzüglich gewährt werden, oder es müßte mehr seyn, als in meinen Mächten steht." — „Versprichst du mir's bei deinem königlichen Worte?" sagte ich. — „Bei meinem Worte," versetzte er. — „Nun," sagte ich, „so ersuche ich den Alexander, Philipps Sohn von Macedonien, so gut zu seyn, und mir aus der Sonne zu gehen." — „Ist das Alles?" sagte Alexander. — „Alles, was ich jetzt bedarf," antwortete ich. — Die Hoffschranzen erblaßten vor Entsetzen. — „Ein König muß sein Wort halten," sagte Alexander, indem er sich mit seinem gezwungenen Lächeln gegen seine Leute wandte. — „Er rechtfertiget den Zunamen, den ihm die Korinther geben," sagten die Hoffschranzen, „und er verdiente, daß ihm auch nach seinem Namen begegnet würde." — „Das sollt ihr bleiben lassen," erwiderte der junge Mensch; „ich versichere euch, wenn ich nicht Alexander wäre, so wollte ich Diogenes seyn." — Und damit führten sie sich wieder ab. Das Abenteuer wird Lärmen machen. — Ich kann Nichts dazu. In ganzem Ernste, was hätt' ich von ihm begehren sollen? Ich will mit seines Gleichen Nichts zu thun haben. In der That, ich bedarf Nichts; — und wenn ich was bedürfte, hab' ich nicht einen Freund? Sollte ich von einem Könige Wohlthaten annehmend, ich keine von meinem Freunde annehme, den ich dadurch glücklicher machen könnte? — Aber der junge Mensch gefällt mir. — Ich zweifle nicht, daß er mich auf die Probe setzen wollte; — und doch schien ihm meine Bitte unerwartet. — Es ist billig, daß er lieber Alexander, als Diogenes ist: — ich dächte an seinem Plage eben so; aber es macht ihm Ehre bei mir, daß er Diogenes seyn möchte, wenn er nicht Alexander wäre. — Wieviel wird dieser einzige junge Mann den Griechen von sich zu reden geben! Er hat sich von ihnen

zu ihrem gemeinschaftlichen Feldherrn gegen den großen König erwählen lassen. — Ein schöner Vorwand für einen jungen Ehrgeizigen, dem Macedonien und Griechenland ein zu kleiner Schauplatz ist! — Ich wollte, daß er über die Welt zu disponiren hätte, und dächte wie Diogenes.

2. Die Höhle auf Antiparos.

„O liebster Freund!“ sagte der Baron von B. zum Herrn von Willwig, als dieser einst bei ihm zum Besuche war: „Sie sind gereist; Sie haben die Welt gesehn. Was war ich doch für ein Thor, daß ich nicht mitging! — Tausendmal habe ich's schon seit Ihrem letzten Besuche mir selbst gesagt; denn was Sie mir da erzählt haben, — die ganze Zeit ist's mir nicht aus dem Sinne gekommen. Ihre ganze Fahrt habe ich mitgemacht; alle Abende, wenn ich zu Bette gehe, schiffe ich mich im Hafen von Livorno ein, und wache des Morgens im Archipelagus wieder auf. — Guter, liebster Willwig! noch mehr solche Geschichten! Noch mehr!“ —

„Aber ich weiß keine mehr.“

„Ei was? Sie müssen noch wissen. — Da! frischen Sie Ihr Gedächtniß auf!“ — denn eben war der Burgunder gekommen. — — „Auf der See, glaube ich, waren wir fertig; die türkische Flotte hatten wir zu Pulver verbrannt: nunmehr, dächte ich, sähen wir uns in Lande um. — Ein herrliches Land vermuthlich?“

„Gewesen, Baron! — als noch Freiheit und Wissenschaft darin wohnten. — Aber auch jetzt! — Doch was soll ich Ihnen erzählen, da wir gar nicht hineingekommen!“

„Nicht hineingekommen? Sie haben doch Etwas gesehen?“

„Nicht viel mehr als die Inseln.“

„Run? und die Inseln?“ (indem er seinen Stuhl näher an den Tisch rückt, und sich begierig hinüber beugt.)

„Die enthalten so viel Merkwürdiges eben nicht. Denn die Menschen“ — —

„Ach, die Menschen, die Menschen! — die werden die Köpfe oben und die Füße unten haben. Nicht wahr?“ — Er belohnte sich für seinen Witz durch ein Glas Burgunder und ein lautes Gelächter. —

„Rein, etwas Anderes, Freund, etwas Anderes!“

„So Etwas, wie jüngst von Attacken, von Meerstrubeln, von feuer-speienden Bergen! So Etwas, das Grauen macht! In der Welt höre ich Nichts lieber.“

„Ein Beweis, daß Sie Herz haben, Baron!“ — Er lächelte. — „Aber wirklich, ich wüßte doch Etwas. Sie haben vermuthlich von einer Insel Antiparos gehört?“

„Ich werde doch! Von so einer berühmten Insel!“

„Nein, wenn Sie schon allzuviel davon gehört haben, so komme ich zu spät. Denn so werden sie auch wissen, was die Natur dort für eine Höhle gebaut hat.“

„Eine Höhle? Hat die Natur dort eine Höhle gebaut? Nein, bei meiner Seele, davon weiß ich noch Nichts! Man lebt ja hier auf dem Lande. Was weiß man da von der Welt? Gütiger Gott, was erfährt ein Landjunker Neues?“

„Nein, nein! so gar neu ist nun eben diese Neuigkeit nicht.“

Millwig fing hierauf an, und führte den Baron in einer weitläufigen Beschreibung durch die prächtige, mit Pfeilern unterstützte, und mit Inschriften versehene Höhle dieser Insel, bis zum Durchgang zu der merkwürdigen Grotte, in die einst Mointel, und nachher Tournesfort mit so vieler Gefahr hinabstiegen. Der Baron horchte ihm jedes Wort von den Lippen, mit aller Begierde, womit er in der Kindheit auf die Gespenstergeschichten seiner Amme gehorcht haben mochte.

„Nun, Millwig? nun?“ —

„Der Boden, auf dem wir gingen, ward nun immer abschüssiger und abschüssiger. Endlich kamen wir an ein finsternes Loch, wodurch wir nicht anders, als gedrückt, und bei dem Scheine der Fackeln, kommen konnten. Bereiten Sie sich, eine der gefährlichsten Unternehmungen zu hören, die ich mir weniger zur Ehre, als zum Vorwurf mache, und an die ich nie ohne Schauern zurückdenken kann.“ — Der gute Baron war schon mehr als zu sehr bereit. Er saß mit offenem Munde da, und fühlte schon alles Grauen des Schreckens in seinen Haaren. — „Wir hatten, sogleich an dem Eingange, ein Seil befestigt, und stiegen durch Hülfe desselben in die erste Tiefe, die schon schrecklich genug war. Aber wie weit schrecklicher war noch die zweite, in die wir halb liegend gleichsam hinabrutschen mußten! Ein Mensch von nur etwas schwächern Nerven, als ich, würde durch einen Gedanken an die Untiefen, die zu meiner Linken lagen, und vor denen ich so nahe vorbei mußte, schwindlich geworden seyn, und gelegen haben.“ — Der Baron hielt die Hand vor die Augen. — „Und was meinen Sie, Freund?“ „Eben auf den Rand dieser Abgründe der schlüpfrig, wie Eis, und also äußerst gefährlich war, setzten wir eine Leiter an, auf der wir einen völlig senkrechten Felsen hinabkletterten — freilich mit ein wenig Angst und Herzklopfen, das können Sie denken.“ — Der Baron sprang auf, setzte sich aber sogleich wieder nieder. — „Was ist Ihnen, Baron?“

„Nichts, Millwig! Nichts, — Bloß mein elender Kopf — — Soll mich Gott verdammen, lag ich nicht in Gedanken schon unten! — Nur weiter!“

„Ich rutschte hierauf mit etwas weniger Gefahr weiter fort; aber, da ich nun eben glaubte, sicher auftreten zu können, kam die schrecklichste Stelle, und ohne das Zurufen meiner Wegweiser hätt' ich unfehlbar den Hals gebrochen.“ — Hier hielt der Baron wieder ganz sichtbar den Odem

an, und alle Muskeln seines Gesichts waren in Arbeit. — „Wir fanden eine Leiter, die aber schon so alt und morsch war, daß sie bei dem ersten Schritt darauf würde zerbrochen seyn. Wir bedienten uns daher einer neuen, die wir eben zu diesem Ende zu uns genommen hatten. Dann mußten wir uns wieder an ein neues Seil hängen, und dann, nachdem wir noch eine Zeit lang, bald auf dem Bauche, bald auf dem Rücken fortgeglitten waren, sah ich mich endlich zu meinem Vergnügen in der Grotte, um die ich so Vieles gewagt hatte.“

„Endlich! — Nun Gott sey gelobt! — Und was fanden Sie denn in der Grotte?“

„Je nun, sie war denn doch immer ganz artig.“

„Aber, zum Fenster, was gab es denn mitzunehmen?“

„Wie Sie fragen! — Gar nichts, gar nichts!“

(Mit einem Tone der Verwunderung.) „Und kamen Sie denn glücklich wieder heraus?“

„Ich muß doch! sonst tränk ich hier schwerlich Burgunder.“

„Nun, das ist wahr, das ist wahr! — Aber wenn Sie denn nun gestürzt wären? Wie das?“

„So hätte ich mir einen Arzt rufen lassen.“

„Ja, der würde Ihnen nachkriechen! Zum Fenster, es mag auf Antiparos treffliche Aerzte geben! Und wenn Sie nun gar den Hals darüber zerbrochen hätten? In so einer Tiefe!“ —

Willwig lachte — über die große Gefahr. — „Gleichwohl, Baron! beim Wiederheraussteigen gings ärger, als beim Hinuntersteigen. Da erst hätte Rath dazu werden können. Mehr als einmal glitt ich auf den schlüpfrigsten Felsenstücken, und gerade an den gefährlichsten Stellen, hinten aus; doch war dieß Alles noch Nichts gegen das, was mir auf der Leiter widerfuhr. Sie erinnern sich doch, — auf der Leiter, die wir an den senkrechten Felsen lehnten! Denn hier“ — — Der Baron hatte von Neuem Schwindel. Er kroch mit zusammengebißnen Lippen und zurückgehaltenem Odem ganz in sich selbst zusammen, gleich einem Menschen, der von einer Höhe herabstürzt. — „Hier brach mir zu meinem größten Schrecken die eine Sprosse, und wenn ich mich an der obern nicht noch gehalten hätte“ — —

„Gott und Vater!“ schrie der Baron, indem er ihn hitzig beim Arm ergriff, als ob er den Fall hätte verhindern wollen.

Willwig lachte, fuhr noch eine Zeit lang fort, und endigte dann seine Erzählung mit den Worten: „Ich bin oben, mein Freund!“

Der Baron fuhr auf, daß die Gläser tanzten, und stürzte fast vor Freuden den Tisch über den Haufen. — „Sind Sie, sind Sie wirklich wieder, — wieder auf festem Erdboden, Freund? — Nun, dem Himmel sey Dank!“ — indem er ihn hitzig umarmte. — „O bleiben Sie immer oben, und hole der Fenster alle unterirdische Klüfte! Bleiben Sie oben, mein Freund, oben!“

„Ihre Freude macht Sie mir liebenswürdig, Baron! Ja, beim Himmel! ich liebe Sie.“

„Ich liebe Sie, wie ich mein Leben liebe; und wissen Sie, daß ich Ihnen vor lauter Liebe gram bin, weil Sie mir in die verdamnte Höhle stiegen? In ein Loch, worin Sie Alles verlieren, und Nichts gewinnen konnten? Welcher Henker mußte Sie denn hineinführen?“

„Die Neugier, Baron! Man lebt ja in der Welt, um sich umzusehen.“

„Aber nicht mit so vieler Gefahr! Sehen Sie sich sonst wo um! Warum eben auf Antiparos?“

„Es gibt ein Ansehen. Man schließt auf's Herz, lieber Baron!“

„Und was ist's denn nun endlich? Man befriediget seine Neugier, man steigt hinab, sieht die Grotte ein wenig an“ — —

„Und bricht den Hals? Weiter nichts! Also Baron — wären Sie zugegen gewesen, Sie hätten mich wohl schwerlich hineingelassen?“

„Ich Sie? Bei den Haaren hätte ich Sie zurückgehalten.“ — Er stand auf, und gab ihm die Hand. — „Ja, beim Himmel, Willwix! und wenn ich mich hätte mit Ihnen schießen sollen, bei den Haaren hätte ich Sie zurückgehalten.“

3. Scipio und Alucius.

(Scene: Karthago in Spanien, Zimmer des Scipio.)

A. (im Hereintreten) Glückliche sey die Vorbedeutung bei meinem Eintritt zu Dir, erhabener Imperator. Du sandtest nach mir, und noch eh' ich das wußte, flog ich ungerufen schon nach Karthago her. Deine Boten trafen mich unterwegs, und beschleunigten meine Eil.

S. (ihn genau betrachtend) Bist Du Alucius vielleicht? Fürst der Geltiberier?

A. Ich bin Alucius, und einer von den Führern meines Volkes. Es ehrt in Dir den glücklichen Sieger, und weisen Feldherrn, und — wie man sich bewundernd erzählt — selbst den milden Feind. So sey es künftig unser Loos, mit oder unter Dir zu sechten; in beiden Fällen ehrt ein solcher Kampf, und wird der Stolz unserer tapfern Jünglinge seyn.

S. Meine Erwartung — sie trog mich nicht! Und das Gerücht hat dieß Mal nicht geschmeichelt.

A. (etwas betreten) Das Gerücht? Welches? — Verzeih' —

S. Das Gerücht Deines Lobes! Sey mir willkommen, Alucius! Hat Hispanien viel solcher Jünglinge, solcher Männer, so ist der Friedensbruch, den Annibal eines solchen Landes halber beginnt, zwar nicht löblich, doch verzeihlich.

A. (bescheiden) Imperator — —

S. Vergiß meiner Würde, Prinz, wie ich der Deinigen bisher vergaß.

Sprich als Mucius zum Scipio: auch will ich nur als junger Mann zum jungen Manne sprechen, damit freier unsere Rede sey, williger unser Herz sich öffne. — Sieh', welchen glorreichen Gewinnst die Götter Romulus Volk verliehen haben, das weißt Du, und das sagt der Ort Dir schon, wo wir jetzt uns sprechen. Muthmaßlich traf jeden Gastfreund, manchen Verwandten von Dir, das Loos der Gefangenschaft. Kenne sie mir, und ich will thun, was ich kann und darf. Aber vor allen Dingen gesteh' mir auch frei, kennst Du nicht unter den Töchtern dieser Stadt ein junges, blondhaariges, reizendes Geschöpf — —

A. (rasch ihn unterbrechend) O halt ein, nur zu glücklicher Sieger, halt ein! Bevor dein Mund noch ausgesprochen hat, seh' ich schon Ibegerdens Namen auf deinen Lippen schweben.

S. Nun! und wenn sie es denn wäre? —

A. O sie ist meine Geliebte, meine Braut, und — leider jetzt Deine Gefangene, Deine Sklavinn. Gerechte Götter, war mir je Gut und Blut, und selbst mein Leben allzuthuer? Warum mußtet ihr mir dieß einzige, womit ich kargte, rauben? — Scipio, Du weißt nun, was mich hertrieb nach Karthago; was ich von Dir zu flehen im Begriff stand. O gib sie mir zurück — sie, die bisher mein Stolz und meine Freude war!

S. (mit bedeutendem Tone) Und nicht ohne Ursach' es war! Mucius, deine Bitte ist nicht geringe. Mancherlei Beute haben Roms Krieger in dieser reichen, schönen, großen Stadt sich erkämpft; eine schönere, als Ibegerde, nicht. Auch fühlten, auch sagten es die Soldaten, als sie die Jungfrau mir bewahrten, mir brachten, daß sie Karthagens Edelstein für mich aufbewahrt hätten; und deshalb — —

A. Ha, Imperator, ich merke, wie Du enden wirst, da Du so beginnst. Ich merke nun, daß Du mich rufen liebest, damit Dein Auge sich an meinem Schmerze weide; damit ich ganz fühlen möge — —

S. (sanft ihn zu beruhigen) Mucius, wohin — — (jener achtet nicht darauf.)

A. Nein, Feldherr! nein, das Gerücht von Deiner Milde ist nur ein Gerücht! So spricht ein edler Sieger nicht; so spottet er derer nicht, denen er oblag! Meine Braut ward Deine Sklavinn; kein Vorwurf deshalb, denn die Götter wollten es! Sie ward — was ich mir denken kann, denken muß, so sehr es mein Herz zerreißt; auch deshalb kein Vorwurf Dir! denn Du bist Mann, bist glühender Jüngling, und Sieger. Doch, daß Du mich rufen liebest, um mich zu höhnen; mir das Geständniß meiner Liebe entlocktest, und mit der Nachricht es erwiederst: daß Ibegerde unschätzbar, unauslösllich sey; das ist hart, ist grausam sogar. — Römer, so prahlen bei uns am Iber, bei uns, die ihr Barbaren nennt, nur die Räuber mit ihrem Raube: prahlen selbst dann nur damit, wenn sie sich in Sicherheit wissen.

S. (mit gelassener Hoheit) Du trägst, wie ich sehe, Allucius, die Fiße, die man im Gesecht an Dir bewundert, auch auf Deinen Umgang und auf dieß Gespräch jezt über. Ich würde zürnen, wenn ich Deine Bormwürfe verdiente. Jezt, da sie mich unschuldig treffen, vergeb' ich sie Dir. — Kannst Du nun hören?

A. Muß ich nicht?

S. Nur höre mich aus; und dann, hoff' ich, sollst Du glimpflicher Deine Vergleichenngen wählen; selbst römische Treue nicht mehr mit punischer verwechseln. Ja, Prinz, als ich das erste Mal Idbergerden sah, da, ich leugne es nicht, wandelte auch mich die Leidenschaft an, die jezt in Dir so heftig tobt. Da rief ich mit Entzücken: wie schön ist sie! da — —

A. (wieder auffallend). O daß sie es nie gewesen wäre! Aufgewachsen mit ihr von frühester Jugend an, hätte ich ihre schönere Seele auch im unscheinbarsten Körper lieb gewonnen. Sie, die Glücklichere, hätte nie der Feinde gierigen Augen gefallen, nie Deine Küste gereizt.

S. (ihn bei der Hand fassend) Und hört dieser Aetna wirklich nimmer zu toben auf? — Jüngling, Deine von Born glühenden Wangen werd' ich doch vielleicht mit Schamröthe noch stärker färben, wenn ich Dir sage: Deine Braut ist frei!

A. Ist frei?

S. Ist frei, und sey Dein!

A. Frei, und mein? Scipio, Du betäubst mich.

S. (lächelnd) Muß ich das nicht, um nur ruhiger sprechen zu können? Junger Mann, als man meine Gefangene mir darstellte, da entzückte mich — ich wiederhol' es Dir — ihr Reiz; da würd' ich, nicht als ein schweigender Gebieter, als ein werbender Liebhaber vielmehr, ihr Herz und Hand angeboten haben, hätt' ich nicht rasch einen Blick auf das Vaterland, das meiner noch ungetheilt bedarf, geworfen. Doch, indem ich noch wankte, indem ich schon auf Vereinigung von Bürgerpflicht und Männerliebe dachte, vernahm ich, daß sie bereits durch Werbung und Versprechen, durch Liebe und Gegengunst verbunden sey; und von dem Augenblick an, ward mein Geist meines Herzens Meister! Von diesem Augenblick an hab' ich sie nur geschützt, geschützt für Dich! nimm sie zurück, denn sie ist frei.

A. (noch halb außer sich) Götter, allgewaltige Götter, das tönt, als wenn es Wirklichkeit wäre, und wird am Ende nur als ein Traumbild verfließen. Imperator über Karthager und Hispanier, über Gallier und Kantabrier, mit einem Wort, über Feinde kannst Du siegen; doch dieser Sieg über Dich selbst — —

S. (lächelnd) Getroffen, er war keiner von den leichtesten. Doch ich bin Römer, und dieses Volkes Vorzug ist es, von Jugend auf, Beispiele mit anzusehen, die andere Völker nur durch Ueberlieferung kennen. —

Glaubst Du meinem Munde nicht, wenn ich Deiner Geliebten Freiheit Dir verkündige, laß sehen, ob Du auch diesen Zeugen widersprechen kannst: — Servius! Servius! (ein Sklave führt Albegerden und ihre Mutter ins Gemach.) Sieh sie hier, Deine blühende Schöne. Kein kriegerischer Muthwille hat sie berührt; keine Thräne, so lange sie mir gehört, ihre Wange gebleicht. Sieh hier ihre Mutter, von mir selbst zur Gefährtin und zur Schützerin erkoren! Forche nach, ob sie sicherer in Deinem väterlichen Hause, als bei mir seyn konnte. Selbst meine Gegenwart soll dich nicht hindern. (will gehen.)

A. (seine Hand ergreifend.) O, wo — wo ist die Höhle, in welche sich schamroth mein Argwohn und mein Ungeßüm verbergen kann? Imperator, ich beschwöre Dich, bleib! — Meiner Freude fehlt noch Befinnung. Entzücken, Erstaunen, Beschämung, wie ich nie fühlte — — (eine stumme Pause) Edler Römer! sagt Dir mein Auge, meine zitternde Hand, und mein sinkendes Knie nicht, was ich empfinde? Ha, ich Unglücklicher, wie soll ich es denn in Worte zwingen? — (zu ihr hineilend) Albegerde, theures einziges Mädchen, ist es möglich? bist du mein? — ganz mein? — noch meiner werth? noch Deiner selbst? — —

Alb. Dank' es diesem vortrefflichen Manne, daß ich es noch bin.

Mutt. Er sah sie einmal nur, im Kreis seiner Legaten und Centurionen. Die übrigen drei Tage hat sie unter meiner Obacht gelebt.

A. (wieder Scipio's Rechte fassend) Scipio! Scipio! gibt es kein Meer, das ich für Dich durchschwimmen, kein Ungeheuer, das ich Dir bändigen, keinen Tod, den ich für Dich erbeuten soll? Befiehl! befiehl! und laß nur den kleinsten Theil meiner Schuld durch eine solche That mich Dir bezahlen.

S. (ihn umarmend) Edler junger Mann, schon Deine Freude bezahlt mich mit einem Bucher, der mir fast unbillig scheint.

Mutt. Und darf ich dieser Freude des Alucius noch einige Worte, erhabener Imperator, hinzufügen?

S. Sprich ohne Umschweif!

Mutt. Ehe mein Gemahl und seine Blutsfreunde Deinen Edelmuth noch erfuhren; als sie nur wußten, daß Albegerde noch lebe, da hatten sie schon, um ihren Liebling zu lösen, funfzig Talente zusammengebracht, und als sie gestern von mir Deine sanfte Behandlung erfuhren, haben sie mit Freuden diese Summe verdoppelt, legen sie hier (Sklaven treten mit den Goldsäcken auf gegebene Zeichen herein) zu Deinen Füßen nieder, und beschwören Dich durch meinen Mund: verschmähe nicht, was nur ein schwaches Kennzeichen unseres Danks, und nicht ein Lösegeld zu nennen ist.

S. Mit nichts, edle Frau! Meine und meiner Ahnen Sitte war es nie, von Freunden Geschenke zu nehmen; sie ihnen zu geben, dünkte uns ein größeres Glück.

Mutt. Imperator! ich stehe nicht auf, bevor Du mir diese Bitte gewährest. (Knieet nieder.)

Id. (besgleichen) Ich muß Deine Gefangene, selbst wider Deinen Willen, bleiben, wenn Du meiner Freunde Zoll allzu großmüthig ausschlägst. Für mich sind diese hundert Talente zwar nicht zu viel, doch für Dich viel zu wenig.

A. (ein gleiches thuenb.) Nur vor Altären beugte ich zeither mein Knie; Feldherr, der Du mir mehr als ein Halbgott scheinst, laß es mich jetzt vor Dir nicht vergebens beugen. Deine Großmuth hat mich neu belebt; das Uebermaß derselben droht mich zu tödten.

S. Steht auf, meine Freunde! Jedes allzulange Sträuben artet in Hartnäckigkeit aus. Ich will annehmen, was ihr mir darbietet. (Zu den Sklaven.) Legt es hieher. — Allucius, von meinen Händen empfangen hier ein Mädchen, eben so werth, der Frauen Krone zu werden, als sie bisher der Schmuck der Jungfrauen war, und wenn meine Selbstbezwungung euch anders erfreut, so versprecht mir Eines nur dafür zum Lohn.

Alle drei. Was? o was? gebeut!

S. Schwörst Du mir Gewährung, Allucius?

A. Tausend Schwüre statt eines.

S. Wohlan, so sind außer Schönheit und Tugend, außer den Geschenken, die ihr Vater vielleicht Dir schon zubereitet, jene hundert Talente — Idegerdens Brautshaß.

Alle. Unmöglich! Nimmermehr!

A. Eh' mein Leben! —

S. (ernst) Prinz, Deine tausend Schwüre? Gebenk' ihrer! sie binden! — Zwar hätt' ich noch einen Wunsch. Doch freiwillig mußt Du ihn erfüllen. Ungebunden, oder gar nicht.

A. (eifrig) O, fordre! rede! gebeut!

S. Findest Du anders einen rechtlichen Mann in mir, so wisse: mein Vater, mein Oheim, alle meine Vorfahren waren es nicht minder! So wisse noch mehr: Geschlechter, wie das meinige, gibt es zu Tausenden in Rom! — Allucius, sey von nun an dieser Römer Bundesgenosse! Sey es, und Du wirst künftig gern gestehen: die Erde hat kein Volk, das man sich minder zum Feinde, und stärker zum Freunde wünschen soll!

A. (hastig) Leb wohl!

S. (etwas erstaunt) Wohin?

A. Laß mich! laß mich! Selbst an meinem Hochzeitstage flieh' ich von bannen; lasse alle jene Habe, mit der Du mich so mild beschenktest, lasse Idegerden selbst zurück; will die Fluren der Celtiberier durchstreifen; will überall laut rufen: Mit mir! mit mir, meine Brüder! Zu den Fahnen eines Jünglings, den Göttern an Gestalt und Tugend ähnlich! Unüberwindlich in Waffen, doch unübertrefflicher noch an Milde und

Glaubst Du meinem Munde nicht, wenn ich Deiner Geliebten Freiheit Dir verkündige, laß sehen, ob Du auch diesen Zeugen widersprechen kannst: — Servius! Servius! (ein Sklave führt Ildegerden und ihre Mutter ins Gemach.) Sieh sie hier, Deine blühende Schöne. Kein kriegerischer Muthwille hat sie berührt; keine Thräne, so lange sie mir gehört, ihre Wange gebleicht. Sieh hier ihre Mutter, von mir selbst zur Gefährtin und zur Schützerin erkoren! Forsche nach, ob sie sicherer in Deinem väterlichen Hause, als bei mir seyn konnte. Selbst meine Gegenwart soll dich nicht hindern. (will gehen.)

A. (seine Hand ergreifend.) O, wo — wo ist die Höhle, in welche sich schamroth mein Argwohn und mein Ungeßüm verbergen kann? Imperator, ich beschwöre Dich, bleib! — Meiner Freude fehlt noch Befinnung. Entzücken, Erstaunen, Beschämung, wie ich nie fühlte — — (eine stumme Pause) Edler Römer! sagt Dir mein Auge, meine zitternde Hand, und mein sinkendes Knie nicht, was ich empfinde? Ha, ich Unglücklicher, wie soll ich es denn in Worte zwingen? — (zu ihr hineilend) Ildegerde, theures einziges Mädchen, ist es möglich? bist du mein? — ganz mein? — noch meiner werth? noch Deiner selbst? — —

Ild. Dank' es diesem vortrefflichen Manne, daß ich es noch bin.

Mutt. Er sah sie einmal nur, im Kreis seiner Legaten und Centurionen. Die übrigen drei Tage hat sie unter meiner Obacht gelebt.

A. (wieder Scipio's Rechte fassend) Scipio! Scipio! gibt es kein Meer, das ich für Dich durchschwimmen, kein Ungeheuer, das ich Dir bändigen, keinen Tod, den ich für Dich erbeuten soll? Befiehl! befiehl! und laß nur den kleinsten Theil meiner Schuld durch eine solche That mich Dir bezahlen.

S. (ihn umarmend) Edler junger Mann, schon Deine Freude bezahlt mich mit einem Bucher, der mir fast unbillig scheint.

Mutt. Und darf ich dieser Freude des Alucius noch einige Worte, erhabener Imperator, hinzufügen?

S. Sprich ohne Umschweif!

Mutt. Ehe mein Gemahl und seine Blutsfreunde Deinen Edelmuth noch erfuhren; als sie nur wußten, daß Ildegerde noch lebe, da hatten sie schon, um ihren Liebling zu lösen, funfzig Talente zusammengebracht, und als sie gestern von mir Deine sanfte Behandlung erfuhren, haben sie mit Freuden diese Summe verdoppelt, legen sie hier (Sklassen treten mit den Goldsäcken auf gegebene Zeichen herein) zu Deinen Füßen nieder, und beschwören Dich durch meinen Mund: verschmähe nicht, was nur ein schwaches Kennzeichen unseres Danks, und nicht ein Lösegeld zu nennen ist.

S. Mit nichten, edle Frau! Meine und meiner Ahnen Sitte war es nie, von Freunden Geschenke zu nehmen; sie ihnen zu geben, dünkte uns ein größeres Glück.

Mutt. Imperator! ich stehe nicht auf, bevor Du mir diese Bitte gewährest. (Knieet nieder.)

Ilb. (beugleich) Ich muß Deine Gefangene, selbst wider Deinen Willen, bleiben, wenn Du meiner Freunde Zoll allzu großmüthig ausschlägst. Für mich sind diese hundert Talente zwar nicht zu viel, doch für Dich viel zu wenig.

A. (ein gleiches thugend.) Nur vor Altären beugte ich zeither mein Knie; Feldherr, der Du mir mehr als ein Halbgott scheinst, laß es mich jetzt vor Dir nicht vergebens beugen. Deine Großmuth hat mich neu belebt; das Uebermaß derselben droht mich zu tödten.

G. Steht auf, meine Freunde! Jedes allzulange Sträuben artet in Hartnäckigkeit aus. Ich will annehmen, was ihr mir darbietet. (Zu den Sklaven.) Legt es hieher. — Allucius, von meinen Händen empfang hier ein Mädchen, eben so werth, der Frauen Krone zu werden, als sie bisher der Schmuck der Jungfrauen war, und wenn meine Selbstbezwungung euch anders erfreut, so verspricht mir Eines nur dafür zum Lohn.

Alle drei. Was? o was? gebeut!

G. Schwörst Du mir Gewährung, Allucius?

A. Tausend Schwüre statt eines.

G. Wohlan, so sind außer Schönheit und Tugend, außer den Geschenken, die ihr Vater vielleicht Dir schon zubereitet, jene hundert Talente — Ildegerdens Brautshaß.

Alle. Unmöglich! Nimmermehr!

A. Eh' mein Leben! —

G. (ernst) Prinz, Deine tausend Schwüre? Gebent' ihrer! sie binden! — Zwar hätt' ich noch einen Wunsch. Doch freiwillig mußt Du ihn erfüllen. Ungebunden, oder gar nicht.

A. (eifrig) O, fordre! rede! gebeut!

G. Findest Du anders einen rechtlichen Mann in mir, so wisse: mein Vater, mein Oheim, alle meine Vorfahren waren es nicht minder! So wisse noch mehr: Geschlechter, wie das meinige, gibt es zu Tausenden in Rom! — Allucius, sey von nun an dieser Römer Bundesgenosse! Sey es, und Du wirst künftig gern gestehen: die Erde hat kein Volk, das man sich minder zum Feinde, und stärker zum Freunde wünschen soll!

A. (haftig) Leb wohl!

G. (etwas erstaunt) Wohin?

A. Laß mich! laß mich! Selbst an meinem Hochzeitstage flieh' ich von bannen; lasse alle jene Habe, mit der Du mich so mild beschenktest, lasse Ildegerden selbst zurück; will die Fluren der Celtiberier durchstreifen; will überall laut rufen: Mit mir! mit mir, meine Brüder! Zu den Fahnen eines Jünglings, den Göttern an Gestalt und Tugend ähnlich! Unüberwindlich in Waffen, doch unübertrefflicher noch an Milde und

Ebelmuth! — So will ich rufen, und kehre ich nicht mit tausend Reitern wenigstens binnen drei Tagen zurück; so mache mich das Schicksal eben so zum Spott meines Landes, als es zur Zierde und zum Retter des Deinigen Dich erschuf¹. (Ab.)

Zweite Abtheilung.

D r a m a.

Anmerkung. Zu den dramatischen Werken gehören: Das Drama oder Schauspiel, das Lustspiel, das Trauerspiel, das Singspiel. Die besten Schauspiele lieferten: Engel, Iffland, Kogebue, Lessing; die besten Lustspiele: Großman, Jünger, Kogebue, Lessing, Müllner, Raupach, Schröder; die besten Trauerspiele: Göthe, Grillparzer, Klinger, Lessing, Müllner, Raupach, Schiller; die besten Singspiele: Göthe, Gotter, Huber, F. G. Jacobi, Kind, Kogebue, Michaelis.

Der Edelknabe.

Personen.

Der Fürst von ***.
 Frau von Detmund.
 Fähdrich von Detmund, ihr älterer Sohn.
 Der Edelknabe, ihr jüngerer Sohn.
 Hauptmann von ***.
 Der Direktor des fürstlichen Gymnasiums.
 Ein Kammerdiener.

Die Scene: ein Vorzimmer. Durch zwei offene Flügelthüren sieht man in ein Cabinet, worin ein Feldbett steht. Vor dem Bette befinden sich auf einem Tabouret eine brennende Lampe und eine Uhr.

¹ Er kehrte wirklich mit einem Trupp von 1400 Reitern wieder.

Erster Auftritt.

Der Fürst (liegt beinahe völlig angekleidet, mit über sich geworfenem Mantel, auf dem Feldbette). Der Edelknabe (hat sich im Vorzimmer in einen Sessel geworfen, und schläft).

Der Fürst (erwachend). Das heißt geschlafen! — O Gott Lob, daß es Friede ist! Nun schläft man wieder, von Sorgen und vom Lärm unerweckt — (nach der Uhr sehend). Zwei Uhr? Erst zwei Uhr? — Es muß weiter seyn. Ich habe länger gelegen. — (Er ruft) Page! Page!

Der Edelknabe (fährt in die Höhe und fällt wieder zurück). He! He! — Diesen Augenblick! — Gleich!

Der Fürst. Keiner da? Keine Antwort?

Der Edelknabe (wirft sich herum und murmelt). Ich bin ja nur jetzt — nur so eben — Ich habe ja noch so wenig — —

Der Fürst. Das spricht doch. Wer wäre denn das? — (indem er den Schirm von der Lampe zurückschlägt und hinsieht) Ach! ist's möglich? das Kind? — Hat das bei mir, oder hab' ich bei ihm wachen sollen? Was hat man gedacht?

Der Edelknabe (ist aufgetaumelt und reibt sich die Augen). Gnädigster Herr? —

Der Fürst. Komm, komm, Kleiner! Ermuntere Dich! — Zieh' Deine Uhr heraus! Meine hier ist mir abgelaufen.

Der Edelknabe (hält sich an die Armlehne des Sessels, und nickt). Wie? — wie, gnädigster Herr? —

Der Fürst (lachend). Du bist trunken vor Schlaf. Du machst die drolligste Figur von der Welt. Ich möchte Dich gleich so gemalt haben. — Die Uhr, sag' ich, die Uhr sollst Du herausziehen. Du sollst sehen, was die Zeit ist.

Der Edelknabe (indem er langsam näher tritt). Die Uhr, gnädigster Herr? — Ach verzeihen Sie! Ich habe keine.

Der Fürst. Du träumst noch. Was wolltest Du keine Uhr haben?

Der Edelknabe. Ich habe noch nie eine gehabt.

Der Fürst. Noch nie? Das ist viel. — Dein Vater schickt Dich hierher, und gibt Dir nicht einmal das Nothwendigste? das Einzige, was Du zu meiner Aufwartung brauchst?

Der Edelknabe. Ja, wenn ich noch einen Vater hätte!

Der Fürst. Du hast keinen mehr? —

Der Edelknabe. Er ist gestorben, eh' ich zur Welt gekommen. Ich hab' ihn niemals gekannt.

Der Fürst. Du armer Knabe! — Aber so konnte doch Deine Mutter, Dein Vormund —

Der Edelknabe. Meine Mutter, gnädigster Herr? — Ach! Sie

wissen nur nicht. Die ist so unglücklich! so arm! Sie hat an mich ihr Letztes gewandt, und zu einer Uhr war Nichts übrig. Mein Vormund sagte, ich brauchte eine; — aber (gähnend) er hat mir noch keine geschafft.

Der Fürst. Wer ist Dein Vormund?

Der Edelknabe. Mein Better, gnädigster Herr.

Der Fürst (lächelnd). Sehr wohl. Aber der Bettern gibt's viel in der Welt. — Also wer ist Dein Better?

Der Edelknabe. Er ist hier — Hauptmann unter der Garde. Er hat hier heute die Wache.

Der Fürst. Ach ja! Ich erinnere mich. Eben der, von dessen Händen ich Dich erhalten habe — (ihm das Licht gebend). Da nimm, Kleiner! Halt fest! In dem Kabinet, dort zur Seite (indem er darauf hinzeigt) müssen zwei Uhren unter dem Spiegel hängen. Bring' mir die zur Rechten, und nimm Dich in Acht mit dem Lichte!

Der Edelknabe (abgehend). Ja, gnädigster Herr.

Zweiter Auftritt.

Der Fürst (allein).

Ein guter Knabe! So aufrichtig! so freundlich, so dreist! — Ich glaube, wenn sein kleines Herz Geheimnisse hätte, ich wollte sie alle von ihm herausfragen. — O so ein Mann für ein Kind! und so ein Mann dann mein Freund! — Was will ich? Ich träume wohl gar? — Nein, das Schicksal hat den Fürsten der kleineren Glückseligkeiten zu viel geschenkt; es wäre ungerecht, wenn es ihnen auch die größte gewährte. — Schade nur, daß das Kind mir zu klein ist! Ich kann es nicht brauchen. Ich muß es der Mutter wieder zurückschicken.

Dritter Auftritt.

Der Fürst. Der Edelknabe.

Der Edelknabe. (mit Uhr und Licht.) Es ist um fünf, gnädigster Herr.

Der Fürst. Also bald Morgen! Ich dacht' es. — (die Uhr ihm abnehmend.) Aber ist denn das die Uhr, die ich Dir sagte? die Uhr, die zur Rechten hing?

Der Edelknabe. Nicht? — Ich glaubte es doch.

Der Fürst. Und wäre sie's auch gewesen, Kleiner! Hättest Du Deinen Vortheil verstanden, Du hättest nach der andern gegriffen. Denn die hier, voll Brillanten — was wäre wohl die einem Kinde nütze? — Oder hast Du vielleicht Deinen Vortheil zu gut verstanden? Ist Dir's

gegangen, wie Manchem, der Alles verliert, weil er zu viel gewinnen will? — Sprich!

Der Edelknabe. Wie das? Ich verstehe Sie nicht.

Der Fürst. So muß ich deutlicher reden. — Du weißt doch, was Rechts und Links ist?

Der Edelknabe (sich besinnend, indem er auf seine Hände sieht). Rechts und Links, gnädigster Herr? —

Der Fürst (die Hand auf seiner Schulter). Geh, geh, guter Knabe! Du magst es noch eben so wenig, als Gutes und Böses zu unterscheiden wissen. Und daß Du den Unterschied nie erfahren möchtest! — Aber jetzt lauf! Rufe mir Deinen Vetter, den Hauptmann! Er soll hereinkommen. Hier herein vor mein Bett. Sage ihm das!

Vierter Auftritt.

Der Fürst (wieder allein).

Sehr unschuldig! Sehr liebenswürdig! Um desto mehr soll er fort. — Der Hof, sagt man, ist der Ort der Verführung. Ich kann nicht zugeben, daß er verführt werde. — Aber fort soll er? Wohin? — Wenn die Mutter so arm wäre, wie er sie macht; so außerordentlich arm, daß sie das Kind nicht erziehen könnte. — Ich muß das hören. Der Hauptmann muß mir das näher sagen.

Fünfter Auftritt.

Der Fürst. Der Edelknabe.

Der Edelknabe. Er kommt, gnädigster Herr.

Der Fürst. Nun? Wie steht's denn? Wie ist's? — Du sprichst ja mit einer so trübseligen Stimme. Bist Du noch müde?

Der Edelknabe. Ach ja! — Ein wenig!

Der Fürst. Wenn es weiter Nichts ist! Wirf Dich immer wieder in Deinen Sessel! — Ich bin ein Kind gewesen, wie Du. Ich weiß, wie süß in der Kindheit der Schlaf ist. — Wirf Dich hinein, sag' ich! Ich erlaube es Dir. (Indem der Knabe geht, und sich wieder in die Stellung zum Schlafen hinwirft.) Dachte ich's nicht? Er läßt sich das nicht umsonst gesagt seyn.

Sechster Auftritt.

Der Fürst. Der Edelknabe (der gleich wieder einschläft).

Der Hauptmann.

Der Hauptmann. Ihre Durchlaucht?

Der Fürst. Treten Sie her, Herr Hauptmann! — Was dünkt Ihnen

zu dem kleinen Boten, den ich Ihnen geschickt habe? Wozu, glauben Sie, daß ich ihn brauchen könnte? — Zur Aufwartung? —

Der Hauptmann (die Achsel zuckend). Er ist freilich zu klein.

Der Fürst. Oder zum Ausschicken? Zum Begleiten?

Der Hauptmann. Ich fürchte wahrlich, er würde nicht wiederkommen.

Der Fürst. Oder des Nachts hier zu wachen?

Der Hauptmann (lächelnd). Je nun — Wenn Ew. Durchlaucht nur selber schliefen. —

Der Fürst. Also wozu, Herr Hauptmann? Zu Nichts! Das ist klar. — Doch Sie wollten auch nicht, daß er mir, sondern daß ich ihm nützte. Sie wollten ihm hier Erziehung verschaffen. Sie sagten mir von der Armuth der Mutter. — Ist sie denn wirklich so arm?

Der Hauptmann (die Hand vor der Brust). Wirklich! wirklich, gnädigster Herr!

Der Fürst. Und geworden? Wodurch? —

Der Hauptmann. Durch eben den Krieg, wodurch Andere reich wurden. — Frei von Schuld war ihr Gut nie gewesen; jetzt ist es völlig in fremder Hand; Alles ist abgebrannt, ausgeplündert, zu Grund und zu Boden gerissen; kein Ziegel auf dem Dache gehört mehr ihr. — Dazu kommen Prozesse, gnädigster Herr; die sind hinter dem Kriege drein, wie die Pest hinter dem Hunger: und ehe sie aus werden, da müssen Kinder und Kindeskinde versterben. — Zum größten Glück für sie, sind ihre Söhne versorgt; der Jüngste ist hier bei Ew. Durchlaucht; der Älteste ist Fähndrich unter der Garde; sie hilft sich dann durch, wie sie kann.

Der Fürst. Sehr elend vermuthlich?

Der Hauptmann. Das errathen Ew. Durchlaucht. — (kalt) Sie lebt da in einer armseligen Hütte; ganz allein und verlassen; ich komme nie zu ihr hin: ich bin ihr Bruder, und es würde mich jammern, wenn ich es ansähe.

Der Fürst. Ihr Bruder sind Sie?

Der Hauptmann. Leider, gnädigster Herr!

Der Fürst (verächtlich). Leider? — und kommen nie zu ihr hin? — Ich verstehe, Herr Hauptmann. Sie würden sich ihres Elends nur schämen, oder wenn Sie sich rühren ließen, würden Sie Unkosten haben (der Hauptmann geräth in Verwirrung). — Wie heißt Ihre Schwester?

Der Hauptmann. Von Detmund, gnädigster Herr.

Der Fürst (nachsinnend). Von Detmund? Von Detmund? — Hatt' ich nicht unter meinen Truppen einen Major von Detmund? —

Der Hauptmann. Ganz recht, gnädigster Herr.

Der Fürst. Der gleich im ersten Feldzuge blieb?

Der Hauptmann. Im ersten Feldzuge! Ganz recht! — Es war

ein rechtschaffener Mann. Er stieg auf eine Sturmleiter, als wenn er zum Lanze ginge. Er hatte Herz, wie ein Löwe.

Der Fürst. Und wie ein Mensch! Das will noch mehr sagen, Herr Hauptmann. Ich erinnere mich seiner sehr wohl, und ich wünschte —

Der Hauptmann (einen Schritt näher tretend). Was wünschten Ew. Durchlaucht?

Der Fürst. Mit seiner Wittwe zu reden.

Der Hauptmann. Das können Sie diesen Augenblick. Sie ist hier.

Der Fürst. Sie ist hier? — Schicken Sie zu ihr, Herr Hauptmann! So bald sie auf ist, soll sie hierher kommen. — Ich will sie sehen, und will ihr das Kind wieder zurückgeben.

Der Hauptmann (bittend). Gnädigster Herr —

Der Fürst. Doch darf ihr das nicht gesagt werden. Gehen Sie! (Der Hauptmann geht ab.)

Siebenter Auftritt.

Der Fürst. Der Edelknabe (schlafend).

Der Fürst. So arm! Durch den Krieg! — Wieviel Elend macht doch der Krieg! — Wieviel Familien mögen nicht über ihn seufzen! — Gut, daß sie nur über ihn, und nicht über mich seufzen! Ich nahm aus Nothwendigkeit Theil daran; nicht aus Neigung — (aufstehend.) Doch heraus! Es ist Tag. — Der Friede hat immer auch sein Schlimmes. Er macht wollüstig und träge. — (Nach einigem Auf- und Niedergehen bleibt er an dem Sessel stehen, in welchem der Knabe schläft.) Ein holder Knabe! — wie unbekümmert er da liegt! Wie sanft! — Er dünkt sich in dem Hause eines Freundes zu seyn, mit dem es keiner Umstände braucht. Er ist die lautere Natur. — (Wieder umhergehend.) Seine Mutter — aber wahrhaftig! ich thäte nicht viel für sie, wenn sie so, wie der Hauptmann, wäre. Ich muß sie ausforschen. Ich muß sie prüfen: und dann — dann ist's immer noch Zeit, meinen Entschluß zu fassen. (Er stützt sich auf die Kopflehne des Sessels, und indem er den Knaben mit Wohlgefallen betrachtet, wird er ein Papier gewahr, das ihm aus der Tasche hervorsieht.) Was ist das? Ein Brief, wie es scheint. — (Er nimmt es, und liest die Unterschrift.) „Deine ewig getreue Mutter, von Detmund.“ — Ha, von der Mutter! — Ob ich ihn lese? — — Ich wünschte doch, ihren Charakter zu kennen. Gegen das Kind wird sie ihn nicht verstellt haben. Ich will ihn lesen. —

„Mein liebster Morig!

„So viel Mühe Dir noch das Schreiben macht, so hast Du Dich doch

meiner Bitte erinnert, und mir sogar mehr geschrieben, als ich verlangt hatte. Ich erkenne darin Deine Liebe, und ich umarme Dich dafür. — Du schreibst mir, daß Du nun dem Fürsten vorgestellt worden; daß er die Gnade gehabt, Dich anzunehmen; daß er der beste, der freundlichste Herr sey, und daß Du ihn von Deinem ganzen Herzen liebest.“ — —

(Den Knaben ansehend.) Nein, wirklich? Das schriebst Du, Kleiner? — Nun, so ist's ja wohl Pflicht, daß ich Dich wieder liebe, daß ich Dir's zu beweisen suche.

„Du hast das wohl Ursache, mein Kind; denn ohne seinen Beistand, was würde wohl in der Welt Dein Schicksal seyn? — Du bist nicht allein eine vaterlose, sondern, wenn schon Deine Mutter noch lebt, auch eine mutterlose Waise; denn mich hat das Glück außer Stand gesetzt, meine Pflicht an Dir zu erfüllen. Das war immer mein größtes, mein schwerstes Leiden. Bei jedem Unfalle, der mich betraf, blieb ich standhaft, so lange ich nur an mich dachte; die Thränen kamen erst dann, wenn ich auf Dich sah.“ —

Viel Zärtlichkeit! Viel Gefühl! wie es scheint! — Und wenn sie nur eine eben so gute Frau ist, als Mutter — Doch warum nicht? — Gewiß! Ganz gewiß!

„So gern ich nun wollte, so kann ich Dich nicht selbst den Weg zur Glückseligkeit führen: ich muß hier in der Entfernung stehen bleiben; aber mit aller Kraft, die mir die Liebe gibt, will ich Dir nachrufen, so lang' ich Dich errufen kann, und will Dich bitten, daß Du die rechte Straße gehst. — Liebstes Kind! Mit dem Gehorsam, den Du mir stets erwiesen hast, trage diesen Brief immer bei Dir!“ —

(Einen Blick auf den Knaben.) Er war gehorsam. Er hat es ehrlich gethan.

„Und wenn Du Deine Pflicht übertreten, wenn Du die Ermahnungen brechen willst, die ich noch mit dem letzten Abschiedskusse, mit den letzten Thränen Dir zurief; — o bann, mein Kind! dann erinnere Dich dieses Briefes, und überlies ihn! Erwinnere Dich einer Mutter, die in ihrer Einsamkeit keine Freude kennt, als Hoffnung, die Du ihr gibst.“ —

Keine sonst? — Hat er nicht einen Bruder?

„Erinnere Dich, daß Du sie vor Kummer ins Grab bringen, daß Du eben das Herz durchbohren würdest, das Dich auf Erden am meisten liebt.“

Sie fühlt seine Gefahr. Sie hat sehr Recht; denn er ist in Gefahr. — Und konnte sie's wagen? Konnte sie den Entschluß fassen?

„Ich schreibe das nicht aus Mißtrauen zu Dir: Dein Betragen hat

mir keine Ursache dazu gegeben. — Nein, mein Kind! nein! Du hast meine Thränen um Deinen Bruder gesehen; Du wirst mir den Kummer nicht machen, den er mir machte. " —

Also der Aeltere? — der Fähnrich? — Das muß ich näher erfahren.

„Du warst immer gut, immer gehorsam, immer kindlich gesinnt: dieses Zeugniß gebe ich Dir mit Freudenthränen. — Fahre so fort, wie Du anfingst, und werde ein rechtschaffner Mann! Dann hast Du keine arme und unglückliche Mutter mehr: Du hast eine reiche und eine glückliche Mutter. " —

Sehr wohl! Sie gefällt mir. — Das Unglück, scheint's, hat sie nur erhoben, statt sie niederzudrücken.

„Zu Ende deines Briefes schreibst Du, daß alle Deine Mitpagen Uhren hätten. Ich merke Dir's an, wie sehr auch Du eine zu haben wünschtest; aber Du brichst davon ab, und unterdrückst Deinen Wunsch. Eben um dieser Bescheidenheit willen geht mir's ans Herz, daß ich ihn nicht soll erfüllen können. Aber vergib mir, mein Kind! Ich kann nicht. So eben zeigt sich die Nothwendigkeit, nach der Hauptstadt zu gehen: das wird mir alles das Wenige hinnehmen, was ich noch habe. Doch laß auch diese Ausgabe nur überstanden seyn! und ich will mich aufs äußerste einschränken; ich will mir Alles versagen, um, wo möglich, Deinen Wunsch zu befriedigen. Was nur immer in meinen Kräften ist, das will ich für meinen Liebling thun, damit es ihm nie an Ermunterung zur Tugend und zum Gehorsame fehle. — Ich sehe Dich nun wieder, und bin " — —

Vortreffliche Frau! — Ich will den Brief meiner Gemahlinn zeigen. Ich will ihn bei mir behalten. — Doch nein! Es ist der ganze Reichtum des Knaben. (Er steckt ihn wieder in die Tasche, aus der er ihn gezogen hatte.) — Wie süß er noch schläft! — Seinen Kindern, sagt man, gibt der Himmel ihr Glück im Schlafe; und bei ihm wird das wahr werden. Sein Glück ist gemacht. — (Er nimmt ihn bei der Hand.) — Kleiner! — Kleiner! — (der Knabe erwacht, und sieht den Fürsten eine Weile mit weit offenen Augen an. Der Fürst ihn wieder.) Sehr drollig, beim Himmel! — Komm! Ermuntre Dich, Kleiner! Es ist jetzt Tag, und Du kannst hier nicht länger schlafen. Steh auf!

Der Edelknabe (langsam aufstehend). Ja, gnädigster Herr.

Der Fürst. Deine beiden Augen sind noch voll Schlaf. Da geh' hin in mein Cabinet! (der Knabe geht.) Lösch die Lampe aus! Wirf die Thüren zu! (Er löscht die Lampe aus, und wirft die Thüren zu.) — Nun geh' nach dem, wo die Uhren hingen! Hübsch schnell! — Nein, nein, nach jenem dort gegenüber! Geschwind! — Komm wieder hierher! Komm zurück! — Bist Du nun munter?

Der Edelknabe. Ach ja, gnädigster Herr!

Der Fürst. Sage mir doch — denn ich halte Dich für einen fleißigen und geschickten Knaben — kannst Du schon Briefe schreiben?

Der Edelknabe. O wenn ich will! — Schon ganzer zwei hab' ich geschrieben.

Der Fürst. Und die zwei? — An Deine Mutter vermuthlich?

Der Edelknabe (sehr freundlich). An meine Mutter, gnädigster Herr.

Der Fürst. Die Freude funkelt Dir aus den Augen, wenn ich nur von ihr rede — (vor sich.) Wie sehr sich das liebt, weil es arm ist! — Und ist sie denn eine so gute Frau, Deine Mutter?

Der Edelknabe (ergreift des Fürsten Hand mit seinen beiden). — Ach, wenn Sie sie kennen sollten!

Der Fürst. Das werd' ich, Kleiner.

Der Edelknabe. Sie ist so liebevoll, so gut. —

Der Fürst. Dann wollt' ich aber nur wünschen, daß sie auch gute Söhne hätte. — Der Fähnrich, sagt man, soll nicht der Beste seyn; aber Du —

Der Edelknabe (den Kopf schüttelnd). Ach, der Fähnrich! der Fähnrich!

Der Fürst. Man sagt wirklich, daß er ihr vielen Kummer macht. — Wäre das wahr?

Der Edelknabe. Je nun, gnädigster Herr. — Man hat mir nur verboten, davon zu reden. Wenn's der Oberst erführe — (im Vertrauen) O das ist ein harter, häßlicher Mann, der Oberst.

Der Fürst (die Hand erhebend). Behüte! Kein Wort muß er erfahren! — Was ist denn aber vorgefallen? Was hat's denn gegeben?

Der Edelknabe. Allerhand! Ich weiß selbst nicht recht, was? — So viel weiß ich, daß sich meine Mutter sehr übel darum gehabt; daß sie sich schon einmal ganz bloß gegeben, um es nur bei Zeiten zu unterbrechen — (ganz nahe an ihn hinantretend und leise.) Er hätte, sagte sie, unglücklich werden, er hätte vom Dienst kommen können.

Der Fürst. Vom Dienst? Ei, wie das?

Der Edelknabe. Ja, das kann ich nicht sagen, gnädigster Herr.

Der Fürst. Mir wohl! Warum nicht? —

Der Edelknabe. Man hat's mir selbst nicht gesagt.

Der Fürst (lachend). Da hat man sehr klug gethan. Das ist denn freilich ein Anders. — Also wieder auf Dich zu kommen: Du hattest vorhin keine Uhr. Hast Du wohl Deiner Mutter um eine geschrieben?

Der Edelknabe. Ein einziges Mal, aber nicht wieder!

Der Fürst. Ich merk's. — Ganz gewiß hat sie Dir einen Verweis gegeben?

Der Edelknabe. Ach nein, gnädigster Herr! Sie will sich behelfen, schreibt sie, um mir so viel zu ersparen, und sie behilft sich so schon so elend. — Das jammert mich viel zu sehr.

Der Fürst. Das muß Dich auch jammern. Ein guter Sohn sollte seiner Mutter nicht neue Sorgen machen; er sollte wünschen, daß er ihr helfen könnte. — — Und eine Uhr — Wenn's nur um eine Uhr zu thun ist! die wäre ja wohl noch sonst zu bekommen. (indem er eine Börse herauszieht.) Sieh her, kleiner Morig! da hätte ich zwölf Dukaten erübrigt, die ich verschenken könnte, — und — ich will sie verschenken. Her Deine Hand! (der Knabe hält die Hand hin, und indem der Fürst zählt) —

Der Edelknabe. Sollen sie mein, gnädigster Herr?

Der Fürst. Dein! Allerding's! — Aber sprich, was beginnst Du nun mit dem Gelde?

Der Edelknabe (freudig). Könnt' ich nicht eine Uhr dafür haben? —

Der Fürst. O ja! eine recht schöne! — in meinem Lande gemacht, und London darauf geschrieben: aber — wenn wir's beim Lichte betrachten, Du brauchst keine Uhr. Ich selbst habe ja Uhren genug. — (indem der Knabe ihn aufmerksam ansieht.) Wär' ich wie Du, da wüßt' ich schon, was ich thäte, ich machte einen ganz andern, ganz bessern Gebrauch von dem Gelde. — Doch wie Du willst! wie Du willst! — Jetzt geh' ich, um mich ankleiden zu lassen. Du bleib hier, bis ich wiederkomme.

Der Edelknabe (ihm nach). Gnädigster Herr —

Der Fürst. Was ist's? Was beliebt?

Der Edelknabe. Meine Mutter ist hier. Sie fährt den Morgen wieder zurück, und ich möchte so gern noch von ihr Abschied nehmen. — (lieblosend.) Darf ich? Erlauben Sie mir's?

Der Fürst. Nein, guter Kleiner! Dieß Mal soll Deine Mutter hierher kommen. Sie soll zu Dir kommen. Geduld! (Er geht ab.)

Achter Auftritt.

Der Edelknabe (allein).

Hierher kommen? Zu mir? Ei, wie das? — Aber was geht das mich an? Wenn sie nur kommt! — Eins, zwei, drei — (Er zählt leise weiter bis zwölf.) Zwölf Dukaten zu einer Uhr — O Himmel! Wie freue ich mich! Es ist, als ob ich die Uhr schon hätte, schon gehen hörte, schon aufzöge. — Aber — was sagte der Fürst? Er wüßte schon, was er thäte, wenn er wie ich wäre? Was denn? — — Ja, Er! Er, der Uhren in Menge in allen Zimmern hat; Er weiß viel, wie's einem Andern thut, der in seinem Leben noch keine gehabt hat. Aber — erst sagte er auch, ein guter Sohn sollte seiner Mutter zu helfen suchen. Gewiß dachte er hier wieder an meine Mutter. — Zwölf Dukaten! (indem er sie ansieht.) Das

ist freilich viel Geld! gewaltig viel Geld! Wenn sie die hätte, davon könnte sie lange, lange leben. — (Er drückt das Geld mit beiden Händen gegen die Brust.) Ach, eine Uhr, eine Uhr! — (und indem er die Hände wieder sinken läßt.) Aber auch eine Mutter! eine so gute Mutter! — Sie war noch gestern so niedergeschlagen. Sie sah so blaß aus, so krank! Ich glaube, wenn ich das Geld ihr wiedergäbe: ihr wär' auf einmal geholfen. — Soll ich's denn thun? Soll ich's ihr geben? — (entschlossen.) O ja! O ja! — — Aber bald muß sie kommen: denn sonst gereut's mich wieder. Die Uhr liegt mir zu sehr am Herzen — (den Zeigefinger an den Lippen.) Horch! Stille! Wer kommt? —

Neunter Auftritt.

Der Edelknabe. Frau von Detmund. Der Hauptmann.

Der Edelknabe (ihr entgegen). Liebe Mama —

Frau von Detmund (sich schüchtern umsehend und ohne auf das Kind zu achten). Ich weiß nicht; — ich bin so unruhig, mein Bruder. Wenn ich nur seine Absichten wüßte! Wenn ich nur gleich vorher wüßte — —

Der Hauptmann. Seine Absichten? — Da sieh das Kind an! Das Kind gibt er Dir wieder. — (indem sie erschrocken auf den Knaben sieht, der ihr mit großer Freundlichkeit die Hand küßt). Es war auch wohl, beim Himmel! sehr thöricht, daß Du es herbrachtest. Was soll es dem Fürsten? — Die andern Edelknaben! die werden groß und gehen in Dienst; aber der — (verächtlich die Hand gegen ihn hinwerfend) der ist zu Allem verdorben! den drückt der Kummer und der Gram nieder, womit Du ihn aufgesaugt hast! der wird in seinem Leben nicht wachsen!

Frau von Detmund (schmerzlich). Mein Bruder! —

Der Hauptmann. Kurz, wenn ja der Fürst auf Dich hört, so laß Dich nur nicht auf das Kind ein! Das ist umsonst. — Sprich ihn lieber wegen des Fähdrichs zu Gute! Der hat doch noch Wachsthum! der sieht doch noch einem Manne ähnlich!

Frau von Detmund. Wie sagst Du? Wegen des Fähdrichs? —

Der Hauptmann. Nun ja! Er hat zu ihm geschickt.

Frau von Detmund. Ich erschrecke. Sollt' Er erfahren haben

Der Hauptmann (immer noch kalt). Doch wohl! Wahrscheinlicher Weise! — (den Stock in die Seite und gegen die Erde lehrend, indem er mit dem Kopfe dazu schüttelt). Und wenn Er nun hätte; was meinst Du? Wenn Er nun wüßte, daß der Bube hat durchgehen wollen? daß er Gelder untergeschlagen? daß er durch meine Vermittelung — (hitzig den Stock vor sich niederstoßend) O bei Gott! Es bringt mich noch selbst in die Wache. Ich wollte, ich hätte mich nie um Deine Kinder bekümmert.

Nie ein Paar! Und ich will auch nicht wieder! — (Er geht murrend ab, und sieht sich noch einmal um). In meinem Leben nicht wieder!

Zehnter Auftritt.

Frau von Detmund. Der Edelknabe.

Der Edelknabe (da er ihre Unruhe sieht). Der Better ist immer böse. — Lassen Sie ihn reden, und fürchten Sie Nichts, liebe Mama!

Frau von Detmund. Ach schweig, Kind! Du weißt nicht — —

Der Edelknabe. Ei ja! Ich weiß mehr, als der Better. — Der Fürst ist gar nicht so, wie er sagt: Er thut gewiß keinem Menschen Uebels; Er hat mich nur eben beschenkt — (ihr die Hand mit dem Gelde vorhaltend). Sehen Sie nur! Sehen Sie! Das hat er mir alles geschenkt.

Frau von Detmund (bestürzt). Ist es möglich? Der Fürst — —

Der Edelknabe (indem er die Hände in weiter Entfernung über einander hält). Aus einem großen, großen Beutel voll Gold. Eben jetzt, eh Sie herkamen. — Ach, wenn der wollte, Mama! Wenn der wollte! Der hat! —

Frau von Detmund. Aber wie? Ich begreife das nicht. — Er mußte doch eine Ursache, eine Veranlassung haben — —

Der Edelknabe. Ei freilich! Seine Uhr stand ihm stille. — Er hatte gestern den ganzen Tag über gejagt, da mocht' er vergessen haben, sie aufzuziehen; und heute den Morgen — (indem er zum Kabinet läuft und einen Flügel öffnet) Sehen Sie nun hier! Er lag da hier auf dem Bette — — da schrie Er in mich hinein, ich sollte nach meiner Uhr sehn; und da — weil ich nun da keine hatte — —

Frau von Detmund. So gab Er Dir dieß?

Der Edelknabe. So gab Er mir's, daß ich mir eine schaffen sollte. — — (das Geld wieder hinzeigend). Zwölf Dukaten, liebe Mama.

Frau von Detmund. Sieh mich an! Darf ich's glauben?

Der Edelknabe. Gewiß! Gewiß! Glauben Sie's immer! — Aber die Uhr thut mir nicht noth, und es wird schon noch sonst eine geben — (nach ihrer Hand greifend.) Stecken Sie ein! nehmen Sie hin!

Frau von Detmund (gerührt.) Wie, mein Kind? — Wie?

Der Edelknabe. Es geht mir so nahe, daß ich Sie immer weinen sehe. — O ich wollte, daß ich nur viel hätte, recht viel! da sollten Sie nie wieder weinen. — Alles, Alles, was ich nur hätte, das wollte ich Ihnen geben.

Frau von Detmund (sich über ihn bückend). Wolltest Du das? —

Der Edelknabe. Und ach! da sollten Sie so vergnügt seyn! so glücklich! —

Frau von Detmund (ihn küssend). Ich bin es, mein Kind. Ich gäbe diesen Augenblick nicht um alles Gold Deines Fürsten. — (ihn noch einmal küssend.) O Du weißt nicht, wieviel Elend eine Mutter über die Freude an ihrem Kinde vergißt!

Der Edelknabe (wieder nach ihrer Hand greifend). Sie nehmen's doch aber? — Nehmen Sie's ja, liebe Mama!

Frau von Detmund. Ich will es nehmen. Ich darf Dich nicht selbst kaufen lassen; denn Du würdest betrogen werden. Ich will für Dich kaufen, mein Kind.

Der Edelknabe. Für mich? eine Uhr? —

Frau von Detmund. Du wirst hier bleiben; da brauchst Du eine.

Der Edelknabe. Ach, nicht doch! nicht doch! Wozu? Der Fürst hat ja Uhren, wo man hinsieht. Er hat mir ja selbst gesagt, ich brauchte keine.

Frau von Detmund. Und hat Dir doch eine geschenkt?

Der Edelknabe. Wirklich! wirklich! Er hat's gesagt.

Frau von Detmund. Du betrügst mich, mein Kind. Du redest die Unwahrheit; und das sollst Du nie, auch nicht aus Liebe zu Deiner Mutter.

Der Edelknabe. Die Unwahrheit? Sie glauben mir nicht? Nun, so wollte ich, daß der Fürst nur da wäre! daß er nur käme — (sich umsehend.) Er kommt auch.

Elfter Auftritt.

Die Vorigen. Der Fürst.

Der Edelknabe (ihm mit ausgestrecktem Finger entgegen.) Nicht wahr, gnädigster Herr? Sie haben mir zwölf Dukaten zu einer Uhr geschenkt?

Der Fürst (lächelnd). Das hab' ich, Kleiner.

Der Edelknabe. Sie haben mir gesagt, daß ich die Uhr nicht nöthig hätte?

Der Fürst. Ja wohl! Das hab' ich gesagt.

Der Edelknabe (schnell herum.) Nun, Mama? Nun?

Frau von Detmund (in Verlegenheit). Mein Kind — (laut.) O verzeihen, Ihre Durchlaucht! Verzeihen Sie der Einfalt eines Kindes, das der Ehrerbietung vergißt!

Der Fürst. Verzeihen, Madame? — Diese Einfalt entzückt mich. Ich wollte, ich könnte in dieser Einfalt mit allen Menschen leben. Sie ist so sehr in der Natur. — Immer sprich, Kleiner! Was war's? Wollte Dir Deine Mutter vielleicht nicht glauben?

Der Edelknabe (halb ärgerlich.) Nein, gnädigster Herr! — Erst wollte sie mir nicht glauben, und nachher auch nicht nehmen.

Der Fürst. Was hör' ich! nicht nehmen? — Also hast Du wohl gar mein Geschenk so verachtet, es wieder wegzuschicken? — Ich will nicht hoffen!

Der Edelknabe (betreten.) Gnädigster Herr!

Der Fürst. In der That, das würde mir wenig Lust machen, Dir mehr zu schenken. — Nur gleich bekannt! Hast Du's gethan?

Der Edelknabe (sich entschuldigend, indem er auf seine Mutter zeigt). Sie ist so arm, gnädigster Herr!

Der Fürst. Du guter Knabe! (ihm unter's Kinn greifend) — — Und also hast Du Deinen einzigen Wunsch, Deine liebste Begierde aufgeopfert, um Deiner Mutter zu helfen? — O wahrhaftig! dann wäre es Jammer, wenn Du Deine Uhr solltest verloren haben. — (indem er seine eigene Uhr hervorzieht) Aber sieh! und wenn ich nur diese einzige hätte; — um Deine Bärtlichkeit zu belohnen, (er gibt sie ihm) Du solltest sie dennoch haben!

Der Edelknabe (freudig zugreifend). Ach, gnädigster Herr! — Ist sie im Gange?

Der Fürst. Sey ruhig! In vollem Gange. — (indem der Knabe zu seiner Mutter läuft, sie ihr zu zeigen) Aber wenn man's bedenkt, ist es nicht schlimm in der Welt? Die meisten Reichthümer werden von Schwelgern besessen, die sie verschwenden, oder von Geizhalsen, die sie verschließen. Männer, wie Du, sollten reicher seyn; da würde die Welt sich besser stehen. — Und was hindert mich denn, Dich reicher zu machen? — Komm, steck die Uhr ein! Geschwind! — Und weil Du so gut mit dem Wenigen umgingst — (ihm eine Börse gebend) Da nimm! Da sind für zwölf Dukaten ihrer hundert.

Der Edelknabe (erstaunt ihn ansehend.) Ah, gnädigster Herr!

Der Fürst. Du bedenkst Dich? So nimm doch!

Der Edelknabe. Beutel und Alles? — (im Begriff, es zurück zu geben) Das ist ja wirklich zu viel!

Der Fürst. Wenn's für Dich wäre! Schon recht! — Aber ich gab es Dir, daß Du es anlegen solltest. Und wer, meinst Du wohl, der es brauchen könnte?

Der Edelknabe. Brauchen? — (vom Fürsten auf seine Mutter, und dann wieder auf den Fürsten sehend) Da, liebe Mama!

Frau von Detmund (sich ihm nähernd). Ihro Durchlaucht! —

Der Fürst. Keine Dankagung, Madame! Sie werden finden, daß es sehr wenig ist, und daß ich weit mehr wieder verderbe, als ich gut gemacht habe. — Aber — (die Hand gegen den Edelknaben) Sie sehen schon, ohne daß man es Ihnen sagt — das Kind ist viel zu schwach für mich, viel zu klein. Es ist in einem Alter, wo man Andern noch keine Dienste leisten kann; wo man selbst ihrer noch braucht: und kurz — Sie

werden es ohne Schwierigkeit wieder annehmen, hoff' ich. — — Sie schweigen?

Frau von Detmund (vor sich niedersehend.) Ich habe Unrecht, Ihre Durchlaucht. —

Der Fürst. Wie so? Worin? —

Frau von Detmund. Ich habe Unrecht — daß ich mich einer Armuth schäme, die ich selbst nicht verschuldet habe. — Aber ich will mich ihrer nicht schämen. Ich will sie frei in der Gegenwart meines Fürsten bekennen. — (ihm näher tretend und in die Augen sehend.) Ja, Ihre Durchlaucht; ich bin zu arm, mein Kind zu erziehen. Ich habe schon längst für die Zukunft gesorgt; nur zu bald werd' ich anfangen, auch für den heutigen Tag zu sorgen: und wenn dann mein größter Kummer zurückkehrt; — wenn Ew. Durchlaucht dieses unmündige, unerzogene Kind verstoßen — (sie will ihre Thränen zurückhalten) dessen Vater zu früh starb. — O verzeihen Sie meiner Schwachheit!

Der Edelknecht. Sie weint? — (des Fürsten Hand ergreifend und wehmüthig) Gnädigster Herr!

Der Fürst. Nun, wenn auch Du kommst! — Was ist's?

Der Edelknecht (bittend). Sie werden doch mich nicht verstoßen? —

Der Fürst. Nicht? Meinst Du nicht? — Nun wohl! Um Deines Vertrauens willen! — Er mag bleiben, Madame — (verstellt.) Es wäre zwar freilich Jammer, wenn seine Sitten, wenn seine Unschuld — Doch nein! Das wird sobald keine Gefahr haben.

Frau von Detmund (äußerst aufmerksam). Seine Unschuld, Ihre Durchlaucht?

Der Fürst (wie vorhin). Nein, nein; Sie könnten glauben, als wenn ich zurückzöge. Lassen Sie's gut seyn, Madame!

Frau von Detmund (verlegen). Aber doch — wenn es nicht zu kühn von mir wäre — Dürft' ich wohl um die Gnade einer Erklärung bitten?

Der Fürst (immer verstellt). Ich wollte nur sagen, Madame — ich bin schon längst mit meinen Edelknaben sehr unzufrieden; ich finde, daß sie der Auswurf des jungen Adels sind — in allen Ränken und Schallheiten ausgelernt: und vielleicht — vielleicht könnte ihr Umgang, ihr Beispiel — — Doch Sie sehen, das ist ein bloßes Vielleicht. Auf ein Vielleicht wollen wir's wagen.

Frau von Detmund (etwas zu heftig des Kindes Hand ergreifend). Nein, gnädigster Herr!

Der Fürst (wie beleidigt). Nicht? — Wie Sie meinen, Madame.

Frau von Detmund. Das Herz meines Kindes ist mir zu wichtig. Ich zittere vor der Gefahr, worein ich es hätte stürzen können.

Der Fürst. Aber bedenken Sie doch — —

Frau von Detmund. Ich darf Nichts bedenken. Ich sehe mein Kind im Feuer; und wenn ich's nur rette — ob ich es nackend rette! —

Der Fürst. Ohne Vermögen! ohne Unterricht! ohne Erziehung! —
— Wie soll das werden? Was soll herauskommen, Madame?

Frau von Detmund. Was Gott will! Mir soll es gleich seyn. —
Kann er seinen Stand nicht behaupten; so mag er das Land bauen, und
mag in Armuth sterben!

Der Fürst. Das heißt edel gedacht! Ich sehe, Madame, Sie ver-
dienen Alles, was ich nur für Sie thun kann. — (ihr näher und mit
Wärme.) Wie soll ich helfen? Wie soll ich ihre Umstände bessern? —
Reden Sie! Fordern Sie! Es ist Ihr Freund, der vor Ihnen steht.

Frau von Detmund (äußerst verwirrt und gerührt). O Ihre
Durchlaucht. — —

Der Fürst. Sagen Sie mir vor allen Dingen: Wie ist der Zustand
Ihres Vermögens? — Ihr Gut? — —

Frau von Detmund. Ist durchaus nicht zu retten.

Der Fürst. So groß ist die Schuld? — Aber Sie haben Prozesse, wie
man mir sagt. Geben denn die keine Hoffnung?

Frau von Detmund. Keine, gnädigster Herr! — Außer dem Einen,
den ich wegen einer geringen Erbschaft führe. Mein Recht darauf ist
unstreitig: nur der Reichthum anderer Verwandten kämpft noch mit
meinem Rechte. — Eben war ich hier, um aus Noth einen Vergleich
zu treffen; — es hat sich zerschlagen.

Der Fürst. Desto besser für Sie! So müssen Sie jetzt, auch ohne
Vergleich, zu Ihrem Rechte kommen. Ich haste dafür. — Nehmen Sie
überdies noch hundert Louis'dor zum Jahrgelde an! Das wird Sie, hoffe
ich, über alle Bedürfnisse hinaussetzen.

Frau von Detmund (sich niederwerfend). So viele Gnade! —
Kann ich sie je — —

Der Fürst (hält sie zurück). Was soll das? Stehen Sie auf!
Stehen Sie auf! — Ich thue ja Nichts, als was ich dem Andenken des
Mannes schuldig bin, dessen Wittwe Sie sind; als was ich für Jeden thun
würde, dessen Verdienste ich so, wie die Ihrigen, schätze. — Sagen Sie
mir, würden Sie jetzt noch Bedenken haben, das Kind wieder zurück zu
nehmen?

Frau von Detmund. Wie könnt' ich, Ihre Durchlaucht?

Der Fürst. Und Du, Kleiner! — Gingst Du wohl gern mit Deiner
Mutter?

Der Edelknabe (die Uhr in der Hand). Mit meiner Mutter? —
O ja!

Der Fürst. Aber ich weiß doch, Du liebst mich. Du bleibst auch
wohl gern hier bei mir?

Der Edelknabe. Sehr gern, gnädigster Herr!

Der Fürst. Nun dann! — Wenn das ist — Schickt' ich Dich fort, so
hätt' ich Dich doch immer verstoßen, und Du hast mich so dringend gebeten,
Dich nicht zu verstoßen. Auch hat Dich Deine Mutter nun einmal in

meine Arme geworfen. Ich muß denn schon auf Anstalten denken. —
— Bleiben Sie da! Ich komme wieder, Madame.

Zwölfter Auftritt.

Frau von Detmund. Der Edelknabe.

Frau von Detmund. Gütiger Gott! — (indem sie sich in den Sessel wirft) Was war das?

Der Edelknabe (fröhlich um sie herum). Nun? Nun? — Ist's nun recht? Ist's nun gut?

Frau von Detmund (ihn zärtlich zu sich ziehend). O liebstes Kind! — —

Der Edelknabe. Aber Sie freuen sich ja nicht? Sie müssen sich freuen, liebe Mama!

Frau von Detmund. Ich bin beschämt über mein Glück. — Ich denke an mein Mißtrauen gegen die Vorsicht; an den tödtlichen Kummer, den ich fühlte, als Du zur Welt kamst. Es war in eben der Stunde; es war unmittelbar auf den Augenblick, da ich den Tod Deines Vaters erfuhr. — Mit welchem Jammer sah ich Dich an! Mit welchem Schmerz, Dich geboren zu haben; (indem Sie ihn küßt und die Arme um ihn herum schlägt) und warst Du der, der mir helfen, der schon in seiner frühen Kindheit meine Thränen abtrocknen sollte? — — Gott! Was fehlt mir nun noch? — Nichts! Nichts, als die Gewißheit von Deinem Bruder! Dann bin ich glücklich.

Der Edelknabe. Von meinem Bruder? Wie das, liebe Mama?

Frau von Detmund. Wenn der Fürst sein Verbrechen wüßte — —

Der Edelknabe. Ach wenn auch! Es hat ja Nichts zu bedeuten. — Sie sehen ja wohl, wie liebevoll, wie freundlich er ist.

Frau von Detmund. Gegen uns, mein Kind — Weil wir unschuldig sind.

Der Edelknabe. Und er hat mir ja versprochen, es sollte geheim bleiben. Der Oberst sollte Nichts davon wissen.

Frau von Detmund (auffahrend). Was? Dir versprochen?

Der Edelknabe. Ganz gewiß! ganz gewiß! Daß Sie sich also deswegen nicht ängsten!

Frau von Detmund. Ich erstaune! Du hast ihm gesagt? —

Der Edelknabe (indem er Unrath merkt). Ach, nicht viel! — Was ich wußte. — Er fragte mich nach meiner Bruders Aufführung, und da konnt' ich doch nicht die Unwahrheit reden. Das haben Sie ja selbst mir verboten.

Frau von Detmund (ängstlich). Aber, Kind! — Liebstes Kind! — Konnte denn deine Einfalt —

Der Edelknabe. Wie? Sind Sie unruhig darüber?

Frau von Detmund. Ob ich's bin? Ob ich unruhig bin! — Wenn er nun weiter fragt? Wenn er erfährt? — O Du kannst mich, deinen Bruder, uns alle ins Unglück bringen.

Der Edelknabe (im Begriff zu weinen). Ins Unglück bringen?

Frau von Detmund. Ah! da höre ich schon — (sich auf ihn werfend und ihm zuredend) Sey nur still! nur ruhig! — Thränen würden Uebel nur ärger machen. Sey ruhig.

Dreizehnter Auftritt.

Die Vorigen. Der Fürst. Hinter ihm der Fähndrich und der Hauptmann.

Der Fürst. Nur herein! Nur mir nach, meine Herren! — (zum Fähndrich) Sie sind also Detmund? Ein Sohn des wackern Majors von Detmund?

Der Fähndrich (sich tief verbeugend). Ja, Ihre Durchlaucht.

Der Fürst. Eine große Empfehlung! Sie hatten einen rechtschaffnen Vater. — Vermuthlich reizt Sie sein rühmliches Beispiel zur Nachfolge? Sie bestreben sich, seiner würdig zu seyn?

Der Fähndrich (wie vorher). Ich thue nur meine Pflicht, Ihre Durchlaucht. —

Der Fürst. Dann thun Sie Alles. Der rechtschaffenste Mann thut nicht mehr. Da, Herr Fähndrich! da sehen Sie Ihre Mutter, eine sehr hochachtungswürdige Frau; auch Ihren Bruder, einen sehr lebenswürdigen Knaben. Ich bin außerordentlich von der Familie eingenommen; und um sie hier ganz beisammen zu sehen — —

Der Fähndrich (sich immer verbeugend). Ew. Durchlaucht haben viel Gnade.

Der Fürst. Doch wohl nicht mehr, als ich sollte? —

Der Fähndrich. Ew. Durchlaucht urtheilen sehr gnädig.

Der Fürst. Wirklich; es fehlt nur an der Ueberzeugung, daß ich richtig urtheile, und Ihr Glück ist gemacht. — Doch, diese freie, zuversichtliche Miene, die Ihnen so wohl steht —

Der Fähndrich. O Ihre Durchlaucht —

Der Fürst. Ja, ja! Die zeigt entweder ein sehr edles, oder ein sehr verderbtes Herz an; und das letzte — nein, das wird der Sohn solcher Eltern nicht haben. Das wird er nicht haben! — Was meinen Sie, daß sich thun ließe, Herr Fähndrich? Ein Schritt weiter, brächte Sie in der That nicht viel weiter. Was dünkt Ihnen? —

Der Fähndrich (die Hände reibend). Freilich, Ihre Durchlaucht — —

Der Fürst. Aber wenn wir nun diesen einen Schritt überhüpften?

Wie da? — Eine Compagnie! Kapitain! Das ist doch immer so das erste Ziel solcher Herren, und dem wären wir dann schon ziemlich nah im Gesichte. — Doch vorher — (indem er sich schnell gegen den Hauptmann lehrt.) Was denken Sie zu Ihrem Better, Herr Hauptmann?

Der Hauptmann (etwas betreten). Ich? — Was ich denke? —

Der Fürst. Viel Böses, sollte man glauben.

Der Hauptmann. O nein, eher Gutes! Ihre Durchlaucht. Ich denke immer, er hat Herz; er wird brav thun.

Der Fürst (mit Beifall auf den Fähdrich sehend). Doch? in der That?

Der Hauptmann. Und da er auch ziemlich gewachsen ist — —

Der Fürst. Nun, ja wohl! Da ist er der gemachteste Mensch von der Welt. Das ist sicher. — Aber in seiner Aufführung, in seinen Sitten, Herr Hauptmann — Ich muß mich schämen, daß ich nach so einer Kleinigkeit frage; — wie ist er in seinen Sitten beschaffen?

Der Hauptmann. Je nun — (lächelnd) dann und wann ein wenig zu lustig, zu aufgeräumt; aber — wie Ew. Durchlaucht schon wissen — das gehört zum Soldaten.

Der Fürst. Wie ich schon weiß? Sie lehren mich in der That etwas Neues. — Es fehlt nur noch an Ihrem Zeugnisse, Madame. Was sagen denn Sie mir von Ihrem Sohne? — — (nach einer Pause) Gar Nichts?

Frau von Detmund. Was sollte ich sagen?

Der Fürst. Was Sie denken — die Wahrheit!

Frau von Detmund. Und kann ich das, Ihre Durchlaucht? — Wenn ich meinen Sohn loben müßte; würden Sie wollen, daß ich ihn in seiner Gegenwart lobte? Oder wenn ich ihn tadeln müßte, daß ich ihn in der Gegenwart dessen tadelte, der sein Schicksal in seiner Gewalt hat?

Der Fürst (lächelnd). Vortrefflich, Madame! Sie sind gütig, wie eine Mutter, und fein, wie ein Frauenzimmer. Ich bewundere Sie ganz — — (ernsthaft.) Ein Jeder, mein Herr Fähdrich, hat seine Weise, und ich habe die meinige. Wenn ich einen Offizier befördern will, so fange ich damit an, daß ich ihn in die Wache werfe. Was dünkt Ihnen dazu?

Der Fähdrich (erschrocken). Ihre Durchlaucht —

Der Fürst. Ja, ja! Das ist nun nicht anders. Geben Sie Ihren Degen dem Hauptmann! — Ein bescheidneres Betragen hätte Alles entschuldigt; aber diese Zuversicht, diese Dreistigkeit. — Was kann man von einem Menschen erwarten, der mit einem Gewissen, wie Ihres, so frech ist? der es fühlen muß, daß er meine Ungnade verdient; der es weiß, wie nichtswürdig er gegen die gütigste Mutter gehandelt; und der dennoch — In die Wache mit ihm! Auf einen Monat, Herr Hauptmann! — Ich

will das, was vorgefallen, nicht näher wissen; und das um Threntwillen, Madame! — um der Art willen, wie ich's erfahren habe; — um der Größe des Verbrechens willen, das ich aus allen Umständen errathen kann. — Aber, Herr Hauptmann! — (in seinem strengsten Tone) sobald wieder das Allergeringste vorfällt, gleich Bericht an mich! Auf der Stelle! Ich habe mir's in den Kopf gesetzt, ich will den jungen Menschen erziehen: und weder Sie, Herr Hauptmann — (gelinder) noch Sie, Madame, sollen mir meine Erziehung verderben. — (Besonders zur Frau von Detmund.) Daß Sie ihm nie womit ausbelfen! nie! auch nicht mit der mindesten Kleinigkeit! auch nicht unter dem Namen eines Geschenks! Durchaus nicht! — — Er kann von seinem Gehalte leben, und er mag sich einschränken lernen — (eine Bewegung mit der Hand.) Fort in die Wache, Herr Gähndrich! (Die beiden Offiziere treten ab.)

Vierzehnter Auftritt.

Der Fürst. Frau von Detmund. Der Edelknabe.

Der Fürst (sie ansehend). Nun? — So niedergeschlagen, Madame?

Frau von Detmund (bescheiden). Ich bin Mutter, Ihre Durchlaucht.

Der Fürst. Aber doch nicht von den weichlichen, die lieber ihre Kinder nicht bessern, um sie nur ja nicht zu kränken?

Frau von Detmund. Wie falsch wäre dann meine Liebe! — Nein, ich fürchte nur, daß mein Sohn Dero Gnade auf immer verloren hat.

Der Fürst. Fürchten Sie das? — Und doch habe ich ihn fürs erste der Gnade nur würdig machen wollen, die ich ihm aufbewahre. — Jugend und Unbesonnenheit — denen verzeih' ich so leicht, Madame; aber ich darf nur nicht immer. Was bei dem Einen Bewegungsgrund zur Besserung ist, wird bei dem Andern Einladung zu größern Verbrechen. — — Sorgen Sie indessen nur nicht! Der junge Mensch wird schon klüger, und nach eben dem Maße werde ich gütiger werden. — (sich gegen den Edelknaben wendend.) Was den Kleinen betrifft — Wissen Sie, welche Absichten ich mit ihm habe?

Frau von Detmund. Nein, Ihre Durchlaucht. — Aber wie sie auch seyn mögen, sie werden die großmüthigsten seyn. — So sehr ich auch immer meinen Fürsten verehrt habe, so überzeugt mich doch dieser Tag, daß ich ihn noch zu wenig verehrte.

Der Fürst. Was wollen Sie denn? Sie kennen mich nicht. Bloß um dem Staat einen rechtschaffnen Mann, um mir selbst einen nützlichen Diener, um meinem Sohn einen Freund zu erziehen, der einst so willig für ihn sterbe, wie sein Vater für mich starb — — bloß deswegen — —

Fünfzehnter Auftritt.

Die Vorigen. Ein Kammerdiener.

Der Kammerdiener. Der Direktor, Ihre Durchlaucht.

Der Fürst. Schon da? Laßt ihn vorkommen! (der Kammerdiener geht ab.) — Ich hoffe, Madame, Sie werden meine Absichten nur hören dürfen, um sie zu billigen.

Sechzehnter Auftritt.

Die Vorigen. Der Direktor.

Der Direktor (sich verbeugend und mit der Stimme zitternd). Auf Ew. Durchlaucht höchsten Befehl —

Der Fürst. Näher her, Herr Direktor! Mit Männern, wie Sie, muß man nicht bloß von weitem bekannt seyn. — Man hat mir viel Gutes von Ihnen gesagt. Man hat Sie mir als einen Mann von großen Kenntnissen und Verdiensten gerühmt.

Der Direktor (äußerst verwirrt). Mich, Ihre Durchlaucht?

Der Fürst. Auch habe ich mich selbst von der Wahrheit dieses Lobes überzeugt. Ich habe Ihr Buch von der Erziehung gelesen. — Was haben Sie noch geschrieben?

Der Direktor (zitternd). Ich? — Nichts, das — — Gar Nichts, das — —

Der Fürst. Das für mich wäre, wollen Sie sagen?

Der Direktor. Nein, — Ja, Ihre Durchlaucht.

Der Fürst. Ja? und warum nicht für mich? — Vielleicht, weil es einen ganzen Gelehrten fordert, und ich nur ein halber bin? Hab' ich's getroffen?

Der Direktor (erschrocken zurücktretend). Gütiger Gott! Könnt' ich so kühn seyn? — —

Der Fürst. Nun, nun! Das wäre so kühn eben nicht. Allzuviel Gelehrsamkeit ist eben keine Ehre für einen Fürsten. — Also warum nicht für mich?

Der Direktor (stotternd). Weil — weil — weil es zu unvollkommen, — zu unwürdig — zu — —

Der Fürst. Hören Sie auf! Sie beschämen mich sonst. — Ich wollte schon sagen, daß Ihr Buch ganz vortrefflich wäre, daß es viel Wissenschaft, viel Kenntniß des Menschen, viel warmen Eifer für Rechtsschaffenheit und Tugend verriethe. — — Aber was ist Ihnen, Sie zittern ja ganz?

Der Direktor. Die hohe Gnade — die hohe Ehre — —

Der Fürst (nach einigem Stillschweigen und verdrießlich). Sie sind ein Deutscher. Nicht wahr?

Der Direktor (ehrerbietig zurückweichend). Ja, Ihre Durchlaucht.

Der Fürst (wieder gütig, indem er ihm näher tritt). Nun was thut's? Bin ich doch auch einer! Schämen Sie sich darum nur nicht! Ich wollte nur wünschen, Sie hätten den alten Franzosen gekannt; das alte Erbstück von meinem Vater, das hier am Hofe lebte. — Oder haben Sie ihn etwa gekannt?

Der Direktor. Einigermassen. Von Ansehen.

Der Fürst. Nicht näher?

Der Direktor. Nein, Ihre Durchlaucht.

Der Fürst. O schade! Das war ein trefflicher Mann. — Wenn man das bißchen Wiß und Sentiment von der Oberfläche schöpfte, so war das Uebrige seines Gehirns eben nicht viel; aber sich geltend zu machen, sich ein Ansehen zu geben — darin war es der erste Kopf von Europa. — Frei, frei, Herr Direktor! Bescheidenheit ist mir lieb; aber das, was man Demuth nennt — — unerträglich — — Um zur Sache zu kommen: Was macht die vornehmste adelige Pension auf dem Gymnasium?

Der Direktor. Die vornehmste? Das ist verschieden, Ihre Durchlaucht.

Der Fürst. Aber so im Ganzen! so ungefähr?

Der Direktor. Ungefähr? — Zwischen drei und vierhundert.

Der Fürst. Was es sey! ich habe hier einen Knaben, den ich hinauf geben will: und es versteht sich, wenn ich gleichsam sein Vater werde, daß ich ihn nicht schlechter halten kann, als der beste Edelmann seinen Sohn hält. — Doch das Wichtigste noch! Wer führt die Aufsicht über die Knaben?

Der Direktor. Die Lehrer, Ihre Durchlaucht.

Der Fürst. Wackre Männer vielleicht! aber ich kenne sie nicht. — Sie allein, Herr Direktor, kenne ich, und hätte Vertrauen zu Ihnen. — Würden Sie wohl, wenn ich Sie bäte — —

Der Direktor (beschämt). Ihre Durchlaucht!

Der Fürst. Würden Sie wohl die unmittelbare Aufsicht über dieses Kind übernehmen?

Der Direktor. Es ist ja meine Pflicht, Ihre Durchlaucht.

Der Fürst. Nein! als Pflicht will ich es nicht betrachtet haben. — Würden Sie's gerne, würden Sie's mit Vergnügen thun?

Der Direktor (sich verbeugend). Ich finde in meiner Pflicht mein Vergnügen.

Der Fürst. Wohl! und es ist natürlich, daß ich mich erkenntlich dafür beweise — (zu dem Edelknaben, indem er ihn bei der Hand

nimmt). Komm her, Kleiner! Komm! Du siehst, das ist ein liebevoller, freundlicher Mann, zu dem ich Dich führe. Hättest Du wohl Vertrauen zu diesem Manne? Möchtest Du wohl mit ihm gehen, und bei ihm leben?

Der Edelknabe (den Direktor einen Augenblick ansehend). O ja, gnädigster Herr.

Der Fürst. Aber dann mußt Du auch wissen, was dieser Mann Dir ins künftige seyn wird. Dein größter Wohlthäter, Dein Lehrer! Du wirfst ihm den willigsten Gehorsam, die zärtlichste Ehrerbietung schuldig seyn; und wenn er je über Dich klagte — —

Der Edelknabe. Nein, nein! Das soll er nie, gnädigster Herr.

Der Fürst. Du hast ein Beispiel gesehen, daß ich eben so scharf seyn kann, als ich gut bin. — Also, wenn er je über Dich klagte — —

Der Edelknabe (zum Direktor, dem er ehrerbietig die Hand küßt). Nein, nein! Das sollen Sie nie, Herr Direktor.

Der Fürst (zum Direktor). Wie gefällt Ihnen das Kind?

Der Direktor (gerührt). O Ihre Durchlaucht — Schon, weil ich ihn aus Ihren Händen erhalte, wird er mir theurer seyn, als mir mein eigener Sohn ist. —

Der Fürst. So könnt' er dann mit Ihnen gehen. — Sind Sie's zufrieden, Madame?

Frau von Detmund (mit Feuer). Gütiger Gott! — Nur zufrieden?

Der Fürst. Nun so geh' dann. So geh'! (die Hand auf seinen Kopf legend.) Werde ein rechtschaffener, ein kluger, ein glücklicher Mann! Und was das Uebrige anbetrifft — da sey Du froh und getrost. Es soll dir niemals an Etwas fehlen. — (ihn ansehend) Nun, Kleiner? So wehmüthig?

Der Edelknabe (sich tief verbeugend, und nach seiner Hand greifend). Leben Sie wohl, gnädigster Herr!

Der Fürst (mit Rührung). Ist es das? — (ihn aufhebend und küssend) Und auch Du lebe wohl! auch Du! guter Knabe! Du hast das dankbarste Herz. — Ich beurlaube Sie, Herr Direktor. — Und Sie, Madame, gehen Sie ihm nach, und sehen Sie, wo Ihr Kind bleibt!

Frau von Detmund (sich niederwerfend, mit Feuer). Kann ich gehn, Ihre Durchlaucht — —

Der Fürst. Was soll das? Ich liebe das nicht.

Frau von Detmund. Kann ich gehen, eh' ich mein Herz — —

Der Fürst (sie aufhebend). Nein! sage ich! Stehen Sie auf! Stehen Sie auf! — Ich kann es nicht haben, daß irgend ein Mensch vor mir kniee.

Frau von Detmund. Nun dann! Ich gehorche und gehe. — (die

Hand erhebend) Aber vor Gott will ich knien, und will ihn bitten, daß er ewig den großmüthigsten Fürsten segne.

Der Fürst (einige Schritte nach, und gnädig). Leben Sie wohl, Leben sie glücklich, Madame!

Siebzehnter Auftritt.

Der Fürst (allein, indem er sich umsieht).

Ein schöner Morgen! Ob ich mir denn noch ein Vergnügen mache? Doch welches? Das größte hab' ich nun einmal gehabt. — Nein, arbeiten, arbeiten will ich! Es wird mir trefflich von Statuen gehen. Ich bin zufrieden mit mir. —

Vierter Abschnitt.

D a s. H i r t e n g e d i c h t,

oder

die Idylle.

Anmerkung. Die Idylle, das Hirten- oder Schäfergedicht, auch wohl Ekloge genannt, ist ein kleines, das Leben einfacher und unverdorbenere Menschen schilderndes Bild. Es gibt epische, wie Boffens „Luise,“ Göthe's „Hermann und Dorothea,“ dramatische, wie Gessner's „Evander,“ und selbst lyrische Idyllen, wie Bronner's und Gw. v. Kleist's. Unter den Deutschen galt Gessner von jeher als Muster in dieser Form; doch haben sich seitdem Göthe, Maler Müller, Wos und Andere darin ausgezeichnet.

1. Palamon.

„Wie lieblich glänzet das Morgenroth durch die Haselstaude und die wilden Rosen am Fenster! Wie froh singet die Schwalbe auf dem Balken unter meinem Dach, und die kleine Lerche in der hohen Luft! Alles ist munter, und jede Pflanze hat sich im Thau verjüngt; auch ich, auch ich scheine verjüngt; mein Stab soll mich Greisen vor die Schwelle meiner Hütte führen, da will ich mich der kommenden Sonne gegenüber setzen, und über die grünen Wiesen hinsehn. O wie schön ist Alles um mich her! Alles, was ich höre, sind Stimmen der Freude und des Dankes. Die Vögel in der Luft und der Hirt auf dem Felde singen ihr Entzücken; auch die Herden brüllen ihre Freude von den grasreichen Hügeln und aus dem durchwässerten Thal. O wie lang, wie lang, ihr Götter! soll ich noch eurer Gütigkeit Zeuge seyn? neunzigmal habe ich jetzt den Wechsel der Jahreszeiten gesehen, und wenn ich zurückdenke, von jetzt bis zur Stunde meiner Geburt, eine weite liebliche Aussicht, die sich am Ende mir unübersehbar in reiner Luft verliert, o wie wallet dann mein

Herz auf! Ist das Entzücken, das meine Zunge nicht stammeln kann; sind meine Freudenthränen, ihr Götter, nicht ein zu schwacher Dank? Ach! fließet ihr Thränen! fließet die Wangen herunter! Wenn ich zurücksehe, dann ist's, als hätt' ich nur einen langen Frühling gelebt; und meine trüben Stunden waren kurze Gewitter, sie erfrischen die Felder und beleben die Pflanzen. Nie haben schädliche Seuchen unsere Herde gemindert; nie hat ein Unfall unsere Bäume verderbt, und bei dieser Hütte hat nie ein langwierig Unglück geruhet. Entzückt sah ich in die Zukunft hinaus, wenn meine Kinder lächelnd auf meinem Arme spielten, oder wenn meine Hand des plappernden Kindes wankenden Fußtritt leitete. Mit Freudenthränen sah ich in die Zukunft hinaus, wenn ich diese jungen Sprossen aufkeimen sah; ich will sie vor Unfall schützen; ich will ihres Wachstums warten, sprach ich, die Götter werden die Bemühungen segnen; sie werden emporgewachsen und herrliche Früchte tragen, und Bäume werden, die mein schwaches Alter in erquickenden Schatten nehmen. So sprach ich, und drückte sie an meine Brust; und jetzt sind sie voll Segen emporgewachsen, und nehmen mein graues Alter in erquickende Schatten. So wuchsen die Apfelbäume und die Birnenbäume, und die hohen Nußbäume, die ich als Jüngling um die Hütte her gepflanzt habe, hoch empor; sie tragen die alten Nester weit umher, und nehmen die kleine Wohnung in erquickenden Schatten. Dieß, dieß war mein heftigster Gram, o Mirta! da du an meiner bebenden Brust in meinen Armen starbest. Zwölffmal hat jetzt schon der Frühling dein Grab mit Blumen geschmückt; aber der Tag naht, ein froher Tag! da meine Gebeine zu den Deinen werden hingelegt werden; vielleicht führt ihn die kommende Nacht herbei! O! ich seh' es mit Lust, wie mein grauer Bart schneeweiß über meine Brust herunterwaltet. Ja, spiele mit dem weißen Haar auf meiner Brust, du kleiner Zephyr, der du mich umhüpfest: es ist mir so werth, als das goldene Haar des frohen Jünglings, und die braunen Locken am Nacken des ausblühenden Mädchens. O dieser Tag soll mir ein Tag der Freude seyn! Ich will meine Kinder um mich her sammeln, bis auf den kleinen stammelnden Enkel, und will den Göttern opfern; hier vor meiner Hütte sey der Altar; ich will mein lahes Haupt umkränzen, und mein schwacher Arm soll die Leyer nehmen, und dann wollen wir, ich und meine Kinder, um den Altar her Loblieder singen; dann will ich Blumen über meine Tafel streuen, und unter frohen Gesprächen das Opferfleisch essen."

So sprach Palemon, und hub sich zitternd von seinem Stab' auf, und rief die Kinder zusammen, und hielt den Göttern ein frohes Fest.

2. Die Erfindung des Saitenspiels und des Gesangs.

In der ersten Jugend der Tage, da die wenigen Bedürfnisse der Unschuld und die Natur unter den noch unverdorbenen Menschen die

jungen Künste erzeugten, da lebt' ein Mädchen: in denselben Tagen war keines so schön, keines war so zärtlich gebildet, die Schönheiten der Natur zu empfinden; Freudenthränen begrüßten das Morgenroth und die schöne Gegend, und Entzücken das Abendroth und den Schimmer des Mondes. Damals war der Gesang noch ein regelloses Tauchzen der Freude. Sobald der frühe Hahn vor der Hütte rief, daß der Wagen da sey; denn da hatte sie sich zur Freude schon gesellige Thiere mit Speise vor die Hütte gewöhnet; dann ging sie unter ihrem schützenden Dach hervor, ein Dach von Schilf und Lannästen, an den Stämmen nahe stehender Bäume befestigt; da wohnte sie im Schatten, und über ihr, in den dick belaubten Nisten, die singenden Vögel. Sie ging dann hinaus, die Gegend zu sehen, wie sie im Thau glänzte, und den Gesang der Vögel im nahen Hain zu behorchen. Entzückt saß sie dann da, und horchte, und suchte ihren Gesang nachzulallen. Harmonischere Töne flossen jetzt von ihren Lippen, harmonischer, als noch ein Mädchen gesungen hatte; was ihre liebliche Stimme von eines Jeden Gesang nachahmen konnte, ordnete sie verschieden zusammen. „Ihr Kleinen frohen Sänger,“ so sprach sie mit singenden Worten: „wie lieblich tönt euer Lied von hoher Bäume Wipfeln und aus dem niedern Strauch! Könnt' ich dem glänzenden Morgen so lieblich wechselnde Töne entgegen singen. O! lehrt mich die wechselnden Töne, dann sing' ich mein sanftes Entzücken mit euch dem frühen Sonnenstrahl.“ So sang sie, und unvermerkt schmiegt sich ihre Worte sich harmonisch in süß tönendem Maß nach ihrem Gesang; voll Entzücken bemerkte sie die neue Harmonie gemessener Worte. „Wie glänzt der gesangvolle Hain!“ so fuhr sie erstaunt fort, „wie glänzt die Gegend umher im Thau! O du, der dieses Alles schuf! wie bin ich entzückt! Jetzt kann ich mit lieblicheren Tönen dich loben, als meine Gespielen.“ So sang sie, und die Gegend behorchte entzückt die neue Harmonie, und die Vögel des Haines schwiegen und horchten.

Alle Morgen ging sie jetzt, die neue Kunst zu üben, in den Hain; aber ein Jüngling hatte sie lange schon in dem Hain behorcht; entzückt stand er dann im duftenden Busch, und seufzt' und ging tiefer in den Hain, und suchte ihr Lied nachzuahmen. Einstmals saß er staunend unter seinem Schilfbach, auf seinen Bogen gelehnt; denn er hatte die Kunst, den Bogen zu führen, erfunden, um die Raubvögel zu tödten, die seine Tauben ihm raubten, denen er auf dem nahen Stamm ein Haus von schlanken Weidenästen geflochten hatte. „Was ist das,“ so sprach er, „das aus meinem Busen herauf seufzt, das so bang in meinem Herzen sitzt. Zwar wechselt es ab mit Entzücken und mit Freudenthränen, wenn ich das Mädchen im Hain sehe und seinen Gesang höre; aber wenn sie weg ist, o dann, dann sitzt Schwermuth in meinem Busen! Ach! was ist es, das aus meinem Busen heraufseufzt?“ Indes spielte seine Hand mit der angespannten Saite des Bogens, und ein lieblicher Ton ging von der Saite, und der Jüngling horchte und wiederholt' erstaunt den Ton. Dann staunt' er, und dacht,

eine neue Erfindung zu entwickeln, tief nach, und dann spielt' er wieder mit der angespannten Saite des Bogens, von den Gedärmen der Raubvögel geflochten. Aber jetzt sprang er auf, und fing an Stäbe zu schneiden, zween lange Stäbe und zween kürzere, und die zween kürzeren befestigt' er unten und oben gegen die zween längern Stäbe, und spannte, zwischen den zween längern, Saiten an die kürzern fest. Jetzt hub seine Hand an zu spielen; und da bemerkt' er die liebliche Verschiedenheit der Töne der schwächern und stärkern Saiten; dann band er sie wieder los, und ordnete verschiednere Saiten in eine harmonischere Reihe; und jetzt hub er an zu spielen, und voll Freude zu hüpfen.

Jetzt ging der Jüngling, so oft der Morgen kam, die neue Kunst zu üben, in den dichten Hain, und suchte zu den Liedern, die er von dem Mädchen im Hain gehorchet hatte, harmonisch begleitende Töne auf seinen Saiten. Aber man sagt, er habe lang' umsonst gesucht, und viele Töne haben den Gesang nicht begleiten wollen; aber ein Gott sey im Hain ihm erschienen, und habe die Saiten der Leyer harmonisch geordnet, und seine Lieder ihm vorgespielt. Bei jedem Morgenroth sucht' er jetzt das Mädchen im Hain, und lernte neue Lieder, und ging dann an die Quelle zurück, auf seiner Leyer sie nachzuspielen.

An einem schönen Morgen saß das Mädchen im Hain; mit Blumen bekränzt saß es da, und sang: „Seu gegrüßt, liebe Sonne hinter dem Berg hervor! Schon bekränzen Deine Strahlen der Bäume Wipfel auf den hohen Hügeln, und der frohen Lerche hochschwebendes Gefieder. Dir singen die Vögel des Hains entgegen, und“ — Jetzt schwieg sie, und sah aufmerksam umher: „Welche liebliche Stimme mischet sich in meinen Gesang?“ So rief sie erstaunt; „sie begleitet jeden Ton meines Gesanges! Wo bist du? Warum schweigst Du, Lieb? Singe, liebe Stimme! Bist du ein gefiederter Bewohner dieses Hains, o so schwinde die Flügel hieher auf diesen Fichtenbaum, daß ich dich sehe, und deinen Gesang höre!“ So sprach sie, und sah weit in den Wipfeln umher. „Bist du schüchtern weggeflogen? Oder — diese Stimme hab' ich noch nie im Hain gehört. Wenn ich mich betrogen hätte? Mich täuscht doch kein Traum? Ich will noch ein Lied singen: Seyd willkommen, liebe Blümchen umher! Gestern waret ihr Knospen, jetzt stehet Ihr offen da; euch grüßen die lieblichen Morgenlüfte, und die sumsenden Biennen, und der bunte Schmetterling; er flattert froh um euch her, und trinket euern Thau.“ So sang sie, oft unterbrochen, rund umherspähend; denn die Stimme hatte den Gesang wieder begleitet.

Jetzt stund sie schüchtern auf: „Nein, ich habe mich nicht betrogen, jeden Ton hat die Stimme begleitet.“ So sprach sie, als der Jüngling aus dem Gebüsch hervortrat, mit Blumen bekränzt, die Leyer unter dem Arm. Lächelnd nahm er des schüchternen Mädchens Hand. „O du schönes Mädchen!“ sprach sein sanft lächelnder Mund, mit lieblicher Stimme: „kein beflügelter Bewohner des Hains hat deinen Gesang nachgesungen. Ich

bin es, der deinen Gesang mit diesen Saiten begleitet. Alle Morgen ging ich in den Hain, deinen Gesang zu hören; und dann ging ich einsam tiefer in den Hain, die Lieder auf den Saiten zu singen; und glaube, Mädchen! mich hat's ein Gott im Hain gelehrt." Der flüchtige Blick des Mädchens streifte oft schüchtern über den Jüngling hin, und ruhte auf den Saiten. „O schönes Mädchen!" fuhr der Jüngling fort, indem sein Auge zärtlich sie anblickte, „wie wär' ich entzückt, wenn du mir vergönntest, mit dir in den Hain zu gehen, an deiner Seite sitzend, deinem Gesang mit diesen Saiten zu folgen!" — Jetzt sah das Mädchen auf: „Jüngling," sprach es, „froh bin ich, wenn dein Saitenspiel meine Lieder begleitet; lieblicher wird es seyn, als der Wiederhall; und jetzt komm mit mir unter mein schattiges Dach, denn die Mittagssonne brennet schon; ich will in meinem düstern Schatten süße Früchte zum Mittagsmahl dir aufrischen, und frische süße Milch." "

Jetzt ging der Jüngling mit dem Mädchen unter das Dach, und sie lehrten die Jünglinge und die Mädchen den Gesang und das Saitenspiel. Erst lange hernach ward es von der Flöte begleitet; denn Marsyas brachte die Flöte unter die Waldgötter, welche die Erfinderinn Minerva, im gerechten Zorn über den Spott der Göttinnen, in den Sand warf. Man pflanzte da zween Bäume auf einen hohen Hügel dem Mädchen und dem Jüngling, und die spätern Enkel erzählten den Kindern in ihrem Schatten die Erfindung des Saitenspiels und des Gesanges.

Fünfter Abschnitt.

P o e s i e.

Erste Abtheilung.

Ausgerlesene Gedichte.

Anmerkung. Der deutschen Dichter gibt es eine so große Anzahl, daß wir uns begnügen müssen, außer Bürger, Göthe, Herder und Schiller nur noch einige der vorzüglichsten zu nennen, wie: Brinkman, Claudius, Denis, Engel, Gellert, Gerstenberg, Gleim, Göttingk, Gök, Gotter, Hagedorn, Haller, Heine, Hölty, Iffland, Jacobi, Jean Paul, Kästner, Em. Kleist, Klinger, Klopstock, Körner, Rosengarten, Reisewitz, Lessing, Lichtwer, Mathisson, Meißner, Müller, Neubeck, Nicolay, Dehlesschlager, Opitz, Pfeffel, Ramler, Raupach, von Salis, Schlegel, Schreiber, Schröder, Stolberg, Streckfuß, Tieck, Thümmel, Uhland, Uz, Voß, Weiße, Wegel, Wieland. Was den deutschen Rhythmus betrifft, so ist er größtentheils den Griechen und Römern entlehnt. Alle jene alten Rhythmen, so wie die den Deutschen eigenthümlichen hier auseinander zu setzen, würde uns zu weit führen. Wir gedenken aber später einen Anhang über diesen Gegenstand zu liefern und verweisen unterdessen den Leser auf die über die deutsche Prosodie handelnden Schriften von Apel, Grotendorf, Moriz und Voß.

1. Auf einen Feldbrunnen.

Immer rinnet diese Quelle,
 Niemals plaudert ihre Belle.
 Komm, Wanderer, hier zu ruhn!
 Komm, lern' an dieser Quelle
 Stillschweigend Gutes thun.

2. Die Stufenleiter.

Ein Sperling fing auf einem Ast
Die fettste Fliege. Weber Streben
Noch Zammern half, sie ward gefaßt.
„Ach!“ rief sie flehend, „laß mich leben!“
„Rein,“ sprach der Mörder, „du bist mein,
Denn ich bin groß und du bist klein.“

Ein Sperber fand ihn bei dem Schmaus.
So leicht wird kaum ein Floh gefangen
Als Junker Spas. „Gib,“ rief er aus,
„Mich frei! Was hab' ich denn begangen?“
„Rein,“ sprach der Mörder, „du bist mein,
Denn ich bin groß und du bist klein.“

Ein Adler sah den Gaudy, und schoß
Auf ihn herab, und riß den Rücken
Ihm auf. „Herr König, laß mich los,“
Rief er, „du haßt mich ja in Stücken.“
„Rein,“ sprach der Mörder, „du bist mein,
Denn ich bin groß und du bist klein.“

Er schmaus'te noch, da kam im Nu
Ein Pfeil ihm durch die Brust geflogen.
„Tyrrann,“ rief er dem Jäger zu,
„Warum ermordet mich dein Bogen?“
„Ei,“ sprach der Mörder, „du bist mein,
Denn ich bin groß und du bist klein.“

3. Lohn der Lügen.

„Helft, Brüder, helft! der Wolf hat schon ein Schaf im Rachen:“
So rief ein junger Hirt, sich eine Lust zu machen.
Wenn nun das Hirtenvolk herbeigelaufen war,
Dann rief er: „Geht zur Ruh, es hat noch nicht Gefahr;
Ich habe nur versucht, ob ihr auch wachsam wäret.“
Als er nun ihre Hilfe wirklich einst begehret
Und keinen Scherz mehr trieb, indem vom Wolf ein Stück
Schon hingewürgt war, da blieben sie zurück,
Wie laut er immer schrie. — Nun ward der Narr erst inne,
Wie thöricht er gethan; nun kam ihm erst zu Sinne
Das Sprichwort, daß man dem, der einmal Lügen liebt,
Auch wenn er Wahrheit spricht, nicht leichtlich Glauben gibt.

4. Der bestrafte eingebildete Sohn.

Im ersten halben Jahr und schon
Ganz voll Philosophie,
Kam Friß, der hoffnungsvolle Sohn,
Von der Akademie.

Raum kommt er in der Eltern Haus,
Kramt der gelehrte Mann
Bei Tisch der Weisheit Schätze aus,
Und zeigt, was er kann.

„Gelt,“ spricht er, „werthster Herr Papa,
Sie sagen: es sind zwei
Gebratne junge Hühnchen da,
Ich aber — es sind drei.“

„Atqui es sind zwei Braten hier,
Und eins steckt ja in zwei;
Ergo, so zeigt die Logik mir,
Sind auch der Braten drei.“

„Recht so,“ versetzt der Herr Papa,
„Gott segne dein Bemühn!
Ich nehme den, den die Mama,
Nimm du den dritten hin.“

5. Der Erlkönig.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?“ —
„Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlkönig mit Kron' und Schweif?“
„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“ —

„Du lieber Knab, komm, geh' mit mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blumen sind an dem Strand;
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“

„Mein Vater, mein Vater, und hörst du nicht,
Was Erlkönig mir leise verspricht?“ —

„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der Wind.“ —

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn,
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?“ —

„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau;
Es scheinen die alten Weiden so grau. —

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“ —

„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids gethan!“ —

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält in Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Mühe und Noth;
In seinen Armen das Kind war todt.

6. Mignon.

Kennst du das Land? wo die Citronen blühen,
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühen,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht,
Kennst du es wohl?

Dahin! dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, gethan?
Kennst du es wohl?

Dahin! dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maulthier sucht im Nebel seinen Weg;

In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;
Es stürzt der Fels und über ihn die Fluth.
Kennst du ihn wohl?

Dahin! dahin
Geht unser Weg! o Vater, laß uns ziehn!

7. Der Arzt und der Kranke.

„Nun? wie befindet man sich?“ — „Schlecht, mein Herr Doktor,
schlecht;
Ich bin so matt, ich kann mich fast nicht rühren.“ —
„Die Korfen werden triumphiren,
Wenn England ihnen hilft.“ — „Mein Schlaf ist auch nicht recht.“ —
„Der alte Paoli¹ ist doch ein Eisenfresser!“ —
„Borgestern war mir ungleich besser
Als heute.“ — „Genua hat mehr mit ihm zu thun
Als mit dem Theodor².“ — „Könnst' ich nur etwas ruhn,
Das würde mehr als Arznei mich stärken.“ —
„Noch eins! es läßt sich England merken,
Daß es mit Portugal gemeinschaftliche Sache
Den Spaniern zuwider mache.“ —
„Gut, mein Herr Doktor, gut!
Allein was sagen sie“ — — — „Wer weiß, was Frankreich thut?“
„Allein was sagen sie zu meinem Fieber denn?“ —
„Ach! damit hat's nicht Noth. — — — Auch mit Subsidien
Kann Frankreich schon genug dem span'schen Hofe dienen.“ —
„Allein ich sehe nicht, was mir dies nützen soll.“ —
„Nur gutes Muths! was gilt's? es bessert sich mit ihnen.“
„Doch meine Zeit ist kurz.“ „Mein Herr, sie leben wohl!“

8. Sehnsucht nach der Heimath.

Traute Heimath meiner Lieben,
Denk' ich still an dich zurück,
Wird mir wohl, und dennoch trüben
Sehnsuchtssthränen meinen Blick.

Stiller Weiler, grün umfungen
Von beschirmendem Gesträuch;
Kleine Hütte, voll Verlangen
Denk' ich immer noch an euch;

¹ Paoli, ein berühmter General der Korfen.

² Theodor, ein König der Korfen.

An die Fenster, die mit Reben
Einst mein Vater selbst umzog ;
An den Birnbaum, der daneben
Auf das niedre Dach sich bog ;

An die Staube, wo ich Weisen
Im Hollunderkasten fing ;
An des stillen Weihers Schleusen,
Wo ich Sonntags fischen ging.

Was mich dort als Kind erfreute,
Kommt mir wieder lebhaft vor ;
Das bekannte Dorfgeläute
Wiederhallt in meinem Ohr.

Selbst des Nachts in meinen Träumen,
Schiff' ich auf der Heimath See ;
Schüttle Aepfel von den Bäumen,
Wäss're ihrer Wiesen Klee ;

Edsch' aus ihres Brunnens Röhren
Meinen Durst am schwülen Tag ;
Pflück' im Walde Heidelbeeren,
Wo ich einst im Schatten lag.

Wann erblick' ich selbst die Linde,
Auf dem Kirchenplatz gepflanzt,
Wo gekühlt im Abendwinde
Unsre frohe Jugend tanzt ?

Wann des Kirchthurms Giebelspitze,
Halb im Obstbaumwald versteckt,
Wo der Storch auf hohem Sitz
Friedlich seine Jungen deckt ?

Traute Heimath meiner Väter,
Wird in deinem Lustrevier
Nur einst, früher oder später,
Auch ein Ruheplätzchen mir.

9. Spruch des Confucius.

Dreifach ist der Schritt der Zeit,
Zögernd kommt die Zukunft hergezogen,
Pfeilschnell ist das Jetzt entfliegen,
Ewig still steht die Vergangenheit.

Keine Ungebuld beflügelt
Ihren Schritt, wenn sie verweilt.
Keine Furcht, kein Zweifeln zügelt
Ihren Lauf, wenn sie enteilt.
Keine Reu, kein Zaubersegen
Kann die stehende bewegen.

Wächstest du beglückt und weise
Endigen des Lebens Reise,
Nimm die Zögernde zum Rath,
Nicht zum Werkzeug deiner That.
Wähle nicht die Fliehende zum Freund,
Nicht die Bleibende zum Feind.

10. Gesellschaftslied.

Es kann ja nicht Alles so bleiben
Hier unter dem wechselnden Mond ;
Es blüht eine Zeit, und verwelket,
Was mit uns die Erde bewohnt.

Es haben viel fröhliche Menschen
Lang' vor uns gelebt und gelacht ;
Dem Ruhenden unter dem Grase
Sey freundlich ein Becher gebracht.

Es werden viel fröhliche Menschen
Lang' nach uns des Lebens sich freun ;
Uns Ruhenden unter dem Grase
Den Becher der Fröhlichkeit weihn.

Wir sitzen so fröhlich beisammen ;
Wir haben uns Alle so lieb ;
Wir heitern einander das Leben ;
Ach, wenn es doch immer so blieb' !

Doch, weil es nicht immer kann bleiben,
So haltet die Freude recht fest ;
Wer weiß denn, wie bald uns zerstreuet
Das Schicksal nach Ost und nach West !

Doch sind wir auch fern von einander,
So bleiben die Herzen sich nah,
Und Alle, ja Alle wird's freuen,
Wenn Einem was Gutes geschah.

Und kommen wir wieder zusammen
Auf wechselnder Lebensbahn,
So knüpfen ans fröhliche Ende
Den fröhlichen Anfang wir an.

11. Die Betende.

Laura betet! Engelharfen hallen
Frieden Gottes in ihr krankes Herz,
Und wie Abels Opferdünste wallen
Ihre Seufzer himmelwärts.

Wie sie kniet, in Andacht hingegossen,
Schön wie Rafael die Unschuld malt,
Bom Verklärungsglanze schon umflossen
Der um Himmelswohner strahlt.

O sie fühlt im leisen, lindem Behen,
Froh des Hoherhabnen Gegenwart,
Sieht im Geiste schon die Palmenhöhen,
Wo der Lichtkranz ihrer harret!

So von Andacht, so von Gottvertrauen
Ihre engelreine Brust geschwellt,
Betend diese Heilige zu schauen
Ist ein Blick in jene Welt.

12. Der Ring des Polykrates³.

Eine Ballade.

Er stand auf seines Daches Zinnen,
Er schaute mit vergnügten Sinnen
Auf das beherrschte Samos hin.
Dieß Alles ist mir unterthänig,
Begann er zu Aegyptens König⁴,
Gestehe daß ich glücklich bin.

Du hast der Götter Gunst erfahren!
Die vormalß deines Gleichen waren,
Sie zwingt jezt deines Scepters Macht.

³ Polykrates war ein berühmter Tyrann von Samos, der zur Zeit des Cyrus lebte, und im Besiß großer Reichthümer war.

⁴ Namens Amasis.

Doch einer lebt noch, sie zu rächen,
Dich kann mein Mund nicht glücklich sprechen,
So lang des Feindes Auge wacht.

Und eh' der König noch geendet,
Da stellt sich, von Milet gesendet,
Ein Bote dem Tyrannen dar:
Laß, Herr! des Opfers Düste steigen,
Und mit des Lorbeers muntern Zweigen
Bekränze dir dein festlich Haar.

Getroffen sank dein Feind vom Speere,
Mich sendet mit der frohen Nöhre
Dein treuer Feldherr Polydor —
Und nimmt aus einem schwarzen Becken
Noch blutig, zu der Beiden Schrecken,
Ein wohlbekanntes Haupt hervor.

Der König tritt zurück mit Grauen:
„Doch warn' ich dich, dem Glück zu trauen,“
Versetzt er mit besorgtem Blick.
„Bedenk' auf ungetreuen Wellen,
Wie leicht kann sie der Sturm zerschellen,
Schwimmt deiner Flotte zweifelnd Glück.“

Und eh' er noch das Wort gesprochen,
Hat ihn der Jubel unterbrochen,
Der von der Rhede jauchzend schallt.
Mit fremden Schätzen reich beladen
Rehrt zu den heimischen Gestaden
Der Schiffe mastenreicher Wald.

Der königliche Gast erstaunet:
Dein Glück ist heute gut gelaunet,
Doch fürchte seinen Unbestand.
Der Kreter waffentund'ge Schaaren
Bedröuen dich mit Kriegsgefahren,
Schon nahe sind sie diesem Strand.

Und eh' ihm noch das Wort entfallen,
Da sieht man's von den Schiffen wallen,
Und tausend Stimmen rufen: Sieg!
Von Feindesnoth sind wir befreiet,
Die Kreter hat der Sturm zerstreuet,
Vorbei, geendet ist der Krieg.

Das hört der Gastfreund mit Entsetzen:
 „Fürwahr, ich muß dich glücklich schätzen,
 Doch,“ spricht er, „zitter' ich für dein Heil,
 Mir grauet vor der Götter Reide,
 Des Lebens ungemischte Freude
 Ward keinem Irdischen zu Theil.“

Auch mir ist Alles wohl gerathen,
 Bei allen meinen Herrscherthaten
 Begleitet mich des Himmels Huld,
 Doch hatt' ich einen theuren Erben,
 Den nahm mir Gott, ich sah ihn sterben,
 Dem Glück bezahlt' ich meine Schuld.

„Drum, willst du dich vor Leid bewahren,
 So flehe zu den Unsichtbaren,
 Daß sie zum Glück den Schmerz verleihn.
 Noch Keinen sah ich fröhlich enden,
 Auf den mit immer vollen Händen
 Die Götter ihre Gaben streun.

Und wenn's die Götter nicht gewähren,
 So acht' auf eines Freundes Ehren
 Und rufe selbst das Unglück her,
 Und was von allen deinen Schätzen
 Dein Herz am höchsten mag ergötzen,
 Das nimm und wirf's in dieses Meer.“

Und Jener spricht, von Furcht bewegt:
 „Von Allem, was die Insel heget,
 Ist dieser Ring mein höchstes Gut.
 Ihn will ich den Erinnen weihen,
 Ob sie mein Glück mir dann verzeihen.“
 Und wirft das Kleinod in die Fluth.

Und bei des nächsten Morgens Lichte
 Da tritt mit fröhlichem Gesichte
 Ein Fischer vor den Fürsten hin:
 „Herr, diesen Fisch hab' ich gefangen,
 Wie keiner noch in's Netz gegangen,
 Dir zum Geschenke bring' ich ihn.“

Und als der Koch den Fisch zertheilet,
 Kommt er bestürzt herbeigeeilet,
 Und ruft mit hoch erstauntem Blick:

„Sieh Herr, den Ring, den du getragen,
Ihn fand ich in des Fisches Magen,
O, ohne Grenzen ist dein Glück!“

Hier wendet sich der Gast mit Grausen:
„So kann ich hier nicht ferner hausen,
Mein Freund kannst du nicht weiter seyn.
Die Götter wollen dein Verderben,
Fort eil' ich, nicht mir dir zu sterben.“
Und sprach's und schiffte schnell sich ein.

13. Das Lied vom braven Manne.

Hoch klingt das Lied vom braven Mann,
Wie Orgelton und Glockenklang.
Wer hohes Muths sich rühmen kann,
Den lohnt nicht Gold, den lohnt Gesang.
Gott Lob, daß ich singen und preisen kann,
Zu singen und preisen den braven Mann.

Der Thauwind kam vom Mittagsmeer,
Und schnob durch Welschland, trüb und feucht.
Die Wolken flogen vor ihm her,
Wie wann der Wolf die Herde scheucht.
Er segte die Felder, zerbrach den Forst;
Auf Seen und Strömen das Grundeis borst.

Am Hochgebirge schmolz der Schnee:
Der Sturz von tausend Wassern scholl,
Das Wiesenthal begrub ein See,
Des Landes Heerstrom wuchs und schwoll;
Hoch rollten die Bogen, entlang ihr Gleis,
Und rollten gewaltige Felsen Eis.

Auf Pfeilern und auf Bogen schwer,
Aus Quaderstein von unten auf,
Lag eine Brücke drüber her,
Und mitten stand ein Häuschen drauf.
Hier wohnte der Böllner mit Weib und Kind.
„O Böllner! o Böllner! Entfleuch geschwind!“

Es bröht' und bröhte dumpf heran,
Laut heulten Sturm und Bog ums Haus,
Der Böllner sprang zum Dach hinan,
Und blickt' in den Tumult hinaus. —

„Barmherziger Himmel! Erbarme dich!
Verloren! verloren! Wer rettet mich!“

Die Schollen rollten, Schuß auf Schuß,
Von beiden Ufern, hier und dort;
Von beiden Ufern riß der Fluß
Die Pfeiler sammt den Bogen fort,
Der bebenbe Böllner, mit Weib und Kind,
Er heulte noch lauter als Strom und Wind.

Die Schollen rollten, Stoß auf Stoß,
An beiden Enden hier und dort,
Zerborsten und zertrümmert schoß
Ein Pfeiler nach dem andern fort.
Bald nahte der Mitte der Umsturz^s sich, —
„Barmherziger Himmel! Erbarme dich!“

Hoch auf den fernen Ufern stand
Ein Schwarm von Gassern, groß und klein;
Und jeder schrie und rang die Hand,
Doch mochte Niemand Retter seyn.
Der bebenbe Böllner, mit Weib und Kind,
Durchheulte nach Rettung den Strom und Wind.

Wann klingst du, Lied vom braven Mann,
Wie Orgelton und Glockenklang?
Wohlan! So nenn' ihn, nenn' ihn dann!
Wann nennst du ihn, mein schönster Sang?
Bald naht der Mitte der Umsturz sich,
O braver Mann! braver Mann! zeige dich!

Rasch galoppirt' ein Graf hervor,
Auf hohem Roß ein edler Graf.
Was hielt des Grafen Hand empor?
Ein Beutel war es, voll und straff. —
„Zweihundert Pistolen sind zugesagt
Dem, welcher die Rettung des Armen wagt.“

Wer ist der Brave? Ist's der Graf?
Sag' an, mein braver Sang, sag' an!
Der Graf, beim höchsten Gott, war brav!
Doch weiß ich einen bravern Mann. —
O braver Mann! Braver Mann! Zeige dich!
Schon naht das Verderben sich fürchterlich. —

^s Der Umsturz nahte sich der Mitte. Mitte ist also im Dativ.

Und immer höher schwoll die Gluth,
Und immer lauter schnob der Wind,
Und immer tiefer sank der Muth, —
O Retter! Retter komm geschwind! —
Stets Pfeiler bei Pfeiler zerborst und brach,
Laut krachten und stürzten die Bogen nach.

„Halloh! Halloh! Frisch auf gewagt!“
Hoch hielt der Graf den Preis empor.
Ein Jeder hörts, doch Jeder zagt,
Aus Tausenden tritt Keiner vor.
Vergebens durchheulte, mit Weib und Kind,
Der Boller nach Rettung den Strom und Wind.

Sieh, schlecht und recht, ein Bauersmann
Am Wanderstabe schritt daher,
Mit grobem Kittel angethan,
An Buchs und Antlig hoch und hehr;
Er hörte den Grafen, vernahm sein Wort,
Und schaute das nahe Verderben dort.

Und kühn, in Gottes Namen, sprang
Er in den nächsten Fischerkahn;
Trog Wirbel, Sturm und Bogenbrang,
Kam der Erretter glücklich an;
Doch wehe! der Rachen war allzulein,
Der Retter von Allen zugleich zu seyn.

Und dreimal zwang er seinen Kahn,
Trog Wirbel, Sturm und Bogenbrang;
Und dreimal kam er glücklich an,
Bis ihm die Rettung ganz gelang.
Raum kamen die Letzten in sichern Port,
So rollte das letzte Gestrümm fort. —

Wer ist, wer ist der brave Mann!
Sag' an, sag' an, mein braver Gang!
Der Bauer wagt ein Leben dran:
Doch that er's wohl um Goldesklang;
Denn spendete nimmer der Graf sein Gut,
So wagte der Bauer vielleicht kein Blut. —

„Hier,“ rief der Graf, „mein wackerer Freund!
Hier ist dein Preis! Komm her! Nimm hin!“
Sag' an, war das nicht brav gemeint? —
Bei Gott! der Graf trug hohen Sinn. —

Doch höher und himmlischer, wahrlich! schlug
Das Herz, das der Bauer im Kittel trug.

„Mein Leben ist für Gold nicht feil.
Arm bin ich zwar, doch ess' ich satt.
Dem Böllner werd' eu'r Gold zu Theil,
Der Hab' und Gut verloren hat!“
So rief er mit herzlichem Biederton,
Und wandte den Rücken und ging davon. —

Hoch klingst du Lied vom braven Mann,
Wie Orgelton und Glockenklang!
Wer solches Muths sich rühmen kann,
Dem lohnt nicht Gold, dem lohnt Gesang.
Gott Lob, daß ich singen und preisen kann,
Unsterblich zu preisen den braven Mann.

14. Johann der Seifensieder.

Johann, der muntre Seifensieder,
Erlernte viele schöne Lieder,
Und sang, mit unbesorgtem Sinn,
Vom Morgen bis zum Abend hin,
Früh mit den Lerchen um die Wette,
Spät, schon mit einem Fuß im Wette;
Und wenn er sang, so war's mit Lust,
Aus vollem Hals und freier Brust.
Man horcht; man fragt: Wer singt schon wieder?
Wer ist's? Der muntre Seifensieder.

Es wohnte diesem in der Nähe,
Ein Sprößling eigennützig'ger Ehe,
Der, reich, stolz und verschwenderisch
Im Schmause keinem Fürsten wich:
Der oft zu halben Nächten fraß,
Und stets bei vollen Gläsern saß.

Raum hatte mit den Morgenstunden
Sein erster Schlaf sich eingefunden;
So ließ ihm den Genuß der Ruh,
Johann, der Sänger, nimmer zu.
„Zum Fenster! lärmst du dort schon wieder,
Vermaledeiter Seifensieder?
Ach wäre doch, zu meinem Heil,
Der Schlaf hier, wie die Auster, feil!“

Den Sänger, den er früh vernommen,
Löst er an einem Morgen kommen,
Und spricht: „Mein lustiger Johann,
Wie geht es euch? Wie fangt ihr's an?
Es rühmt ein Jeder eure Waare:
Sagt, wieviel bringt sie euch im Jahre?“

„Im Jahre, Herr? mir fällt nicht bei,
Wie groß im Jahr mein Vortheil sey.
So rechn' ich nicht! Ein Tag bescheert,
Was der, so auf ihn kommt, verzehrt.
Dieß folgt im Jahr (ich weiß die Zahl)
Drei hundert fünf und sechzig mal.“

„Ganz recht! doch könnt ihr mir nicht sagen,
Was wohl ein Tag pflegt einzutragen?“

„Mein Herr, ihr forschet allzusehr:
Der eine wenig, mancher mehr;
So wie's dann fllt: Mich zwingt zur Klage
Nichts als die vielen Feiertage,
Und wer sie alle roth gefärbt,
Der hatte wohl, wie ihr, geerbt;
Dem war die Arbeit sehr zuwider;
Der war gewiß kein Seifensieder.“

Dieß schien den Reichen zu erfreu'n.
„Hans,“ spricht er, „du sollst glücklich seyn!
Jetzt bist du nur ein schlechter Prahler.
Da hast du baare funfzig Thaler:
Nur unterla mir den Gesang!
Das Geld hat einen bessern Klang.“

Er dankt, und schleicht mit scheuem Blicke,
Mit mehr, als Diebesfurcht zurücke,
Hält seinen Beutel dicht umfaßt,
Und herzt und wägt die schöne Last.
Dann wird, sobald er heimgekommen,
Des Beutels Inhalt vorgenommen;
Gezählt, mit stummer Lust beschaut,
Und einem Kasten anvertraut,
Den, allen Dieben Troß zu bieten,
Ein dreifach Schloß und Bänder hüten,
Und den der karge Thor bei Nacht
Mit banger Vorsicht selbst bewacht.

So bald sich nur der Haushund reget,
 So bald der Kater sich beweget,
 Durchsucht er Alles, weil er glaubt,
 Daß ihn ein schlauer Dieb beraubt ;
 Bis, oft gestoßen, oft geschmissen,
 Sich endlich beide packen müssen.

Er lernt zulezt, das Gut und Geld
 Nicht für die Freuden schadlos hält,
 Die der Zufriedene genießet.
 Dem Arbeit Kost und Schlaf versüßet,
 Der braucht, was ihm sein Fleiß bescheert,
 Und nie vermißt, was er entbehrt.

Dem Nachbar, den er singend weckte,
 Wenn kaum der Schlaf sein Auge deckte,
 Dem stellt er bald, aus Lust zur Ruh,
 Den vollen Beutel wieder zu,
 Und spricht : „ Herr, lehrt mich bess're Sachen
 Als, statt des Singens, Geld bewachen.
 Nehmt euren Beutel wieder hin,
 Und laßt mir meinen frohen Sinn.
 Fahrt fort, mich heimlich zu beneiden,
 Ich tausche nicht mit euren Freuden.
 Der Himmel hat mich recht geliebt,
 Daß er Gesang mir wieder giebt.
 Was ich gewesen, werd' ich wieder ;
 Johann, der muntre Seifensieder. “

15. Der Kaiser und der Abt.

Ich will euch erzählen ein Märchen gar schnurrig :
 Es war mal ein Kaiser ; der Kaiser war kurrig ;
 Auch war mal ein Abt, ein gar stattlicher Herr ;
 Nur Schade, sein Schäfer war klüger als er.

Dem Kaiser ward's sauer in Hiß' und in Kälte ;
 Oft schlief er bepanzert im Kriegergezelte,
 Oft hatt' er kaum Wasser zu Schwarzbrod und Wurst,
 Und öfter noch litt er gar Hunger und Durst.

Das Pfäfflein, das mußte sich besser zu hegen,
 Sich weiblich am Tisch und im Bette zu pflegen.
 Wie Bollmond glänzte sein feistes Gesicht,
 Drei Männer umspannten den Schmeerbauch ihm nicht.

Drob suchte der Kaiser am Pfäfflein oft Haber.
Einst ritt er, mit reißigem Kriegergeschwader,
In brennender Hitze des Sommers vorbei;
Das Pfäfflein spazierte vor seiner Abtei.

„Ha,“ dachte der Kaiser, „zur glücklichen Stunde!“
Und grüßte das Pfäfflein mit höhnischem Munde:
„Knecht Gottes, wie gehts dir? Mir dünkt wohl ganz recht,
Das Beten und Fasten bekomme nicht schlecht.

„Doch dünkt mir darneben, euch plage viel Weile.
Ihr dankt mir wohl, wenn ich euch Arbeit ertheile;
Man rühmt, ihr wäret der pfiffigste Mann,
Ihr hörtet das Gräschen fast wachsen, sagt man.

„So geb' ich denn euern zwei tüchtigen Backen
Zur Kurzweil drei artige Rüsse zu knacken;
Drei Monden von nun an, bestimm' ich zur Zeit,
Dann will ich auf diese drei Fragen Bescheid.

„Zum ersten: wann hoch ich im fürstlichen Rathe
Zu Throne mich zeige, im Kaiserornate,
Dann sollt ihr mir sagen, ein treuer Warbein⁶,
Wieviel ich wohl werth bis zum Heller mag seyn?

„Zum zweiten sollt ihr mir berechnen und sagen,
Wie bald ich zu Rosse die Welt mag umjagen?
Um keine Minute zu wenig und viel!
Ich weiß, der Bescheid darauf ist euch nur Spiel.

„Zum dritten noch sollst du, o Preis der Prälaten,
Aufs Härchen mir meine Gedanken errathen,
Die will ich dir treulich bekennen; allein
Es soll auch kein Titelchen Wahres dran seyn.

„Und könnt ihr mir diese drei Fragen nicht lösen,
So seyd ihr die längste Zeit Abt hier gewesen;
So laß ich euch führen zu Esel durchs Land,
Verkehrt, statt des Saumes den Schwanz in der Hand.“ —

Drauf trabte der Kaiser mit Lachen von hinnen,
Das Pfäfflein zerriß und zerspliß sich mit Sinnen,

⁶ Warbein, ein Mann, der sich auf Beurtheilung der Münzen und deren Werth versteht.

Kein armer Verbrecher fühlt mehr Schmutz,
Der vor dem hochpeinlichen Halsgericht steht.

Er schickte nach ein, zwei, drei, vier Unverstäten⁷,
Er fragte bei ein, zwei, drei, vier Fakultäten,
Er zahlte Gebühren und Sporteln vollauf:
Doch löste kein Doktor die Fragen ihm auf.

Schnell wuchsen, bei herzlichem Zagen und Pochen,
Die Stunden zu Tagen, die Tage zu Wochen,
Die Wochen zu Monden; schon kam der Termin,
Ihm ward's vor den Augen bald gelb und bald grün.

Run sucht' er, ein bleicher, hohlwangiger Berther⁸,
In Wäldern und Felbern die einsamsten Derter.
Da traf ihn, auf selten betretener Bahn,
Hans Bendix, sein Schäfer, am Felsenhang an.

„Herr Abt,“ sprach Hans Bendix, „was mögt ihr euch grämen?
Ihr schwindet ja wahrlich dahin, wie ein Schemen⁹.
Maria und Joseph! Wie hoßelt ihr ein!
Mein Sirlchen! es muß euch was angethan seyn.“

„Ach, guter Hans Bendix, so muß sichs wohl schicken,
Der Kaiser will gern an das Zeug mir was flicken,
Und hat mir drei Rüss' auf die Zähne gepackt,
Die schwerlich Beelzebub selber wohl knackt.

„Zum ersten, wann hoch er im fürstlichen Rathe
Zu Throne sich zeigt im Kaiserornate,
Dann soll ich ihm sagen, ein treuer Wardein,
Wieviel er wohl werth bis zum Heller mag seyn?

„Zum zweiten soll ich ihm berechnen und sagen:
Wie bald er zu Roß die Welt mag umjagen,
Um keine Minute zu wenig und viel!
Er meint, der Bescheid darauf wäre nur Spiel.

⁷ Unverstäten statt Universitäten, ist des Sylbenmaßes wegen zusammengezogen. In einem Gedichte, wie das gegenwärtige, ist dergleichen Freiheit wohl erlaubt, weil dadurch die Sprache des gemeinen Mannes dargestellt werden soll. Daraus erkläre man sich auch andere, in diesem Gedichte vorkommende Ausdrücke, als Schmutz, einhoßeln, mein Sirlchen, u. s. w., die alle in der edlern poetischen Sprache nicht vorkommen dürfen.

⁸ Berther, der Held des Götheschen Romans, unter dem Titel Berthers Leiden bekannt.

⁹ Schemen, ein veraltetes Wort, bedeutet so viel als Schatten.

„Zum dritten, ich ärmster von allen Prälaten,
Soll ich ihm gar seine Gedanken errathen;
Die will er mir treulich bekennen; allein
Es soll auch kein Titelchen Wahres dran seyn.

„Und kann ich ihm diese drei Fragen nicht lösen,
So bin ich die längste Zeit Abt hier gewesen;
So läßt er mich führen zu Esel durch's Land,
Verkehrt, statt des Zaumes, den Schwanz in der Hand.“

„Nichts weiter?“ erwiedert Hans Wendix mit Lachen,
„Herr, gebt euch zufrieden! das will ich schon machen.
Nur borgt mir eu'r Käppchen, eu'r Kreuzchen und Kleid,
So will ich schon geben den rechten Bescheid.

„Versteh' ich gleich Nichts von lateinischen Brocken,
So weiß ich den Hund doch vom Ofen zu locken.
Was ihr euch, Gelehrte, für Geld nicht erwerbt,
Das hab' ich von meiner Frau Mutter geerbt.“

Da sprang, wie ein Böcklein, der Abt vor Behagen.
Mit Käppchen und Kreuzchen, mit Mantel und Kragen
Ward stattlich Hans Wendix zum Abte geschmückt,
Und hurtig zum Kaiser nach Hofe geschickt.

Hier thronte der Kaiser im fürstlichen Rathe,
Hoch prangt' er mit Scepter und Kron' im Ornate:
„Nun sagt mir, Herr Abt, als ein treuer Wardein,
Wieviel ich jetzt werth bis zum Heller mag seyn?“ —

„Für dreißig Reichsgulden ward Christus verschachert;
Drum geb' ich, so sehr ihr auch pochet und prachert,
Für euch keinen Deut mehr als zwanzig und neun,
Denn einen müßt ihr doch wohl minder werth seyn.“ —

„Hm,“ sagte der Kaiser, „der Grund läßt sich hören,
Und mag den durchlauchtigsten Stolz wohl bekehren.
Nie hätt' ich, bei meiner hochfürstlichen Ehr',
Geglaubt, daß so spottwohlfeil ich wär'.

„Nun aber sollst du mir berechnen und sagen,
Wie bald ich zu Rosse die Welt mag umjagen?
Um keine Minute zu wenig und viel!
Ist dir der Bescheid darauf auch nur ein Spiel?“ —

„Herr, wenn mit der Sonn' ihr früh sattelt und reitet
Und stets sie in einerlei Tempo begleitet,

So setz' ich mein Kreuz und mein Käppchen daran,
In zweimal zwölf Stunden ist Alles gethan. "

„Ha,“ lachte der Kaiser, „vortrefflicher Haber!
Ihr füttert die Pferde mit Wenn und mit Aber.
Der Mann, der das Wenn und das Aber erdacht,
Hat sicher aus Häckerling Gold schon gemacht.

„Run aber zum dritten, nun nimm dich zusammen,
Sonst muß ich dich dennoch zum Esel verdammen.
Was denk' ich, das falsch ist? Das bringe heraus!
Nur bleib mir mit Wenn und mit Aber zu Haus!“ —

„Ihr denkt, ich sey der Herr Abt von St. Gallen.“ —
„Ganz recht! und das kann von der Wahrheit nicht fallen.“ —
„Sein Diener, Herr Kaiser! Euch trägt euer Sinn;
Wißt, daß ich Hans Wendix, sein Schäfer nur bin.“ —

„Was Fenster, du bist nicht der Abt von St. Gallen?“
Rief hurtig, als wär' er vom Himmel gefallen,
Der Kaiser mit frohem Erstaunen darein;
„Wohlan denn, so sollst du von nun an es seyn!

„Ich will dich belehnen mit Ring und mit Stabe,
Dein Vorsahr besteige den Esel und trabe!
Und lerne fortan erst Quid juris¹ verstehn;
Denn wenn mann will ernten, so muß man auch sä'n.“

„Mit Gunsten, Herr Kaiser, das laßt nur hübsch bleiben!
Ich kann ja nicht lesen, noch rechnen und schreiben;
Auch weiß ich kein sterbendes Wörtchen Latein;
Was Hanschen versäumet, holt Hans nicht mehr ein.“

„Ach, guter Hans Wendix, das ist ja recht Schade,
Erbitte demnach dir eine andere Gnade!
Sehr hat mich ergötzt dein lustiger Schwanz,
Drum soll dich auch wieder ergötzen mein Dank.“

„Herr Kaiser, groß hab' ich so eben nichts nöthig:
Doch seyd ihr im Ernst mir zu Gnaden erbdtig,
So will ich mir bitten, zum ehrlichen Lohn,
Für meinen hochwürdigen Herren Pardon.“

„Ha bravo! du trägst, wie ich merke, Geselle,
Das Herz, wie den Kopf, auf der richtigsten Stelle.

¹ Quid juris, was recht ist.

Drum sey der Pardon ihm in Gnaden gewährt,
Und obenein dir ein Panisbrief² besichert:

„Wir lassen dem Abt von St. Gallen entbieten:
Hans Bendix soll ihm nicht die Schafe mehr hüten.
Der Abt soll sein pflegen nach unserm Gebot,
Umsonst bis an seinen sanftseligen Tod.“

16. Das große Loos.

„Frau,“ sagte Meister Till, „ich muß
Zulezt noch aus der Stadt; so schlimm stehn unsre Sachen.
Doch rührten wir auch jemals Hand und Fuß,
Dem Glück ein Pfortchen aufzumachen?
Pfui, laß uns nicht so schläfrig seyn!
Laß uns noch heut ein Lotterieloos kaufen!
Durch dieses Thürrchen schleicht gewiß das Glück herein,
Und bringt uns Gold- und Silberhaufen.“ —

Frau Till, ein Weiblein guter Art,
Sprach immer Ja zu allen Dingen.
Das Loos kommt an, wird heilig aufbewahrt,
Und unser Pärchen borgt und spart,
Um nach und nach den Einsatz zu erschwingen.
Doch das papierne Pfortchen stand
Ein halbes Jahr Fortunen offen,
Und immer noch ließ sie, als wär's ihr nicht bekannt,
Vergebens ihren Einzug hoffen.

Jetzt krächte schon der muntre Hahn
Den Morgen der Entscheidung an,
Und Till sprang jubelnd aus dem Bette!
„Heh, Weibchen, freue dich mit mir!
Das große Loos — was gilt die Wette? —
Bekommt kein Menschenkind, als wir.
Ein goldner Traum hat mir's versprochen,
Und Träume halten gern mir Wort.
Bemüh' dich nicht, für mich Kaffee zu kochen;
Ich will gleich fort, ins Lotteriehaus fort,
Zum letzten Mal vielleicht berühren meine Sohlen

² Panisbrief heißt soviel als Brodbrief, in welchem ein deutscher Kaiser eine von ihm begünstigte Person einem deutschen Stift oder Kloster zur Verpflegung empfiehlt.

Den harten Pflasterweg ; denn steht das Glück uns bei,
 Alsdann abe, Fußgängerei !
 Ich lasse stracks mir eine Sänfte holen,
 Und mache mich vor Stolz so schwer, wie Blei.
 Die Sänfte, Kind, sey dir so gut als Brief und Siegel,
 Daß uns das große Loos gehört.
 Erblickst du sie, dann wirf vor Freude, wie bethört,
 Flugs Teller, Schüsseln, Löff' und Siegel,
 Und Schrank und Tisch und Stuhl und Spiegel,
 Wirf, wie man sagt, das ganze Haus
 Zum Fenster Schlag auf Schlag hinaus !
 Was sollen wir den alten Plunder schonen ?
 Wir werden bald in goldnen Zimmern wohnen !" —

Er rannte fort, und seine Gattinn sprach:
 „Karl, lauf dem Vater schnell an's Lotteriehauß nach,
 Und laure vor der Thür, bis man vom Saal hernieder
 Nach einer Sänfte läuft und ruft,
 Dann aber komm im Fluge wieder,
 Gleich einem Vogel in der Luft." —

Das Knäbchen hatte schier drei Stunden lange Weile,
 Und hörte noch von dem, was es begierig dort
 Erwartete, kein stummes Wort ;
 Doch plötzlich sprang in höchster Eile
 Jemand die Trepp' herab, und oben rief's : „Fort, fort !
 Nur eine Sänfte gleich ! Geschwind um Gottes Willen !" —
 Karl fragte schnell : „Für wen, mein lieber Mann ?"
 Der Renner flog vorbei, und fuhr in unsanft an :
 „Für wen denn sonst, als Meister Tillen ?"

Der Bube stob hinweg, als ritt er gleich Kurier
 Auf Doktor Faust's ³ berühmtem Mantel.
 Die Mutter harrt' auf ihn mit flammender Begier,
 Und schwärmte, da er stammelnd ihr

³ Doktor Johann Faust war ein bekannter Schwarzkünstler im Anfange des 16. Jahrhunderts, dem die Volkssage die Kraft, Geister zu beschwören, und ein Bündniß mit dem Teufel zuschreibt. Diese Legende ist lange fruchtbarer Stoff für Marionetten-Theater gewesen. Lessing aber faßte diese Vorstellung zu höhern Zwecken auf, und beabsichtigte ein Trauerspiel, wovon nur ein kurzes Bruchstück übrig ist. Fast von derselben Idee gingen Klinger in Faust's Leben, Thaten und Höllenfahrt, und Göthe in seinem unübertrefflichen Drama aus.

Bericht gab, wie verlegt vom Giftstich der Tarantel⁴.
 Sie sprang bacchantisch= wild, mit aufgelöstem Haar,
 Und schleuderte durchs Fenster, was im Zimmer
 Wand=, niet= und nagelfest nicht war.
 Mit Brummen überstieg das Sänstenträger=Paar
 Die vor der Thür gehäuftten Trümmer.

Man öffnet jetzt das kleine Haus,
 Und denkt, Herr Till wird flink heraus,
 Trotz einem jungen Böcklein, springen:
 Doch welch ein Schreck! — Er liegt darin
 Bewegungslos und ohne Sinn,
 Als sollte man für ihn die Lobtenmesse singen.
 Man spritzt ihm Wasser ins Gesicht,
 Man heult und schreit ihm in die Ohren:
 Vergebens! Er ermannt sich nicht,
 Und scheint für diese Welt verloren.

Allein nach kurzem Zeitverlauf
 Schlug er, geweckt durch steigendes Getümmel,
 Die Augen mäßig⁵ wieder auf,
 Und seine Gattinn rief: „O tausend Dank dem Himmel!
 Ha Männchen,“ fuhr sie fort, „ward dir vor Freude schwül?
 Ja, ja, das große Loos ist traun! Kein Pappenstiel!
 Doch hätt' ich dich darüber in der Blüthe
 Des Lebens eingebüßt (davor mich Gott behüte!)
 So wär die Lotterie dennoch ein böses Spiel.“ —

„Das ist sie!“ sprach er matt: „Ich fiel
 In Ohnmacht über — unsre Riete.“ —

Das Dreißigtausendthaler=Loos
 Warf einem reichen Mann Fortuna in den Schooß.
 Man munkle, wie man will, von dieser Menschenklasse,
 Daß sie sich mit Gefühl und Mitleid nicht befaße:
 Mich freut's, daß ich von dem, der jenes Loos gewann,
 Ein andres Liedchen singen kann.

⁴ Tarantel, eine Spinne in Italien, deren Stich sehr schmerzhaft ist, und zum Wahnsinn führt, der aber, wie man sagt, durch Musik und Tanz wieder gehoben werden kann.

⁵ mäßig für allmählig, ist eine poetische Freiheit.

Er hörte kaum durch fliegende Gerüchte
 Tills tragi-komische Geschichte,
 Da rief er seufzend aus: „Der arme, gute Mann!
 Rein, ich will wahrlich nicht verschulden,
 Daß er vor Gram vergeht! — Geschwind, geschwind, Johann,
 Laßt hin und bringt ihm — diesen Gulden!“ —

17. Die Theilung der Erde.

Nehmt hin die Welt! rief Zeus von seinen Höhen
 Den Menschen zu, nehmt, sie soll euer seyn.
 Euch schenk ich sie zum Erb' und ew'gen Leben,
 Doch theilt euch brüderlich darein.

Da eilt, was Hände hat, sich einzurichten,
 Es regte sich geschäftig Jung und Alt.
 Der Ackermann griff nach des Feldes Früchten,
 Der Junker birschte durch den Wald.

Der Kaufmann nimmt, was seine Speicher fassen,
 Der Abt wählt sich den edeln Firnewein,
 Der König sperrt die Brücken und die Straßen,
 Und sprach, der Zehnte ist mein.

Ganz spät, nachdem die Theilung längst geschehen,
 Naht der Poet, er kam aus weiter Fern'.
 Ach! da war überall Nichts mehr zu sehen,
 Und Alles hatte seinen Herrn!

Weh mir! So soll denn ich allein von Allen
 Vergessen seyn, ich, dein getreuster Sohn?
 So ließ er laut der Klage Ruf erschallen,
 Und warf sich hin vor Jovis Thron.

Wenn du im Land der Träume dich verweilet,
 Versezt der Gott, so habre nicht mit mir.
 Wo warst du denn, als man die Welt getheilet?
 Ich war, sprach der Poet, bei dir.

Mein Auge hing an deinem Angesichte,
 An deines Himmels Harmonie mein Ohr;
 Verzeih dem Geiste, der von deinem Richte
 Berauscht, das Irdische verlor!

Was thun! spricht Zeus, die Welt ist weggegeben,
 Der Herbst, die Jagd, der Markt ist nicht mehr mein.
 Willst du in meinem Himmel mit mir leben,
 So oft du kommst, er soll dir offen seyn.

18. Der Handschuh.

Erzählung.

Vor seinem Löwengarten,
 Das Kampfspiel zu erwarten,
 Saß König Franz,
 Und um ihn die Großen der Krone,
 Und rings auf hohem Balkone
 Die Damen in schönem Kranz.
 Und wie er winkt mit dem Finger,
 Auf thut sich der weite Zwinger,
 Und hinein mit bedächtigem Schritt
 Ein Löwe tritt,
 Und sieht sich stumm
 Rings um,
 Mit langem Gähnen,
 Und schüttelt die Mähnen,
 Und streckt die Glieder,
 Und legt sich nieder.

Und der König winkt wieder,
 Da öffnet sich behend
 Ein zweites Thor,
 Daraus rennt
 Mit wildem Sprunge
 Ein Tiger hervor.
 Wie der den Löwen erschaut,
 Brüllt er laut,
 Schlägt mit dem Schweif
 Einen furchtbaren Reif,
 Und reckt die Zunge,
 Und im Kreise scheu
 Umgeht er den Feu
 Grimmig schnurrend;
 Drauf streckt er sich murrend
 Zur Seite nieder.

Und der König winkt wieder,
 Da speit das doppelt geöffnete Haus

Zwei Leoparden auf einmal aus,
 Die stürzen mit muthiger Kampfbegier
 Auf das Tigerthier;
 Das packt sie mit seinen grimmigen Laken,
 Und der Leu mit Gebrüll
 Richtet sich auf, da wird's still,
 Und herum ihm Kreis,
 Von Woldsucht heiß,
 Lagern sich die gräulichen Raken.

Da fällt von des Altans Rand
 Ein Handschuh von schöner Hand
 Zwischen den Tiger und den Leu'n
 Mitten hinein.

Und zu Ritter Delorges spottender Weis'
 Wendet sich Fräulein Kunigund:
 „Herr Ritter, ist eure Lieb' so heiß,
 Wie ihr mir's schwört zu jeder Stund,
 Ei so hebt mir den Handschuh auf.“

Und der Ritter in schnellem Lauf
 Steigt hinab in den furchtbar'n Zwinger
 Mit festem Schritte,
 Und aus der Ungeheuer Mitte
 Nimmt er den Handschuh mit jedem Finger.

Und mit Erstaunen und mit Grauen
 Sehens die Ritter und Edelfrauen,
 Und gelassen bringt er den Handschuh zurück.
 Da schallt ihm sein Lob aus jedem Munde,
 Aber mit zärtlichem Liebesblick —
 Er verheißt ihm sein naheß Glück —
 Empfängt ihn Fräulein Kunigunde.
 Und er wirft ihr den Handschuh ins Gesicht:
 „Den Dank, Dame, begeh'r ich nicht,“
 Und verläßt sie zur selben Stunde.

19. Die Blumen.

Kinder der verjüngten Sonne,
 Blumen der geschmückten Flur,
 Euch erzog zur Lust und Wonne,
 Ja, euch liebte die Natur.

Schön das Kleid mit Licht gestickt,
 Schön hat Flora euch geschmückt
 Mit der Farben Götterpracht.
 Holbe Frühlingskinder, klaget,
 Seele hat sie euch versaget,
 Und ihr selber wohnt in Nacht.

Nachtigall und Lerche singen
 Euch der Liebe selig Loos,
 Gaukelnde Sylphiden schwingen
 Buhlend sich auf eurem Schooß.
 Wölbt eures Kelches Krone
 Nicht die Tochter der Dione
 Schwellend zu der Liebe Pfühl?
 Zarte Frühlingskinder, weinet!
 Liebe hat sie euch verneinet,
 Euch das selige Gefühl.

Aber hat aus Mannys Blicken
 Mich der Mutter Spruch verbannt,
 Wenn euch meine Hände pflücken
 Ihr zum zarten Liebespfand?
 Leben, Sprache, Seelen, Herzen,
 Stumme Boten süßer Schmerzen
 Goß euch dieß Berühren ein,
 Und der mächtigste der Götter
 Schließt in eure stillen Blätter
 Seine hohe Gottheit ein.

20. Die Sprache der Blumen.

Liebliche Blumen, ihr Töchter der Flur,
 Freundliche Wesen der schönen Natur;
 Bilder zu werden dem regen Gefühl,
 Weicht euch der sanften Empfindungen Spiel;
 Laßt mich zum farbigen Kranze euch winden,
 Eure bedeutende Sprache ergründen!

Hell ist die Farbe der Unschuld, und licht:
 Trügende Schimmer erheben sie nicht;
 Drum auf der Lilie zartes Gewand
 Goß sie die Charis mit himmlischer Hand,
 Schuf sie zum Sinnbild erhabener Milde,
 Schuf sie zum köstlichen Schmuck der Gefilde!

Schön in des Mädchens gewundenem Haar
 Stellt sich die grüne Myrthe dar ;
 Wisse, die Sanftmuth, dem Himmel entschwebt,
 Ward in die grüne Myrthe gewebt,
 Sittsam den lockigen Scheitel zu kränzen
 Und um die Wangen der Unschuld zu glänzen.

Schimmernder Lorbeer, dich weihte der Ruhm
 Blutigen Helden zum Eigenthum :
 Doch der Begeisterung hohes Gefühl
 Wand dich auch hold um das Saitenspiel,
 Schmuck dem geheiligten Sänger zu leihen,
 Und ihn zum Liebling der Götter zu weihen !

Kennst du die Blume, die schönste der Flur ?
 Wenige Monden ach ! glühet sie nur ;
 Haucht in das schmeichelnde Rosen der Luft
 Magischen, süßen, ambrosischen Duft !
 Doch, wer hat Liebe je schmerzlos erfunden ?
 Auch ist die Rose mit Dornen umwunden !

Kennst du das Weilchen, die Blüthe des Mais ?
 Sittsamkeit gab ihm den köstlichen Preis !
 Nur von dem Auge der Demuth gesehen,
 Blüht es verborgen, doch duftet es schön,
 Weiß nur im Stillen das Herz zu beglücken,
 Und der Bescheidenheit Busen zu schmücken.

Aber im freundlichen Immergrün
 Siehet die Freundschaft ihr Sinnbild erblühn.
 Nimmer vergeht es am moosigen Quell,
 Schimmert im Kranze des Lebens so hell ;
 Flicht sich zusammen zum ewigen Bunde,
 Heilet und kühlt dir die blutende Wunde !

Flüstert die schmerzende Sehnsucht dich wach,
 Kennst du das Blümchen am murmelnden Bach :
 Blau ist sein Schimmer, so freundlich und licht,
 Liebe, sie nannt' es Vergiß mein nicht !
 Willst du nicht reuvoll das Leben verschwenden,
 Wahre die Treue in heiligen Händen.

Düstre Cypresse, der Wehmuth Bild
 Ward in dein dunkles Gezweige verhüllt !
 Denn auf das einsame schweigende Grab
 Neigst du die trauernden Blüthen herab ;

Ach! und vergebens in zärtlichen Tönen
Klagen dir liebende Herzen ihr Sehnen!

Siehe, die Bilder des Lebens verglühn,
Schnell, wie die duftenden Blumen verblühn;
Aber des Lenzes allliebendem Blick
Kehren sie schöner und milder zurück!
Herzen auch sinken zum Schlummer nieder,
Aber — sie lieben und kennen sich wieder!

21. Würde der Frauen.

Ehret die Frauen! Sie flechten und weben
Himmliche Rosen ins irdische Leben,
Flechten der Liebe beglückendes Band,
Und, in der Grazie züchtigem Schleier,
Nähren sie wachsam das ewige Feuer
Schöner Gefühle mit heiliger Hand.

Ewig aus der Wahrheit Schranken
Schweift des Mannes wilde Kraft;
Unstätt treiben die Gedanken
Auf dem Meer der Leidenschaft.
Hierig greift er in die Ferne,
Nimmer wird sein Herz gestillt;
Rastlos durch entleg'ne Sterne
Jagt er seines Traumes Bild.

Aber mit zauberisch fesselndem Blicke
Winken der Frauen den Flüchtling zurücke,
Warnend zurück in der Gegenwart Spur.
In der Mutter bescheidener Hütte
Sind sie geblieben mit schamhafter Sitte,
Treue Töchter der frommen Natur.

Feindlich ist des Mannes Streben,
Mit zermalmender Gewalt
Geht der Wilde durch das Leben,
Ohne Rast und Aufenthalt.
Was er schuf, zerstört er wieder,
Nimmer ruht der Wünsche Streit,
Nimmer, wie das Haupt der Hyder
Ewig fällt und sich erneut.

Aber, zufrieden mit stillerem Ruhme,
 Brechen die Frauen des Augenblicks Blume,
 Nähren sie sorgsam mit liebendem Fleiß,
 Freier in ihrem gebundenen Wirken,
 Reicher als er in des Wissens Bezirken,
 Und in der Dichtung unendlichem Kreis.

Streng und stolz sich selbst genügend,
 Kennt des Mannes kalte Brust,
 Herzlich an ein Herz sich schmiegend,
 Nicht der liebe Götterlüst,
 Kennet nicht den Tausch der Seelen,
 Nicht in Thränen schmilzt er hin,
 Selbst des Lebens Kämpfe stählen
 Härter seinen harten Sinn.

Aber, wie leise vom Zephyr erschüttert
 Schnell die aeolische Harfe erzittert,
 Also die fühlende Seele der Frau.
 Zärtlich geängstigt vom Bilde der Qualen,
 Ballet der liebende Busen, es strahlen
 Perlend die Augen von himmlischem Thau.

In der Männer Herrschgebiete
 Gilt der Stärke trozig Recht;
 Mit dem Schwert beweist der Scythe,
 Und der Perser wird zum Knecht.
 Es befehlen sich im Grimme
 Die Begierden wild und roh,
 Und der Eris rauhe Stimme
 Waltet wo die Charis floh.

Aber mit sanft überredender Bitte
 Führen die Frauen den Scepter der Sitte,
 Löschen die Zwietracht, die tobend entglüht,
 Lehren die Kräfte, die feindlich sich hassen,
 Sich in der lieblichen Form zu umfassen,
 Und vereinen, was ewig sich flieht.

22. Ritter Toggenburg⁶.

Ballade.

„Ritter, treue Schwesterliebe
 Widmet euch dieß Herz,

⁶ Die Grafen von Toggenburg gehörten im 15. Jahrh. unter die

Forbert keine andre Liebe,
 Denn es macht mir Schmerz ;
 Ruhig mag ich euch erscheinen,
 Ruhig gehen sehn.
 Eurer Augen stilles Weinen
 Kann ich nicht verstehn. "

Und er hört's mit stummem Harme,
 Reißt sich blutend los,
 Preßt sie heftig in die Arme,
 Schwingt sich auf sein Roß,
 Schickt zu seinen Mannen allen
 In dem Lande Schweiz,
 Nach dem heiligen Grab sie wallen,
 Auf der Brust das Kreuz.

Große Thaten dort geschehen
 Durch der Helden Arm,
 Ihres Helmes Büsche wehen
 In der Feinde Schwarm,
 Und des Toggenburgers Name
 Schreckt den Muselmann ;
 Doch das Herz von seinem Grame
 Nicht genesen kann.

Und ein Jahr hat er's getragen,
 Trägt's nicht länger mehr,
 Ruhe kann er nicht erjagen,
 Und verläßt das Heer,
 Sieht ein Schiff an Zoppe's Strande,
 Das die Segel bläht,
 Schiffet heim zum theuren Lande,
 Wo ihr Athem weht.

Und an ihres Schlosses Pforte
 Klopft der Pilger an,
 Ach ! und mit dem Donnerworte
 Wird sie aufgethan :
 „ Die ihr suchet, trägt den Schleier,
 Ist des Himmels Braut,

reichsten und mächtigsten Landeigenthümer in der Schweiz. Gegenwärtig machen Ober- und Unter- Toggenburg den vierten und fünften Bezirk des Cantons St. Gallen aus.

Aber, zufrieden mit stillerem Ruhme,
 Brechen die Frauen des Augenblicks Blume,
 Nähren sie sorgsam mit liebendem Fleiß,
 Freier in ihrem gebundenen Wirken,
 Reicher als er in des Wissens Bezirken,
 Und in der Dichtung unendlichem Kreis.

Streng und stolz sich selbst genügend,
 Kennt des Mannes kalte Brust,
 Herzlich an ein Herz sich schmiegend,
 Nicht der liebe Götterlüst,
 Kennet nicht den Tausch der Seelen,
 Nicht in Thränen schmilzt er hin,
 Selbst des Lebens Kämpfe stählen
 Härter seinen harten Sinn.

Aber, wie leise vom Zephyr erschüttert
 Schnell die aeolische Harfe erzittert,
 Also die fühlende Seele der Frau.
 Bärtlich geängstigt vom Bilbe der Qualen,
 Wallet der liebende Busen, es strahlen
 Perlend die Augen von himmlischem Thau.

In der Männer Herrschgebiete
 Gilt der Stärke trozig Recht;
 Mit dem Schwert beweist der Scythe,
 Und der Perser wird zum Knecht.
 Es befehden sich im Grimme
 Die Begierden wild und roh,
 Und der Eris rauhe Stimme
 Waltet wo die Charis floh.

Aber mit sanft überredender Bitte
 Führen die Frauen den Scepter der Sitte,
 Löschen die Zwietracht, die tobend entglüht,
 Lehren die Kräfte, die feindlich sich hassen,
 Sich in der lieblichen Form zu umfassen,
 Und vereinen, was ewig sich flieht.

22. Ritter Loggenburg⁶.

Ballade.

„Ritter, treue Schwesterliebe
 Widmet euch dieß Herz,

⁶ Die Grafen von Loggenburg gehörten im 15. Jahrh. unter die

Forbert keine andre Liebe,
 Denn es macht mir Schmerz;
 Ruhig mag ich euch erscheinen,
 Ruhig gehen sehn.
 Eurer Augen stilles Weinen
 Kann ich nicht verstehn.“

Und er hört's mit stummem Harne,
 Reißt sich blutend los,
 Preßt sie heftig in die Arme,
 Schwingt sich auf sein Roß,
 Schickt zu seinen Mannen allen
 In dem Lande Schweiz,
 Nach dem heil'gen Grab sie wallen,
 Auf der Brust das Kreuz.

Große Thaten dort geschehen
 Durch der Helden Arm,
 Ihres Helmes Büsche wehen
 In der Feinde Schwarm,
 Und des Toggenburgers Name
 Schreckt den Muselmann;
 Doch das Herz von seinem Grame
 Nicht genesen kann.

Und ein Jahr hat er's getragen,
 Trägt's nicht länger mehr,
 Ruhe kann er nicht erjagen,
 Und verläßt das Heer,
 Sieht ein Schiff an Joppe's Strande,
 Das die Segel bläht,
 Schiffet heim zum theuren Lande,
 Wo ihr Athem weht.

Und an ihres Schlosses Pforte
 Klopft der Pilger an,
 Ach! und mit dem Donnerworte
 Wird sie aufgethan:
 „Die ihr suchet, trägt den Schleier,
 Ist des Himmels Braut,

reichsten und mächtigsten Landeigenthümer in der Schweiz. Gegenwärtig machen Ober- und Unter- Toggenburg den vierten und fünften Bezirk des Cantons St. Gallen aus.

Gestern war des Tages Feier,
Der sie Gott getraut."

Da verläßt er auf immer
Seiner Väter Schloß,
Seine Waffen sieht er nimmer,
Noch sein treues Roß.
Von der Toggenburg hernieder
Steigt er unbekannt,
Denn es deckt die edeln Glieder
Härenes Gewand.

Und erbaut sich eine Hütte
Jener Gegend nah,
Wo das Kloster aus der Mitte
Düstrer Linden sah;
Harrend von des Morgens Lichte
Bis zu Abends Schein,
Stille Hoffnung im Gesichte,
Saß er da allein.

Blickte nach dem Kloster drüben,
Blickte Stundenlang
Nach dem Fenster seiner Lieben,
Bis das Fenster Klang,
Bis die Liebliche sich zeigte,
Bis das theure Bild
Sich ins Thal herunter neigte,
Ruhig, engelmild.

Und dann legt' er froh sich nieder,
Schlief getröstet ein,
Still sich freuend, wenn es wieder
Morgen würde seyn.
Und so saß er viele Tage,
Saß viel Jahre lang,
Harrend ohne Schmerz und Klage,
Bis das Fenster Klang.

Bis die Liebliche sich zeigte,
Bis das theure Bild
Sich ins Thal herunter neigte,
Ruhig, engelmild.
Und so saß er, eine Leiche,
Eines Morgens da,

Nach dem Fenster noch das bleiche
Stille Antlitz sah.

23. Heinrich der Vogler⁷.

Der Feind ist da! die Schlacht beginnt!
Wohlauf zum Sieg herbei!
Es führet uns der beste Mann
Im ganzen Vaterland!

Heut fühlet er die Krankheit nicht,
Dort tragen sie ihn her:
Heil, Heinrich! Heil dir, Held und Mann,
Im eisernen Gefild!

Sein Antlitz glüht vor Ehrbegier
Und herrscht den Sieg herbei!
Schon ist um ihn der Edlen Helm
Mit Feindesblut bespritzt!

Streu furchtbar Strahlen um dich her,
Schwert in des Kaisers Hand,
Daß alles tödtliche Geschöß
Den Weg vorüber geh!

Willkommen Tod fürs Vaterland!
Wenn unser sinkend Haupt
Schön Blut bedeckt, dann sterben wir
Mit Ruhm fürs Vaterland!

Wenn vor uns wird ein offnes Feld
Und wir nur Lobte sehn
Weit um uns her, dann siegen wir
Mit Ruhm fürs Vaterland!

Dann treten wir mit hohem Schritt
Auf Leichnamen daher!
Dann jauchzen wir im Siegesgeschrei;
Das geht durch Mark und Bein!

⁷ Heinrich I. erhielt, nach dem Zeugnisse späterer Schriftsteller, den Beinamen Vogler oder Vogelfänger deshalb, weil die Gesandten der deutschen Fürsten, die ihm seine Wahl zum Könige ankündigten, ihn beim Vogelherd antrafen.

Uns preist mit frohem Ungeſtüm
Der Bräutigam und die Braut ;
Er ſieht mit hohen Fahnen wehn,
Und drückt ihr ſanft die Hand,

Und ſpricht zu ihr: da kommen ſie,
Die Kriegesgötter, her !
Sie ſtritten in der heißen Schlacht
Auch für uns Weibe mit !

Uns preiſt, der Freudenthränen voll,
Die Mutter und ihr Kind !
Sie drückt den Knaben an ihr Herz,
Und ſieht dem Kaiſer nach.

Uns folgt ein Ruhm, der ewig bleibt,
Wenn wir geſtorben ſind,
Geſtorben für das Vaterland
Den ehrenvollen Lob.

24. Die Bürgſchaft.

Ballade.

Zu Dionys, dem Tyrannen, ſchlich
Mdroß, den Dolch im Gewande ;
Ihn ſchlugen die Häſcher in Bande.
Was wollteſt du mit dem Dolche, ſprich !
Entgegnet ihm finſter der Wütherich.
„ Die Stadt vom Tyrannen befreien ! “
Das ſollſt du am Kreuze bereuen.

„ Ich bin, ſpricht Jener, zum Sterben bereit,
Und bitte nicht um mein Leben:
Doch willſt du Gnade mir geben,
Ich flehe dich um drei Tage Zeit,
Biß ich die Schweſter dem Gatten geſreit ;
Ich laſſe den Freund dir als Bürgen,
Ihn magſt du, entrinn’ ich, erwürgen. “

Da lächelt der König mit arger Liſt,
Und ſpricht nach kurzem Bedenken:
Drei Tage will ich dir ſchenken ;
Doch wiſſe ! wenn ſie verſtrichen die Friſt,
Gh’ du zurück mir gegeben biſt,

So muß er statt deiner erblassen,
Doch dir ist die Strafe erlassen.

Und er kommt zum Freunde: „Der König gebeut,
Daß ich am Kreuz mit dem Leben
Bezahle das frevelnde Streben,
Doch will er mir gönnen drei Tage Zeit,
Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit;
So bleib' du dem König zum Pfande,
Bis ich komme, zu lösen die Bande.“

Und schweigend umarmt ihn der treue Freund,
Und liefert sich aus dem Tyrannen,
Der Andere ziehet von bannen.
Und ehe das dritte Morgenroth scheint,
Hat er schnell mit dem Gatten die Schwester vereint,
Eilt heim mit sorgender Seele,
Damit er die Frist nicht verfehle.

Da gießt unenblicher Regen herab,
Von den Bergen stürzen die Quellen,
Und die Bäche, die Ströme schwellen;
Und er kommt ans Ufer mit wanderndem Stab,
Da reißet die Brücke der Strudel hinab,
Und donnernd sprengen die Wogen
Des Gewölbes krachenden Bogen.

Und trostlos irrt er an Ufers Rand;
Wie weit er auch spähet und blicket
Und die Stimme, die rufende, schicket,
Da stößet kein Rachen vom sichern Strand,
Der ihn setze an das gewünschte Land,
Kein Schiffer lenket die Fähr,.
Und der wilde Strom wird zum Meere.

Da sinkt er ans Ufer und weint und fleht,
Die Hände zum Zeus erhoben:
„O hemme des Stromes Loben!
Es eilen die Stunden, im Mittag steht
Die Sonne, und wenn sie niedergeht,
Und ich kann die Stadt nicht erreichen,
So muß der Freund mir erbleichen.“

Doch wachsend erneut sich des Stromes Wuth,
Und Welle auf Welle zerrinnet,
Und Stunde an Stunde entrinnet;

Da treibt ihn die Angst, da faßt er sich Muth
 Und wirft sich hinein in die brausende Fluth,
 Und theilt mit gewaltigen Armen
 Den Strom, und ein Gott hat Erbarmen.

Und gewinnt das Ufer und eilet fort,
 Und danket dem rettenden Gotte,
 Da stürzt die raubende Rotte
 Hervor aus des Waldes nächtlichem Ort,
 Den Pfad ihm sperrend, und schnaubet Mord,
 Und hemmet des Wanderers Eile
 Mit drohend geschwungener Keule.

„Was wollt ihr? ruft er vor Schrecken bleich,
 Ich habe Nichts als mein Leben,
 Das muß ich dem Könige geben!“
 Und entreißt die Keule dem Nächsten gleich:
 „Um des Freundes willen, erbarmet euch!“
 Und drei, mit gewaltigen Streichen,
 Erlegt er, die Andern entweichen.

Und die Sonne versendet glühenden Brand,
 Und von der unendlichen Mühe
 Ermattet sinken die Kniee;
 „O hast du mich gnädig aus Räubershand,
 Aus dem Strom mich gerettet ans heilige Land,
 Und soll hier verschmachtend verderben,
 Und der Freund mir, der liebende, sterben!“

Und horch! da sprudelt es silberhell,
 Ganz nahe, wie rieselndes Rauschen,
 Und stille hält er zu lauschen,
 Und sieh, aus dem Felsen, geschwädzig, schnell,
 Springt murmelnd hervor ein lebendiger Quell,
 Und freudig bückt er sich nieder,
 Und erfrischt die brennenden Glieder.

Und die Sonne blickt durch der Zweige Grün,
 Und malt auf den glänzenden Matten
 Der Bäume gigantische Schatten;
 Und zwei Wanderer sieht er die Straße ziehn,
 Will eilenden Laufes vorüber fliehn;
 Da hört er die Worte sie sagen:
 Jetzt wird er ans Kreuz geschlagen.

Und die Angst beflügelt den eilenden Fuß,
Ihn jagen der Sorgen Qualen,
Da schimmern in Abendroths Strahlen
Von ferne die Zinnen von Syrakus,
Und entgegen kommt ihm Philostratus,
Des Hauses redlicher Hüter,
Der erkennet entsetzt den Gebieter:

Zurück! du rettetest den Freund nicht mehr,
So rette das eigene Leben!
Den Tod erleidet er eben.
Von Stunde zu Stunde gewartet' er
Mit hoffender Seele der Wiederkehr,
Ihm konnte den muthigen Glauben
Der Hohn des Tyrannen nicht rauben.

„Und ist es zu spät, und kann ich ihm nicht
Ein Retter willkommen erscheinen,
So soll mich der Tod ihm vereinen.
Deß rühme der blut'ge Tyrann sich nicht,
Daß der Freund dem Freunde gebrochen die Pflicht,
Er schlachte der Opfer zweie,
Und glaube an Liebe und Treue!“

Und die Sonne geht unter, da steht er am Thor,
Und sieht das Kreuz schon erhöht,
Das die Menge gaffend umstehet,
An dem Seile schon zieht man den Freund empor;
Da zertrennt er gewaltig den dichten Chor:
„Mich, Henker! ruft er, erwürget!
Da bin ich, für den er gebürget!“

Und Erstaunen ergreift das Volk umher,
In den Armen liegen sich Weide,
Und weinen vor Schmerzen und Freude.
Da sieht man kein Auge thränenleer,
Und zum Könige bringt man die Wundermähr;
Der fühlt ein menschliches Rühren,
Läßt schnell vor den Thron sie führen.

Und blicket sie lange verwundert an,
Drauf spricht er: Es ist euch gelungen,
Ihr habt das Herz mir bezwungen,
Und die Treue, sie ist doch kein leerer Wahn,
So nehmet auch mich zum Genossen an,

Ich sey, gewährt mir die Bitte,
In eurem Bunde der Dritte.

25. Das Blümchen Wunderhold.

Es blüht ein Blümchen irgendwo
In einem stillen Thal,
Das schmeichelt Aug' und Herz so froh,
Wie Abendsonne-Strahl ;
Das ist viel köstlicher als Gold,
Als Perl' und Diamant ;
Drum wird es „ Blümchen Wunderhold “
Mit gutem Fug genannt.

Wohl sänge sich ein langes Lied
Von meines Blümchens Kraft :
Wie es an Leib und an Gemüth
So hohe Wunder schafft.
Was kein geheimes Elixir
Dir sonst gewähren kann,
Das leistet traun ! mein Blümchen dir.
Man sah' es ihm nicht an.

Der Wunderhold im Busen hegt,
Wird wie ein Engel schön.
Das hab' ich, inniglich bewegt,
An Mann und Weib gesehn.
An Mann und Weib, alt oder jung,
Zieht's, wie ein Talisman,
Der schönsten Seelen Huldigung
Unwiderstehlich an.

Auf steifem Hals ein Strohgerhaupt,
Das über alle Höhn,
Weit, weit hinaus zu ragen glaubt,
Läßt doch gewiß nicht schön.
Wenn irgend nun ein Rang, wenn Gold
Zu steif den Hals dir gab,
So schmeidigt ihn mein Wunderhold
Und biegt dein Haupt herab.

Es webet über dein Gesicht
Der Anmuth Rosenflor ;
Und zieht des Auges grellem Licht
Die Wimper milbernd vor.

Es theilt der Flöte weichen Klang
Des Schreiers Rehle mit,
Und wandelt in Zephyrengang
Des Stürmers Poltertritt.

Der Laute gleicht der Menschen Herz,
Zu Sang und Klang gebaut,
Doch spielen sie oft Lust und Schmerz
Zu stürmisch und zu laut:
Der Schmerz, wann Ehre, Macht und Gold
Vor deinen Wünschen fliehn,
Und Lust, wann sie in deinem Gold
Mit Siegestränzen ziehn.

O wie dann Wunderhold das Herz
So mild und lieblich stimmt.
Wie allgefällig Ernst und Scherz
In seinem Zauber schwimmt!
Wie man alsdann Nichts thut und spricht,
Drob Jemand zürnen kann!
Das macht, man troßt und pochet nicht,
Und drängt sich nicht voran.

O wie man dann so wohlgemuth,
So friedlich lebt und webt!
Wie um das Lager, wo man ruht,
Der Schlaf so segnend schwebt!
Denn Wunderhold hält Alles fern,
Was giftig beißt und sticht;
Und stach' ein Molch auch noch so gern,
So kann und kann er nicht.

Ich sing', o Lieber, glaub' es mir,
Nichts aus der Fabelwelt,
Wenn gleich ein solches Wunder dir
Fast hart zu glauben fällt.
Mein Lieb ist nur ein Wiederschein
Der Himmelslieblichkeit,
Die Wunderhold auf Groß und Klein
In Thun und Wesen streut.

Ach! hättest du nur die gekannt,
Die einst mein Kleinod war —
Der Lob entriß sie meiner Hand
Hart hinterm Traualtar —

Dann würdest du es ganz verstehn,
 Was Wunderhold vermag,
 Und in das Licht der Wahrheit sehn,
 Wie in den hellen Tag.

Wohl hundertmal verdankt' ich ihr
 Des Blümchens Segensflor.
 Sanft schob sie's in den Busen mir
 Zurück, wann ich's verlor.
 Jetzt rafft ein Geist voll Ungeduld
 Es oft mir aus der Brust,
 Erst wann ich büße meine Schuld,
 Bereu' ich den Verlust.

O was des Blümchens Wunderkraft
 An Leib und an Gemüth
 Ihr, meiner Holdinn, einst verschafft,
 Fast nicht das längste Lied!
 Weil's mehr als Seide, Perl' und Gold
 Der Schönheit Zier verleiht:
 So nenn' ich's „Blümchen Wunderhold“
 Sonst heißt's — Bescheidenheit.

26. Der Taucher.

Ballade.

Wer wagt es, Rittersmann oder Knapp,
 Zu tauchen in diesen Schlund?
 Einen goldnen Becher werf' ich hinab,
 Verschlungen schon hat ihn der schwarze Mund.
 Wer mir den Becher kann wieder zeigen,
 Er mag ihn behalten, er ist sein eigen.

Der König spricht es, und wirft von der Höhe
 Der Klippe, die schroff und steil
 Hinaushängt in die unendliche See,
 Den Becher in der Charybde Geheul.
 Wer ist der Beherzte, ich frage wieder,
 Zu tauchen in diese Tiefe nieder?

Und die Ritter, die Knappen um ihn her,
 Bernehmen's und schweigen still,
 Sehen hinab in das wilde Meer,
 Und Keiner den Becher gewinnen will.

Und der König zum dritten Mal wieder fraget:
Ist Keiner, der sich hinunter waget?

Doch Alles noch stumm bleibt, wie zuvor,
Und ein Edelknecht, sanft und fecht,
Tritt aus der Knappen zagendem Chor,
Und den Gürtel wirft er, den Mantel weg,
Und alle die Männer umher und Frauen
Auf den herrlichen Jüngling verwundert schauen.

Und wie er tritt an des Felsen Hang,
Und blickt in den Schlund hinab,
Die Wasser, die sie hinunter schlang,
Die Charybde jetzt brüllend wiebergab,
Und wie mit des fernen Donners Getöse
Entstürzen sie schäumend dem finstern Schooße.

Und es waltet und siedet und brauset und zischt,
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,
Bis zum Himmel sprühet der dampfende Gisch,
Und Fluth auf Fluth sich ohn' Ende drängt,
Und will sich nimmer erschöpfen und leeren,
Als wollte das Meer noch ein Meer gebären.

Doch endlich, da legt sich die wilde Gewalt,
Und schwarz aus dem weißen Schaum
Klafft hinunter ein gährender Spalt,
Grundlos als ging's in den Hölle Raum,
Und reißend sieht man die brandenden Bogen
Hinab in den strudelnden Trichter gezogen.

Jetzt schnell, eh' die Brandung wiederkehrt,
Der Jüngling sich Gott befehlt,
Und — ein Schrei des Entsetzens wird rings gehört
Und schon hat ihn der Wirbel hinweggespült;
Und geheimnißvoll über dem kühnen Schwimmer
Schließt sich der Rachen, er zeigt sich nimmer.

Und stille wird's über dem Wasserschlund,
In der Tiefe nur brauset es hohl,
Und bebend hört man von Mund zu Mund:
Hochherziger Jüngling, fahre wohl!
Und hohler und hohler hört man's heulen,
Und es harret noch mit bangem, mit schrecklichem Weilen.

Und wärfft du die Krone selber hinein
 Und sprächst: wer mir bringet die Kron',
 Er soll sie tragen und König seyn!
 Mich gelüstete nicht nach dem theuren Lohn.
 Was die heulende Tiefe da unten verhehle,
 Das erzählt keine lebende glückliche Seele.

Wohl manches Fahrzeug, vom Strudel gefaßt,
 Schoß gäh in die Tiefe hinab;
 Doch zerschmettert nur rangen sich Kiel und Mast
 Hervor aus dem Alles verschlingenden Grab —
 Und heller und heller, wie Sturmes Säusen,
 Hört man's näher und immer näher brausen.

Und es waltet und siedet und brauset und zischt,
 Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,
 Bis zum Himmel sprühet der dampfende Gisch,
 Und Well' auf Well' sich ohn' Ende drängt,
 Und wie mit des fernen Donners Getöse
 Entstürzt es brüllend dem finstern Schooße.

Und sieh! aus dem finster fluthenden Schooß
 Da hebet sich's schwanenweiß,
 Und ein Arm und ein glänzender Nacken wird bloß
 Und es rubert mit Kraft und mit emsigem Fleiß,
 Und er ist's, und hoch in seiner Linken
 Schwingt er den Becher mit freudigem Winken.

Und athmete lang und athmete tief,
 Und begrüßte das himmlische Licht.
 Mit Frohlocken es Einer dem Andern rief:
 Er lebt! Er ist da! Es behielt ihn nicht!
 Aus dem Grab, aus der strudelnden Wasserhöhle
 Hat der Brave gerettet die lebende Seele.

Und er kommt, es umringt ihn die jubelnde Schar,
 Zu des Königs Füßen er sinkt,
 Den Becher reicht er ihm knieend dar,
 Und der König der lieblichen Tochter winkt,
 Die füllt ihn mit funkelndem Wein bis zum Rande,
 Und der Jüngling sich also zum König wandte:

Lang lebe der König! Es freue sich,
 Wer da athmet im rosigen Licht!

Da unten aber ist's fürchterlich,
Und der Mensch versuche die Götter nicht,
Und begehre nimmer und nimmer zu schauen,
Was sie gnädig bedecken mit Nacht und Grauen.

Es riß mich hinunter blitzeschnell,
Da stürzt' mir aus felsigem Schacht
Wildfluthend entgegen ein reißender Quell ;
Mich packte des Doppelstroms wüthende Nacht,
Und wie einen Kreisel mit schwindelndem Drehen
Trieb mich's um, ich konnte nicht widerstehen.

Da zeigte mir Gott, zu dem ich rief,
In der höchsten schrecklichen Noth,
Aus der Tiefe ragend ein Felsenriff,
Das erfaßt' ich behend und entrann dem Tod,
Und da hing auch der Becher an spitzen Korallen
Sonst wär' er ins Bodenlose gefallen.

Denn unter mir lag's noch bergetief
In purpurner Finsterniß da,
Und ob's hier dem Dhre gleich ewig schlief,
Das Auge mit Schauern hinunter sah,
Wie's von Salamandern und Molchen und Drachen
Sich regt' in dem furchtbaren Höllenrachen.

Schwarz wimmelten da, in grausem Gemisch,
Zu scheußlichen Klumpen geballt,
Der stachlichte Roche, der Klippenfisch,
Des Hammers gräuliche Ungestalt,
Und bräuenb wies mir die grimmigen Zähne
Der entseßliche Hay, des Meeres Hyäne.

Und da hing ich und war's mir mit Grausen bewußt,
Von der menschlichen Hülfe so weit,
Unter Farben die einzige fühlende Brust,
Allein in der gräßlichen Einsamkeit,
Tief unter dem Schall der menschlichen Rede
Bei den Ungeheuern der traurigen Debe.

Und schaubernb bacht ich's, da Kroch's heran,
Regte hundert Gelenke zugleich,
Will schnappen nach mir ; in des Schreckens Bahn
Lass' ich los der Koralle umklammerten Zweig,
Gleich faßt mich der Strudel mit rasendem Toben,
Doch es war mir zum Feil, er riß mich nach oben.

Der König darob sich verwundert schier,
 Und spricht: der Becher ist dein,
 Und diesen Ring noch bestimm' ich dir,
 Geschmückt mit dem köstlichsten Edelgestein,
 Versuchst du's noch einmal und bringst mir Kunde,
 Was du sahst auf des Meers tief unterstem Grunde.

Das hörte die Tochter mit weichem Gefühl,
 Und mit schmeichelndem Munde sie fleht:
 Laßt, Vater, genug seyn das grausame Spiel!
 Er hat euch bestanden, was Keiner besteht,
 Und könnt ihr des Herzens Gelüste nicht zähmen,
 So mögen die Ritter den Knappen beschämen.

Drauf der König greift nach dem Becher schnell,
 In den Strudel ihn schleudert hinein,
 Und schafft du den Becher mir wieder zur Stell',
 So sollst du der trefflichste Ritter mir seyn,
 Und sollst sie als Eh'gemahl heut noch umarmen,
 Die jetzt für dich bittet mit zartem Erbarmen.

Da ergreift's ihm die Seele mit Himmelsgewalt,
 Und es bligt aus den Augen ihm Lühn,
 Und er siehet erröthen die schöne Gestalt,
 Und sieht sie erbleichen und sinken hin;
 Da treibt's ihn, den köstlichen Preis zu erwerben,
 Und stürzt hinunter auf Leben und Sterben.

Wohl hört man die Brandung, wohl kehrt sie zurück,
 Sie verkündigt der donnernde Schall;
 Da bückt sich's hinunter mit liebendem Blick,
 Es kommen, es kommen die Wasser all,
 Sie rauschen herauf, sie rauschen nieder,
 Den Jüngling bringt keines wieder.

27. Der Gang nach dem Eisenhammer.

Ballade.

Ein frommer Knecht war Fridolin,
 Und in der Furcht des Herrn
 Ergeben der Gebieterinn,
 Der Gräfinn von Savern.
 Sie war so sanft, sie war so gut,
 Doch auch der Launen Uebermuth

Hätt' er geeifert zu erfüllen,
Mit Freudigkeit, um Gottes willen.

Früh von des Tages erstem Schein,
Bis spät die Vesper schlug,
Lebt' er nur ihrem Dienst allein,
That nimmer sich genug.
Und sprach die Dame: mach dir's leicht!
Da wurd' ihm gleich das Auge feucht,
Und meinte, seiner Pflicht zu fehlen,
Durst' er sich nicht im Dienste quälen.

Drum vor dem ganzen Dienertroß
Die Gräfinn ihn erhob;
Aus ihrem schönen Munde floß,
Sein unerschöpftes Lob.
Sie hielt ihn nicht als ihren Knecht,
Es gab sein Herz ihm Kindesrecht;
Ihr klares Auge mit Vergnügen
Ping an den wohlgestalteten Zügen.

Darob entbrennt in Roberts Brust,
Des Jägers, gift'ger Groll,
Dem längst von böser Schadenlust
Die schwarze Seele schwoll,
Und trat zum Grafen, rasch zur That,
Und offen des Verführers Rath,
Als einst vom Jagen heim sie kamen,
Streut' ihm ins Herz des Argwohns Samen:

„Wie seyd ihr glücklich, edler Graf,
Hob er voll Arglist an,
Euch raubet nicht den goldnen Schlaf
Des Zweifels gift'ger Zahn.
Denn ihr besitzet ein edles Weib;
Es gürtet Scham den keuschen Leib.
Die fromme Treue zu berücken,
Wird nimmer dem Versucher glücken.“

Da rollt der Graf die finstern Brau'n:
Was reb'st du mir, Gesell?
Werd' ich auf Weibestugend bau'n,
Beweglich wie die Well'?
Leicht locket sie des Schmeichlers Mund;
Mein Glaube steht auf fester Grund.

Vom Weib des Grafen von Saverne
Bleibt, hoff' ich, der Versucher ferne.

Der Andre spricht: „So denkt ihr recht.
Nur euren Spott verdient
Der Thor, der, ein geborner Knecht,
Ein solches sich erkühnt,
Und zu der Frau, die ihm gebeut,
Erhebt der Wünsche Lüfterheit“ —
Was? fällt ihm Jener ein und bebet,
Red'st du von Einem, der da lebet?

„Ja doch, was Aller Mund erfüllt,
Das bürg' sich meinem Herrn?
Doch, weil ihr's denn mit Fleiß verhält,
So unterdrück' ich's gern“ —
Du bist des Todes, Bube, sprich!
Ruft Jener streng und fürchterlich.
Wer hebt das Aug' zu Kunigonden?
„Nun ja, ich spreche von dem Blonden.“

„Er ist nicht häßlich von Gestalt,“
Führt er mit Arglist fort,
Indem's den Grafen heiß und kalt
Durchrieselt bei dem Wort.
„Ist's möglich, Herr? Ihr saht es nie,
Wie er nur Augen hat für sie?
Bei Tadel Eurer selbst nicht achtet,
An ihrem Stuhl gefesselt schmachtet?“

„Seht da die Verse, die er schrieb,
Und seine Gluth gesteht“ —
Gesteht! — „Und sie um Gegenlieb',
Der freche Bube! fleht.
Die gnäd'ge Gräfinn, sanft und weich,
Aus Mitleid wohl verbarg sie's Euch;
Mich reuet jetzt, daß mir's entfahren,
Denn, Herr, was habt Ihr zu befahren?“

Da ritt in seines Bornes Wuth
Der Graf ins nahe Holz,
Wo ihm in hoher Dese Gluth
Die Eisenstufe schmolz.
Hier nährten früh und spät den Brand
Die Knechte mit geschäft'ger Hand;

Der Funke sprüht, die Bälge blasen,
Als gält' es, Felsen zu verglasen.

Des Wassers und des Feuers Kraft
Verbündet sieht man hier;
Das Mühlrad, von der Fluth gerafft,
Umwälzt sich für und für.
Die Werke klappern Nacht und Tag,
Im Takte pocht der Hammer Schlag,
Und bildsam von den mächt'gen Streichen
Muß selbst das Eisen sich erweichen.

Und zweien Knechten winket er,
Bedeutet sie und sagt:
Den Ersten, den ich sende her,
Und der euch also fragt:
„Habt ihr befolgt des Herren Wort?“
Den werft mir in die Hölle dort,
Das er zu Asche gleich vergehe,
Und ihn mein Aug' nicht weiter sehe.

Deß freut sich das entmenschte Paar
Mit roher Henterslust,
Denn fühllos, wie das Eisen, war
Das Herz in ihrer Brust.
Und frischer mit der Bälge Hauch
Erhizen Sie des Ofens Bauch,
Und schicken sich, mit Mordverlangen
Das Lobesopfer zu empfangen.

Drauf Robert zum Gesellen spricht
Mit falschem Heuchelschein:
Frisch auf, Gesell, und säume nicht!
Der Herr begehret dein.
Der Herr, der spricht zu Fridolin:
Mußt gleich zum Eisenhammer hin,
Und frage mir die Knechte dorten,
Ob sie gethan nach meinen Worten?

Und Jener spricht: „es soll geschehn,“
Und macht sich flugs bereit.
Doch sinnend bleibt er plötzlich stehn:
„Ob sie mir Nichts gebeut?“
Und vor die Gräfinn stellt er sich:
„Hinaus zum Hammer schickt man mich;

So sag', was kann ich dir verrichten?
Denn dir gehören meine Pflichten."

Darauf die Dame von Savern
Versetzt mit sanftem Ton:
Die heil'ge Messe hört' ich gern,
Doch liegt mir krank der Sohn;
So gehe denn, mein Kind, und sprich
In Andacht ein Gebet für mich,
Und denkst du reuig deiner Sünden,
So laß auch mich die Gnade finden.

Und froh der viel willkommenen Pflicht
Racht er im Flug sich auf,
Hat noch des Dorfes Ende nicht
Erreicht im schnellen Lauf,
Da tönt ihm von dem Glockenstrang
Hellschlagend des Geläutes Klang,
Das alle Sünder, hochbegnadet,
Zum Sakramente festlich ladet.

„Dem lieben Gotte weich nicht aus,
Find'st du ihn auf dem Weg!" —
Er spricht's und tritt ins Gotteshaus;
Kein Laut ist hier noch reg'.
Denn um die Ernte war's und heiß
Im Felde glüht' der Schnitter Fleiß.
Kein Chorgehülfe war erschienen,
Die Messe kundig zu bedienen.

Entschlossen ist er alsobald,
Und macht den Sakristan;
Das, spricht er, ist kein Aufenthalt,
Was fördert himmelan.
Die Stola und das Gingulum
Hängt er dem Priester dienend um,
Bereitet hurtig die Gefäße,
Geheiligt zum Dienst der Messe.

Und als er dieß mit Fleiß gethan,
Tritt er als Ministrant
Dem Priester zum Altar voran,
Das Messbuch in der Hand,
Und knieet rechts und knieet links,
Und ist gewärtig jedes Winks,

Und als des Sanctus Worte kamen,
Da schellt er dreimal bei dem Namen.

Drauf als der Priester fromm sich neigt
Und, zum Altar gewandt,
Den Gott, den Gegenwärt'gen zeigt
In hoherhabner Hand,
Da kündet es der Sakristan
Mit hellem Glöcklein klingend an.
Und Alles kniet und schlägt die Brüste,
Sich fromm betreuend vor dem Christe.

So übt er Jedes pünktlich aus,
Mit schnell gewandtem Sinn;
Was Brauch ist in dem Gotteshaus,
Er hatt es Alles inn,
Und wird nicht müde bis zum Schluß,
Bis beim Vobiscum Dominus
Der Priester zur Gemein' sich wendet,
Die heil'ge Handlung segnend endet.

Da stellt er jedes wiederum
In Ordnung säuberlich:
Erst reinigt er das Heiligthum,
Und dann entfernt er sich,
Und eilt in des Gewissens Ruh'
Den Eisenhütten heiter zu,
Spricht unterwegs, die Zahl zu füllen,
Zwölf Paternoster noch im Stillen.

Und als er rauchen sieht den Schlot,
Und sieht die Knechte stehn,
Da ruft er: Was der Graf gebot,
Ihr Knechte, ist's geschehn?
Und grinzend zerren sie den Mund,
Und deuten in des Ofens Schlund:
„Der ist besorgt und aufgehoben;
Der Graf wird seine Diener loben.“

Die Antwort bringt er seinem Herrn,
In schnellem Lauf zurück.
Als der ihn kommen sieht von fern,
Raum traut er seinem Blick:
Unglücklicher! wo kommst du her?
„Vom Eisenhammer.“ — Rimmermehr!

So hast du dich im Lauf verspätet?
 „Herr, nur so lang, bis ich gebetet.

„Denn als von Eurem Angesicht
 Ich heute ging, verzeiht!
 Da fragt' ich erst nach meiner Pflicht
 Bei der, die mir gebeut.
 Die Messe, Herr, befohl sie mir
 Zu hören; gern gehorcht' ich ihr,
 Und sprach der Rosenkränze viere
 Für Euer Heil und für das ihre.“

In tiefes Staunen sinket hier,
 Der Graf, entsetzt sich.
 Und welche Antwort wurde dir
 Am Eisenhammer? Sprich!
 „Herr, dunkel war der Rede Sinn,
 Zum Ofen wies man lachend hin:
 Der ist besorgt und aufgehoben;
 Der Graf wird seine Diener loben.“

Und Robert? fällt der Graf ihm ein,
 Es überläuft ihn kalt;
 Sollt' er dir nicht begegnet seyn?
 Ich sandt' ihn doch zum Walb.
 „Herr, nicht im Walb, nicht in der Flur
 fand ich von Robert eine Spur“ —
 Nun, ruft der Graf, und steht vernichtet,
 Gott selbst im Himmel hat gerichtet!

Und gütig, wie er nie gepflegt,
 Nimmt er des Dieners Hand,
 Bringt ihn der Gattinn, tiefbewegt,
 Die Nichts davon verstand.
 Dieß Kind, kein Engel ist so rein,
 Laßt's Eurer Huld empfohlen seyn!
 Wie schlimm wir auch berathen waren,
 Mit dem ist Gott und seine Scharen.

28. Das Lied von der Glocke.

Vivos voco. Mortuos plango. Fulgura frango.

Fest gemauert in der Erden
 Steht die Form, aus Lehm gebrannt.

Heute muß die Glocke werden !
 Frisch, Gefellen ! senb zur Hand.
 Von der Stirne heiß
 Rinnen muß der Schweiß,
 Soll das Werk den Meister loben ;
 Doch der Segen kommt von oben.

Zum Werke, das wir ernst bereiten,
 Geziemt sich wohl ein ernstes Wort ;
 Wenn gute Reden sie begleiten,
 Dann fließt die Arbeit munter fort.
 So laßt uns jezt mit Fleiß betrachten,
 Was durch die schwache Kraft entspringt ;
 Den schlechten Mann muß man verachten,
 Der nie bedacht, was er vollbringt.
 Das ist's ja, was den Menschen zieret,
 Und dazu ward ihm der Verstand,
 Daß er im innern Herzen spüret,
 Was er erschafft mit seiner Hand.

Nehmet Holz vom Fichtenstamme,
 Doch recht trocken laßt es seyn,
 Daß die eingepreßte Flamme
 Schlage zu dem Schwalch hinein !
 Kocht des Kupfers Brei,
 Schnell das Zinn herbei,
 Daß die zähe Glockenspeise
 Fließe nach der rechten Weise.

Was in des Dammes tiefer Grube
 Die Hand mit Feuers-Hülfe baut,
 Hoch auf des Thurmes Glockenstube,
 Da wird es von uns zeugen laut.
 Noch dauern wird's in späten Tagen
 Und rühren vieler Menschen Ohr,
 Und wird mit dem Betrübten klagen,
 Und stimmen zu der Andacht Chor.
 Was unten tief dem Erdensohne
 Das wechselnde Verhängniß bringt,
 Das schlägt an die metallne Krone,
 Die es erbaulich weiter klingt.

Weißer Blasen seh' ich springen ;
 Wohl ! die Massen sind im Fluß.

Laßt's mit Aschensalz durchbringen,
 Das befördert schnell den Guss.
 Auch von Schaume rein
 Muß die Mischung seyn,
 Daß vom reinlichen Metalle
 Rein und voll die Stimme schalle.

Denn mit der Freude Feuerflange
 Begrüßt sie das geliebte Kind
 Auf seines Lebens erstem Gange,
 Den es in Schlafes Arm beginnt;
 Ihm ruhen noch im Zeitenschooße
 Die schwarzen und die heitern Loose;
 Der Mutterliebe zarte Sorgen
 Bewachen seinen goldnen Morgen —
 Die Jahre fliehen pfeilgeschwind.
 Vom Mädchen reißt sich stolz der Knabe,
 Er stürmt in's Leben wild hinaus,
 Durchmißt die Welt am Wanderstabe,
 Fremd lehrt er heim ins Vaterhaus,
 Und herrlich, in der Jugend Prangen,
 Wie ein Gebild aus Himmelshöb'n,
 Mit züchtigen verschämten Wangen,
 Sieht er die Jungfrau vor sich steh'n.
 Da faßt ein namenloses Sehnen
 Des Jüngling's Herz, er irrt allein,
 Aus seinen Augen brechen Thränen,
 Er flieht der Brüder wilden Reihn,
 Erröthend folgt er ihren Spuren,
 Und ist von ihrem Gruß beglückt,
 Das Schönste sucht er auf den Fluren,
 Womit er seine Liebe schmückt.
 O! zarte Sehnsucht, süßes Hoffen,
 Der ersten Liebe goldne Zeit,
 Das Auge sieht den Himmel offen,
 Es schwelgt das Herz in Seligkeit,
 O! daß sie ewig grünen bliebe
 Die schöne Zeit der jungen Liebe!

Wie sich schon die Pfeifen bräunen!
 Dieses Stäbchen tauch' ich ein,
 Sehn wir's überglas't erscheinen,
 Wird's zum Gusse zeitig seyn.

Setzt, Gesellen, frisch!
 Prüft mir das Gemisch,
 Ob das Spröde mit dem Weichen
 Sich vereint zum guten Zeichen.

Denn wo das Strenge mit dem Zarten,
 Wo Starkes sich und Milde paarten,
 Da gibt es einen guten Klang.
 Drum prüfe, wer sich ewig bindet,
 Ob sich das Herz zum Herzen findet!
 Der Wahn ist kurz, die Reu' ist lang.
 Lieblich in der Bräute Locken
 Spielt der jungfräuliche Kranz,
 Wenn die hellen Kirchenglocken
 Laden zu des Festes Glanz.
 Ach! des Lebens schönste Feier
 Endigt auch den Lebens-Mai.
 Mit dem Gürtel, mit dem Schleier
 Reißt der schöne Wahn entzwei.
 Die Leidenschaft flieht,
 Die Liebe muß bleiben;
 Die Blume verblüht,
 Die Frucht muß treiben;
 Der Mann muß hinaus
 Ins feindliche Leben,
 Muß wirken und streben,
 Und pflanzen und schaffen,
 Erlisten, erraffen,
 Muß wetten und wagen,
 Das Glück zu erjagen.
 Da strömet herbei die unendliche Gabe,
 Es füllt sich der Speicher mit köstlicher Habe,
 Die Räume wachsen, es dehnt sich das Haus,
 Und drinnen waltet
 Die züchtige Hausfrau,
 Die Mutter der Kinder,
 Und herrschet weise,
 Im häuslichen Kreise,
 Und lehret die Mädchen,
 Und wehret den Knaben,
 Und reget ohn' Ende
 Die fleißigen Hände,
 Und mehrt den Gewinn
 Mit ordnendem Sinn.

Und füllet mit Schätzen die duftenden Faden,
 Und drehet um die schnurrende Spinbel den Faden,
 Und sammelt im reinlich geglätteten Schrein
 Die schimmernde Wolle, den schnerigen Fein,
 Und füget zum Guten den Glanz und den Schimmer,
 Und ruhet nimmer.

Und der Vater mit frohem Blick
 Von des Hauses weitschauendem Giebel
 Ueberzählet sein blühend Glück,
 Siehet der Pfoften ragende Bäume,
 Und der Scheunen gefüllte Räume
 Und die Speicher, vom Segen gebogen,
 Und des Kornes bewegte Bogen,
 Rühmt sich mit stolzem Mund:
 Fest, wie der Erde Grund,
 Segen des Unglücks Macht
 Steht mir des Hauses Pracht!
 Doch mit des Geschicks Mächten
 Ist kein ew'ger Bund zu flechten,
 Und das Unglück schreitet schnell.

Wohl! nun kann der Guß beginnen;
 Schön gezack't ist der Bruch;
 Doch, bevor wir's lassen rinnen,
 Betet einen frommen Spruch!
 Stoßt den Zapfen aus!
 Gott bewahr' das Haus!
 Rauchend in des Pentels Bogen
 Schießt's mit feuerbraunen Bogen.

Wohlthätig ist des Feuers Macht,
 Wenn sie der Mensch bezähmt, bewacht,
 Und was er bildet, was er schafft,
 Das dankt er dieser Himmelskraft;
 Doch furchtbar wird die Himmelskraft,
 Wenn sie der Fessel sich entrafft,
 Einhertritt auf der eignen Spur,
 Die freie Tochter der Natur.
 Wehe, wenn sie losgelassen,
 Wachsend ohne Widerstand,
 Durch die vollbelebten Gassen
 Wälzt den ungeheuern Brand!
 Denn die Elementen haßen
 Das Gebild der Menschenhand.

Aus der Wolke
Quillt der Regen,
Strömt der Regen,
Aus der Wolke, ohne Bahl,
Zuckt der Strahl!
Hört ihr's wimmern hoch vom Thurm?
Das ist Sturm!
Roth, wie Blut,
Ist der Himmel,
Das ist nicht des Tages Gluth!
Welch Getümmel
Straßen auf!
Dampf wallt auf!
Flackernd steigt die Feuersäule,
Durch der Straße lange Zeile
Wächst es fort mit Bindeseile,
Kochend, wie aus Ofens Rachen
Glühn die Lüfte, Balken krachen,
Pfeilen stürzen, Fenster klirren,
Kinder jammern, Mütter irren,
Thiere wimmern,
Unter Trümmern,
Alles rennet, rettet, flüchtet,
Taghell ist die Nacht gelichtet.
Durch der Hände lange Kette
Um die Wette
Fliegt der Eimer, hoch im Bogen
Spritzen Quellen Wasserwogen.
Heulend kommt der Sturm geflogen,
Der die Flamme brausend sucht.
Prasselnd in die dürre Frucht
Fällt sie, in des Speichers Räume,
In der Sparren dürre Bäume,
Und als wollte sie im Wehen
Mit sich fort der Erde Wucht,
Reißen, in gewalt'ger Flucht,
Wächst sie in des Himmels Höhen
Riesengroß!
Hoffnungslos
Beicht der Mensch der Götterstärke,
Müßig sieht er seine Werke
Und bewundernd untergehen.

Leergebrannt
Ist die Stätte,

Wilder Stürme rauhes Bette.
 In den öden Fensterhöhlen
 Wohnt das Grauen,
 Und des Himmels Wolken schauen
 Hoch hinein.

Einen Blick
 Nach dem Grabe
 Seiner Habe
 Sendet noch der Mensch zurück —
 Greift fröhlich dann zum Wanderstabe.
 Was Feuers Wuth ihm auch geraubt,
 Ein süßer Trost ist ihm geblieben,
 Er zählt die Häupter seiner Lieben,
 Und sieh! ihm fehlt kein theures Haupt.

In die Erd' ist's aufgenommen,
 Glücklich ist die Form gefüllt;
 Wird's auch schön zu Tage kommen,
 Daß es Fleiß und Kunst vergilt?
 Wenn der Guß mißlang?
 Wenn die Form zersprang?
 Ach! vielleicht, indem wir hoffen,
 Hat uns Unheil schon getroffen.

Dem dunkeln Schooß der heil'gen Erde
 Vertrauen wir der Hände That,
 Vertraut der Sämann seine Saat,
 Und hofft, daß sie entkeimen werde
 Zum Segen, nach des Himmels Rath.
 Noch löstlicheren Samen bergen
 Wir traurend in der Erde Schooß,
 Und hoffen, daß er aus den Särgen
 Erblühen soll zu schönern Loos.

Von dem Dome
 Schwer und bang,
 Tönt die Glocke
 Grabgesang.
 Ernst begleiten ihre Trauerschläge
 Einen Wandrer auf dem letzten Wege.

Ach! die Gattinn ist's, die theure,
 Ach! es ist die treue Mutter,

Die der schwarze Fürst der Schatten
Wegführt aus dem Arm des Gatten,
Aus der zarten Kinder Schar,
Die sie blühend ihm gebär,
Die sie an der treuen Brust
Wachsen sah mit Mutterlust —
Ach! des Hauses zarte Bande
Sind gelöst auf immerdar,
Denn sie wohnt im Schattenlande,
Die des Hauses Mutter war;
Denn es fehlt ihr treues Walten,
Ihre Sorge wacht nicht mehr;
In verwaister Stätte schalten,
Wird die Fremde, liebeleer.

Bis die Glocke sich verkühlet,
Läßt die strenge Arbeit ruhn,
Wie im Laub der Vogel spielt,
Mag sich Jeder gütlich thun.
Winkt der Sterne Licht,
Lebig aller Pflicht,
Hört der Bursch die Vesper schlagen;
Meister muß sich immer plagen.

Munter fördert seine Schritte
Fern im wilden Forst der Wandrer
Nach der lieben Heimath-Hütte.
Blökend ziehen heim die Schafe,
Und der Rinder
Breitgestirnte, glatte Scharen
Kommen brüllend,
Die gewohnten Ställe füllend.
Schwer herein
Schwankt der Wagen,
Kornbeladen;
Bunt von Farben,
Auf den Garben
Liegt der Kranz,
Und das junge Volk der Schnitter
Fliegt zum Tanz.
Markt und Straße werden stiller;
Um des Lichts gesell'ge Flamme
Sammeln sich die Hausbewohner,
Und das Stadtthor schließt sich Enarrend.

Schwarz bedeckt
 Sich die Erde,
 Doch den sichern Bürger schreckt
 Nicht die Nacht,
 Die den Bösen gräßlich wecket,
 Denn das Auge des Gesetzes wacht.

Heil'ge Ordnung, segensreiche
 Himmelstochter, die das Gleiche
 Frei und leicht und freudig bindet,
 Die der Städte Bau gegründet,
 Die herein von den Gefilden
 Rief den ungesell'gen Wilden
 Eintrat in der Menschen Hütten,
 Sie gewöhnt zu sanften Sitten,
 Und das theuerste der Bande
 Wob, den Trieb zum Vaterlande !

Tausend fleiß'ge Hände regen,
 Helfen sich in munterm Bund,
 Und in feurigem Bewegen
 Werden alle Kräfte kund.
 Meister rührt sich und Geselle
 In der Freiheit heil'gem Schuß.
 Jeder freut sich seiner Stelle,
 Bietet dem Verächter Truß.
 Arbeit ist des Bürgers Zierde,
 Segen ist der Mühe Preis ;
 Ehrt den König, seine Würde,
 Ehret uns der Hände Fleiß.

Holber Friede,
 Süße Eintracht,
 Weilet, weilet
 Freundlich über dieser Stadt !
 Möge nie der Tag erscheinen,
 Wo des rauhen Krieges Horden
 Dieses stille Thal durchtoben,
 Wo der Himmel,
 Den des Abends sanfte Röthe
 Lieblich malt,
 Von der Dörfer, von der Städte
 Wildem Brande schrecklich strahlt !

Nun zerbrecht mir das Gebäude,
Seine Absicht hat's erfüllt,
Daß sich Herz und Auge weide
An dem wohlgelungenen Bild.
Schwingt den Hammer, schwingt,
Bis der Mantel springt!
Wenn die Glock' soll auferstehen,
Muß die Form in Stücken gehen.

Der Meister kann die Form zerbrechen
Mit weiser Hand, zur rechten Zeit;
Doch wehe, wenn in Flammenbächen
Das glüh'nde Erz sich selbst befreit!
Blinbwüthend mit des Donners Krachen
Zersprengt es das geborstne Haus,
Und wie aus offnem Höllenrachen
Speit es Verderben zündend aus;
Wo rohe Kräfte sinnlos walten,
Da kann sich kein Gebild gestalten;
Wenn sich die Völker selbst befrein,
Da kann die Wohlfahrt nicht gedeihn.

Weh, wenn sich in dem Schooß der Städte
Der Feuerzunder still gehäuft,
Das Volk, zerreißenb seine Kette,
Zur Eigenhülfe schrecklich greift!
Da zerret an der Glocke Strängen
Der Aufruhr, daß sie heulend schallt,
Und nur geweiht zu Friedensklängen
Die Lösung anstimmt zur Gewalt.

Freiheit und Gleichheit! hört man schallen;
Der ruh'ge Bürger greift zur Wehr.
Die Straßen füllen sich, die Hallen,
Und Bürgerbanden ziehn umher.
Da werden Weiber zu Hyänen,
Und treiben mit Entsetzen Scherz:
Noch zuckend, mit des Panthers Zähnen,
Zerreißn sie des Feindes Herz.
Nichts Heiliges ist mehr, es lösen
Sich alle Bande frommer Scheu;
Der Gute räumt den Platz dem Bösen,
Und alle Laster walten frei.
Gefährlich ist's, den Leu zu wecken,
Verderblich ist des Tigers Zahn;

Jedoch der schrecklichste der Schrecken,
 Das ist der Mensch in seinem Wahn.
 Weh' denen, die dem Ewigblinden
 Des Lichtes Himmelsfackel leihn!
 Sie strahlt ihm nicht, sie kann nur zünden,
 Und äschert Städt' und Länder ein.

Freude hat mir Gott gegeben!
 Sehet! wie ein goldner Stern
 Aus der Hülse, blank und eben,
 Schält sich der metallne Kern.
 Von dem Helm zum Kranz
 Spielt's wie Sonnenglanz.
 Auch des Wappens nette Schilber
 Loben den erfahrenen Bilder.

Herein! herein!
 Gefellen alle, schließt den Reihen,
 Daß wir die Glocke tausend weihen,
 Concordia soll ihr Name seyn.
 Zur Eintracht, zu herzinnigem Vereine
 Versammle sie die liebende Gemeine.

Und dies sey fortan ihr Beruf,
 Wozu der Meister sie erschuf!
 Hoch über'm niebern Erdenleben
 Soll sie im blauen Himmelszelt
 Die Nachbarinn des Donners schweben,
 Und grenzen an die Sternenwelt,
 Soll eine Stimme seyn von oben,
 Wie der Gestirne helle Schar,
 Die ihren Schöpfer wandelnd loben,
 Und führen das bekränzte Jahr.
 Nur ewigen und ernsten Dingen
 Sey ihr metallner Mund geweiht,
 Und stündlich mit den schnellen Schwingen,
 Berühr' im Fluge sie die Zeit.
 Dem Schicksal leihe sie die Zunge;
 Selbst herzlos, ohne Mitgefühl,
 Begleite sie mit ihrem Schwunge
 Des Lebens wechselvolles Spiel.
 Und wie der Klang im Ohr vergehet,
 Der mächtig tönend ihr entfällt,
 So lehre sie, daß Nichts bestehet,
 Daß alles Irdische verhallt.

Jeho mit der Kraft des Stranges
 Wiegt die Glock' mir aus der Gruft,
 Daß sie in das Reich des Klanges
 Steige, in die Himmelsluft!
 Ziehet, ziehet, hebt!
 Sie bewegt sich, schwebt!
 Freude dieser Stadt bedeute,
 Friede sey ihr erst Geläute.

29. Monolog aus Schiller's Jungfrau von Orleans.

Lebt wohl, ihr Berge, ihr geliebten Triften,
 Ihr traulich stillen Thäler, lebet wohl!
 Johanna wird nun nicht mehr auf euch wandeln!
 Johanna sagt euch ewig Lebewohl.
 Ihr Wiesen, die ich wässerte, ihr Bäume,
 Die ich gepflanzt, grünet fröhlich fort!
 Lebt wohl, ihr Grotten und ihr kühlen Brunnen,
 Du Echo, holde Stimme dieses Thals,
 Die oft mir Antwort gab auf meine Lieder,
 Johanna geht, und nimmer kehrt sie wieder!

Ihr Plätze alle meiner stillen Freuden,
 Euch laß' ich hinter mir auf immerdar!
 Zerstreuet euch, ihr Lämmer, auf der Heiden!
 Ihr seyd jetzt eine hirtlose Schar!
 Denn eine andre Heerde muß ich weiden,
 Dort auf dem blut'gen Felde der Gefahr.
 So ist des Geistes Ruf an mich ergangen;
 Mich treibt nicht eitles irdisches Verlangen.

Denn der zu Rosen auf des Horebs Höhen,
 Im feur'gen Busch sich flammend niederließ,
 Und ihm befahl, vor Pharao zu stehen,
 Der einst den frommen Knaben Isai's,
 Den Hirten, sich zum Streiter ausersehen,
 Der stets den Hirten gnädig sich bewies,
 Er sprach zu mir aus dieses Baumes Zweigen:
 „Geh hin! Du sollst auf Erden für mich zeugen.“

„In rauhes Erz sollst du die Glieder schnüren,
 Mit Stahl bedecken deine zarte Brust;
 Nicht Männerliebe darf dein Herz berühren,
 Mit süß'gen Flammen eitler Erdenlust.

Nie wird der Brautkranz deine Locke zieren,
 Dir blüht kein lieblich Kind an deiner Brust;
 Doch werd' ich dich mit kriegerischen Ehren,
 Vor allen Erbenfrauen dich verklären."

"Denn wenn im Kampf die Muthigsten verzagen,
 Wenn Frankreichs letztes Schicksal nun sich naht,
 Dann wirfst Du meine Driflamme tragen
 Und, wie die rasche Schnitterinn die Saat,
 Den stolzen Ueberwinder niederschlagen;
 Umwälzen wirst du seines Glückes Rad,
 Errettung bringen Frankreichs Heldensöhnen,
 Und Rheims befreien und deinen König krönen!"

Ein Zeichen hat der Himmel mir verheißen;
 Er sendet mir den Helm, er kommt von ihm,
 Mit Götterkraft berührt mich sein Eisen,
 Und mich durchflammt der Muth der Cherubim;
 Ins Kriegsgewühl hinein will es mich reißen,
 Es treibt mich fort mit Sturmes Ungeßüm;
 Den Feldruf hör' ich mächtig zu mir bringen,
 Das Schlachtroß steigt und die Trompeten klingen.

30. Tell's⁸ Monolog.

Aus Schiller's Wilhelm Tell.

Durch diese hohle Gasse muß er kommen;
 Es führt kein andrer Weg nach Rüßnacht — Hier
 Vollend' ich's. — Die Gelegenheit ist günstig.
 Dort der Hollunderstrauch verbirgt mich ihm,
 Von dort herab kann ihn mein Pfeil erlangen:
 Des Weges Enge wehret den Verfolgern.
 Mach' deine Rechnung mit dem Himmel, Bogt,
 Fort mußt du; deine Uhr ist abgelaufen.

Ich lebte still und harmlos — das Geschöß
 War auf des Waldes Thiere nur gerichtet,
 Meine Gedanken waren rein von Mord. —

⁸ Tell, ein schweizerischer Landmann, der auf Befehl des Landvogts Geßler seinem eigenen Sohn einen Apfel vom Haupt wegschießen mußte, nachher aber dem Geßler auflauerte, und ihn selbst tödtete.

Du hast aus meinem Frieden mich heraus
Geschreckt, in gährend Drachengift hast du
Die Milch der frommen Denkart mir verwandelt;
Zum Ungeheuren hast du mich gewöhnt.
Wer sich des Kindes Haupt zum Ziele setzte,
Der kann auch treffen in das Herz des Feinds.

Die armen Kindlein, die unschuldigen,
Das treue Weib muß ich vor deiner Wuth
Beschützen, Landvogt. — Da, als ich den Bogenstrang
Anzog, — als mir die Hand erzitterte,
Als du mit grausam teuflischer Lust
Mich zwangst, aufs Haupt des Kindes anzulegen;
Als ich ohnmächtig flehend rang vor dir:
Damals gelobt' ich mir in meinem Innern
Mit furchtbar'm Eidschwur, den nur Gott gehört,
Daß meines nächsten Schusses erstes Ziel
Dein Herz seyn sollte. Was ich mir gelobt
In jenes Augenblickes Höllenqualen,
Ist eine heil'ge Schuld; ich will sie zahlen.

Du bist mein Herr und meines Kaisers Vogt,
Doch nicht der Kaiser hätte sich erlaubt,
Was du. — Er sandte dich in diese Lande,
Um Recht zu sprechen — strenges, denn er zürnet —
Doch nicht, um mit der mörderischen Lust
Dich jedes Gräuels straflos zu erfreuen;
Es lebt ein Gott, zu strafen und zu rächen.

Komm du hervor, du Bringer bitterer Schmerzen,
Mein theures Kleinod jetzt, mein höchster Schatz. —
Ein Ziel will ich dir geben, das bis jetzt
Der frommen Bitte undurchbringlich war,
Doch dir soll es nicht widerstehen. — Und du,
Vertraute Bogensehne, die so oft
Mir treu gedient hat in der Freude Spielen,
Verlaß mich nicht im fürchterlichen Ernst.
Nur jetzt noch halte fest, du treuer Strang,
Der mir so oft den herben Pfeil beflügelt.
Entränn' er jeßo kraftlos meinen Händen,
Ich habe keinen zweiten zu versenden.

Auf diese Bank von Stein will ich mich setzen,
Dem Wanderer zur kurzen Ruh bereitet.
Denn hier ist keine Heimath. Jeder treibt
Sich an dem Andern rasch und fremd vorüber,

Und fraget nicht nach seinem Schmerz. — Hier geht
 Der sorgenvolle Kaufmann und der leicht
 Geschürzte Pilger — der andächt'ge Mönch,
 Der düstre Räuber und der heitre Spielmann,
 Der Säumer mit dem schwer beladenen Roß,
 Der ferne herkommt von der Menschen Ländern,
 Denn jede Straße führt ans End' der Welt.
 Sie alle ziehen ihres Weges fort
 An ihr Geschäft — und meines ist der Rord.

Sonst wenn der Vater auszog, liebe Kinder,
 Da war ein Freuen, wenn er wieder kam;
 Denn niemals kehrt' er heim, er bracht' euch Etwas,
 War's eine schöne Alpenblume, war's
 Ein feltner Vogel oder Ammonshorn⁹,
 Wie es der Wandrer findet auf den Bergen.
 Jetzt geht er einem andern Maidwert nach,
 Am wilden Weg sitzt er mit Rordgedanken,
 Des Feindes Leben ist's, worauf er lauert.
 Und doch, an euch nur denkt er, liebe Kinder,
 Auch jetzt; — euch zu vertheid'gen, eure holbe Unschuld
 Zu schützen vor der Rache des Tyrannen,
 Will er zum Rorde jetzt den Bogen spannen.

Ich laure auf ein edles Bild. Läßt sich's
 Der Jäger nicht verdrießen, Tage lang
 Umher zu streifen in des Winters Strenge,
 Von Fels zu Fels den Wagesprung zu thun,
 Hinan zu klimmen an den glatten Wänden,
 Wo er sich anleimt mit dem eignen Blut,
 Um ein armselig Gratthier zu erjagen.
 Hier gilt es einen köstlicheren Preis,
 Das Herz des Todfeinds, der mich will verderben.

Mein ganzes Lebenlang hab' ich den Bogen
 Gehandhabt, mich geübt nach Schützenregel,
 Ich habe oft geschossen in das Schwarze,
 Und manden schönen Preis mir heimgebracht
 Vom Freudenschießen. Aber heute will ich
 Den Meisterschuß thun und das Beste mir
 Im ganzen Umkreis des Gebirgs gewinnen.

⁹ Ammonshorn ist das Gehäuse einer Schnecke die mit dem Ammon-
 oder Wibberhorn Aehnlichkeit hat.

31. Wallenstein.

Erzählung seines Traums vor der Lützen Schlacht.

Es gibt im Menschenleben Augenblicke,
 Wo er dem Weltgeist näher ist als sonst,
 Und eine Frage frei hat an das Schicksal.
 Solch ein Moment war's, als ich in der Nacht,
 Die vor der Lützen Action vorherging,
 Gedankenvoll an einen Baum gelehnt,
 Hinaus sah in die Ebene. Die Feuer
 Des Lagers brannten düster durch den Nebel;
 Der Waffen dumpfes Rauschen unterbrach
 Der Runden Ruf, einförmig nur die Stille.
 Mein ganzes Leben ging, vergangenes
 Und künftiges, in diesem Augenblick
 An meinem inneren Gesicht vorüber.
 Und an des nächsten Morgens Schicksal knüpfte
 Der ahnungsvolle Geist die fernste Zukunft.

Da sagt' ich also zu mir selbst: „So Vielen
 Gebietest du! sie folgen deinen Sternen
 Und setzen, wie auf eine große Nummer,
 Ihr Alles auf dein einzig Haupt, und sind
 In deines Glückes Schiff mit dir gestiegen.
 Doch kommen wird der Tag, wo diese Alle
 Das Schicksal wieder auseinander streut,—
 Nur Wen'ge werden treu bei dir verharren.
 Den möcht' ich wissen, der der Treueste mir
 Von Allen ist, die dieses Lager einschließt.
 Gib mir ein Zeichen, Schicksal! Der soll's seyn,
 Der an dem nächsten Morgen mir zuerst
 Entgegen kommt mit einem Liebeszeichen!“
 Und dieses bei mir denkend schlief ich ein.

Und mitten in die Schlacht ward ich geführt
 Im Geist. Groß war der Drang. Mir tödtete
 Ein Schuß das Pferd, ich sank, und über mir
 Hinweg gleichgültig setzten Roß und Reiter,
 Und keuchend lag ich, wie ein Sterbender,
 Zertreten unter ihrer Hufe Schlag. —
 Da faßte plötzlich hülfreich mich ein Arm.
 Es war Octavio's — und schnell erwach' ich.
 Tag war es, und — Octavio stand vor mir:

„Mein Bruder,“ sprach er, „reite heute nicht
 Den Schecken, wie du pflegst. Besteige lieber
 Das sichere Thier, das ich dir ausgesucht.
 Thu's mir zu lieb, es warnte mich ein Traum.“
 Und dieses Thieres Schnelligkeit entriß
 Mich Bannier's verfolgenden Dragonern.
 Mein Vetter ritt den Schecken an dem Tag
 Und Roß und Reiter sah ich niemals wieder.

Zweite Abtheilung.

Schauspiel in Versen.

Der kleine Declamator.

Schauspiel in einem Akt.

Personen.

Robert.

Frau Robert.

Theodor, ihr Sohn, ein Knabe von zwölf Jahren.

Graf von Riesen.

Eduard, sein Sohn, ein Knabe von zehn Jahren.

(Der Schauplatz ist vor den Thoren einer geplünderten, abgebrannten
 und noch rauchenden Stadt. Im Vorgrunde einige kleine, unversehrte
 Häuser.)

Erste Scene.

Frau Robert. Theodor.

Theodor.

Ach Mutter! sieh, wie roth und glühend!
 Noch brennt und raucht es überall!
 Die armen Bewohner stürzten fliehend
 Ueber den dampfenden, blutigen Ball;

Aber auch hier noch, vor den Pforten,
 Ergriff sie der Feinde Tigermuth —
 Ach Mutter! ich sah ein Kind ermorden,
 Und einen Greis in seinem Blut.

Frau Robert.

Es ist vorüber! Tausende verloren,
 Was Glück oder Fleiß ihnen zugewandt;
 Selbst unser Fürst, im Purpur geboren,
 Irrt jetzt vertrieben von Land zu Land.

Theodor.

Der Fürst? auch der auf seinem Thron
 Nicht sicher vor des Unglücks Pfeilen?

Frau Robert.

Nicht einmal sicher vor Hentersbeilen;
 Es klammert sich an Scepter und Kron'
 Ein böser Dämon, Fürsten schmachten,
 Wie wir, gebeugt vom eisernen Geschick,
 O sie sind ärmer als wir zu achten,
 Sie waren verwöhnt vom launischen Glück. —
 Wir dürfen nicht klagen, vom Sturm gehindert,
 Hat keine Flamm' unsere Hütte erreicht.

Theodor.

Doch sind wir nicht auch rein ausgeplündert?
 Kein Flehen hat die Barbaren erweicht.

Frau Robert.

Was sie genommen, gibt, das weiß ich,
 Arbeitsamkeit mir bald zurück.

Theodor.

Ja Mutter, Du, Du bist so fleißig,
 Du sorgst mit jedem Augenblick,
 Oft scheinen Dir zu kurz die Tage,
 Nimmst wohl noch gar die Nacht dazu,
 Und während ich esse, trinke, schlase,
 Entbehrst Du Speise, Trank und Ruh.
 Das kann ich länger nicht erdulden.
 Bin ich gleich nur noch ein Kind,
 Und kann ich auch noch keine Gulden
 Verdienen, wenn's nur Groschen sind.

Frau Robert.

Du wirfst im Alter meine Stütze,
Im Alter mein Ernährer seyn.

Theodor.

Doch jetzt wär' ich zu gar Nichts nütze?
O Mutter, sage das nicht; nein, nein,
Ich will und muß Dir helfen tragen!
Hätten die bösen Menschen mir
Nur meine Guitarre nicht zerschlagen,
Dann klopert' ich vor jeder Thür,
Und — was meinst Du? — was gilt die Bette,
Die schönen Lieder, die Du mich gelehrt,
Wenn ich die gesungen hätte,
Wer hätte sie nicht gern gehört?
Versteht sich um beliebige Preise —
Ach Mutter! was fällt mir plötzlich ein —
Wie wär's — ja ja — auf diese Weise
Wird keine Guitarre vonnöthen seyn.
Hast Du in dämmernden Abendstunden
Nicht wunderschöne Gedichte mir
Oft vorgelesen, vorempfunden?
Ich lernte sie so gern von Dir.
Nun kann ich sie auch declamiren,
Mit Deinem Gefühl, mit Deinem Verstand;
Das, denk' ich, soll wohl Manchen rühren,
Mir aufzuthun Herz oder Hand.
Wär' ich eine Weile herumgelaufen,
So könnt' ich mir am Ende doch
Wohl wieder eine Guitarre kaufen,
Und dann ging' es weit besser noch;
Ich käme heim mit Bancozetteln,
Du ruhtest von der Arbeit dann —

Frau Robert (ihn unterbrechend).

Nein, ich lasse mein Kind nicht betteln,
So lange ich selbst noch arbeiten kann.

Theodor.

Betteln? wer will denn betteln? mit nichts!
Ich werde Niemand zu Leibe gehn;
Ist Einer kein Freund von schönen Gedichten,
So laß' ich in Gottes Namen ihn stehn.

Hast Du nicht selbst mich oft ermahnet :
 Mühe soll seyn des Armen Loos ;
 Fleiß allein die Wege bahnet,
 Die das Schicksal ihm verschloß ;
 Will er die Klippen der Armuth umschiffen,
 Er immer lernen und lernen muß,
 Auf daß der Reiche, der Nichts begriffen,
 Mit ihm theile den Ueberfluß.

Frau Robert.

Ja, Kind, dies Gebot erfülle ;
 Für gut und recht hab' ich's erkannt,
 Drum sey auch jetzt der Widerwille
 Des alten Vorurtheils verbannt.
 Im Lehren und Handeln Widerspruch zu meiden,
 Ist selbst der Weise den Muth nicht fand.
 Geh, versuch' es, danke bescheiden,
 Wo durch der Dichtkunst himmlisches Band
 Die Herzen zu Dir gezogen werden ;
 Geh still vorüber, wo man die Nase rümpft ;
 Und bleib dabei: es gibt keine Kunst auf Erden,
 Die eines Grafen Enkel beschimpft.

Theodor (verwundert).

Eines Grafen Enkel ?

Frau Robert.

Ich hab' es verschwiegen,
 Nicht' ich auf Deine Jugend nicht bau'n ;
 Doch früher, als ich gehofft, wird mir das süße Vergnügen,
 Meinem Sohne mich zu vertraun.
 Ja, Theodor, aus gräflichem Stamme
 Trat Deine Mutter an das Licht ;
 Bei ihrer Wiege sang die Amme
 Fürwahr von künftiger Armuth nicht.
 Doch schon mein Morgen war schwül und trübe ;
 Ein einziger Bruder, stolz, ungestüm,
 Raubte mir des Vaters Liebe,
 Ein lästiger Miterbe schien ich ihm.
 Ein Kloster sollte von der Welt mich trennen,
 Auf daß ihm Nichts im Wege steh.
 Da lernt' ich Deinen Vater kennen,
 Und schloß mit ihm die heimliche Eh'.

Er hatte keinen andern Abel,
 Als den das stille Verdienst gewährt,
 Doch sein Leben war ohne Tadel,
 Und sein Herz war Kronen werth.
 Nicht lange verborgen blieb die Verbindung,
 Ach! da entsagte mein Bruder ganz
 Jeder brüderlichen Empfindung,
 Sah nur verbunkelt der Ahnen Glanz,
 Sah nur geschmälert sein reiches Erbe,
 Belagerte des Vaters Ohr,
 Und ob die Schwester in Verzweiflung sterbe,
 Das galt ihm gleich — Dein armer Vater verlor
 Die Freiheit — wurde plötzlich ergriffen —
 Wie ein Verbrecher beschimpft — entehrt —
 Mußte nach Amerika schiffen —
 Nie hab' ich wieder von ihm gehört! —
 Ich floh vor meines Bruders Grimme,
 Ein fremder Name barg meinen Schmerz;
 O Theodor! nur Deine Stimme
 Rief Ruth zu leben in das Mutterherz.
 Zwölf Jahre hab' ich Dich erzogen,
 Durch meiner Hände Fleiß genährt,
 Und immer hinausgeblickt auf die Bogen,
 Ob nicht Dein Vater endlich wiederkehrt?
 Zwölf Jahre sind vorübergeflogen,
 Und immer hat die Hoffnung mich betrogen!

Theodor.

O Mutter! über den häßlichen Grafen!
 Dennoch hast Du ihm nie geflucht?
 Aber Gott? mit welchen Strafen
 Hat Gott den Bösen heimgesucht?

Frau Robert.

Ihm schien bis jetzt das Glück verschrieben,
 Des Fürsten Günstling lebt' er hochgeehrt,
 Lang' ist er ungestraft geblieben,
 Doch hing an einem Haar das Schwert.
 Da sich der blut'ge Krieg entsponnen,
 Da hat auch ihn die Rache ereilt;
 Sein blendend Scheinglück ist zerronnen,
 Gott weiß, wo der Verarmte weilt!
 Jetzt, da er elend ist, jetzt, da die öden Mauern

Von seinem Pallast der Rauch durchzieht,
 Jetzt kann ich ihn nur noch bebauern,
 Und wenn er in meine Arme flieht,
 So wird die Erinnerung schnell erwachen,
 Daß er mein Bruder, mein einziger Bruder ist.
 Er war nur schwach — und Gott verzeiht dem Schwachen.

Theodor.

O Mutter! Mutter! wie gut Du bist!
 Nun will ich auch keine Stunde verlieren,
 Dir sey mein ganzes Leben geweiht;
 Jetzt kann ich freilich nur declamiren,
 Aber es kommt gewiß eine Zeit,
 Wo Theodor Dir Alles vergelten —
 Ach nein! nicht Alles vergelten kann!
 Das war zu viel gesagt, das kann ein Kind nur selten,
 Doch Gott und Du ihr seht die Herzen an.

Frau Robert (ihn umarmend).

Ich tausch' in diesem Augenblicke
 Mit keiner Königin auf ihrem Thron!
 Ich hadre nicht mit dem Gesichte,
 Denn es gab mir diesen Sohn.
 Ich gehe gestärkt in meine Hütte,
 Ich eile gestärkt zu meiner Pflicht.
 Du, Theodor, gedenke meiner Bitte,
 Sprich Herzen an, doch bettle nicht.

(Ab in die Hütte.)

Zweite Scene.

Theodor (allein).

Die gute, die vortreffliche Mutter!
 Es muß gelingen! geschwind! geschwind!
 Beschert doch Gott jedem Vogel sein Futter
 Und lieber noch hat er ein dankbares Kind. —

Da kommt ein fremder Mann gegangen,
 Im altmobischen Reisefrack,
 Soll ich es wagen anzufangen? —
 Wenn ich's nur treffe nach seinem Geschmack.

Dritte Scene.

Robert. Theodor.

Robert (für sich).

So steh ich nun wieder vor deinen Thoren,
 Suche für lange Leiden Ersaß.
 Hier hab' ich einst Alles, Alles verloren!
 Hier ließ ich meinen köstlichen Schatz!
 Hier hab' ich meine Hände gerungen,
 Als der Pilot zu Schiffe rief;
 Hier ward der Schwur mir abgedrungen,
 Auch nicht einmal durch einen Brief
 Die arme Verlassene zu trösten, —
 Woll' ich nicht in Furcht vergehn,
 Ihr werde das Schrecklichste geschehn;
 Nie sollte sie hoffen, den erlösen,
 Den treuen Gatten wieder zu sehn.
 Ich schwur — sie wollt' ich retten von den Klippen,
 Für sie erweichen jene Brust von Erz —
 Ew'ge Trennung schwuren meine Lippen,
 Ew'ge Liebe schwur mein Herz.
 Und nur des Herzens Gelübde konnt' ich halten.
 Der hundertjährige Schnee am Hudsonsufer schmolz,
 Mit Blüthen überzog in jenen kalten
 Wäldern sich das dürre Holz,
 Als die Worte mir herüber schallten:
 „In Europa fiel der Ahnenstolz!
 Zersprengt, zerbrochen sind die Fesseln,
 Die so manches Gute erdrückt;
 Ausgeraut die stolzen Nesseln,
 Die so manchen Halm erstickt.“ —
 Ich flog — hab' ich zu rasch gehandelt?
 Bin ich noch der Unglückswellen Spiel? —
 Ach! wie ist hier Alles so verwandelt!
 Wo find' ich meiner Sehnsucht Ziel?

Theodor.

Mein guter Herr, Ihr kommt von weiten Reisen,
 Und kennt wohl unsere Dichter nicht?
 Ich möcht' Euch gern willkommen heißen
 Mit einem schönen Gedicht.

Robert.

Was soll mir jetzt der Mufen Angebinde?
Dazu gehört ein freier Geist.
Lieber sage mir, wenn Du's weißt,
Wo ich Frau Robert such' und finde?

Theodor.

Frau Robert? nein, die wohnt wohl nicht vor diesem Thor.

Robert.

So geh' ich.

Theodor.

Leih' einem armen Kinde
Doch erst ein Paar Minuten das Ohr.

Robert.

Knabe, Du siehst, ich bin so eilig —
Doch halt! den ersten Schritt hab' ich ans Ufer gethan,
Des Armen Bitte sey mir heilig,
War ich doch selbst ein armer Mann. —
Bist du hier geboren?

Theodor.

Freilich.

Robert.

Run Kleiner Landsmann, so rede dann.

Theodor.

Drei Worte nenn' ich Euch, inhaltsschwer,
Sie gehen von Munde zu Munde,
Doch stammen sie nicht von außen her,
Das Herz nur gibt davon Kunde,
Dem Menschen ist aller Werth geraubt,
Wenn er nicht mehr an die drei Worte glaubt.

Der Mensch ist frei geschaffen, ist frei
Und würd' er in Ketten geboren.
Laßt Euch nicht irren des Pöbels Geschrei,
Nicht den Mißbrauch rasender Thoren.
Vor dem Sklaven, wenn er die Kette bricht,
Vor dem freien Menschen erzittert nicht.

Und die Tugend, sie ist kein leerer Schall,
 Der Mensch kann sie üben im Leben,
 Und sollt' er auch straucheln überall,
 Er kann nach der göttlichen streben,
 Und was kein Verstand der Verständigen sieht,
 Das übet in Einfalt ein kindlich Gemüth.

Und ein Gott ist, ein heiliger Wille lebt,
 Wie auch der menschliche wankt,
 Hoch über der Zeit und dem Raume webt
 Lebendig der höchste Gedanke,
 Und ob Alles in ewigem Wechsel kreist,
 Es beharret im Wechsel ein ruhiger Geist.

Die drei Worte bewahret Euch, inhaltschwer,
 Sie pflanzet von Munde zu Munde,
 Und stammen sie gleich nicht von außen her,
 Euer Inneres gibt davon Kunde,
 Dem Menschen ist nimmer sein Werth geraubt,
 So lang' er noch an die drei Worte glaubt.

Robert.

Herrlich, Du bist ein wackerer Knabe,
 Wer hat Dich so zu sprechen gelehrt?

Theodor.

Meine Mutter.

Robert.

Da nimm die freundliche Gabe,
 Die drei Worte sind wahrlich Dankes werth.

Theodor.

Das Alles mein?

Robert.

Die Hand hat nicht gemessen,
 Was ein bewegtes Herz Dir schenkt.
 Leb' wohl, ich werde Dich nicht vergessen,
 Wenn Gott mein Schicksal gnädig lenkt.
 Du hast mir neuen Muth gegeben,
 Zuversicht in Leben und Tod;
 Ich gehe beherzt, denn mich umschweben
 Freiheit, Tugend, Gott!

(Ab.)

Vierte Scene.

Theodor (allein).

Suche! das ist mir wohl gelungen,
Eine ganze Hand voll Silbergeld!
Nun wird zu der schönsten Guitarre gesungen,
Denn damit lauf' ich die halbe Welt.
Wie wird die gute Mutter stugen!

Fünfte Scene.

Eduard (weinend und schluchzend). Theodor.

Theodor.

Ein feiner Knabe. Warum weinst Du so?

Eduard.

Wer untersteht sich, mich zu duzen?
Ich bin eines Grafen Sohn.

Theodor.

Oho!

Ich bin wohl auch eines Grafen Enkel,
Doch dafür gibt kein Mensch auch nur
Einen alten Kochtopf ohne Henkel.
Adieu.

Eduard (befehlend).

Bleib.

Theodor.

Ich will nicht.

Eduard (bittend).

Pour l'amour .

De Dieu! ich bin ja ganz verlassen.

Theodor.

Das ist ein Anders. Rede, wo fehlt's?

Eduard.

Ich bin so müde — die schmutzigen Gassen —
Und dann der Hunger — hier nagt's, hier quält's.

Ich habe kein Geld mir was zu kaufen,
 Mein schönes Schloß ist nicht mehr da,
 Mein Gouverneur ist davon gelaufen,
 Und auch der gnädige Papa.
 Sie haben den Eduard Alle vergessen,
 Kein Schlingel von Bedienten hört mein Schrein,
 Ich habe in zwei Tagen Nichts gegessen,
 Und nur geschlummert auf einem Stein.

Theodor (für sich).

Wie? wenn ich die Guitarre an den Nagel hänge?
 Das wäre freilich schlimm —
 Aber doch besser, daß ich nicht singe,
 Als daß er hungert. Da Brüderchen, nimm,
 Um schnell mit Speise Dich zu versorgen.

Eduard.

Du schenkst mir?

Theodor.

Ja.

Eduard.

Das nehm' ich nicht an,
 Ich will aber wohl Geld von Dir borgen,
 Denn borgen darf ein Edelmann.

Theodor.

Sieh doch, so haben wir nicht gewettet.

Eduard.

Ober, wenn Dir das besser gefällt,
 Ich habe ein Spiel Karten gerettet,
 Komm her, wir spielen um Dein Geld.

Theodor.

Nun hab' ich fast die Lust verloren,
 Dir zu helfen aus Deiner Noth,
 Du bist mir gar zu hochwohlgeboren.

Eduard.

Ach! gib mir doch nur ein Stückchen Brod!

Theodor.

Ja sprichst Du so, dann bin ich wieder

Zu helfen und zu geben bereit.
Die Armen sind ja meine Brüder.

(Er reicht ihm Geld).

Eduard.

Kein Geld, nur Brod! es ist die höchste Zeit!

Sechste Scene.

Frau Robert. Die Vorigen.

Theodor.

O Mutter, sieh, ein armer Knabe.
Er hungert seit zwei Tagen schon,
Gib ihm mein Frühstück, daß er sich labe.
(Leise) Er spricht, er sey eines Grafen Sohn.

Frau Robert (zu Eduard).

Wie heißt Dein Vater?

Eduard.

Graf von Riesen.

Frau Robert (leise).

Ha! mein Bruder!

Theodor.

Er des bösen Oheims Kind?

Frau Robert.

Ihn hat Gott an uns gewiesen,
Zu prüfen, ob wir selbst des Schutzes würdig sind.
Du schauderst? Komm, Du sollst mir rathen:
Wie üb' ich Rache an dem stolzen Mann?

Theodor.

Was gilt's, das hab' ich längst errathen?
Du nimmst des Bruders Kind zu meinem Bruder an.

Frau Robert.

So recht, mein Sohn. (Zu Eduard) Kind, hast du keine Ver-
wandte?

Wo ist Dein Vater?

Eduard.

Was weiß ich?

Als unser schöner Pallast brannte,
Da lief ich fort, versteckte mich;
Dann bin ich wieder hervor getroffen,
Und habe gewinselt und geklagt,
Und habe vor Hunger die kahlen Knochen
Auf der Straße abgenagt;
Doch Niemand hat mit mir gesprochen,
Und Niemand hat nach mir gefragt.

Frau Robert.

So komm, ich gebe Dir zu essen,
Ich, Deine Mutter, Sorge für Dich.

Theodor.

Mutter! Mutter! fast hätt' ich vergessen —
Sieh meinen Schatz —

Frau Robert (erstaunt).

Woher Kind? sprich.

Theodor.

Ich habe einem wackern Fremden
Die Worte des Glaubens von Schiller gesagt.

Frau Robert.

Da gab er Dir?

Theodor.

Mit vollen Händen,
Weil ihm das Lieb so wohl behagt.

Frau Robert.

O Theodor! so jung schon meine Stütze!

Theodor.

Das ist viel Geld? nicht wahr?

Frau Robert.

Viel Geld,
Doch der Schatz, den ich besitze,
Den kauft nicht alles Gold der Welt.

(Ab mit Eduard.)

Siebente Scene.

Theodor (allein).

Ein Schatz? das hört' ich zum ersten Male.
Scheint es doch als ob die Mutter prahle.
In unserm Häuschen ist kein Platz
Für einen so gewaltigen Schatz.
Auch würd' ich es fürwahr bedauern,
Ich möcht' ihr helfen ich allein. —
Nun will ich noch ein wenig lauern,
Vielleicht finden sich Zuhörer ein.

Achte Scene.

Graf Riesen. Theodor.

Graf.

Alles verloren! Alles zertrümmert!
Mein Hab' und Gut, mein Stand, mein Herz!
So war das Glück, das mir geschimmert,
Nur Nahrung für den künft'gen Schmerz? —
Von Fürstengunst war meine Seele trunken,
Des Thrones beraubt ist er entflohn,
Ich blieb zurück, in Nichts versunken,
Des Pöbels Spott, des Schmeichlers Hohn.
Wie krochen um mich die Höflingscharen,
So lange die fürstliche Sonne schien;
Der Thron stürzt ein — zu spät muß ich erfahren:
Ich bin und war Nichts ohne ihn! —
Mir blieben noch Güter — sie liegen in Asche —
Zerstört ist meiner Ahnen Grab;
Mir blieb noch Gold — es flog in die Tasche
Der plündernden Barbaren hinab.
Mir blieb ein Knabe — er schien geboren
Zu meinem Stolz — o strafender Gott!
Er ist verschwunden! er ist verloren!
Ich seh' ihn verschmachten — ich seh' ihn todt!

Theodor (für sich).

Was murmelt der Mann?

Graf.

Warum muß eben
In diesem schrecklichen Augenblick
Das Bild der Schwester sich erheben —
Das Bild der Beraubten — zurück ! zurück !

Theodor (für sich).

Wen meint er ?

Graf.

Ja, ich hab' es verschuldet —
Des Vaters Herz verschloß ich dir —
Mein Wert, was du gelitten, gebuldet —
Doch siehe, die Rache liegt schwer auf mir,
Mich peinigen Höllengeister !
Das taube Gewissen hört ihr Geschrei —
Das stumme Gewissen stimmt ihm bei —
Ich bin ein Bettler, ein Verwaister —
Ich stehe vernichtet — drum verzeih !

Theodor (für sich).

Wie der Nachhall von einer Glocke
Brummt der Mann in seinen Bart ;
Er trägt einen Stern auf seinem Rocke,
Da sind die Glitzern nicht gespart ;
Da kann ich vielleicht noch was verdienen,
Denn solche Herren sind gewaltig reich ;
Unfreundlich zwar sind seine Mienen,
Allein das Herz — das find' ich doch wohl weich.
(Laut) Gnäd'ger Herr, ich bin ein armer Knabe,
Recht arm, allein ich bettle nicht,
Sondern bezahle jede Gabe
Mit einem schönen deutschen Gedicht,
Wenn Sie erlauben —

Graf.

Laß mich zufrieden !

Theodor.

Die Mutter hat meine Verse gewählt.

Graf.

Kennst Du den Fluch der Eumeniden ?

Theodor.

Pfui! damit hat sie mein Gedächtniß nicht gequält.

Graf.

So geh! auch ohne Dich hör' ich sie fluchen!

Theodor.

Bewahre! so laß ich den Herrn in Ruh.

Graf.

Bei mir wolltest Du Hülfe suchen?

Ich! ich bin ja ärmer als Du!

Theodor.

Ärmer als ich?

Graf.

Dir steht die Welt noch offen,
Mir ist die letzte Hoffnung geraubt!

Theodor (für sich).

Der arme Mann! er darf nicht hoffen?
Geschwind versuch' ob er dem Dichter glaubt.

(Er beklamirt.)

Wohlthätigste der Feen,
Du mit dem weichen Sinn,
Bom Himmel aufersehen
Zur Menschentrösterinn,
Du, die mich oft erheitert,
Bernimm, o Hoffnung! mich;
Mein ganzes Herz erweitert
Zu Lobgesängen sich.

Als mit dem goldnen Alter
Der Unschuld Glück entwich,
Da sandten die Erhalter
Gequälter Menschen dich:
Daß du das Unglück schwächtest,
Des Lasters Riesensohn,
Und Freuden wieder brächtest,
Die mit der Unschuld flohn.

Graf.

Ja, Knabe, ja, sie sind geflohen,
Und keine Reue bringt sie zurück!

Eine ſchwarze Zukunft ſeh' ich drohen —
Nie leuchtet mir der Hoffnung Sonnenblick !

Theodor.

Von deinem Flügel düftet
Ein Balsam für den Schmerz,
Bei ſeinem Wehen lüftet
Sich das beklommne Herz.
Dein Odem hauchet Kräfte
Verwelktem Glend ein ;
Erſtorbne, kalte Säfte
Belebt dein milder Schein.

Graf.

Dich haben, um mich ſinnreich zu quälen,
Die Furien mir nachgeſandt.
Was zaudr' ich noch ? was hab' ich noch zu wählen ?
Den Tod ! den Tod von eigener Hand ?

Theodor.

O Göttinn ! Deine Stimme
Tönt der Verzweiflung
In ihrem tauben Grimme
Noch oft Beruhigung.
Dein holder Blick entwirrt
Sie gieriger Gefahr.
Der Todesbecher ſinkt,
Der ſchon am Munde war.

Graf.

Nein ! nein ! hinweg ihr Schmeicheltöne !
Ha, das erbitterte Schickſal will,
Daß mich ein thörichtes Kind verhöhne —
Wohlan, ich halte dem Rächer ſtill.

Theodor.

Es iſt kein leerer ſchmeichelnder Wahn,
Erzeugt im Gehirne des Thoren
Im Herzen kündet es laut ſich an,
Zu was Beſſerm ſind wir geboren,
Und was die innere Stimme ſpricht,
Das täuſcht die hoffende Seele nicht.

Graf.

Die innere Stimme? die hoffende Seele?
 Ednende Worte, frommer Spott.
 Die Welt ist eine Räuberhöhle,
 Der Zufall herrscht — es ist kein Gott!

Theodor (begeistert).

Tausend Meere lichter Welten
 Loben meines Schöpfers Stärke;
 Aller Himmelskreise Welten
 Preisen seiner Weisheit Werke;
 Meere, Berge, Wälder, Klüfte,
 Die sein Wink hervorgebracht,
 Sind Posaunen seiner Liebe,
 Sind Posaunen seiner Macht.
 Sagt, wer donnert in den Wolken?
 Sagt, wer brauset in den Stürmen?
 Zweifler, sprich, wer schwingt die Fluthen,
 Die sich wie Gebirge thürmen?
 Donner, Meer und Stürme rufen
 Dir mit hohlem Brüllen zu:
 O verwegenes Geschöpfe!
 Dieß ist Gott — was zweifelst du?

Graf.

Genug, genug! — mich zu erschüttern
 Hatt Gott ein schwaches Kind gewählt.
 Mein Athem stockt — meine Nerven zittern —
 O daß mir auch die Kraft zu sterben fehlt!

(Er sinkt auf einen Stein.)

Theodor (für sich).

Seine Wangen werden grau wie Asche,
 Sein starrer Blick ist fürchterlich —
 Schon brennt mein Geld mir in der Tasche,
 Er hat es wohl nöthiger als ich.
 (Laut) Ach! könnt' ich Euren Gram doch heilen,
 Das sollte mein ganzes Herz erfreun.
 Seht einmal her, ich will mit Euch theilen,
 Ihr müßt aber auch hübsch freundlich seyn.

Graf.

Du guter Knabe, Du holder Knabe,
 Behalte, was Dein Herz mir reicht;

Dritte Scene.

Robert. Theodor.

Robert (für sich).

So steh ich nun wieder vor deinen Thoren,
 Suche für lange Leiden Ersaß.
 Hier hab' ich einst Alles, Alles verloren!
 Hier ließ ich meinen löstlichen Schatz!
 Hier hab' ich meine Hände gerungen,
 Als der Pilot zu Schiffe rief;
 Hier ward der Schwur mir abgedrungen,
 Auch nicht einmal durch einen Brief
 Die arme Verlassene zu trösten, —
 Woll' ich nicht in Furcht vergehn,
 Ihr werde das Schrecklichste geschehn;
 Nie sollte sie hoffen, den erlösten,
 Den treuen Gatten wieder zu sehn.
 Ich schwur — sie wollt' ich retten von den Klippen,
 Für sie erweichen jene Brust von Erz —
 Um'ge Trennung schwuren meine Lippen,
 Um'ge Liebe schwur mein Herz.
 Und nur des Herzens Gelübde konnt' ich halten.
 Der hundertjährige Schnee am Hudsonsufer schmolz,
 Mit Blüthen überzog in jenen kalten
 Wäldern sich das dürre Holz,
 Als die Worte mir herüber schallten:
 „In Europa fiel der Ahnenstolz!
 Zersprengt, zerbrochen sind die Fesseln,
 Die so manches Gute erdrückt;
 Ausgerauft die stolzen Reßeln,
 Die so manchen Palm erstickt.“ —
 Ich flog — hab' ich zu rasch gehandelt?
 Bin ich noch der Unglückswellen Spiel? —
 Ach! wie ist hier Alles so verwandelt!
 Wo find' ich meiner Sehnsucht Ziel?

Theodor.

Mein guter Herr, Ihr kommt von weiten Reisen,
 Und kennt wohl unsere Dichter nicht?
 Ich möcht' Euch gern willkommen heißen
 Mit einem schönen Gedicht.

Robert.

Was soll mir jetzt der Muses Angebinde?
Dazu gehört ein freier Geist.
Lieber sage mir, wenn Du's weißt,
Wo ich Frau Robert such' und finde?

Theodor.

Frau Robert? nein, die wohnt wohl nicht vor diesem Thor.

Robert.

So geh' ich.

Theodor.

Leih' einem armen Kinde
Doch erst ein Paar Minuten das Ohr.

Robert.

Knabe, Du siehst, ich bin so eilig —
Doch halt! den ersten Schritt hab' ich ans Ufer gethan,
Des Armen Bitte sey mir heilig,
War ich doch selbst ein armer Mann. —
Bist du hier geboren?

Theodor.

Freilich.

Robert.

Run kleiner Landemann, so rede dann.

Theodor.

Drei Worte nenn' ich Euch, inhaltsschwer,
Sie gehen von Munde zu Munde,
Doch stammen sie nicht von außen her,
Das Herz nur gibt davon Kunde,
Dem Menschen ist aller Werth geraubt,
Wenn er nicht mehr an die drei Worte glaubt.

Der Mensch ist frei geschaffen, ist frei
Und würd' er in Ketten geboren.
Laßt Euch nicht irren des Pöbels Geschrei,
Nicht den Mißbrauch rasender Thoren.
Vor dem Sklaven, wenn er die Kette bricht,
Vor dem freien Menschen erzittert nicht.

Und die Tugend, sie ist kein leerer Schall,
 Der Mensch kann sie üben im Leben,
 Und sollt' er auch straucheln überall,
 Er kann nach der göttlichen streben,
 Und was kein Verstand der Verständigen sieht,
 Das übet in Einfalt ein kindlich Gemüth.

Und ein Gott ist, ein heiliger Wille lebt,
 Wie auch der menschliche wankt,
 Hoch über der Zeit und dem Raume weht
 Lebendig der höchste Gedanke,
 Und ob Alles in ewigem Wechsel kreist,
 Es beharret im Wechsel ein ruhiger Geist.

Die drei Worte bewahret Euch, inhaltsschwer,
 Sie pflanzet von Munde zu Munde,
 Und stammen sie gleich nicht von außen her,
 Euer Inneres gibt davon Kunde,
 Dem Menschen ist nimmer sein Werth geraubt,
 So lang' er noch an die drei Worte glaubt.

Robert.

Herrlich, Du bist ein wackerer Knabe,
 Wer hat Dich so zu sprechen gelehrt?

Theodor.

Meine Mutter.

Robert.

Da nimm die freundliche Gabe,
 Die drei Worte sind wahrlich Dankes werth.

Theodor.

Das Alles mein?

Robert.

Die Hand hat nicht gemessen,
 Was ein bewegtes Herz Dir schenkt.
 Leb' wohl, ich werde Dich nicht vergessen,
 Wenn Gott mein Schicksal gnädig lenkt.
 Du hast mir neuen Muth gegeben,
 Zuversicht in Leben und Tod;
 Ich gehe beherzt, denn mich umschweben
 Freiheit, Tugend, Gott!

(Ab.)

Vierte Scene.

Theodor (allein).

Zucke! das ist mir wohl gelungen,
Eine ganze Hand voll Silbergeld!
Nun wird zu der schönsten Guitarre gesungen,
Denn damit lauf' ich die halbe Welt.
Wie wird die gute Mutter stutzen!

Fünfte Scene.

Eduard (weinend und schluchzend). Theodor.

Theodor.

Ein feiner Knabe. Warum weinst Du so?

Eduard.

Wer untersteht sich, mich zu duzen?
Ich bin eines Grafen Sohn.

Theodor.

Oho!

Ich bin wohl auch eines Grafen Enkel,
Doch dafür gibt kein Mensch auch nur
Einen alten Kochtopf ohne Henkel.
Adieu.

Eduard (befehlend).

Bleib.

Theodor.

Ich will nicht.

Eduard (bittend).

Pour l'amour .

De Dieu! ich bin ja ganz verlassen.

Theodor.

Das ist ein Anders. Rede, wo fehlt's?

Eduard.

Ich bin so müde — die schmutzigen Gassen —
Und dann der Hunger — hier nagt's, hier quält's.

Ich habe kein Geld mir was zu kaufen,
 Mein schönes Schloß ist nicht mehr da,
 Mein Gouverneur ist davon gelaufen,
 Und auch der gnädige Papa.
 Sie haben den Eduard Alle vergessen,
 Kein Schlingel von Bedienten hört mein Schrein,
 Ich habe in zwei Tagen Nichts gegessen,
 Und nur geschlummert auf einem Stein.

Theodor (für sich).

Wie? wenn ich die Guitarre an den Nagel hänge?
 Das wäre freilich schlimm —
 Aber doch besser, daß ich nicht singe,
 Als daß er hungert. Da Brüderchen, nimm,
 Um schnell mit Speise Dich zu versorgen.

Eduard.

Du schenkst mir?

Theodor.

Ja.

Eduard.

Das nehm' ich nicht an,
 Ich will aber wohl Geld von Dir borgen,
 Denn borgen darf ein Edelmann.

Theodor.

Sieh doch, so haben wir nicht gewettet.

Eduard.

Oder, wenn Dir das besser gefällt,
 Ich habe ein Spiel Karten gerettet,
 Komm her, wir spielen um Dein Geld.

Theodor.

Run hab' ich fast die Lust verloren,
 Dir zu helfen aus Deiner Roth,
 Du bist mir gar zu hochwohlgeboren.

Eduard.

Ach! gib mir doch nur ein Stückchen Brod!

Theodor.

Ja sprichst Du so, dann bin ich wieder

Zu helfen und zu geben bereit.
Die Armen sind ja meine Brüder.

(Er reicht ihm Geld).

Eduard.

Kein Geld, nur Brod! es ist die höchste Zeit!

Sechste Scene.

Frau Robert. Die Vorigen.

Theodor.

O Mutter, sieh, ein armer Knabe.
Er hungert seit zwei Tagen schon,
Gib ihm mein Frühstück, daß er sich labe.
(Leise) Er spricht, er sey eines Grafen Sohn.

Frau Robert (zu Eduard).

Wie heißt Dein Vater?

Eduard.

Graf von Riesen.

Frau Robert (leise).

Ha! mein Bruder!

Theodor.

Er des bösen Oheims Kind?

Frau Robert.

Ihn hat Gott an uns gewiesen,
Zu prüfen, ob wir selbst des Schutzes würdig sind.
Du schauerst? Komm, Du sollst mir rathen:
Wie üß' ich Rache an dem stolzen Mann?

Theodor.

Was gilt's, das hab' ich längst errathen?
Du nimmst des Bruders Kind zu meinem Bruder an.

Frau Robert.

So recht, mein Sohn. (Zu Eduard) Kind, hast du keine Verwandte?

Wo ist Dein Vater?

Eduard.

Was weiß ich?

Als unser schöner Pallast brannte,
Da lief ich fort, versteckte mich;
Dann bin ich wieder hervor getroffen,
Und habe gewinselt und geklagt,
Und habe vor Hunger die kahlen Knochen
Auf der Straße abgenagt;
Doch Niemand hat mit mir gesprochen,
Und Niemand hat nach mir gefragt.

Frau Robert.

So komm, ich gebe Dir zu essen,
Ich, Deine Mutter, Sorge für Dich.

Theodor.

Mutter! Mutter! fast hätt' ich vergessen —
Sieh meinen Schatz —

Frau Robert (erstaunt).

Woher Kind? sprich.

Theodor.

Ich habe einem wackern Fremden
Die Worte des Glaubens von Schiller gesagt.

Frau Robert.

Da gab er Dir?

Theodor.

Mit vollen Händen,
Weil ihm das Lied so wohl behagt.

Frau Robert.

O Theodor! so jung schon meine Stütze!

Theodor.

Das ist viel Geld? nicht wahr?

Frau Robert.

Viel Geld,

Doch der Schatz, den ich besitze,
Den kauft nicht alles Gold der Welt.

(Ab mit Eduard.)

Siebente Scene.

Theodor (allein).

Ein Schatz? das hört' ich zum ersten Male.
 Scheint es doch als ob die Mutter prahle.
 In unserm Häuschen ist kein Platz
 Für einen so gewaltigen Schatz.
 Auch würd' ich es fürwahr bedauern,
 Ich möcht' ihr helfen ich allein. —
 Nun will ich noch ein wenig lauern,
 Vielleicht finden sich Zuhörer ein.

Achte Scene.

Graf Riesen. Theodor.

Graf.

Alles verloren! Alles zertrümmert!
 Mein Hab' und Gut, mein Stand, mein Herz!
 So war das Glück, das mir geschimmert,
 Nur Nahrung für den künft'gen Schmerz? —
 Von Fürstengunst war meine Seele trunken,
 Des Thrones beraubt ist er entflohn,
 Ich blieb zurück, in Nichts versunken,
 Des Pöbels Spott, des Schmeichlers Hohn.
 Wie trocken um mich die Höflingscharen,
 So lange die fürstliche Sonne schien;
 Der Thron stürzt ein — zu spät muß ich erfahren:
 Ich bin und war Nichts ohne ihn! —
 Mir blieben noch Güter — sie liegen in Asche —
 Zerstört ist meiner Ahnen Grab;
 Mir blieb noch Gold — es flog in die Tasche
 Der plündernden Barbaren hinab.
 Mir blieb ein Knabe — er schien geboren
 Zu meinem Stolz — o strafender Gott!
 Er ist verschwunden! er ist verloren!
 Ich seh' ihn verschmachten — ich seh' ihn todt!

Theodor (für sich).

Was murmelt der Mann?

Graf.

Warum muß eben
In diesem schrecklichen Augenblick
Das Bild der Schwester sich erheben —
Das Bild der Beraubten — zurück! zurück!

Theodor (für sich).

Was meint er?

Graf.

Ja, ich hab' es verschuldet —
Des Vaters Herz verschloß ich dir —
Mein Werk, was du gelitten, geduldet —
Doch siehe, die Rache liegt schwer auf mir,
Mich peinigen Höllengeister!
Das taube Gewissen hört ihr Geschrei —
Das stumme Gewissen stimmt ihm bei —
Ich bin ein Bettler, ein Verwaister —
Ich stehe vernichtet — drum verzeih!

Theodor (für sich).

Wie der Nachhall von einer Glocke
Brummt der Mann in seinen Bart;
Er trägt einen Stern auf seinem Rocke,
Da sind die Glitzern nicht gespart;
Da kann ich vielleicht noch was verdienen,
Denn solche Herren sind gewaltig reich;
Unfreundlich zwar sind seine Mienen,
Allein das Herz — das find' ich doch wohl weich.
(Laut) Gnäd'ger Herr, ich bin ein armer Knabe,
Recht arm, allein ich bettle nicht,
Sondern bezahle jede Gabe
Mit einem schönen deutschen Gedicht,
Wenn Sie erlauben —

Graf.

Laß mich zufrieden!

Theodor.

Die Mutter hat meine Verse gewählt.

Graf.

Kennst Du den Fluch der Eumeniden?

Theodor.

Psui! damit hat sie mein Gedächtniß nicht gequält.

Graf.

So geh! auch ohne Dich hör' ich sie fluchen!

Theodor.

Bewahre! so lass' ich den Herrn in Ruh.

Graf.

Bei mir wolltest Du Hülfe suchen?

Ach! ich bin ja ärmer als Du!

Theodor.

Ärmer als ich?

Graf.

Dir steht die Welt noch offen,
Mir ist die letzte Hoffnung geraubt!

Theodor (für sich).

Der arme Mann! er darf nicht hoffen?
Geschwind versuch' ob er dem Dichter glaubt.

(Er deklamirt.)

Wohlthätigste der Feen,
Du mit dem weichen Sinn,
Vom Himmel ausersehen
Zur Menschentrösterinn,
Du, die mich oft erheitert,
Nimm, o Hoffnung! mich;
Mein ganzes Herz erweitert
Zu Lobgesängen sich.

Als mit dem goldnen Alter
Der Unschuld Glück entwich,
Da sandten die Erhalter
Gequälter Menschen dich:
Daß du das Unglück schwächtest,
Des Lasters Riesensohn,
Und Freuden wieder brächtest,
Die mit der Unschuld flohn.

Graf.

Ja, Knabe, ja, sie sind geflohen,
Und keine Reue bringt sie zurück!

Eine schwarze Zukunft seh' ich drohen —
 Nie leuchtet mir der Hoffnung Sonnenblick !

Theodor.

Von deinem Flügel düftet
 Ein Balsam für den Schmerz,
 Bei seinem Wehen lüftet
 Sich das bekommne Herz.
 Dein Odem hauchet Kräfte
 Verwelktem Glend ein ;
 Erstorbne, kalte Gäfte
 Belebt dein milder Schein.

Graf.

Dich haben, um mich sinnreich zu quälen,
 Die Furien mir nachgesandt.
 Was zaudr' ich noch ? was hab' ich noch zu wählen ?
 Den Tod ! den Tod von eigener Hand ?

Theodor.

O Göttinn ! Deine Stimme
 Tönt der Verzweiflung
 In ihrem tauben Grimme
 Noch oft Beruhigung.
 Dein holder Blick entwirrt
 Sie gieriger Gefahr.
 Der Todesbecher sinket,
 Der schon am Munde war.

Graf.

Nein ! nein ! hinweg ihr Schmeicheltöne !
 Ha, das erbitterte Schicksal will,
 Daß mich ein thörichtes Kind verhöhne —
 Wohlan, ich halte dem Rächer still.

Theodor.

Es ist kein leerer schmeichelnder Wahn,
 Erzeugt im Gehirne des Thoren
 Im Herzen kündet es laut sich an,
 Zu was Besserm sind wir geboren,
 Und was die innere Stimme spricht,
 Das täuscht die hoffende Seele nicht.

Graf.

Die innere Stimme? die hoffende Seele?
 Tönende Worte, frommer Spott.
 Die Welt ist eine Räuberhöhle,
 Der Zufall herrscht — es ist kein Gott!

Theodor (begeistert).

Tausend Heere lichter Welten
 Loben meines Schöpfers Stärke;
 Aller Himmelskreise Welten
 Preisen seiner Weisheit Werke;
 Meere, Berge, Wälder, Klüfte,
 Die sein Wink hervorgebracht,
 Sind Posaunen seiner Liebe,
 Sind Posaunen seiner Macht.
 Sagt, wer donnert in den Wolken?
 Sagt, wer brauset in den Stürmen?
 Zweifler, sprich, wer schwingt die Fluthen,
 Die sich wie Gebirge thürmen?
 Donner, Meer und Stürme rufen
 Dir mit hohlem Brüllen zu:
 O verwegenes Geschöpfe!
 Dieß ist Gott — was zweifelst du?

Graf.

Genug, genug! — mich zu erschüttern
 Hatt Gott ein schwaches Kind gewählt.
 Mein Athem stockt — meine Nerven zittern —
 O daß mir auch die Kraft zu sterben fehlt!

(Er sinkt auf einen Stein.)

Theodor (für sich).

Seine Wangen werden grau wie Asche,
 Sein starrer Blick ist fürchterlich —
 Schon brennt mein Geld mir in der Tasche,
 Er hat es wohl nöthiger als ich.
 (Laut) Ach! könnt' ich Euren Gram doch heilen,
 Das sollte mein ganzes Herz erfreun.
 Seht einmal her, ich will mit Euch theilen,
 Ihr müßt aber auch hübsch freundlich seyn.

Graf.

Du guter Knabe, Du holder Knabe,
 Behalte, was Dein Herz mir reicht;

Schon dank' ich Dir eine mildere Gabe,
Denn sieh, Du hast mich zu Thränen erweicht.

Neunte Scene.

Frau Robert. Die Vorigen.

Theodor.

O Mutter! geschwind! wohl dürfen wir nicht klagen,
Nun weiß ich erst was Noth ist, bittere Noth.
Sieh diesen fremden Mann, er wollte verzagen
An Glück, an Hoffnung, selbst an Gott!
Da hab' ich die schönen Worte gesprochen
Von Bürger, von Schiller, von Kleist;
Da sind ihm die Thränen hervorgebrochen —

Frau Robert.

Heil Dir! Du warst sein guter Geist.

Theodor.

Aber mein Geld, das will er nicht nehmen —
(Leise) Ich glaube er ist ein vornehmer Mann,
Wird wohl vor einem Kinde sich schämen,
Da, Mutter, biete Du es ihm an.

Frau Robert.

Mein Herr, wir leben in trüben Zeiten,
Die Noth macht uns einander gleich;
Sie sind hier nur bei armen Leuten,
Doch können wir helfen, so sind wir reich.

Graf.

Ja, reich ist die Mutter von solch einem Kinde!
Es hat mein Inneres aufgewühlt,
Es hat gesprengt die harte Rinde,
Die mein Herz umklammert hielt.
Die Wohlthat mög' ihm Gott belohnen,
Doch seines Geldes bedarf ich nicht.
Wozu noch länger mein Leben schonen?
Ich bin entbunden von jeder Pflicht,
Ich habe Niemand, der mich bedauert,
Ich habe Niemand, der mich liebt!
Kein Herz auf Erden, das um mich trauert,
Kein Auge, das mir Thränen gibt!

Theodor.

O nicht doch! Wieland's schöner Glaube:

Die Hand, die uns durch dieses Dunkel führt,
Läßt uns dem Elend nicht zum Raube;
Und wenn die Hoffnung auch den Ankergrund verliert,
So laß uns fest an diesem Glauben halten:
Ein einz'ger Augenblick kann Alles umgestalten.

Graf.

Bergebens lispelt Deine süße Stimme!
Der Schuldbewußte trägt die Gainspur
Von eines Gottes gerechtem Grimme —
Hoffnung leuchtet der Unschuld nur.

Frau Robert.

Aber Unglück reinigt die Seelen,
Ist die köstlichste Arznei,
Und hat es gewirkt in kranken Seelen,
So führt es die stärkende Hoffnung herbei.

Theodor.

Mutter! Mutter! ich seh' ihn kommen!

Frau Robert.

Wen, Kind?

Theodor.

Den alten freundlichen Mann,
Der mich so liebeich aufgenommen,
Von dem ich meinen Schatz gewann.

Frau Robert.

So kann ich selbst den Dank erneuen.
Vielleicht betritt er unser kleines Haus.

Zehnte Scene.

Robert. Die Vorigen.

Theodor (ihm entgegen).

Willkommen, lieber Herr, bei uns im Freien,
Nicht wahr, in der Stadt sieht es übel aus?

Robert.

Welche Verwüstung! Kaum ist der Ort zu kennen.
Bekommen eilt' ich vor das Thor.

Frau Robert.

Wohlthäter meines Kindes, vergönn' en
Sie dem Danke der Mutter ein Ohr.

Robert.

Mir danken Adam? wofür? weswegen?
Der Knabe wußte ein schönes Gefühl,
Ein fremd gewordenen zu erregen,
Das dank' ich ihm. Im Lebensgewühl,
Auf fernen Meeren herumgeschwommen,
Hatt' ich schon längst nicht mehr vernommen
Der vaterländ'schen Muse Gesang;
Die Löhne waren mir willkommen,
Ich folgte nur des Herzens Drang.
Was er sprach — ich hör' es noch immer —
Es zauberte mich in die Vergangenheit.

(Zu Theodor.)

Wohlan, hast Du, beim Anblick jener Trümmer,
Nicht auch ein tröstendes Lied bereit?

Theodor (declamirt).

Flackernd steigt die Feuersäule,
Durch der Straße lange Zeile
Wächst es fort mit Windeseile,
Kochend, wie aus Ofens Rachen
Glühn die Lüfte, Balken krachen,
Pfeilen stürzen, Fenster klirren,
Kinder jammern, Mütter irren,
Thiere wimmern,
Unter Trümmern,
Alles rennet, rettet, flüchtet,
Taghell ist die Nacht gelichtet.
Durch der Hände lange Kette
Um die Wette
Fliegt der Eimer, hoch im Bogen
Spritzen Quellen Wasserwogen.

Heulend kommt der Sturm geflogen,
 Der die Flamme brausend sucht.
 Prasselnd in die dürre Frucht
 Fällt sie, in des Speichers Räume,
 In der Sparren dürre Bäume,
 Und als wollte sie im Wehen
 Mit sich fort der Erde Wucht,
 Reißen, in gewalt'ger Flucht,
 Wächst sie in des Himmels Höhen
 Riesengroß!
 Hoffnungslos
 Weicht der Mensch der Götterstärke,
 Müßig sieht er seine Werke
 Und bewundernd untergehen.

Leergebrannt
 Ist die Stätte,
 Wilder Stürme rauhes Bette.
 In den öden Fensterhöhlen
 Wohnt das Grauen,
 Und des Himmels Wolken schauen
 Hoch hinein.

Robert.

Ach Kind, das ist kein Trostgedicht.

Theodor.

Geduld, das Ende hörtet Ihr noch nicht.

(Er fährt fort.)

Einen Blick
 Nach dem Grabe
 Seiner Habe
 Sendet noch der Mensch zurück —
 Greift fröhlich dann zum Wanderstabe.
 Was Feuers Wuth ihm auch geraubt,
 Ein süßer Trost ist ihm geblieben,
 Er zählt die Häupter seiner Lieben,
 Und sieh! ihm fehlt kein theures Haupt.

Robert.

Wohl ist dem Manne ein Stern erschienen,
 Dem sein versöhntes Geschick erlaubt,
 Fröhlich zu rufen, selbst auf Ruinen,
 Gott Lob! mir fehlt kein theures Haupt!

Graf (in sich jammernd).

Weh mir !

Robert.

Doch ach ! darf ich so sprechen ?
 Will nicht der Hoffnung meines Lebens
 Die letzte morsche Stütze brechen ?
 Zwölf Jahre von Weib und Kind getrennt,
 Kehr' ich zurück und frage vergebens
 Nach theuren Namen, die Niemand kennt.

Frau Robert (für sich).

Zwölf Jahre — diese Stimme — diese Züge —

Robert.

Schwelgend in der reinsten Luft,
 Stand ich an meines Kindes Wiege,
 Lag ich an meiner Gattinn Brust —
 Da riß ein Bruder mich aus ihren Armen,
 Weil mir der Glanz der Ahnen fehlt ;
 Ein Bruder war's, der ohne Erbarmen
 Mich schleuberte in die neue Welt !

(Frau Robert hört mit ängstlicher Spannung, der Graf mit
 Schauern ihm zu.)

(Robert fährt fort.)

Ach ! nie vernahm ich eine Kunde
 Von meinen Lieben, stand allein —
 Verzweiflung wollt' in mancher bittern Stunde
 Von meiner Qual mich schnell befrein ;
 Nur Arbeit, Balsam für Seelenkranke,
 Vor innern Stürmen eine rettende Bucht,
 Sie ist es, der ich mein Leben danke,
 Und Wohlstand, meines Fleißes Frucht.
 Ich höre, wie sich Europa verwandelt,
 Ich hör' es, und schöpfe neuen Muth ;
 Schnell ist meine Plantage verhandelt,
 Ich eile zurück mit Geld und Gut.
 Ich komme in diesen Schreckenstagen
 In meine zerstörte Vaterstadt ;

Ich werde nicht müde nach ihr zu fragen,
 Die — wenn sie noch lebt — mich nicht vergessen hat —
 Umsonst! umsonst mein fröhliches Hoffen!
 Die Seufzer verweht ein kalter Wind!
 Den feindlichen Bruder hat Rache getroffen,
 Doch Niemand weiß von Robert's Weib und Kind!

Frau Robert (an seine Brust stürzend).

Robert!

Theodor.

Mein Vater!

Robert.

Ist's möglich? Louise!

Frau Robert.

Ich bin's!

Theodor.

Ich Theodor, Dein Sohn.

Robert.

O sel'ger Augenblick! ich umschließe
 Eine Welt! ich besitze einen Thron!

Graf (für sich).

Nur ich Verworfenener! ich büße!
 Die Hölle zahlt mir den verdienten Lohn!

Frau Robert.

Noch fehlen mir Worte —

Robert.

Ich verschlinge Deine Blicke.

Frau Robert.

Du hast umsonst mich zu erfragen gestrebt,
 Weil ich, aus Furcht vor Bruderstüße,
 Hier unter fremdem Namen gelebt.

Robert (sie an sein Herz drückend).

Jetzt ewig mein! jetzt nimmer Dich verlassen!

Theodor.

Vergiß nur auch den Theodor nicht.

Robert.

Kann ich mein Glück denn schon ganz fassen?

Theodor.

Nun lern' ich täglich ein neues Gedicht.

Robert.

Doch künftig nur zu Deinem Vergnügen,
Denn gesegnet hat mich Gott.

Theodor.

Mir ist so wohl, ich möchte fliegen!
Nun helfen wir Andern aus der Noth.

Frau Robert.

O schöne Stunde! seliger Morgen!
In die Zukunft ein ruhiger Blick,
Gesundheit ohne Nahrungsorgen,
Was fehlte noch zu unserm Glück?

Graf (steht rasch auf).

Die Rache am unbarmherzigen Bruder!
Auch die hat Euer Glück gewürzt —
Hier steht er von des Staates Ruder
In Armuth und Schande hinabgestürzt.

Frau Robert.

Mein Bruder!

Robert.

Ich schaudre!

Graf.

Hier steht er, zerrissen
Von Reue und Gewissensbissen;
Ihn drücken zu Boden seine Verbrechen,
Ihn drückt zu Boden Euer Haß.
Versucht es nicht, Euch bitterer noch zu rächen,
Gefüllt bis an den Rand ist schon sein Unglücksmaß.

Frau Robert (finster).

Zwölf Jahre hab' ich durch ihn gelitten —

Robert (eben so).

Zwölf Jahre auf einer Folterbank —

Theodor.

O guter Vater! laß Dich erbitten!
Vergib ihm, er ist arm und krank.
O liebe Mutter! Du prägtest eben
An diesem Morgen mir noch ein,
Allen Sündern soll vergeben,
Und die Hölle nicht mehr seyn.

Frau Robert.

Ja Robert, aus dem kindlichen Munde
Spricht Wahrheit, laß uns nicht entweihn
Durch Groll die schöne selige Stunde,
Laß uns vergessen und vergeihn.

(Zu dem Grafen.)

Wir haben unter einem Herzen gelegen,
Bruder, komm an dieß Herz zurück!
Bring mir des sterbenden Vaters Segen,
Alle Schuld tilge dieser Augenblick.

Robert (für sich).

Ermanne Dich! mit gleichem Maße messen,
Darf nur der Leidenschaften Knecht,
(Laut) Komm Bruder, Alles sey vergessen.

Theodor (klopft in die Hände).

O so ist's schön, o so ist's recht!

Graf.

Ihr entlockt mir glühende Thränen.
Nun sterb' ich minder schuldbewußt.
Doch nimmer, nimmer sollt ihr wäbnen,
Daß Ruhe wiederkehr' in diese gequälte Brust.
Ich habe Alles, Alles verloren!

Frau Robert.

So nimm was unsre Liebe Dir beut.

Du findest leicht mehr als Du verloren,
Denn wir lehren Dich Genügsamkeit.

Graf.

Ich klage nicht um geplünderte Schätze,
Ich jammre um ein entrissenes Kind !

Frau Robert (hastig).

Ach Theodor !

Theodor.

Ich Dummkopf ! über das süße Geschwätze,
Hatt' ich vergessen — geschwind ! geschwind !

(ab in das Haus.)

Graf.

Mein Eduard ! — hier wüthet das Opfermesser
In Vaters Brust — er war mir so lieb —
Ich weine nicht um zerstörte Schlösser,
Ich wein' um ihn, der unter dem Schutte blieb !

Frau Robert.

Ermanne Dich, Du wirst ihn finden.

Theodor (der mit Eduard zurückkehrte).

Da hast du ihn, ich hab' ihn Dir gebracht.

(Vater und Kind stürzen sich in die Arme.)

Theodor (faltet seine Hände).

„Verzage Keiner je, dem in der tiefsten Nacht
Der Hoffnung letzte Sterne schwinden,“

Eduard.

Vater !

Graf.

Mein Sohn !

Eduard.

Wo warst Du so lange ?

Graf.

Ich habe Dich wieder ! es ist kein Traum !

Eduard.

Ich lief in der Irre, mir wurde so bange,
Die wunden Füße trugen mich kaum.
Da kam der Kleine von ungefähr
Und gab mir zu essen — ich mußte mich schämen,
Von Bürgerlichen Etwas zu nehmen,
Allein mich hungerte gar zu sehr.

Graf.

Auch das noch! Gott! Du züchtigst strenge.
Das Kind der Schwester, um deren Noth
Ich unbekümmert blieb im eiteln Hofgepränge,
Gab meinem hungernden Kinde Brod!
Hier lerne, lerne, du vornehmer Spötter:
Den Aermsten schätze nicht gering;
Vielleicht bestimmt ihn Gott zu deinem Retter,
Wenn deine falsche Sonne unterging.

Eduard.

Vater, bleib hier, was sollen wir heute
In die rauchende Stadt uns sperren?
Vater, das sind gute Leute,
Darf ich sie lieben? ich wollte so gern.

Graf.

Ob Du es darfst? so lange wir leben
Erfülle diese theuere Pflicht.

Eduard (zu Theodor).

So laß den wärmsten Kuß Dir geben,
Und nimm mein Herz, mehr hab' ich nicht.

Robert.

Wir tauschen die Herzen, wir sammeln die Früchte,
Die bei der Erfahrung in Reife stehn.
Nun Theodor, welches Deiner Gedichte
Mag unsre fröhliche Stimmung erhöhn?

Theodor.

(breitet die Arme aus und beginnt schwärmerisch.)

Freude, schöner Götterfunken!
Tochter aus Elysium!

Wir betreten feuertrunken
Himmlische, dein Heiligthum !
Deine Zauber binden wieder
Was der Mode Schwert getheilt,
Bettler werden Fürstenbrüder,
Wo dein sanfter Flügel weilt.

(Alle umfassen sich.)

Seyd umschlungen Millionen !
Diesen Kuß der ganzen Welt !
Brüder überm Sternenzelt
Muß ein guter Vater wohnen.

(Der Vorhang fällt.)

Sechster Abschnitt.

Historische Darstellung.

Anmerkung. Zu den wesentlichsten, als Zweige der Literatur betrachteten Theilen der Geschichte gehören, außer den Anekdoten (Seite 339), noch Charakterschilderungen, Biographien und die eigentliche Geschichte, das heißt die der Staaten, Völker, Künste und Wissenschaften. Um aber hier über die im Gebiete der Geschichte ausgezeichneten deutschen Schriftsteller und die von einem jeden bearbeiteten Zweige etwas Vollständiges zu erwähnen, müßte uns mehr Raum vergönnt seyn. Wir können dieß um so weniger, da wir ohnehin schon gezwungen sind, uns am Ende auf die Angabe der zu diesen Auszügen ursprünglich bestimmten Lesestücke zu beschränken, damit der Leser selbige in den Werken der verschiedenen Verfasser nachlesen möge. Genüge es uns daher nur diejenigen der deutschen Schriftsteller hier anzuführen, welche sich in der geschichtlichen Darstellung den schönsten Kranz errungen haben, wie: Archenholz, Dersch, Eichhorn, Heeren, Heinrich, Herder, Luden, Johannes v. Müller, Pölig, Posselt, Raumer, Rotted, Schiller, Schlosser, Schöbzer, Schneller, Spittler, Wachler, Wagenseil, Woltmann.

Erste Abtheilung.

Charakterschilderung und Biographie.

1. Der Mensch.

Zur Anbetung des Schöpfers gemacht, gebietet der Mensch über alle Geschöpfe; als Vasall des Himmels, und König der Erde, veredelt, bevölkert und bereichert er sie! Er zwingt die lebendigen Geschöpfe zur Ordnung, Unterwürfigkeit und Eintracht; er selbst verschönert die Natur; er bauet, erweitert und veredelt sie. Er rottet Disteln und Dornen aus, und pflanzt Weinstöcke und Rosen an ihre Stätte. Dort liegt ein wüster Erdstrich, eine traurige, von Menschen nie bewohnte Gegend, deren Höhen mit dichten schwarzen Wäldern überzogen sind. Bäume ohne Rinde, ohne Wipfel, gekrümmt, oder vor Alter hinfällig und zerbrochen; andere, in

Wir betreten feuertrunken
Himmliſche, dein Heiligthum !
Deine Zauber binden wieder
Was der Mode Schwert getheilt,
Bettler werden Fürſtenbrüder,
Wo dein ſanfter Flügel weilt.

(Alle umfaſſen ſich.)

Seyd umſchlungen Millionen !
Dieſen Kuß der ganzen Welt !
Brüder überm Sternenzelt
Muß ein guter Vater wohnen.

(Der Vorhang fällt.)

Sechster Abschnitt.

Historische Darstellung.

Anmerkung. Zu den wesentlichsten, als Zweige der Literatur betrachteten Theilen der Geschichte gehören, außer den Anekdoten (Seite 339), noch Charakterschilderungen, Biographien und die eigentliche Geschichte, das heißt die der Staaten, Völker, Künste und Wissenschaften. Um aber hier über die im Gebiete der Geschichte ausgezeichneten deutschen Schriftsteller und die von einem jeden bearbeiteten Zweige etwas Vollständiges zu erwähnen, müßte uns mehr Raum vergönnt seyn. Wir können dies um so weniger, da wir ohnehin schon gezwungen sind, uns am Ende auf die Angabe der zu diesen Auszügen ursprünglich bestimmten Lesestücke zu beschränken, damit der Leser selbige in den Werken der verschiedenen Verfasser nachlesen möge. Genüge es uns daher nur diejenigen der deutschen Schriftsteller hier anzuführen, welche sich in der geschichtlichen Darstellung den schönsten Kranz errungen haben, wie: Archenholz, Dresch, Eichhorn, Heeren, Heinrich, Herder, Luden, Johannes v. Müller, Pölig, Posselt, Raumer, Rotteck, Schiller, Schlosser, Schöbzer, Schneller, Spittler, Bachler, Wagenseil, Boltmann.

Erste Abtheilung.

Charakterschilderung und Biographie.

1. Der Mensch.

Zur Anbetung des Schöpfers gemacht, gebietet der Mensch über alle Geschöpfe; als Vasall des Himmels, und König der Erde, veredelt, bevölkert und bereichert er sie! Er zwingt die lebendigen Geschöpfe zur Ordnung, Unterwürfigkeit und Eintracht; er selbst verschönert die Natur; er bauet, erweitert und veredelt sie. Er rottet Disteln und Dornen aus, und pflanzt Weinstöcke und Rosen an ihre Stätte. Dort liegt ein wüster Erdstrich, eine traurige, von Menschen nie bewohnte Gegend, deren Höhen mit dichten schwarzen Wäldern überzogen sind. Bäume ohne Rinde, ohne Wipfel, gekrümmt, oder vor Alter hinfällig und zerbrochen; andere, in

noch weit größerer Zahl, an ihrem Fuße hingestreckt, um auf bereits verfaulten Holzhaufen zu modern — ersticken und vergraben die Keime, die schon im Begriff waren, hervor zu brechen. Die Natur, die sonst überall so jugendlich glänzt, scheint hier schon abgelebt; die Erde, mit den Trümmern ihrer eigenen Produkte belastet, trägt Schutthaufen, anstatt des blumigen Grüns, und abgelebte Bäume, die mit Schmarogerpflanzen, Moosen und Schwämmen, den unreinen Früchten der Fäulniß, beladen sind. In allen niedrigen Theilen dieser Gegend stockt todttes Wasser, weil es weder Abfluß noch Richtung erhält; das schlammige Erdbreich, das weder fest noch flüssig und deshalb unzugänglich ist, bleibt den Bewohnern der Erde und des Wassers unbrauchbar. Sümpfe, die mit übelriechenden Wasserpflanzen bedeckt sind, ernähren nur giftige Insekten, und dienen unreinen Thieren zum Aufenthalt. Zwischen diesen Morästen und den verjährtten Wäldern auf der Höhe, liegt eine Art Heiden und Gräseren, die unsern Wiesen in Nichts ähnlich sind. Die schlechten Kräuter wachsen dort über die guten weg, und ersticken sie. Es ist nicht der feine Rasen, den man den Flaum der Erde nennen könnte, nicht eine beblümete Aue, die ihren glänzenden Reichthum von fernher verkündigt; es sind raube Gewächse, harte, stachelichte, durch einander geschlungene Kräuter, die nicht sowohl fest gewurzelt, als unter sich vereint zu seyn scheinen, nach und nach verdorren, einander verdrängen, und grobe, dichte und mehre Schuhe dicke Matten bilden. Keine Straße, keine Gemeinschaft, nicht einmal die Spur von einem verständigen Wesen zeigt sich in dieser Wüstenei. Will der Mensch sie durchwandern, so muß er den Gängen wilber Thiere nachspüren, und stets auf seiner Hut seyn, wenn er ihnen nicht zum Raube werden will. Ihr Gebrüll erschreckt ihn; ein Schauer überfällt ihn selbst bei dem Stillschweigen dieser tiefen Einöde. Plötzlich kehrt er um und spricht: die Natur ist scheußlich, und liegt in ihren letzten Zügen; ich, nur ich allein, kann ihr Anmuth und Leben schenken. Auf! laßt uns jene Moräste trocknen, jenes todtte Wasser beleben, fließend machen, Bäche und Kanäle damit anlegen! Laßt uns von jenen wirksamen und verzehrenden, vorher verborgenen, und bloß durch unser Nachforschen entdeckten Flammen Gebrauch machen. Laßt uns diesen überflüssigen Unrath, jene schon halb vergangenen Wälder mit Feuer verbrennen, und was das Feuer nicht aufreißt, vollends mit der Art zerstören. Bald werden wir, anstatt der Binsen und Wasserlilien, unter denen die Kröte wohnte, Ranunkeln und Klee, nebst andern süßen und heilsamen Kräutern, hervorkommen sehen. Hüpfende Herden sollen diesen vormals unwegsamen Boden betreten, dort reichlichen Unterhalt, eine immer grüne Wiese finden, und sich immer stärker vermehren. Diese neuen Hülfsmittel nutzen wir zur Vollendung unseres Werkes; wir beugen den Ochsen unter das Joch, und lassen ihn das Land mit Furchen beziehen; bald grünt die neue Saat auf unsern Aekern, und eine neue, verjüngte Natur geht aus unsern Händen hervor!

Wie schön ist sie nicht, die gebaute Natur! Wie hat die Sorgfalt des Menschen sie so glänzend und prächtig geschmückt! Er selbst, der Mensch, gereicht ihr zur vornehmsten Zierde; er ist das edelste Erdengeschöpf; er pflanzt ihre kostbarsten Keime fort, indem er sich vermehrt. Auch sie, die Erde scheint mit ihm sich zu vermehren. Alles, was sie in ihrem Schooße verbarg, bringt er durch seine Kunst an das Licht. Wie viele Schätze, die man sonst nicht kannte! Welche neue Reichthümer! Blumen, Früchte, Getreide, Alles wird zur Vollkommenheit gebracht, und bis ins Unendliche vervielfältigt. Die nützlichen Gattungen von Thieren werden vermehrt, die schädlichen vermindert, eingeschränkt und verwiesen. Gold, und Eisen, das noch unentbehrlicher ist, als das Gold, wird aus dem Innersten der Erde hervorgeholt. Ströme werden in ihren Ufern gehalten, Flüsse geleitet oder eingeschränkt; selbst das Meer hat man sich unterwürfig gemacht, ausgekundschaftet, und von einer Halbkugel zur andern durchsegelt. Das Erbreich ist überall zugänglich, überall so belebt, als fruchtbar geworden; in den Thälern findet man lachende Wiesen, auf den Ebenen fette Weiden, und noch fettere Aecker; die Hügel sind mit Reben und Obstbäumen, und ihre Gipfel mit nützlichen Forsten bekränzt. Aus Wüsteneien sind volkreiche Städte geworden, deren Einwohner sich in einem beständigen Kreislaufe aus diesem Mittelpunkte in die entferntesten Gegenden verbreiten. Die Landstraßen, und der Verkehr mit den Nachbarn, sind Zeugen von der Stärke und Vereinigung der Gesellschaft. Tausend andere Denkmäler der Macht und des Ruhms beweisen zur Genüge, daß der Mensch, als Eigenthumsherr der Erde, ihre ganze Oberfläche verwandelt und erneuert, ja, daß er von jeher die Herrschaft mit der Natur getheilt hat.

2. Der Araber in der Wüste.

Die Grenze des Landes ist erreicht, vor dir liegt das stille Meer der Wüste, eine unermessliche Sandebene. Du trittst sie mit einem geheimen Schauer. Noch eben hast du Menschenstimmen gehört, den Gesang der Vögel, das Gebrüll, das Geblöf der Herden, die Schalmel des Hirten, das Rauschen des Windes in den Bäumen. Nach und nach verschwindet Alles, Alles! Das bunte Spiel der Farben hört sogar auf. Du siehst Nichts, als die graue, unbewegliche, gerade Linie der Sandebene, und das blaue Gewölbe des Himmels darüber hingespant; und zwischen beiden Nichts, gar Nichts.

Je weiter du fortschreitest, desto mehr hört das Leben auf. Der Lebensathem der Natur, den du nicht geachtet hast, steht still: das Säuseln der Luft in den sparsamen Grasshalmen. Die Stille ist furchtbar, bedrückend.

Kein Hügel, nicht der eines Maulwurfs, zwischen dir und dem Horizonte. Du mit deinen Kameelen bist der Einzige in der Natur.

Reiche einen Kaiser gegeben hatte. Außer verschiedenen reichen Ländereien in den Niederlanden, die ihn zu einem Bürger dieses Staats und einem gebornen Vasallen Spaniens machten, besaß er in Frankreich noch das unabhängige Fürstenthum Dranien. Wilhelm ward im Jahr 1588 zu Dillenburg, in der Grafschaft Nassau, von einer Gräfinn Stollberg geboren. Sein Vater, der Graf von Nassau, desselben Namens, hatte die protestantische Religion angenommen, worin er auch seinen Sohn erziehen ließ; Karl der Fünfte aber, der dem Knaben schon frühzeitig wohl wollte, nahm ihn sehr jung an seinen Hof und ließ ihn in der römischen aufwachsen. Dieser Monarch, der in dem Kinde den künftigen großen Mann schon erkannte, behielt ihn neun Jahre um seine Person, würdigte ihn seines eigenen Unterrichts in Regierungsgeschäften, und ehrte ihn durch ein Vertrauen, welches über seine Jahre ging. Ihm allein war es erlaubt, um den Kaiser zu bleiben, wenn er fremden Gesandten Audienz gab — ein Beweis, daß er als Knabe schon angefangen haben mußte, den ruhmvollen Beinamen des Verschwiegenen zu verdienen. Der Kaiser erröthete sogar nicht, einmal öffentlich zu gestehen, daß dieser junge Mensch ihm öfters Anschläge gebe, die seiner eignen Klugheit würden entgangen seyn. Welche Erwartungen konnte man nicht von dem Geiste eines Mannes hegen, der in einer solchen Schule gebildet war!

Wilhelm war drei und zwanzig Jahre alt, als Karl die Regierung niederlegte, und hatte schon zwei öffentliche Beweise der höchsten Achtung von ihm erhalten. Ihm übertrug er, mit Ausschließung aller Großen seines Hofes, das ehrenvolle Amt, seinem Bruder Ferdinand die Kaiserkrone zu überbringen. Als der Herzog von Savoyen, der die kaiserliche Armee in den Niederlanden kommandirte, von seinen eigenen Landesangelegenheiten nach Italien abgerufen ward, vertraute der Kaiser ihm den Oberbefehl über diese Truppen an, gegen die Vorstellungen seines ganzen Kriegsraths, denen es allzugewagt schien, den erfahrenen französischen Feldherren einen Jüngling entgegenzusetzen. Abwesend und von Niemand empfohlen, zog ihn der Monarch der lorbeervollen Schaar seiner Helden vor, und der Ausgang ließ ihn seine Wahl nicht bereuen.

Die vorzügliche Gunst, in welcher dieser Prinz bei dem Vater gestanden hat, wäre allein schon ein wichtiger Grund gewesen, ihn von dem Vertrauen seines Sohnes auszuschließen. Philipp, scheint es, hatte es sich zum Gesetz gemacht, den spanischen Adel an dem niederländischen wegen des Vorzugs zu rächen, wodurch Karl der Fünfte diesen letztern stets unterschieden hatte. Aber wichtiger waren die geheimen Beweggründe, die ihn von dem Prinzen entfernten. Wilhelm von Dranien gehörte zu den hageren und blassen Menschen, wie Cäsar sie nennt, die des Nachts nicht schlafen, und zu viel denken, vor denen das furchtloseste aller Gemüther gewankt hat. Die stille Ruhe eines immer gleichen Gesichts verbarg eine geschäftige feurige Seele, die auch die Hülle,

hinter welcher sie schuf, nicht bewegte, und der List und der Liebe gleich unbetretbar war; einen vielfachen, furchtbaren, nie ermüdenden Geist, weich und bildsam genug, augenblicklich in alle Formen zu schmelzen; bewährt genug, in keiner sich selbst zu verlieren; stark genug, jeden Glückswechsel zu ertragen. Menschen zu durchschauen und Herzen zu gewinnen, war kein größerer Meister als Wilhelm; nicht daß er, nach der Weise des Hofes, seine Lippen eine Knechtschaft bekennen ließ, die das stolze Herz Lügen strafe, sondern weil er mit den Merkmalen seiner Gunst und Verehrung weder Karg noch verschwenderisch war, und durch eine kluge Wirthschaft mit demjenigen, wodurch man Menschen verbindet, seinen wirklichen Vorrath an diesen Mitteln vermehrte. So langsam sein Geist gebär, so vollendet waren seine Früchte; so spät sein Entschluß reifte, so standhaft und unerschütterlich ward er vollstreckt. Den Plan, dem er einmal als dem ersten gehuldigt hatte, konnte kein Widerstand ermüden, keine Zufälle zerstören, denn alle hatten, noch ehe sie wirklich eintraten, vor seiner Seele gestanden. So sehr sein Gemüth über Schrecken und Freude erhaben war, so unterworfen war es der Furcht; aber seine Furcht war früher da, als die Gefahr, und er war ruhig im Tumulte, weil er in der Ruhe gezittert hatte. Wilhelm zerstreute sein Gold mit Verschwendung, aber er geizte mit Sekunden. Die Stunde der Tafel war seine einzige Feierstunde, aber diese gehörte seinem Herzen auch ganz, seiner Familie und der Freundschaft; ein bescheidener Abzug, den er dem Vaterlande machte. Hier verklärte sich seine Stirn beim Weine, den ihm fröhlicher Muth und Enthaltbarkeit würzten, und die ernste Sorge durfte hier die Sozialität seines Geistes nicht umwölken. Sein Hauswesen war prächtig, der Glanz einer zahlreichen Dienerschaft, die Menge und das Ansehen derer, die seine Person umgaben, machten seinen Wohnsitz einem souverainen Fürstenhose gleich. Eine glänzende Gastfreiheit, das große Zaubermittel der Demagogen, war die Göttinn seines Pallastes. Fremde Prinzen und Gesandten fanden hier eine Aufnahme und Bewirthung, die Alles übertraf, was das üppige Belgien ihnen anbieten konnte. Eine demüthige Unterwürfigkeit gegen die Regierung kaufte den Tadel und Verdacht wieder ab, den dieser Aufwand auf seine Absichten werfen konnte. Aber diese Verschwendungen unterhielten den Glanz seines Namens bei dem Volke, dem Nichts mehr schmeichelt, als die Schätze des Vaterlandes vor Fremdlingen ausgestellt zu sehen, und der hohe Gipfel des Glücks, worauf er gesehen wurde, erhöhte den Werth der Leutseligkeit, zu der er herabstieg. Niemand war wohl mehr zum Führer einer Verschwörung geboren, als Wilhelm der Verschwiegene. Ein durchbringender fester Blick in die vergangene Zeit, die Gegenwart und die Zukunft, schnelle Besignierung der Gelegenheit, eine Obergewalt über alle Geister, ungeheure Entwürfe, die nur dem weit entlegenen Betrachter Gestalt und Ebenmaß zeigen, kühne Berechnungen, die an der langen Kette der Zukunft hinunterspinnen,

standen unter der Aufsicht einer erleuchteten und freien Jugend, die mit festem Tritte auch auf der Grenze noch wandelt.

Ein Mensch, wie dieser, konnte seinem ganzen Zeitalter unburchbringlich bleiben, aber nicht dem mißtrauischen Geiste seines Jahrhunderts. Philipp der Zweite schaute schnell und tief in einen Charakter, der, unter den gutartigen, seinem eigenen am ähnlichsten war. Hätte er ihn nicht so vollkommen durchschaut, so wäre es unerklärbar, wie er einem Menschen sein Vertrauen nicht geschenkt haben sollte, in welchem sich beinahe alle Eigenschaften vereinigten, die er am höchsten schätzte und am besten würdigen konnte. Aber Wilhelm hatte noch einen andern Berührungspunkt mit Philipp dem Zweiten, welcher wichtiger war. Er hatte seine Staatskunst bei demselben Meister gelernt, und war, wie zu fürchten stand, ein fähigerer Schüler gewesen. Nicht, weil er den Fürsten des Machiavell zu seinem Studium gemacht, sondern weil er den lebendigen Unterricht eines Monarchen genossen hatte, der jenen in Ausübung brachte, war er mit den gefährlichen Künsten bekannt worden, durch welche Throne fallen und steigen. Philipp hatte hier mit einem Gegner zu thun, der auf seine Staatskunst gerüstet war, und dem bei einer guten Sache auch die Hülfsmittel der schlimmen zu Gebote standen. Und eben dieser letztere Umstand erklärt uns, warum er unter allen gleichzeitigen Sterblichen diesen am unverdönlichsten haßte, und so unnatürlich fürchtete.

Den Argwohn, welchen man bereits gegen den Prinzen gefaßt hatte, vermehrte die zweideutige Meinung von seiner Religion. Wilhelm glaubte an den Papst, so lange der Kaiser, sein Wohlthäter lebte; aber man fürchtete mit Grund, daß ihn die Vorliebe, die seinem jungen Herzen für die verbesserte Lehre gegeben worden, nie ganz verlassen habe. Welche Kirche er auch in gewissen Perioden seines Lebens mag vorgezogen haben, so hätte sich jeder damit beruhigen können, daß ihn keine einzige ganz gehabt hat. Wir sehen ihn in spätern Jahren beinahe mit eben so wenigem Bedenken zum Calvinismus übergehen, als er in früher Kindheit die lutherische Religion für die römische verließ. Gegen die spanische Tyrannei vertheidigte er mehr die Menschenrechte der Protestanten, als die Meinungen; nicht ihr Glaube, ihre Leiden hatten ihn zu ihrem Bruder gemacht.

Diese allgemeinen Gründe des Mißtrauens schienen durch eine Entdeckung gerechtfertigt zu werden, welche der Zufall über seine wahren Gesinnungen darbot. Wilhelm war als Geißel des Friedens von Gateau-Cambresis, an dessen Stiftung er mit gearbeitet hatte, in Frankreich zurückgeblieben, und hatte durch die Unvorsichtigkeit Heinrichs des Zweiten, der mit einem Vertrauten des Königs von Spanien zu sprechen glaubte, einen heimlichen Anschlag erfahren, den der französische Hof mit dem spanischen gegen die Protestanten beider Reiche entwarf. Diese wichtige Entdeckung eilte der Prinz seinen Freunden in Brüssel, die

sie so nah anging, mitzutheilen, und die Briefe, die er darüber wechselte, fielen unglücklicherweise dem Könige von Spanien in die Hände. Philipp wurde von diesem entscheidenden Aufschlusse über Wilhelms Gesinnungen weniger überrascht, als über die Zerstörung seines Anschlags entrüstet; aber die spanischen Großen, die dem Prinzen jenen Augenblick noch nicht vergessen hatten, wo der größte der Kaiser, im letzten Akte seines Lebens, auf seinen Schultern ruhte, versäumten diese günstige Gelegenheit nicht, den Verräther eines Staatsgeheimnisses endlich ganz in der guten Meinung ihres Königs zu stürzen.

Zweite Abtheilung.

Schilderung großer Begebenheiten.

1. Der Tod des Herzogs Karl des Kühnen.

Den Herzog, von einem Schlag in der Schlacht noch betäubt, trug der Strom der Flucht gegen St. Jean, sein Hauptquartier. Drei Büchsen- schüsse von der Stadt Nancy ist unter einer kleinen Höhe ein fruchtbarer, damals sumpfiger Grund, welchen der Bach Laron durchschneidet; Bireley, Name der Gegend. Als Karl über den Graben setzen wollte, fehlte dem Pferde und ihm die Kraft. Er stürzte, das Eis brach, er kämpfte empor. Hierüber fand ihn der Feind ohne ihn zu erkennen; verwundete ihn durch den Eis, durch die Hüfte, schlug das Pferd, welches (endlich auf) ihn fallen ließ und floh. Viel burgundischer Adel nahm hier den Tod; Niemand war bei ihm in der letzten Noth. Er rief den tauben Kastlan von St. Diez, der ihn verwundet, um Rettung, welches dieser übel verstanden; er hieb ihn mit der Hellebarbe durch den Kopf. Fallen sah ihn der Edelknaben einer, Johann Battist Colonna, ein Römer. Als der Krieg sich entfernt, wurde Karl von Unbekannten unerkannt ausgezogen. Als an den Thoren von Metz, René von dem Feind abließ, fragte er nach ihm; den ganzen folgenden Tag wurde er vergeblich gesucht, bis Campobasso durch Colonna die Gegend erfuhr. Eben suchte ein Weib, Karls Wäscherinn, wo einer der Leichname etwa noch den Ring an habe; sie wandte auch seinen Körper: „Gott! der Fürst!“ rief sie mit großem Geschrei. Großentheils eingefroren, mit geronnenem Blut überdeckt, im Gesicht angeschwollen, war er wenig kenntlich; bis, nachdem er mit Wein und warmem Wasser gewaschen

worden, die Gefangenen, Anton der große Bastard, Olivier de la Marche, der portugiesische Arzt Lobo und seine Kammerdiener gebracht wurden. „Er ist's!“ riefen sie, und weinten laut; man erkannte die Narbe der Schlacht von Montlhery, die Eigenheiten seines Körpers, überaus lange Nägel, die Spur seiner Fistel. Auch Feinde ergriff Rührung mit Trauen. — Zwischen Frankreich und England hatte sein Vater entschieden, sein Vater dem König Ludwig, und wechselsweise Lancaster und York, Zuflucht gegeben; froher blühte nie ein Land; auch Karl, wenn er nicht hätte wollen Alexander seyn, war ein vortrefflicher Fürst. Er wurde zu Nancy feierlich ausgesetzt. René, (nach der alten Sitte, wenn im ritterlichen Kampf Einer seinen Feind erschlug) mit einem bis an den Gürtel hängenden goldnen Bart, übrigens im Trauerkleide, trat vor ihn an der Spitze des Hofes, nahm seine Hand und sprach: „Lieber Better, Ihr habt uns viel Unglück gemacht; Eure Seele habe Gott.“

2. Die Schlacht bei Leuthen.

Es war am 5ten December 1757, als bei dem Dorfe Leuthen diese Schlacht, die größte unseres Jahrhunderts, geliefert wurde. Alles war bei beiden Heeren verschieden. Die Preußen waren 30,000, die Oesterreicher 90,000 Mann stark. Die letztern voll Vertrauen auf ihre gewaltige Macht, auf ihr kolossalisches Bündniß, und auf den Besitz des schon halb eroberten Schlesiens; die ersteren aber voll Zuversicht auf ihre tactischen Künste, und auf ihren großen Anführer. Bei der einen Armee, durch die ungehinderten Zufuhren aus Böhmen unterstützt, herrschte Ueberfluß; bei der andern war Mangel an vielen Bedürfnissen. Die eine hatte lange Ruhe genossen, die andere hingegen war von einem langen forcirten Marsche abgemattet. Die Oesterreicher waren an diesem denkwürdigen Tage nur mit gewöhnlichem Kriegsmuth gerüstet, die Preußen bis zur Begeisterung gestimmt. — So trafen beide Heere auf einander in einer Ebene, die Friedrich nicht besser hätte wünschen können. Die Oesterreicher standen in unübersehbaren ungeheuren Linien, und konnten kaum ihren Sinnen trauen, als sie die kleine Armee der Preußen zum Angriff anrücken sahen. Nun aber zeigte sich das große Genie Friedrichs. Er wählte die schiefe Schlachtordnung, die den Griechen so manchen Sieg verschafft hat, und vermittelst welcher Epaminondas die fast unbezwingbaren Spartaner überwand; eine Stellung, die zu den Meisterwerken der Kriegskunst gehört, und auf dem Grundsatz beruht, mehr Soldaten auf den Hauptpunkt des Angriffs zu bringen, als der Feind, und dadurch gleichsam den Sieg zu erzwingen. Friedrich machte verstellte Bewegungen gegen des Feindes rechten Flügel, während daß seine Absicht auf den linken gerichtet war. Er befahl ein besonderes Manöver zu machen, das man zwar bei andern Truppen nachgeahmt hat, das aber bis auf den heutigen

Tag nur allein von den Preußen mit der erforderlichen Ordnung und Geschwindigkeit ausgeführt werden kann. Die Art dieser Evolution ist, eine Linie in viele Haufen zu theilen, diese Haufen dicht auf einander zu schieben, und so die gedrängte Menschenmasse sich bewegen zu lassen. Friedrich erfand diese Stellungsart; es war eine Nachahmung des macedonischen Phalanx, die in sechzehn Gliedern marschirte und stritt, und viele Menschenalter lang für unüberwindlich gehalten wurde, bis das Schwert der römischen Legion sie vertilgte, und von ihr nichts, als der Name übrig blieb. Dieser so gestellte Soldatenkörper nimmt verhältnißweise nur einen geringen Raum ein, und zeigt in der Ferne einen höchst unordentlichen auf einander gehäuften Menschenklumpen. Allein es bedarf nur einen Wink des Heerführers, so entwickelt sich dieser Knäuel in der größten Ordnung, und mit einer solchen Schnelligkeit, die einem reißenden Strom ähnlich ist. — So griff Friedrich den linken Flügel der Oesterreicher an und warf ihn über den Haufen. Frische Regimenter kamen den geworfenen beständig zu Hülfe; allein man ließ sie sich nicht einmal formiren; kaum zeigten sie sich, so wurden sie auch zurückgeschlagen. Ein österreichisches Regiment fiel auf das andere, die Linie wurde aus einander gesprengt und die Unordnung war unaussprechlich. Viele tausend von den kaiserlichen Truppen konnten zu keinem Schuß kommen; sie mußten mit dem Strome fort. Der stärkste Widerstand geschah in dem Dorfe Leuthen, das mit vielen kaiserlichen Truppen und Artillerie besetzt war. Hierzu kamen große Haufen von Flüchtlingen, die alle Häuser und Winkel des Orts anfüllten und sich verzweifelt wehrten. Endlich aber mußten sie doch weichen. So erschrecklich auch die Unordnung bei der geschlagenen Armee war, so versuchten dennoch ihre besten Truppen noch einmal unter Begünstigung des Terrains Stand zu halten; allein die preußische Artillerie schlug sie bald in die Flucht, und die Kavallerie, die auf allen Flügeln einhieb, machte immer Gefangene zu Tausenden. Bei Kollin war es nicht Kriegskunst noch Tapferkeit, sondern die eisenspeienden Maschinen auf unzugangbare Höhen gestellt, die das Schicksal bestimmten; bei Leuthen aber entschied Taktik und Tapferkeit allein den Sieg. Man machte auf dem Schlachtfelde 21,500 Gefangene, 6500 von den Oesterreichern waren todt oder verwundet, und 6000 Deserteurs gingen nach der Schlacht zu den Siegern über. Der preußische Verlust war 5000 Tode und Verwundete. — Die unmittelbare Folge dieses Tages, war die Belagerung von Breslau, das, von der geschlagenen Armee stark besetzt, seinem Schicksale überlassen wurde. Man errichtete hier Galgen für diejenigen, die von Uebergabe sprechen würden: allein in vierzehn Tagen ging auch diese Stadt über, da die Preußen alle Anstalten zum Sturm gemacht hatten, und die Besatzung von dreizehn Generalen, 700 Offizieren und 18,000 Mann mußten das Gewehr strecken. Hier wurde ein ansehnliches Magazin, eine Menge Proviantwagen, und eine Kriegskasse von 144,000 Gulden erbeutet. Der General Ziethen, der die Feinde verfolgte,

hatte außerdem noch 2000 Gefangene gemacht, und über 3000 Wagen erbeutet; so daß die Oesterreicher in ein Paar Wochen fast 60,000 Mann verloren, und die Reste ihrer kurz zuvor ungeheuren Armee nur einen Haufen Flüchtlinge darstellten, die, ohne Kanonen, Fahnen und Bagage, von Mangel gedrückt, und von Kälte erstarrt, über die böhmischen Gebirge nach Hause zogen. — Das größere Kriegstalent des Königs von Preußen war, begangene Fehler wieder gut zu machen, und erlangte Vortheile aus möglichst zu benutzen. Die Eroberung des fast verlorenen Schlesiens und mehr als 40,000 Mann Kriegsgefangene, hätten daher dem rastlosen Feldherrn nicht genüget, und im Laufe seiner Siege aufgehalten, wenn nicht der so weit vorgerückte Winter und der tiefe Schnee seinen fernern Fortschritten durchaus ein Ziel gesetzt hätte; selbst die Belagerung von Schweidnitz mußte bis zum Frühling aufgeschoben werden. Die letzte Operation in diesem Feldzuge war die Wiedereroberung von Liegnitz. Die 3500 Mann starke Besatzung erhielt einen freien Abzug; allein ein großes Magazin von Proviant und eine Menge Munition mußte sie den Preußen überlassen. Friedrich hatte die Zufriedenheit, am Ende dieses Jahrs fast alle seine Staaten von den Feinden geräumt zu sehen. Die Oesterreicher eilten nach den kaiserlichen Erbländern, um sich von ihrer schrecklichen Niederlage zu erholen; die Russen hatten Preußen verlassen; die Franzosen waren von den brandenburgischen Grenzen entfernt, und nur allein in Besiz einiger entlegenen westphälischen Provinzen. Die Reichstruppen waren nach Hause geschickt, und die Schweden durch den General Lehwald aus Preussisch-Pommern vertrieben worden; dabei war sogar Schwedisch-Pommern in den Händen der Preußen, die nun auch Mecklenburg in Besiz nahmen, und in Sachsen ruhige Winterquartiere machten. — So endigte sich ein Feldzug, der in der ganzen Weltgeschichte ohne Beispiel ist. In diesem einzigen Jahre wurden sieben Hauptschlachten geliefert, und zahlreiche große Scharmügel gefochten, von denen viele in den vorigen Jahrhunderten als Schlachten betrachtet worden wären. Große Feldherren, die zu den seltensten Produkten der Natur gehören, Friedrich, Ferdinand hatten hier zugleich den Schauplatz des Krieges betreten, und alle Krieger künftiger Zeitalter durch Thaten belehrt. Andere, Heinrich, der Erbprinz von Braunschweig, Laudon, hatten hier die Keime ihrer erhabenen Talente entwickelt; noch Andere, obgleich minder groß, dennoch in jeder andern Periode allein fähig, den kriegerischen Ruhm eines Volks bei der Nachwelt zu gründen: Seibitz, Keith, Fouquet, Bevern, Estrees, Broglio, Pabdic, Romanzow, Wunsch, Zieten, Werner und mehrere berühmte Befehlshaber der verschiedenen Heere, hatten hier zuerst Gelegenheit gehabt, ihre außerordentlichen Fähigkeiten zu zeigen. Drei andere Feldherren, jeder mit erkämpften Trophäen bekannt, und in den Kriegsjahrbüchern unvergeßlich: Schwerin, Brown und Winterfeldt, waren in diesem ewig denkwürdigen Feldzuge gefallen, und hatten durch ihr edles Blut ihre Thaten besiegelt. Ueber 700,000 Krieger waren in Waffen gewesen. Und von

welchen Völkern! Es waren nicht weiche Asiaten, die von jeher mit zahllosen Heeren die Felder bedeckten, und den Griechen, Römern und Britten Anlaß zu desto auffallendern Triumphen gaben. Es waren keine zusammengeraffte Kreuzfahrer, die in ungeheuren Schwärmen wie Heuschrecken ganze Provinzen überschwemmten, sich ohne alle Kriegskunst herumzuschlugen, und aus fanatischem Eifer Menschen mordeten. Nein! Es waren alles kriegerische Nationen, die hier auf deutschem Boden kämpften; keine der hohen Kultur des 18ten Jahrhunderts unwürdig, und einige derselben den tapfersten Völkern der Vornwelt gleich; mehr als eine einzeln fähig, durchs Schwert einem Welttheile Geseze zu geben.

3. Die Verschüttung der Dörfer Goldau, Busingen und Lomerz, durch den Einsturz des Roßberges.

Es war am 2. September 1806, als nach den heftigsten Regengüssen mehrerer Tage Abends um 5 Uhr, unter einem noch nie gehörten Donnern und Krachen, und einer schwarzen, hoch in die Luft emporwirbelnden Dampf- und Staubwolke, die oberste Höhe des Roßberges, Spitzebuel genannt, jählings zusammenstürzte. Tod und Verheerung verbreitend, Häuser und Hütten, Menschen, Herden und Bäume, Lebloses und Lebendiges mit sich fortwälzend, hatte die losgerissene ungeheure Masse von Felsenschichten, Erde und Waldung sich mit der Schnelligkeit eines wüthenden Waldstromes in zwei Armen in das schöne Thal hinabgestürzt, und auf zwei Seiten hervorbrechend die Dörfer Busingen und Goldau, nebst dem größten Theile von Lomerz, in grauenvollen Schutt, die Mehrzahl der Einwohner aber in eine gemeinschaftliche Todesnacht begraben. Zahlreiche Hütten friedlicher Hirten wurden von der fortgeschobenen Riesenmasse zerbrücht, oder von ungeheuren, gleich einem Federballe fortgeschleuderten, Felsenstücken mit unbeschreiblicher Gewalt zermalmt und zerschmettert. Neue Felsenberge sah man in demselben Augenblicke sich aus der Tiefe emporthürmen. Große uralte Tannenwälder rissen sich von dem Abhange des sinkenden Berges los, und versanken tief im Thal, ohne nur eine Spur übrig zu lassen. Noch andere gewaltige Massen hatten sich durch die ganze Breite des Thals hoch an den Abhang des gegenüber liegenden Rigi-Berges hinaufgewälzt, oder waren wie Bälle über die Häuser und Bäume hinweggeschleudert worden. In Goldau selbst sahen mehrere Einwohner die Unglück drohende Masse von der Spitze des Roßberges sich losmachen und herabbewegen, als plötzlich von der Kapelle aus die Sturmglocke ertönte. Auf ihren furchtbaren Ruf drängte sich Alles, was sich in der Nähe befand, in das Heiligthum mit Bittern und Zagen zum Gebete herbei. Ein Augenblick, so stürzte unter den herabrollenden Bergtrümmern die Kirche zusammen, und ein grauenvolles ungeheures Grab verschlang sie Alle, Männer und Weiber, Greise und Kinder.

Während nun der eine Arm des Erdstromes Goldau und seine reizenden Umgebungen begrub, hatte der andere sich gegen Lomerz hinauf gewälzt, und bis an das Dorf und den See hinauf Alles, was er auf seinem Wege traf, entweder mit sich fortgerissen, oder unter seinen Schlamm verschüttet. Das helle Blau des Lomerzer Sees verwandelte sich plötzlich in eine widrige Leimfarbe, seine sanften Wellen in tobende Meereswogen, die nun mit reißender Gewalt gegen das Dorf Gewen hinauf sich wälzten, hier Häuser aus ihren Fundamenten hoben, und weit von ihrer Stelle versetzten. Der See selbst mit unzähligen Trümmern bedeckt, trieb auf seiner Oberfläche Ruinen von Wohnungen und Ställen, Balken, Geräthschaften, Heuschaber und Obstbäume in wilder Unordnung eines allgemeinen Unterganges umher.

In Lomerz stellte sich nach dieser grauenvollen Verwüstung Leben und Tod, Seyn und Nichtseyn, die herrlichste und die ödeste Natur, die Verwirrung eines Weltunterganges und eine ungestörte ländliche Ruhe und Ordnung in einem herzerschütternden Gegensatze dar; denn der verwüstende Erdstrom war zwar bis tief in das Dorf und auf die Höhe der Kirche vorgebrungen, hatte aber hier plötzlich seine Kraft verloren, und durch dieß glückliche: bis hierher und nicht weiter! wurden die äußersten Häuser des Dorfes wie durch ein Wunder der göttlichen Allmacht dem unvermeidlich scheinenden Untergange entzissen. Diese Wohnungen stehen nun unberührt und unbeschädigt nach wie vor zwischen schattenreichen Fruchtbaumen beisammen, und täuschen Sinn und Auge mit der Vorstellung des alten anmuthigen Lomerz. Aber so wie man sich umwendet, und kaum drei Schritte von der lebendigen Welt, eröffnet sich der weite Schauplatz einer grauenvollen Verwüstung. Mitten unter den Ruinen, und als in einer Wüste stehend, zeigt sich der Kirchturm, losgerissen von der eingestürzten, nicht mehr sichtbaren Kirche. Ein tiefes Schweigen ist über die traurigste aller Eindrücke verbreitet. Schmale Nebelstreifen und weiße Dunstgebilde schweben hier und dort, wie bleiche Erscheinungen aus der Geisterwelt, in langsamem Zuge um die Gräte der neugeschaffenen Felsen und Schutthügel, und über dem Chaos der sumpfigen Tiefe. An einer Stelle balsamischer Blumenluft der nahen Alpen, und wenige Schritte weiter der Odem des Todes aus den Gräbern des aufgewühlten Todtenackers. Um das Dach des zusammengestürzten Weinhauses und unter den Trümmern des Kirchengeräthes und der Heiligenbilder liegen die Todtengebeine umher. Die dürftigen Insignien des geretteten Venerabile schimmern an einer der übrig gebliebenen Hütten; die herausgeschleuderten Glocken stehen auf der Erde, und der Zeiger der Thurmuhr weist, wie wenn die Zeit hier nicht mehr in Stunden getheilt werden sollte, unbeweglich auf eilf hin.

Wunderbar ward das Leben zweier Kinder, Anna Maria und Francisca, das eine nur von sechs Jahren, gerettet, die dem Erdstrome, der sich jählings über ihre Wohnung herstürzte, nicht mehr hatten entfliehen

können. Indem er das Haus über ihnen zusammenbrückte, überdeckte er sie so, daß sie, obgleich bei völligem Bewußtseyn, und nur durch einen sehr kleinen Zwischenraum getrennt, dennoch sich weder rühren, noch einander nähern, noch irgend Hülfe leisten konnten. Unter der gewissen Erwartung des nahen Todes schlich die Nacht ihnen langsam dahin. Gemeinschaftlich hatten sie in ihrer Herzensangst gebetet, als der Ton einer benachbarten Sturmglocke, der in ihre Gruft drang, plötzlich einen Schimmer von Hoffnung in ihr Herz senkte, und sie muthmaßen ließ, daß doch oben auf der Welt noch Menschen seyn möchten. Gegen Morgen antwortete Anna Maria ihrer von Zeit zu Zeit sie ansprechenden Unglücksgefährtin nicht mehr. Ein sanfter Schlummer hatte die Unschuldige umfassen, aus dem sie bald wieder zum neuen Leben erwachen sollte. Francisca aber hielt diesen Schlummer für Maria's Todes Schlaf, und erwartete mit Ergebung den Augenblick, der auch sie in denselben versenken, und eben dahin bringen sollte, wohin ihr die Kleine, wie sie glaubte, schon vorangegangen war. Unterdessen brach der Tag an, und mit ihm erschien den lebendig Begrabenen der Morgenstern des zweiten Lebens. Frühe mit der Dämmerung zeigte sich, nach einer Nacht voll Angst und Schmerzen, Maria's Vater auf den Ruinen, um nachzusehen, ob sich noch irgend eine Spur seines Häuschens entdecken lasse. Glücklicher Weise war dieß nur so leicht von dem Schutte bedeckt worden, daß Francisca sogleich die Stimme des, wie sie sagte, oben auf der Welt Sprechenden erkannte. Zum Rufen selbst allzu entkräftet, ermahnte sie die nun wieder wachgewordene Anna Maria, mit möglichster Anstrengung zu rufen, und nicht abzulassen: der Vater sey draußen. Das Mädchen erhob die kindische Stimme, deren geliebte Töne der Vater bald erkannte. Jetzt verlieh die Liebe seinen Armen doppelte Kraft, und die Hoffnung beflügelte seine Eile. Nicht lange, so drang zwischen den auseinander gerissenen Trümmern und dem zertheilten Schutte das Licht des Lebens mit mildem Strahle wieder hinein in die düstere Gruft der lieben Kleinen. Francisca, noch zweifelnd an ihrer Auferstehung, wankte hervor aus dem Dunkel ihres Grabes, und der treue Vater drückte die geliebten und geretteten Kinder mit stummem Entzücken an sein klopfendes Herz.

Dritte Abtheilung.

Natur Schilderungen.

1. Die erste Gestalt der Schweiz.

Im Norden des Landes Italien stellen sich die Alpen dar; von Piemont bis nach Istrien, in Form eines großen halben Mondes, eine himmelhohe weiße Mauer mit unersteigbaren Zinnen, dritthalb tausend Klaftern über dem Mittelmeere. Man weiß nur einzelne Menschen, die den weißen Berg (Montblanc), wenige oder keine, welche das Schreckhorn oder Finsteraarhorn¹ erstiegen hätten; man sieht ihre pyramidalischen Spitzen mit unvergänglichem Eise gepanzert, und von Klüften umgeben, deren unbekannten Abgrund grauer Schnee trügerisch deckt. In unzugänglicher Majestät glänzen sie, hoch über den Wolken, weit in die Länder der Menschen hinaus. Ihre Eislast trogt den Sonnenstrahlen, sie vergolben sie nur; diese Gipfel werden von dem Eise² wider die Lüfte geharnischt, welche im Laufe der Jahrtausende die kahlen Höhen des Boghdo und Ural in Trümmer verwittert haben. Wenn in verschlossenen Gewölbern der nie erforschte Kern des Erdballs noch glühet, so liegt auch diesem Feuer das Eis der Gletscher zu hoch³. In der Erde schmilzt Wasser unter demselben hervor, und rinnt in Thäler, wo es überfriert, und seit Jahren, deren Zahl Niemand hat, in unergründliche Eisten, Tagereisen weit, gehärtet und aufgehäuft worden ist. In den Tiefen arbeitet ohne Unterlaß die wohlthätige Wärme der Natur, aus den finstern Eiskammern ergießen sich Flüsse, höhlen Thäler, füllen Seen und erquicken die Felder. Doch wer durchbringt mit menschlicher Kraft, in eines Lebens Lauf, die unergründliche Gruft, wo in ewiger Nacht, oder bei dem Schimmer weltalter Flammen, die Grundfeste der

¹ Im Lande Oberhasli, der Berner. Das Finsteraarhorn ist ungefähr 100 Klaftern höher. „Dort streckt das Wetterhorn den nie beslogenen Gipfel durch einen dünnen Wolkenkranz;“ er ist 180 Klaftern unter dem Schreckhorn.

² Mitten in einer langen Reihe von Gletschern steht der Gemmi mit verwitterten Höhen, weil er nackt ist.

³ Kein der Alpen kundiger Reisender hat in denselben von einem feuer-speienden Berge sichere Spur gefunden.

Alpen der andern Halbkugel begegnet, oder alternde Klüfte ihnen und uns Untergang drohen.

Die mitternächtliche Seite der Alpen senkt sich in viele hinter einander liegende Reihen Berge: auf allen diesen haben die Gewässer getobet, funfzehnhundert Klafter hoch über den Städten und Flecken der Schweizerischen Eidgenossen, achtzehnhundert über der Fläche des Weltmeers. Es mögen verborgene Ursachen und Wirkungen Gewölbe, groß wie Welttheile, gebrochen, gesprengt, die Wasser aber sich mit all' ihrer Macht in die alten Finsternisse hinuntergestürzt haben: das menschliche Geschlecht ist von gestern, und öffnet kaum heute seine Augen der Betrachtung des Laufs der Natur. Endlich beleuchtete die Sonne den Fuß dieses Gebirges: unzählige Hügel von Sand und Schlamm waren voll Seegewächse, Muscheln, Fische und faulender Baumstämme: im Süd und Nord stand grundloser Sumpf. Nach diesem erfüllten hohe Bäume von ungeheuerem Umfang die namenlose Wüste mit schwarzem Wald; über den Wassern der dammlosen Ströme und hundert morastiger Seen standen kalte giftige Nebel und (in ungebautem Land gewöhnlich) in die Pflanzen stiegen ungesunde Säfte: Gewärme sog aus ihnen sein Gift, und wuchs in unglaublicher Dichte und Größe: die Elemente kämpften um unbeständige Rüste. Außer dem Schrei des Lämmergeiers in Felsenklüften, außer dem Gebrüll der Auerodsen und dem Gebrumme großer Bären, war viele hundert Jahre in dem leblosen Lande gegen Mitternacht traurige Stille.

2. Der Sommermorgen auf dem Lande.

Schon entweicht der Mond mit seinem bleichen Gefolge, schon fangen am dämmernden Himmel die ersten Farben der Morgenröthe an aufzuglimmen. Allmählig verlassen die salben Schatten die Ebenen, und ziehen sich tief in die Nacht der Wälder zurück. An dem Gipfel der Berge wallen die Nebel auf und nieder, und scheinen unter einander zu streiten, wie sie vor der Ankunft der Sonne entweichen wollen. Der rasche Lauf der Flüsse, und die stille Fluth der See sind von einem Dampf bedeckt, der nach und nach an den angrenzenden Hügeln hinaufzieht, indessen hin und her die Spitzen der Wälder und Landhäuser aus der Dunkelheit emporragen, dort der lange Gürtel grauer Gebirge, die sich mit dem blauen Himmel mischen, wieder erscheint, hier ein kühler Wind auf den schon erhellten Bächen schwärmt, und im muthwilligen Spiel die kleinen Wellen kräuselt, und dort im frischen Laube scherzend den Thau herabschüttelt. Ein sich immer mehr erhellendes Purpurroth durchströmt die Wolken; und ein vorlaufender Schimmer der herannahenden Königin des Tages spielt auf den Häuptern der Felsen und der Hügel, die die letzten Tropfen des Thaues empfangen, und weckt die ganze Natur, auf

ihre prächtige Ankunft aufmerksam zu seyn. Der ganze Oft entflammt sich; der Himmel glänzt von einem zitternden Lichte; die Stirnen der Berge glühen; über dem gewölbten Walde zerfließt eine liebliche Röthe; und weit näher schimmern schon die Gefilde in einer guldnen Heiterkeit. Endlich erhebt sich dort die Sonne über den Horizont herauf, ein rollendes Meer von Feuer. Ihre Strahlen umleuchten Alles; die weite Schöpfung fühlt ihre Gegenwart. Der Glanz des Lichtes blizt auf den bethauten Fluren; die Wiesen schimmern im reichern Schmelz; die Blumen entfalten sich, und spiegeln ihre beneigten Blätter vor der erwachten Sonne; der West wälzt sich auf erfrischten Gewächsen; die Luft ist kühl, die Lerche wirbelt ihr Morgenlied in beglänzten Wolken; jede Schönheit der Natur enthüllt sich wieder, und ein Trieb des Vergnügens bemeistert sich aller Sinnen. Ein zarter Dampf, der das Thal noch wie mit einem leichten Flor beschattete, verfliegt allmählig in der heitern Luft; die entfernten Gebirge nähern sich aus ihrem Dufte dem Auge wieder, und alle unsere Blicke streichen in der erleuchteten Landschaft umher. Schon lange hat der Landmann, von der Stimme des Hahns geweckt, sein Lager verlassen, und munter bereitet er sein Feldgeräth vor der Hütte, von hohen Eichen umschattet, und von nahen Wiesen durchbustet. Am Eingange des Forstes steht der Hirsch, sieht den frühen Reisenden vorüberziehen, gafft ihn mit furchtsamer Neugier an, und rauscht in die sicheren Gebüsche zurück. Die Thiere jauchzen dem jungen Tage entgegen, und suchen ihre Nahrung; der Stier führt mit gemessenen Schritten die Herde wieder zur Weide hin, und das Gebrüll und der Klang der Schellen durchtönt den Weg; neben ihm springen die Schafe aus ihren Hürden hervor, und die Hügel umher antworten auf das Geblöf, und das Horn des Hirten. Indessen stimmen die Wälder in das allgemeine Konzert der Natur mit ein; tausend vermischte Stimmen frohlocken zum Himmel empor; der Landmann wegt die Sense, mähet und singt. Alles ist Leben und Freude.

3. Der Sommerabend auf dem Lande.

Die feurige Gluth der Sonne sinkt in Westen; von ihr empfängt das ganze Sommerhaus eine friedliche Uebergülzung. Und indem sie ihre letzten Strahlen an die Berge hinstreut, ein blizendes Licht durch die gebrochenen Wolken wirft, die Spitze des Waldes vergülbet, und sich in einer wallenden Rosenfarbe auf der Gluth malt, verlöscht sie allmählig am Himmel, und verläßt ihn, von einer sanften Röthe umflossen. Und hier, welche prachtvollte Scene, die andere Länder nicht kennen, bildet doch dein Abendlicht, geliebte Schweiz! Deine, in einer unabsehbaren Strecke fortlaufenden, Alpen, die den Himmel zu stützen scheinen, welche unnachahmliche Malerei der Natur empfangen sie beim Abschied der Sonne!

Weit umher schimmern zuerst die Spitzen; tausendjähriger Schnee erglänzt, und ewiges Eis blüht von Golde. Bald darauf taucht die Natur ihren Pinsel in die höchste Purpurfarbe, und ummalet einige Minuten lang die obersten Gipfel; alle ihre stärker erleuchteten Anhänge fangen an, mit zu glänzen, bis der weite Horizont, der sie umfaßt, in lauter Strahlen schwimmt. Weidest eure Augen an diesem Schauspiel, ihr Dichter und Maler; aber die Kunst muß vor der Natur erröthen. In wenig Augenblicken nimmt sie ihre purpurnen Decken weg, und legt andere hin, die in einer gemilderten Rosenpracht schimmern, aber nicht weniger reizen. Nach und nach verbleichen auch diese in ein sanftes Blau, das hin und her noch von einer ermattenden Röthe durchwebt ist, bis die heitern Farben erlöschen, und ein sich allmählig verbunkelndes Violet aus einer Dämmerung in die andere übergeht, und sich immer tiefer verhüllt, bis endlich die mit dem Himmel vertrauten Höhen, die vorher in hellem Feuer brannten, von der allgemeinen Finsterniß überwältigt werden. Jetzt hat schon die Abendglocke aus dem Thurm in das stille Dorf hinabgetönt, und in das weite Feld hin den Landmann in die Arme der Ruhe und seiner wartenden Geliebten zurückgerufen; willig läßt die müde Hand die Sense sinken, oder hält den Pflug ein; seine getreuen Gehülfsen, seine Knechte und seine Stiere, werden ihrer Arbeit entlassen; er legt die Werkzeuge auf seine Schultern, und wandelt mit langsamen Schritten zu seiner Hütte hin, aus welcher er nicht ohne Vergnügen von ferne den Rauch in die Dämmerung empormallen sieht. Am Eingange jauchzen ihm seine Kinder ihre Freude entgegen, oder der Knabe bringt ihm frohhüpfend eine gefangene Schwalbe, die der Vater gutherzig wieder fliegen lassen heißt; betrübt verliert er seinen angenehmen Raub; unterdessen tröstet er sich wieder bei der Abendmahlzeit, wohin er den Alten unter den häuslichen Erzählungen der Mutter begleitet. Die Schatten senken sich aus den Wolken herab, lagern sich in den Ebenen, und besteigen die Berge. Das Feld ist verlassen; nur einige Hirten, die sich zu muntern Liedern zusammensetzten, lassen sich noch aus der Ferne hören. Bei ihrem Liede steigt der Mond dort hinter dem dunkeln Wald hervor; alle Blätter spielen, so weit sein Licht schleicht, in einem sanften Schimmer, und der weiße Wieberschein zittert auf dem laufenden Strom. In den Gebüsch, auf den Weiden herrscht die Stille; der ausgespannte Stier ruhet, und das Lamm schläft unbesorgt. Nichts regt sich mehr, als etwa das hohle Geräusch der Aare, die keine Ruhe kennt, oder ein kleines rieselndes Gewässer, und der Springbrunnen im Garten, oder das Rispeln der Bäume, oder Chloens Stimme, die, den Abend zu verschönern, ein Lied von Gleim und Hagedorn und Weiße zum Klavier singt, und in ihren süßen Melodien von der schlagenden Nachtigall übertönt wird. Der blasse Schimmer des Mondes, der in dem blauen Gewölbe über uns zu schwimmen scheint, wird durch den Aufgang der Sterne erhöht, die hin und wieder zu glimmen anfangen, bis endlich der ganze Himmel von unzählbaren, bis ins Unendliche angezündeten Lichtern

funkelt. Welches Schauspiel! Stille Bewunderung faßt den Geist des nachdenkenden Weisen, und süße Empfindungen durchströmen seine Seele, wenn er dem Schlaf einige Stunden entwendet, um die Schönheiten der Mitternacht, und ihre flammenden Wunder am Himmel zu betrachten. Die Lichter streuen ihren Schimmer über das Feld, werfen über die eine Seite jenes Berges eine sanfte Erleuchtung, und lassen die andere anmuthiger im Schatten liegen. Oft verschwindet der Fürst der Nacht unter den Verhüllungen vorüberwandelnder Wolken, dann trauert die weite Landschaft, dann schwimmen Hügel und Thäler in der allgemeinsten Finsterniß unter einander. Bald aber tritt er mit erhöhteter Heiterkeit hinter den zurückwallenden Vorhängen wieder hervor, und Alles lächelt von neuem unter seinem sanften Schimmer. Dort glimmt noch durch die fernen Gebüsche eine Lampe, die vielleicht die späten Nachtwachen eines Weisen unterhält, der die Natur betrachtet, und dem Glück des Landlebens nachdenkt. Gelinde durchfließt der Thau die Luft, und die Nachviole duftet lieblicher, verlorne Seufzer der müden Philomele regen sich noch im nahen Gebüsch, und erwecken eine süße Wehmuth. Wie bald legt sich der Sturm der Leidenschaften in der Seele, da die ganze Natur schweigt, da selbst der Athem der Luft stille ist! Wie ruhig schließt sich das ganze Herz in sich selbst ein, und fängt an, sich in geheime Unterredungen mit sich einzulassen, bis der Schlummer sich aufs Auge senkt, und holde Träume die immer wache Phantasie entzücken!



Vierte Abtheilung.

Kleine historische Abhandlungen.



1. Kurze Geschichte der deutschen Sprache.

Die deutsche Sprache hat sich nur allmählig und unter vielen Schwierigkeiten zu ihrer jetzigen Bildung und Vollkommenheit erhoben. Sie entstand an den Ufern des schwarzen und kaspischen Meeres, unter einem Volk, das zu verschiedenen Zeiten und auf verschiedenen Wegen nach dem jetzigen Deutschland gewandert ist. Roh und ohne Sitten zeigte Alles, auch die Sprache, von dem armen und sinnlichen Zustande des Volks, welches selbst aus den vielen Kriegen mit den Römern, und aus der Bekanntschaft mit fremden Sitten und Gewohnheiten, keine Vortheile für die Ausbildung der Sprache zog.

Erst im dritten und in den folgenden Jahrhunderten nach Christi Geburt, wo ein großer Völkerschwarm von Norden nach Westen und Süden drängte, und nicht bloß Deutschland, sondern das ganze westliche und südliche Europa überschwemmte, nahm die Ausbildung der Germanen (so wurden die Deutschen von den Römern genannt) ihren Anfang. Die Gothen, welche mit zu den ausgewanderten Völkern gehörten, und sich von ihrem Wohnsitz am schwarzen Meere, durch die Hunnen gebrängt, nach Westen wandten, waren in ihrer Sprache mit den Deutschen verwandt, und hatten zum Theil schon beträchtliche Fortschritte in der Bildung gemacht. Die christliche Religion war ihnen nicht mehr unbekannt, und breitete sich bald noch mehr aus, da Ulphilas, einer ihrer Gelehrten und ein frommer Christ, eine Uebersetzung des neuen Testaments ins Gothische veranstaltete, wozu er sich eine Buchstabenschrift erfand, die aus dem griechischen und lateinischen Alphabet zusammengesetzt war⁴.

Durch diese Völkerwanderung wurde für die Ausbildung der deutschen Sprache schon Etwas gewonnen. Es entstanden unter den Deutschen ordentliche Staaten; sie mußten sich einer Oberherrschaft unterwerfen; der deutsche Boden wurde von seinen ungeheuren Wäldungen und Morästen gereinigt; die Sitten des Volks wurden durch die christliche Religion gemildert; seine Bedürfnisse vermehrt, die Begriffe bereichert, und so also auch die Sprache mit neuen Wörtern zur Bezeichnung dieser neuen Begriffe versehen. Doch fand die Sprache noch immer ein großes Hinderniß in der kriegerischen Denkart des Adels, der alle Künste des Friedens verachtete, und in der Anhänglichkeit der Geistlichen an das verderbte Latein ihrer Zeit, dessen sie sich in Schriften und bei allen öffentlichen Verhandlungen bedienten.

Erst mit Kaiser Carl dem Großen (768) nahm die sichtbare Verbesserung der Sprache ihren Anfang. Dieser eben so einsichtsvolle als tapfere Mann verschaffte durch seine weisen Veranstaltungen und durch sein eigenes Beispiel den Wissenschaften einen bedeutenden Zuwachs. Er weckte die unwissende Geistlichkeit aus dem gewohnten Schlummer, legte in allen Klöstern Schulen an, besetzte sie mit den geschicktesten Männern seiner Zeit, ließ unentgeltlich unterrichten, sammelte Handschriften von guten Büchern, veranstaltete Büchersammlungen in den Klöstern, zog Gelehrte in sein Reich, schrieb selbst, als ein Kenner der alten Sprachen, lateinische Gedichte, und stiftete sogar eine gelehrte Gesellschaft an seinem Hofe. Bei diesem Eifer für die Wissenschaften vergaß er am wenigsten das vaterländische Schriftenthum (Litteratur). Er sammelte die ältesten Heldenlieder der Deutschen, gab den Monaten, welche bisher lateinische Namen geführt hatten, deutsche, ließ die Predigten in der Muttersprache halten, fing sogar selbst an, eine deutsche Sprachlehre zu schreiben; und zeigte sich

⁴ S. Ulphilas Gothische Bibelübersetzung, u. s. w. von Zahn. Weisenfels 1805.

überhaupt in Allem, was er that, als einen Freund und Beförderer deutscher Kunst und deutscher Sitte⁵.

Unter seinem Sohn und Nachfolger, Ludwig dem Frommen, gewann die deutsche Sprache nicht so merklich, obgleich er für die Errichtung neuer Schulen sorgte, und auch zum Besten der neu bekehrten Sachsen eine gereimte Uebersetzung der Bibel in ihrer Mundart veranstaltete. Bei der Theilung seiner Staaten aber nahm sich sein Sohn Ludwig, mit dem Zunamen der Deutsche, welcher das eigentliche Deutsche Reich erhielt, der Sprache seines Volks ernstlicher an. Es fanden sich, durch sein Beispiel aufgemuntert, mehrere gute Köpfe, welche die Landessprache studirten, und in derselben schrieben. Unter diesen zeichneten sich besonders Raban und Otfried aus, von denen jener den Grund zu einem Wörterbuche legte, und dieser eine gereimte Uebersetzung der vier Evangelisten veranstaltete. Die guten Folgen dieser Bemühungen zeigten sich aber erst spät, besonders da die übrigen deutschen Könige aus fränkischem Stamme Nichts für die Sprache thaten. Erst zu Ende des zwölften Jahrhunderts, unter den schwäbischen Kaisern, entstand eine größere Neigung zu Künsten und Wissenschaften; denn es bildeten sich in diesem Zeitraume die schwäbischen Dichter unter dem Namen Minnesinger, die in ganz Deutschland Bewunderung und Nachahmung erregten, und unter denen sich selbst Kaiser befanden, welche die Dichtkunst zum herrschenden Vergnügen ihrer Höfe machten⁶.

So war nun der Grund zu einem verfeinerten Geschmack unter den Deutschen gelegt, der sie nach und nach auch in der Gelehrsamkeit leiten konnte. Allein zu Ende des dreizehnten Jahrhunderts verstummte der Gesang der schwäbischen Dichter. Das kaiserliche Haus und andere fürstliche Geschlechter, unter deren Schutze die Musen sich labten, waren größtentheils erloschen; es traten andere Lustbarkeiten an die Stelle der Dichtkunst, die nun nicht mehr Mode war, und was man jetzt noch Gedichte nannte, waren gemeine Gedanken und elende Reime.

Noch folgte nach der Mitte des vierzehnten Jahrhunderts auf diesen Verfall der Dichtkunst eine bessere Zeit für Kunstbildung und Gelehrsamkeit überhaupt. Die Städte wurden blühender und mächtiger;

⁵ Eginhardi Vita Caroli M. ed. Joh. Herm. Schminke. Traj. ad Rh. 1711. 4.

⁶ Die wichtigsten gedruckten Sammlungen von Minnesingern sind: 1) Sammlung von Minnesingern aus dem schwäbischen Zeitpunkte, CXL Dichter enthaltend; durch Ruedger Manessen u.s.w. (Herausgegeben von Bodmer und Breitinger) 1ster Th. Zürich 1758. 2ter Th. 1759 in 4. 2) Sammlung deutscher Gedichte aus dem XII. XIII. und XIV. Jahrhundert, 1ster und 2ter Band. Berlin 1784 und 1785 in gr. 4. (Von Chr. Heinr. Müller). 3) Deutsche Gedichte des Mittelalters. Herausgegeben von Friedrich v. d. Hagen und Joh. Gust. Büsching. 1ster Band. Berlin 1808, in 4.

zwischen Herren und Sklaven erhoben sich freie Bürger; die Erfindung des Papiers erleichterte die Anschaffung der Schreibstoffe; hier und da entstanden Universitäten; die Eroberung von Constantinopel führte griechische Gelehrte nach Italien, von denen die Deutschen Wissenschaft und Geschmack entlehnten, und solche in ihr Vaterland zurückbrachten; man ward mit den griechischen und römischen Schriftstellern des Alterthums bekannt, und durch die von Johann Gutenberg erfundene Buchdruckerkunst wurden die besten Bücher, welche bisher theils liegen geblieben, theils sparsam abgeschrieben worden waren, in schnellern Umlauf gesetzt.

Bei diesen glücklichen Vorbereitungen eines bessern Zeitgeistes gelang es im Anfang des sechzehnten Jahrhunderts dem kühnen und unternehmenden Manne, Martin Luther, eine Verbesserung der Religion zu bewirken, welche durch Aberglauben und Betrug der Priester entstellt war, und mit seiner Reformation zugleich in das geistige und wissenschaftliche Leben der Deutschen tief einzugreifen. Seine Bibelübersetzung war das erste rein und richtig geschriebene deutsche Buch, welches bald, wenn auch aus Furcht vor den Nachstellungen der katholischen Geistlichkeit versteckt, doch häufig gelesen wurde. Er verfertigte und übersezte verschiedene Lieder zu Kirchengesängen, schrieb mehrere Schriften voll Kraft und Reichthum der Gedanken, welche von seinen Zeitgenossen begierig gelesen, widerlegt und vertheidigt wurden, und so zu einer Menge von deutschen Schriften, und eben dadurch zur Verbesserung der Sprache Veranlassung gaben.

Durch diese Bemühungen erhielt die obersächsische Mundart, einiges Uebergewicht über die niedersächsische, und aus diesen beiden, besonders aus der erstern, entwickelte sich die hochdeutsche oder die eigentliche deutsche Sprache, welche seit der Kirchenverbesserung die Sprache der Schriftsteller und des feinem Umgangs geworden ist.

Nach Luthers Tode wurde zwar die deutsche Sprache bei der theologischen Streitsucht nicht eben begünstigt, und durch den dreißigjährigen Krieg in ihrem Fortschreiten aufgehalten, auch damals schon, und mehr noch im siebzehnten Jahrhundert, durch die französischen Flüchtlinge, die sich in Deutschland niederließen, verfälscht, und endlich von den Höfen und aus allen vornehmen Häusern verdrängt; indessen tönte doch mitten im Waffengetümmel (1624) der zarte Gesang eines Martin Opiz, und der Muth eines Christian Thomasius kämpfte späterhin (1688) gegen die Nachahmungssucht, indem er die Deutschen auf ihre eigene Kraft aufmerksam machte, als echter Deutscher in seiner Muttersprache schrieb, und sich ihrer auch in seinen Vorlesungen bediente. Mit dem durch ihn geweckten Geist der Freiheit im Denken und Schreiben traten die Deutschen ins achtzehnte Jahrhundert über, in welchem Leibniz, mit echter Gelehrsamkeit und Beredsamkeit ausgerüstet, durch seine philosophische Kenntniß auf alle Theile des menschlichen Wissens mächtig

wirkte, dem ein Christian Wolf mit eben dem Muthe nachseuferte, und mit philosophischem Scharfsinn der deutschen Sprache mehr Nichtigkeit und Bestimmtheit erteilte. Durch die genauere Bekanntschaft mit den Meisterwerken der Griechen und Römer, und durch das nun schon geschmackvollere Studium derselben, gewann die deutsche Sprache selbst an Fülle und Reichthum der Gedanken, und reizte unter mehrern guten Köpfen besonders einen Gessner zur Nachahmung in der Dichtkunst und Beredsamkeit.

Durch diese ehrenvollen Vorgänger belehrt, wurde in der Mitte des vorigen Jahrhunderts die Nachseuferei feuriger als jemals, da man mit richtigerem Geschmack die besten Schriften der Franzosen und Engländer in unsere Sprache zu übertragen anfang. Die Bestandtheile derselben wurden der Gegenstand einer förmlichen Untersuchung, und ihre Reinigung von fremden, besonders von französischen Wörtern, anhaltendes Bemühen eines Gottsched, der selbst eine Sprachlehre schrieb, die besten Vorschriften der Beredsamkeit und Dichtkunst sammelte, und, wenn auch nicht als Redner und Dichter sich ruhmvoll zeigte, doch auf Redner und Schriftsteller seiner Zeit vortheilhaft einwirkte. Es gingen Mosheim und Jerusalem, und nach ihnen Zollikofer als Kanzelredner aus dem bisherigen Dunkel hervor und zeigten in ihren Vorträgen wahre Beredsamkeit.

So kam die Zeit heran, wo Albrecht von Haller (1732) Lieblingsdichter des Volkes wurde, und durch eine starke und kraftvolle Sprache allgemeine Bewunderung und Nachahmung erregte. Die durch ihn und seine Vorgänger bewirkten neuen Ideen, die Veredelung der Begriffe und die Reinheit des Ausdrucks, wurden bald durch die Schriften eines Gellert auf das Volk übertragen, der durch die sanfte und kunstlose Sprache des Herzens in allen Ständen sich Leser verschaffte, und mit Leichtigkeit und Gewandtheit in der lehrenden Fabel, wie in andern Theilen der Dichtkunst, vortheilhaft arbeitete. Während man mit einer fast beispiellosen Begierde nach den Schriften dieses Mannes geizte, dichtete Klopstock seinen Messias und entwickelte seine hohe lyrische Kraft in allen Silbenmaßen der griechischen Ode; ein Kleist sang, von der Schönheit der Natur beseelt, die Reize des Frühlings, und ein Lessing, mit seltenen Anlagen begabt, wirkte auf die Charakterbildung der Nation durch die Verbesserung der deutschen Schaubühne, und erwarb sich, sowohl um die Dichtkunst als um die Sprache und Beredsamkeit, ein unsterbliches Verdienst.

Auf dieser glücklichen Bahn eilten die Deutschen, besonders im letztern Viertel des vorigen Jahrhunderts, mit immer größern Schritten derjenigen Stufe der Vollkommenheit zu, auf der wir sie jetzt erblicken. Die gebildetsten Völker Europas, welche sonst ihre Lehrmeister waren,

sehen sich zum Theil schon von ihnen erreicht, erlernen selbst ihre Sprache, und benützen die geistigen Schätze derselben zur Bereicherung und Veredelung ihrer Kenntnisse. In allen deutschen Schulen, auch selbst in denen, welche bloß die Erziehung zum Bürger bezwecken, wird deutscher Sprachunterricht als Hauptsache getrieben, und die deutsche Jugend selbst wetteifert unter sich, durch gegenseitigen Tadel und durch strenge Aufmerksamkeit auf sich selbst die Richtigkeit und Reinheit ihrer Muttersprache immer allgemeiner zu machen. Die Gelehrten sind weniger schonend gegen die Nachlässigkeiten ihrer Zeitgenossen; sie vereinigen sich zu Gesellschaften, oder wirken einzeln als Dichter, Redner und Sprachforscher; und die Geschichte unsers Volks wird nicht versäumen, mit der ruhmvollen Erwähnung der Verdienste unserer Dichter, eines Wieland, Göthe, Bürger, Voß, Herder, Ramler, Engel, Schiller u.s.w. so wie unserer Sprachforscher, eines Adelung, Heynaß, Stosch, Moris, Mübiger, Eberhard, Kinderling, Campe, Vater, Bernharbi, Pöbliß u.s.w. auch der dankbaren Gesinnungen ihrer Schüler und Verehrer zu gedenken⁷.

2. Einleitung zur Geschichte des Abfalls der Niederlande von der spanischen Regierung.

Eine der merkwürdigsten Staatsbegebenheiten, die das sechzehnte Jahrhundert zum glänzendsten der Welt gemacht haben, dünkt mir die Gründung der niederländischen Freiheit. Wenn die schimmernden Thaten der Ruhmsucht und einer verderblichen Herrschbegierde auf unsere Bewunderung Anspruch machen, wie viel mehr eine Begebenheit, wo die bedrängte Menschheit um ihre edelsten Rechte ringt, wo mit der guten Sache ungewöhnliche Kräfte sich paaren, und die Hülfsmittel entschlossener Verzweiflung über die furchtbaren Künste der Tyrannei in ungleichem Wettkampfe siegen. Groß und beruhigend ist der Gedanke, daß gegen die trotzigen Anmaßungen der Fürstengewalt endlich noch eine Hülfe vorhanden ist, daß ihre berechnetsten Plane an der menschlichen Freiheit zu Schanden werden, daß ein herzhafter Widerstand auch den gestreckten Arm eines Despoten beugen, heldenmüthige Beharrung seine schrecklichen Hülfquellen endlich erschöpfen kann. Nirgends durchdrang mich diese Wahrheit so lebhaft, als bei der Geschichte jenes denkwürdigen Aufbruchs, der die vereinigten Niederlande

⁷ Eine ausführliche Geschichte der Sprach-, Dicht- und Redekunst der Deutschen enthält der 4te Theil des Teut. Zweite Ausgabe. Berlin bei Dunder und Humblot. 1818.

auf immer von der spanischen Krone trennte — und darum achtete ich es des Versuchs nicht unwerth, dieses schöne Denkmal bürgerlicher Stärke vor der Welt aufzustellen, in der Brust meines Lesers ein fröhliches Gefühl seiner selbst zu erwecken, und ein neues unverwerfliches Beispiel zu geben, was Menschen wagen dürfen für die gute Sache, und ausrichten mögen durch Vereinigung.

Es ist nicht das Außerordentliche oder Heroische dieser Begebenheit, was mich anreizt, sie zu beschreiben. Die Jahrbücher der Welt haben uns ähnliche Unternehmungen aufbewahrt, die in der Anlage noch kühner, in der Ausführung noch glänzender erscheinen. Manche Staaten stürzten mit einer prächtign Erschütterung zusammen, mit erhabenerm Schwunge stiegen andere auf. Auch erwarte man hier keine hervorragenden kolossalischen Menschen, keine der erstaunenswürdigen Thaten, die uns die Geschichte vergangener Zeiten in so reichlicher Fülle darbietet. Jene Zeiten sind vorbei, jene Menschen sind nicht mehr. Im weichlichen Schooße der Verfeinerung haben wir die Kräfte erschaffen lassen, die jene Zeitalter übten und nothwendig machten. Mit niedergeschlagener Bewunderung staunen wir jetzt diese Riesenbilder an, wie ein entnervter Greis die mannhaften Spiele der Jugend. Nicht so bei vorliegender Geschichte. Das Volk, welches wir hier auftreten sehen, war das friedfertigste dieses Welttheils, und weniger als seine Nachbarn, jenes Helbengeistes fähig, der auch der geringfügigsten Handlung einen höhern Schwung gibt. Der Drang der Umstände überraschte es mit seiner eigenen Kraft, und nöthigte ihm eine vorübergehende Größe auf, die es nie haben sollte, und vielleicht nie wieder haben wird. Es ist also gerade der Mangel an heroischer Größe, was diese Begebenheit eigenthümlich und unterrichtend macht, und wenn sich Andere zum Zwecke setzen, die Ueberlegenheit des Genies über den Zufall zu zeigen, so stelle ich hier ein Gemälde auf, wo die Noth das Genie erschuf, und die Zufälle Helden machten.

Wäre es irgend erlaubt, in menschliche Dinge eine höhere Vorsicht zu flechten, so wäre es bei dieser Geschichte, so widersprechend erscheint sie der Vernunft und allen Erfahrungen. Philipp der Zweite, der mächtigste Souverain seiner Zeit, dessen gefürchtete Uebermacht ganz Europa zu verschlingen droht, dessen Schätze die vereinigten Reichthümer aller christlichen Könige übersteigen, dessen Flotten in allen Meeren gebieten; ein Monarch, dessen gefährlichen Zwecken zahlreiche Heere dienen, Heere, die durch lange blutige Kriege und eine römische Mannszucht gehärtet, durch einen trogigen Nationalstolz begeistert, und erhist durch das Andenken erfochtener Siege, nach Ehre und Beute dürsten, und sich unter dem verwegenen Genie ihrer Führer als folgsame Glieder bewegen — dieser gefürchtete Mensch, einem hartnäckigen Entwurfe hingegeben; ein Unternehmen die rastlose Arbeit seines langen Regentenlaufs; alle diese furchtbaren Hülfsmittel auf einen einzigen Zweck gerichtet, den er am Abend

seiner Lage unerfüllt aufgeben muß — Philipp der Zweite, mit wenigen schwachen Nationen im Kampfe, den er nicht endigen kann!

Und gegen welche Nationen? Hier ein friedfertiges Fischer- und Hirtenvolk, in einem vergessenen Winkel Europens, den es noch mühsam der Meeresfluth abgewann; die See sein Gewerbe, sein Reichthum und seine Plage, eine freie Armuth sein höchstes Gut, sein Ruhm, seine Tugend. Dort ein gutartiges gesittetes Handelsvolk, schwelgend von den üppigen Früchten eines gesegneten Fleißes, wachsam auf Geseze, die seine Wohlthäter waren. In der glücklichen Muße des Wohlstandes verläßt es der Bedürfnisse ängstlichen Kreis, und lernt nach höherer Befriedigung dürsten. Die neue Wahrheit, deren erfreuender Morgen jetzt über Europa hervorbricht, wirft einen befruchtenben Strahl in diese günstige Zone, und freudig empfängt der freie Bürger das Licht, dem sich gebrückte traurige Sklaven verschließen. Ein fröhlicher Muthwille, der gern den Ueberfluß und die Freiheit begleitet, reizt es an, das Ansehen verjährter Meinungen zu prüfen und eine schimpfliche Kette zu brechen. Die schwere Zuchttruthe des Despotismus hängt über ihm, eine willkürliche Gewalt droht die Grundpfeiler seines Glücks einzureißen, der Bewahrer seiner Geseze wird sein Tyrann. Einfach in seiner Staatsweisheit, wie in seinen Sitten, erkühnt es sich, einen veralteten Vertrag aufzuweisen, und den Herrn beider Indien an das Naturrecht zu mahnen. Ein Name entscheidet den ganzen Ausgang der Dinge. Man nannte Rebellion in Madrid, was in Brüssel nur eine gesezliche Handlung hieß; die Beschwerden Brabants fordberten einen staatsklugen Mittler; Philipp der Zweite sandte ihm einen Hecker, und die Lösung des Krieges war gegeben. Eine Tyrannei ohne Beispiel greift Leben und Eigenthum an. Der verzweifelnde Bürger, dem zwischen einem zweifachen Tode die Wahl gelassen wird, erwählt den edlern auf dem Schlachtfelde. Ein wohlhabendes üppiges Volk liebt den Frieden, aber es wird kriegerisch, wenn es arm wird. Jetzt hört es auf, für ein Leben zu zittern, dem Alles mangeln soll, warum es wünschenswürdig war. Die Wuth des Aufruhrs ergreift die entferntesten Provinzen; Handel und Wandel liegen darnieder, die Schiffe verschwinden aus den Häfen, der Künstler aus seiner Werkstätte, der Landmann aus den verwüsteten Feldern. Tausende fliehen in ferne Länder, tausend Opfer fallen auf dem Blutgerüste und neue Tausende drängen sich hinzu; denn göttlich muß eine Lehre seyn, für die so freudig gestorben werden kann. Noch fehlt die letzte vollendende Hand — der erleuchtete unternehmende Geist, der diesen großen politischen Augenblick haschte, und die Geburt des Zufalls zum Plane der Weisheit erzöge.

Wilhelm der Stille weicht sich, ein zweiter Brutus, dem großen Anliegen der Freiheit. Ueber eine furchtsame Selbstsucht erhaben, kündigt er dem Throne strafbare Pflichten auf, entkleidet sich großmüthig seines fürstlichen Daseyns, steigt zu einer freiwilligen Armuth herunter, und ist nichts mehr als ein Bürger der Welt. Die gerechte Sache wird

gewagt auf das Glücksspiel der Schlachten; aber zusammengeraffte Riethlinge und friedliches Landvolk können dem furchtbaren Andrang einer geübten Kriegsmacht nicht Stand halten. Zweimal führte er seine muthlosen Heere gegen den Tyrannen, zweimal verlassen sie ihn, aber nicht sein Muth. Philipp der Zweite sendet so viele Verstärkungen, als seines Ritters grausame Habsucht Bettler machte. Flüchtlinge, die das Vaterland auswarf, suchen sich ein neues auf dem Meere, und auf den Schiffen ihres Feindes Sättigung ihrer Rache und ihres Hungers. Jetzt werden Seehelden aus Korsaren, aus Raubschiffen zieht sich eine Marine zusammen, und eine Republik steigt aus Morästen empor. Sieben Provinzen zerrissen zugleich ihre Bande; ein neuer jugendlicher Staat, mächtig durch Eintracht, seine Wasserfluth und Verzweigung. Ein feierlicher Spruch der Nation entsetzt den Tyrannen des Thrones, der spanische Name verschwindet aus allen Gesetzen.

Jetzt ist eine That gethan, die keine Vergebung mehr findet, die Republik wird fürchterlich, weil sie nicht mehr zurück kann. Faktionen zerreißen ihren Bund, selbst ihr schreckliches Element, das Meer, mit ihrem Unterdrücker verschworen, droht ihrem zarten Anfange ein frühzeitiges Grab. Sie fühlt ihre Kräfte der überlegenen Macht des Feindes erliegen, und wirft sich bittend vor Europens mächtigste Throne, eine Souverainetät wegzuschenken, die sie nicht mehr beschützen kann. Endlich und mühsam — so verächtlich begann dieser Staat, daß selbst die Habsucht fremder Könige seine junge Blüthe verschmähete — einem Fremdlinge endlich bringt sie ihre gefährliche Krone auf. Neue Hoffnungen erfrischen ihren sinkenden Muth, aber einen Verräther gab ihr in diesem neuen Landesvater das Schicksal, und in dem drangvollsten Zeitpunkte, wo der unerbittliche Feind vor den Thoren schon stürmet, tastet Karl von Anjou die Freiheit an, zu deren Schutz er gerufen worden. Eines Meuchelmörders Hand reißt noch den Steuermann von dem Ruder, ihr Schicksal scheint vollendet, mit Wilhelm von Dranien alle ihre rettenden Engel geflohen — aber das Schiff fliegt im Sturme, und die wallenden Segel bedürfen des Ruderers Hülfe nicht mehr.

Philipp der Zweite sieht die Frucht einer That verloren, die ihm seine fürstliche Ehre, und wer weiß, ob nicht den heimlichen Stolz seines stillen Bewußtseyns kostet. Hartnäckig und ungewiß ringt mit dem Despotismus die Freiheit; mörderische Schlachten werden gefochten; eine glänzende Helgenreihe wechselt auf dem Felde der Ehre; Flandern und Brabant war die Schule, die dem kommenden Jahrhundert Feldherren erzog. Ein langer verwüstenber Krieg zertritt den Segen des offenen Landes, Sieger und Besiegte verbluten, während daß der werdende Wasserstaat den fliehenden Fleiß zu sich lockte, und auf den Trümmern seines Nachbars den herrlichen Bau seiner Größe erhob. Vierzig Jahre dauerte ein Krieg, dessen glückliche Endigung Philipps sterbendes Auge nicht erfreute, der ein Paradies in Europa vertilgte, und ein neues aus

seinen Ruinen erschuf — der die Blüthe der kriegerischen Jugend verschlang, einen ganzen Welttheil bereicherte, und den Besitzer des goldreichen Peru zum armen Manne machte. Dieser Monarch, der, ohne sein Land zu drücken, neunmalhundert Tonnen Goldes verschwenden durfte, der noch weit mehr durch tyrannische Künste erzwang, häufte eine Schuld von hundert und vierzig Millionen Dukaten auf sein entvölkertes Land. Ein unversöhnlicher Haß der Freiheit verschlang alle diese Schätze und verzehrte fruchtlos sein königliches Leben, aber die Reformation gedieh unter den Verwüstungen seines Schwerts, und die neue Republik hob aus Bürgerblut ihre fliegende Fahne.

Diese unnatürliche Wendung der Dinge scheint an ein Wunder zu grenzen; aber Vieles vereinigte sich, die Gewalt dieses Königs zu brechen und die Fortschritte des jungen Staats zu begünstigen. Wäre das ganze Gewicht seiner Macht auf die vereinigten Provinzen gefallen, so war keine Rettung für ihre Religion, ihre Freiheit. Sein eigener Ehrgeiz kam ihrer Schwäche zu Hülfe, indem er ihn nöthigte, seine Macht zu theilen. Die kostbare Politik, in jedem Kabinette Europens Verräther zu besolden, die Unterstützung der Ligue in Frankreich, der Aufstand der Mauren in Grenada, Portugals Eroberung und der prächtige Bau von Escorial erschöpften endlich seine so unermesslich scheinenden Schätze, und untersagten ihm, mit Lebhaftigkeit und Nachdruck im Felde zu handeln. Die deutschen und italienischen Truppen, die nur die Hoffnung der Beute unter seine Fahnen gelockt hatte, empörten sich jetzt, weil er sie nicht bezahlen konnte, und verließen treulos ihre Führer im entscheidenden Moment ihrer Wirksamkeit. Diese fürchterlichen Werkzeuge der Unterdrückung kehrten jetzt ihre gefährliche Macht gegen ihn selbst, und wütheten feindlich in den Provinzen, die ihm treu geblieben waren. Jene unglückliche Ausrüstung gegen Britannien, an die er, gleich einem rasenden Spieler, die ganze Kraft seines Königreichs wagte, vollendete seine Entnervung; mit der Armada ging der Tribut beider Indien und der Kern der spanischen Helbenzucht unter.

Aber in eben dem Maße, wie sich die spanische Macht erschöpfte, gewann die Republik frisches Leben. Die Lücken, welche die neue Religion, die Tyrannei der Glaubensgerichte, die wüthende Raubsucht der Soldateska, und die Verheerungen eines langwierigen Kriegs ohne Unterlaß in die Provinzen Brabant, Flandern und Hennegau rissen, die der Waffenplatz und die Vorrathskammer dieses kostbaren Krieges waren, machten es natürlicherweise mit jedem Jahre schwerer, die Armeen zu unterhalten und zu erneuern. Die katholischen Niederlande hatten schon eine Million Bürger verloren, und die zertretenen Felder nährten ihre Pflüger nicht mehr. Spanien selbst konnte wenig Volk mehr entrathen. Diese Länder, durch einen schnellen Wohlstand überrascht, der den Müßiggang herbeiführte, hatten sehr an Bevölkerung verloren, und konnten diese Menschen-

versendungen nach der neuen Welt und den Niederlanden nicht lange aushalten. Wenige unter diesen sahen ihr Vaterland wieder: diese Wenigen hatten es als Jünglinge verlassen und kamen nun als entkräftete Greise zurück. Das gemeiner gewordene Gold machte den Soldaten immer theurer; der überhandnehmende Reiz der Weichlichkeit steigerte den Preis der entgegengesetzten Tugenden. Ganz anders verhielt es sich mit den Rebellen. Alle die Tausende, welche die Grausamkeit der königlichen Statthalter aus den südlichen Niederlanden, der Hugonottenkrieg aus Frankreich, und der Gewissenszwang aus andern Gegenden Europens verjagten, alle gehörten ihnen. Ihr Werbeplatz war die ganze christliche Welt. Für sie arbeitete der Fanatismus der Verfolger, wie der Verfolgten. Die frische Begeisterung einer neu verkündigten Lehre, Nachsicht, Hunger und hoffnungsloses Elend zogen aus allen Distrikten Europens Abenteurer unter ihre Fahnen. Alles, was für die neue Lehre gewonnen war, was von dem Despotismus gelitten, oder noch künftig von ihm zu fürchten hatte, machte das Schicksal dieser neuen Republik gleichsam zu seinem eigenen. Jede Kränkung, von einem Tyrannen erlitten, gab ein Bürgerrecht in Holland. Man drängte sich nach einem Lande, wo die Freiheit ihre erfreuende Fahne aufsteckte, wo der flüchtigen Religion Achtung und Sicherheit und Rache an ihren Unterdrückern gewiß war. Wenn wir den Zusammenfluß aller Völker in dem heutigen Holland betrachten, die beim Eintritt in sein Gebiet ihre Menschenrechte zurück empfangen, was muß es damals gewesen seyn, wo noch das ganze übrige Europa unter einem traurigen Geistesdruck seufzte, wo Amsterdam beinahe der einzige Freihafen aller Meinungen war? Viele hundert Familien retteten ihren Reichthum in ein Land, das der Ocean und die Eintracht gleich mächtig beschirmten. Die republikanische Armee war vollzählig, ohne daß man nöthig gehabt hätte, den Pflug zu entblößen. Mitten unter dem Waffengeräusch blühten Gewerbe und Handel, und der ruhige Bürger genoß im Voraus alle Früchte der Freiheit, die mit fremdem Blute erst erstritten wurden. Zu eben der Zeit, wo die Republik Holland noch um ihr Daseyn kämpfte, rückte sie die Grenzen ihres Gebiets über das Weltmeer hinaus, und baute still an ihren ostindischen Thronen.

Noch mehr. Spanien führte diesen kostbaren Krieg mit todttem unfruchtbarem Golde, das nie in die Hand zurückkehrte, die es weggab, aber den Preis aller Bedürfnisse erhöhte. Die Schatzkammer der Republik waren Arbeitsamkeit und Handel. Jenes verminderte, diese vervielfältigte die Zeit. In eben dem Maße, wie sich die Hülsquellen der Regierung bei der langen Fortdauer des Krieges erschöpften, fing die Republik eigentlich erst an, ihre Ernte zu halten. Es war eine gesparte dankbare Aussaat, die spät, aber hundertfältig wiedergab; der Baum, von welchem Philipp sich Früchte brach, war ein umgehauener Stamm und grünte nicht wieder.

Philipps widriges Schicksal wollte, daß alle Schätze, die er zum

Untergange der Provinzen verschwendete, sie selbst noch bereichern halfen. Jene ununterbrochenen Ausflüsse des spanischen Goldes hatten Reichthum und Luxus durch ganz Europa verbreitet; Europa aber empfing seine vermehrten Bedürfnisse größtentheils aus den Händen der Niederländer, die den Handel der ganzen damaligen Welt beherrschten, und den Preis aller Waaren bestimmten. Sogar während dieses Krieges konnte Philipp der Republik Holland den Handel mit seinen eigenen Unterthanen nicht wehren, ja, er konnte dieses nicht einmal wünschen. Er selbst zahlte den Rebellen die Unkosten ihrer Vertheidigung: denn eben der Krieg, der sie aufreiben sollte, vermehrte den Absatz ihrer Waaren. Der ungeheure Aufwand für seine Flotten und Armeen floß größtentheils in die Schatzkammer der Republik, die mit den flämischen und brabantischen Handelsplätzen in Verbindung stand. Was Philipp gegen die Rebellen in Bewegung setzte, wirkte unmittelbar für sie. Alle die unermesslichen Summen, die ein vierzigjähriger Krieg verschlang, waren in die Kasser der Danaiden gegossen, und zerrannen in einer bodenlosen Tiefe.

Der träge Gang dieses Krieges that dem Könige von Spanien eben so vielen Schaden, als er den Rebellen Vortheile brachte. Seine Armee war größtentheils aus den Ueberresten jener siegreichen Truppen zusammengeslossen, die unter Karl dem Fünften bereits ihre Lorbeern gesammelt hatten. Alter und lange Dienste berechtigten sie zur Ruhe, Viele unter ihnen, die der Krieg bereichert hatte, wünschten sich ungeduldig nach ihrer Heimath zurück, ein mühevolltes Leben gemächlich zu enden. Ihr vormaliger Eifer, ihr Heldenfeuer und ihre Mannszucht ließen in eben dem Grade nach, als sie ihre Ehre und Pflicht gelöst zu haben glaubten, und die Früchte so vieler Feldzüge endlich zu ernten anfangen. Dazu kam, daß Truppen, die gewohnt waren, durch den Ungestüm ihres Angriffs jeden Widerstand zu besiegen, ein Krieg ermüden mußte, der weniger mit Menschen, als mit Elementen geführt wurde, der mehr die Geduld übte, als die Ruhmbegierde vergnügte, wobei weniger Gefahr als Beschwerlichkeit und Mangel zu bekämpfen war. Weder ihr persönlicher Muth, noch ihre lange kriegerische Erfahrung konnten ihnen in einem Lande zu Statten kommen, dessen eigenthümliche Beschaffenheit oft auch dem Feigsten der Eingebornen über sie Vortheile gab. Auf einem fremden Boden endlich schadete ihnen eine Niederlage mehr, als viele Siege über einen Feind, der hier zu Hause war, ihnen nützen konnten. Mit den Rebellen war es gerade der umgekehrte Fall. In einem so langwierigen Kriege, wo keine entscheidende Schlacht geschah, mußte der schwächere Feind zuletzt von dem stärkern lernen, kleine Niederlagen ihn an die Gefahr gewöhnen, kleine Siege seine Zuversicht befeuern. Bei Eröffnung des Bürgerkrieges hatte sich die republikanische Armee vor der spanischen im Felde kaum zeigen dürfen; seine lange Dauer übte und härtete sie. Wie die königlichen Heere des Schlagens überdrüssig wurden, war das

Selbstvertrauen der Rebellen mit ihrer bessern Kriegszucht und Erfahrung gestiegen. Endlich, nach einem halben Jahrhundert, gingen Meister und Schüler, unüberwunden, als gleiche Kämpfer aneinander.

Ferner wurde im ganzen Verlaufe dieses Krieges von Seiten der Rebellen mit mehr Zusammenhang und Einheit gehandelt, als von Seiten des Königs. Ehe jene ihr erstes Oberhaupt verloren, war die Verwaltung der Niederlande durch nicht weniger als fünf verschiedene Hände gegangen. Die Unentschlüssigkeit der Herzoginn von Parma theilte sich dem Kabinette zu Madrid mit, und ließ es in kurzer Zeit beinahe alle Staatsmaximen durchwandern. Herzog Alba's unbeugsame Härte, die Gelindigkeit seines Nachfolgers Requesens, Don Johannis von Oesterreich Hinterlist und Lücke, und der lebhafteste Cäsarische Geist des Prinzen von Parma gaben diesem Kriege eben so viel entgegengesetzte Richtungen, während daß der Plan der Rebellion in dem einzigen Kopfe, worin er klar und lebendig wohnte, immer derselbe blieb. Das größere Uebel war, daß die Maxime mehrentheils das Moment verfehlte, in welchem sie anzuwenden seyn mochte. Im Anfange der Unruhen, wo das Uebergewicht augenscheinlich noch auf Seiten des Königs war, wo ein rascher Entschluß und männliche Stetigkeit die Rebellion noch in der Wiege erdrücken konnten, ließ man den Zügel der Regierung in den Händen eines Weibes schlaff hin und her schwanke. Nachdem die Empörung zum wirklichen Ausbruche gekommen war, die Kräfte der Faktion und des Königs schon mehr im Gleichgewichte standen, und eine kluge Geschmeidigkeit allein dem nahen Bürgerkriege wehren konnte, fiel die Statthalterschaft einem Manne zu, dem zu diesem Posten gerade diese einzige Tugend fehlte. Einem so wachsamem Aufseher, als Wilhelm der Verschwiegene war, entging keiner der Vortheile, die ihm die fehlerhafte Politik seines Gegners gab, und mit stillem Fleiße rückte er langsam sein großes Unternehmen zum Ziele.

Aber warum erschien Philipp der Zweite nicht selbst in den Niederlanden? Warum wollte er lieber die unnatürlichsten Mittel erschöpfen, um nur das einzige nicht zu versuchen, welches nicht fehlschlagen konnte? Die üppige Gewalt des Abels zu brechen, war kein Ausgang natürlicher, als die persönliche Gegenwart des Herrn. Neben der Majestät mußte jede Privatgröße versinken, jedes andere Ansehen erlöschen. Anstatt daß die Wahrheit durch so viele unreine Kanäle langsam und trübe nach dem entlegenen Throne floß, daß die verzögerte Gegenwehr dem Werke des Ungefährs Zeit ließ, zu einem Werke des Verstandes zu reifen, hätte sein eigener durchbringender Blick Wahrheit vom Irrthum geschieden; nicht seine Menschlichkeit, kalte Staatskunst allein hätte dem Lande eine Million Bürger gerettet. Je näher ihrer Quelle, desto nachdrücklicher wären die Edikte gewesen; je dichter an ihrem Ziele, desto unkräftiger und verzagter die Streiche des Aufbruchs gefallen. Es kostet unendlich mehr, das Böse, dessen man sich gegen einen abwesenden Feind wohl

getrauen mag, ihm ins Angesicht zuzufügen. Die Rebellion schien Anfangs selbst vor ihrem Namen zu zittern, und schmückte sich lange Zeit mit dem künstlichen Vorwande, die Sache des Souverains gegen die willkürlichen Anmaßungen seines Statthalters in Schutz zu nehmen. Philipps Erscheinung in Brüssel hätte dieses Gaukelspiel auf einmal geendigt. Jetzt mußte sie ihre Vorspiegelung erfüllen, oder die Larve abwerfen und sich durch ihre wahre Gestalt verdammen. Und welche Erleichterung für die Niederlande, wenn seine Gegenwart ihnen auch nur diejenigen Uebel erspart hätte, die ohne sein Wissen und gegen seinen Willen auf sie gehäuft wurden! Welcher Gewinn für ihn selbst, wenn sie auch zu nichts weiter gebient hätte, als über die Anwendung der unermesslichen Summen zu wachen, die zu den Bedürfnissen des Kriegs widerrechtlich gehoben, in den räuberischen Händen seiner Verwalter verschwanden! Was seine Stellvertreter durch den unnatürlichen Behelf des Schreckens erzwingen mußten, hätte die Majestät in allen Gemüthern schon vorgefunden. Was jene zu Gegenständen des Abscheus machte, hätte ihm höchstens Furcht erworben; denn der Mißbrauch angeborener Gewalt drückt weniger schmerzhaft, als der Mißbrauch empfangener. Seine Gegenwart hätte Tausende gerettet, wenn er auch nichts als ein haushälterischer Despot war; wenn er auch nicht einmal der war, so würde das Schrecken seiner Person ihm eine Landschaft erhalten haben, die durch den Haß und die Geringschätzung seiner Maschinen verloren ging.

Gleichwie die Bebrückung des niederländischen Volks eine Angelegenheit aller Menschen wurde, die ihre Rechte fühlten, eben so, möchte man denken, hätte der Ungehorsam und Abfall dieses Volks eine Aufforderung an alle Fürsten seyn sollen, in der Gerechtsame ihres Nachbars ihre eigene zu schützen. Aber die Eifersucht über Spanien gewann es diesmal über diese politische Sympathie, und die ersten Mächte Europas traten, lauter oder stiller, auf die Seite der Freiheit. Kaiser Maximilian der Zweite, obgleich dem spanischen Hause durch Bande der Verwandtschaft verpflichtet, gab ihm gerechten Anlaß zu der Beschuldigung, die Partei der Rebellen ingeheim begünstigt zu haben. Durch das Anerbieten seiner Vermittelung gestand er ihren Beschwerden stillschweigend einen Grad von Gerechtigkeit zu, welches sie aufmuntern mußte, desto standhafter darauf zu beharren. Unter einem Kaiser, der dem spanischen Hofe aufrichtig ergeben gewesen wäre, hätte Wilhelm von Oranien schwerlich so viele Truppen und Gelder aus Deutschland gezogen. Frankreich, ohne den Frieden offenbar und förmlich zu brechen, stellte einen Prinzen vom Geblüte an die Spitze der niederländischen Rebellen; die Operationen der Reptern wurden größtentheils mit französischem Gelde und Truppen vollführt. Elisabeth von England übte nur eine gerechte Rache und Wiedervergeltung aus, da sie die Aufrührer gegen ihren rechtmäßigen Oberherrn in Schutz nahm, und wenn gleich ihr sparsamer Beistand höchstens nur hinreichte, den gänzlichen Ruin der Republik abzuwehren, so war dieses in einem Zeitpunkte

schon unendlich viel, wo ihren erschöpften Muth Hoffnung allein noch hinhalten konnte. Mit diesen beiden Mächten stand Philipp damals noch im Bündnisse des Friedens, und beide wurden zu Verräthern an ihm. Zwischen dem Starken und Schwachen ist Redlichkeit oft keine Tugend; dem, der gefürchtet wird, kommen selten die feinern Bande zu gut, welche Gleiches mit Gleichem zusammenhalten. Philipp selbst hatte die Wahrheit aus dem politischen Umgange verwiesen, er selbst die Sittlichkeit zwischen Königen aufgelöst, und die Hinterlist zur Gottheit des Kabinetts gemacht. Ohne seiner Ueberlegenheit jemals froh zu werden, mußte er sein ganzes Leben hindurch mit der Eifersucht ringen, die sie ihm bei Andern erweckte. Europa ließ ihn für den Mißbrauch einer Gewalt büßen, von der er in der That nie den ganzen Gebrauch gehabt hatte.

Bringt man gegen die Ungleichheit beider Kämpfer, die auf den ersten Anblick so sehr in Erstaunen setzt, alle Zufälle in Berechnung, welche jenen anfeindeten und diesen begünstigten, so verschwindet das Uebernatürliche dieser Begebenheit, aber das Außerordentliche bleibt — und man hat einen richtigen Maßstab gefunden, das eigene Verdienst dieser Republikaner um ihre Freiheit angeben zu können. Doch denke man nicht, daß dem Unterthanen selbst eine so genaue Berechnung der Kräfte vorangegangen sey, oder daß sie beim Eintritt in dieses ungewisse Meer schon das Ufer gewußt haben, an welchem sie nachher landeten. So reif als es zuletzt da stand in seiner Vollendung, erschien das Werk nicht in der Idee seiner Urheber, so wenig, als vor Luthers Geiste die ewige Glaubensstrennung, da er gegen den Ablasskram aufstand. Welcher Unterschied zwischen dem bescheidenen Aufzuge jener Bettler in Brüssel, die um eine menschlichere Behandlung, als um eine Gnade flehen, und der furchtbaren Majestät eines Freistaats, der mit Königen als seinesgleichen unterhandelt, und in weniger als einem Jahrhundert den Thron seiner vormaligen Tyrannen verschenkt! Des Fatums unsichtbare Hand führte den abgedrückten Pfeil in einem höhern Bogen und nach einer ganz andern Richtung fort, als ihm von der Sehne gegeben war. Im Schooße des glücklichen Brabants wird die Freiheit geboren, die, noch ein neugebornes Kind, ihrer Mutter entrißen, das verachtete Holland beglücken soll. Aber das Unternehmen selbst darf uns darum nicht kleiner erscheinen, weil es anders ausschlug, als es gedacht worden war. Der Mensch verarbeitet, glättet und bildet den rohen Stein, den die Zeiten herbeitragen; ihm gehört der Augenblick und der Punkt, aber die Weltgeschichte rollt der Zufall. Wenn die Leidenschaften, welche sich bei dieser Begebenheit geschäftig erzeugten, des Werths nur nicht unwürdig waren, dem sie unbewußt dienten — wenn die Kräfte, die sie ausführen halfen, und die einzelnen Handlungen, aus deren Verkettung sie wunderbar erwuchs, nur an sich edle Kräfte, schöne und große Handlungen waren, so ist die Begebenheit groß, interessant und fruchtbar für uns, und es steht uns frei, über die kühne Geburt des Zufalls zu erstaunen, oder einem höhern Verstande unsere Bewunderung zuzutragen.

Die Geschichte der Welt ist sich selbst gleich, wie die Geseze der Natur, und einfach, wie die Seele des Menschen. Dieselben Bedingungen bringen dieselben Erscheinungen zurück. Auf eben diesem Boden, wo jetzt die Niederländer ihrem spanischen Tyrannen die Spitze bieten, haben vor funfzehnhundert Jahren ihre Stammväter, die Batavier und Belgen, mit ihrem römischen gerungen. Eben so, wie jene, einem hochmüthigen Beherrscher unwillig unterthan, eben so von habfüchtigen Satrapen mißhandelt, werfen sie mit ähnlichem Troge ihre Ketten ab, und versuchen das Glück in eben so ungleichem Kampfe. Derselbe Erobererstolz, derselbe Schwung der Nation in dem Spanier des sechzehnten Jahrhunderts und in dem Römer des ersten, dieselbe Tapferkeit und Mannszucht in Beider Heeren, dasselbe Schrecken vor ihrem Schlachtenzuge. Dort wie hier sehen wir List gegen Uebermacht streiten, und Standhaftigkeit, unterstützt durch Eintracht, eine ungeheure Macht ermüden, die sich durch Theilung entkräftet hat. Dort wie hier waffnet Privathafß die Nation; ein einziger Mensch, für seine Zeit geboren, deckt ihr das gefährliche Geheimniß ihrer Kräfte auf, und bringt ihren stummen Gram zu einer blutigen Erklärung. „Gestehet, Batavier!“ rebet Claudius Civilis seine Mitbürger in dem heiligen Haine an, „wird uns von diesen Römern noch wie sonst, als Bundesgenossen und Freunden, oder nicht vielmehr als dienstbaren Knechten begegnet? Ihren Beamten und Statthaltern sind wir ausgeliefert, die, wenn unser Raub, unser Blut sie gesättigt hat, von andern abgelöst werden, welche dieselbe Gewaltthätigkeit, nur unter andern Namen, erneuern. Geschieht es ja endlich einmal, daß uns Rom einen Oberaufseher sendet, so brüct er uns mit einem prahlerischen theuren Gefolge, und noch unerträglichem Stolze. Die Verbungen sind wieder nahe, welche Kinder von Eltern, Brüder von Brüdern auf ewig reißen, und eure kraftvolle Jugend der römischen Unzucht überliefern. Jetzt, Batavier, ist der Augenblick unser. Nie lag Rom darnieder wie jetzt. Lasset euch diese Namen von Legionen nicht in Schrecken jagen; ihre Lager enthalten nichts als alte Männer und Beute. Wir haben Fußvolf und Reiterei. Germanien ist unser, und Gallien lüftern, sein Joch abzuwerfen. Mag ihnen Syrien dienen, und Asien und der Ausgang, der Könige braucht! Es sind noch unter uns, die geboren wurden, ehe man den Römern Schatzung erlegte. Die Götter halten es mit dem Tapfersten.“ Feierliche Sakramente weihen diese Verschwörung wie den Geusenbund; wie dieser, hüllt sie sich hinterlistig in den Schleier der Unterwürfigkeit, in die Majestät eines großen Namens. Die Cohorten des Civilis schwören am Rheine dem Vespasian in Syrien, wie der Compromiß Philipp dem Zweiten. Derselbe Kampfplatz erzeugt denselben Plan der Vertheidigung, dieselbe Zuflucht der Verzweiflung. Beide vertrauten ihr wankendes Glück einem befreundeten Elemente; in ähnlichem Bedrängnisse rettet Civilis seine Insel — wie funfzehn Jahrhunderte nach ihm Wilhelm von Dranien die Stadt Leiden — durch

eine künstliche Wasserfluth. Die batavische Tapferkeit deckt die Ohnmacht der Weltbeherrscher auf, wie der schöne Muth ihrer Entel den Verfall der spanischen Macht dem ganzen Europa zur Schau stellt. Dieselbe Fruchtbarkeit des Geistes in den Heerführern beider Zeiten läßt den Krieg eben so hartnäckig dauern und beinahe eben so zweifelhaft enden, aber einen Unterschied bemerken wir doch: die Römer und Batavier kriegten menschlich, denn sie kriegten nicht für die Religion.

Siebenter Abschnitt.

Reden und kleine philosophische Abhandlungen.

1. Die Würde des Menschen.

Worin besteht die Würde des Menschen? oder was gibt ihm den Werth, den er hat? Und wie und wodurch äußert sich seine Würde? oder, was bringt sie in ihm, und außer ihm hervor? — Dieß sind die Hauptfragen, die wir beantworten wollen.

Verstand und Vernunft adeln den Menschen. Dieß ist der erste und vornehmste Grund seiner Würde. Dieß erhebt ihn weit über alle andere Geschöpfe des Erdbodens; dadurch wird er zum Verwandten der Engel; dadurch schwingt er sich bis zur Gottheit empor. Er ist nicht ganz Fleisch, nicht ganz sinnlich, nicht gleich den Thieren des Feldes an diese Erde geheftet, nicht gleich ihnen unfähig, den Eindrücken der äußern Dinge zu widerstehen. Er kann seine Augen in die Höhe richten, und sich mit seinem Geiste über alles Irdische und Sichtbare erheben: er kann sich besinnen; sich selbst von Allem, was außer ihm ist, und seine Gedanken von dem, was in ihm denket, unterscheiden; kann die Vergangenheit, die Gegenwart und die Zukunft in seinen Vorstellungen von einander absondern; hat ein inniges, klares Bewußtseyn seines Daseyns und seiner Wirkungen; kann nach den Ursachen und Absichten der Dinge forschen, ihre Verhältnisse gegen einander untersuchen, sie in ihrer Verbindung und in ihrer Folge übersehen, und aus dem, was er kennt und sieht, in tausend Fällen mit Sicherheit auf dasjenige schließen, was er noch nicht kennt und nicht sieht. Und wie viel umfasset nicht sein Verstand! wie weit wagt sich nicht seine Vernunft, und wie oft gelingt es ihr nicht mit ihren kühnsten Untersuchungen! Wer kann die Menge, die unzählbare Menge von Vorstellungen, von Urtheilen, von Schlüssen, von Bemerkungen und Beobachtungen ausrechnen, die sich in dem menschlichen Geiste während seines kurzen Aufenthalts auf Erden sammeln, aufhäufen, zusammendrängen, an einander ketten, in einander weben, und ihm Stoff zum ewigen Denken geben? Und was ist im Himmel und auf Erden, im

Meere und in allen Tiefen, in der sichtbaren und in der unsichtbaren Welt, im Reiche des Möglichen und des Wirklichen, in der Dunkelheit des Vergangenen, und in der Nacht des Zukünftigen, was ist da, das die Wißbegierde des menschlichen Geistes nicht reizte, das seine Verstandeskkräfte nicht beschäftigte, das er nicht zu erkennen, zu erklären, zu ergründen, das er nicht mit dem, was er schon weiß, zu vergleichen und zu verbinden strebte? Laßt es seyn, daß er tausendmal irret, daß er sehr oft den Schein für die Wahrheit hält, daß er vergleichungsweise nur sehr wenig weiß und entdeckt, daß er in mehr als einer Absicht ganz unwissend ist: wer kann den Werth dessen, was er wirklich weiß, und mit seinen Kräften ausrichtet, wer den noch größeren Werth seines unaufhaltbaren Fortstrebens nach dem, was er noch nicht weiß, und nicht auszurichten vermag, verkennen? wer die Würde, die ihm das gibt und geben muß, leugnen?

Freiheit, moralische Freiheit ist ein anderer charakteristischer Zug des Menschen, ein anderer Grund seiner Würde. Wenn Sonne, Mond und Sterne, und die ganze Körperwelt, nach mechanischen, ihnen unbekannten Gesetzen wirken und sich bewegen; wenn das Thier blinden, unwiderstehlichen Trieben folgt, und ganz von den Eindrücken der äußeren Dinge abhängt: so ist der Mensch weder jenen Gesetzen, noch diesen Trieben schlechterdings unterworfen. Er kann jene Gesetze in Absicht auf seine Bewegungen und Handlungen auf tausenderlei Art einschränken, verändern, aufheben; er kann diesen Trieben widerstehen, und sie gänzlich bezwingen. Er kann überlegen, vergleichen, wählen, Entschlüsse fassen, seine Entschlüsse ausführen, sie wieder fahren lassen, und mit andern vertauschen. Er unterscheidet Wahrheit und Irrthum, Gutes und Böses, Schein und Wirklichkeit von einander; läßt sich nicht von jedem vorübergehenden Schimmer, von jedem betrüglichen Glanze, von jeder reizenden oder fürchterlichen Gestalt täuschen; bleibt nicht bei dem gegenwärtigen Augenblicke stehen; sieht auf die entfernteren Folgen der Dinge; und darf weder den Aussprüchen seiner Sinne, noch einem dunkeln, innern Gefühle blindlings folgen. Er wählet und thut das, was er für recht und gut, für das Beste in jedem Falle erkennet; er verwirft und flieht das, was es für unrecht und böse, für überwiegend schädlich hält; und richtet sich bei dieser Wahl und bei diesem Verhalten bloß nach den Einsichten seines Verstandes, nach dem Lichte seiner Vernunft. Freilich können ihn diese Einsichten oft trügen; dieses Licht kann ihn zuweilen irre führen. Aber auch dann ist ihm der Weg zur Rückkehr nicht verschlossen. Er kann seines Betrugs gewahr werden, seinen Irrthum erkennen, seine Wahl bereuen, sein Verhalten ändern, und durch diese traurigen Erfahrungen noch vorsichtiger und freier handeln lernen. So leitet, so führet, so beherrscht er sich selbst, und gewissermaßen auch die äußeren Dinge, die ihn umgeben. So ist er weder ein blindes Triebthier in dem Weltsysteme, noch ein Sklave seiner eigenen Sinne, noch ein Spiel äußerer Ursachen und

Zufälle. So thut er nichts anders, als was er will, und nichts kann ihn zwingen, etwas anders zu wollen, als was er jedes Mal für das Beste hält. Und welche Vorzüge muß ihm das nicht vor der ganzen leblosen sowohl, als vor der bloß empfindenden, aber nicht vernünftig denkenden Schöpfung geben! Welchen Werth, welche Würde müssen nicht alle seine Entschlüsse und Handlungen dadurch bekommen, daß es recht eigentlich seine Entschlüsse und seine Handlungen sind, deren Gründe, deren Absichten, deren Entstehung und Verbindung er weiß, von denen er sich und Andern Rechenschaft geben kann! Wie viel mehr muß nicht eine einzige gute That des Menschen werth seyn, als der ganze wohlthätige Einfluß, den die Sonne, ihrer selbst und ihrer Wirkungen unbewußt, über ganze Welten verbreitet!

Thätigkeit, die mannichfaltigste, unermüdeteste Thätigkeit, ist ein dritter charakteristischer Zug des Menschen, ein dritter Grund seiner Würde. Freilich ist Alles in der Natur in unaufhörlicher Bewegung und Wirksamkeit; das Leblose wie das Lebendige, die thierische wie die vernünftige Welt. Alles ist und hat Kraft, und jede Kraft wirkt das, was sie wirken kann und soll. Gänzliche Unthätigkeit, unbewegliche Trägheit, völliger Tod, scheinen aus der Schöpfung Gottes verbannet zu seyn. Aber wo finden wir größere und mannichfaltigere Thätigkeit, als bei den Menschen? Und wo Thätigkeit mit Bewußtseyn, mit Ueberlegung, mit Absichten, als nur bei ihm? Wann höret der menschliche Geist auf zu denken? Und wie schnell, wie zahllos folgen seine Gedanken auf einander! Wann höret er auf, Veränderungen in sich und außer sich hervorzu- bringen? und wie mannichfaltig, wie groß, sind nicht diese Veränderungen! Wie viel Gutes, wie viel Böses, wie viel Gemeinnütziges, wie viel Gemeinschädliches, bringt nicht oft Ein Gedanke, Ein Wort, Ein Blick, Eine Miene, Eine Bewegung des Menschen hervor! Und wie weit, wie unermesslich weit verbreitet sich nicht der Einfluß dessen, was er thut, der Zeit und dem Raume nach! — — Wie verschieden, wie zusammengesetzt, wie verwickelt, wie viel umfassend, wie weit aussehend, sind nicht oft seine Geschäfte und Unternehmungen! Was bringt, was zieht, was zwingt er nicht alles in die Sphäre seiner Wirksamkeit! Was ist, was geschieht, woran er nicht auf tausenderlei Art Theil nähme, woran er nicht seine körperlichen, oder seine Geisteskräfte übe! — — Und welche Hindernisse, welche Schwierigkeiten können ihn dabei schlechterdings aufhalten, oder das Feuer seiner Thätigkeit ganz auslöschen? Was ist ihm verhaßter als Ruhe und Tod? was beehrungswürdiger in seinen Augen, als vervielfältigtes Leben und ausgebreitete Wirksamkeit? Ist diese nicht der Maßstab, nach welchem er sich und Andere und den Werth aller äußern Dinge schätzt? — Und ein Geschöpf von einer so unaufhaltbaren, nicht zu ermüdenden Thätigkeit, von einer mit dem innigsten Gefühl seiner selbst und seiner Kräfte verbundenen Thätigkeit, sollte das nicht die größten Vorzüge vor weniger thätigen, oder ohne Bewußtseyn

thätigen Wesen haben? Sollte ihm das nicht eine sehr beträchtliche Würde geben?

Thut viertens die Fähigkeit, immer weiter zu gehen und immer vollkommener zu werden, hinzu, so werdet ihr einen neuen Grund seiner vorzüglichen Würde entdecken. Schön ist die Sonne, schön der Mond, schön sind die Sterne, schön sind die Gewächse und Pflanzen, die unsern Erdboden schmücken; jedes vollkommen und unverbesserlich in seiner Art: aber sie bleiben wie sie sind; ihre Gestalt, ihre Schönheit ihre Bewegung, ihre Wirksamkeit ist und bleibt immer dieselbe. Sie sind ganz das, was sie seyn sollen und können. Nicht so der Mensch. Nie ist er ganz das, was er seyn soll und kann. Ihn umschränkt kein Raum und keine Zeit schlechterdings und auf immer. Eine Stufe der Vollkommenheit führet ihn zur andern, und nie steht er so hoch, daß er nicht noch höher steigen könnte. Seine Fähigkeiten entwickeln, seine Kräfte vermehren sich nach dem Maße, nach welchem er sie anwendet und übet; und sein Gesichtskreis und Wirkungskreis erweitert sich nach dem Grade, nach welchem sich seine Fähigkeiten entwickeln, und seine Kräfte vermehren. Wann hat er so viel gelernt, daß er nicht noch weit mehr lernen könnte? Wann erkennt und weiß er so viel, als er zu erkennen und zu wissen vermag? Wann hat er es in der Weisheit und Tugend so weit gebracht, daß er es nicht noch viel weiter darin bringen könnte? Wann wirkt er so mächtig und so wohlthätig um sich her, daß er nicht noch mächtiger und wohlthätiger zu wirken fähig wäre? Und wann hören Trieb und Bestreben darnach in ihm auf? Wer kann in allen diesen Absichten dem menschlichen Geiste Schranken setzen, die er nicht nach seinen Anlagen und Kräften und nach dem Willen seines Schöpfers zu überschreiten hoffen dürfte?

Ist er nicht unsterblich? Ja, der Mensch, und dieß ist der fünfte Grund seiner Würde, der Mensch ist zur Unsterblichkeit bestimmt. Er soll ewig fortbauern, ewig leben, ewig als ein vernünftiges, freies, höchst thätiges, nach Vollkommenheit strebendes Wesen leben! Unsterblichkeit, ewiges Leben, welch ein Vorzug, welch eine Würde ist das nicht! Alle Schönheiten der Natur können dahin welken und verschwinden, Sonnen und Sterne ihren Schein verlieren, die reichsten Lichtquellen versiegen, die ganze sichtbare Welt in Nacht versinken: der Mensch überlebt sie alle, und findet in sich, findet in der Geisterwelt, findet in Gott, dem Vater aller Geister, weit mehr, als ihm die ganze sichtbare Welt geben kann. Und wo sind nun die Grenzen, die ihm, dem Unsterblichen, der ewig leben und ewig wirken soll, gesetzt sind? Welchen Grad von Licht, welches Maß von Kräften, welche Stufe von Seligkeit sollte es ihm unmöglich machen, in einem noch helleren Lichte zu wandeln, noch größere Kräfte zu erlangen, noch reinere Seligkeit zu genießen? Nein, hier läßt sich kein völliges Stillstehen, kein fester und unwandelbarer Punkt der Vollkommenheit denken. Nein, ewiges Fortstreben und Fortgehen, ewiger Wachsthum an Allem, was schön und gut und beehrungswürdig ist, ewige Annäherung

zur höchsten, stets unerreichbaren Vollkommenheit: dieß ist die Bestimmung; dieß das herrlichste Loos des Menschen; dieß die größte, höchste Würde eines geschaffenen Wesens!

Auch ist der Mensch, und dieß erhöht seine Würde, dieß setzt sie in ihr volles Licht, der Mensch ist das Ebenbild Gottes, er stammt von ihm her, ist seines Geschlechts, und trägt sichtbare Spuren seiner Herkunft von Gott, und seiner Gemeinschaft mit Gott, an sich. Sein Verstand ist ein Strahl des göttlichen Verstandes; seine Kraft ein Ausfluß der göttlichen Kraft; seine Thätigkeit etwas der unermüdeten göttlichen Wirksamkeit Aehnliches; seine Fähigkeit, immer vollkommener zu werden, ist Fähigkeit, der Gottheit immer näher zu kommen; seine Unsterblichkeit Bild der unaufhörlichen Fortdauer des Ewigen, und Mittel, ewig Gemeinschaft mit ihm zu haben. So oft er Wahrheit denkt; so oft er Gutes will und wirkt; so oft er Ordnung und Schönheit empfindet und befördert; so oft er Liebe und Freude und Seligkeit um sich her verbreitet; so oft denkt, und will, und wirkt, und empfindet, und handelt er auf eine Gott ähnliche Art; so oft treibt er das Werk seines Schöpfers und Vaters; so oft befördert er die Absichten des obersten Wesens; so oft genießt er etwas von reiner göttlicher Glückseligkeit; und je mehr, je öfter er solches thut, desto größer ist seine Gottähnlichkeit, desto heller strahlet das Bild der Gottheit an ihm, desto weniger kann man seinen höheren Ursprung und seine Würde an ihm verkennen. Dann redet und handelt Gott gleichsam sichtbarer Weise in ihm, und durch ihn; gibt durch ihn der Wahrheit Zeugniß; unterrichtet die Menschen und offenbaret sich ihnen durch ihn; behauptet durch ihn die Sache der Tugend; spricht durch ihn den Bekümmerten Trost ein; gießt durch ihn Balsam in das verwundete Herz des Betrübten; reicht durch ihn dem Elenden Hülfe und Beistand, dem Hungerigen Brod, dem Schwachen Stärke dar; verschönert durch ihn seine Welt; und bringt mehr Leben und Freude in derselben durch ihn hervor. Und ein solches Werkzeug in der Hand Gottes zu seyn; eine solche Aehnlichkeit mit ihm, dem Allervollkommensten, zu haben; sich so Gott zu nähern, und gleichsam seine Stelle auf Erden zu vertreten; das sollte dem Menschen nicht eine große, nicht die größte Würde geben?

Betrachtet endlich den Menschen nach seiner äußeren Gestalt, und in seinem Verhältnisse gegen den Erdboden; betrachtet die Stelle, die er auf demselben einnimmt, das, was er in Absicht auf alle übrige Erdbewohner, auf Alles, was ihn da umgibt, ist und thut: so werdet ihr auch in dieser Rücksicht seine Würde nicht verkennen. Sehet, wie der Mensch, mitten unter allen niedrigen Geschöpfen, die ihn umringen, voll Selbstgefühls da steht; wie ihn Alles vor denselben auszeichnet und über sie erhebt; wie ihn Alles als den Beherrscher dieses Erdbodens und seiner Bewohner, als den Stellvertreter seines Schöpfers auf demselben, als den Priester der Natur ankündigt! mit welchen weit reichenenden Blicken er Alles, was um ihn her ist, überschauet, sondert, ordnet, verbindet, umfasset; bald von

der Erde gen Himmel hinaufstaunet, und dann wieder von dem Himmel auf die Erde mit Bonnegefühl herabsieht; sich Allem, was um ihn her lebet und webet, mit gefühlvollem Herzen nähert; sein gefühlvolles Herz den zahllosen Wägen von Lust und Freude, die von allen Seiten her auf ihn zuströmen, öffnet, und sich in den süßesten Empfindungen der Liebe und der Anbetung verliert! — Wie schön, wie erhaben ist nicht seine Gestalt! wie bedeutungsvoll jeder Zug seines Antlitzes, jede Stellung, jede Bewegung seines Körpers! Wie mächtig sein Auge spricht, wie sich da seine ganze Seele zeigt und mit unwiderstehlicher Gewalt bald Ehrfurcht, bald Unterwerfung und Gehorsam, bald Liebe fordert; jezt Muth und Entschlossenheit einflößt, dann Vergnügen und Zufriedenheit um sich her verbreitet; wie es oft mit einem Blicke die Bosheit entwaffnet, alle Anschläge der Ungerechtigkeit zernichtet, den Kummer aus der Brust des Gedängstigten verscheucht, und da, wo Finsterniß und Traurigkeit herrschten, Licht und himmlische Freuden schafft! Wer kann da die Hoheit, die Würde des Menschen verkennen? — Und wer kann es läugnen, daß sich Alles auf diesem Erdboden auf den Menschen bezieht, Alles durch ihn belebt, verschönert, verbunden, Mittel der menschlichen Glückseligkeit und der Verherrlichung Gottes wird? Wie weit herrschet und wirket er nicht mittelbarer und unmittelbarer Weise! wie gebeut er nicht selbst den Elementen und den verborgenen Kräften der Natur! Und welche Veränderungen, welche Umschaffungen bringt er nicht außer sich hervor; welche Wüste wird nicht durch seinen Fleiß zum Paradiese, und welches Paradies wird nicht noch paradiesischer, wenn er es bewohnet und anbauet! Stellet euch den Erdboden ohne Menschen, ohne verständige Geschöpfe vor, was werdet ihr auf demselben erblicken? Freilich noch viele große Schönheiten, aber mehr wilde, als sanfte, mehr fürchterliche, als reizende Schönheiten; freilich noch viel Leben, aber Leben ohne Bewußtseyn, ohne Ueberlegung, ohne eigentlichen Genuß, ohne Rücksicht auf den Urheber desselben. Rein, die Natur ist schön, entzückend schön; aber der Mensch verschönert sie, sammelt alle einzelne, zerstreute Schönheiten um sich her, und sieht, und fühlet, und genießt sie, und freuet sich derselben. Die Natur ist fruchtbar, unerschöpflich fruchtbar; aber der Mensch befördert ihre Fruchtbarkeit, leitet sie, gibt ihr die gemeinnützigste Richtung. Die Natur ist voller Leben; aber der Mensch vervielfältigt, erhöht, verebelt dieses Leben, und ist selig in dem Genuße desselben.

So ist er der Herr dieses Theils der Schöpfung; der Priester der Natur, aus dessen Herzen, von dessen Lippen der Dank und das Lob aller leblosen und lebendigen Geschöpfe gen Himmel steigt; der Mittelpunkt, in welchem sich Alles, was ihn hier umgibt, vereinigt, und Alles seine Absicht erreicht. — Wollet ihr seinen mächtigen und wohlthätigen Einfluß auf Alles berechnen, so vergleichenet nur die Gegenden, wo Menschen wohnen, mit denjenigen, wo keine wohnen; vergleichenet die europäischen und asiatischen Lustgefilde mit den amerikanischen Wüsten. Hier schmachtet die

Natur aus Mangel an Pflege; dort lachen Ueberfluß und Freude dem Wanderer entgegen. Hier bedecken undurchdringliche Wälder, unermessliche Sümpfe die Erde; ihre ungeleitete und unbenuzte Fruchtbarkeit erstickt und zerstört sich selbst; und giftige Dünste verfinstern ihre Oberfläche: dort verbreitet die Sonne ungehindert ihr Licht und ihre Wärme; die Gewässer fließen ab; die ungesunden Dünste zerstreuen sich; der Wind reiniget die Luft, und das Unkraut scheidet sich von den nützlichen Pflanzen. Wo der Mensch nicht ist und nicht wirkt, da ist unwegbare Wüste, da herrschen Frost und freudenleere Stille und Tod; wo der Mensch sich zeigt, wo er lebet und wirkt, da machet er sich Bahn, da schmückt sich die Erde mit Blumen und Früchten, da führet die Luft Gesundheit, und Stärkung und Wohlgerüche mit sich, da erheitert und belebet sich Alles, da höret man das Geschrei der Herden, und das Frohlocken der Menschen. Und wie viel schöner und herrlicher ist nun nicht die Natur! wie reich, wie wohlthätig wird sie nicht unter den Händen, durch die Wartung und den Gebrauch des Menschen! Wie ist, wie wird nun Alles Spiegel der Gottheit, Schule der Weisheit, Quelle der Lust, Mittel der Uebung und Vollkommenheit, Vorgeschoß reinerer Freuden und höherer Glückseligkeit! Wie genau ist nun das Sichtbare mit dem Unsichtbaren, das Gegenwärtige mit dem Zukünftigen, die Körperwelt mit der Geisterwelt, das Geschöpf mit dem Schöpfer verbunden! — Und der Mensch, der dieses Alles ist, und thut und hervorbringt; der Mensch, der einen solchen Verstand, eine solche Freiheit, eine solche Thätigkeit besitzt; oder einer immer zunehmenden Vollkommenheit fähig; der unsterblich, Gott ähnlich, ist; und diese Stelle auf dem Erdboden einnimmt, und in solchen Verhältnissen gegen alle übrige Geschöpfe desselben steht: der sollte nicht eine große Würde, einen vorzüglichen Werth in den Augen Gottes und aller denkenden Wesen haben?

So erkenne und fühle denn deine Würde, deine Kräfte, deine Vorzüge, o Mensch; erkenne und fühle sie mit frohem und dankbarem Herzen! Es ist nicht Einbildung, nicht Stolz; es ist Selbstgefühl, das sich auf Wahrheit gründet: und stolz kann und wird dich dieses Gefühl deiner Würde nicht machen, so lange du sie behältst, so lange du dich noch mit deinen Augen und mit deinem Geiste zu demjenigen erheben kannst, der dir diese Kräfte, diese Vorzüge, diese Würde, und das Gefühl derselben gegeben hat, der sie in jedem Augenblicke aufs neue gibt, und zu dessen Verherrlichung du Alles seyn und thun sollst, was du bist und thust. Nein, erkenne und fühle den ganzen Werth deiner vernünftigen Natur, den ganzen Werth deiner vorzüglichen Anlagen und Fähigkeiten und Kräfte! Sonst kannst du sie nicht würdig gebrauchen, kannst nicht das werden, nicht das thun, nicht das genießen, was du nach deiner Natur und Bestimmung werden, und thun und genießen sollst; sonst kannst du deinem Schöpfer den Dank nicht geben, und deinen Mitgeschöpfen die Dienste nicht leisten, die du ihm und ihnen schuldig bist. Nein, dir müßtest du selbst, dir müsse jeder

Mensch verehrungswürdig seyn; jeder ein wichtiges, nothwendiges Glied in der Kette der Dinge, jeder ein höchst brauchbares, unentbehrliches Wesen, auf welches Alles wirkt, dessen Einfluß, so enge auch sein Wirkungskreis scheinen mag, unbeschreiblich groß ist, und dessen Wirksamkeit ewig fortdauert.

2. Der Mensch ist zu feinem Sinnen, zur Kunst und zur Sprache organisiert.

Nähe dem Boden, hatten alle Sinne des Menschen nur einen kleinen Umfang, und die niedrigen drängten sich den edleren vor, wie das Beispiel der verwilderten Menschen zeigt. Geruch und Geschmack waren, wie bei dem Thiere, ihre ziehenden Führer. — Ueber die Erde und Kräuter erhoben, herrscht der Geruch nicht mehr, sondern das Auge: es hat ein weiteres Reich um sich, und übet sich von Kindheit auf in der feinsten Abmessung der Linien und Farben. Das Ohr, unter den hervortretenden Schädel tief hinunter gesetzt, gelangt näher zur innern Kammer der Ideen-sammlung, da es bei dem Thiere lauschend hinauf steht, und bei vielen auch seiner äußeren Gestalt nach zugespitzt horchet.

Mit dem aufgerichteten Gange wurde der Mensch ein Kunstgeschöpf: denn durch ihn, die erste und schwerste Kunst, die ein Mensch lernet, wird er eingeweiht, Alles zu lernen, und gleichsam eine lebendige Kunst zu werden. Siehe das Thier! es hat zum Theil schon Finger, wie der Mensch; nur sind sie hier in einem Huf, dort in einer Klaue oder in ein ander Gebilde eingeschlossen, und durch Schwielen verderbet. Durch die Bildung zum aufrechten Gange bekam der Mensch freie und künstliche Hände; Werkzeuge der feinsten Handthierungen und eines immerwährenden Tastens nach neuen klaren Ideen. In so fern ist die Behauptung richtig, daß die Hand dem Menschen ein großes Hülfsmittel seiner Vernunft gewesen sey; denn was ist nicht schon der Rüssel dem Elephanten? Ja dieses zarte Gefühl der Hände ist in seinem Körper verbreitet, und bei verstümmelten Menschen haben die Zehen des Fußes oft Kunststücke geübet, die die Hand nicht üben konnte. Der kleine Daumen, der große Zeh, die auch der Struktur ihrer Muskeln nach so besonders gebildet sind, ob sie uns gleich verachtete Glieder scheinen, sind uns die nothwendigsten Kunstgehülfen zum Stehen, Gehen, Fassen und allen Verrichtungen der Kunstarbeitenden Seele.

Man hat so oft gesagt, daß der Mensch wehrlos erschaffen worden, und daß es einer seiner unterscheidenden Geschlechtscharaktere sey, Nichts zu vermögen. Es ist nicht also: er hat Waffen der Vertheidigung, wie alle Geschöpfe. Schon der Affe führt den Prügel, und wehret sich mit Sand und Steinen: er klettert und rettet sich vor den Schlangen, seinen ärgsten Feinden, er deckt Häuser ab, und kann Menschen morden. Das wilde

Mädchen zu Gongi schlug ihre Mitschwester mit der Keule vor den Kopf, und ersetzte mit Klettern und Laufen, was ihr an Stärke abging. Also auch der verwilderte Mensch ist, seiner Organisation nach, nicht ohne Vertheidigung; und aufgerichtet, kultivirt — welches Thier hat das vielarmige Werkzeug der Kunst, was er in seinem Arm, in seiner Hand, in der Geschlankheit seines Leibes in allen seinen Kräften besizet? Kunst ist das stärkste Gewehr, und er ist ganz Kunst, ganz und gar organisirte Waffe. Nur zum Angriff fehlen ihm Klauen und Zähne, denn er sollte ein friedliches, sanftmüthiges Geschöpf seyn; zum Menschenfresser ist er nicht gebildet.

Welche Tiefen von Kunstgefühl liegen in einem jeden Menscheninn verborgen, die hie und da meistens nur Noth, Mangel, Krankheit, das Fehlen eines andern Sinnes, Mißgeburt oder ein Zufall entdeckt, und die uns ahnen lassen, was für andere für diese Welt unaufgeschlossene Sinne in uns liegen mögen? Wenn einige Blinde das Gefühl, das Gehör, die zählende Vernunft, das Gedächtniß bis zu einem Grade erheben konnten, der Menschen von gewöhnlichen Sinnen fabelhaft dünket: so mögen unentdeckte Welten der Mannigfaltigkeit und Feinheit auch in andern Sinnen ruhen, die wir in unserer vielorganisirten Maschine nur nicht entwickeln. Das Auge, das Ohr! zu welchen Feinheiten ist der Mensch schon durch sie gelangt, und wird in einem höhern Zustande gewiß weiter gelangen, da, wie Bercklin sagt, das Licht eine Sprache Gottes ist, die unser feinsten Sinn in tausend Gestalten und Farben unablässig nur buchstabiret. Der Wohl laut, den das menschliche Ohr empfindet, und den die Kunst nur entwickelt, ist die feine Musik, die die Seele durch den Sinn dunkel ausübet; so wie sie durchs Auge, indem der Lichtstrahl auf ihm spielt, die feinste Geometrie beweiset. Unendlich werden wir uns wundern, wenn wir in unserm Daseyn einen Schritt weiter, alle das mit klarem Blick sehen, was wir in unserer vielorganisirten göttlichen Maschine mit Sinnen und Kräften dunkel üben, und in welchem sich, seiner Organisation gemäß, das Thier schon vorzuüben scheint. — Indessen wären alle diese Kunstwerkzeuge, Gehirn, Sinne und Hand, auch in der aufrechten Gestalt unwirksam geblieben, wenn uns der Schöpfer nicht eine Triebfeder gegeben hätte, die sie alle in Bewegung sezt; es war das göttliche Geschenk der Rede. Nur durch die Rede wird Auge und Ohr, ja das Gefühl aller Sinne Eins, und vereinigt sich durch sie zum schaffenden Gedanken, dem das Kunstwerk der Hände und anderer Glieder nur gehorcht. Das Beispiel der Taub- und Stummgeborenen zeigt, wie wenig der Mensch, auch mitten unter Menschen, ohne Sprache zu Ideen der Vernunft gelange, und in welcher thierischen Wildheit alle seine Triebe bleiben. Er ahmt nach, was sein Auge siehet, Gutes und Böses; und er ahmt es schlechter, als der Affe, nach, weil das innere Merkmal der Unterscheidung, ja selbst die Sympathie mit seinem Geschlecht, ihm fehlet. Man hat Beispiele, daß ein Taub- und Stummgeborener seinen Bruder mordete, da er ein Schwein morden sah, und er

wühlte, bloß der Nachahmung wegen, mit kalter Freude in den Eingeweiden desselben: schrecklicher Beweis, wie wenig die gepriesene menschliche Vernunft und das Gefühl unserer Gattung durch sich selbst vermöge! Man kann und muß also die feinen Sprachwerkzeuge als das Steueruder unserer Vernunft und die Rede als den Himmelsfunken ansehen, der unsere Sinnen und Gedanken allmählig in Flammen brachte.

Bei den Thieren sehen wir Voranstalten zur Rede, und die Natur arbeitet auch hier von unten herauf, um diese Kunst endlich im Menschen zu vollenden. Zum Werk des Athemholens wird die ganze Brust mit ihren Knochen, Bändern und Muskeln, das Zwerchfell, und sogar Theile des Unterleibes, des Rückens, des Halses und der Oberarme erfordert; zu diesem großen Werk also baute die Natur die ganze Säule der Rückenwirbel mit ihren Bändern und Rippen, Muskeln und Adern: sie gab den Theilen der Brust die Festigkeit und Beweglichkeit, die zu ihm gehören, und ging von den niedrigeren Geschöpfen immer höher, eine vollkommenere Lunge und Luftröhre zu bilden. Begierig zieht das neugeborne Thier den ersten Athemzug in sich, ja es drängt sich nach demselben, als ob es ihn nicht erwarten könnte. Wunderbar viel Theile sind zu diesem Werk geschaffen: denn fast alle Theile des Körpers haben zu ihrem wirksamen Gedeihen Luft nöthig. Indessen, so sehr sich Alles nach diesem lebendigen Gottesathem drängt; so hat nicht jedes Geschöpf Stimme und Sprache, die am Ende durch kleine Werkzeuge, den Kopf der Luftröhre, einige Knorpeln und Muskeln, endlich durch das einfache Glied der Zunge befördert werden. In der schlichtesten Gestalt erscheint die Tausendkünstlerinn aller göttlichen Gedanken und Worte, die mit ein wenig Luft durch eine enge Spalte nicht nur das ganze Reich der Ideen des Menschen in Bewegung gesetzt, sondern auch Alles ausgerichtet hat, was Menschen auf der Erde gethan haben. Unendlich schön ist's, den Stufengang zu bemerken, auf dem die Natur vom stummen Fisch, Wurm und Insekt das Geschöpf allmählig zum Schall und zur Stimme hinauf fördert. Der Vogel freuet sich seines Gesanges als des künstlichen Geschäfts, und zugleich des herrlichsten Vorzugs, den ihm der Schöpfer gegeben; das Thier, das Stimme hat, ruft sie zu Hülfe, sobald es Reigungen fühlet, und der innere Zustand seines Wesens freudig und leidend hinaus will. Es gestikulirt wenig; und nur die Thiere sprechen durch Zeichen, denen vergleichungsweise der lebendige Laut versagt ist. Die Zunge einiger ist schon gemacht, menschliche Worte nachsprechen zu können, deren Sinn sie doch nicht begreifen: die Organisation von außen, insonderheit unter der Zucht des Menschen, eilt dem innern Vermögen gleichsam zum voraus. Hier aber schloß sich die Thür, und dem menschenähnlichsten Affen ist die Rede durch eigene Seitensackte, die die Natur an seine Luftröhre hing, gleichsam absichtlich und gewaltsam versaget.

Warum that dieß der Vater der menschlichen Rede? warum wollte er das Geschöpf, das Alles nachahmt, gerade dieß Unterscheidungszeichen der

Menschheit nicht nachahmen lassen, und verspernte ihm dazu durch eigene Hindernisse den Weg unerbittlich? Man gehe in die Häuser der Wahnsinnigen und höre ihr Geschwätz: man höre die Rede mancher Mißgebornen und äußerst Einfältigen; und man wird sich selbst die Ursache sagen. Wie wehe thut uns ihre Sprache und das entweihete Geschenk der menschlichen Rede! und wie entweihet würde sie im Munde des lüfternen, groben, thierischen Affen werden, wenn er menschliche Worte, wie ich nicht zweifle, mit halber Menschenvernunft nachäffen könnte. Ein abscheuliches Gewebe menschenähnlicher Töne und Affengedanken — nein, die göttliche Rede sollte dazu nicht erniedrigt werden, und der Affe ward stumm, stummer als andere Thiere, wo ein jedes bis zum Frosch und zur Eidechse hinunter seinen eigenen Schall hat. — Aber den Menschen bauete die Natur zur Sprache; auch zu ihr ist er aufgerichtet und an eine emporstrebende Säule seine Brust gewölbet. Menschen, die unter die Thiere geriethen, verloren nicht nur die Rede selbst, sondern zum Theil auch die Fähigkeit zu derselben, ein offenklares Kennzeichen, daß ihre Kehle mißgebildet worden, und daß nur im aufrechten Gange wahre menschliche Sprache Statt findet. Denn obgleich mehrere Thiere menschenähnliche Sprachorgane haben: so ist doch, auch in der Nachahmung, keines derselben des fortgehenden Stromes der Rede aus unserer erhabenen, freien, menschlichen Brust, aus unserm engeren und künstlich verschlossenen Munde fähig. Hingegen der Mensch kann nicht nur alle Schälle und Töne derselben nachahmen; sondern ein Gott hat ihn auch die Kunst gelehrt, Ideen in Töne zu prägen, Gestalten durch Laute zu bezeichnen, und die Erde zu beherrschen durch das Wort seines Mundes. Von der Sprache also fängt seine Vernunft und Kultur an: denn nur durch sie beherrscht er auch sich selbst, und wird des Nachsinnens und Wählens, dazu er durch seine Organisation nur fähig war, mächtig. Höhere Geschöpfe mögen und müssen es seyn, deren Vernunft durch das Auge erwacht, weil ihnen ein gesehenes Merkmal schon genug ist, Ideen zu bilden, und sie unterscheidend fest zu halten; der Mensch der Erde ist noch ein Jüdling des Ohrs, durch welches er die Sprache des Lichts allmählig erst verstehen lernet. Der Unterschied der Dinge muß ihm durch Beihülfe eines andern erst in die Seele gerufen werden, da er denn, vielleicht zuerst athmend und leichend, dann schallend und sangbar, seine Gedanken mittheilen lernte. Ausdrucksvoll ist also der Name der Morgenländer, mit dem sie die Thiere die Stummen der Erde nennen; nur mit der Bildung zur Rede empfing der Mensch den Athem der Gottheit, den Samen zur Vernunft und ewigen Vervollkommenung, einen Nachhall jener schaffenden Stimme zu Beherrschung der Erde, kurz die göttliche Ideenkunst, die Mutter aller Künste.

T i t e l

der aus Mangel an Raum ausgelassenen Lesestücke.

Erzählungen.

1. Unbine, von de la Motte Fouqué.
2. Stumme Liebe, von Musäus.

Dramatische Darstellung.

1. Evander, von Geßner.
2. Philotas, ein Trauerspiel, von Lessing.
3. Die deutschen Kleinstädter, von Roßebue.
4. Pagenstreiche, von demselben.
5. Emilia Galotti, ein Trauerspiel, von Lessing.

Auserlesene Gedichte.

1. Der wilde Jäger, eine Ballade, von Bürger.
2. Leonore, eine Ballade, von demselben.

Historische Darstellung.

1. Der Charakter und Tod des Sokrates, von Moses Mendelssohn.
2. Christophoro Colombo, oder die Entdeckung von Amerika, vom Prof. Boß.
3. Der Ueberfall bei Hochkirch, von Archenholz.
4. Der Rheinsturz zu Reubausen bei Schaffhausen, von Heinse.
5. Die Wiederkehr des Frühlings, von Hirschfeld.

Reden und kleine philosophische Abhandlungen.

1. Gedächtnisrede auf Friedrich II., von Sack.
2. Die Tugenden des heidnischen Alterthums, von J. A. Eberhard.
3. Ueber den Ursprung der Sprachen, eine im Jahre 1770 von der Akademie zu Berlin gekrönte Preisschrift, von Herder.

INDEX.

A.

ABBREVIATIONS, those most usually employed in German, 254.

ABOUT, various ways of translating that preposition, 197.

ACCORDING TO, various ways of translating that preposition, 198.

ACCUSATIVE, or direct object. What is accusative, or direct object, and when is it used? See the Government of Verbs, 129.

ADDRESSES of German letters, Obs. D. E. 56; Obs. F. 57.

ADJECTIVE, the, *das Bei- oder Eigenschaftswort*, 26. The participle employed as an adjective, *ibid.* The formation of adjectives, *ibid.* Primitive and derivative adjectives, *ibid.* Compounded adjectives, 29. The government of adjectives, 30. Adjectives which govern the genitive, *ibid.* Adjectives which govern the dative, 32. Adjectives which govern a preposition, Obs. A. 33, 34. Participles, when employed as adjectives, govern the same case as the verbs to which they belong, Obs. B. 34. Adjectives which require the accusative, 34. The adjective with the infinitive, *ibid.* The adjective serves to determine the signification of the noun, by adding to it an idea of number, 35. Adjectives employed adverbially, 160. Adjectives which cannot be employed as adverbs, Obs. B. 173.

ADVERB, the, *das Umstands- oder Rebenwort*, 160. Derivative adverbs, VOL. II.

ibid. Adverbs ending in *ens*, *ibid.* Compound adverbs, 161. Adverbs of time, *Rebenwörter der Zeit*, 162. Adverbs of place, *Rebenwörter des Orts*, 165. Adverbs of motion, *Rebenwörter der Bewegung*, 166. Demonstrative adverbs, *zeigende Rebenwörter*, 167. Interrogative adverbs, *fragende Rebenwörter*, 168. Relative adverbs, *beziehende Rebenwörter*, *ibid.* Adverbs of quantity, *Rebenwörter der Menge*, 169. Adverbs of quality and manner, *Rebenwörter der Eigenschaft, der Art und Weise*, 170. Adverbs of comparison, *Rebenwörter der Vergleichung*, 171. Adverbs of order and number, *Rebenwörter der Ordnung und der Zahl*, *ibid.* Adverbs of affirmation, negation, and doubt, *Rebenwörter der Bejahung, der Verneinung und der Ungewißheit*, 172. Adverbs which form one signification with the verb, and are placed exactly like the separable particles, 105. Adverbs which serve to form adjectives by changing their termination for *ig*, 173; for *r*, 174; by rejecting their termination, *ibid.* Observations on the use of some adverbs which differ in their signification and application from their corresponding words in English, 175 *et seqq.*

AFFIXES or after-syllables, 63. 67, 68. See Syllables.

AGAINST, various ways of translating this preposition, 198.

AMONGST, how to translate that preposition, 199.

ANECDOTES in Exercises. Answer

of Louis XII. king of France, 153. The courtier and the archbishop, *ibid.* The two stammerers, *ibid.* An easy reckoning, 154. Charles XII. and the grenadier, *ibid.* Lord N., 155. The two niggards, *ibid.* Life of Peloni, 155 *et seqq.* Columbus, 177. The poet and the nobleman, 178. Turenne, 179. Louis XI. *ibid.* Answer of a cacique, 180. Ptolemy, 234. The priestess Theano, *ibid.* Alexander and the pirate, *ibid.* Socrates, 235. Pericles, *ibid.* The wife of Grotius, *ibid.* The women of Weinsberg, 236. Charlemagne in his school, 237. L. Q. Cincinnati, 238. A good joke approved by Louis XIV. 239. Answer of Aristippus, 241. Filial love rewarded, *ibid.* Generous behaviour of the English, 242. Generosity of Louis XIV. *ibid.* The barbarous refusal, 243. Self-denial of Alexander, 255. Charles XII. of Sweden, 256. Trait of beneficence of Marie Antoinette, 257. Tobias Witt, 258 *et seqq.*

APOCOPE, see Suppression.

ARTICLE, the, *das Geschlechtswort*, 1.

AT, various ways of translating that preposition, 199.

B.

BESIDES, how to translate this preposition, 200.

BY, various ways of translating this preposition, 201.

C.

CARESS, to, *lieblosen*. Government of that verb, 140.

COFFEE, an exercise, 212.

COMMA, the, its use in German, 249; to separate the infinitive mood with *zu*, *to*, from the preceding member of the phrase, *ibid.*; before all relative pronouns or relative adverbs, 250; before all relative adverbs compounded of *wo* and a preposition, *ibid.*; before conjunctions commencing a member of a phrase, except before *und* and *oder*, and those before which a semicolon must stand, 251. Cases in which the comma can be substituted by the colon, Obs. C. *ibid.* Cases in which the comma divides entire propositions connected by *und* and *oder*, Obs. D. 252.

CONJUNCTION, the, *das Bindewort*,

219. Classification, *ibid.* Seventeen sorts of conjunctions, *ibid.* *et seqq.* List of Conjunctions, in which their use is determined by examples, 221 *et seqq.* Conjunctions which make the nominative, or subject, go after its verb—examples thereof, Obs. B. 232 *et seqq.* Cases in which the conjunction *that* may be omitted in German, 233. Various ways of translating the conjunction *that* into German, *ibid.* When it is expressed in German and not in English, 234. When it is rendered in English by *since*, *ibid.*

CONTRACTION (synæresis) of two syllables into one: its use, a) to join a preposition with an article; b) to suppress the letter *e* of the neuter pronoun *es*, 253.

D.

DATIVE or indirect object. What is dative or indirect object, and when is it used? See the Government of Verbs, 129.

DIALOGUES. Usual civilities, 263. Introductions, 266. At dinner, 269. In a shop, 271. At a mantua-maker's, 272. With a milliner, 274. Amongst well-educated persons, 276. A party, 277. To go to the play, and return from it, *ibid.* A concert, 278. At a ball, 279.

E.

ELLIPSIS, illustrating examples of the use of that grammatical figure, 252.

F.

FIGURES, grammatical, 252.

FOR, how to translate that preposition into German, 201.

FORMS, polite, see Titles.

FORMULAS of submission in the German epistolary style, see Subscription.

FROM, how to render this preposition into German, 202.

G.

GENITIVE or indirect object. What is genitive or indirect object, and when is it used? See the Government of Verbs, 129.

GET, to, lassen*, government of that verb, Obs. 139.

GOVERNMENT of Adjectives. Adjectives governing the genitive, 30; — the dative, and answering to the question *wem?* to whom? 32, 33. Adjectives with a preposition, 33; — with the accusative, 34; — with the infinitive, *ibid.*

GOVERNMENT of Verbs, 129. Verbs governing the nominative, *ibid.*; governing the genitive, 130 *et seqq.*; governing either the accusative or the genitive, 132; governing the dative, 134 *et seqq.*; governing the accusative, 137; governing two accusative cases, 139; governing prepositions, 140; governing the preposition *an* with the dative, 149; with the accusative, 150; governing the preposition *auf* with the dative, 151; with the accusative, *ibid.*; governing the preposition *für* with the accusative, 145; governing the preposition *in* with the dative, 152; with the accusative, *ibid.*; governing the preposition *mit* with the dative, 140; governing the preposition *nach* with the dative, 143; governing the preposition *über* with the accusative, 146. Obs. A. B. 147; governing the preposition *um* with the accusative, 148; governing the preposition *von* with the dative, 143; governing the preposition *vor* with the dative, 148. Obs. 149; governing the preposition *wegen*, on account of, with the genitive, 140; governing the preposition *zu* with the dative, 145.

H.

Haben*, to have, its conjugation, 70.

I.

IN, various ways of translating this preposition into German, 202.

IN SPITE OF, how this preposition is rendered in German, 204.

INSCRIPTION in German letters, 52, 53. Obs. B. C. 54.

INSTEAD OF, *anstatt*. This preposition requires in German *zu* before the infinitive, Obs. A. 152.

INTERJECTION, the, *das Empfindungswort*, 245. Various sorts of interjections, *ibid. et seqq.* Inter-

jections with the nominative, 247; with the genitive, *ibid.*; with the dative, 248; with the accusative, *ibid.*

L.

Lassen*, to let, to get, to order; government of that verb, Obs. 139.

LET, to, lassen*; government of that verb, Obs. 139.

LETTERS in Exercises, 58 *et seqq.*, 214 *et seqq.* A letter from Solomon Gessner to his son, 215. Models of finishing letters in German, 57, 58.

Liebesen, to caress, government of that verb, 140.

M.

Moods, the, 69.

N.

NAMES. A TABLE of the principal proper names of men and women, which are spelt differently in the two languages, 13. A TABLE of the principal countries, towns, nations, rivers, &c., which follow a different orthography in the two languages, 17.

NOMINATIVE or Subject, what is the nominative or subject, and when is it used? See the Government of Verbs, 129.

NOUN, the, or Substantive, 1, 2. see Substantive. See Names.

NOTES in exercises, 60.

NUMBER, the, *das Zahlwort*, 35. Cardinal numbers, *ibid.* Ordinal numbers, 37. Distributive numbers, 38. Augmentative numbers, 39. Fractional numbers, 40. Collective numbers, *ibid.*

O.

OF, various ways of translating this preposition, 204.

ON or UPON, various ways of translating these prepositions, 205.

ORDER, to, lassen*; Government of that verb, Obs. 139.

P.

PARTICIPLE, the, *das Mittelwort*, 26. Past participles, when employed as adjectives, govern the same case as the verbs to which they belong, 34.

PARTICLES, determinating; *ant*, *aber*, *after*, *erz*, *ge*, *miß*, *un*, *ur*, which precede the substantives to form other substantives, 7. Particles which are placed before the primitive verb to form a derivative, 63 *et seqq.*

PARTS OF SPEECH, recapitulation of the different, 1.

PEARL FISHERY, the, an exercise, 213.

PORTRAIT OF WALLENSTEIN, an exercise, 217.

PREFIXES or fore-syllables, 63 *et seqq.*

PREPOSITION, the, *das Wort oder Verhältnißwort*, 181. Classification, *ibid.* Prepositions which always govern the genitive, *ib.*; prepositions which govern only the dative, 183. Prepositions which govern only the accusative, 186. Prepositions governing various cases, 187. Prepositions governing the genitive and the dative, *ibid.* Prepositions governing the dative and accusative, illustrated by numerous examples, 189 *et seqq.* Compound prepositions, 194. Respective place of prepositions in English and in German, Obs. A. *ibid.* Obs. B. 195. Corresponding prepositions in English and in German, 195. How to translate certain English prepositions by others in German, 197 *et seqq.* Expressions requiring a preposition in German, and not in English, 210. Expressions requiring a preposition in English, and not in German, 211. Various ways of translating the English prepositions: ABOUT, ACCORDING TO, AGAINST, AMONGST, AT, BESIDE, BY, FOR, FROM, IN, IN SPITE OF, OF, ON OR UPON, TILL, TO, UNDER, WITH. See these words.

PRONOUN, the, *das Fürwort*, 45. Substantive-pronouns, 45 *et seqq.* Adjective-pronouns, *ibid.* Substantive- and adjective-pronouns, 47. Personal pronouns, 45. Possessive pronouns, 46. Demonstrative pronouns, *ibid.* Relative, interrogative, indefinite pronouns, *ibid.* Observations on the difference in the use of English and German pronouns, 47 *et seqq.*

PUNCTUATION, on, 249.

S.

Seyn *, to be, its conjugation, 74.

SUBSCRIPTION in the German epis-

tolary style, 54. A few models of finishing a letter in German, 57.

SUBSTANTIVE, the, *das Hauptwort*, 2. Formation of substantives, *ibid.* Primitive substantives, *ibid.* Derivative substantives, *ibid. et seqq.* The composition of substantives, 9. Substantives employed adverbially, 161. Substantives which form one signification with the verb, and are placed exactly like the separable particles, 105.

SUPPRESSION of a syllable or of a letter from the middle of a word (syncope), 253; of the letter *e* of the genitive of masculine and neuter substantives, *ibid.*; of the letter *e* of the final syllable of all adjectives and pronouns terminated in *el*, *en*, *er*, *ibid.*; of the letter *e* of the termination of the past participle, *ibid.*; of the letter *e* of the terminations *en*, *est*, *et*, in all the tenses of the conjugation of a verb, *ibid.*; of the letter *a* of the syllable *dar*, in the formation of certain adverbs, *e. g.* *drauf* instead of *darauf*, *ibid.*; of the end of a word, or the non-repetition of a termination which is common to two or more words (Apocope), 254; of the letter *e* of the dative of masculine and neuter nouns, *ibid.*; of the letter *e* at the end of a verb, of a substantive, and of the preposition *ohne*, *ibid.*; of the last syllable of a word, for which a hyphen (*=*) is substituted, Obs. E. 11. 254.

SYLLABLES, or terminations: *el*, *en*, *er*, *chen*, *lein*, *icht*, *ling*, *ei*, *inn*, *heit*, *teit*, *schaft*, *ung*, *niß*, *sal*, *sel*, *thum*, added to primitive words, in order to form substantives, 3 *et seqq.* Syllables, or determinating particles, *ant*, *aber*, *after*, *erz*, *ge*, *miß*, *un*, *ur*, which precede the substantives, to form other substantives, 7. Syllables or terminations: *bar*, *en*, *ern*, *haft*, *icht*, *ig*, *isch*, *jich*, *sam*, *selig*, serving to form derivative adjectives, 26 *et seqq.* **SYLLABLES** or particles: *un*, *miß*, *erz*, *ur*, *aber*, which precede other words to form derivative adjectives, 29. Fore-syllables, or prefixes; *be*, *emp*, *ent*, *er*, *ge*, *miß*, *ver*, *zer*, modifying the signification of the primitive verbs to form derivative verbs, 63, 64 *et seqq.* After-syllables, or Affixes: *chen*, *en*, *eln*, *ern*, *igen*, *iren*, *zen*, serving to form with primitive words derivative verba, 67 *et seqq.*

SYNÆRESIS, see Contraction.
SYNCOPE, see Suppression.

T.

TEA, an exercise, 212.

TENSES, the, 69. Formation of the perfect, Obs. A. 71; of the pluperfect, Obs. B. *ibid.*; of the future, Obs. C. *ibid.*; of the future past, Obs. D. 72. of the conditionals present and past, Obs. E. F. *ibid.* Obs. G. 73.

TERMINATIONS serving to form derivative substantives, 3 *et seqq.* Terminations serving to form derivative adjectives, 26 *et seqq.* Terminations or affixes serving to form derivative verbs, 67 *et seqq.*

THROUGH, how translated into German, 206.

TILL (for *to*), how translated into German, 206.

TITLES, of, and polite forms, which the Germans observe, in their conversation, and particularly in their epistolary style, 51. Obs. A. 52.

TO, various ways of translating that preposition, 207, 208.

U.

UNDER, how to translate this preposition into German, 208.

UPON, way of translating this preposition into German, 205.

V.

VERB, the, *das Zeitwort*, 62. Formation of verbs, 63. Primitive and derivative verbs, *ibid.* Compound verbs, *ibid.* 99 *et seqq.* Auxiliary verbs, 62. Conjugation of the auxiliary verb *haben**, to have, 70. Obs. A. B. C. Note 1. 71. Obs. D. E. F. Notes 2, 3. 72. Obs. G. Notes 4, 5. 73. Conjugation of the auxiliary verb *seyn**, to be. Notes 6, 7. 74. Notes 8, 9, 10. 75. Conjugation of the auxiliary verb *haben** negatively, Remark, 76; of the auxiliaries *haben** and *seyn** interrogatively, 77; interrogatively and negatively, 78. Active verbs, Note 1, 62. Model of the con-

jugation of an active regular verb, 78. Passive verbs, 62. Model of the conjugation of a passive verb, Obs. A. Notes 1, 2, 3, 4. 81. Neuter verbs, 62. Model of the conjugation of a neuter verb, 84. A Table of neuter verbs which are conjugated with *seyn**, 87. Observations on neuter verbs taking *seyn** for their auxiliary, 86, 87. Neuter verbs governing the dative, 135, 136. Reflective, reciprocal, or pronominal verbs, Note 2, 62. Model of the conjugation of a reflective verb governing the accusative, 90; of a reflective verb governing the dative, 91. Reflective verbs governing the accusative, 93. Obs. B. C. D. 94. 139. Reflective verbs requiring the reflective pronouns in the accusative and the object in the genitive, 131, 132. Reflective verbs governing the dative, 94, 137. Impersonal verbs, Note 3, 63. Model of the conjugation of an impersonal verb, 95. Verbs which are impersonal from their nature, 96. Verbs which are only employed impersonally in certain expressions, *ibid.* 97. Impersonal verbs which govern the accusative, 97. 139. Impersonal verbs governing the dative, 98, 99. 137. Compound verbs, inseparable, 99; separable, 100. Model of the conjugation of a separable compound verb, Note 2, 100. Obs. C. 101. Verbs which are inseparable under certain significations and separable under others, 102. When are the verbs compounded with the particle *miß* inseparable and when separable? 104. Expressions forming one signification with the verbs, which are placed exactly like the separable verbs, 105. Verbs which we call circumscribing auxiliaries, because they serve to circumscribe the moods: they are, *dürfen*, *können*, *lassen*, *mögen*, *müssen*, *sollen*, *wollen*, 106, 107 *et seqq.* Irregular verbs, 112. Essential observations on the irregular verbs, 113, 114, 115. First class of the irregular verbs, containing the sixteen verbs which have *t* in the past participle, and *te* in the imperfect, 118. A Table of classification of irregular verbs, 116. Explanatory observations, 117. GENERAL LIST AND CONJUGATION OF THE IRREGULAR VERBS, 119 *et seqq.* In German the verb always agrees with the nouns in number,

Oba. 111. The government of verbs,
See Government.

W.

Who? wer? The nominative or subject always follows this question. See the government of verbs, 129.

Whom? wen? The accusative or direct object always follows this question. See the Government of Verbs,

129. To whom? wem? The dative or indirect object always follows this question, *ibid.*

Whose? wessen? The genitive or indirect object always follows this question. See the Government of Verbs, 129.

With, various ways of translating this preposition, 209.

Without, ohne. This preposition requires in German zu before the infinitive, Oba. A. 152.

Inhalt der Lesestücke.

Erster Abschnitt.

Erzählende Darstellung.

Erste Abtheilung.

Erzählungen.

1.	Der hungrige Araber,	von Liebeskind	285
2.	Die Nußschale,	ib.	
3.	Das kostbare Kräutlein,	ib.	
4.	Die Gewürze,	ib.	286
5.	Die Blume,	ib.	
6.	Das zerbrochene Hufeisen,	ib.	287
7.	Der Wiederhall,	ib.	
8.	Die Pfirsiche,	von Krummacher	288
9.	Das Kanarienvögelchen,	von demselben	ib.
10.	Das Gebet,	von demselben	289
11.	Der kleine wohlthätige Mirtill,	von einem Ungenannten ..	290
12.	Der Vogelsteller,	von Herder	292
13.	Alexander in Afrika,	von Engel	ib.
14.	Samet und Raschid,	von Liebeskind	293
15.	Der Bach,	von Krummacher	294
16.	Die Reue,	von demselben	295
17.	Die Reboute,	von A. G. Meißner	296
18.	Das Naturvölkchen,	von Krummacher	ib.
19.	Mutterliebe,	von Starke	299
20.	Unternimm Nichts, ohne vorher den Ausgang reiflich zu erwägen,	von Liebeskind	301
21.	Die Wittwe zu Zehra,	von demselben	302

22.	Die Blumenlese,	von Krummacher	304
23.	Die Hyacinthe,	von demselben	306
24.	Der Frühling,	von demselben	308
25.	Die Cedern auf Libanon,	von demselben	310
26.	Der Born der Genesung,	von demselben	311
27.	Die Rache des Redlichen,	von Bronner	315
28.	Des alten Schimmels letzte Stunde, ..	von de la Motte Fouqué ..	316
29.	Du sollst dich deiner Herkunft nicht schämen,	von Heinsius	317
30.	Spaziergang des arabischen Philoso- phen Al-Raschid,	von Kogebue	318
31.	Der Staat von Segringen,	von Hebel	320
32.	Das wohlfeile Mittagessen,	von demselben	321
33.	Der Hirtenknabe,	von Liebeskind	322
34.	Kindesdank und Undank,	von Hebel	325
35.	Kannitverstan,	von demselben	326
36.	Die Luftbälle,	von Kogebue	328
37.	Die Zauberschule,	von Meißner	330
38.	Erzählung des Sicilianers,	aus Schiller's Geisterse- her	333

Zweite Abtheilung.

Anekdoten.

1.	Macht der Dichtkunst,	339
2.	Der rechtmäßige Richter, oder Schuster, bleib bei deinem Leisten,	340
3.	Die Einschläferer, von Kogebue	ib.
4.	Unverhofft kommt oft, von demselben	341
5.	Komische Gravität, von demselben	342
6.	Die Lebensjahre muß man nicht zählen, von demselben	ib.
7.	Salbot, von demselben	ib.
8.	Joseph der Zweite, von Niemeyer	344
9.	Ein theurer Kopf und ein wohl= feiler, von Hebel	345
10.	Gurwarow, von demselben	ib.
11.	Der Schneider Heinrichs IV..... von Heinsius.....	346

Zweiter Abschnitt.

Satiren.

1.	Kleider machen Leute,	von Rabener	347
2.	Etwas über den Rußen und die Taxe der Stockschläge, Ohrfeigen, Liebe, u. s. w. bei verschiedenen Völkern,	von Lichtenberg	352

Dritter Abschnitt.

Dramatische Darstellung.

Erste Abtheilung.

Dialogen.

1. Alexander und Diogenes, von Wieland 356
2. Die Höhle auf Antiparos, von Engel 358
3. Scipio und Alucius, von Meißner 361

Zweite Abtheilung.

Drama.

- Der Edelknabe, von Engel 366

Vierter Abschnitt.

Das Hirtengedicht oder die Idylle.

1. Palemon, von Gessner 390
2. Die Erfindung des Saitenspiels und
des Gesangs, von demselben 391

Fünfter Abschnitt.

Poesie.

Erste Abtheilung.

Auserlesene Gedichte.

1. Auf einen Feldbrunnen, von Ramler 395
2. Die Stufenleiter, von Pfeffel 396
3. Lohn der Lügen, von Ramler ib.
4. Der bestrafte eingebilbete Sohn, von Heinsius 397
5. Der Erbkönig, von Göthe ib.
6. Mignon, von demselben 398
7. Der Arzt und der Kranke, von Pfeffel 399
8. Sehnsucht nach der Heimath, von Salis ib.
9. Spruch des Confucius, von Schiller 400
10. Gesellschaftslied, von Kogebue 401
11. Die Betende, von Matthiffon 402
12. Der Ring des Polykrates, von Schiller ib.

13.	Das Lied vom braven Manne,	von Bürger.....	405
14.	Johann der Seifensieder,	von Hagedorn.....	408
15.	Der Kaiser und der Abt,	von Bürger.....	410
16.	Das große Loos,	von Langbein	415
17.	Die Theilung der Erde,	von Schiller	418
18.	Der Handschuh,	von demselben.....	419
19.	Die Blumen,	von demselben.....	420
20.	Die Sprache der Blumen,	von Schreiber.....	421
21.	Würde der Frauen,.....	von Schiller	423
22.	Ritter Toggenburg,.....	von demselben.....	424
23.	Heinrich der Vogler,	von Klopstock	427
24.	Die Bürgschaft,	von Schiller	428
25.	Das Blümchen Wunderhold,	von Bürger	432
26.	Der Taucher,	von Schiller	434
27.	Der Gang nach dem Eisenhammer,	von demselben.....	438
28.	Das Lied von der Glocke,	von demselben.....	444
29.	Monolog aus Schiller's Jungfrau von Orleans,.....	.....	455
30.	Tell's Monolog, aus Schiller's Wil- helm Tell,.....	.....	456
31.	Wallenstein. Erzählung seines Trau- mes vor der Lützen Schlacht,	von demselben.....	459

Zweite Abtheilung.

Schauspiel in Versen.

Der kleine Declamator,	von Kogebue	460
------------------------------	-------------------	-----

Sechster Abschnitt.

Historische Darstellung.

Erste Abtheilung.

Charakterzeichnung und Biographie.

1.	Der Mensch,	489
2.	Der Araber in der Wüste,	491
3.	Wilhelm, Prinz von Oranien,	von Schiller..... 493

Zweite Abtheilung.

Schilderung großer Begebenheiten.

1.	Der Tod des Herzogs Karl des Küh- nen,	von Joh. von Müller	497
2.	Die Schlacht bei Leuthen,	von Archenholz	498
3.	Die Verschüttung der Dörfer Golbau, Busingen und Lomerz durch den Einsturz des Roßberges,	von Hirzel	501

Dritte Abtheilung.

Naturschilderungen.

1. Die erste Gestalt der Schweiz, von Joh. von Müller.... 504
2. Der Sommermorgen auf dem Lande, ... von Hirschfeld 505
3. Der Sommerabend auf dem Lande, von demselben..... 506

Vierte Abtheilung.

Kleine historische Abhandlungen.

1. Kurze Geschichte der deutschen Sprache, von Heinsius 508
2. Einleitung zur Geschichte des Abfalls
der Niederlande von der spanischen
Regierung, von Schiller 513

Siebenter Abschnitt.

Reden und kleine philosophische Abhandlungen.

1. Die Würde des Menschen, von Zolliker 525
 2. Der Mensch ist zu feinern Sinnen, zur
Kunst und zur Sprache organisiert,.... von Herder 532
- Titel der aus Mangel an Raum ausgelass-
enen Lesestücke, 536

CORRIGENDA.

Page 201, line 3, for Jemanden read Jemandem.

5, — Jemandem — Jemanden.

— 247, 8th line from the bottom, before Oh! insert o!

— 294, line 1 }
— 302, — 34 } for daß read daß.
— 351, — 8 }

— 325, — 23 }
— 337, — 16 } — in — im.
— 358, — 20 }

— 307, 2nd line from the bottom, for wachte read erwachte.

NOTICE.

MR. OLLENDORFF's residence in London is at No. 23, Titchborne Street, Piccadilly, during the months of May, June, and July.

TERMS :

Per month, two Lessons per week	3/. 4s.
„ „ three ditto	4 16
Per quarter, two ditto	8 10
„ „ three ditto	12 10
A single Lesson	0 10

